

The Great Horologion

According to the Rites of

The Non-Chalcedonian

Orthodox Patriarchate of Alexandria

Commonly Known As:

The Coptic Orthodox

Holy Psalmody

Agpeya

And the

Raising of Incense

With The

Psalter

And The

Book of Psalis and Doxologies

ⲛⲓⲣⲁⲗⲁⲓⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ

Owah Ti Agpeya

Owah Pi Talo Empiestoinofi

The Great Horologion According to the Rites of the Non-Chalcedonian Orthodox Patriarchate of Alexandria

No ISBN for this draft edition

©Jonathan Slote, Editor, 2014-2015. All rights reserved. Permission to use, quote, reproduce and modify for non-commercial, liturgical or scholarly purposes is hereby granted to all institutions, parishes, clergy, or lay members affiliated to the affiliated jurisdictions and agencies of the Standing Council of Oriental Orthodox Churches (SCOOC) or of the Assembly of Canonical Orthodox Bishops of North and Central America, as well as all jurisdictions in communion with the Oriental Orthodox Patriarchate of Alexandria, or the Ecumenical Patriarchate of Constantinople. This clause applies to liturgical text only, and not to Introductory and Appendix articles.

Introduction and Appendix articles may be © by their respective authors.

Non-legally binding summary: Please feel free to print this out for use, or to make minor revisions, such as moving applicable commonly used doxologies to the common section. Please also feel free to use any portions in any other work, but in that case it must not be identified as this work (though citation is encouraged). In short, feel free to pass off our work as yours, but please do not pass off your work as ours.

The Psalms are based on the translation of Archimandrite Lazarus Moore, who entrusted a copy of said psalms to his disciple, Heg. Fr. Silas Spear, with full permission to use them, who in turn granted us permission to use them. They are revised based on the (public domain) translation of Heg. Fr. Athanasius Iskander, which he intentionally did not copyright so that they might freely be used. Comparison was also made to many existing translations of the LXX Psalms, without infringing on their copyrights. New Testament passages are based on the (public domain) translation of Heg. Fr. Athanasius Iskander, revised based on comparison with various popular translations, such as the Eastern Orthodox Bible and the King James Version, without infringing on those copyrights.

The Psalmody and Agpeya texts are based on the (public domain) translation of Heg. Fr. Athanasius Iskander, revised to conform to modern English, with comparison to all known English translations of the Psalmody (SUS, LA, and Midwest, without infringing on those copyrights), and by comparison to the original Coptic.

TODO

- Revise Psalter for style and with Coptic variants, then make canticles, etc., consistent with psalter. (Done Pss 1-2)
- Add saint Psalis
- Add missing Psali translations
- Revise Psali translations
- Add footnotes of Scripture references
- Add other seasonal responses (e.g. Praxis response)
- Revise Reader's Service, especially formatting.
- Add weekly Gospel responses
- Make sure pasted in sections didn't bring their formatting (page size, page number location, margins, etc.)
- Replace transliterations with Coptic on title page and roi
- Add defnar or synaxarium? At least notes for where to insert
- heading 3 should start a new page. places where that's ugly should be demoted to heading 4.... Or make 2 versions of heading 3, one breaking, one not, and be selective
- Consider the effect of the drift that existed at the time of a saint's departure. For example, a modern saint, is effectively on the Gregorian calendar. If the Coptic calendar is shifted to make correct, they should be shifted on the Coptic calendar, not the Gregorian. A 4th century saint was effectively on the Coptic, so if the Coptic is shifted, they should be shifted on the Gregorian, and remain the same on the Coptic. All times in between are somewhere in between, depending on the drift at the time. Add the correction as a 3rd possible date to use...
- Make sure references to the Psalis to the Virgin in Lauds are complete and make sense.
- Add assortment of hymns for Koiahk (properly revised and formatted, rather than the current temporary section)
- Replace "evlogite/evlogison" with Copitc font.
- Add headers
- Introduction

FRONT MATTER

Style of English

Later Additions and Navigating the Book

Order of Day and Services

The Nature of the Hours

Koiak

The Use of Books in the Church

Brief Table of Contents

The Horologion: The Book of the Hours.....	3
The Setting of the Sun: Vespers (the Eleventh Hour).....	4
After Supper: Retiring (the Twelfth Hour).....	45
Midnight.....	60
The Rising of the Sun: Matins (or Lauds).....	120
Early Morning: Prime (The First Hour).....	249
Mid-Morning (The Third Hour).....	268
Noon (The Sixth Hour).....	271
Afternoon (The Ninth Hour).....	275
Reader's Service	279
The Book of the Psalter.....	299
The Book of Psalms and Doxologies.....	527
General and Common Doxologies	528
September or Θοογτ	549
October or Παωπε	589
November or Δθορ	597
December or Κοιαθκ	610
January or Ἰωβι	673
February or Υγυρ	734
March or Παρυζοτπ	739
April or Παρυορτε	756
May or Παγλανς	762
June or Παωνε	783
July or Επηπ	810

August or Уесорн and Κοῦζι ἡάβοτ (The Little Month)	824
The Pascal Cycle	848
Hymns for Koiak.....	923
Index of Psalis.....	938
Index of Doxologies	940

THE HOROLOGION: THE BOOK OF THE HOURS

The Setting of the Sun: Vespers (the Eleventh Hour)

The people gather at the setting of the sun. The lamps are solemnly lit while "Psalm 116: Glory be to our God. Praise the Lord, all you nations" is chanted in its known tune. The Evening Praise is said as the final service of the preceding day, saying the Psali and Theotokia of that day. Afterwards, then sun having set and the new day begun, Vespers is said as the first service of the new day, either the laic Little Vespers, or the full presbyter lead community Vespers, which begins with the Little Vespers but proceeds after the Kyrie to the Raising of Incense). Today it is customary to say the Ninth hour before Vespers if it has not been said previously in the preceding day, in order to complete the rule of the previous day before beginning Vespers. It is also customary to group the Psalms of the 9th, 11th, and 12th hours together, and then say Vespers Praise, and finally raise incense in order to save time (though this practice confuses the order of services).

Vespers Praise.....	5
The Psalms of the Eleventh Hour (Little Vespers)	6
The Raising of Evening (or Morning) Incense.....	12

Vespers Praise

Vespers Praise

Psalm 116

After Psalm 116, the rest of Vespers Praise follows identically the order of Matins, Page 120, but with the Psali and Theotokia of the ending day.

The Psalms of the Eleventh Hour (Little Vespers)

Introductory Prayers

The worshiper prays the introductory prayers,

In the Name of the Father and the Son and the Holy Spirit, One God. Amen.

Lord have mercy, Lord have mercy, Lord bless. Amen.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.

Make us worthy to say thankfully,

The Lord's Prayer

Our Father in heaven, Your Name is holy. May Your Kingdom come. May Your will be done, on earth as it is in heaven. Give us our bread of tomorrow, today. Forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from the evil one; in Christ Jesus our Lord. For Your is the Kingdom, the power and the glory, forever and ever. Amen.

The Prayer of Thanksgiving

Let us give thanks to the beneficent and merciful God, the Father of our Lord, God and Saviour, Jesus Christ; for He has covered us, helped us, guarded us, accepted us to Him, spared us, supported us, and has brought us to this hour.

Let us also ask Him, the Lord our God, the Pantocrator, to guard us in all peace this holy day and all the days of our life.

O Master, Lord, God the Pantocrator, the Father of our Lord, God and Saviour, Jesus Christ, we thank You for everything, concerning everything, and in everything. For You have covered us, helped us, guarded us, accepted us to You, spared us, supported us, and have brought us to this hour.

Therefore, we ask and entreat Your Goodness, O Lover of mankind, grant us to complete this holy day, and all the days of our life, in all peace with Your fear.

All envy, all temptation, all the work of Satan, the counsel of wicked men and the rising up of enemies, hidden and manifest, take them away from us, and from all Your people, and from this holy place that is Your.

But those things which are good and profitable do You provide for us, for it is You Who has given us the authority to tread on serpents and scorpions, and upon all the power of the enemy.

And lead us not into temptation, but deliver us from evil, by the grace, compassion and love of mankind, of Your Only Begotten Son, our Lord, God and Saviour, Jesus Christ. Through Whom the glory, the honour, the dominion, and the adoration are due unto You, with Him, and the Holy Spirit, the Life Giver, Who is of One Essence with You, now, and at all times, and unto the age of all ages. Amen.

Psalm 50

Psalm 50: Have mercy on me, O God, in Your great mercy.....375

Then shall be said,

The hymn of the blessed Evening I offer to Christ, my King and my God. I will hope in Him that He may forgive me my sins.

Of the Psalms of David the King and Prophet; may his blessing be upon us all. Amen.

The Psalms of Sunset (Vespers)

Psalm 116: All you nations, praise the Lord475

Psalm 117: Give thanks to the Lord, He is good.....476

Psalm 119: To the Lord in the hour of my distress I cry492

Psalm 120: I lift up my eyes to the mountains493

Psalm 121: I was glad when they said to me: 'Let us go to the house of the Lord'.....494

Psalm 122: To You I lift up my eyes, O You Who dwell in heaven495

Psalm 123: 'Unless the Lord had been among us,' let Israel now say495

Psalm 124: Those who trust in the Lord are like Mount Zion.....496

Psalm 125: When the Lord brought back the captives to Zion.....497

Psalm 126: Unless the Lord builds the house, the builders labour in vain498

Psalm 127: Blessed are all who fear the Lord, who walk in His ways.....498

Psalm 128: Often have they warred against me from my youth.....499

The Gospel from St. Luke 4:38 41

Jesus left the synagogue and entered into Simon's house. Simon's mother-in-law had a great fever, and they entreated Him for her. He stood over her, and rebuked the fever, and it left her. Immediately she rose and served them.

When the sun set, every one that had any sick with many kinds of diseases, brought them to Him; and He laid His hands on every one of them, and healed them. Demons also came out of many, crying out, "You are the Christ, the Son of God!" And rebuking them, He did not allow them to speak, because they knew that He was the Christ. *Glory be to God forever.*

An earlier rite offers this alternate Gospel according to Saint Mark 1:29-34

As soon as they left the synagogue, they came to the house of Simon and Andrew, James and John being with them. Now Simon's mother-in-law lay with a fever, and immediately, they told [Jesus] about her. And He came, took her by the hand, and raised her. The fever left her, and she served them. At evening, when the sun set, they brought Him everyone who was suffering, and those with whom were demons. All the city gathered at the door, and He healed a multitude who were suffering from sicknesses of many kinds, and He cast out a multitude of

demons. He did not let the demons speak, for, indeed, they knew Him, that He is the Christ. *Glory be to God forever.*

Then shall these Troparia be said,

If the righteous is hardly saved, where shall I the sinner appear? I could not bear the burden of the day, and its heat, because of my human frailty. But count me, O merciful God, among those of the eleventh hour. For behold, I was conceived in iniquities, and in sin did my mother desire me. Therefore, I (dare) not lift up my eyes unto heaven, rather, I trust in the richness of Your mercy, and Your love to mankind, proclaiming and saying, " O God, forgive me, a sinner, and have mercy upon me!"

Δοξα πατρι κε υιω κε αζιω πνευματι. (Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.)

Hasten, O my Saviour, to accept me in the Fatherly bosom, for I have destroyed my life in pleasures and lusts, and the day is over and spent. Therefore, I now trust in the abundance of Your infinite compassion. So, do not be far away from a lowly heart, begging for Your mercy, for I cry to You, O Lord, with fear, "Father, I have sinned against heaven and before You, and I am not worthy to be called Your son, so make me like one of Your hired servants."

Κε νυν κε αι κε ις τοις εωνας των εων αμην. (Both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.)

I have sinned with attention and eagerness, I have subjected (myself) to every sin with yearning and diligence, and I have become worthy of every torture and judgement. Prepare for me the causes of repentance, O Lady, the Virgin, for I ask and entreat your intercessions. To you only, I cry to help me lest I be ashamed. And when my soul flies forth from me, be with me, defeat the counsel of the enemies, and shut the mouths of Hades, lest they swallow me, O spotless bride of the True Bridegroom.

An earlier rite has these alternate longer Troparia,

I have sinned against You, Lord, as the son of dissoluteness, but receive me, Father, I am repentant. God, have mercy upon me. I have lifted up my eyes to You, Lord, Who dwells in the heavens. Behold, as the eyes of servants look to the hands of their masters, and as the eyes of a handmaiden, to the hand of her mistress, so our eyes look to You, Lord our God, until You have compassion towards us. I will cry aloud to You, my Lord, my Saviour, with the voice of the publican: God forgive me, as him, and have mercy upon me. Have mercy upon us, Lord, have mercy upon us, for we have been filled with a multitude of contempt, and our soul is greatly filled with contempt. Show contempt to those who have abundance, and show contempt to the proud.

Δοξα πατρι κε υιω κε αγιω πνευματι. (Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.)

The athletes who did not yearn for the happiness of the earth, were, on account of this, made worthy of the happiness of the heavens, and became companions of the angels. Through their intercessions, Lord, save us and have mercy upon us.

Κε νυν κε αι κε ις τοις εωνασι των εωνων αμην. (Both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.)

Save Your flock, O Theotokos, from straits, for we all flee to you, after God, as to a strong wall. Be to us a protectress. Now, my Master, You are letting Your servant in peace, according to Your word; for my eyes have seen Your salvation which You have prepared before the face of all peoples: a light for the revelation of the nations, and a glory of Your people Israel.

If following the earlier rite, say "Graciously Accord...", the Trisagion, "Our Father...", then,

Hail, you who have found grace, Holy Mary the Theotokos: blessed are you among women and blessed is the fruit of your womb, for you have born for us the Saviour of our souls.

Δοξα πατρι κε υιω κε αγιω πνευματι. (Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.)

St. John, the Baptiser of Christ, remember our congregations, that we may be delivered from our iniquities, for you have been given boldness to intercede for us.

Κε νυν κε αι κε ις τοις εωνασι των εωνων αμην. (Both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.)

Our holy fathers, the great Abba Antony and the just Abba Paul, and Abba Macarius and Abba Macarius, and our father Abba John and our father Abba Pishoi, and our father Abba Pachomius, and our father Abba Theodore, intercede for us, in order that we may be delivered from afflictions and straits, for we have taken you to us as intercessor before Christ. O Theotokos, we have fled beneath the protection of your tender-mercies, disregard not our petitions in straits, but deliver us from perdition, O you who are alone blessed.

Then shall be said: Lord hear us, have mercy on us and forgive us our sins, Lord have mercy (Kirié Eleison) 50 (or 41¹), and the following prayer:

¹ Originally "Lord have mercy" was recited 50 times. Under the influence of Roman Catholic missionaries, this came to be 41 times for the 39 lashes, crown of thorns, and sword pierced side.

Holy, Holy, Holy

Holy, Holy, Holy Lord of Hosts, heaven and earth are full of Your glory and Your honour. Have mercy on us, O God, the Father, the Pantocrator. All Holy Trinity, have mercy on us. O Lord, God of the powers be with us, for we have no helper in our afflictions and our troubles, save You. Loose, remit and forgive us, O God, our iniquities, which we have committed willingly, and which we have committed unwillingly; which we have committed knowingly, and which we have committed unknowingly. The hidden and the manifest, O Lord, remit unto us, for the sake of Your Holy Name which is called upon us.

According to Your mercy, O Lord, and not according to our sins.

Our Father Who in Heaven...

Then shall this absolution be said,

We thank You, our Master, the compassionate, that You have granted us to pass this day in peace, brought us to the evening in thanksgiving, and made us worthy to behold the light until sunset. Accept, O God, our doxology which has now been made, and deliver us from the wiles of the adversary, and abolish all his snares which are laid against us. Grant us in this coming night peace without suffering, nor trouble, nor weariness, nor phantasies, that we may pass it also in peace and chastity; that we may stand up for hymns and prayers, at all times and in all places, glorifying Your Holy Name in all things, together with the Father Who is incomprehensible nor having any beginning, and the Holy Spirit, the Life Giver, Who is Co-Essential with You, now and unto the ages of ages. Amen.

And earlier rite has this additional absolution,

My Lord Jesus Christ, my God, give to me in my sleep repose of the body, and guard us from the darkness which is in the gloom of sin. Let the assaults of the passions be repulsed; quench the fire of the body, bring to nought the uprising of the flesh. Let the passions and fleshly memories sleep; give to me a watchful mind, and a purified memory and a stainless sleeping-mat, and a manner of life full of virtue, and a couch of rest. Rouse us up for the hymns of the night and the morning, that we may praise Your Holy Name, full of glory and all beauty, with Your Good Father and the Holy Spirit, the Life-Giver, who is of one essence with You, now and at all times, and to the age of all ages. Amen. *Kyrie eleison fifty times.*

We give thanks to You, our Master, the Compassionate, that You have granted to us to pass this day in peace, and have brought us to eventide in thanksgiving, and has made us fit to see the light of evening. Receive, God, our doxology, which hath now been made, and deliver us from the guiles of the Adversary, and bring to nought all his snares which are laid against us. And graciously accord to us Your peace in this coming night also, a peace without pain or weariness or phantasies, that we may pass it also in peace and chastity, that we may stand for the hymns and prayers at all times in in all places, glorifying Your Holy Name in all things with

the incomprehensible and beginningless Father with the Holy Spirit, the Life-Giver, who is of one essence with You, now and at all times and to the age of all ages. Amen.

The Prayer of the Hours

Have mercy on us, O God, Who is worshipped and glorified at all times and at every hour, in heaven and on earth. Christ our God, the Good, long suffering, plenteous in mercy and compassion, Who loves the righteous and has mercy upon sinners, (among whom I am chief; Who desires not the death of a sinner, but rather that he return and live.) Who calls everyone to salvation, through the promises of the good things to come; O Lord, receive our supplications at this very hour, and straiten our life to do Your commandments.

Sanctify our souls, purify our bodies, rectify our thoughts, cleanse our consciences, and deliver us from all evil affliction and grief. Surround us with Your holy Angels, that we—being guarded and guided by their encampment—may attain to the unity of the faith, and the knowledge of Your unapproachable glory. For blessed are You unto the ages of ages. Amen

The Raising of Evening (or Morning) Incense

The presbyter uncovers his head, stands before the door of the Sanctuary, opens the curtain, and prays:

Presbyter:

Have mercy on us, O God, the Father, the Pantocrator. All Holy Trinity, have mercy on us. Lord, God of the powers, be with us, for there is not a helper in our afflictions and our needs, but You.

People:

Our Father in heaven, Your Name is holy. May Your Kingdom come. May Your will be done, on earth as it is in heaven. Give us our bread of tomorrow, today. Forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from the evil one; in Christ Jesus our Lord. For Your is the Kingdom, the power and the glory, forever and ever. Amen.

The presbyter prostrates himself before the Sanctuary door, saying,

Presbyter:

We worship You, O Christ, with Your Good Father and the Holy Spirit, for You have {come / been born / been baptized / been crucified / risen} and saved us.

Then he prostrates before his fellow presbyters and deacons, saying, "Bless me. Behold, metonia. Forgive me." He greets his fellow presbyters by touching their hands, then he returns and stands before the Sanctuary door with contrition, and spreads forth his hands. The deacon stands behind him and to his right holding the cross in his hand.

Presbyter:

Pray.

ΩΛΗΛ.

Deacon:

Stand up for prayer.

Επι προσευχῇ ἑσταθῆτε.

The presbyter bows his head towards his fellow presbyters, then, turning towards the west, makes the sign of the Cross over the people with his right hand, saying,

Presbyter:

Peace be with all.

Ἥρην πασι.

People:

And with your spirit.

Κε τῷ πνεύματι σου.

The Prayer of Thanksgiving

Presbyter:

Let us give thanks to the beneficent and merciful God, the Father of our Lord, God and Saviour, Jesus Christ. For He has covered us, helped us, guarded us, accepted us to Himself, spared us, supported us, and has brought us to this hour.

Let us also ask Him, the Lord our God, the Pantocrator, to guard us in all peace this holy day and all the days of our life.

Deacon:

Pray.

Προσευχασθε.

People:

Lord have mercy.

Κυριε ελεησον.

Presbyter:

O Master, Lord, God the Pantocrator, the Father of our Lord, God and Saviour, Jesus Christ, we thank You for everything, concerning everything, and in everything. For You have covered us, helped us, guarded us, accepted us to Yourself, spared us, supported us, and have brought us to this hour.

Deacon:

Pray that God have mercy and compassion on us, hear us, help us and accept the supplications and prayers of His saints, for that which is good, on our behalf, at all times*, and forgive us our sins.

**In the presence of a bishop, add, "and keep the life and standing of our honoured father, the high priest, Pappa Abba _____, and his partner is this liturgy, our father the {bishop/metropolitan}, Abba _____.*

People:

Lord have mercy.

Presbyter:

Therefore, we ask and entreat Your Goodness, O Lover of mankind, grant us to complete this holy day, and all the days of our life, in all peace with Your fear.

All envy, all temptation, all the work of Satan, the counsel of wicked men and the rising up of enemies, hidden and manifest,

The presbyter bows his head towards the East, and crosses himself, saying,

take them away from us,

Then he turns towards the west from his right and crosses the people (If a bishop is present, he signs and says), saying,

and from all Your people, {and from this church (Morning Incense only),}

He then turns towards the East, making the sign of the cross over the altar, saying,

and from this holy place that is Yours.

But those things which are good and profitable do provide for us, for it is You Who have given us the authority to tread on serpents and scorpions, and upon all the power of the enemy.

And lead us not into temptation, but deliver us from evil, by the grace, compassion and love of mankind, of Your Only Begotten Son, our Lord, God and Saviour, Jesus Christ. Through Whom the glory, the honour, the dominion, and the adoration are due to You, with Him, and the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of One Essence with You, now, and at all times, and unto the age of all ages. Amen.

The presbyter offers incense while the people sing The Verses of the Cymbals. In the morning only, especially on feast days, the people may sing the first part of The Doxology of Prime (stopping before “O True Light”), page 256 before, or instead of the Verses of the Cymbals. On the feast of the Resurrection, both are sung.

The Verses of the Cymbals

On Adam days (Sunday, Monday and Tuesday), start by:

Oh come, let us worship
the Holy Trinity—
the Father, the Son
and the Holy Spirit—

ΔΑΔΩΙΝΙ ΜΑΡΕΝΘΩΩΤ:
 ΝΨΤΡΙΑΣ ΕΘΤ:
 ΕΤΕ ΦΙΩΤ ΝΕΜ ΠΩΗΡΙ:
 ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΤ.

✦ We, the
Christian people
For this is
Our True God.

✦ ἈΝΘΝ ΘΑ ΝΙΛΑΟΣ:
 ἸΧΡΙΣΤΙΑΝΟΣ:
 ΦΑΙ ΣΑΡ ΠΕ ΠΕΝΝΟΥΤ:
 ἸΛΛΗΘΙΝΟΣ.

We have hope
In Saint Mary,
That God will have mercy upon us,
Through her intercessions.²

ΟΥΟΝ ΟΥΖΕΛΠΙΣ ἸΤΑΝ:
 ΖΕΝ ΘΗΕΘΟΥΑΒ ΗΑΡΙΑ:
 ΕΡΕ Φ† ΝΑΙ ΝΑΝ:
 ΖΙΤΕΝ ΝΕΣΠΡΕΣΒΙΑ³.

² In current practice, the following verse is added (but is a transcription error and does not belong here): All calmness / In the world / Comes by the prayers / Of the Holy Virgin Mary.

³ In current practice, the following verse is added (but is a transcription error and does not belong here): **ΟΥΤΩΝ ΟΥΜΕΤΕΥΝΟΣ:**
Ἰὲ ρηι θεν πικοςμος ἐβολ: ζιτεν πωλ ηλ: ἰτε †ασι αριὰ †παρθενος.

On all other (Batos) days, start by:

We worship the Father,
The Son and the Holy Spirit,
The Holy and
Co-Essential Trinity.

Ἰενοῦωϋτ ὠφιωτ νεμ Πωηρε:
νεμ Πιπνευμα εἶθῃ:
Ἰτριάς εἶθῃ:
Ἰουμοοῦςιος.

✙ Hail to the Church,
The house of the angels.
Hail to the Virgin,
Who gave birth to our Saviour.

✙ Χερε Ἰεκκλησία:
Ἰπὶ Ἰτε Ἰὰςσελος:
χερε Ἰπαρθενος:
εἶταςμες Πενσωτηρ.

Then continue by:

Hail to you, O Mary,
The fair dove,
Who brought forth unto us
God the Logos.

Χερε νε Ὑαρία:
Ἰδρουπι εἶθεςος:
θῆεταςμικὶ ναν:
ὠφνωτ Ἰλωςος.

✙ Hail to you, O Mary—
A holy hail.
Hail to you, O Mary,
The Mother of the Holy.

✙ Χερε νε Ὑαρία:
δεν οὔχερε εἶοταβ:
χερε νε Ὑαρία:
θαατ ὠφῆεθοταβ.

Hail to Michael,
The great archangel.
Hail to Gabriel
The Angel-Evangel.

Χερε Μιχαηλ:
πινιωτ Ἰὰρχαςσελος:
χερε Σαβριηλ:
πικωτπ ὠπικλιωεννωτ.

✙ Hail to the Cherubim.
Hail to the Seraphim.
Hail to all the
Heavenly orders.

✙ Χερε νιχερονβιμ:
χερε νισεραφιμ:
χερε νιτασμα τηροτ:
Ἰεποτρανιον.

The Setting of the Sun: Vespers (the Eleventh Hour)

Hail to John,
The great fore-runner.
Hail to the priest,
The cousin of Emmanuel.

Χερε Ιωαννης:
πρωτῳ ὑποδρομος:
χερε ποιηβ:
πρωτρενης ἑμμανουηλ.

✙ Hail to my lords and fathers,
The Apostles.
Hail to the Disciples
Of our Lord Jesus Christ.

✙ Χερε πατρῶν ἀποστόλων:
ἑμμανουηλ:
χερε μαθητῶν:
ἡμετερον Παντος Ιησου Χριστου.

Hail to you, O martyr.
Hail to the Evangelist.
Hail to the Apostle,
Abba Mark, the Beholder of God.

Χερε μαρτυρου ὁμιμαρτυρου:
χερε πρεσβυτερου:
χερε ἀποστόλου:
αββα Μαρκος θεωροφωτος.

✙ Hail to Stephen,
The First Martyr.
Hail to the
Blessed archdeacon.

✙ Χερε Στεφανου:
πρωτου ὁμιμαρτυρου:
χερε πρεσβυτερου:
ορθου ἑμμανουηλ.

Hail to you, O martyr.
Hail to the noble athlete.
Hail to the struggle-bearer,
My lord the prince, George.

Χερε μαρτυρου ὁμιμαρτυρου:
χερε πρωτου ἑμμανουηλ:
χερε πρεσβυτερου:
πατρῶν Παντος Θεωροφωτος.

✙ Hail to you, O martyr.
Hail to the noble athlete,
Hail to the struggle-bearer,
_____.

✙ Χερε μαρτυρου ὁμιμαρτυρου:
χερε πρωτου ἑμμανουηλ:
χερε πρεσβυτερου:
_____.

The wise virgin maiden,
The elect true lady,
The bride of Christ,
Saint _____.

ἡμετερον ἑμμανουηλ ὁμιμαρτυρου:
πρωτου ἑμμανουηλ:
πρωτου ἑμμανουηλ:
_____.

✙ Hail to our father Antony,
The Lamp of Monasticism.
Hail to our father Abba Paul,
The beloved of Christ.

✙ Χερε πενωτ αββα Αντωνιος:
πιδηβς ητε ιμετμοναχος:
χερε πενωτ αββα Παυλε:
πιμενριτ ητε Πχc.

Hail to my lords and fathers
Who love their children,
Abba Pishoy and Abba Paul,
The beloved of Christ.

Χερε ναδc εν ιοτι:
εν αι νοωηρι:
αββα Πιτωι νεμ Αββα Παυλε:
νιμενρατι ητε Πχc.

✙ Blessed are you, in truth,
Our saintly and righteous father,
Abba ____,
The beloved of Christ.

✙ Ωογνιατκ δεν ογμεθαι:
πενωτ εθc ηδικεος:
αββα ____:
πιμενριτ ητε Πχc.

Hail to our holy father
The patriarch.
Hail to Athanasius the Apostolic,
The beloved of Christ.

Χερε πενωτ εθc:
υπατριαρχης:
χερε Αθανασιος παποστοληκος:
πιμενριτ ητε Πχc.

On annual days, conclude with:

✙ Through the intercessions
Of the holy Mother of God,
Mary, O Lord, grant us
The forgiveness of our sins.

✙ Σιτεν νιπρεσβια:
ητε ιθεοτοκος εθογαβ Υαρια:
Πβοις αριζμοτ ναν:
υπιχω εβολ ητε νεννοβι.

That we may praise You,
With Thy Good Father
And the Holy Spirit,
For You have {come / been born / been
baptized / been crucified / risen} and
saved us. (Have mercy on us.)

Εθρενωc εροκ:
νεμ Πεκιωτ ηαγαθος:
νεμ πιΠνευμα εθc:
ζε (ακι) ακωι υμον ναι ναν.

On feasts, conclude with:

✙ Jesus Christ the same,
Yesterday and today, and forever
In one hypostasis.
We worship Him, we glorify Him.

O King of Peace,
Grant us Your peace,
Establish for us Your peace,
And forgive us our sins.

✙ Disperse the enemies
Of the Church.
Fortify Her that She
May not be shaken forever.

Emmanuel our God
Is now in our midst,
With the glory of His Father,
And the Holy Spirit.

✙ May He bless us all,
Purify our hearts,
And heal the sicknesses
Of our souls and our bodies.

We worship You, O Christ,
With Your Good Father,
And the Holy Spirit,
For You have {come} and saved us.

✙ ΙΗΣΟΥΣ ΧΡΙΣΤΟΣ ἸΣΑΪ ΝΕΜ ΦΟΟΥ:
ἸΘΟΥ ἸΘΟΥ ΠΕ ΝΕΜ ΨΑ'ΕΝΕΞ:
ΔΕΝ ΟΥΖΥΠΟCΤΑCΙC ἸΝΟΥΤ:
ΤΕΝΟΥΨΤ ἸΜΟΥ ΤΕΝΨΩΟΥ ΝΑΪ.

ΠΟΥΡΟ ἸΤΕ ΨΥΡΗΝΗ:
ΜΟΙ ΝΑΝ ἸΤΕΚΨΥΡΗΝΗ:
CΕΜΝΙ ΝΑΝ ἸΤΕΚΨΥΡΗΝΗ:
ΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

✙ ΧΩΡ ΕΒΟΛ ἸΝΙΣΑΧΙ:
ἸΤΕ ΨΕΚΚΛΗCΙΑ:
ἸΡΙCΟΥΤ ἸΡΟC:
ἸΝΕCΚΙΜ ΨΑ'ΕΝΕΞ.

ΕΜΜΑΝΟΥΗΛ ΠΕΝΝΟΥΨ:
ΔΕΝ ΤΕΜΗΨ ΤΝΟΥ:
ΔΕΝ ΠΩΟΥ ἸΤΕ ΠΕΨΩΤ:
ΝΕΜ ΠΙΠΝΑ ΕΘΨ.

✙ ΠΤΕΨΜΟΥ'ΕΡΟΝ ΤΗΡΕΝ:
ἸΤΕΨΤΟΥΒΟ ἸΝΕΝΨΗΤ:
ἸΤΕΨΤΑΛΒΟ ἸΝΙΨΩΝΙ:
ἸΤΕ ΝΕΝΨΥΧΗ ΝΕΜ ΝΕΝCΩΜΑ.

ΨΕΝΟΥΨΤ ἸΜΟΚ ὦ ΠΙΧΡΙCΤΟC:
ΝΕΜ ΠΕΚΙΩΤ ἸΔΑΘΟC:
ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΨΜΑ ΕΘΟΥΑΒ:
ΧΕ (____) ΑΚCΩΨ ἸΜΟΝ ΝΑΙ ΝΑΝ.

✙ Glory be to the Father and to the Son
And to the Holy Spirit.
Both now and always,
And unto the ages of ages. Amen.

✙ ΔΟΞΑ ΠΑΤΡΙ ΚΕ ΥΙΩ:
ΚΕ ἈΓΙΩ ΠΝΕΥΜΑΤΙ:
ΚΕ ΝΥΝ ΚΕ ἈΙ:
ΚΕ ΙΣ ΤΟΥΤΕ ΕὐΝΑC ΤΩΝ Εὐ ΝΩΝ ΑἰΩΝΗ.

Meanwhile, as the people sing the Verses of the Cymbals, the presbyter goes up to the altar, entering with his right foot first, takes incense from its box, and bowing towards his fellow presbyters, says

Presbyter:

Bless.

Evlogite. (*if there is one presbyter present, "Evlogison".*)

Inclining their heads towards the celebrant, the fellow presbyters respond,

Presbyters:

You bless.

Enthos evlogison.

The presbyter turns to the altar and returns the incense box, and laying his finger on it, says, "In the Name of the Father and the Son and the Holy Spirit, one God." Having made the sign of the cross over it, he puts the first spoonful of incense into the censer, which the deacon has meanwhile brought, saying, "Blessed be God the Father, the Pantocrator. Amen." The deacon responds, "Amen." The presbyter makes the sign of the cross again, puts a second spoonful of incense, and says, "Blessed be His Only-Begotten Son, Jesus Christ our Lord. Amen." The deacon responds, "Amen." If there are concelebrating presbyters, each puts a spoonful of incense a second time. Then, making the sign of the cross, the celebrant puts a third spoonful of incense into the censer, saying, "Blessed be the Holy Spirit, the Paraclete. (Amen.)" The deacon responds, "Amen." Then the presbyter puts two spoonfuls of incense into the censer, without signing them, saying, "Glory and honour, honour and glory to the All-Holy Trinity, the Father and the Son and the Holy Spirit, now and at all times and to the age of all ages. Amen." To each, the deacon says, "Amen."

In the Evening Incense only, the presbyter prays, "O Christ our God, the great, the awesome and true, the Only-Begotten Son and Logos of God the Father, Your holy Name is ointment pouring forth, and in every place incense is offered to Your Holy Name, and a pure sacrifice." The deacon responds, "pray for our sacrifice and those who have brought it. Lord have mercy." The presbyter continues, "We ask You, O our Master, receive our prayers to Yourself. Let our prayers be set forth before you as incense, the lifting up of our hands, the evening sacrifice. For You are the true evening sacrifice, who have offered Yourself upon the honoured Cross for our sins according to the will of Your good Father, with whom You are blessed with the Holy Spirit, the Giver of Life, who is of one essence with You, now and at all times and to the age of all ages. Amen."

In the Morning Incense only, the presbyter prays, "O God, who received to Yourself the offerings of the righteous Abel, the sacrifice of Noah and Abraham, and the incense of Aaron and Zachariah—" the deacon interrupts, saying, "pray for our sacrifice and those who have brought it. Lord have mercy." The presbyter continues, "—receive to Yourself this incense at the hands of we sinners, as a sweet savour of incense for the remission of our

The Setting of the Sun: Vespers (the Eleventh Hour)

sins and all Your people. For blessed and full of glory is Your holy Name, O Father and Son and Holy Spirit, now and at all times and to the age of all ages. Amen."

The presbyter and deacon now process about the altar:

The presbyter, still standing at the West side of the altar, facing East, censes the altar, and "the prayer for the Church" from the short prayers, and the deacon responds from the opposite side of the altar, facing west. The presbyter then kisses the altar, and proceeds to the south side, and says the prayer for the Patriarch, with the deacon responding from the West side of the Altar facing East. The presbyter then proceeds to the West side of the altar, and facing East, says the prayer for the Congregation, with the deacon responding from the East side. The presbyter then proceeds to the East side of the altar. The deacon, proceeding towards the West side, exits the Sanctuary and waits to retrieve the censer. The presbyter continues praying, "houses of prayer, houses of purity, houses of blessing. Grant them to us, O Lord, and to Your servants who will come after us, forever." He then proceeds to the West side, and facing east, says, "Arise, O Lord God, let all Your enemies be scattered, and let all who hate Your Holy Name flee before Your face." Then, proceeding to the East side, he says, "But let Your people be in blessing, thousands of thousands and ten thousand times ten thousand, doing Your will." Proceeding to the West side, he finishes, "Through the grace, compassion, and love of mankind of Your Only-Begotten Son, our Lord, God, and Saviour Jesus Christ.

The presbyter then exits the Sanctuary and offers incense before the Sanctuary three times, towards the East, bowing his head each time, saying first, "We worship You, O Christ, with Your good Father, and the Holy Spirit, for You have come and saved us. Have mercy on us." And a second time, "But as for me, in the abundance of Your mercy, I will enter into Your house; I will bow down in worship towards Your holy temple." And finally, "I will praise You before the angels, and bow down in worship towards Your holy temple." He then censes towards the North, saying, "We give you salutation, with Gabriel the angel, 'Hail to you, O full of grace, the Lord is with you.'"

The presbyter ascends to the sanctuary, and once the Verses of Cymbals are completed, prays,

Presbyter:

Pray.

ΨΑΛΗ.

Deacon:

Stand up for prayer.

Επι προσευχῇ ὀσταῖντε.

Presbyter:

Peace be with all.

Ἥρην πασι.

People:

And with your spirit.

Κε τῷ πνεύματι σου.

In the Offering of Evening Incense and Saturday Morning Incense only:

The Prayer for the Departed

Presbyter:

Again, let us ask God the Pantocrator, the Father of our Lord, God and Saviour, Jesus Christ.

We ask and entreat Your Goodness, O Lover of mankind, remember, O Lord, the souls of Your servants who have fallen asleep, our fathers and our brethren.

Deacon:

Pray for our fathers and brethren who have fallen asleep and reposed in the Faith of Christ since the beginning; our holy fathers the archbishops and our fathers the bishops; our fathers the protopresbyters⁴ and our fathers the presbyters, and our brethren the deacons; our fathers the monks; and our fathers the laymen; and for the full repose of the Christians, that Christ our God may repose all their souls in the Paradise of Joy; and we too, accord mercy unto us, and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy.

Presbyter:

Graciously, O Lord, repose all their souls in the bosom of our holy fathers Abraham, Isaac and Jacob.

Sustain them in a green pasture, by the water of rest, in the Paradise of Joy; the place out of which grief, sorrow and groaning have fled away, in the light of Your saints.

Raise up their bodies also, on the day which You have appointed, according to Your true promises, [which are] without lie. Grant them the good things of Your promises; that which an eye has not seen nor ear heard, neither have come upon the heart of man; the things which You, O God, have prepared for those who love Your Holy Name.

For there is no death for Your servants, but a departure; and if any negligence or heedlessness has overtaken them as men, since they were clothed in flesh and dwelt in this world, do, O God, as a Good One, and a Lover of mankind, graciously forgive them. For none is pure from blemish even though his life on earth is a single day.

As for those, O Lord, whose souls You have taken, repose them, and may they be worthy of the Kingdom of the heavens.

As for us all, grant us our Christian perfection that would be pleasing to You, and give them, and us, a share and an inheritance with all Your saints.

People:

Lord have mercy.

Presbyter:

By the grace, compassion and love of mankind, of Your Only Begotten Son, our Lord, God and Saviour, Jesus Christ. Through Whom the glory, the honour, the dominion, and the

⁴ Literally "hegoumens", as the monastic and priestly orders have been thoroughly confused.

adoration are due to You, with Him, and the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of One Essence with You, now, and at all times, and unto the age of all ages. Amen.

The Prayer for the Sick

During the Raising of Morning Incense on days other than Saturday,

Presbyter:

Again, let us ask God the Pantocrator, the Father of our Lord, God and Saviour, Jesus Christ. We ask and entreat Your Goodness, O Lover of mankind, remember, O Lord, the sick of Your people.

Deacon:

Pray for our fathers and our brethren who are sick with any sickness, whether in this place or in any place, that Christ our God may grant us, with them, health and healing, and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy.

Presbyter:

You have visited them with mercies and compassion, heal them. Take away from them and from us all sickness and all maladies; the spirit of sicknesses chase away.

Those who have long lain in sickness raise up and comfort. All them that are afflicted by unclean spirits, set them all free.

Those who are in prisons or dungeons, and those who are in exile or captivity, or those who are held in bitter bondage, O Lord, set them all free and have mercy upon them.

For You are He Who looses the bound and uplifts the fallen; the hope of those who are hopeless and the help of those who have no helper; the comfort of the faint hearted; the harbour of those in the storm.

All souls that are distressed or bound, give them mercy, O Lord; give them rest, give them coolness, give them grace, give them help, give them salvation, give them the forgiveness of their sins and their iniquities.

As for us also, O Lord, the maladies of our souls heal, and those of our bodies too, do cure. O You, the True Physician of our souls and our bodies, the Bishop of all flesh, visit us with Your salvation.

People:

Lord have mercy.

Presbyter:

By the grace, compassion and love of mankind, of Your Only Begotten Son, our Lord, God and Saviour, Jesus Christ. Through Whom the glory, the honour, the dominion, and the adoration are due to You, with Him, and the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of One Essence with You, now, and at all times, and unto the age of all ages. Amen.

If singing the Doxology of Prime within the Raising of Morning Incense, the people now continue, starting with "O True Light", page 256.

The Prayer for the Oblations

On Sundays and Feast Days during the Raising of Morning Incense only, the following is said,

Presbyter:

We ask and entreat Thy Goodness, O Lover of mankind, remember, O Lord, the sacrifices, the oblations and the thanksgivings of those who have offered unto the honour and glory of Your Holy Name.

Deacon:

Pray for those who have care for the sacrifices, oblations, first fruits, oil, incense, coverings, reading books and altar vessels, that Christ our God reward them in the heavenly Jerusalem, and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy.

Presbyter:

Receive them upon Your holy, rational, altar of heaven, for a savour of incense before Your Greatness in the heavens, through the service of Your holy angels and archangels.

As You have received the offerings of the righteous Abel, the sacrifice of our father Abraham and the two mites of the widow, so also receive the thank offerings of Your servants; those in abundance or those in scarcity, hidden or manifest.

Those who desire to offer to You but have none, and those who have offered these gifts to You this very day, give them the incorruptible instead of the corruptible, the heavenly instead of the earthly and the eternal instead of the temporal.

Their houses and their stores, fill them with every good thing. Surround them, O Lord, by the power of Your holy angels and archangels.

As they have remembered Your Holy Name on earth, remember them also, O Lord, in Your Kingdom, and in this age too, leave them not behind.

People:

Lord have mercy.

Presbyter:

By the grace, compassion and love of mankind, of Your Only Begotten Son, our Lord, God and Saviour, Jesus Christ. Through Whom the glory, the honour, the dominion, and the adoration are due to You, with Him, and the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of One Essence with You, now, and at all times, and unto the age of all ages. Amen.

The Prayer for the Travellers

During the Raising of Morning Incense, if the Prayer for the Departed and the Prayer of the Oblations are not said, the following is said,

Presbyter:

We ask and entreat Your Goodness, O Lover of mankind, remember, O Lord, our fathers and our brethren who are travelling.

Deacon:

Pray for our fathers and our brethren who are travelling, or those who intend to travel anywhere. Straighten all their ways, whether by sea, rivers, lakes, roads, or those who are travelling by any other means, that Christ our God may bring them back to their own homes in peace, and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy.

Presbyter:

Or those who intend to travel anywhere. Straighten all their ways, whether by sea, rivers, lakes, roads, or those who are travelling by any other means, everyone anywhere. Lead them into a haven of calm, a haven of safety.

Graciously accompany them in their embarkation and be their companion in their travel. Bring them back to their own, rejoicing with joy and safe in security.

Be a partner in work with Your servants in every good deed. As for us, O Lord, our sojourn in this life keep without harm, without storm and undisturbed unto the end.

People:

Lord have mercy.

Presbyter:

By the grace, compassion and love of mankind, of Your Only Begotten Son, our Lord, God and Saviour, Jesus Christ. Through Whom the glory, the honour, the dominion, and the adoration are due to You, with Him, and the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of One Essence with You, now, and at all times, and unto the age of all ages. Amen.

Graciously Accord

In the Evening, the presbyter offers incense while the congregation recites:

Graciously accord, O Lord, to keep us this night without sin. You are blessed, O Lord, God of our fathers, and Your Holy Name is greatly blessed and full of glory forever. Amen.

Let Your mercy be upon us, O Lord, even as we have set our hope in You. For the eyes of everyone wait upon You, for You give them their food in due season.

Hearken to us, O God, our Redeemer, the hope of all the regions of the earth. And You, O Lord, will keep us, deliver us, and save us from this generation and forever. Amen.

You are blessed, O Lord; teach me Your statutes. You are blessed, O Lord; make me to understand Your commandments. You are blessed, O Lord; enlighten me with Your precepts.

Your mercy, O Lord, endures forever. O despise not the works of Your hands.

Lord, You have been our refuge in all generations. I said, "Be merciful to me, heal my soul; for I have sinned against You."

Lord, I have fled to You; Deliver me and teach me to do Your will, for You are my God. With You is the Fountain of Life. In Your Light shall we see Light. Let Your mercy come to those who know You, and Your righteousness to the upright in heart.

Blessing belongs to You, praise belongs to You praise, glory belongs to You, O Father, Son and Holy Spirit, now, and forever and ever. Amen.

It is a good thing to confess to the Lord, and to sing praises unto Your Name, O Most High; to show forth Your loving-kindness in the morning, and Your faithfulness every night.

The Gloria

In the morning, the presbyter offers incense while the congregation recites the following prayers:

Let us praise with the angels, saying, “Glory to God in the highest, peace on earth and goodwill toward men.” We praise You, we bless You, we serve You, we worship You, we confess to You, we glorify You, we give thanks to You for Your great Glory, O Lord, Heavenly King, God the Father, the Pantocrator; O Lord, the Only Begotten Son, Jesus Christ; and the Holy Spirit.

O Lord God, Lamb of God, Son of the Father, Who takes away the sin of the world, have mercy on us. You who takes away the sin of the world, receive our prayer. You sit at the right hand of the Father, have mercy on us. For You only are Holy; You only are exalted, O Lord Jesus Christ, and the Holy Spirit, to the Glory of God the Father. I will bless you every day, and I will praise Your Name forever; yes, forever and ever. Amen.

My soul wakes early to You from the night, O my God, for Your commandments are a light upon the earth. I meditate on Your ways, for You have become a helper to me. You will hear my voice in the morning. I stand before You early, and You will see me.

The Trisagion

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, Who was born of the Virgin, have mercy on us.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, Who was crucified for us, have mercy on us.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, Who rose from the dead and ascended into the heavens, have mercy on us.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.

O Holy Trinity, have mercy on us. All Holy Trinity, have mercy on us. O Holy Trinity, have mercy on us.

O Lord, forgive our sins. O Lord, forgive our iniquities. O Lord, forgive us our trespasses.

O Lord, visit the sick of Your people, heal them for the sake of Your Holy Name. O Lord, repose the souls of our fathers and our brethren who have fallen asleep.

O You Who are sinless, Lord have mercy on us. O You Who are sinless, Lord help us and receive our supplications. For the glory, the dominion, and the triple holiness are Yours. Lord have mercy. Lord have mercy. Lord bless. Amen.

Presbyter:

Our Father... *(And the people continue.)*

People:

Hail to You

Hail to you! We ask you,
O saint, fully of glory,
The ever virgin Mother of God,
The Mother of Christ,

Χερε νε तेन†ζο`ερο:
ὦ θεῷ εὐμελ, ἡῶοτ:
εἶτοι ὑπαρθενος ἡχοτ νιβεν:
†μαсно†т θματ ὑΠχс.

✙ Offer our prayers
To your beloved Son,
That He may forgive us ours sins.

✙ Δηιοῖι ἡτεν†προσετχη:
εἶπωι χα πεωρηι ὑμενρι†:
ἡτετχχα νεννοβι ναν`εβολ.

Hail to the holy Virgin,
Who has brought forth
To us the True Light,
Christ our God.

Χερε θηταсμici ναν:
ὑπιотωini ἡтаψυhi:
Πχс Πенно†т:
†παρθενос εῃ†.

✙ Ask the Lord on our behalf,
That He may have mercy on our souls
And forgive our sins.

✙ Уа†ζο ὑΠδс`ὲρhi`εχων:
ἡτετсρο†наи нем нενψ†тχh:
ἡτετчха ненноби нан`εβολ.

O Virgin Mary,
The holy Theotokos,
The faithful advocate
for all mankind,

†παρθεонс Уарiа:
†θὲотокос εῃ†:
††простатис`εтензот:
ἡте†метρωи.

✙ Intercede on our behalf
Before Christ,
Whom you bore,
That He may forgive us our sins.

✙ Δρι†ресβε†иn`ὲρhi`εχων:
назрен Πχс φηε†арѐзфо†:
зопос ἡτετсрзмот нан:
ὑпиχω`εβολ ἡте ненноби.

The Introduction to the Doxologies

Then the congregation sings:

Hail to you, O Virgin
The true⁵ Queen.
Hail to the pride of our race,
Who has born to us Emmanuel.

Χερε νε ω τπαρθενος:
τοτρο υμνη νλληνη:
χερε πωονωον ντε πεντενος:
αρεχο ναν νευμανοτηλ.

✙ We ask you, remember us,
O our faithful advocate,
Before our Lord Jesus Christ,
That He may forgive us our sins.

✙ Πεντο αρπενμενι:
ω τπροτατης ετεντοτ:
ναθεν Πενος Ιης Χς:
ντερχα νεννοβι ναν εβολ.

The Doxologies

The appropriate seasonal doxology is sung first, followed by:

The Evening Doxology of the Virgin

The adornment of Mary,
In the highest heaven,
At the right hand of her Beloved,
Asking Him on our behalf.

Ερε πολσελ υμαριαυ:
θεν νιφνοτι ετσαπωι:
σαοτιναυ υπεμενριτ:
ετωβλ υμοφ εερνι εχωον.

✙ As David has said,
In the book of the Psalms,
“The Queen did stand
At Your right hand, O King.”

✙ Κατα φρητ εταφχο:
νχε Λατιλ δεν νιψαλμο:
χε ασορι ερατς νχε τοτρο:
σαοτιναυ υμοκ ποτρο.

Solomon has called her,
In the Song of Songs,
“My sister and my spouse,
My true city Jerusalem.”

Σολομων νοττ ερος:
δεν πιχω ντε νιχω:
χε ταωνι οτολ ταυφερι:
ταπολις υμνη ιεροτσαλμ.

⁵ Literally “The very and true Queen”. This Coptic expression literally means “the really true Queen.” The former is meaningless in English, and the latter sounds juvenile, so “the true Queen” is sufficient.

The Setting of the Sun: Vespers (the Eleventh Hour)

✙ For he has given a type of her
In diverse high names,
Saying, “come out of your garden,
O choicest aroma.”

Hail to you, O Virgin,
The true⁶ Queen.
Hail to the pride of our race,
Who bore to us Emmanuel.

✙ We ask you, remember us,
O our faithful advocate,
Before our Lord Jesus Christ,
That He may forgive us our sins.

✙ Δεψτηνινη ταρ`ερος:
θεν εανμηψη ηραν ενδοσι:
χε λμη`εβολ.θεν πεκηπος:
ω θετωπ ηαρωματα.

Χερε νε ω παρθενος:
ψορω λμη ηαληθινη:
χερε ηωτοψω ητε πενσενος:
αρεψο ναν ηεμμανουηλ.

✙ Ίεντζο αριπενμενι:
ω ηπροστατης`ετενζοτ:
ναερνε Πενδς Ιης Πχς:
ητεψχα νεννοβι ναν`εβολ.

The Morning Doxology of the Virgin

Blessed are you, O Mary,
The prudent and the chaste,
The second Tabernacle,
The spiritual treasure.

✙ The pure turtle dove,
Who declared in our land,
And brought to us
The Fruit of the Spirit—

The Spirit of Comfort,
Which came upon your Son,
In the waters of the Jordan,
As in the type of Noah.

ωοτηνια ηθεο Παρια:
ψαβη οτοε ηεμνε:
ψαεζενοη ηεσκμη:
πιαεο ηπνατικον.

✙ ψβρουηψαλ ηκαθαρος:
θεεταμωηθ`θεν πενκαει:
οτοε αεφiri ναν`εβολ:
ηοηκαρπος ητε Πιπνα.

Πιπνα ηπαρακλητον:
φεεταεη`εχεν Πεωηρι:
εχεν νιμωον ητε Πιορδανης:
κατα ητηπος ηψωε.

⁶ Literally “The very and true Queen”. This Coptic expression literally means “the really true Queen.” The former is meaningless in English, and the latter sounds juvenile, so “the true Queen” is sufficient.

✙ For Noah's dove has proclaimed
Good New to us—
The peace of God
Towards mankind.

Likewise you—our hope,
The rational turtle dove—
Have brought Mercy to us,
Carrying Him in your womb.

✙ That is, Jesus our Lord,
The Only-Begotten of the Father,
Was born of you to us,
And set free our race.

Let us all declare
With all our hearts,
Then with our tongues as well,
Proclaiming and saying,

✙ “O our Lord Jesus Christ,
Make Your sanctuary in us,
A temple of Your Holy Spirit,
Every glorifying You.”

Hail to you, O Virgin,
The true⁷ Queen.
Hail to the price of our race,
Who bore to us Emmanuel.

✙ ⲡⲃⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲁⲣⲉⲧⲉ ⲙⲙⲁⲩ:
ⲛⲑⲟⲥ ⲁⲥⲉⲓⲱⲉⲛⲛⲟⲩⲥⲓ ⲛⲁⲛ:
ⲛⲧⲉⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲧⲉ Ⲭⲧ:
ⲑⲏⲉⲧⲁⲥⲱⲙⲡⲓ ⲱⲗⲁ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ.

ⲛⲑⲟ ⲉⲱⲓ ⲱⲧⲉⲛⲉⲗⲡⲓⲥ:
ⲧⲃⲣⲟⲙⲡⲱⲗ ⲛⲛⲟⲛⲧⲉ:
ⲁⲣⲉⲓⲛⲓ ⲙⲡⲓⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ:
ⲁⲣⲉⲥⲁⲓ ⲉⲁⲣⲟⲥ ⲉⲛⲧⲉⲛⲉⲥⲓ.

✙ Ⲉⲧⲉ ⲡⲁⲓ ⲡⲉ ⲓⲏⲥ:
ⲡⲓⲙⲓⲥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛⲧⲉ Ⲭⲓⲱⲧ:
ⲁⲩⲙⲁⲥⲥⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲉⲛⲧⲉ:
ⲁⲥⲉⲣ ⲡⲉⲛⲥⲉⲛⲟⲥ ⲛⲣⲉⲙⲉ.

Ⲭⲁⲓ ⲉⲁⲣ ⲙⲁⲣⲉⲛⲧⲁⲟⲩⲟⲥ:
ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛⲧⲉ ⲡⲉⲛⲉⲛⲧⲉ ⲛⲱⲣⲡ:
ⲙⲉⲛⲉⲥⲱⲥ ⲟⲛ ⲉⲛⲧⲉ ⲡⲉⲕⲉⲗⲁⲥ:
ⲉⲛⲱⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛⲥⲱ ⲙⲙⲟⲥ.

✙ Ⲭⲉ ⲡⲉⲛⲟⲥ ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ:
ⲙⲁⲑⲁⲙⲓⲟ: ⲛⲁⲕ ⲛⲉⲣⲏⲓ ⲛⲉⲛⲧⲉⲛ:
ⲛⲟⲩⲉⲣⲡⲉⲓ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲕⲡⲏⲁ ⲉⲑⲧ:
ⲉⲩⲧⲁⲟⲩⲟⲗⲟⲥⲓⲁ ⲛⲁⲕ.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱⲧⲉ ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:
ⲧⲟⲩⲣⲱ ⲙⲙⲏ ⲛⲁⲗⲏⲑⲏⲏ:
Ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲱⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲛⲥⲉⲛⲟⲥ:
ⲁⲣⲉⲗⲥⲟ ⲛⲁⲛ ⲛⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ.

⁷ Literally “The very and true Queen”. This Coptic expression literally means “the really true Queen.” The former is meaningless in English, and the latter sounds juvenile, so “the true Queen” is sufficient.

✙ We ask you, remember us,
O our faithful advocate,
Before our Lord Jesus Christ,
That He may forgive us our sins.

✙ Ⲑⲉⲛⲧⲟ ⲁⲣⲓⲡⲉⲛⲙⲉⲧⲓ:
ὦ ⲧⲓⲡⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ ἔⲧⲉⲛⲃⲟⲧ:
ⲛⲁⲃⲣⲉⲛ ⲡⲉⲛⲟϥ Ⲓⲥ ⲡⲭϥ:
ἡⲧⲉⲣⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ἔⲃⲟⲗ.

The Doxologies of the saints of the day and Church are added, followed by the conclusion:

The Ending of the Doxologies

Be our advocate,
From on high where you dwell,
O Lady of us all, the Theotokos,
The ever-virgin Mary.

Ὡⲱⲡⲓ ⲛⲥⲟ ἔⲣⲉⲥⲟⲙⲥ ἔⲭⲱⲛ:
ᾖⲉⲛ ⲛⲓⲙⲁ ⲉⲧⲃⲟⲥⲓ ἔⲧⲁⲣⲭⲏ ⲛⲃⲏⲧⲟⲩ:
ὦ ⲧⲉⲛⲟϥ Მⲛⲏⲃ ⲧⲏⲣⲉⲛ ⲧⲥⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ:
ⲉⲧⲟⲓ ᲁⲡⲁⲣⲥⲉⲛⲟⲥ Მⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

✙ Ask of Him Whom you have borne,
Our Good Saviour,
To take away our afflictions
And accord to us His peace.

✙ Ⲭⲁⲧⲟ ᲁⲡⲏⲉⲧⲁⲣⲉⲙⲁⲥⲩ:
ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛⲁⲧⲁⲥⲁⲟⲥ:
ἡⲧⲉⲣὼⲗⲓ Მⲛⲁⲓⲃⲓⲥⲓ ἔⲃⲟⲗⲃⲁⲣⲟⲛ:
ἡⲧⲉⲣⲥⲉⲙⲛⲓ ⲛⲁⲛ ἡⲧⲉⲣⲃⲓⲣⲏⲛⲏ.

Hail to you, O Virgin,
The true⁸ Queen.
Hail to the price of our race,
Who bore to us Emmanuel.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ὦ ⲧⲁⲣⲥⲉⲛⲟⲥ:
ⲧⲟⲩⲱ ᲁⲙⲏ ⲛⲁⲗⲏⲥⲓⲛⲏ:
ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲱⲟⲩⲱⲟⲩ ἡⲧⲉ ⲡⲉⲛⲥⲉⲛⲟⲥ:
ᲁⲣⲉⲭⲫⲟ ⲛⲁⲛ Მⲥⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ.

✙ We ask you, remember us,
O our faithful advocate,
Before our Lord Jesus Christ,
That He may forgive us our sins.

✙ Ⲑⲉⲛⲧⲟ ⲁⲣⲓⲡⲉⲛⲙⲉⲧⲓ:
ὦ ⲧⲓⲡⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ ἔⲧⲉⲛⲃⲟⲧ:
ⲛⲁⲃⲣⲉⲛ ⲡⲉⲛⲟϥ Ⲓⲥ ⲡⲭϥ:
ἡⲧⲉⲣⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ἔⲃⲟⲗ.

⁸ Literally “The very and true Queen”. This Coptic expression literally means “the really true Queen.” The former is meaningless in English, and the latter sounds juvenile, so “the true Queen” is sufficient.

Meanwhile, from “Graciously accord,” or “Let us praise with the angels,” until the Creed, the presbyter, putting his right foot first, goes up to the Sanctuary, kisses the altar, signs the incense box once, saying, “Glory and honour, honour and glory...” Then he places a spoonful of incense in the censer and offers incense over the altar three times towards the east saying first, “We worship You, O Christ, with Your good Father, and the Holy Spirit, for you have come and saved us. Have mercy on us.” And a second time, “But as for me, in the abundance of Your mercy, I will enter into Your house; I will bow down in worship towards Your holy temple.” And finally, “I will praise You before the angels, and bow down in worship towards Your holy temple.”

The presbyter then circles the altar once, offering incense, then descends and stands before the Sanctuary door and offers incense towards the East three times, repeating the previous, then censes towards the North, saying, “We give you salutation, with Gabriel the angel, Hail to you, O full of grace, the Lord is with you.” He then censes towards the west, saying, “Hail to the choir of the angels, to my lords and fathers, the Apostles, and to the choir of the martyrs and the holy.” He censes towards the south, saying, “Hail to John, the son of Zachariah. Hail to the priest, the son of the priest.” He censes towards the East, saying, “Let us worship our Saviour, the Good Lover of mankind, for He had compassion on us. He came and saved us.”

If a bishop is present, the presbyter censes him three times, saying first, “May the Lord preserve and confirm the life of our honoured father, the high priest, Abba ____.” Or, “May the Lord preserve and confirm the life of our honoured father, the {bishop/metropolitan}, Abba ____” And a second time, “Keep him safe for us for many years and peaceful times,” and finally, “May He subdue all his enemies under his feet speedily.” The presbyter then kisses his cross, saying, “Pray to Christ on our behalf, that He may forgive us our sins.”

He then censes the protopresbyter twice, saying first, “I ask you, my father the protopresbyter, to remember me in your prayers,” and then, “that Christ our God may forgive me my many sins.” He then censes each presbyter once, saying, “I ask you, my father the presbyter, to remember me in your prayers.” Each protopresbyter and presbyter responds, saying, “May the Lord preserve your priesthood, as He did Melchizedek, Aaron, Zachariah, and Simeon, the priests of the Most High God. Amen.” During the Liturgy, they would respond, “May the Lord accept your sacrifice, as He did Melchizedek’s.”

The presbyter then censes the entire congregation, beginning with the men on the North side of the Sanctuary door, then the women to the South, saying “The blessing of the {evening/morning} incense, may its holy blessing be with us. Amen.”

He then leaves the choir, entering the Nave, saying, “Jesus Christ the same yesterday, today, and forever, in one hypostasis, we worship Him and glorify Him.”

He censes towards the East, saying, “This is He Who has offered Himself as an acceptable sacrifice upon the Cross for the salvation of our race.” Then towards the North, saying, “His good Father smelled Him in the evening on Golgotha.” Then towards the West, saying, “He opened the gate of Paradise and restored Adam once more to his dominion.” Finally, towards the South, saying, “Through His Cross and holy Resurrection, he restored mankind once more to Paradise.”

The presbyter then ascends to the Sanctuary and censes over the altar, for the whole people’s confession during the evening incense, morning incense, and Pauline procession of incense, and says the following Prayer of Repentance.

The Setting of the Sun: Vespers (the Eleventh Hour)

During the Praxis procession, however, he remains outside the Sanctuary door, “O God, who, while on the honoured Cross, accepted the confession of the thief, accept to Yourself the confession of Your people and forgive them all their sins, for the sake of Your Holy Name which is called upon us; according to Your mercy, O Lord, and not according to our sins.” He then encircles the altar once and kisses it, then descending, he stands before the Sanctuary door. He offers incense three times, then towards the north, west, south, and east, as before. He then censes the fellow presbyters and deacons as before, but if there is a bishop present, he censes him alone. He then censes the people, and gives the censer to the deacon to hang. He then stands next to the altar facing west until the doxologies are completed, and for the Creed.

The congregation now recites:

The Introduction to the Creed

We exalt you, the Mother of the True Light. We glorify you, O saint and Mother of God, for you brought forth unto us the Saviour of the whole world—He came and saved our souls.

Glory to You, our Master, our King, Christ—the pride of the Apostles, the crown of the martyrs, the joy of the righteous, the firmness of the churches, the forgiveness of sins.

We proclaim the Holy Trinity in One Godhead. We worship Him. We glorify Him. Lord have mercy. Lord have mercy. Lord bless. Amen.

The Orthodox Creed

We believe in One God: God the Father, the Pantocrator, Who created heaven and earth, and all things seen and unseen.

We believe in One Lord: Jesus Christ, the Only Begotten Son of God, begotten of the Father before all ages. Light of Light; True God of True God; begotten, not created; of One Essence with the Father; by Whom all things were made; Who, for us men and for our salvation, came down from heaven, and was incarnate of the Holy Spirit, and of the Virgin Mary, and became man.

And He was crucified for us under Pontius Pilate; suffered and was buried; and the third day He rose from the dead, according to the Scriptures. Ascended into the heavens, He sits at the right hand of His Father; and He is coming again in His glory, to judge the living and the dead; Whose Kingdom shall have no end.

Yes, we believe in the Holy Spirit: the Lord, the Giver of Life, Who proceeds from the Father; Who, with the Father and the Son, is worshipped and glorified; Who spoke by the prophets.

And in One, Holy, Catholic and Apostolic Church, we confess One Baptism, for the remission of sins.

The last article of the Creed is sung in its characteristic tune:

We look for the resurrection of the
dead, and the life of the coming
age. Amen.

ΤΕΝΧΟΥΤ ΕΒΟΛ ΘΑΤΕΗ
ΝΤΑΝΑΚΤΑΚΙC ΝΤΕ ΝΙΡΕΨΜΩΟΥΤ:
ΝΕΨ ΠΙΩΝΘ ΝΤΕ ΠΙΕΩΝ ΕΘΝΗΟΥ:

ἌΩΗΝ.

The priest, holding the cross with three lit tapers in his right hand, chants the following⁹:

Presbyter:

God, have mercy upon us,
Settle Thy mercy upon us,
Have compassion upon us,

People:

Amen.

Presbyter:

Hear us,

People:

Amen.

Presbyter:

Bless us,
Guard us,
Help us,

People:

Amen.

Presbyter:

Take away Your anger from us,
Visit us with Your salvation,
And forgive us our sins.

People:

Amen. Lord have mercy. Lord
have mercy. Lord have mercy.

Amen. Kyrie eleison. Kyrie eleison.
Kyrie eleison.

Though a relatively recent addition, it is now common for the people to sing a Veneration for the saint(s) of the day at this point.

During the weekdays of Holy Lent and the three days of the Fast of the Ninevites, the curtains of the sanctuary are closed and the prophecies are read. Then the presbyter¹⁰ says the Litany of Lent (page ##).

⁹ This section is simply an embellishment of the 41 (or 50) Kyries

¹⁰ Originally, this litany belonged to the Deacon, not the Presbyter. However, it has shifted given the rarity of that order.

The Setting of the Sun: Vespers (the Eleventh Hour)

The presbyter goes to stand before the Sanctuary door. The deacon carries the Gospel out through the North door, and proceeds to stand behind the presbyter, and to his right.

Presbyter:

Pray.

ΨΑΛΗ.

Deacon:

Stand up for prayer.

Επι προσευχῇ ὦσταθιτε.

Presbyter:

Peace be with all.

Ἥριμῃ πασι.

People:

And with your spirit.

Κε τῷ πνεύματι σου.

The Prayer for the Gospel

Presbyter:

O Master, Lord, Jesus Christ our God, Who said to His saintly, honoured Disciples and holy Apostles, “Many prophets and righteous men have desired to see the things which you see, and have not seen them, and to hear the things which you hear, and have not heard them. But blessed are your eyes for they see, and your ears for they hear.”

May we be worthy to hear and to act [according to] Your Holy Gospels, through the prayers of Your saints.

Deacon:

Pray for the Holy Gospel.

People:

Lord have mercy.

Presbyter:

Remember also, O our Master, all those who have bidden us to remember them in our supplications and prayers which we offer up to You, O Lord our God.

Those who have already fallen asleep, repose them. Those who are sick, heal them.

For You are the life of us all, the salvation of us all, the hope of us all, the healing of us all and the resurrection of us all, and to You we send up the glory, and the honour, and the adoration, together with Your Good Father and the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of One Essence with You, now, and at all times, and unto the age of all ages. Amen.

Another Prayer for the Gospel

Presbyter:

O Master, Lord Jesus Christ our God, who sent His saintly, honoured Disciples and holy Apostles into all the world that they might preach the Gospel of Your Kingdom, and teach all

nations Your true knowledge. We ask You, O our Master, open the ears of our hearts to hear Your Holy Gospels—

Deacon:

Pray for the Holy Gospel.

People:

Lord have mercy.

Presbyter:

—and open the senses of our souls. An may we be worthy to be not only hearers, but also to act according to Your holy commandments, through the good will of God, Your good Father, through whom You are blessed, with Him and the Holy Spirit, the Giver of Life, who is of one essence with You, now and at all times and to the age of all ages. Amen.

While the Psalm is read, The presbyter turns toward the Gospel and censes it, while saying inaudibly, “Bow down before the Gospel of Jesus Christ. Through the prayers of the David the psalmist and prophet, O Lord, grant us the forgiveness of our sins.

The deacon carries the Gospel through the Sanctuary door (not the deacons’ doors) and waits at the South side of the altar. The presbyter goes up into the Sanctuary, signs the incense box, and puts a spoonful of incense into the censer, saying, “Glory and honour...” The presbyter censes the Gospel as they process once around the altar, as the presbyter says, “Lord, now You are letting Your servant depart in peace, according to Your word; for my eyes have seen Your salvation, which You have prepared before the face of all peoples, a light to enlighten the Nations, and the glory of Your people, Israel.” After circling the altar, the presbyter censes the Gospel three times, saying, “Bow down before the Gospel of Jesus Christ, the Son of the living God; to Him be the glory forever.” He then takes the Gospel from the deacon, turns to the west, and offers it to the other presbyters, saying, “Blessed are your eyes for they see, and your ears for they hear. May we be worthy to hear and to act according to Your Holy Gospels, through the prayers of your saints.” The presbyters come forward and kiss the Gospel, saying, “Bow down before the Gospe...” Then the celebrant kisses the Gospel and gives the censer to a concelebrant to cense the Gospel. If a bishop is present, he reads the Gospel at the Sanctuary door facing west, while the presbyter censes.

Deacon:

A psalm of David.

The psalm is chanted, concluded by “Alleluia.”

Deacon:

From the South side of the Sanctuary door, after completing the procession with the presbyter, the deacon says,

Stand with the fear of God. Let us hear the Holy Gospel.

Presbyter:

Blessed be He Who comes in the Name of the Lord.

The Setting of the Sun: Vespers (the Eleventh Hour)

READER:

Bless, O Lord, the reading of the Holy Gospel, according to ____.

People:

Glory to You, O Lord.

READER:

Our Lord, God, Saviour, and King of us all, Jesus Christ, Son of the Living God, to Whom
is glory forever.

The Gospel is chanted.

READER:

Glory is due to our God to the age of ages. Amen.

People:

Glory to You, O Lord.

As the Gospel concludes, the presbyter censes it three times, saying, "Praise is due to You from everyone with one voice, along with glory, honour, majesty, and worship, with Your good Father and the Holy Spirit, the Giver of Life, who is of one essence with You, now and at all times and to the age of all ages. Amen."

The sermon is given.

The congregation now sings the Gospel response appropriate to the season, or the following ordinary response:

Let us worship our Saviour,
The Good Lover of mankind,
For He had compassion on us:
He came and saved us.

Ὡαρενοῦωπτ ὕπενσωτηρ:
πιαριωμὶ ἡὰγαθοῦ:
χε ἡθοῦ αἰψενεητ δαρῶν:
αἰῖ οὔοα αἰσωτ ὕμων.

✙ Intercede on our behalf,
O Lady of us all, the Theotokos,
Mary, the mother of our Saviour,
That He may forgive us our sins.

✙ Ἀριπρεσβετιν ἐξρηι ἐχων:
ὦ τενῶοις ἡνῆβ τηρεν τῆεοτοκοῦ:
Ὡαρια ἡματ ὕπενσωτηρ:
ἡτεαχα νεννοβι ναν ἐβωλ.

Blessed be the Father and the Son
And the Holy Spirit,
The perfect Trinity.
We worship Him and glorify Him.

Χε ὑμαρωοτ ἡχε Φιωτ νεμ Πωρη:
νεμ Πίπνευμα εθοταβ:
τῆτριάς ετχηκ ἐβωλ:
τενοῦωπτ ὕμωο τεντῶοτ νας.

The Five Short Prayers

Presbyter:

Pray.

ψληλ.

Deacon:

Stand up for prayer.

Επι προσευχη σταθῆτε.

Presbyter:

Peace be with all.

Ιρηνη πασι.

People:

And with your spirit.

Κε τω πνευματι σου.

Presbyter:

Again, let us ask God the Pantocrator, the Father of our Lord, God and Saviour, Jesus Christ.

We ask and entreat Your Goodness, O Lover of mankind, remember, O Lord, the peace of Your One, Only, Holy, Catholic and Apostolic Church.

Deacon:

Pray for the peace of the One, Holy, Catholic and Apostolic, Orthodox Church of God.

People:

Lord have mercy.

Presbyter:

That which exists from one end of the world to the other.

Remember, O Lord, our patriarch, the honoured father, the high priest, Abba ____, and his partner in the liturgy, our father the {bishop/metropolitan}, Abba ____.

Deacon:

Pray for our high priest, Papa Abba ____—Pope and patriarch, and archbishop of the great city of Alexandria; and for his partner in the liturgy, our father the {bishop / metropolitan} Abba ____, and for our Orthodox bishops.

People:

Lord have mercy.

Presbyter:

In keeping keep him unto us for many years and peaceful times.

Remember, O Lord, the safety of this holy place, which is Your, and every place, and every monastery of our Orthodox fathers.

Deacon:

Pray for the safety of the world, and of this city of ours, and of all cities, districts, islands and monasteries.

People:

Lord have mercy.

Presbyter:

And every city, and every region, and the villages and all their ornaments. And save us all from famine, plagues, earthquakes, drowning, fire, the captivity of the Barbarians, the sword of the stranger, and the rising up of heretics.

People:

Lord have mercy.

The Raising of Evening (or Morning) Incense

From the 12th of Paoni (19th of June) to the 9th of Paopi (19th/20th of October), the following prayer is said:

Presbyter:

Graciously, accord, O Lord: the waters of the river this year, bless them.

Deacon:

Pray for the rising of the waters of the rivers this year, that Christ our God may bless them and raise them according to their measure; that He may give joy to the face of the earth, sustain us, the sons of men, save the beasts, and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.

From the 10th of Paopi (20th/21st of October) to the 10th of Tobi (18th/19th of January), the following prayer is said instead:

Presbyter:

Graciously, accord, O Lord: the seeds, the herbs and the plants of the field this year, bless them.

Deacon:

Pray for the seeds, the herbs and the plants of the field this year, that Christ our God may bless them to grow and multiply unto perfection with great fruit, have compassion on His creation which His hands have made, and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.

From the 11th of Tobi (19th/20th of January) to the 11th of Paoni (18th of June), the following prayer is said instead:

Presbyter:

Graciously, accord, O Lord: the air of heaven and the fruits of the earth this year, bless them.

Deacon:

Pray for the air of heaven, the fruits of the earth, the trees, the vines, and for every fruit bearing tree in all the world, that Christ our God may bless them, bring them to perfection in peace without harm, and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.

Then the priest continues:

Raise them to their measure according to Your Grace. Give joy to the face of the earth. May its furrows be abundantly watered and its fruits be plentiful. Prepare it for sowing and harvesting. Manage our lives as deemed fit.

Bless the crown of the year with Your Goodness, for the sake of the poor of Your people; the widow, the orphan, the stranger, the sojourner; and for the sake of us all who entreat You and seek Your Holy Name.

For the eyes of everyone wait upon You, for You give them their food in due season.

Deal with us according to Your Goodness, O You Who gives food to all flesh. Fill our hearts with joy and gladness; that we too, having sufficiency in every thing, always, may abound in every good deed.

People:

Lord have mercy.

Presbyter:

If a bishop is present, he says this,

Again, let us ask God the Pantocrator, the Father of our Lord, God and Saviour, Jesus Christ.

We ask and entreat Your Goodness, O Lover of mankind, remember, O Lord, our congregations. Bless them.

Deacon:

Pray for this holy church and for our congregations.

People:

Lord have mercy.

Presbyter:

Grant that they may be unto us without obstacle or hindrance, that we may hold them according to Your holy and blessed will. Houses of prayer, houses of purity, houses of blessing: grant them unto us, O Lord, and Your servants who shall come after us forever.

The worship of idols utterly uproot from the world. Trample and humiliate Satan and his evil powers under our feet speedily.

All offences and their instigator, abolish. May all dissensions of corrupt heresies cease.

The enemies of Your Holy Church, O Lord, as at all times, now also humiliate. Strip their vanity; show them their weakness speedily. Bring to nought their envy, their intrigues, their madness, their wickedness, and their slander which they commit against us. O Lord, bring them all to no avail; disperse their counsel, O God, Who dispersed the counsel of Ahithophel.

People:

Lord have mercy.

Presbyter:

Arise, O Lord God. Let all Your enemies be scattered, and let all that hate Your Holy Name flee before Your face.

He turns to the West and censes the presbyters, the deacons, and the people three times, saying,

But let Your people be in blessing; thousands of thousands and ten thousand times ten thousand doing Your will.

He turns to the East and censes three times, saying inaudibly, "by the grace, compassion, and love of mankind of Your Only-Begotten Son, our Lord, God, and Saviour Jesus Christ. Through whom the glory, the honour, the dominion, and the adoration are due to You, with Him and the Holy Spirit, the Giver of Life, who is of one essence with You, now and at all times and to the ages of all ages. Amen."

People:

Our Father...

The Absolutions

If a bishop is present, he says the absolutions. The presbyter, holding the cross in his right hand, looks eastward and says, inaudibly:

Yes, Lord, the Lord, Who has given authority to us to tread upon serpents and scorpions and upon all the power of the enemy, crush his heads beneath our feet speedily, and scatter before us his every design of wickedness that is against us. For You are King of us all, O Christ, our God, and to You we send up the glory, and the honour, and the adoration, together with Your Good Father and the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of One Essence with You, now, and at all times, and unto the age of all ages. Amen.

Deacon:

Bow your heads to the Lord.

People:

Before You, O Lord.

Ἰας κεφαλὰς ὑμῶν τῷ Κυρίῳ
κλινάτε..

Ἐνώπιον σοῦ Κυρίου.

The priest continues, inaudibly:

You, O Lord, Who bowed the heavens, You descended and became man for the salvation of the race of men. You are He Who sits upon the Cherubim and the Seraphim, and beholds them who are lowly. You also now, our Master, are He to Whom we lift up the eyes of our heart; the Lord Who forgives our iniquities and saves our souls from corruption. We worship Your unutterable compassion, and we ask You to give us Your peace, for You have given all things to us.

Acquire us to Yourself, God our Saviour, for we know none other save You; Your Holy Name we do utter. Turn us, God, unto fear of You and desire of You. Be pleased that we abide in the enjoyment of Your good things; and those who have bowed their heads beneath Your hand, exalt them in [their] ways of life, [and] adorn them with virtues. And may we all be

The Setting of the Sun: Vespers (the Eleventh Hour)

worthy of Your Kingdom in the heavens, through the good will of God, Your Good Father, with Whom You are blessed, with the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of One Essence with You, now, and at all times, and unto the age of all ages. Amen.

Deacon:

Let us attend with the fear of God.
(Amen.)

Προσχωμεν Θεου μετα φοβου.

(Αμην.)

Presbyter:

Peace be with all.

Ιρηνη πασι.

People:

And with your spirit.

Κε τω πνευματι σου.

The priest now looks westwards, and, bowing his head, he says:

The Absolution to the Son

Master, Lord Jesus Christ, the Only Begotten Son and Logos of God the Father, Who has broken every bond of our sins through His saving, life giving sufferings; Who breathed into the face of His holy Disciples and saintly Apostles, and said to them, "Receive the Holy Spirit. Whose sins you will remit, they are remitted to them, and those which you will retain, they shall be retained."

You also now, our Master, through Your holy Apostles, have given grace to those who for a time laboured in the priesthood in Your Holy Church, to forgive sin upon the earth, and to bind and to loose every bond of iniquity.

Now, also, we ask and entreat Your Goodness, Lover of mankind, for Your servants, (*signing the people once and twice*) my fathers, and my brethren, (*signing himself*) and my weakness; those who bow their heads before Your Holy Glory. Dispense to us Your mercy, and loose every bond of our sins, and, if we have committed any sin against You, knowingly or unknowingly, or through anguish of heart, or in deed, or in word, or from faint heartedness, do You, the Master, Who knows the weakness of men, as a Good One, and a Lover of mankind, O God, grant us the forgiveness of our sins; (*signing himself*) bless us, (*signing the clergy*) purify us; make us absolved, (*signing the congregation*) and all Your people absolved. (*Here he mentions the names of those whom he wishes to remember.*)

Fill us with Your fear, and straighten us to Your holy, good will, for You are our God, [and] the glory, and the honour, and the dominion, and the adoration are due to You, together with Your Good Father and the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of One Essence with You, now, and at all times, and to the age of all ages. Amen.

If he wishes, the priest may add the following:

Remember, O Lord, the children of the Church: the protopresbyters, and the presbyters, and the deacons, and the monks, and the clergy, and all the people that have gathered themselves together in the Holy Church; the men and the women, the old and the young, the small

and the great, them whom we know and them whom we know not, our enemies and our friends. O Lord, absolve them all and forgive them all sin.

People:

Amen. Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.

The appropriate End of Service hymn is sung, followed by:

The Final Blessing

Presbyter:

May God have compassion on us, bless us, manifest His face on us, and have mercy on us. Lord, save Your people, bless Your inheritance, pasture them, and raise them up forever. Exalt the horn of the Christians through the power of the life giving Cross, through the supplications and prayers which our Lady, the Lady of us all, the holy Theotokos, Saint Mary, makes for us; and [those of] the three great, holy luminaries, Michael, Gabriel and Raphael, and the Four Incorporeal Beasts, and the Twenty Four Priests, and all the heavenly ranks, and Saint John the Baptist, and the Hundred and Forty Four Thousand, and our lords, the fathers, the Apostles, and the Three Holy Youths, and Saint Stephen, and the Beholder of God, the Evangelist, Mark, the holy Apostle and martyr, and Saint George, and Saint Theodore, and Philopater Mercurius, and the holy Abba Mena, and the whole choir of the martyrs, and our righteous father, the great Abba Antony, and the righteous Abba Paul, and the three saints Abba Macarii, and our father Abba John, and our father Abba Pishoy, and our father Abba Paul, the man of Tammoh, and our Roman fathers, Maximus and Dometius, and our father Abba Moses, and the Forty Nine Martyrs, and the whole choir of the cross bearers, and the just and the righteous, and all the wise virgins, and the angel of this blessed day / sacrifice (*if it is the time of the divine liturgy*), and (*here, mention is made of the patron saint of the church, and the saint[s] of the day, if not mentioned before*); and the blessing of the holy Mother of God, first and last {, and the blessing of the Lord's Day of our Saviour (*on a Sunday*)}. May their holy blessing, and their grace, and their might, and their favour, and their love, and their help, be with us all, forever. Amen.

O Christ our God, King of Peace, grant us Thy peace, establish for us Thy peace, and forgive us our sins. For Yours is the power, the glory, the blessing and the might, forever. Amen.

People:

Amen. So be it.

Presbyter:

Go in peace. The Lord be with you all.

Or else,

The Setting of the Sun: Vespers (the Eleventh Hour)

The love of God the Father; the grace of the Only-Begotten Son, our Lord, God, and Saviour Jesus Christ, and the communion and gift of the Holy Spirit be with you all. Go in peace. The peace of the Lord be with you all. Amen.

People:

And with your spirit.

After Supper: Retiring¹¹ (the Twelfth Hour)

The Psalms of the Twelfth Hour	46
The Psalms of the Twelfth Hour (Old Rite)	51
The Prayer of the Veil	57

¹¹ This hour is often referred to as “Compline”, the Latin term for the 12th hour. This is inappropriate, as the meaning of “Compline” is completion, i.e. it is the completion of the hours of the day. However, in the Eastern rite, Vespers is the beginning of the new day, and the 12th hour is firmly in the new day. The Greek “Apodeipnon”, literally means “after supper”, and “Asheya” in Arabic has the root word of Asha, meaning “dinner/supper”. This hour is said by families after dinner, and before sleeping.

The Psalms of the Twelfth Hour

The worshipper prays the introductory prayers,

In the Name of the Father and the Son and the Holy Spirit, One God. Amen.

Lord have mercy, Lord have mercy, Lord bless. Amen.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.

Make us worthy to say thankfully,

The Lord's Prayer	6
The Prayer of Thanksgiving	6
Psalm 50: Have mercy on me, O God, in Your great mercy	375

Then shall be said,

The hymn of the blessed Sleep I offer to Christ, my King and my God. I will hope in Him that He may forgive me my sins.

Of the Psalms of David the King and Prophet; may his blessing be upon us all. Amen.

The Psalms of Retiring (the Twelfth Hour)

Psalm 129: Out of the depths I cry to You, O Lord	500
Psalm 130: O Lord, my heart is not haughty, nor my eyes lofty	501
Psalm 131: O Lord, remember David and all his meekness.....	501
Psalm 132: Behold, how good and how delightful it is when brothers dwell together in unity	503
Psalm 133: Behold now bless the Lord, all you slaves of the Lord.....	503
Psalm 136: By the rivers of Babylon we sat down and wept.....	508
Psalm 137: I will praise and thank You, O Lord, with my whole heart	509
Psalm 140: Lord, I cry to You, hear me	512
Psalm 141: I cry to the Lord with all my voice, I pray with all my voice	513
Psalm 145: Praise the Lord, O my soul! I will praise the Lord all my life.....	519
Psalm 146: Praise the Lord, for singing praise is good.....	520
Psalm 147: Praise the Lord, O Jerusalem! Praise your God, O Zion!	521

The Gospel from Saint Luke 2:25-32

Behold, there was a man in Jerusalem, whose name was Simeon; this man was righteous and devout, waiting for the consolation of Israel, and the Holy Spirit was upon him. It had

been revealed to him by the Holy Spirit that he would not see death before he had seen the Lord Christ¹².

He came in the Spirit into the temple, and the parents brought in the child Jesus, to do for Him that which was required by the Law. Simeon took Him up in his arms, and he blessed God, saying, “Now, O my master, You are letting Your servant depart in peace, according to Your word, for my eyes have seen Your salvation, which You have prepared before the face of all peoples; a light of revelation to the nations, and the glory of Your people Israel.” *Glory be to God forever.*

Then shall these Troparia be said,

Behold, I am about to stand before the Just Judge, frightened and trembling because of the multitude of my sins, for the life that is spent in desires is worthy of judgement. Repent therefore, O my soul, as long as you dwell on this earth, for the dust in the grave offers no praise, and among the dead no one remembers God, nor do they who are in Hades give thanks. But rise up from the sleep of negligence and entreat the Saviour in repentance, saying, “O God, have mercy on me and save me!”

Δοξα πατρι κε υιω κε αγιω πνευματι. (Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.)

Had life been unending and this world eternal, O my soul, you would have had an excuse; but when your vile deeds and ugly evils are exposed before the Just Judge, what will you give in answer, while you are lying on the bed of sins and negligent in humiliating the flesh? O Christ our God, before the awesome throne of Your judgement I am frightened; and because of the ray of Your Divinity I dread, I, the defiled wretch who is lying on my bed and careless about my life. Yet, I identify myself with the Publican, beating upon my breast and crying, “God be merciful to me, a sinner!”

Κε νυν κε αι κε ις τοις εωναϊς των εωνων αμην. (Both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.)

O undefiled Virgin, help me, I, who am your servant. Keep away from me the waves of vile thoughts. Raise my sickly soul to watch and pray because it has long lain in heavy sleep. For you are an able, merciful and helpful mother, the Mother of the Fountain of Life, Jesus Christ my King, my God and my Hope.

Then shall be said,

¹² Or “The Lord’s Anointed”

Graciously accord, O Lord, to keep us this night without sin. You are blessed, O Lord, God of our fathers, and Your Holy Name is greatly blessed and full of glory forever. Amen.

Let Your mercy be upon us, O Lord, even as we have set our hope in You. For the eyes of everyone wait upon You, for You give them their food in due season.

Hearken to us, O God, our Redeemer, the hope of all the regions of the earth. And You, O Lord, will keep us, deliver us, and save us from this generation and forever. Amen.

You are blessed, O Lord; teach me Your statutes. You are blessed, O Lord; make me to understand Your commandments. You are blessed, O Lord; enlighten me with Your precepts.

Your mercy, O Lord, endures forever. O despise not the works of Your hands.

Lord, You have been our refuge in all generations. I said, "Be merciful to me, heal my soul; for I have sinned against You."

Lord, I have fled to You; Deliver me and teach me to do Your will, for You are my God. With You is the Fountain of Life. In Your Light shall we see Light. Let Your mercy come to those who know You, and Your righteousness to the upright in heart.

Blessing belongs to You, praise belongs to You praise, glory belongs to You, O Father, Son and Holy Spirit, now, and forever and ever. Amen.

It is a good thing to confess to the Lord, and to sing praises unto Your Name, O Most High; to show forth Your loving-kindness in the morning, and Your faithfulness every night.

The Trisagion

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, Who was born of the Virgin, have mercy on us.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, Who was crucified for us, have mercy on us.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, Who rose from the dead and ascended into the heavens, have mercy on us.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.

O Holy Trinity, have mercy on us. All Holy Trinity, have mercy on us. O Holy Trinity, have mercy on us.

O Lord, forgive our sins. O Lord, forgive our iniquities. O Lord, forgive us our trespasses.

O Lord, visit the sick of Your people, heal them for the sake of Your Holy Name. O Lord, repose the souls of our fathers and our brethren who have fallen asleep.

O You Who are sinless, Lord have mercy on us. O You Who are sinless, Lord help us and receive our supplications. For the glory, the dominion, and the triple holiness are Yours. Lord have mercy. Lord have mercy. Lord bless. Amen.

Our Father in Heaven...

Hail to You

Hail to you! We ask you, O saint full of glory, the ever-virgin Mother of God, the Mother of Christ; offer our prayers unto your beloved Son, that He may forgive us our sins. Hail to the holy Virgin, who has brought forth unto us the True Light, Christ our God. Ask the Lord on our behalf, that He may have mercy on us and forgive us our sins.

O Virgin Mary, the holy Mother of God, the faithful advocate for all mankind, intercede on our behalf before Christ, Whom you have brought forth, that He may forgive us our sins.

The Introduction to the Creed

We exalt you, the Mother of the True Light. We glorify you, O saint and Mother of God, for you brought forth unto us the Saviour of the whole world; He came and saved our souls.

Glory to You, our Master, our King, Christ; the pride of the Apostles, the crown of the martyrs, the joy of the righteous, the firmness of the churches, the forgiveness of sins.

We proclaim the Holy Trinity in One Godhead. We worship Him. We glorify Him. Lord have mercy. Lord have mercy. Lord bless. Amen.

The Orthodox Creed

We believe in one God; God the Father, the Pantocrator, Who created heaven and earth, and all things seen and unseen.

We believe in one Lord; Jesus Christ, the Only-Begotten Son of God, begotten of the Father before all ages. Light of Light; True God of True God; begotten, not created; of One Essence with the Father; by Whom all things were made; Who, for us men and for our salvation, came down from heaven, and was incarnate of the Holy Spirit, and of the Virgin Mary, and became man.

And He was crucified for us under Pontius Pilate; suffered and was buried; and the third day He rose from the dead, according to the scriptures. Ascended into the heavens, He sits at the right hand of His Father; and He is coming again in His glory, to judge the living and the dead; Whose kingdom shall have no end.

Yes, we believe in the Holy Spirit; the Lord, the Giver of Life; Who comes forth from the Father; Who, with the Father and the Son, is worshipped and glorified; Who spoke by the prophets.

And in One, Holy, Catholic and Apostolic Church, we confess one Baptism for the remission of sins. We look for the resurrection of the dead, and the life of the coming age. Amen.

Then shall be said: Lord hear us, have mercy on us and forgive us our sins, Lord have mercy (Kirié Eleison) 50 (or 41¹³), Holy, Holy, Holy, (page 10), the Lord's Prayer and this absolution:

Lord, all things in which we have sinned against You this day, whether in deed, or in word, or in thought, or by all senses, do You graciously forgive unto us, for the sake of Your Holy Name, as a Good One and as a Lover of mankind. And grant us, O God, a peaceful night, and a pure sleep. And send to us an angel of peace to keep us from every evil, every calamity and every temptation of the enemy.

By the grace, compassion and love of mankind, of Your Only-Begotten Son, our Lord, God and Saviour, Jesus Christ. Through Whom the glory, the honour, the dominion, and the adoration are due unto You, with Him, and the Holy Spirit, the Life-Giver, Who is of One Essence with You, now, and at all times, and unto the age of all ages. Amen.

¹³ Originally "Lord have mercy" was recited 50 times. Under the influence of Roman Catholic missionaries, this came to be 41 times for the 39 lashes, crown of thorns, and sword pierced side.

After Supper: Retiring^{10F} (the Twelfth Hour)

Then shall be said "The Prayer of the hours" (page 11).

The Psalms of the Twelfth Hour (Old Rite)

The worshipper prays the introductory prayers,

The Lord's Prayer	6
The Prayer of Thanksgiving	6
Psalm 50: Have mercy on me, O God, in Your great mercy	375

Then shall be said,

The hymn of the blessed Sleep I offer to Christ, my King and my God. I will hope in Him that He may forgive me my sins.

Of the Psalms of David the King and Prophet; may his blessing be upon us all. Amen.

The Psalms

Psalm 129: Out of the depths I cry to You, O Lord.....	500
Psalm 130: O Lord, my heart is not haughty, nor my eyes lofty.....	501
Psalm 131: O Lord, remember David and all his meekness.....	501
Psalm 132: Behold, how good and how delightful it is when brothers dwell together in unity	503
Psalm 133: Behold now bless the Lord, all you slaves of the Lord.....	503
Psalm 136: By the rivers of Babylon we sat down and wept.....	508
Psalm 137: I will praise and thank You, O Lord, with my whole heart	509
Psalm 140: Lord, I cry to You, hear me	512
Psalm 141: I cry to the Lord with all my voice, I pray with all my voice	513
Psalm 145: Praise the Lord, O my soul! I will praise the Lord all my life.....	519
Psalm 146: Praise the Lord, for singing praise is good.....	520
Psalm 147: Praise the Lord, O Jerusalem! Praise your God, O Zion!	521

The Gospel from Saint Luke 2:25-32

Behold, there was a man in Jerusalem, whose name was Simeon; this man was righteous and devout, waiting for the consolation of Israel, and the Holy Spirit was upon him. It had been revealed to him by the Holy Spirit that he would not see death before he had seen the Lord Christ¹⁴.

He came in the Spirit into the temple, and the parents brought in the child Jesus, to do for Him that which was required by the Law. Simeon took Him up in his arms, and he blessed God, saying, "Now, O my master, You are letting Your servant depart in peace, according to

¹⁴ Or "The Lord's Anointed"

Your word, for my eyes have seen Your salvation, which You have prepared before the face of all peoples; a light of revelation to the nations, and the glory of Your people Israel.” *Glory be to God forever.*

Another Gospel According to Saint Matthew 24:45-51

Who then is the faithful and wise slave, whom his lord will set over his slaves, to give them their food in due season? Blessed is that slave, if his lord should come and find him doing so. Amen, I say to you, that he will set him over all that is his. But if that evil slave should say in his heart, “My lord will delay to come,” and will begin to beat his fellow slaves, and to eat and to drink with those who are drunk, the lord of that slave will come in a day which he does not expect, and in an hour which he does not know, and he shall cut him into pieces, and he set his portion with the hypocrites, in the place in which there will be weeping and gnashing of teeth. *Glory be to God forever.*

Another Gospel According to Saint Luke 21:34-38

Be on guard, lest your hearts be weighed down with entertaining distractions, drunkenness, and the worries of this life, and suddenly that day come upon you. It shall come as a snare upon everyone who sits on the face of the earth. Be watchful, therefore, at all times, praying that you may be worthy to escape all these things which will happen, and to stand before the Son of Man. Jesus was teaching every day in the Temple, and the evening He went out and rested Himself on the mountain which is called "of Olives" Then, early in the morning, all the people came to the Temple to listen to Him. *Glory be to God forever.*

Prophecy from Isaiah 8:8-9:6

God is with us. Know, all nations, that God is with us. Know to the end of the earth that God is with us. All your counsels will be brought to nought, and you should strengthen your hands again, you will become feeble, for God is with us. And all counsels which you shall counsel will not be able to stand, for God is with us; all your words will be brought to nought at once, for God is with us. And the fear of you we will not fear, neither will we be grieved at heart, for God is with us. And the Lord, you will bless Him, for He is our God: He it is Who gives strength to us, for God is with us. For we have trusted in Him, and on account of Him we will be saved, for God is with us. Behold, I and the children whom God hath given to me. The people who walk in darkness have seen a great light; and on them who sit in the land and the shadow of death a light hath shone, for God is with us, Whose government shall be upon His shoulders, Wonderful Counsellor, for God is with us. God Who is strong, Who is of authority, Prince of Peace and Father of the future ages, for God is with us. *Glory to the holy Trinity.*

Then shall these Troparia be said,

Behold the day has passed. We give thanks to You, Lord, and we entreat You, graciously accord to us that this evening and this night, we may be without sin, O Saviour, and deliver us.

ΔΟΞΑ ΠΑΤΡΙ ΚΕ ΥΙΩ ΚΕ ΑΓΙΩ ΠΝΕΥΜΑΤΙ. (Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.)

Behold the day has passed. We give thanks to You, Lord, and we entreat You, graciously accord to us that this evening and this night, we may be without sin, O Saviour, and deliver us.

ΚΕ ΝΥΝ ΚΕ ΑΙ ΚΕ ΙΣ ΤΟΥΣ ΕΩΝΑΣ ΤΩΝ ΕΩ ΝΩΝ ΑΜΗΝ. (Both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.)

The Incorporeal Natures, the Cherubim who are a multitude of eyes, and the Seraphim who possess six wings, exalt You with unceasing voices, together with the Angels, with the hymn of the Trisagion before the age. You, the beginningless Father and the Coessential Son with You, and the Holy Spirit, the Life-Giver, an Undivided Trinity, You have been manifested to us from the Holy Virgin through Your Logos, Christ our Helper. You have called the ascetics and the prophets and the martyrs to an immortality from You; and these are gathered together, praying for the pardon of our transgressions, because we all have fled from toils through the deceit of the Enemy. Heal us, that we may sing to You with the angles, saying, “Holy, Holy, Holy, Lord of Hosts, the heavens and the earth are fully of Your holy glory.”

Hail to You

Hail to you! We ask you, O saint full of glory, the ever-virgin Mother of God, the Mother of Christ; offer our prayers unto your beloved Son, that He may forgive us our sins. Hail to the holy Virgin, who has brought forth unto us the True Light, Christ our God. Ask the Lord on our behalf, that He may have mercy on us and forgive us our sins.

O Virgin Mary, the holy Mother of God, the faithful advocate for all mankind, intercede on our behalf before Christ, Whom you have brought forth, that He may forgive us our sins.

The Introduction to the Creed

We exalt you, the Mother of the True Light. We glorify you, O saint and Mother of God, for you brought forth unto us the Saviour of the whole world; He came and saved our souls.

Glory to You, our Master, our King, Christ; the pride of the Apostles, the crown of the martyrs, the joy of the righteous, the firmness of the churches, the forgiveness of sins.

We proclaim the Holy Trinity in One Godhead. We worship Him. We glorify Him. Lord have mercy. Lord have mercy. Lord bless. Amen.

The Orthodox Creed

We believe in one God; God the Father, the Pantocrator, Who created heaven and earth, and all things seen and unseen.

We believe in one Lord; Jesus Christ, the Only-Begotten Son of God, begotten of the Father before all ages. Light of Light; True God of True God; begotten, not created; of One

Essence with the Father; by Whom all things were made; Who, for us men and for our salvation, came down from heaven, and was incarnate of the Holy Spirit, and of the Virgin Mary, and became man.

And He was crucified for us under Pontius Pilate; suffered and was buried; and the third day He rose from the dead, according to the scriptures. Ascended into the heavens, He sits at the right hand of His Father; and He is coming again in His glory, to judge the living and the dead; Whose kingdom shall have no end.

Yes, we believe in the Holy Spirit; the Lord, the Giver of Life; Who comes forth from the Father; Who, with the Father and the Son, is worshipped and glorified; Who spoke by the prophets.

And in One, Holy, Catholic and Apostolic Church, we confess one Baptism for the remission of sins. We look for the resurrection of the dead, and the life of the coming age. Amen.

Holy Theotokos, intercede for us, we sinners. All heavenly Powers, the Angels and the Archangels, the Cherubim and the Seraphim, intercede for us, we sinners. Holy John the Forerunner, the Baptist and Martyr, intercede for us, we sinners. Holy Apostles, the Preachers and Evangelists, intercede for us, we sinners. All wonder-working Prophets, Moses and Aaron and Elijah and Elisha, and all the rest of the Prophets, intercede for us, we sinners. All the choir of the Martyrs, the Confessors, the holy Ascetics, intercede for us, we sinners. Our holy high-priestly fathers, the combatants for the Orthodox Faith, intercede for us, we sinners. Our holy Cross-bearing, Spirit-bearing, ascetic fathers, intercede for us, we sinners. Through the power of the saving, incomprehensible Cross, take not away from us Your mercy.

(*Thrice*.) Lord, forgive me, I the sinner, and have mercy upon me, for You are blessed unto the age of all ages. Amen.

Then shall be said,

Graciously accord, O Lord, to keep us this night without sin. You are blessed, O Lord, God of our fathers, and Your Holy Name is greatly blessed and full of glory forever. Amen.

Let Your mercy be upon us, O Lord, even as we have set our hope in You. For the eyes of everyone wait upon You, for You give them their food in due season.

Hearken to us, O God, our Redeemer, the hope of all the regions of the earth. And You, O Lord, will keep us, deliver us, and save us from this generation and forever. Amen.

You are blessed, O Lord; teach me Your statutes. You are blessed, O Lord; make me to understand Your commandments. You are blessed, O Lord; enlighten me with Your precepts.

Your mercy, O Lord, endures forever. O despise not the works of Your hands.

Lord, You have been our refuge in all generations. I said, "Be merciful to me, heal my soul; for I have sinned against You."

Lord, I have fled to You; Deliver me and teach me to do Your will, for You are my God. With You is the Fountain of Life. In Your Light shall we see Light. Let Your mercy come to those who know You, and Your righteousness to the upright in heart.

Blessing belongs to You, praise belongs to You praise, glory belongs to You, O Father, Son and Holy Spirit, now, and forever and ever. Amen.

It is a good thing to confess to the Lord, and to sing praises unto Your Name, O Most High; to show forth Your loving-kindness in the morning, and Your faithfulness every night.

The Trisagion

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, Who was born of the Virgin, have mercy on us.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, Who was crucified for us, have mercy on us.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, Who rose from the dead and ascended into the heavens, have mercy on us.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.

O Holy Trinity, have mercy on us. All Holy Trinity, have mercy on us. O Holy Trinity, have mercy on us.

O Lord, forgive our sins. O Lord, forgive our iniquities. O Lord, forgive us our trespasses.

O Lord, visit the sick of Your people, heal them for the sake of Your Holy Name. O Lord, repose the souls of our fathers and our brethren who have fallen asleep.

O You Who are sinless, Lord have mercy on us. O You Who are sinless, Lord help us and receive our supplications. For the glory, the dominion, and the triple holiness are Yours. Lord have mercy. Lord have mercy. Lord bless. Amen.

Our Father in Heaven...

Then shall these Troparia be said,

You, Lord, know the rising up of mine enemies, and You understand the feebleness of my nature, O Creator. Behold, I will commit my spirit into Your hands. Overshadow me with the wings of Your goodness, in order that I sleep not unto death. Enlighten my eyes to the greatness of Your words, raise me up at all times to glorifying You, for You alone are Good and the Lover of mankind.

Δοξα πατρι κε νιω κε αζιω πνευματι. (Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.)

Your judgment seat is fearful, Lord; men are gathered together, and Angels stand, and the books are opened; the works will be revealed, and the thoughts will make a defence. What judgment will be my judgment? I, who am bound in sin. Who will quench for me the flame of fire? Who will cause the darkness to be lightened, if You have not mercy upon me? For You are a Compassionate One toward mankind.

Κε νῦν κε ἀι κε ις τοῦς ἐὼνάς τῶν ἐὼ νῶν αἰών. (Both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.)

O Theotokos, since we have confidence in you, we shall not be ashamed, but we shall be saved; and since we have obtained your aid and your mediation, O holy and perfectly pure one, we will not be afraid, but we will pursue our enemies and scatter them, having obtained the protection of your powerful aid in everything like a shield. And we ask and entreat and cry out to you, O Theotokos, that you deliver us through your prayers, and that you raise us up from the sleep of darkness, to offer glorification through the power of God, who took flesh from You.

Then shall be said: Lord hear us, have mercy on us and forgive us our sins, Lord have mercy (Kirié Eleison) 50 times, Holy, Holy, Holy, (page 10), the Lord's Prayer and this absolution:

Master, Lord Jesus Christ, our God, give us rest in our sleep, rest for our bodies and purity in our souls, and keep us from the obscurity which is the darkness of sin. Let the movements of the passions be stilled; let the fire of the body be quenched. Bring to naught the uprisings of the flesh and grant to us a watchful mind and a humble memory, a conduct full of virtue, a sleeping-mat undefiled, and a pure couch. And raise us up for the hymn of the night and morning. Graciously accord to us the doxology of the whole night, that we may bless Your Holy Name which is full of glory and all beauty, with Your Good Father and the Holy Spirit, the Life-Giver, now and at all times and to the age of all ages. Amen.

Another absolution,

Lord, all things in which we have sinned against You this day, whether in deed, or in word, or in thought, or by all senses, do You graciously forgive us, for the sake of Your Holy Name, as a Good One and as a Lover of mankind. And grant us, O God, a peaceful night, and a pure sleep. And send to us an angel of peace to keep us from every evil, every calamity and every temptation of the enemy.

By the grace, compassion and love of mankind, of Your Only-Begotten Son, our Lord, God and Saviour, Jesus Christ. Through Whom the glory, the honour, the dominion, and the adoration are due unto You, with Him, and the Holy Spirit, the Life-Giver, Who is of One Essence with You, now, and at all times, and unto the age of all ages. Amen.

Then shall be said "The Prayer of the hours" (page 11).

The Prayer of the Veil

The worshipper prays the introductory prayers,

The Lord's Prayer	6
The Prayer of Thanksgiving	6
Psalm 50: Have mercy on me, O God, in Your great mercy	375

Then shall be said,

The hymn of the blessed Sleep I offer to Christ, my King and my God, I will hope in Him that He may forgive me my sins.

Of the Psalms of David the King and Prophet; may his blessing be upon us all. Amen.

The Psalms of the Veil

Then the following Psalms from Prime are said:

Psalm 4: You hear me when I call	307
Psalm 6: O Lord, rebuke me, but not in Your anger	310
Psalm 12: How long, O Lord? Wilt You forget me for ever?	318
Psalm 15: Keep me, O Lord, for my trust is in You	320
Psalm 24: To You, O Lord, I lift up my soul	334
Psalm 26 The Lord is my light and my Saviour; whom shall I fear	337
Psalm 66: My God have compassion on us and bless us	394
Psalm 69: O God, come to my help.....	401

Then the following Psalm from Terce are said:

Psalm 22: The Lord is my Shepherd, and will deny me nothing	332
Psalm 29: I will lift You on high, O Lord	341
Psalm 42: Judge me, O God, and defend my cause	363

Then the following Psalms from Sext are said:

Psalm 56: Have mercy on me, O God, have mercy on me	382
Psalm 85: Incline Your ear, O Lord, and answer me.....	427
Psalm 90: He who dwells in the help of the Most High will live.....	436

Then the following Psalms from None are said:

Psalm 96: The Lord is reigning, let the earth rejoice.....	443
Psalm 109: The Lord said to my Lord: 'Sit at My right hand	468

Psalm 114: I love Him because the Lord hears the cry of my prayer.....	474
Psalm 115: I believed and so I spoke; but I was deeply humiliated	474
<i>Then the following Psalms from Compline are said:</i>	

Psalm 129: Out of the depths I cry to You, O Lord	500
Psalm 130: O Lord, my heart is not haughty, nor my eyes lofty	501
Psalm 131: O Lord, remember David and all his meekness.....	501
Psalm 132: Behold, how good and how delightful it is when brothers dwell together in unity	503
Psalm 133: Behold now bless the Lord, all you slaves of the Lord.....	503
Psalm 136: By the rivers of Babylon we sat down and wept.....	508
Psalm 140: Lord, I cry to You, hear me	512
Psalm 145: Praise the Lord, O my soul! I will praise the Lord all my life.....	519
<i>Then the following Psalms from the Midnight Hour are said:</i>	

Psalm 118 Part 20 See my humility and rescue me, for I do not forget.....	490
Psalm 118 Part 21: Rulers persecute me without cause.....	491
Psalm 118 Part 22: Let my need come before You, O Lord.....	492

The Gospel From Saint John 6:16-23

When it was evening, His disciples came down to the sea, and when they had gone up into the ship, they were coming to the opposite shore of the sea to Capernaum. It was already dusk, and Jesus had not yet come to them. The sea was rising, (because) a great wind (was) blowing. When they were about three or four miles out, they saw Jesus walking on the sea, and approaching the ship. They feared, but He said to them, "It is I; fear not." Then they willingly took him into the ship with them, and immediately the ship came to the shore, to the land to which they were going.

In the morning, the multitude which was standing on the other side of the sea saw that there was not another ship there, except one, and that Jesus went not into the ship with his disciples, but that his disciples were gone away alone. Other ships came from Tiberias to the place where they have eaten the bread, on which the Lord had given thanks. *Glory be to God forever.*

Then shall these Troparia be said,

You, Lord, know the rising up of mine enemies, and You understand the feebleness of my nature, O Creator. Behold, I will commit my spirit into Your hands. Overshadow me with the wings of Your goodness, in order that I sleep not unto death. Enlighten my eyes to the greatness of Your words, raise me up at all times to glorifying You, for You alone are Good and the Lover of mankind.

Δοξα πατρι κε υιω κε αγιω πνευματι. (Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.)

Your judgment seat is fearful, Lord; men are gathered together, and Angels stand, and the books are opened; the works will be revealed, and the thoughts will make a defence. What judgment will be my judgment? I, who am bound in sin. Who will quench for me the flame of fire? Who will cause the darkness to be lightened, if You have not mercy upon me? For You are a Compassionate One toward mankind.

Κε νυν κε αι κε ις τοις εωναc των εω των αιωνων. (Both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.)

O Theotokos, since we have confidence in you, we shall not be ashamed, but we shall be saved; and since we have obtained your aid and your mediation, O holy and perfectly pure one, we will not be afraid, but we will pursue our enemies and scatter them, having obtained the protection of your powerful aid in everything like a shield. And we ask and entreat and cry out to you, O Theotokos, that you deliver us through your prayers, and that you raise us up from the sleep of darkness, to offer glorification through the power of God, who took flesh from You.

Then shall be said: Lord hear us, have mercy on us and forgive us our sins, Lord have mercy (Kirie Eleison) 50 (or 41¹⁵), Holy, Holy, Holy, (page 10), the Lord's Prayer and this absolution:

Master, Lord Jesus Christ, our God, give us rest in our sleep, rest for our bodies and purity in our souls, and keep us from the obscurity which is the darkness of sin. Let the movements of the passions be stilled; let the fire of the body be quenched. Bring to naught the uprisings of the flesh and grant to us a watchful mind and a humble memory, a conduct full of virtue, a sleeping-mat undefiled, and a pure couch. And raise us up for the hymn of the night and morning. Graciously accord to us the doxology of the whole night, that we may bless Your Holy Name which is full of glory and all beauty, with Your Good Father and the Holy Spirit, the Life-Giver, now and at all times and to the age of all ages. Amen.

Then shall be said "The Prayer of the hours" (page 11).

¹⁵ Originally "Lord have mercy" was recited 50 times. Under the influence of Roman Catholic missionaries, this came to be 41 times for the 39 lashes, crown of thorns, and sword pierced side.

Midnight

The Psalms of Midnight (The Beginning of Watches).....	61
The Psalms of the Middle Watch.....	65
The Psalms of the Morning Watch.....	68
The Midnight Praise	71

The Psalms of Midnight (The Beginning of Watches)

The worshipper prays the introductory prayers,

In the Name of the Father and the Son and the Holy Spirit, One God. Amen.

Lord have mercy, Lord have mercy, Lord bless. Amen.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.

Make us worthy to say thankfully,

The Lord's Prayer	6
The Prayer of Thanksgiving	6
Psalm 50: Have mercy on me, O God, in Your great mercy	375

Then shall be said,

Arise, O children of the Light, let us praise the Lord of the powers, that He may grant us the salvation of our souls. When we stand before You in the flesh, take away from our minds the sleep of negligence. Grant us sobriety¹⁶, O Lord, that we may understand how to stand before You at time of prayer, and send up to You a befitting doxology, and win the forgiveness of our many sins.

Doxa Si Philanethropi (Glory to You O Lover of mankind)

Behold, bless the Lord, all you servants of the Lord, who stand in the house of the Lord, in the courts of the house of our God. In the nights, lift up your hands to the sanctuary, and bless the Lord. The Lord, Who has created the heaven and the earth, will bless you out of Zion.

Doxa Si Philanethropi (Glory to You O Lover of mankind)

Let my supplication come near before You, O Lord: give me understanding according to Your word. My petition shall come in before You: revive me according to Your word. My lips shall pour forth blessing, if You teach me Your truths. My tongue will respond with Your words: for all Your commandments are righteous. Let Your hand deliver me; for I have desired Your commandments. I have longed for Your salvation, Lord; and Your Law is my meditation. My soul shall live, and it shall praise You; and Your judgments shall help me. I have gone astray like a lost sheep; seek after Your servant; for I have not forgotten Your commandments.

Glory be to the Father, and the Son, and the Holy Spirit, both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.

¹⁶Literally, *expectancy of the Bridegroom*

Midnight

Glory be to the Father, and the Son and the Holy Spirit, from now and unto the age of all ages. Amen.

Glory to You, O Good One, the Lover of mankind. Glory to Your Mother, the Virgin, and all Your saints.

Glory to You, O Only-Begotten. O Holy Trinity, have mercy upon us.

Let God arise and let all His enemies be scattered, and let all that hate His Holy Name flee before His face.

But let Your people be in blessing, thousands of thousands, and ten thousand times ten thousands, doing Your will.

Lord, You shalt open my lips, and my mouth shall utter Your praise. Amen. Alleluia.

Then shall be said,

The hymn of the middle of the blessed night, I offer to Christ, my King and my God. I will hope in Him that He may forgive me my sins.

Of the Psalms of David the King and Prophet; may his blessing be upon us all. Amen.

The Psalms of the Beginning of Watches

Then the following Psalms are said:

Psalm 3: Lord, how many are those who trouble me	307
Psalm 6: O Lord, rebuke me, but not in Your anger	310
Psalm 12: How long, O Lord? Wilt You forget me for ever?	318
Psalm 69: O God, come to my help	401
Psalm 85: Incline Your ear, O Lord, and answer me.....	427
Psalm 90: He who dwells in the help of the Most High will live	436
Psalm 116: All you nations, praise the Lord	475
Psalm 117: Give thanks to the Lord, He is good	476
Psalm 118: Blessed are they who are faultless in the way	478

The Gospel from Saint Matthew 25:1-13

Then the kingdom of the heavens is likened to ten virgins who took their lamps and went out to meet the bridegroom. Five of them were foolish, and five wise. The foolish ones took their lamps, but brought no oil with them, while the wise brought oil in their vessels with their lamps.

When the bridegroom was late, they all became tired and slept. At midnight there was a cry, "behold, the bridegroom is coming! Arise, come out to meet him!" Then all those virgins arose and trimmed their lamps. The foolish virgins said to the wise, "Give us some of your oil, because our lamps are going out." But the wise virgins answered, "No, there may not be enough for us and you; but go rather to those who sell, and buy some for yourselves." While

they went to buy [oil], the bridegroom came, and those who were prepared went in with Him to the marriage feast, and the door was shut.

Afterwards, the rest of the virgins came, saying, "Lord, Lord, open to us!" But He answered and said, "Amen, I tell you that I do not know you." Watch therefore, for you do not know the day or the hour that the Son of man is coming. *Glory be to God forever.*

Then shall these Troparia be said,

Behold the Bridegroom is coming at midnight. Blessed is that servant whom He shall find watching. But he whom He shall find neglectful is unworthy to go with Him. See, O my soul, that you grow not heavy with sleep, lest you be found outside the Kingdom. But be watchful and cry aloud, saying, "Holy, Holy, Holy are You O God. For the sake of the Mother of God, have mercy upon us."

Δοξα πατρι κε υιω κε αγιω πνευματι. (Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.)

O my soul, consider that awesome day and be sober, and light your lamp with the oil of gladness, because you do not know at what hour you will hear the voice saying, "Behold the Bridegroom!" See, O my soul, that you slumber not, lest you stand outside, knocking like the five foolish virgins. But watch unto prayer, that you may meet Christ the Lord with sweet oil and that He may grant you the true marriage feast of His Divinity.

Κε νυν κε αι κε ις τοις εωνασι των εωνων αμην. (Both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.)

O Virgin Theotokos, the invincible fortress¹⁷. Bring to naught the counsel of our adversaries, and turn the affliction of your servants into joy. Fortify our city, fight for our kings, and intercede for the peace of the world, for you are our hope, O Theotokos.

Κε νυν κε αι κε ις τοις εωνασι των εωνων αμην. (Both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.)

O Heavenly King, the Paraclete, the Spirit of Truth, who is in every place and Who fills all; the Treasure of the good and the Giver of Life, graciously come and be in us, and cleanse us from every blemish, O Good One, and save our souls.

Δοξα πατρι κε υιω κε αγιω πνευματι. (Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.)

¹⁷Literally, unbroken fence

Midnight

As You were with Your disciples, O Saviour, and gavest them peace, come also and be with us; save us and deliver our souls.

Κε νῦν κε ἀι κε ις τοῦς ἐὼντας τῶν ἐὼ νῶν ἀμην. (Both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.)

If we stand in Your holy temple, we count ourselves as those who stand in heaven. O Theotokos, you are the gate of heaven; open to us the door of mercy.

Then shall be said: Lord bear us, have mercy on us and forgive us our sins, Lord have mercy (Kirié Eleison) 50 (or 41¹⁸), Holy, Holy, Holy, (page 10), and the Lord's Prayer

¹⁸ Originally "Lord have mercy" was recited 50 times. Under the influence of Roman Catholic missionaries, this came to be 41 times for the 39 lashes, crown of thorns, and sword pierced side.

The Psalms of the Middle Watch

The Psalms of Vespers (except for 117 and 118) are recited,

Psalm 119: To the Lord in the hour of my distress I cry	492
Psalm 120: I lift up my eyes to the mountains	493
Psalm 121: I was glad when they said to me: 'Let us go to the house of the Lord'.....	494
Psalm 122: To You I lift up my eyes, O You Who dwell in heaven.....	495
Psalm 123: 'Unless the Lord had been among us,' let Israel now say	495
Psalm 124: Those who trust in the Lord are like Mount Zion.....	496
Psalm 125: When the Lord brought back the captives to Zion.....	497
Psalm 126: Unless the Lord builds the house, the builders labour in vain	498
Psalm 127: Blessed are all who fear the Lord, who walk in His ways.....	498
Psalm 128: Often have they warred against me from my youth.....	499

The Gospel from Saint Luke 7:36-50

One of the Pharisees invited Jesus to eat with him. He had entered the Pharisee's house, and sat at the table. And behold, a woman who was a sinner in the city, when she knew that He was reclining in the Pharisee's house, brought an alabaster jar of perfume. She stood behind at His feet, weeping, and began to wet His feet with her tears, and she wiped them with the hair of her head, and she kissed His feet, and anointed them with the perfumed oil.

Now when the Pharisee who had invited Him saw this, he said to himself, "if this man were a prophet, he would have known what sort of woman this is who is touching Him, for she is a sinner."

Jesus answered him, "Simon, I have a word to say to you." He said, "Teacher, say it." He said to him, "There was a certain creditor that had two debtors. One owed five hundred denarii, and the other fifty. But when they had nothing to pay, he graciously forgave them both. Which of them will love him the most?"

Simon answered, "I think the one to whom he forgave the most." And He said to him, "You have judged rightly." Turning to the woman, He said to Simon, "Do you see this woman? I entered your house, you gave no water for My feet, but she has washed my feet with her tears, and she has wiped them with her hair. You gave no kiss, but since the time I came in, she has not ceased kissing my feet. You did not anoint My head with oil, but she has anointed my feet with perfume. Therefore, I tell you, her sins, which are many, are forgiven because she has loved much. But to whom little is forgiven loves little."

And He said to her, "your sins are forgiven."

And those who sat at the table began to say within themselves, "who is this that forgives sins also?" But He said to the woman, "Go in peace. Your faith has saved you." *Glory be to God forever.*

Then shall these Troparia be said,

Give me, O Lord, fountains of many tears like that which You did first give to the woman that was a sinner, and make me worthy to wash Your feet which have set me free from the path of error, that I may bring to You precious ointment, and gain through repentance a pure life, and hear that voice full of joy, "Your faith has saved you."

Δοξα πατρι κε υιω κε αγιω πνευματι. (Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.)

When I consider the multitude of my wicked deeds, and the remembrance of that awesome judgment comes into my heart, trembling takes hold on me. I will flee to You, O God, the Lover of mankind. Do not turn Your face away from me, I entreat You, Who alone are sinless. Grant to my wretched soul compunction, before the end comes, and save me.

Κε νυν κε αι κε ις τοις εωνας των εωνων αμην. (Both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.)

The heavens praise you, O full of grace, the unwedded Bride. And we also glorify your unspeakable birth-giving. O Theotokos, intercede for the salvation of our souls.

Κε νυν κε αι κε ις τοις εωνας των εωνων αμην. (Both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.)

O Heavenly King, the Paraclete, the Spirit of Truth, who are in every place and Who fills all; the Treasure of the good and the Giver of Life, graciously come and be in us, and cleanse us from every blemish, O Good One, and save our souls.

Δοξα πατρι κε υιω κε αγιω πνευματι. (Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.)

As You were with Your disciples, O Saviour, and gave them peace, come also and be with us; save us and deliver our souls.

Κε νυν κε αι κε ις τοις εωνας των εωνων αμην. (Both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.)

If we stand in Your holy temple, we count ourselves as those who stand in heaven. O Theotokos, you are the gate of heaven; open to us the door of mercy.

Then shall be said: Lord bear us, have mercy on us and forgive us our sins, Lord have mercy (Kirié Eleison) 50 (or 41¹⁹), Holy, Holy, Holy, (page 10), and the Lord's Prayer

¹⁹ Originally "Lord have mercy" was recited 50 times. Under the influence of Roman Catholic missionaries, this came to be 41 times for the 39 lashes, crown of thorns, and sword pierced side.

The Psalms of the Morning Watch

The Psalms of Retiring shall be recited,

Psalm 129: Out of the depths I cry to You, O Lord	500
Psalm 130: O Lord, my heart is not haughty, nor my eyes lofty	501
Psalm 131: O Lord, remember David and all his meekness.....	501
Psalm 132: Behold, how good and how delightful it is when brothers dwell together in unity	503
Psalm 133: Behold now bless the Lord, all you slaves of the Lord.....	503
Psalm 136: By the rivers of Babylon we sat down and wept.....	508
Psalm 137: I will praise and thank You, O Lord, with my whole heart	509
Psalm 140: Lord, I cry to You, hear me	512
Psalm 141: I cry to the Lord with all my voice, I pray with all my voice	513
Psalm 145: Praise the Lord, O my soul! I will praise the Lord all my life.....	519
Psalm 146: Praise the Lord, for singing praise is good.....	520
Psalm 147: Praise the Lord, O Jerusalem! Praise your God, O Zion!	521

The Gospel from Saint Luke 12:32 46

“Fear not, little flock, for your Father has been pleased to give to you the Kingdom. Sell your possessions and give to those in need. Make for yourselves purses which do not become old, an unfailing treasure in the heavens, where no thief can reach, and where moth cannot destroy. For where your treasure is, there will your heart be also.

Let your loins be girded, and keep your lamps burning. Be like people waiting for their Lord to return from the wedding feast, ready to immediately open to Him as soon as He comes and knocks. Blessed are those slaves the Lord will find watching when He comes! Amen, I say to you, He will dress Himself [to serve], make them recline, and will stand and serve them! And if He should come in the second watch, or come in the third watch, and find them so doing, blessed are those servants.

But know this, that if the master of the house had known in what hour the thief was coming, he would have kept watch and not have allowed his house to be broken into. Therefore, be ready also, for the Son of Man is coming at an hour when you do not expect Him.”

But Peter said, “Lord, have You said this parable to us, or have You said it to every one?” And the Lord said, “who, then, is the faithful and wise steward, whom his Lord shall set over his household to give them their food at the given time? Blessed is that slave, whom his Lord will find so doing when he returns. Amen, I say to you, that He will set him over all that He has.

But what if the evil slave says in his heart, ‘My Lord will delay his coming’ and begins to beat the other slaves and the handmaids, and to eat and drink, and to become drunk? The Lord of that slave will come in the day when he is not expecting Him, and in the hour that

he does not know. He will cut him in two, and assign him a place with the unbelievers.” *Glory be to God forever.*

Then shall these Troparia be said,

With a merciful eye, Lord, look upon my weakness, for yet a little, (and) my life will cease, and from my deeds I have no salvation. Therefore, I ask (You), Lord, look with a merciful eye upon my poverty and save me.

Δοξα πατρι κε υιω κε αγιω πνευματι. (Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.)

As though the Judge were present, be watchful and sober, O my soul, and understand that hour of terror; for there shall be no mercy at the judgment for him who showed not mercy. Therefore spare me, O Saviour, for You alone are the Lover of mankind.

Κε νυν κε αι κε ις τοις εωναις των εωνων αμην. (Both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.)

O rational Gate of Life, honoured Theotokos, save them who in faith fled to you from distress, that in all things we may glorify your holy birth-giving for the salvation of our souls.

Κε νυν κε αι κε ις τοις εωναις των εωνων αμην. (Both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.)

O Heavenly King, the Paraclete, the Spirit of Truth, who are in every place and Who fills all; the Treasure of the good and the Giver of Life, graciously come and be in us, and cleanse us from every blemish, O Good One, and save our souls.

Δοξα πατρι κε υιω κε αγιω πνευματι. (Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.)

As You were with Your disciples, O Saviour, and gave them peace, come also and be with us; save us and deliver our souls.

Κε νυν κε αι κε ις τοις εωναις των εωνων αμην. (Both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.)

If we stand in Your holy temple, we count ourselves as those who stand in heaven. O Theotokos, you are the gate of heaven; open to us the door of mercy.

Midnight

Then shall be said: Lord hear us, have mercy on us and forgive us our sins, Lord have mercy (Kirié Eleison) 50 (or 41²⁰), Holy, Holy, Holy, (page 10), and the Lord's Prayer .

The Gospel from Saint Luke 21:29-32

Now, O my master, You are letting Your servant depart in peace, according to Your word. For my eyes have seen Your salvation, Which You have prepared before the face of all peoples; a light for a revelation to the nations, and the glory of Your people Israel. *Glory be to God forever.*

Then shall be said this absolution,

Master, Lord Jesus Christ, Son of the Living God, Who abides forever, enlighten our minds that we may understand Your life-giving sayings. Raise us up from the darkness of sin that slays the soul. Make us worthy to be upright in well doing, and at Your Coming to judge the world, may we be worthy to hear that voice full of joy saying, "Come to me, you blessed of my Father, inherit the kingdom prepared for you from the foundation of the world." Yes, Lord, straighten us, that we may be in that hour fearless, unwavering, and unmoved. Make us not ashamed because of the multitude of our iniquities. For You alone are the Compassionate, the Long-suffering and plenteous in mercy. Through the intercession of the Lady of us all, the Mother of God, Saint Mary, and of all the choir of Your saints. Amen.

Then shall be said "The Prayer of the hours" (page 11).

²⁰ Originally "Lord have mercy" was recited 50 times. Under the influence of Roman Catholic missionaries, this came to be 41 times for the 39 lashes, crown of thorns, and sword pierced side.

The Midnight Praise

The Beginning of the Midnight Praise

In the name of the Father and the Son: and the Holy Spirit, One God. Amen.

Lord have mercy. Lord have mercy. Lord Bless. Amen.

Glory be to the Father and the Son, and the Holy Spirit: Now and forever and unto the age of ages: Amen.

Our Father...

Let us give thanks...

Have mercy upon me, O God.

Glory be to You, O our God...

Arise, O children of the light: let us praise the
Lord of the powers.

Ἦεν ὁμνοῦ ἔπῳ νιῳ ἡρι ἵτε ποῳ
ἵτε νῶς εἰς ποῶ ἵτε νῶς.

✙ That He may grant us the salvation of our
souls.

✙ ὅπως ἵτε ἐρῶς νῶς ἵτε
νῶς.

Whenever we stand before You in the flesh.

Ἦεν ἵτε ἐρῶς νῶς ἵτε
νῶς.

✙ Take away from our minds the sleep of
negligence.

✙ ἅλιος ἐβῶς ἵτε νῶς
ἵτε νῶς.

Grant us sobriety, O Lord, that we may
understand how to stand before You at times
of prayer,

ὅπως ἵτε νῶς ἵτε νῶς
ἵτε νῶς.

✙ And send up to You a befitting doxology,
and win the forgiveness of our many sins:
Glory to You O Lover of mankind. (Doxa Si
Philanethropé)

Behold, bless the Lord, all you servants of
the Lord: Glory to You O Lover of mankind.

✙ Who stand in the house of the Lord, in the
courts of the house of our God: Glory to
You O Lover of mankind.

In the nights, lift up your hands to the
sanctuary, and bless the Lord: Glory to You
O Lover of mankind

✙ The Lord who has created the heaven and
the earth, will bless you out of Zion: Glory to
You O Lover of mankind.

Let my supplication come near before You,
O Lord: give me understanding according to
Your word: Glory to You O Lover of
mankind.

✙ My petition shall come in before You: revive
me according to Your word: Glory to You O
Lover of mankind.

My lips shall pour forth blessing, if You
teach me Your truths: Glory to You O Lover
of mankind.

✙ ΟΥΟΖ ΝΤΕΝΟΥΩΡΡ ΝΑΚ ΕΨΩΙ
ΝΤΔΟΖΟΛΟΣΙΑ ΕΤΕΡΠΡΕΠΙ: ΟΥΟΖ
ΝΤΕΝΨΑΨΝΙ ΑΠΧΩ ΕΒΟΛ ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ
ΕΤΩΨ: ΔΟΖΑCΙ ΦΙΛΑΝΘΡΩΠΕ.

ΞΗΠΠΕ ΔΕ ΞΜΟΥ ΕΠΟΣ ΝΙΕΒΙΑΙΚ ΝΤΕ ΠΟΣ:
ΔΟΖΑCΙ ΦΙΛΑΝΘΡΩΠΕ.

✙ ΝΗΕΤΟΖΙ ΕΡΑΤΟΥ ΞΕΝ ΠΗΙ ΑΠΟΣ: ΞΕΝ
ΝΙΑΥΛΗΟΥ ΝΤΕ ΠΗΙ ΑΠΕΝΝΟΥΤ: ΔΟΖΑCΙ
ΦΙΛΑΝΘΡΩΠΕ.

ΝΞΡΗΙ ΞΕΝ ΝΙΕΧΩΡΞ ΨΑΙ ΝΝΕΤΕΝΧΙΧ
ΕΨΩΙ ΝΗΕΘΥ ΞΜΟΥ ΕΠΟΣ: ΔΟΖΑCΙ
ΦΙΛΑΝΘΡΩΠΕ.

✙ ΠΟΣ ΕΥΕΞΜΟΥ ΕΡΟΚ ΕΒΟΛΞΕΝ CΙΩΝ
ΦΗΕΤΑΨΘΑΜΙΟ ΝΤΦΕ ΝΕΜ ΠΚΑΖΙ: ΔΟΖΑCΙ
ΦΙΛΑΝΘΡΩΠΕ.

ΥΑΡΕ ΠΑΤΖΟ ΞΩΝΤ ΑΠΕΚΑΘΟ ΠΟΣ ΜΑΚΑΤ
ΝΗΙ ΚΑΤΑ ΠΕΚCΑΧΙ: ΔΟΖΑCΙ ΦΙΛΑΝΘΡΩΠΕ.

✙ ΕΥΕΙ ΕΞΟΥΝ ΑΠΕΚΑΘΟ ΝΧΕ ΠΑΑΞΙΩΜΑ:
ΚΑΤΑ ΠΕΚCΑΧΙ ΜΑΤΑΝΞΟΙ: ΔΟΖΑCΙ
ΦΙΛΑΝΘΡΩΠΕ.

ΕΡΕ ΝΑCΦΟΤΟΥ ΒΕΒΙ ΝΟΥCΜΟΥ ΕΨΩΠ
ΑΚΨΑΝΤCΑΒΟΙ ΕΝΕΚΜΕΘΗΙ: ΔΟΖΑCΙ
ΦΙΛΑΝΘΡΩΠΕ.

✙ My tongue will respond with Your words: for all Your commandments are righteous: Glory to You O Lover of mankind.

Let Your hand deliver me, for I have desired Your commandments: Glory to You, O Lover of mankind.

✙ I have longed for Your salvation, Lord; and Your Law is my meditation: Glory to You O Lover of mankind.

My soul shall live, and it shall praise You; and Your judgments shall help me: Glory to You O Lover of mankind..

✙ I have gone astray like a lost sheep; seek after Your servant; for I have not forgotten Your commandments: Glory to You O Lover of mankind.

Glory be to the Father, and the Son, and the Holy Spirit: Glory to You O Lover of mankind.

✙ Both now, and always, and to the ages of ages. Amen: Glory to You O Lover of mankind.

Glory be to the Father, and the Son and the Holy Spirit, from now and to the age of all ages. Amen: Glory to You O Lover of mankind.

✙ Παλας εφ'εροῦν δὲν νεκασί: καὶ νεκεντολὴ τηροῦ θαυμεῖται νε: Δοξασί φιλανθρώπε.

μαρεσῶπι ἦνε τεκσίχ ἔφνημετ: καὶ νεκεντολὴ ἀιερέπιθῶμιν ἐρωῦ: Δοξασί φιλανθρώπε.

✙ Διδίῳῳον ὑπεκοῦχαι Πός: οἱος πεκνομος πε ταμελετη: Δοξασί φιλανθρώπε.

Εἰῶνδ ἦνε ταψῖχη οἱος ἐῖςμοῦ ἐροκ: οἱος νεκζαπ ἐν'εερβοῖθιν ἐροι: Δοξασί φιλανθρώπε.

✙ Δισῶρεῦ ὑφρητ ἡν'εῖςῶον ἑαχτακο: κωτ ἡσα πεκβωκ: καὶ νεκεντολὴ ὑπιερποῦβῳ: Δοξασί φιλανθρώπε.

Δοξα πατρι κε υἱω κε ἀγίω πνεύματι: Δοξασί φιλανθρώπε.

✙ κε νῦν κε ἀι κε ις τοῦς ἐῶνας τῶν ἐῶνων ἀμην: Δοξασί φιλανθρώπε.

Πῶον ὑφίωτ νεμ πῶμηρι νεμ πῖπῖνα ἑῶν: ιςχεν τῖνοῦ νεμ ψ α ἐνεῖ ἦτε νιενεῖ τηροῦ ἀμην: Δοξασί φιλανθρώπε.

✙ Glory to You, O Good One, the Lover of mankind. Hail to Your Mother, the Virgin, and all Your saints: Glory to You O Lover of mankind.

Glory to You, O Only-Begotten. O Holy Trinity, have mercy upon us: Glory to You O Lover of mankind.

✙ Let God arise and let all His enemies be scattered, and let all that hate His Holy Name flee before His face: Glory to You O Lover of mankind.

But let Your people be in blessing, thousands of thousands, and ten thousand times ten thousands, doing Your will.

✙ O Lord, You will open my lips, and my mouth shall utter Your praise. Amen. Alleluia.

✙ Πῶς οὐκ πωαίρωμι ἡγάθος· χερε τεκμαῖ ὑπαρθενος νεμ η̅η̅ε̅θ̅ τηροῦ ἡτακ· Δοξασι φιλανῶρωπε.

Δοξασι ο μονογενης· ἁγια τριας ἐλειτουργιας· Δοξασι φιλανῶρωπε.

✙ Μαρτυρωνι ἡξε Φῆ μαροτχωρ ἐβολ ἡξε νεφχαχι τηροῦ· μαροτφωτ ἐβολ δατρη ὑπεφρο ἡξε οτον νιβεν εθμοσῆ ὑπεφραν ε̅θ̅· Δοξασι φιλανῶρωπε.

Πεκλαος δε μαρεφωπι δην πιςμοῦ ἐθανανωο ἡωο νεμ εανῶβα ἡῶβα ε̅τι̅ρι ὑπεκοτω.

✙ Πὺς ἐκ̅ε̅λ̅ο̅γ̅ων ἡνα̅ς̅φ̅ο̅τ̅ο̅υ· ο̅γ̅ο̅ς̅ ε̅ρ̅ε̅ ρ̅ω̅ι̅ χ̅ε̅ ὑ̅π̅ε̅κ̅ς̅μ̅ο̅υ· Α̅μ̅η̅ν· Α̅λ̅λ̅η̅λ̅ο̅ῦ̅ια̅.

During the Month of Koiak, the Koiak Canticle (O sing unto the Lord a new song), and the hymn after the Koiak Canticle (Agios O Theos) page 923, is now said. The Preceding Hymn, "Arise", may be omitted rather than said before the Koiak Canticle, especially if it has already been said with the First Watch of Midnight Psalms.

The Hymn for the Resurrection

In current practice, the Hymn for the Resurrection is said at this point daily from the Feast of the Resurrection until to Feast of Pentecost, and then on Sundays only until the start of the month of Koiak.

The Hymn for the Resurrection follows the form of Greek Orthodox hymns, and probably entered the Coptic Psalmody in the time of Pope Kyrillos V in the late 19th century when several Greek hymns were adopted.

We consider the resurrection of Christ.
We bow down to the holy Jesus Christ our
Lord,
Who alone is without sin.

ἸΕΝΝΑΥ ἘΤΑΝΑΣΤΑΣΙΣ ὑΠ᾽Χ̅ς: ΟΥΟΖ
ΤΕΝΟΥΩΥΤ ὑΦΗΕΘΟΥΑΒ ΙΗΣ Π̅Χ̅ς ΠΕΝΟ̅ς:
ΦΗΕΤΟΙ ΝΑΘΝΟΒΙ ὑΜΑΤΑΤΥ.

We bow down to Your Cross, O Christ.
We sing, glorifying Your resurrection.
For You are our God, and we know none
but You.
After Your Name we are called.

ἸΕΝΟΥΩΥΤ ὑΠΕΚΣΤΑΥΡΟΣ ὦ Π̅Χ̅ς:
ΤΕΝΩΩΣ ΤΕΝΨΩΟΥ ἸΤΕΚΑΝΑΣΤΑΣΙΣ. ΧΕ
ἸΘΟΚ ΣΑΡ ΠΕ ΠΕΝΝΟΥΨ: ΟΥΟΖ
ἸΤΕΚΩΟΥΤΝ ἸΚΕΟΥΑΙ ΔΝ ΕΒΗΔ ΕΡΟΚ:
ΟΥΟΖ ΔΕΝ ΠΕΚΡΑΝ ΣΕΜΟΥΨ ΕΡΟΝ

Glory be to the Father, and the Son, and
the Holy Spirit.

ΔΟΞΑ ΠΑΤΡΙ...

Come all you believers,
Let us bow down to the Resurrection of
Christ.
Behold, through His Cross,
The whole cosmos has become joyful.

ΔΥΩΙΝΙ ΤΗΡΟΥ ΝΗΠΙΣΤΟΣ: ἸΤΕΝΟΥΩΥΤ
ἸΤΑΝΑΣΤΑΣΙΣ ὑΠ᾽Χ̅ς: ΧΕ ΖΗΠΠΕ
ΕΒΟΛΖΙΤΕΝ ΠΕΥΣΤΑΥΡΟΣ: ΑΨΙ ἸΝΧΕ ΦΡΑΨΙ
ΕΖΟΥΝ ΕΠΙΚΟΜΟΣ ΤΗΡΥ.

Let us continually praise the Lord
And glorify His Resurrection.
For He endured death,
And crushed it by His death.

ΥΑΡΕΝ̅ΣΜΟΥ ἘΠΟ̅ς ἸΝΧΟΥ ΝΙΒΕΝ: ΟΥΟΖ
ἸΤΕΝΨΩΟΥ ἸΤΕΥΑΝΑΣΤΑΣΙΣ: ΧΕ
ΑΨΕΡΖΥΠΟΜΟΝΙΝ: ΟΥΟΖ ΑΨΔΟΜΔΕΥ
ὑΦ̅ΜΟΥ ΖΙΤΕΝ ΠΕΥΜΟΥ:

Now, and forever, and to the age of ages.

ΚΕ ΝΥΝ...

Your perfect joy is befitting O Theotokos,
For by you Adam returned to Paradise.
Eve received comfort in place of her
sorrow.

By you she regained freedom, and received
eternal salvation.

Let us also glorify you as a treasure of the
resurrection.

Hail to the sealed treasure by whom we
received life.

Hail to her who gave birth to Christ our
God for us.

He gave us life through His Resurrection.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your
truths.

The hosts of the angels were amazed
To count You among the dead.
You crushed the power of death, O
Saviour;

You raised Adam up with You, freeing him
from Hades.

Blessed are You, O Lord. Teach my Your
truths.

Παραυι τηροτ σετωμι `ερο ω
†θεοτοκος: σε εβοληιτο† ατταθεο
ηααα επιπαραδιος: `εαδβι
νογολσεα ησε ετα: `εψα
`μπεσμεκαζηνητ: `εαδβι η†ελεεθερια
ηκεσπ: εθβη† νεμ πιοτλαι ηεωνιον.

Ανον δε ζωη μαρεν†ωοτ νε: ζωσ
οταζο ητε †αναστας:

σε σερε πιθηατροσ εττοβ:
ετανεραπολετιν υπιωνδ εβοληιτοτ†:
σερε θετασμισι ναν υπ̄χσ Πεννοτ†:
οτοζ αη†ναν υπιωνδ εβοληιτεν
τε†αναστας.

κεμαρωοτ Ποσ: μα†σαβοι
`ενεκμεομη.

Μιστρατια ηασσελικον: αττωμτ δεν
ηχινηροτνατ εροκ: `εατοπκ νεμ
ηιρεμωοτ: οτοζ ακδουδεμ η†χου
ητε ψμοτ ω πῑωρ: οτοζ ακτογνος
Ααα νεμακ: οτοζ ακαι† ηρεμζε
εβολδεν αμεν†.

κεμαρωοτ Ποσ: μα†σαβοι
`ενεκμεομη.

Why did you mix fragrant ointment with
Weeping and mourning, O disciples of the
Lord?

The shining angel said to the women
carrying the spices,
"Behold and see that the Saviour is risen
from the dead."

Blessed are You, O Lord. Teach my Your
truths.

The women hastened very early to Your
tomb carrying ointment and crying.
But the angel stood before them saying,
"The time of weeping has passed, do not
cry
But preach the resurrection to the
Apostles."

Blessed are You, O Lord. Teach me Your
truths.

The women came to Your Tomb,
O Saviour, bearing ointment, and with
incense.
They heard the angel ask them,
"Why do you seek the living among the
dead?"
And He, being God, is risen from the
tomb.

ΕΘΒΕ ΟΥ ΝΙCΟΧΕΝ ΝΕΜ ΝΙΝΕΖΠΙ ΝΕΜ
ΝΙΡΙΜΙ: ΤΕΤΕΝΘΩΤ ΰΜΩΟΥ ΝΕΜ
ΝΟΥΕΡΗΟΥ: Ω ΝΙΜΑΘΗΤΗΣ ΝΤΕ ΠΟΣ: ΠΕΧΕ
ΠΙΑΣΤΕΛΟC ΕΤΖΙΕΒΡΗΧ ΕΒΟΛ: ΘΑΤΕΝ
ΠΙΜΕΛΑΥ ΝΝΙΖΙΟΜΙ ΝΕΡΑΙCΟΧΕΝ: ΑΝΑΥ ΔΕ
ΝΘΩΤΕΝ ΟΥΟΖ ΑΡΙΕΜΙ ΧΕ ΑΥΘΟΖΙ ΕΡΑΤΥ
ΝΧΕ ΠΙCΩΤΗΡ: ΟΥΟΖ ΑΥΤΩΝΕΥ ΕΒΟΛΘΕΝ
ΝΗΕΘΜΩΟΥΤ:

ΚCΜΑΡΩΟΥΤ ΠΟC: ΜΑΤCΑΒΟΙ
ΕΝΕΚΜΕΟΜΗ.

ΜΩΩΡΠ ΕΜΑΥΩ ΑΥΙΗC ΰΜΩΟΥ
ΕΠΕΚΜΕΛΑΥ: ΝΧΕ ΝΙΖΙΟΜΙ ΝΕΡΑΙCΟΧΕΝ
ΕΥΝΕΖΠΙ: ΑΛΛΑ ΑΥΘΟΖΙ ΕΡΑΤΥ ΖΙΧΩΟΥ:
ΝΧΕ ΠΙΑΣΤΕΛΟC ΕΥΧΩ ΰΜΟC ΝΩΟΥ: ΧΕ
ΠCΗΟΥ ΰΠΙΡΙΜΙ ΑΥΘΕΡΙ ΰΠΕΡΡΙΜΙ: ΑΛΛΑ
ΑΡΙΖΙΩΙΩ ΝΨΑΝΑCΤΑCΙC ΝΝΙΑΠΟCΤΟΛΟC:

ΚCΜΑΡΩΟΥΤ ΠΟC: ΜΑΤCΑΒΟΙ
ΕΝΕΚΜΕΟΜΗ .

ΝΙΖΙΟΜΙ ΝΕΡΑΙCΟΧΕΝ ΑΥΙ ΕΠΕΚΜΕΛΑΥ: ΝΕΜ
ΠΙCΘΟΙΝΟΥΥΙ Ω ΠΙCΩΤΗΡ: ΟΥΟΖ ΑΥCΩΤΕΜ
ΕΠΙΑCΤΕΛΟC ΕΥΧΩ ΰΜΟC ΝΩΟΥ: ΧΕ ΕΘΒΕ
ΟΥ ΤΕΤΕΝΚΩΨ ΝCΑ ΦΗΕΤΟΝΘ ΝΕΜ
ΝΙΡΕΥΜΩΟΥΤ: ΟΥΟΖ ΝΘΟΥ ΖΩC ΝΟΥΨ
ΑΥΤΩΝΕΥ ΕΒΟΛΘΕΝ ΠΙΜΕΛΑΥ:

Glory be to the Father, and the Son, and
the Holy Spirit.

Δοξα πατρι...

We worship the Father, and the Son,
And the Holy Spirit, one in essence.
And we cry with the cherubim saying,
"Holy, Holy, Holy are You, O Lord."

Ἦενοῦωψτ ὑψιωτ νεμ Πωηρι νεμ
Πῖπῆα ἑῶτ: θεν ἴμετοται ἵτε ἴοτσια:
οτοζ ἵτενωψ εβολ νεμ Πιχεροῦβιμ:
ζε ἵοταβ ἵοταβ ἵοταβ ἵθοκ Πῶς:

Now, and forever, and to the age of Ages.
Amen.

Κε ντη...

You gave birth, O Virgin, to the Giver of
Life,
And you delivered Adam from sin.
You gave joy to Eve instead of sorrow,
And granted us life and salvation from
corruption and alteration.
You became our intercessor before God
our Saviour
Who was incarnate of you.
Amen. Alleluia: Lord have mercy,
Lord have mercy, Lord have mercy.

Ἀρεμici ὠτπαρθενος: ὑφρεϋτ
ὑπωνθ: οτοζ αρενοζεμ ἵαδαμ
εβολθεν φνοβι: αρετ ὑποτνοϋ ἵετα:
ἵτωεβιω ὑπεσῶκαζ ἵζητ: οτοζ
αρερῶμοτ ναν: ὑπωνθ νεμ φνοζεμ:
εβολθεν ἵτακο νεμ πῶιβτ: αρεψωπι
ναν ἵοτπροστατης: ναζρεν Φτ
πενρεϋωτ: φηεταϋβιςαρζ εβολ ἵδῆτ.
αμην αλληλοῖα: κτρίε ελεισον κτρίε
ελεισον κτρίε ετλοσicon

The First Canticle: The Praise of Moses the Prophet

Πῖζως ἵζονιτ - Ἰζωδη ἵτε Ὑῶτςῃς πιπροφητης

Then Moses and the children of Israel sang
this song to the Lord and spoke saying, "Let
us sing to the Lord for He is greatly
glorified."

Ἰοτε αϋζως ἵζε Ὑῶτςῃς νεμ νενῶηρι
ὑπιςρανλ ἑται ζωδη ἵτε Πῶς οτοζ
αϋζος εθορῶζος ζε μαρενζως ἑΠῶς ζε
θεν οτωοτ ζαρ αϋβῶοτ.

✝ Horse and rider He has thrown into the sea.
He became my helper and protector; He has
become my salvation.

This is my God, I will glorify Him, the God
of my fathers, and I will exalt Him.

✝ The Lord, when he shatters wars, the Lord is
his Name. Pharaoh's chariots and all his host
has he cast into the sea.

The chosen mounted captains He drowned
in the Red Sea.

✝ With open water He covered them; they sank
down into the deep like a stone.

Your right hand, O Lord, was glorified in
power. Your right hand, O Lord, crushed
Your enemies.

✝ In the abundance of Your glory you
shattered Your enemies; You sent your
wrath, and it consumed them as stubble.

Through the breath of Your wrath, the
waters were separated; the waters were
congealed like a wall; the waters were
congealed in the midst of the sea.

✝ Օրջօոս նեւ օրծաւջօոս ազերեարօր
եֆօւս օրծօհօօս նեւ օրբարեւոյն եւօլ
շիշու ազլաւի նի նօրեւոյն.

Փալ քե թանօր յնախօր նազ Փ
նալաւ յնալազ.

✝ Սօս քեթօմձեւ նիւեոյն Սօս քե քարա
նիւերեւոյն նե Փարաւ նեւ երթօմ
եւոյն ազերեարօր եֆօւս.

Շանեւոյն նաւաւոյն նիւրիստաւոյն
ազլաւոյն ձեւ ֆօւս նալաւ.

✝ Արեւոյն եւրիւն եւոյն նե քաւօր
աւոյն եւրիւն եւեւոյն նալաւ.

Եւոյնաւ նաւոյն աւոյն ձեւ օրեւ
եւոյն նալաւ թանօր աւոյն
եւոյն.

✝ Եւ նալաւ նե քեւօր աւոյն
նիւեւոյն աւոյն նալաւ
աւոյն նալաւ.

Եւոյնաւ նալաւ նե քեւօր աւոյն
եւոյն նե քաւօր աւոյն նե քաւօր
աւոյն նալաւ.

✝ The enemy said, 'I will pursue, I will overtake; I will divide the spoils; I will satisfy my soul; I will destroy with my dagger; my hand will reign.'

You sent Your breath; the sea covered them; they sank like lead in the the mighty waters.

✝ Who is like You, O Lord, among the gods? Who is like You, glorified among the holy, awesome in glorious deeds, doing wonders?

You stretched out Your right hand; the earth swallowed them. You in Your righteousness led Your people, whom you redeemed; You called them by Your power into Your holy abode.

✝ The nations heard and became angry; Sorrow took hold on the inhabitants of Palestine.

Then the rulers of Edom made haste. And the leaders of the Moabites, trembling took hold upon them.

✝ All the inhabitants of Canaan melted away. May fear and trembling fall upon them.

By the greatness of Your arm let them become as stone; till your people pass over, O Lord: till Your people pass over, whom you have purchased.

✝ Δεχρος ταρ ηξε πιχαχι γε τναδοσι
ηταταρο ηταφωυ ηθανυωλ ητατσιο
ηταψυχη ηταδωτεβ δεν ταχηφι ητε
ταχιχ εροσ.

Δκοτωρπ ηπεκπνα αελοβοσ ηξε φιου
ατωμς επεχτ ηφρητ ηογτατε δεν
εανμωσ ερωυ.

✝ Ημ ετονι ημοκ δεν νινογτ Ποc ημ
ετονι ημοκ ημοκ εαγτωσ ηακ δεν
ηεθτ ητακ εερευφρη ημοκ δεν ογωσ
εκιρι ηεανυφρη.

Δκογτεν τεκογνμ εβολ αεουκοσ
ηξε ηκαε ηκδμωιτ εαχω ηπεκλαος
δεν ογμεθμ ηαι ετακσοτπη ακτμου
ηαη δεν τεκνομτ εμα ηεμτον εγοταβ
ηακ.

✝ Δγωτεμ ηξε εανεθνοc ογοε αγωντ
εανηαεε ηγβι ηνηετωοπ δεν
ηιφγλιετιμ.

Τοτε αγηεc ημωσ ηξε ηιζηεμωη ητε
ελωμ ηιαρχωη ητε Ημωλβιηεc
ογθερτερ πεεταεβιτογ.

✝ Δγβωλ εβολ ηξε ογον ηιβεν ετωοπ δεν
Χαηααν αηι εερη ηεχωσ ηξε ογθερτερ
ηεμ ογεοτ.

δεν ηαγαι ητε πεκχφοι μαρογερωνι
γατεγcιη ηξε πεκλαος ηαι ετακχφοη.

✝ Bring them in, and plant them in the mountain of Your inheritance, in Your prepared dwelling place that you made, O Lord.

Your holy place, O Lord, which Your hands have prepared. The Lord, reigning as King forever and ever and beyond.

✝ Because the horses of Pharaoh: and his chariots and horsemen went into the sea,

The Lord brought the waters of the sea upon them, but the children of Israel walked through dry land in the midst of the sea.

✝ Then Miriam the prophetess: the sister of Aaron, took the tambourine in her hand, and all the women went out after her with tambourines and praises.

And Miriam lead them, saying: "Let us sing to the Lord, for gloriously has He glorified Himself."

✝ "Horse and rider he has thrown into the sea." Let us sing to the Lord for He has gloriously glorified Himself.

✝ ΔΗΙΤΟΥ ἔδΟΥΝ ΤΟΥΤΟΥ ΖΙΧΕΝ ΟΥΤΩΟΥ ΝΤΕ
ΤΕΚΚΛΗΡΟΝΟΜΙΑ ΝΕΜ ἔδΟΥΝ
ἑΠΕΚΜΑΝΨΩΠΙ ΕΤΣΕΒΤΩΤ ΦΑΙ ἑΤΑΚΕΡΖΩΒ
ἑΡΟΥ ΠΟΣ.

ΠΕΚΜΑ ἑΘΟΥ ΠΟΣ ΦΗΕΤΑΥΣΕΒΤΩΤΥ ΝΧΕ
ΝΕΚΖΙΧ ΠΟΣ ΕΚΟΙ ΝΟΥΡΟ ΨΑ ἑΝΕΖ ΝΕΜ
ΙΣΧΕΝ ΠἑΝΕΖ ΟΥΟΖ ἑΤΙ.

✝ ΧΕ ΑΥΙ ἔδΟΥΝ ἑΦΙΟΥ ΝΧΕ ΝΙΖΘΩΡ ΝΤΕ
ΦΑΡΑΩ ΝΕΜ ΝΕΥΒΕΡΕΒΩΟΥΤΣ ΝΕΜ
ΝΕΥΒΑΣΙΖΘΟ.

ΔΠΟΣ ΕΝ ΠΙΜΩΟΥ ΝΤΕ ΦΙΟΥ ἑΖΡΗΙ ἑΧΩΟΥ
ΝΕΝΨΗΡΙ ΔΕ ἑΠΙΣΛ ΝΑΥΜΟΥ ΔΕΝ
ΠΕΤΨΟΥΩΟΥ ΔΕΝ ΘΟΥΗΪ ἑΦΙΟΥ.

✝ ΔΣΒΙ ΔΕ ΝΑΣ ΝΧΕ ΜΑΡΙΑΜ ΪΠΡΟΦΗΤΗΣ
ΥΣΩΝΙ ΝΔΑΡΩΝ ἑΠΙΚΕΜΚΕΜ ΔΕΝ ΝΕΣΖΙΧ
ΟΥΟΖ ΑΥΙ ἑΒΟΛ ΣΑΜΕΝΖΗΣ ΝΧΕ ΝΙΖΙΟΥ
ΤΗΡΟΥ ΔΕΝ ΖΑΝΚΕΜΚΕΜ ΝΕΜ ΖΑΝΖΩΣ.

ΔΣΕΡΖΗΤΣ ΔΕ ΔΑΧΩΟΥ ΝΧΕ ΜΑΡΙΑΜ
ΕΣΧΩ ἑΜΟΣ ΧΕ ΜΑΡΕΝΖΩΣ ἑΠΟΣ ΧΕ ΔΕΝ
ΟΥΩΟΥ ΣΑΡ ΑΥΒΙΩΟΥ.

✝ ΟΥΖΘΟ ΝΕΜ ΟΥΒΑΣΙΖΘΟ ΑΥΒΕΡΒΩΟΥ
ἑΦΙΟΥ ΧΕ ΜΑΡΕΝΖΩΣ ἑΠΟΣ ΧΕ ΔΕΝ ΟΥΩΟΥ
ΣΑΡ ΑΥΒΟΩΟΥ.

Midnight
Psalm Adam

Ψαλμ Αδάμ

The water of the sea was parted into parts,
And the great deep became a path.

Ἦεν οὐρανὸς ἀφανὸς ὡς ὁ πῦρ
ὅτι ὁ θεὸς ἐποίησεν ἀφανὸς
τὸν ὕδατος.

✙ The sun has shone upon an unseen land,
And they walked upon an untrodden way.

✙ Οὐρανὸς ἠεὶ ὡς ὁ πῦρ
ὅτι ὁ θεὸς ἐποίησεν ἀφανὸς
τὸν ὕδατος.

Flowing water stood upright, by a wonder-
ful and miraculous act.

Ὅτι ὁ θεὸς ἐποίησεν ὡς ὁ πῦρ
ὅτι ὁ θεὸς ἐποίησεν ἀφανὸς
τὸν ὕδατος.

✙ Pharaoh and his chariots were drowned in
it, And the children of Israel passed over the
sea.

✙ Φαραὼ καὶ οἱ ἅρματός αὐτοῦ ἐπὶ τῇ
θαλάσσῃ ὅτι ὁ θεὸς ἐποίησεν ἀφανὸς
τὸν ὕδατος.

Moses the prophet was praising before
them, Until he took them to the wilderness
of Sinai.

Ὅτι ὁ θεὸς ἐποίησεν ὡς ὁ πῦρ
ὅτι ὁ θεὸς ἐποίησεν ἀφανὸς
τὸν ὕδατος.

✙ They praised the Lord with this new song,
Saying "Let us praise the Lord, for He has
gloriously glorified Himself."

✙ Ὅτι ὁ θεὸς ἐποίησεν ὡς ὁ πῦρ
ὅτι ὁ θεὸς ἐποίησεν ἀφανὸς
τὸν ὕδατος.

Through the prayers of Moses
the Archprophet, O Lord,
grant us the forgiveness of our
sins

Hiten ni evki enté Moysis pi
Arshiprofitis: Ep Choisis ari
ehmot nan em pi ko-evol enté
nen novi.

Ὅτι ὁ θεὸς ἐποίησεν ὡς ὁ πῦρ
ὅτι ὁ θεὸς ἐποίησεν ἀφανὸς
τὸν ὕδατος.

The Midnight Praise

✙ Through the intercessions of the Mother of God, Saint Mary, O Lord, grant us the forgiveness of our sins	Hiten ni presvia enté ti Thé- otokos Eth-owab Maria: Ep Chois ari ehmot nan em pi ko- evol enté nen novi.	ΖΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕCΒΙΑ ΉΤΕ †ΘΕΟΤΟΚΟC ΕΘΥ ΜΑΡΙΑ ΠΟC ΑΡΙΘΜΟΤ ΝΑΝ ΕΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ΗΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.
---	--	--

We worship You, O Christ, with Your Good Father and the Holy Spirit, for You have {come} and saved us.	Ten oo-osht Emmok: O Pi Khristos: nem Pek Yot en Aghathos: nem pi Pnevma Eth-owav: je {ak ee} ak soti emmon.	ΤΕΝΟΥCΩΥΤ ΕΜΜΟΚ`Ω ΠΧC ΝΕΜ ΠΕΚΙΩΤ ΗΔΑΘΟC ΝΕΜ ΠΙΠΝΑ ΕΘΥ ΧΕ ΑΚΙ ΑΚCΩ† ΕΜΜΟΝ.
---	--	--

In the current usage, one days other than Sunday, the Praise continues from the Gospel of the Sunday Theotokia on page 144, until Part Nine of the Sunday Theotokia before continuing as usual from the Second Canticle.

On Sundays during the month of Koiak, the Hymn after the First Canticle (The Lord said unto Moses) is said. See page 927.

During Koiabk, the Psali Adam on the Second Canticle, page 929, is said.

The Second Canticle: Psalm 135

Πρωτος ὕμνος Β: Ψαλμος ρλϵ

Amen. Alleluia. Kyrie Eleioson. Kyrie Eleison. Kyrie Eleison.

✙ O confess the Lord, for He is good:

Alleluia: For His mercy endures forever. (Je
Pef nai shop sha eneh.)

O confess the God of gods:

Alleluia: For His mercy endures forever.

✙ O confess the Lord of lords:

Alleluia: For His mercy endures forever.

To Him Who alone does great wonders:

Alleluia: For His mercy endures forever.

✙ To Him that by wisdom made the heavens:

Alleluia: For His mercy endures forever.

To Him that stretched out the earth above
the waters:

Alleluia: For His mercy endures forever.

✙ To Him that made great lights:

Alleluia: For His mercy endures forever.

The sun to rule by day:

Alleluia: For His mercy endures forever.

✙ Οὔωνος ἐβόλ ὑΠος γε οὐρανῶν

οὐρανῶν γε

ἀλληλοῦν γε περναί ὡπ ὡς ἐνεθ.

Οὔωνος ἐβόλ ὑΦτ ἵτε νινοντ

ἀλληλοῦν γε περναί ὡπ ὡς ἐνεθ.

✙ Οὔωνος ἐβόλ ὑΠος ἵτε νιος

ἀλληλοῦν γε περναί ὡπ ὡς ἐνεθ.

Φηετῖρι ἡθαννιωτ ἡνῶφρη ὡματα

ἀλληλοῦν γε περναί ὡπ ὡς ἐνεθ.

✙ Φηεταφθαμῖο ἡνιφνοῖ ζεν οὔκατ

ἀλληλοῦν γε περναί ὡπ ὡς ἐνεθ.

Φηεταφταχρο ὑπικαθι ζιχεν νιμωον

ἀλληλοῦν γε περναί ὡπ ὡς ἐνεθ.

✙ Φηεταφθαμῖο ἡθαννιωτ ἡρεφροτωνι

ὡματα

ἀλληλοῦν γε περναί ὡπ ὡς ἐνεθ.

Φρη ἐοτερῶν ἡτε πῖεζον

ἀλληλοῦν γε περναί ὡπ ὡς ἐνεθ.

✙ The moon and stars to rule by night:
Alleluia: For His mercy endures forever.

To Him that smote Egypt in their firstborn:
Alleluia: For His mercy endures forever.

✙ And brought out Israel from among them:
Alleluia: For His mercy endures forever.

With a strong hand and with a stretched-out arm:
Alleluia: For His mercy endures forever.

✙ To Him Who divided the Red Sea into parts:
Alleluia: For His mercy endures forever.

And brought out Israel through the midst of it:
Alleluia: For His mercy endures forever.

✙ But overthrew Pharaoh and his forces in the Red Sea:
Alleluia: For His mercy endures forever.

To Him Who brought His people through the wilderness:
Alleluia: For His mercy endures forever.

✙ To Him who retrieved water from a rock:
Alleluia: For His mercy endures forever.

✙ ΠΙΟΖ ΝΕΜ ΝΙCΙΟΤ ΕΥΕΖΟΥCΙΑ ΝΤΕ
ΠΙΕΧΩΡΕ
ΑΛΛΗΛΟΨΙΑ ΧΕ ΠΕΡΝΑΙ ΨΟΠ ΨΑ`ΕΝΕΕ.

ΦΗΕΤΑΨΑΡΙ`ΕΝΑ ΧΗΜΙ ΝΕΜ ΝΟΥΨΑΜΙCΙ
ΑΛΛΗΛΟΨΙΑ ΧΕ ΠΕΡΝΑΙ ΨΟΠ ΨΑ`ΕΝΕΕ.

✙ ΟΥΟΖ ΑΨΙΝΙ ΰΠΙCΛ`ΕΒΟΛ ΘΕΝ ΤΟΥΜΗ†
ΑΛΛΗΛΟΨΙΑ ΧΕ ΠΕΡΝΑΙ ΨΟΠ ΨΑ`ΕΝΕΕ.

ΉΕΝ ΟΥΧΙΧ ΕCΑΜΑΖΙ ΝΕΜ ΟΥΨΩΒΨ
ΕΨΘΟCΙ
ΑΛΛΗΛΟΨΙΑ ΧΕ ΠΕΡΝΑΙ ΨΟΠ ΨΑ`ΕΝΕΕ.

✙ ΦΗΕΤΑΨΦΩΡΧ ΰΨΙΟΜ ΝΨΑΡΙ ΘΕΝ
ΖΑΝΦΩΡΧ
ΑΛΛΗΛΟΨΙΑ ΧΕ ΠΕΡΝΑΙ ΨΟΠ ΨΑ`ΕΝΕΕ.

ΟΥΟΖ ΑΨΙΝΙ ΰΠΙCΛ`ΕΜΗΡ ΘΕΝ ΤΕΨΜΗ†
ΑΛΛΗΛΟΨΙΑ ΧΕ ΠΕΡΝΑΙ ΨΟΠ ΨΑ`ΕΝΕΕ.

✙ ΟΥΟΖ ΑΨΒΟΡΒΕΡ ΰΦΑΡΑΨ ΝΕΜ ΤΕΨΧΟΜ
ΤΗΡC ΕΨΙΟΜ ΝΨΑΡΙ
ΑΛΛΗΛΟΨΙΑ ΧΕ ΠΕΡΝΑΙ ΨΟΠ ΨΑ`ΕΝΕΕ.

ΦΗΕΤΑΨΙΝΙ ΰΠΕΨΛΑΟC`ΕΒΟΛ ΝΨΕΡΗ ΖΙ
ΠΨΑΨΕ
ΑΛΛΗΛΟΨΙΑ ΧΕ ΠΕΡΝΑΙ ΨΟΠ ΨΑ`ΕΝΕΕ.

✙ ΦΗΕΤΑΨΙΝΙ ΝΟΥΨΩΟΥ`ΕΒΟΛ ΘΕΝ ΟΥΠΕΤΡΑ
ΝΚΟΖ ΝΨΩΤ
ΑΛΛΗΛΟΨΙΑ ΧΕ ΠΕΡΝΑΙ ΨΟΠ ΨΑ`ΕΝΕΕ.

To Him that struck down great kings:
Alleluia: For His mercy endures forever.

ΦΗΕΤΑΥΨΑΡΙ ΝΘΑΝΝΙΩΨ ΝΟΥΡΩΟΥ
ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ ΧΕ ΠΕΥΝΑΙ ΨΟΠ ΨΑ ΄ΕΝΕΘ.

✝ And killed mighty kings:
Alleluia: For His mercy endures forever.

✝ ΟΥΟΘ ΑΥΘΩΤΕΒ ΝΘΑΝΟΥΡΩΟΥ ΕΥΟΙ
ΝΨΨΗΡΙ
ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ ΧΕ ΠΕΥΝΑΙ ΨΟΠ ΨΑ ΄ΕΝΕΘ.

Sihon, king of the Amorites:
Alleluia: For His mercy endures forever.

ΣΗΩΝ ΠΟΥΤΡΟ ΝΤΕ ΠΙΔΑΜΟΡΡΕΟC
ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ ΧΕ ΠΕΥΝΑΙ ΨΟΠ ΨΑ ΄ΕΝΕΘ.

✝ And Og, the king of Bashan:
Alleluia: For His mercy endures forever.

✝ ΠΕΜ ΩΣ ΠΟΥΤΡΟ ΝΤΕ ΘΒΑCΑΝ
ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ ΧΕ ΠΕΥΝΑΙ ΨΟΠ ΨΑ ΄ΕΝΕΘ.

And gave their lands as a heritage:
Alleluia: For His mercy endures forever.

ΔΥΨ ΰΠΟΥΚΑΘΙ ΕΥΚΛΗΡΟΝΟΜΙΑ
ΰΠΕΥΒΩΚ ΠΙCΛ
ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ ΧΕ ΠΕΥΝΑΙ ΨΟΠ ΨΑ ΄ΕΝΕΘ.

✝ Even a heritage to Israel His servant:
Alleluia: For His mercy endures forever.

✝ ΕΥΚΛΗΡΟΝΟΜΙΑ ΰΠΕΥΒΩΚ ΠΙCΛ
ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ ΧΕ ΠΕΥΝΑΙ ΨΟΠ ΨΑ ΄ΕΝΕΘ.

Who remembered us in our humiliation:
Alleluia: For His mercy endures forever.

ΠΕΥΡΗ ΘΕΝ ΠΕΝΘΕΒΙΘ ΑΥΕΡΠΕΝΜΕΥΙ ΝΧΕ
ΠΟC
ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ ΧΕ ΠΕΥΝΑΙ ΨΟΠ ΨΑ ΄ΕΝΕΘ.

✝ And redeemed us from our enemies:
Alleluia: For His mercy endures forever.

✝ ΟΥΟΘ ΑΥCΟΥΤΤΕΝ ΕΒΟΛΘΕΝ ΝΕΝCΙΧ ΝΤΕ
ΝΕΝΧΑΧΙ
ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ ΧΕ ΠΕΥΝΑΙ ΨΟΠ ΨΑ ΄ΕΝΕΘ.

Who gives food to all flesh:
Alleluia: For His mercy endures forever.

ΦΗΕΤΨ ΘΡΕ ΝCΑΡΧ ΝΙΒΕΝ ΕΤΟΝΘ
ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ ΧΕ ΠΕΥΝΑΙ ΨΟΠ ΨΑ ΄ΕΝΕΘ.

✝ O confess the God of heaven:
Alleluia: For His mercy endures forever.

✝ ΟΥΩΝΘ ΕΒΟΛ ΰΦΨ ΝΤΕ ΤΦΕ
ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ ΧΕ ΠΕΥΝΑΙ ΨΟΠ ΨΑ ΄ΕΝΕΘ.

O confess the Lord of lords, for He is
good:
Alleluia: For His mercy endures forever.

Οἴωνος ἔβολα ὑπὸς ἡντε νιός σε
οὐχ ῥηστός οὐδ' ἄσθεος πε
ἀλλήλοῦντα σε περναί ὡς πᾶ ἔνεε.

Psali Adam

Ψαλι Ἀδάμ

During the month of Koiak, a different Psali Adam, page 931, is said instead of the following.

✙ Let us confess Christ our God,
With David the prophet and the psalmist.

✙ Ὡς οὐνοῦ ἔβολα ὑπὸς ῥηστός
Πέννοϋ
νευ περοψαλτῆς Δαυὶδ πῖπροφῆτης.

For He has made heaven and all its host,
And established the earth on the waters.

Χε ἀφ' οὐρανοῦ ἡνιφῆσεν νευ νοῦν ἡγεμονίαν
ἀφ' ὕδατος ὑπὸς ἡνιφῆσεν νευ νοῦν ἡγεμονίαν.

✙ Those two great lights, the sun and the
moon,
He has made to enlighten the firmament.

✙ Ἡ αἰὶν ἡνιφῆσεν περὶ νευ πῖπροφῆτης
ἀφ' ὕδατος ὑπὸς ἡνιφῆσεν νευ νοῦν ἡγεμονίαν.

He brought forth the winds out of His
treasure box;
He breathed upon the trees and they
blossomed.

Ἀφ' ὕδατος ἡνιφῆσεν νευ πῖπροφῆτης
ἀφ' ὕδατος ὑπὸς ἡνιφῆσεν νευ νοῦν ἡγεμονίαν.

✙ He caused rain to fall upon the face of the
earth,
And it brought up herbs and gave its fruits.

✙ Ἀφ' ὕδατος ἡνιφῆσεν νευ πῖπροφῆτης
ἀφ' ὕδατος ὑπὸς ἡνιφῆσεν νευ νοῦν ἡγεμονίαν.

He brought forth water out of a rock,
And gave drink unto His people in the
wilderness.

Ἀφ' ὕδατος ἡνιφῆσεν νευ πῖπροφῆτης
ἀφ' ὕδατος ὑπὸς ἡνιφῆσεν νευ νοῦν ἡγεμονίαν.

Midnight

✙ He made man in His image and likeness,
That he may praise Him.

Let us praise Him and exalt His Name,
And give thanks unto Him: For His mercy
endures forever. (Je Pef nai shop sha eneh.)

✙ Ἀφθαμιο ὑπρωμι κατὰ πεφῖνι
νεμ τεφζικων εφρεψῖμοῦ ἔροϋ.

Ὑαρενζωσ ἔροϋ τενδῖσι ὑπεφραν
τενοῦωνεζ ναϋ ἔβολ
ζε πεφναι ὡπ ὡα ἔνεε.

✙ Through the prayers of David
the Psalmist, O Lord, grant us
the forgiveness of our sins.

Through the intercessions of
the Mother of God, Saint
Mary, O Lord, grant us the
forgiveness of our sins.

✙ Through the intercessions of
all the choirs of the angels, O
Lord, grant us the forgiveness
of our sins.

Blessed are You in truth, with
Your Good Father, and the
Holy Spirit, for You have
{come} and saved us.

Hiten ni evki ente pi
Yeropsaltis David: Ep Chois
ari ehmot nan em pi ko-evol
enté nen novi.

Hiten ni presvia enté ti Thé-
otokos Eth-owab Maria: Ep
Chois ari ehmot nan em pi ko-
evol enté nen novi.

Hiten ni presvia ente ep
khoros tirtf ente ni angelos: Ep
Chois ari ehmot nan em pi ko-
evol enté nen novi.

Ek-esmaro-oot alithos: nem
Pek Yot en Aghathos: nem pi
Pnevma Eth-owab: je {ak ee}
ak soti emmon.

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ἸΝΤΕ
ΠΙΕΡΟΨΑΛΤΗΣ ΔΑΥΙΔ: ΠΟC
ἈΡΙΘΜΟΤ ΝΑΝ ὙΠΙΧΩ ΒΟΛ
ἸΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

ΖΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕCΒΙΑ ἸΝΤΕ
†ΘΕΟΤΟΚΟC ΕΘΥ ὙΑΡΙΔ: ΠΟC
ἈΡΙΘΜΟΤ ΝΑΝ ὙΠΙΧΩ ΒΟΛ
ἸΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

ΖΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕCΒΙΑ ἸΝΤΕ
ἸΧΟΡΟC ΤΗΡϠ ἸΝΤΕ
ΝΙΑΣΣΕΛΟC: ΠΟC ἈΡΙΘΜΟΤ
ΝΑΝ ὙΠΙΧΩ ΒΟΛ ἸΝΤΕ
ΝΕΝΝΟΒΙ.

ΚCΜΑΡΩΟΤ ἈΛΗΘΩC ΝΕΜ
ΠΕΚΙΩΤ ἸΝΑΣΑΘΟC ΝΕΜ
ΠΙΠΝΑ ΕΘΥ ΖΕ ΑΚΙ ΑΚΩ†
ὙΜΟΝ.

During Sundays of the month of Koiabk, "The Fiery Bush" is said. See page 933.

The Third Canticle: The Song of the Three Children

Πιζωc ùμαζ̄ - ҂ρωΔη ἵτε πῑ ἵαλoυ ἵαcиoс

Blessed are You, O Lord, God of our fathers,
And to be highly praised, and exalted above
all forever.

Кcμαρωοττ Ποc Φ† ἵτε νениo†
κερzoνò cμαρωοττ кepzoнò бici ψa
νιєνεz.

✙ Blessed is the Holy Name of Your glory, And
to be highly praised, and exalted above all
forever.

✙ c̣cμαρωοττ ἵχε πιραν ē̄o† ἵτε πεκωo†
c̣epzoнò cμαρωοττ c̣epzoнò бici ψa
νιєνεz.

Blessed are You in the holy temple of Your
glory, And to be highly praised, and exalted
above all forever.

Кcμαρωοττ ζен πιερφει ἵτε πεκωo† ē̄o†
κερzoнò cμαρωοττ кepzoнò бici ψa
νιєνεz.

✙ Blessed are You who beholds the depths
sitting on the Cherubim, And to be highly
praised, and exalted above all forever.

✙ Кcμαρωοττ φηєнаτ `ениноτн eqzeuci
зичен Пичepoнби кepzoнò cμαρωοττ
кеpzoнò бici ψa νιєνεz.

Blessed are you on the throne of Your
Kingdom, And to be highly praised, and
exalted above all forever.

Кcμαρωοττ зичен πιθpoнoс ἵτε
τεκμετοτpo кepzoнò cμαρωοττ
кеpzoнò бici ψa νιєνεz.

✙ Blessed are You in the firmament of heaven,
And to be highly praised, and exalted above
all forever.

✙ Кcμαρωοττ ζен πιcтepew̄ma ἵτε τ̣φє
кеpzoнò cμαρωοττ кepzoнò бici ψa
νιєνεz.

Bless the Lord, all you works of the Lord:
Praise Him and exalt Him above all forever.
(Hos Erof arihoo-o chasf sha ni eneh.)

Сuo† `єΠoс нiзвнo†и тнpo† ἵτε Πoс
зoс `epo† aрiзoнò бac† ψa νιєνεz.

✙ Bless the Lord, you heavens: Praise Him and exalt Him above all forever.

Bless the Lord, you angels of the Lord: Praise Him and exalt Him above all forever.

✙ Bless the Lord, all you water above the heaven: Praise Him and exalt Him above all forever.

Bless the Lord, all you powers of the Lord: Praise Him and exalt Him above all forever.

✙ Bless the Lord, O sun and moon: Praise Him and exalt Him above all forever.

Bless the Lord, stars of heaven: Praise Him and exalt Him above all forever.

✙ Bless the Lord, O rain and dew: Praise Him and exalt Him above all forever.

Bless the Lord, O clouds and winds: Praise Him and exalt Him above all forever.

✙ Bless the Lord, all you spirits: Praise Him and exalt Him above all forever.

Bless the Lord, O fire and heat: Praise Him and exalt Him above all forever.

✙ Bless the Lord, O cold and heat: Praise Him and exalt Him above all forever.

✙ **Κμοῦτ'ἐΠὸς νιφθοῦνι**
ζωσ'ἐροϋ ἀριζοτὸ δ'αϋ ψα νι'ἐνεζ.

Κμοῦτ'ἐΠὸς νιαστ'ελοσ τηροῦ ἵτε Πὸς
ζωσ'ἐροϋ ἀριζοτὸ δ'αϋ ψα νι'ἐνεζ.

✙ **Κμοῦτ'ἐΠὸς νιμωοῦ τηροῦ ετσα πῶωι**
ἵτφε
ζωσ'ἐροϋ ἀριζοτὸ δ'αϋ ψα νι'ἐνεζ.

Κμοῦτ'ἐΠὸς νιχοῦ τηροῦ ἵτε Πὸς
ζωσ'ἐροϋ ἀριζοτὸ δ'αϋ ψα νι'ἐνεζ.

✙ **Κμοῦτ'ἐΠὸς πιρη νεμ πιιοζ**
ζωσ'ἐροϋ ἀριζοτὸ δ'αϋ ψα νι'ἐνεζ.

Κμοῦτ'ἐΠὸς νιϋιοῦ τηροῦ ἵτε τ'φε
ζωσ'ἐροϋ ἀριζοτὸ δ'αϋ ψα νι'ἐνεζ.

✙ **Κμοῦτ'ἐΠὸς νιμιοῦνηζωοῦ νεμ νιιωτ**
ζωσ'ἐροϋ ἀριζοτὸ δ'αϋ ψα νι'ἐνεζ.

Κμοῦτ'ἐΠὸς νιβ'ηπι νεμ νιθιοῦ
ζωσ'ἐροϋ ἀριζοτὸ δ'αϋ ψα νι'ἐνεζ.

✙ **Κμοῦτ'ἐΠὸς νιπ'ῆα τηροῦ**
ζωσ'ἐροϋ ἀριζοτὸ δ'αϋ ψα νι'ἐνεζ.

Κμοῦτ'ἐΠὸς πιχ'ρωμ νεμ πικα'τωα
ζωσ'ἐροϋ ἀριζοτὸ δ'αϋ ψα νι'ἐνεζ.

✙ **Κμοῦτ'ἐΠὸς πιὼ'ζεβ νεμ πικα'τωων**
ζωσ'ἐροϋ ἀριζοτὸ δ'αϋ ψα νι'ἐνεζ.

Bless the Lord, O dew and falling snow:
Praise Him and exalt Him above all forever.

ԸՍՕՐ ԷՍԹՈՇ ՈՒԿՈՒՄ ՆԵՄ ՈՒՆԻՈՒՐ
ՀԾՇ ԵՐՈՎ ԼՐԻԶՈՂՈՒ ԵԱՅՎ ՍԻՆԵՆԷՆ.

✙ Bless the Lord, O nights and days: Praise
Him and exalt Him above all forever.

✙ ԸՍՕՐ ԷՍԹՈՇ ՈՒԷՃԾԻՐ ՆԵՄ ՈՒԷԶՕՕՐ
ՀԾՇ ԵՐՈՎ ԼՐԻԶՈՂՈՒ ԵԱՅՎ ՍԻՆԵՆԷՆ.

Bless the Lord, O light and darkness: Praise
Him and exalt Him above all forever.

ԸՍՕՐ ԷՍԹՈՇ ՍԻՐԿՈՒՆԻ ՆԵՄ ՍԻՃԱԿԻ
ՀԾՇ ԵՐՈՎ ԼՐԻԶՈՂՈՒ ԵԱՅՎ ՍԻՆԵՆԷՆ.

✙ Bless the Lord, O ice and cold: Praise Him
and exalt Him above all forever.

✙ ԸՍՕՐ ԷՍԹՈՇ ՍԻՃԱՎ ՆԵՄ ՍԻՉՆԵՅ
ՀԾՇ ԵՐՈՎ ԼՐԻԶՈՂՈՒ ԵԱՅՎ ՍԻՆԵՆԷՆ.

Bless the Lord, O hoarfrosts and snow:
Praise Him and exalt Him above all forever.

ԸՍՕՐ ԷՍԹՈՇ ԴՍԱՃՆԻ ՆԵՄ ՍԻՃԻՈՆ
ՀԾՇ ԵՐՈՎ ԼՐԻԶՈՂՈՒ ԵԱՅՎ ՍԻՆԵՆԷՆ.

✙ Bless the Lord, O lightnings and clouds:
Praise Him and exalt Him above all forever.

✙ ԸՍՕՐ ԷՍԹՈՇ ՈՒՇԵԵՅՐԻՃ ՆԵՄ ՈՒԵՆԻ
ՀԾՇ ԵՐՈՎ ԼՐԻԶՈՂՈՒ ԵԱՅՎ ՍԻՆԵՆԷՆ.

Bless the Lord, all the earth: Praise Him and
exalt Him above all forever.

ԸՍՕՐ ԷՍԹՈՇ ՍԻԿԱԶԻ ԿԻՐՎ
ՀԾՇ ԵՐՈՎ ԼՐԻԶՈՂՈՒ ԵԱՅՎ ՍԻՆԵՆԷՆ.

✙ Bless the Lord, O mountains and hills: Praise
Him and exalt Him above all forever.

✙ ԸՍՕՐ ԷՍԹՈՇ ՈՒԿՈՒՐ ՆԵՄ ՍԻԿԱԼԱՍՓՈՒՐ
ԿԻՐՈՒ
ՀԾՇ ԵՐՈՎ ԼՐԻԶՈՂՈՒ ԵԱՅՎ ՍԻՆԵՆԷՆ.

Bless the Lord, all that grows in the earth:
Praise Him and exalt Him above all forever.

ԸՍՕՐ ԷՍԹՈՇ ՈՒ ԿԻՐՈՒ ԵՐԻԿ ԶԻՇԵՆ ԻՅՕ
ԱՍԿԱԶԻ
ՀԾՇ ԵՐՈՎ ԼՐԻԶՈՂՈՒ ԵԱՅՎ ՍԻՆԵՆԷՆ.

✙ Bless the Lord, O springs fountains: Praise
Him and exalt Him above all forever.

✙ ԸՍՕՐ ԷՍԹՈՇ ՈՒՍՈՒՄԻ
ՀԾՇ ԵՐՈՎ ԼՐԻԶՈՂՈՒ ԵԱՅՎ ՍԻՆԵՆԷՆ.

Bless the Lord, O seas and rivers: Praise ye
Him and exalt Him above all forever.

ԸՍՕՐ ԷՍԹՈՇ ՈՒԼԱՍԻՕՐ ՆԵՄ ՈՒԻՐԾՈՒՐ
ՀԾՇ ԵՐՈՎ ԼՐԻԶՈՂՈՒ ԵԱՅՎ ՍԻՆԵՆԷՆ.

✙ Bless the Lord, O whales and all that moves
in the waters: Praise Him and exalt Him
above all forever.

Bless the Lord, all birds of the air: Praise
Him and exalt Him above all forever.

✙ Bless the Lord, all beasts and cattle: Praise ye
Him and exalt Him above all forever.

Bless the Lord, O sons of men; worship the
Lord: Praise Him and exalt Him above all
forever.

✙ Bless the Lord, O Israel: Praise Him and
exalt Him above all forever.

Bless the Lord, O priests of the Lord: Praise
ye Him and exalt Him above all forever.

✙ Bless the Lord, O ye servants of the Lord:
Praise Him and exalt Him above all forever.

Bless the Lord, O you spirits and souls of the
righteous: Praise Him and exalt Him above
all forever.

✙ Bless the Lord, O you who are holy and
humble in heart: Praise Him and exalt Him
above all forever.

Bless the Lord, O Hananias, Azarias and
Misael: Praise Him and exalt Him above all
forever.

✙ **Κυοῦ' ἐΠὸς νικητοῦ νέμ ἐνχαί νιβέν**
ἐτκίμ θέν νιμωοῦ
ζωσ' ἐροῦ ἀριζοῦνὸ β' ας γ ψα νι' ἐνεζ.

Κυοῦ' ἐΠὸς νιζαλα† τηροῦ ἵτε ἵφε
ζωσ' ἐροῦ ἀριζοῦνὸ β' ας γ ψα νι' ἐνεζ.

✙ **Κυοῦ' ἐΠὸς νιθηριον νέμ νιτεβνωοῦ**
τηροῦ
ζωσ' ἐροῦ ἀριζοῦνὸ β' ας γ ψα νι' ἐνεζ.

Κυοῦ' ἐΠὸς νιωηρι ἵτε νιρωμ οτωψτ
ἡΠὸς
ζωσ' ἐροῦ ἀριζοῦνὸ β' ας γ ψα νι' ἐνεζ.

✙ **Κυοῦ' ἐΠὸς Πί' α**
ζωσ' ἐροῦ ἀριζοῦνὸ β' ας γ ψα νι' ἐνεζ.

Κυοῦ' ἐΠὸς νιοῦηβ ἵτε Πὸς
ζωσ' ἐροῦ ἀριζοῦνὸ β' ας γ ψα νι' ἐνεζ.

✙ **Κυοῦ' ἐΠὸς νι' ἐβ' α' ἵτε Πὸς**
ζωσ' ἐροῦ ἀριζοῦνὸ β' ας γ ψα νι' ἐνεζ.

Κυοῦ' ἐΠὸς νιπῆνα νέμ νιψ' ῥχη ἵτε
νι' ὅμνι
ζωσ' ἐροῦ ἀριζοῦνὸ β' ας γ ψα νι' ἐνεζ.

✙ **Κυοῦ' ἐΠὸς νι' ἐθ' νέμ νι' ἐτ' ὁ β' ἵνοῦτ' θέν**
ποῦ' ζήτ
ζωσ' ἐροῦ ἀριζοῦνὸ β' ας γ ψα νι' ἐνεζ.

Κυοῦ' ἐΠὸς Ἀνανίας Ἀζαριὰς Μισαήλ
ζωσ' ἐροῦ ἀριζοῦνὸ β' ας γ ψα νι' ἐνεζ.

✙ Bless the Lord, O you that serve the Lord,
God of our fathers: Praise Him and exalt
Him above all forever.

✠ СѡГѢ ПОС ННЄ ТЕРСЕ ВЕСѢ ѡ ПОС Ф†
НТЕ НЕНИО†
ЗѡС ѢРОУ АРИЗѢНѢ БАСУ ѡА ННЄНЄ.

Psali Batos

ΨΑΛΙ ΒΑΤΟΣ

O sing to Him Who was crucified,
Buried and resurrected,
And trampled and destroyed death:
Praise Him and exalt Him above all.
(Hos Erof ariho-oo chasf.)

Արիստին՝ Եփեսոսացի
 Երնի՝ Եջան օրօշ, Լոկոսի
 Բարտոկ Բարկարի Կփմոս Բարթոլոմայ
 Զաւ՝ Երօլ Զրիշոն ԶԲԲ.

Take off the old man,
And put on the new and better one.
Come closer to His great mercy:
Praise Him and exalt Him above all.

Βωϗ ὑπιρωμι ὑπαλεος
οτοϗ χωλϗ ὑπιβερι ενκλεος
οτοϗ ενδωντ ενμεταελεος
ϗωϗ εροϗ ἀριζονο δαϗϗ.

✦ All you Christian people,
The priests and the deacons,
Glorify the Lord for He is worthy:
Praise Him and exalt Him above all.

✝ ΣΕΝΟΣ ΝΗΝΙΧΡΙΣΤΙΑΝΟΣ
 ΝΗΠΡΕΒΥΤΕΡΟΣ ΚΕ ΔΙΑΚΟΝΟΣ
 ΜΑΘΟΥΝ ὙΠΟC ΧΕ ΟΥΖΙΚΑΝΟΣ
 ΖΩC ΕΡΟΥ ΔΡΙΖΟΝΟ ΒΑΣΕΥ.

✚ Come unto us, O Three Children,
Whom Christ our God has saved,
And had delivered from the devil:
Praise Him and exalt Him above all.

✝ Λεγτε εαρων ω πις ἡλαιο
 ἑτα Πχc Πεννοτ† ὀλοτ
 αϥναεμοτ ἑβολεα πιΔιαβολοτ
 εωc ἑροϥ ἀριετοὸ δαεϥ.

For the sake of your God, the Messiah,
The Giver of all good things,
Come unto us, Hananias
Praise Him and exalt Him above all.

Եթե Բեկորի Սաւիւ
 Քրդի Ներքեւի
 Լոս Կարո Անանի
 Զաւ Երդ Ըրիշտոյ Եւրդ.

O Azareas, the zealot,
Morning, noon and evening,
Glorify the power of the Trinity:
Praise Him and exalt Him above all.

ΖΗΛΩΤΕ ΑΖΑΡΙΑΣ
ΕΣΠΕΡΑΣ ΚΕ ΠΡΩΪ ΚΕ ΜΕΣΗΜΕΡΙΑΣ
ΜΑΔΟΥΣ ΝΤΧΟΜ ΝΨΤΡΙΑΣ
ΖΩΣ ΕΡΟΥ ΑΡΙΖΟΝΟ ΒΑΣΥ.

✙ Behold, Emmanuel,
Is in our midst, O Misael;
Proclaim with a joyful voice:
Praise Him and exalt Him above all.

✙ ΗΠΠΕ ΓΑΡ ΙΣ ΕΜΜΑΝΟΥΗΛ
ΣΙ ΤΕΝΩΗΤ Ψ ΜΙΣΑΗΛ
ΛΑΛΙ ΘΕΝ ΟΥΣΜΗ ΝΘΕΛΗΛ
ΖΩΣ ΕΡΟΥ ΑΡΙΖΟΝΟ ΒΑΣΥ.

✙ Gather and persevere,
And proclaim with the presbyters:
"Bless the Lord, all His works:"
Praise ye Him and exalt Him above all.

✙ ΘΩΟΥΤ ΤΗΝΟΥ ΚΑΤΑΧΙΝ ΤΗΡΟΥ
ΣΑΧΙ ΝΕΜ ΝΙΠΡΕΣΒΥΤΕΡΟΥ
ΣΜΟΥ ΕΠΟΣ ΝΕΥΘΒΗΟΤΙ ΤΗΡΟΥ
ΖΩΣ ΕΡΟΥ ΑΡΙΖΟΝΟ ΒΑΣΥ.

The heavens declare the glory
Of God until this day.
O you angels whom He has made:
Praise Him and exalt Him above all.

ΙΣ ΝΙΦΗΟΤΙ ΣΕΣΑΧΙ ΜΠΩΟΥ
ΜΦΤ ΨΑ ΕΔΟΥΤΝ ΜΦΟΥ
Ψ ΝΙΑΣΣΕΛΟΣ ΕΤΑΥΧΦΟΥ
ΖΩΣ ΕΡΟΥ ΑΡΙΖΟΝΟ ΒΑΣΥ.

And now, all you powers of the Lord,
Bless His honoured Name.
O sun, moon, and all stars:
Praise Him and exalt Him above all.

ΚΕ ΝΥΝ ΔΥΝΑΜΙΣ ΤΟΥ ΚΥΡΙΟΥ
ΣΜΟΥ ΕΠΕΥΡΑΝ ΤΟΥ ΤΙΜΙΟΥ
ΠΗΡΗ ΝΕΜ ΠΗΟΖ ΝΕΜ ΝΙΣΙΟΥ
ΖΩΣ ΕΡΟΥ ΑΡΙΖΟΝΟ ΒΑΣΥ.

✙ And you rain and dew,
Sing praises to our Saviour,
For He is the God of our fathers:
Praise Him and exalt Him above all.

✙ ΛΟΙΠΟΝ ΝΙΜΟΥΝΖΩΟΥ ΝΕΜ ΝΙΩΤ
ΕΥΦΗΜΙΣΑΤΕ ΠΕΝΡΕΥΣΩΤ
ΧΕ ΝΘΟΥ ΠΕ ΦΤ ΝΤΕ ΝΕΝΙΟΥ
ΖΩΣ ΕΡΟΥ ΑΡΙΖΟΝΟ ΒΑΣΥ.

✙ Glorify the Lord, you clouds and winds,
The souls and the spirits,
The cold, the fire and the heat:
Praise Him and exalt Him above all.

✙ ΜΑΔΟΥΣ ΜΠΟΣ Ψ ΝΙΒΗΠΙ ΕΥΜΑ
ΝΙΘΗΟΥ ΝΕΜ ΝΙΝΙΥΙ ΝΕΜ ΝΙΠΝΑ
ΠΙΧΑΥ ΝΕΜ ΠΙΧΡΩΜ ΝΕΜ ΠΙΚΑΥΜΑ
ΖΩΣ ΕΡΟΥ ΑΡΙΖΟΝΟ ΒΑΣΥ.

You, too, nights and days,
Light and darkness and lightnings,
Glorify the Lover of mankind:
Praise Him and exalt Him above all.

Ἦκτες κε ἡμέρῃ ρω πε
φωσκεῖ σκοτος κε αστραπε
ξε δοξα ci φιλανθρωπε
εως ερωq ἀριζονὸ βασq.

You trees and all that springs on the earth,
And all that moves in the sea;
Mountains and forests:
Praise Him and exalt Him above all.

Ξυλα κε παντα τα φυόμενα
εν τη γη κε παντα τακινούμεν
εἰ νιμωοῦ νεμ νιτωοῦ νεμ νιδρυμονα
εως ερωq ἀριζονὸ βασq.

✝ Praise without ceasing,
The Lord, the King of kings,
O seas and river:
Praise Him and exalt Him above all.

✝ Οτοε on εμοῦ ἡ ταχαρων
εἰπος ποτρο ἡ τε νιοτρων
νιδυμαιοῦ νεμ νιπαρων
εως ερωq ἀριζονὸ βασq.

✝ And as we seeing them,
Let us say with all of them:
"Bless the Lord, all you birds:"
Praise Him and exalt Him above all.

✝ Παιρη† ἄνον τεννατ ερων
μαρενχοc νεμ ναι ων τηρον
εμοῦ εἰπος νιβαλα† τηρον
εως ερωq ἀριζονὸ βασq.

O ye snow and ice,
The cattle and all the beasts,
Bless ye the Lord of lords:
Praise ye Him and exalt Him above all.

Ρω ἡ νιπαχνη νεμ νιχιων
κε κτηνων νεμ νιθηριον
εμοῦ εἰπος των κτριων
εως ερωq ἀριζονὸ βασq.

Praise the Lord as befits,
And not like the heretics,
O you sons of men:
Praise Him and exalt Him above all.

εμοῦ εἰπος κατα φτωμι
ερωq κε οῦ μὴ παρανομι
ὡ νιψηρι ἡ τε νιρωμι
εως ερωq ἀριζονὸ βασq.

✙ Israel offer honour and glory,
Before Him, with the joyful voice;
All you priests of Emmanuel:
Praise Him and exalt Him above all.

✙ Ἰσραηλ κε δόξα ὦ Πῖσα
ἰνὶ ναβραβ δέν οὔσῳ ἡθεληλ
νιοτῆβ ἡτε ἑμμανουηλ
ζως ἔροβ ἀριζοτὸ βάσβ.

✙ Ye servants of the True God,
And spirits of the righteous,
And charitable and contrite hearts:
Praise Him and exalt Him above all.

✙ Ὑπηρετων ἡ Φτ ἡμῃ
νεμ νιψτχῃ ἡτε νιθμῃ
νηετθεβιηοττ ἡρεμει
ζως ἔροβ ἀριζοτὸ βάσβ.

God, my God, is the One,
Who saved you from the fire,
O Sedrach, Misach and Abednego:
Praise Him and exalt Him above all.

Φτ Πανοττ ἔσω
πετενρεβω εκ τον ἄσω
ἑδραχ μιχαχ ἀβδενασω
ζως ἔροβ ἀριζοτὸ βάσβ.

Make haste and be very attentive,
O you righteous of the Lord,
And all the creatures He has made:
Praise Him and exalt Him above all.

Χωλεμ δέν οὔνιωττ ἡῶρβις
ὦ ἡετερςέβεσθε ἡΠος
νεμ νιφτςις τηροτ ἔταβαις
ζως ἔροβ ἀριζοτὸ βάσβ.

✙ Coolness and repose without ceasing,
Grant to all of us,
That we may joyfully proclaim:
Praise Him and exalt Him above all.

✙ Ψυχος κε ἀναπατςις
μοι ναν τηρεν χωρις ἑρατςις
εθρενχω δέν οὔἀπολατςις
ζως ἔροβ ἀριζοτὸ βάσβ.

✙ And also Your poor servant, Sarkis,
Let him not be condemned,
That he may join them and say:
Praise Him and exalt Him above all.

✙ Ὑσαττως πεκβωκ πιπτωχος
ἑατςις ἀριτβ εβοι ἡενοχος
ἑατςις νεμ ναι ζως μετοχος
ζως ἔροβ ἀριζοτὸ βάσβ.

During Sundays of the month of Koiabk, the Psali Batos "God, existing before the ages" is said instead of, or after the above Psali Batos. See page 934.

We Follow You

Ἰενοῦεζ Ἰνωκ

We follow You with all our hearts
and fear You,
And seek after Your face:
O God do not forsake us.

Ἰενοῦεζ Ἰνωκ θεν πενηντ τηρε
τενερζοτ̄ δα τεκζη
ογοζ τενκωτ̄ Ἰνα πεκζο
Φτ̄ ὑπερτ̄ωπι ναν.

✝ But rather, deal with us
according to Your meekness,
And according to Your great mercy,
O God, help us.

✝ Ἀλλα αριοτι νεμαν
κατα τεκμετεπικης
νεμ κατα π̄λῳαι ἵτε πεκναι
Πος αριβοῦειν ερον.

May our prayers ascend unto You,
O our Master,
Like holocausts of lambs
and fat calves.

Ἰαρε τενπροσευχη πεννηβ
ι ε̄πωωι ὑπεκῶθο
ὑφρητ̄ Ἰζανδλil ἵτε ζανωil
νεμ ζανμაცი ε̄κениῶοτ̄.

✝ Do not forget the covenant You have made
with our fathers,
Abraham, Isaac and Jacob
Israel, Your saints.

✝ Ὑπερε̄πωβῳ ἵτ̄ Διαθηκη
θηετακ-σεμνητс νεμ νεnioτ̄
Ἀβρααμ Ισαακ Ιακωβ
Πicλ πεε̄οτ̄ ἵτακ.

Bless the Lord, all you nations;
The tribes, and all kinds of tongues.
Praise Him and exalt Him
Above all forever.

Сμογ̄ ε̄Πос niλaoc τηρογ̄
нифτ̄лн niacπi ἵλaс
ζωс epoc̄ μaῶογ̄ naс
apizoto бacс ῥa nieneз.

✝ Pray to the Lord on our behalf,
O three saintly children,
Sedrach, Misach and Abednego,
That He may forgive us our sins.

✝ Ἰωβз ὑΠос ε̄зрhi exωn
ὦ πic̄ ἵaλoγ̄ ἵaσioс
Ceδpак Mиcак Ἀβδeназω
ἵτεсχa neннoви нaн eboл.

The Communion of the Saints

ΠΙΤΩΒΖ

Intercede on our behalf,
O lady of us all, the Mother of God,
Mary, the Mother of our Saviour,
That He may forgive us our sins.
(Entef ka nen novi nan evol.)

Αριπρεσβετιν εὐρηι εχων
ω τενο̄ς ἱννηβ τηρεν †θεοτοκος
Μαρια θυατ ὑπεν̄ωρ
ἡτεϋχα νεννοβι ναν εβολ.

✙ Intercede on our behalf,
O holy archangels,
Michael and Gabriel,
That He may forgive us our sins.

✙ Αριπρεσβετιν εὐρηι εχων
ω νιαρχη ασ̄τελος ε̄θ̄τ
Μιχαηλ νευ Γαβριηλ
ἡτεϋχα νεννοβι ναν εβολ.

Intercede on our behalf,
O holy archangels,
Raphael and Souriel,
That He may forgive us our sins.

Αριπρεσβετιν εὐρηι εχων
ω νιαρχη ασ̄τελος ε̄θ̄τ
Ραταηλ νευ Σοϋριηλ
ἡτεϋχα νεννοβι ναν εβολ.

✙ Intercede on our behalf,
O holy archangels,
Sedakiel, Sarathiel and Ananiel,
That He may forgive us our sins.

✙ Αριπρεσβετιν εὐρηι εχων
ω νιαρχη ασ̄τελος ε̄θ̄τ
Σεδακιηλ Σαραθιηλ νευ Ἀνανιηλ
ἡτεϋχα νεννοβι ναν εβολ.

Intercede on our behalf,
O Thrones, Dominions and Powers,
The Cherubim and the Seraphim,
That He may forgive us our sins.

Αριπρεσβετιν εὐρηι εχων
ἰοθρονος νιμε̄το̄ς νιζου
Μιχεροβιμ νευ νιΣεραφιμ
ἡτεϋχα νεννοβι ναν εβολ.

✙ Intercede on our behalf,
O Four Incorporeal Beasts,
The ministering flames of fire,
That He may forgive us our sins.

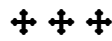
✙ Αριπρεσβετιν εὐρηι εχων
πῑϋτοϋ ἡζωον ἡαωματο̄ς
ἡλιτοϋρτο̄ς ἡψᾱς ἡ̄χρωμ
ἡτεϋχα νεννοβι ναν εβολ.

Intercede on our behalf,
O priests of the Truth,
The Twenty Four Presbyters,
That He may forgive us our sins.

Ἀριπρεσβετιν ἐὲρῃ ἐχων
νιοτηβ ἵτε Ἰμεθυμι
πιχοῦτῆτοῦ ἁπρεσβυτερος
ἵτεϋχα νεννοβι ναν εβολ

✙ Intercede on our behalf,
O angelic hosts,
And all the heavenly orders,
That He may forgive us our sins.

✙ Ἀριπρεσβετιν ἐὲρῃ ἐχων
νιστρατια ἡσσελικον
νεμ νιτασμα ἡποτρανιον
ἵτεϋχα νεννοβι ναν εβολ



Pray to the Lord on our behalf,
My lords and fathers, the patriarchs,
Abraham, Isaac and Jacob,
That He may forgive us our sins.

Ἰωβ2 ὡΠοc ἐὲρῃ ἐχων
ναοc νιοῖ ὡπατριαχης
Ἀβρααμ Ισαακ Ιακωβ
ἵτεϋχα νεννοβι ναν εβολ.

✙ Pray to the Lord on our behalf,
O perfect man,
The righteous and just Enoch,
That He may forgive us our sins.

✙ Ἰωβ2 ὡΠοc ἐὲρῃ ἐχων
ω πιρωμι ἵτελιος
πιθυμι Ενωχ πιδικεος
ἵτεϋχα νεννοβι ναν εβολ.

Pray to the Lord on our behalf,
Elijah the Tishbite,
And his disciple, Elisha,
That He may forgive us our sins.

Ἰωβ2 ὡΠοc ἐὲρῃ ἐχων
Ηλιαc πιθεcβιτης
νεμ Ελιcεος περμααθητης
ἵτεϋχα νεννοβι ναν εβολ.

✙ Pray to the Lord on our behalf,
O Moses and Isaiah,
And Ezekiel and Jeremiah,
That He may forgive us our sins.

✙ Ἰωβ2 ὡΠοc ἐὲρῃ ἐχων
ω Ὠωcης παρχηπροφιτης
νεμ Ηcαηας νεμ Ιερμιαc
ἵτεϋχα νεννοβι ναν εβολ.

Pray to the Lord on our behalf,
O good man,
The righteous and just Job,
That He may forgive us our sins.

Ἰωβ εὐχόμενος ὑπὲρ ἡμῶν
Δαυὶδ περοψαλτῆς
καὶ Ἰεζεκιὴλ καὶ Δανιὴλ
ἡτε ἑτέρων καὶ πάντων τῶν ἁγίων.

✙ Pray to the Lord on our behalf,
The righteous and perfect man,
The elect and just Noah,
That He may forgive us our sins.

✙ Ἰωβ εὐχόμενος ὑπὲρ ἡμῶν
Ἰωακὴμ καὶ Δάνα καὶ Ἰωσὴφ
πρεσβύτερος
καὶ πῶμος Ἰωβ καὶ Ἰωσὴφ καὶ
Νικόδημος
ἡτε ἑτέρων καὶ πάντων τῶν ἁγίων.

Pray to the Lord on our behalf,
Melchizedek and Aaron,
And Zacharias and Simeon,
That He may forgive us our sins.

Ἰωβ εὐχόμενος ὑπὲρ ἡμῶν
Μελχισεδεκ καὶ Ἀαρὼν
καὶ Ζαχαρίας καὶ Σίμων
ἡτε ἑτέρων καὶ πάντων τῶν ἁγίων.

✙ Pray to the Lord on our behalf,
O choir of the prophets,
And the righteous and the just,
That He may forgive us our sins.

✙ Ἰωβ εὐχόμενος ὑπὲρ ἡμῶν
οἱ προφῆται ἡτε οἱ ἱεροφάνταις
καὶ οἱ ἱεραὶ καὶ οἱ δίκαιοι
ἡτε ἑτέρων καὶ πάντων τῶν ἁγίων.

✙ ✙ ✙

Intercede on our behalf,
O fore-runner and baptizer,
John the Baptist,
That He may forgive us our sins.

Ἀντιπροσβέτιν εὐχόμενος ὑπὲρ ἡμῶν
ὁ προδρομὸς ὁ βαπτιστὴς
Ἰωάννης βαπτιστὴς
ἡτε ἑτέρων καὶ πάντων τῶν ἁγίων.

✙ Intercede on our behalf,
O One Hundred and Forty Four Thousand,
And the celibate Evangelist,
That He may forgive us our sins.

✙ Ἀντιπροσβέτιν εὐχόμενος ὑπὲρ ἡμῶν
ὁ πῶμος-ἑκατὼν τεσσαρὰ χίλις
καὶ οἱ ἄνδρες τῆς ἐκκλησίας
ἡτε ἑτέρων καὶ πάντων τῶν ἁγίων.

Pray to the Lord on our behalf,
My lords and fathers, the Apostles,
And the rest of the Disciples,
That He may forgive us our sins.

Πρωτὸς ὁ Πῶς εὐρη εἰων
ναὸς ἡιοτὶ ἡαποστολὸς
νεμ ἡεπι ἡτε ἡμαθητης
ἡτερχα νεννοβι ναν εβολ.

✙ Pray to the Lord on our behalf,
O blessed archdeacon,
Stephen the First Martyr,
That He may forgive us our sins.

✙ Πρωτὸς ὁ Πῶς εὐρη εἰων
παρχηδιακων ετςμαρωοτ
Cτεφανος πιωορπ ὡφ
ἡτερχα νεννοβι ναν εβολ.

Pray to the Lord on our behalf,
O Beholder of God, the Evangelist,
Mark the Apostle,
That He may forgive us our sins.

Πρωτὸς ὁ Πῶς εὐρη εἰων
πιθεωριμος ἡετασσελιςτης
Μαρκος πιαποστολὸς
ἡτερχα νεννοβι ναν εβολ.

✙ Pray to the Lord on our behalf,
O struggle-bearer the martyr,
My lord the prince, George,
That He may forgive us our sins.

✙ Πρωτὸς ὁ Πῶς εὐρη εἰων
πιαθλοφορος ὡφ
παὸς ποτρο Σεωρσιος
ἡτερχα νεννοβι ναν εβολ.

Pray to the Lord on our behalf,
Theodorus and Theodorus,
Leontius and Panicharus,
That He may forgive us our sins.

Πρωτὸς ὁ Πῶς εὐρη εἰων
Θεωδορος νεμ Θεωδορος
νεμ Λεοντιος νεμ Πανικαρπος
ἡτερχα νεννοβι ναν εβολ.

✙ Pray to the Lord on our behalf,
Philopater Mercurius,
Abba Mina and Abba Victor,
That He may forgive us our sins.

✙ Πρωτὸς ὁ Πῶς εὐρη εἰων
Φιλοπατηρ Μερκοτριος
νεμ ἀπα Ὑηνα νεμ ἀπα Βικτωρ
ἡτερχα νεννοβι ναν εβολ.

Pray to the Lord on our behalf,
Master Claudius and Theodorus,
Abba Eschyron and Abba Isaac,
That He may forgive us our sins.

Ἰωβζ ὑΠο̅ς ἐρ̅ρηι ἐχων
κ̅ρι Κλαυ̅διος νεμ Θεω̅δορος
νεμ ἀπα Ε̅σχηρον νεμ ἀπα Ι̅σαακ
ἡ̅τε̅ϗ̅χα̅ νε̅ν̅νο̅βι̅ να̅ν̅ ε̅βο̅λ̅.

✙ Pray to the Lord on our behalf,
Basilidis and Eusebius,
Macarius and Philotheos,
That He may forgive us our sins.

✙ Ἰωβζ ὑΠο̅ς ἐρ̅ρηι ἐχων
Βασι̅λι̅τι̅ς̅ νεμ Ε̅υ̅σε̅β̅ιος
νεμ Μα̅κα̅ριος νεμ Φ̅ι̅λο̅θε̅ος
ἡ̅τε̅ϗ̅χα̅ νε̅ν̅νο̅βι̅ να̅ν̅ ε̅βο̅λ̅.

Pray to the Lord on our behalf,
Abba PISOORA and Abba Epshoi,
Abba Eesi and his sister Thekla,
That He may forgive us our sins.

Ἰωβζ ὑΠο̅ς ἐρ̅ρηι ἐχων
α̅β̅βα̅ Π̅ι̅σο̅υ̅ρα̅ νεμ ἀπα Π̅ω̅ω̅ι
νεμ ἀπα Η̅σι̅ νεμ Θε̅κ̅λα̅ τε̅ϗ̅ων̅ι
ἡ̅τε̅ϗ̅χα̅ νε̅ν̅νο̅βι̅ να̅ν̅ ε̅βο̅λ̅.

✙ Pray to the Lord on our behalf,
O struggle-bearers the martyrs,
Justus, Apali and Theoklia,
That He may forgive us our sins.

✙ Ἰωβζ ὑΠο̅ς ἐρ̅ρηι ἐχων
νια̅θ̅λο̅φο̅ρος ὡ̅φ̅ι̅
ιο̅υ̅ς̅το̅υ̅ς̅ νεμ Ἀ̅πα̅λι̅ νεμ Θε̅ο̅κ̅λια̅
ἡ̅τε̅ϗ̅χα̅ νε̅ν̅νο̅βι̅ να̅ν̅ ε̅βο̅λ̅.

Pray to the Lord on our behalf,
Saint James the Persian,
Saint Sergius and Saint Bachus,
That He may forgive us our sins.

Ἰωβζ ὑΠο̅ς ἐρ̅ρηι ἐχων
α̅β̅βα̅ Ι̅α̅κ̅ω̅β̅ος̅ πι̅ε̅ρ̅ς̅ι̅ς̅
νεμ πα̅ς̅ιος̅ Σε̅ρ̅ς̅ιος̅ νεμ Β̅α̅χ̅ος̅
ἡ̅τε̅ϗ̅χα̅ νε̅ν̅νο̅βι̅ να̅ν̅ ε̅βο̅λ̅.

✙ Pray to the Lord on our behalf,
O struggle-bearers the martyrs,
Cosmas, his brothers and their mother,
That He may forgive us our sins.

✙ Ἰωβζ ὑΠο̅ς ἐρ̅ρηι ἐχων
νια̅θ̅λο̅φο̅ρος ὡ̅φ̅ι̅̅
Κο̅σ̅μα̅ νεμ νε̅ϗ̅ς̅νη̅ο̅υ̅ νεμ το̅υ̅μα̅τ̅
ἡ̅τε̅ϗ̅χα̅ νε̅ν̅νο̅βι̅ να̅ν̅ ε̅βο̅λ̅.

Pray to the Lord on our behalf,
Abba Cyrus and his brother John,
And Barbara and Juliana,
That He may forgive us our sins.

Ἰωβζ ὑΠο̅ς ἐρ̅ρηι ἐχων
ἀπα Κ̅ι̅ρ̅ νεμ Ι̅ω̅ᾱ̅ πε̅ϗ̅σον̅
νεμ Β̅α̅ρ̅βα̅ρα̅ νεμ Ι̅ου̅λι̅αν̅η̅ νεμ
Ἰ̅υ̅λι̅αν̅η̅
ἡ̅τε̅ϗ̅χα̅ νε̅ν̅νο̅βι̅ να̅ν̅ ε̅βο̅λ̅.

✙ Pray to the Lord on our behalf,
O struggle-bearers the martyrs,
Master Apatir and his sister Era-ee,
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,
O struggle-bearers the martyrs,
Julius and those who were with him,
That He may forgive us our sins.

✙ Pray to the Lord on our behalf,
O struggle-bearers the martyrs,
Mari Pahnem and his sister Sarah,
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,
Abba Sarapamon the Bishop,
Psati and Gallinikos,
That He may forgive us our sins.

✙ Pray to the Lord on our behalf,
O struggle-bearers the martyrs,
The Forty Saints of Sebastia,
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,
Abba Piro and Athom,
And John and Simeon,
That He may forgive us our sins.

✙ Ἰωβὲς ὑπὸς εὐρυῆς ἐξων
νιαθλοφορος ὑψι
κτρί Ἀπατήρ νευ Ἡραν τεύρωνι
ἡ τεύχα νεννοβὶ ναν ἐβόλ.

Ἰωβὲς ὑπὸς εὐρυῆς ἐξων
νιαθλοφορος ὑψι
Ἰουλιος νευ νηεθνεμαλ
ἡ τεύχα νεννοβὶ ναν ἐβόλ.

✙ Ἰωβὲς ὑπὸς εὐρυῆς ἐξων
νιαθλοφορος ὑψι
μαρί παρναμ νευ Καρρα τεύρωνι
ἡ τεύχα νεννοβὶ ναν ἐβόλ.

Ἰωβὲς ὑπὸς εὐρυῆς ἐξων
αββα Σαραπαμων πιεπισκοπος
νευ Ψατε νευ Σαλλινικος
ἡ τεύχα νεννοβὶ ναν ἐβόλ.

✙ Ἰωβὲς ὑπὸς εὐρυῆς ἐξων
νιαθλοφορος ὑψι
πιζμε εἶθ' ἡ τε Σεβαστε
ἡ τεύχα νεννοβὶ ναν ἐβόλ.

Ἰωβὲς ὑπὸς εὐρυῆς ἐξων
αββα Πιρωσ' νευ Ἀθωμ
νευ Ἰωᾶ νευ Σιμεων
ἡ τεύχα νεννοβὶ ναν ἐβόλ.

✙ Pray to the Lord on our behalf,
O struggle-bearers the martyrs,
Abba Epshei and his friend Peter,
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,
Abba Eklog the priest,
Abba Epgol and Abba Kav,
That He may forgive us our sins.

✙ Pray to the Lord on our behalf,
Abba John of Heraclia,
Master Piphamon and Pistavros,
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,
Isidore and Panteleon,
Sophia and Euphemia,
That He may forgive us our sins.

✙ Pray to the Lord on our behalf,
Master Apanoub and Ptolomeos,
Apakragon and Sousennius,
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,
O great high priest,
Abba Peter, the martyr among the priests,
That He may forgive us our sins.

✙ Pray to the Lord on our behalf,
O new martyrs,
Pistavros and Arsenius,
That He may forgive us our sins.

✙ Ἰωβὲ ὑΠὸς εὐρηι ἐχων
νιαθοφορος ὑψι
ἀπα Πῶσι νεμ περὶ φηρ Πέτρος
ἡτερχα νεννοβι ναν εβόλ.

Ἰωβὲ ὑΠὸς εὐρηι ἐχων
ἀπα Κλόχ πιπρεβγτερος
νεμ ἀπα Πχολ νεμ ἀπα Καγ
ἡτερχα νεννοβι ναν εβόλ.

✙ Ἰωβὲ ὑΠὸς εὐρηι ἐχων
ἀπα Ἰωᾶ πιρεμζαρακλια
νεμ κγρι Πιφάμων νεμ Πισταγρος
ἡτερχα νεννοβι ναν εβόλ.

Ἰωβὲ ὑΠὸς εὐρηι ἐχων
Ησωδορος νεμ Παντελεον
Соφια νεμ Ευφωμια
ἡτερχα νεννοβι ναν εβόλ.

✙ Ἰωβὲ ὑΠὸς εὐρηι ἐχων
κγρι ἀπανογβ νεμ Πθλομεος
νεμ ἀπα Κραγον νεμ Соусенниос
ἡτερχα νεννοβι ναν εβόλ.

Ἰωβὲ ὑΠὸς εὐρηι ἐχων
ω πιμω† ἡαρχη ερεγс
αββα Πέτρος ιεροψι
ἡτερχα νεννοβι ναν εβόλ.

✙ Ἰωβὲ ὑΠὸς εὐρηι ἐχων
ω νιβερι ὑψι
Πισταγρος νεμ Арсениос
ἡτερχα νεννοβι ναν εβόλ.

Pray to the Lord on our behalf,
O Michael the hegoumen,
And Michael the monk,
That He may forgive us our sins.

Πωβζ ὑΠοc εἰρηι εζων
Ω Μιχαηλ πιζηζοτμενος
νεμ Μιχαηλ πιμωναχοc
ἡτεϋχα νεννοβι ναν εβολ.

✙ Pray to the Lord on our behalf,
O choir of the martyrs,
Who suffered for the sake of Christ,
That He may forgive us our sins.

✙ Πωβζ ὑΠοc εἰρηι εζων
νιχοροc ἡτε νιφ
ετατϋεπῶκαζ εθε Πχc
ἡτεϋχα νεννοβι ναν εβολ.



Pray to the Lord on our behalf,
My lords and fathers who love their children,
Abba Antony and Abba Paul,
That He may forgive us our sins.

Πωβζ ὑΠοc εἰρηι εζων
ναοc ἡιοτ ὑμαιοτϋηρι
Δαντωνιοτc νεμ αββα Πατλε
ἡτεϋχα νεννοβι ναν εβολ

✙ Pray to the Lord on our behalf,
O three saints, Abba Macarii,
And their children, the cross-bearers,
That He may forgive us our sins.

✙ Πωβζ ὑΠοc εἰρηι εζων
πιτ̄ εθ̄τ̄ αββα Μακαρι
νεμ νοτϋηρι ἡcτατροφοροc
ἡτεϋχα νεννοβι ναν εβολ

Pray to the Lord on our behalf,
My lords and fathers the hegoumens,
Abba John and Abba Daniel,
That He may forgive us our sins.

Πωβζ ὑΠοc εἰρηι εζων
ἡαοc ἡιοτ ἡζηζοτμενος
αββα Ἰωᾶ νεμ αββα Δανιηλ
ἡτεϋχα νεννοβι ναν εβολ

✙ Pray to the Lord on our behalf,
My lords and fathers who love their children,
Abba Pishoi and Abba Paul,
That He may forgive us our sins.

✙ Πωβζ ὑΠοc εἰρηι εζων
ναοc ἡιοτ ὑμαιοτϋηρι
αββα Πιϋωι νεμ αββα Πατλε
ἡτεϋχα νεννοβι ναν εβολ

Pray to the Lord on our behalf,
Our holy Roman fathers,
Maximus and Dometius,
That He may forgive us our sins.

Ἰωβζ ὑΠοc εἰρῆι εἰων
nenio† ēōr ἡρωμεοc
Μαξιμοc νεμ Δομετιοc
ἡτεϋχα nennoβi nan ebol

✙ Pray to the Lord on our behalf,
O Forty Nine Martyrs,
The elders of Shiheet,
That He may forgive us our sins.

✙ Ἰωβζ ὑΠοc εἰρῆι εἰων
πιξμεψητ ὑφ
νιξελλοι ἡτε ὤιζητ
ἡτεϋχα nennoβi nan ebol

Pray to the Lord on our behalf,
O strong saint, Abba Moses,
And John Kama,
That He may forgive us our sins.

Ἰωβζ ὑΠοc εἰρῆι
εἰων πιχωρι ēōr abba Μωch
νεμ ἰω̄α πιχαμῆ
ἡτεϋχα nennoβi nan ebol

✙ Pray to the Lord on our behalf,
Abba Pachom of the Koinonia,
And his disciple Theodorus,
That He may forgive us our sins.

✙ Ἰωβζ ὑΠοc εἰρῆι εἰων
abba Παξωμ φα †κοινωνια
νεμ Θεοδωροc περμαθητηc
ἡτεϋχα nennoβi nan ebol

Pray to the Lord on our behalf,
Abba Shenute the Archmandrite,
And his disciple Abba Wisa,
That He may forgive us our sins.

Ἰωβζ ὑΠοc εἰρῆι εἰων
abba Ὠeno† παρχημανδριτηc
νεμ abba Βηca περμαθητηc
ἡτεϋχα nennoβi nan ebol

✙ Pray to the Lord on our behalf,
Abba Nopher and Abba Karus,
And our father Paphnutius,
That He may forgive us our sins.

✙ Ἰωβζ ὑΠοc εἰρῆι εἰων
abba Νοτφερ νεμ abba Καροc
νεμ πενιωτ Παφνοῦτιοc
ἡτεϋχα nennoβi nan ebol

Pray to the Lord on our behalf,
Abba Samuel the confessor,
And his disciples, Justus and Apollo,
That He may forgive us our sins.

Ἰωβζ ὑΠοc εἰρῆι εἰων
abba Σαμοῦηλ πιδομολοσιτηc
νεμ Ιουcτοc νεμ Απολλο περμαθητηc
ἡτεϋχα nennoβi nan ebol

✙ Pray to the Lord on our behalf,
Abba Apollo and Abba Apip,
And our father Abba Pigimi,
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,
Abba Evkin and Abba Ehron,
And Abba Hor and Abba Phis,
That He may forgive us our sins.

✙ Pray to the Lord on our behalf,
Abba Parsoma and Ephrem,
And John and Simeon,
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,
Epiphanius and Ammonius,
And Arshillidis and Arsenius,
That He may forgive us our sins.

✙ Pray to the Lord on our behalf,
My lords, the ascetic fathers,
Abba Abraam and Ge-orgi,
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,
Athanasius the Apostolic,
Severus and Dioscorus,
That He may forgive us our sins.

✙ Ἰωβὲς ὑπὸς εὐρυῖ ἐχων
αββα Ἀπολλο νεμ αββα Ἐπιπ
νεμ Πενιωτ αββα Πιζιμι
ἡτερχα νεννοβι ναν εβολ

Ἰωβὲς ὑπὸς εὐρυῖ ἐχων
αββα Ἐγκιν νεμ αββα Ἐρον
νεμ ἀπα Ὁωρ νεμ ἀπα Φις
ἡτερχα νεννοβι ναν εβολ

✙ Ἰωβὲς ὑπὸς εὐρυῖ ἐχων
αββα Παρσωμα νεμ Ἐφρεμ
νεμ Ἰωᾶ νεμ Συμεων
ἡτερχα νεννοβι ναν εβολ

Ἰωβὲς ὑπὸς εὐρυῖ ἐχων
Ἐπιφανος νεμ Ἀμμωνιος
νεμ Ἀρχηλιθης νεμ Ἀρσενιος
ἡτερχα νεννοβι ναν εβολ

✙ Ἰωβὲς ὑπὸς εὐρυῖ ἐχων
ναὸς ἡιοτ ἡασηθης
αββα Ἀβρααμ νεμ Γεωργη
ἡτερχα νεννοβι ναν εβολ

Ἰωβὲς ὑπὸς εὐρυῖ ἐχων
Ἀθανσιος παποστολικος
Γενηρος νεμ Διοσκορος
ἡτερχα νεννοβι ναν εβολ

✙ Pray to the Lord on our behalf,
Basil and Gregory,
And our father Abba Cyril,
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,
O three hundred and eighteen gathered at
Nicea,
For the sake of the Faith,
That He may forgive us our sins.

✙ Pray to the Lord on our behalf,
O one hundred and fifty at Constantinople,
And the two hundred at Ephesus,
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,
Abba Hadid and Abba John,
Our great father Parsoma and Abba Teji,
That He may forgive us our sins.

✙ Pray to the Lord on our behalf,
Abba Abraam the hegoumen,
And our father Abba Mark,
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,
O choir of the cross-bearers,
Who were perfected in the wilderness,
That He may forgive us our sins.

✙ Ἰωβζ ὑΠο̅ς ε̅ρ̅ηι ε̅χ̅ων
Βασιλιος νεμ Σριτοριος
νεμ πενωτ αββα Κυριλλος
ἡτεϋχα νεννοβι ναν εβολ

Ἰωβζ ὑΠο̅ς ε̅ρ̅ηι ε̅χ̅ων
πιϋουτ γε μ̅ητ ὡ̅μ̅η̅ν
εταρωοτ̅ ρ̅εν Νικεα ε̅θε̅ πιναρ̅
ἡτεϋχα νεννοβι ναν εβολ

✙ Ἰωβζ ὑΠο̅ς ε̅ρ̅ηι ε̅χ̅ων
ω̅ πιϋετεβι ἡτε Κωσταντινοτπολις
νεμ π̅ις̅νατ̅ γε ἡτε Ε̅φε̅σο̅ς
ἡτεϋχα νεννοβι ναν εβολ

Ἰωβζ ὑΠο̅ς ε̅ρ̅ηι ε̅χ̅ων
αββα Χαλιδ̅ νεμ αββα Ιω̅α̅
νεμ πενωτ̅ πι̅νι̅ω̅τ̅ αββα Παρσω̅μα̅ νεμ
αββα Ἰ̅ε̅χι
ἡτεϋχα νεννοβι ναν εβολ

✙ Ἰωβζ ὑΠο̅ς ε̅ρ̅ηι ε̅χ̅ων
αββα Α̅β̅ρα̅αμ̅ πι̅ρ̅η̅το̅υ̅με̅νο̅ς
νεμ πενωτ̅ αββα Μ̅α̅ρκ̅ο̅ς
ἡτεϋχα νεννοβι ναν εβολ

Ἰωβζ ὑΠο̅ς ε̅ρ̅ηι ε̅χ̅ων
νι̅χο̅ρο̅ς ἡτε νι̅ς̅τα̅τρο̅φο̅ρ̅ο̅ς
εταρ̅χω̅κ̅ ε̅βο̅λ̅ ρ̅ι̅ νι̅ϋ̅α̅ϋ̅ε̅τ̅
ἡτεϋχα νεννοβι ναν εβολ

✙ Pray to the Lord on our behalf,
O perfect men,
Joseph and Nicodemus,
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,
My lord the king, Constantine,
And his mother, Queen Helen,
That He may forgive us our sins.

✙ Pray to the Lord on our behalf,
O wise virgin ladies,
The brides of Christ,
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,
O saints of this day,
Each one according to his name,
That He may forgive us our sins.

✙ Likewise, we exalt You,
With David the Psalmist:
You are a priest forever,
After the order of Melchizedek.

Pray to the Lord on our behalf,
Our saintly father, the patriarch,
Abba _____, the high priest,
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,
Our saintly and righteous father,
Abba _____, the bishop,
That He may forgive us our sins.

✙

Ἰωβὲς ὑποδὲς εὐρηι ἐξων
παδὸς ποτρο Κωσταντινός
νεμ Ἡλάνη ἱοτρο
ἡτερχα νεννοβι ναν εβόλ

✙ Ἰωβὲς ὑποδὲς εὐρηι ἐξων
νιαλὸν ἡσάβε ὑπαρθένος
νιψέλετ ἡτε Πῡς
ἡτερχα νεννοβι ναν εβόλ

Ἰωβὲς ὑποδὲς εὐρηι ἐξων
νηεὺν ὑτε παιεζοον
πιοναι πιοναι κατὰ πεφραν
ἡτερχα νεννοβι ναν εβόλ

✙ Ὡσαύτως τενδῖσι ὑμοκ
νεμ πιεγμνδὸς λατιδ
ξε ἡθοκ πε πιογνβ ὡα ἐνεζ
κατὰ ἑταζις ὑμελχισεδεκ

Ἰωβὲς ὑποδὲς εὐρηι ἐξων
πενιωτ ἑοὺν ὑπατριαρχης
αββα παρχη ἐρεγς
ἡτερχα νεννοβι ναν εβόλ

A Short Communion of the Saints

ΠΙΤΩΒΖ

Intercede on our behalf,
O lady of us all, the Mother of God,
Mary, the Mother of our Saviour,
That He may forgive us our sins.
(Entef ka nen novi nan evol.)

Αριπρεσβετιν εἰρηι εχων
ω τενο̄ς ἡνῆβ τηρεν †θεοτοκος
Μαρια θματ ὑπεν̄ωρ
ἡτεϋχα νεννοβι ναν εβολ.

✝ Intercede on our behalf,
O holy archangels,
Michael and Gabriel,
That He may forgive us our sins.

✝ Αριπρεσβετιν εἰρηι εχων
ω νιαρχη αςτελος ε̄οτ
Μιχαηλ νευ Γαβριηλ
ἡτεϋχα νεννοβι ναν εβολ.

Intercede on our behalf,
O holy archangels,
Raphael and Souriel,
That He may forgive us our sins.

Αριπρεσβετιν εἰρηι εχων
ω νιαρχη αςτελος ε̄οτ
Ραταηλ νευ Σοτριηλ
ἡτεϋχα νεννοβι ναν εβολ.

✝ Intercede on our behalf,
O holy archangels,
Sedakiel, Sarathiel and Ananiel,
That He may forgive us our sins.

✝ Αριπρεσβετιν εἰρηι εχων
ω νιαρχη αςτελος ε̄οτ
Σεδακιηλ Σαραθιηλ νευ Ανανιηλ
ἡτεϋχα νεννοβι ναν εβολ.

Intercede on our behalf,
O Thrones, Dominions and Powers,
The Cherubim and the Seraphim,
That He may forgive us our sins.

Αριπρεσβετιν εἰρηι εχων
ἡοθρονος νιμετο̄ς νιζου
Μιχεροβιμ νευ νιΣεραφιμ
ἡτεϋχα νεννοβι ναν εβολ.

✝ Intercede on our behalf,
O Four Incorporeal Beasts,
The ministering flames of fire,
That He may forgive us our sins.

✝ Αριπρεσβετιν εἰρηι εχων
πιϋτοτ ἡζωον ἡαωματος
ἡλιτογρτος ἡψαζ ἡχχωμ
ἡτεϋχα νεννοβι ναν εβολ.

Intercede on our behalf,
O priests of the Truth,
The Twenty Four Presbyters,
That He may forgive us our sins.

Ἀριπρεσβετιν ἐὲρῃ ἐχων
νιοτηβ ἡτε Ἰμεθυμι
πιχοῦτῆτοῦ ἁπρεσβυτερος
ἡτεϋχα νεννοβι ναν εβολ.

✙ Intercede on our behalf,
O angelic hosts,
And all the heavenly orders,
That He may forgive us our sins.

✙ Ἀριπρεσβετιν ἐὲρῃ ἐχων
νιστρατια ἡσσελικον
νεμ νιτασμα ἡποτρανιον
ἡτεϋχα νεννοβι ναν εβολ.



Pray to the Lord on our behalf,
My lords and fathers, the patriarchs,
Abraham, Isaac and Jacob,
That He may forgive us our sins.

Ἰωβ2 ὡΠοc ἐὲρῃ ἐχων
ναοc ἡιοf ὡπατριαχης
Ἀβρααμ Ισαακ Ιακωβ
ἡτεϋχα νεννοβι ναν εβολ.

✙ Pray to the Lord on our behalf,
O perfect man,
The righteous and just Enoch,
That He may forgive us our sins.

✙ Ἰωβ2 ὡΠοc ἐὲρῃ ἐχων
ω πιρωμι ἡτελιος
πιθυμι Ενωχ πιδικεος
ἡτεϋχα νεννοβι ναν εβολ.

Pray to the Lord on our behalf,
Elijah the Tishbite,
And his disciple, Elisha,
That He may forgive us our sins.

Ἰωβ2 ὡΠοc ἐὲρῃ ἐχων
Ηλιαc πιθесβιτης
νεμ Ελιцеос περμααθητης
ἡτεϋχα νεννοβι ναν εβολ.

✙ Pray to the Lord on our behalf,
O Moses and Isaiah,
And Ezekiel and Jeremiah,
That He may forgive us our sins.

✙ Ἰωβ2 ὡΠοc ἐὲρῃ ἐχων
ω ὤωτсης παρχηπροφитης
νεμ Ηсанас νεμ Ιερμιαс
ἡτεϋχα νεννοβι ναν εβολ.

Pray to the Lord on our behalf,
O good man,
The righteous and just Job,
That He may forgive us our sins.

Ἰωβ εὐχόμενος ὑπὲρ ἡμῶν
Δαυὶδ περοψαλτῆς
καὶ Ἰεζεκιὴλ καὶ Δανιὴλ
ἡτε ἑτέρων καὶ πάντων τῶν ἁγίων.

✙ Pray to the Lord on our behalf,
The righteous and perfect man,
The elect and just Noah,
That He may forgive us our sins.

✙ Ἰωβ εὐχόμενος ὑπὲρ ἡμῶν
Ἰωακὴμ καὶ Δανὰ καὶ Ἰωσὴφ
πρεσβύτερος
καὶ πῶμος Ἰωβ καὶ Ἰωσὴφ καὶ
Νικοδῆμος
ἡτε ἑτέρων καὶ πάντων τῶν ἁγίων.

Pray to the Lord on our behalf,
Melchizedek and Aaron,
And Zacharias and Simeon,
That He may forgive us our sins.

Ἰωβ εὐχόμενος ὑπὲρ ἡμῶν
Μελχισεδεκ καὶ Ἀαρὼν
καὶ Ζαχαρίας καὶ Σίμων
ἡτε ἑτέρων καὶ πάντων τῶν ἁγίων.

✙ Pray to the Lord on our behalf,
O choir of the prophets,
And the righteous and the just,
That He may forgive us our sins.

✙ Ἰωβ εὐχόμενος ὑπὲρ ἡμῶν
οἱ προφῆται ἡτε οἱ ἱεροφάνταις
καὶ οἱ ἱεραὶ καὶ οἱ δίκαιοι
ἡτε ἑτέρων καὶ πάντων τῶν ἁγίων.

✙ ✙ ✙

Intercede on our behalf,
O fore-runner and baptizer,
John the Baptist,
That He may forgive us our sins.

Ἀντιπροσβέτιν εὐχόμενος ὑπὲρ ἡμῶν
ὁ πρὸδρομος ὁ βαπτιστής
Ἰωάννης βαπτιστὴς
ἡτε ἑτέρων καὶ πάντων τῶν ἁγίων.

✙ Intercede on our behalf,
O One Hundred and Forty Four Thousand,
And the celibate Evangelist,
That He may forgive us our sins.

✙ Ἀντιπροσβέτιν εὐχόμενος ὑπὲρ ἡμῶν
ὁ πῶς-ἑκατὸν τεσσαρὰ χίλις
καὶ οἱ ἄνδρες τῆς ἐκκλησίας
ἡτε ἑτέρων καὶ πάντων τῶν ἁγίων.

Pray to the Lord on our behalf,
My lords and fathers, the Apostles,
And the rest of the Disciples,
That He may forgive us our sins.

Πρωτὸς ὑποπὸς εὐρη εἰων
ναὸς ἡιοτὶ ἡποστολὸς
νεμ ἡσεπι ἡτε ἡμιαθητης
ἡτερχα νεννοβι ναν εβολ.

✙ Pray to the Lord on our behalf,
O blessed archdeacon,
Stephen the First Martyr,
That He may forgive us our sins.

✙ Πρωτὸς ὑποπὸς εὐρη εἰων
παρχηδιακων ετςμαρωοτ
Cτεφανος πωγορπ ὑμ
ἡτερχα νεννοβι ναν εβολ.

Pray to the Lord on our behalf,
O Beholder of God, the Evangelist,
Mark the Apostle,
That He may forgive us our sins.

Πρωτὸς ὑποπὸς εὐρη εἰων
πθεωριμος ἡετασσελιςτης
Μαρκος πιαποστολὸς
ἡτερχα νεννοβι ναν εβολ.

✙ Pray to the Lord on our behalf,
O struggle-bearer the martyr,
My lord the prince, George,
That He may forgive us our sins.

✙ Πρωτὸς ὑποπὸς εὐρη εἰων
πιαθλοφορος ὑμ
παὸς ποτρο Σεωρσιος
ἡτερχα νεννοβι ναν εβολ.

Pray to the Lord on our behalf,
Philopater Mercurius,
Abba Mena and Abba Victor,
That He may forgive us our sins.

Πρωτὸς ὑποπὸς εὐρη εἰων
Φιλοπατηρ Μερκοτριος
νεμ ἀπα Ὑμνα νεμ ἀπα Βικτωρ
ἡτερχα νεννοβι ναν εβολ.

✙ Pray to the Lord on our behalf,
O choir of the martyrs,
Who suffered for the sake of Christ,
That He may forgive us our sins.

✙ Πρωτὸς ὑποπὸς εὐρη εἰων
νιχορος ἡτε νιμ
εταγυεπῶκαθ εθε Πχς
ἡτερχα νεννοβι ναν εβολ.

✙ ✙ ✙

Pray to the Lord on our behalf,
My lords and fathers who love their children,
Abba Antony and Abba Paul,
That He may forgive us our sins.

Ἰωβζ ὑΠοc εἰρῆι εχων
ναοc ἡιο† ὑμῶινοϋῃρι
ΑΝΤΩΝΙΟΥC ΝΕΜ ΑΒΒΑ Παῦλε
ἡτεϋχα νεννοβι ναν εβολ

✝ Pray to the Lord on our behalf,
O three saints, Abba Macarii,
And their children, the cross-bearers,
That He may forgive us our sins.

✝ Ἰωβζ ὑΠοc εἰρῆι εχων
πιτ̄ εῶτ̄ αββα Μακαρι
ΝΕΜ ΝΟΥῃρι ἡCΤΑΥροφοροC
ἡτεϋχα νεννοβι ναν εβολ

Pray to the Lord on our behalf,
My lords and fathers the hegoumens,
Abba John and Abba Daniel,
That He may forgive us our sins.

Ἰωβζ ὑΠοc εἰρῆι εχων
ἡαοc ἡιο† ἡεῃCΟΥΜΕΝΟC
ΑΒΒΑ Ἰω̄α ΝΕΜ ΑΒΒΑ ΔΑΝΙΗλ
ἡτεϋχα νεννοβι ναν εβολ

✝ Pray to the Lord on our behalf,
My lords and fathers who love their children,
Abba Pishoi and Abba Paul,
That He may forgive us our sins.

✝ Ἰωβζ ὑΠοc εἰρῆι εχων
ναοc ἡιο† ὑμῶινοϋῃρι
ΑΒΒΑ Πιϋωι ΝΕΜ ΑΒΒΑ Παῦλε
ἡτεϋχα νεννοβι ναν εβολ

Pray to the Lord on our behalf,
O strong saint, Abba Moses,
And John Kama,
That He may forgive us our sins.

Ἰωβζ ὑΠοc εἰρῆι
εχων πιϋωρι εῶτ̄ αββα Μωcῃ
ΝΕΜ Ἰω̄α πιχαμῃ
ἡτεϋχα νεννοβι ναν εβολ

✝ Pray to the Lord on our behalf,
Abba Pachom of the Koinonia,
And his disciple Theodorus,
That He may forgive us our sins.

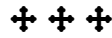
✝ Ἰωβζ ὑΠοc εἰρῆι εχων
ΑΒΒΑ Παχωμ φα †κοινωνια
ΝΕΜ ΘεοδωροC πεϋμαθητῃC
ἡτεϋχα νεννοβι ναν εβολ

Pray to the Lord on our behalf,
Abba Shenute the Archmandrite,
And his disciple Abba Wisa,
That He may forgive us our sins.

Ἰωβζ ὑΠοc εἰρῆι εχων
ΑΒΒΑ Ξενο† παρχῃμῶανδριτῃC
ΝΕΜ ΑΒΒΑ Βῃca πεϋμαθητῃC
ἡτεϋχα νεννοβι ναν εβολ

✙ Pray to the Lord on our behalf,
O choir of the cross-bearers,
Who were perfected in the wilderness,
That He may forgive us our sins.

✙ Ἰωβὲ ὑποὶ εὐρηι ἐχων
νιχορος ἡτε νιστατροφορος
εταγζωκ εβολ ζι νιψαφει
ἡτερχα νεννοβι ναν εβολ



Pray to the Lord on our behalf,
Athanasius the Apostolic,
Severus and Dioscorus,
That He may forgive us our sins.

Ἰωβὲ ὑποὶ εὐρηι ἐχων
Ἀθανασιος παποστολικος
Σετηρος νευ Διοσκορος
ἡτερχα νεννοβι ναν εβολ

✙ Pray to the Lord on our behalf,
Basil and Gregory,
And our father Abba Cyril,
That He may forgive us our sins.

✙ Ἰωβὲ ὑποὶ εὐρηι ἐχων
Βασιλιος νευ Γριγοριος
νευ πενιωτ αββα Κυριλλος
ἡτερχα νεννοβι ναν εβολ

Pray to the Lord on our behalf,
O three hundred and eighteen gathered at
Nicea,
For the sake of the Faith,
That He may forgive us our sins.

Ἰωβὲ ὑποὶ εὐρηι ἐχων
πιψουτ ψε υητ ψυην
εταγθωντ δεν Νικεα εβε πιναζτ
ἡτερχα νεννοβι ναν εβολ

✙ Pray to the Lord on our behalf,
O one hundred and fifty at Constantinople,
And the two hundred at Ephesus,
That He may forgive us our sins.

✙ Ἰωβὲ ὑποὶ εὐρηι ἐχων
ω πιψετεβι ἡτε Κωσταντινουπολις
νευ πιςνατ ψε ἡτε Εφεσος
ἡτερχα νεννοβι ναν εβολ

Pray to the Lord on our behalf,
Our saintly and righteous fathers,
The choir of the High Priests,
That He may forgive us our sins.

Midnight



✙ Pray to the Lord on our behalf,
O perfect men,
Joseph and Nicodemus,
That He may forgive us our sins.



Pray to the Lord on our behalf,
My lord the king, Constantine,
And his mother, Queen Helen,
That He may forgive us our sins.

Ἰωβζ ὑπο̅ς ἐρ̅ηι ἐχων
πα̅ο̅ς πο̅τρο Κω̅ςταν̅τινος
νεμ̅ Ἡ̅λαν̅η ἱ̅ο̅υ̅ρω
ἡ̅τε̅ψ̅χα̅ ν̅εν̅νο̅βι̅ ν̅αν̅ ε̅βο̅λ

✙ Pray to the Lord on our behalf,
O wise virgin ladies,
The brides of Christ,
That He may forgive us our sins.

✙ Ἰωβζ ὑπο̅ς ἐρ̅ηι ἐχων
νια̅λο̅υ̅ ἡ̅σα̅βε̅ ὑ̅πα̅ρ̅θ̅εν̅ος
νι̅ψ̅ε̅λ̅ε̅τ̅ ἡ̅τε̅ Π̅χ̅ς
ἡ̅τε̅ψ̅χα̅ ν̅εν̅νο̅βι̅ ν̅αν̅ ε̅βο̅λ

Pray to the Lord on our behalf,
O saints of this day,
Each one according to his name,
That He may forgive us our sins.

Ἰωβζ ὑπο̅ς ἐρ̅ηι ἐχων
νη̅ε̅θ̅ ὑ̅τε̅ παι̅ε̅ζ̅ο̅ο̅υ̅
πιο̅ται̅ πιο̅ται̅ κα̅τα̅ πε̅ψ̅ραν̅
ἡ̅τε̅ψ̅χα̅ ν̅εν̅νο̅βι̅ ν̅αν̅ ε̅βο̅λ

✙ Likewise, we exalt You,
With David the Psalmist:
You are a priest forever,
After the order of Melchizedek.

✙ Ω̅σα̅υ̅το̅ς̅ τε̅ν̅θ̅ι̅κι̅ ὑ̅μο̅ο̅κ̅
νεμ̅ πι̅ζ̅υ̅μ̅ν̅δ̅ο̅ς̅ δ̅α̅υ̅ι̅δ̅
ζε̅ ἡ̅θ̅ο̅ο̅κ̅ πε̅ πιο̅τη̅β̅ ψ̅α̅ ε̅νε̅ζ̅
κα̅τα̅ ἡ̅τα̅ζ̅ι̅ς̅ ὑ̅μ̅ε̅λ̅χι̅ς̅ε̅δ̅ε̅κ̅

The Doxologies

Any appropriate seasonal Doxology is now said. See page 267.

The Doxology of the Virgin for Midnight Praise

Ἰεμετνιϣ†

Your greatness O Mary,
the undefiled virgin,
is like the height of the palm tree,
as Solomon has said.

Ἰεμετνιϣ† ω Ὑαρια
ἡπαρθενος ἡατῶλεβ
ῥονι ὑπισιχι ὑπιβενι
ετακολουων σαχι εθβητϣ

✝ You are the spring of living water
That flows from Lebanon--
For the grace of the Godhead,
Sprang forth from you to us.

✝ Ἡθο τε †μοϣι ὑμωοϣ ἡωνδ
ετδα† ὑπιλιβανος
εταπιζμοτ ἡτε †μεθνοϣ†
βεβι ναν εβολ ἡδῆτϣ

You have borne to us Emmanuel,
From your virginal womb.
He made us heirs
Of the Kingdom of the Heavens,

Ἀρεμικι ναν ἡεμμανοτηλ
δεν τεμητρα ὑπαρθενικι
αϣαιτεν ἡκκληρονομος
ἡεϣρηι δεν ἡμετοϣρο ἡνιϣνοϣι

✝ According to the oath
That he swore to our father,
King David the patriarch--
Which He came and fulfilled to us.

✝ Κατα πωϣ εταϣωϣ ὑμοϣ
ἡτε πενωτ ὑπατριαρχηϣ
ετε ϣαι πε ἡτρο Δατιδ
αϣι αϣχοκϣ ναν εβολ

Hail to you, O Virgin,
The true²¹ Queen.
Hail to the pride of our race,
Who has borne to us Emmanuel.

Χερε νε ω †παρθενος
†οϣρω ὑμῃ ἡδῆθῆινη
χερε ἡωοϣωοϣ ἡτε πενϣενοϣϣ
αρεχϣο ναν ἡεμμανοτηλ

²¹ Literally “The very and true Queen”. This Coptic expression literally means “the really true Queen.” The former is meaningless in English, and the latter sounds juvenile, so “the true Queen” is sufficient.

✙ We ask you to remember us,
O our faithful advocate,
Before our Lord Jesus Christ,
That He may forgive us our sins.

✙ Ⲑⲉⲛⲧⲟ ⲁⲣⲓⲡⲉⲛⲙⲉⲛⲓ
ὦ ⲡⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ ἔⲧⲉⲛⲟⲧ
ⲛⲁⲃⲣⲉⲛ ⲡⲉⲛⲟⲥ Ἰⲏⲥ ⲡⲭⲥ
ⲛⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ἔⲃⲟⲗ

Any appropriate doxologies for other saints are now said (especially any saints whose feats are nearby, and the patron(s) of the church). See page 941.

The Conclusion of the Doxologies

Be our advocate
In the highest where you are,
O lady of us all, the Mother of God,
The ever virgin Mary.

Ϯⲱⲡⲓ ⲛⲟⲟ ἔⲣⲉⲥⲟⲙⲥ ἔϭⲱⲛ:
ḏⲉⲛ ⲛⲓⲙⲁ ⲉⲧⲃⲟⲥⲓ ἔⲧⲁⲣⲉϭⲏ ⲛḏⲏⲧⲟⲩ:
ὦ ⲧⲉⲛⲟⲥ ⲛⲛⲏⲃ ⲧⲏⲣⲉⲛ ⲧⲏⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ:
ⲉⲧⲟⲓ ἁⲡⲁⲣⲟⲉⲛⲟⲥ ⲛⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

✙ Ask of Him Whom you have borne,
Our Good Saviour,
To take away our afflictions
And accord to us His peace.

✙ Ⲭⲁⲧⲟ ἁⲡⲏⲉⲧⲁⲣⲉⲙⲁⲥϥ:
ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛᲁⲗⲁⲟⲥ:
ⲛⲧⲉϥὠⲗⲓ ⲛⲛⲁⲓḏⲓⲥⲓ ἔⲃⲟⲗⲃⲁⲣⲟⲛ:
ⲛⲧⲉϥⲥⲉⲙⲛⲓ ⲛⲁⲛ ⲛⲧⲉϥⲃⲓⲣⲏⲛⲏ.

Hail to you, O Virgin,
The true²² Queen.
Hail to the pride of our race,
Who has borne to us Emmanuel.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ὦ ⲧⲡⲁⲣⲟⲉⲟⲛⲥ:
ⲧⲟⲩⲣⲱ ἁⲙⲏⲓ ⲛᲁⲗⲏⲟⲓⲛⲏ:
Ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲱⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲛⲥⲉⲛⲟⲥ:
ᲁⲣⲉϭⲫⲟ ⲛⲁⲛ ⲛⲥⲱⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ.

✙ We ask you, remember us,
O our faithful advocate,
Before our Lord Jesus Christ,
That He may forgive us our sins.

✙ Ⲑⲉⲛⲧⲟ ⲁⲣⲓⲡⲉⲛⲙⲉⲛⲓ
ὦ ⲡⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ ἔⲧⲉⲛⲟⲧ
ⲛⲁⲃⲣⲉⲛ ⲡⲉⲛⲟⲥ Ἰⲏⲥ ⲡⲭⲥ
ⲛⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ἔⲃⲟⲗ

The Conclusion of the Midnight Praise

Conclude with the following, only if not proceeding directly to Matins:

²² Literally “The very and true Queen”. This Coptic expression literally means “the really true Queen.” The former is meaningless in English, and the latter sounds juvenile, so “the true Queen” is sufficient.

The sick, O Lord, heal them;
Those who slept, repose them;
And all our brethren in distress,
Help us, O Lord, and all of them.

✙ May God bless us;
And let us bless His Holy Name;
And may His praise be
Always on our lips.

Blessed is the Father and the Son,
And the Holy Spirit,
The perfect Trinity:
We worship Him, we glorify Him.

Πηετωωνι ματαλδωοτ
νηετατενκοτ Ποc μαυτον νωοτ
νενηοτ ετχη δεν ροχρεχ νιβεν
Παοc αριβοθιν ερον νεμωοτ

✙ Εχεcμοτ ερον ηχε Φ†
τενναcμοτ επεγραν εθρ
ηχοτ νιβεν ερε πεχcμοτ
ναωωπι εμην εβολ δεν ρων

Χε εcμαρωοτ ηχε Φιωτ νευ Πωηρι
νευ Πιπνευμα εθοταβ
†τριαc ετχηκ εβολ
τενοτωωτ υμοc तेन†ωοτ नाc

The Rising of the Sun: Matins (or Lauds)

Matins

The Fourth Cantic

Πιζωc ὠμαζΔ

Psalm 148

Ψαλμοc ρῶη

Amen. Alleluia. Kyrie Eleison. Kyrie Eleison. Kyrie Eleison.

✙ Praise the Lord from the heavens: Alleluia.
Praise Him in the highest!

Praise Him, all His angels: Alleluia.
Praise Him, all His hosts!

✙ Praise Him, sun and moon: Alleluia.
Praise Him all stars of light!

Praise Him you heavens of heavens:
Alleluia.
And water above the heavens!

✙ Let them praise the Name of the Lord:
Alleluia.
For He spoke and they came to be!

For He commanded and they were created.
Alleluia.
He established them forever and ever!

✙ Cμoν`εΠoс`εβολθεν νιφhoνι αλ
`cμoν`epoс`θεν нηετбoι

Cμoν`epoс`νεμaттeлoс`тнpoт`αλ
`cμoν`epoс`νεμΔтнaμic`тнpoт`

✙ Cμoν`epoс`πιpη`νεμ`πιoз`αλ
`cμoν`epoс`νicιoт`тнpoт`нτε`πioтwinи

Cμoν`epoс`νιφhoνι`нτε`νιφhoνι`αλ
νεμ`νικeμωoт`εтca`πωωи`нνιφhoνι

✙ Uapoт`cμoт`тнpoт`εφpан`υΠoс`αλ
xe`нθoс`αqчoс`oтoз`aтyωπи

Нθoс`αqзoнзeн`oтoз`aтcωнт`αλ
αqтaзωoт`epaтoт`yα`eneз`νεμ`yα
eneз`нτε`πieneз`

✙ He has made a decree that will not pass
away. Alleluia.
Praise the Lord from the earth!

You dragons and all deeps: Alleluia.
Fire and hail, snow and ice, stormy wind,
fulfilling His word!

✙ High mountains and all hills: Alleluia.
Fruitful trees and all cedars!

The wild animals and all the cattle: Alleluia.
Creeping things and winged birds!

✙ Kings of the earth and all people: Alleluia.
Rulers and all judges of the earth!

Both young men and maidens: Alleluia.
Elders and children!

✙ Let them praise the Name of the Lord:
Alleluia.
For His Name alone is exalted!

His glory is above the earth and heaven:
Alleluia.
He also exalts the horn of His people.

✙ Δεχῶ νότων οὐοῦ ἡνεσίῃ ἄλ
Cυοῦ ἐΠοῦ ἐβολῆεν ἡκαῖ

ἡδρακων νεμ νινοῦν τηροῦ ἄλ
οὔχρω οὔαλ οὔχιων οὔχρῆσταλλοῦ
οὔπῆα ἡσαραθοῦ νηεῖρι ὑπερῶα

✙ ἡτωοῦ εἰδοῖ νεμ νικαλαμφωοῦ
τηροῦ ἄλ
νιῶνῃν ὑψαίονταῦ νεμ νιῶνῆσι
τηροῦ

ἡθῆριον νεμ νιτεβνωοῦν τηροῦ ἄλ
νιδάτι νεμ νιῶαλῆ εἰτοι ἡτενῶ

✙ ἡιοῦρωοῦ ἡτε ἡκαῖ νεμ νιῶαοῦ τηροῦ
ἄλ
νιάρχων νεμ νιρεῖῆαπ τηροῦ ἡτε
ἡκαῖ

ῶανῆελῶρι νεμ ῶανπαρῆενος ἄλ
ῶανῆελῶοι νεμ ῶανῆελῶοῦν

✙ Ὑαροῦςμοῦ τηροῦ ἐφῆραν ὑΠοῦ ἄλ
ξε αῖβῆσι ἡξε περῆραν ὑμαῖατι

Περωῶνῶ ἐβολῶ ὡοπ ῶιῶεν ἡκαῖ νεμ
ἡῆρηι ῶεν ἡφε ἄλ
ῶῆαδῆσι ὑῆταπ ἡτε περῶαοῦ

Εὐεργωτοῦτο ὑμῶν ἵνα κεν νῆθεαι δὲν
οὐδὲν ἄλλ
εὐεθελῇαι ὑμῶν εἰς ἐν νοῦμα ἵενκοι

✙ The exaltations of God are in their mouth:
Alleluia.
And two-edged swords in their hand.

To execute vengeance among the nations:
Alleluia.
And rebukes upon the people.

✙ To bind their kings with chains: Alleluia.
And their nobles with iron handcuffs.

To execute among them the judgement
written: Alleluia.
This glory is for all His saints.

✙ Alleluia. Alleluia. Alleluia.

✙ ΠΙΘΙCΙ ΝΤΕ Φ† ΕΤΧΗ ΘΕΝ ΤΟΥΨΩΒΙ Ἀλ
ΖΑΝΗCΨΙ ΝΡὸ CΝΑΥ ΕΤΧΗ ΘΕΝ ΝΟΥΞΙΧ

ΕΠΧΙΝΙΡΙ ΝΟΥΒΙῶΠΨΥΨ ΘΕΝ ΝΙΕΘΝΟC Ἀλ
ΝΕῦ ΖΑΝCΟΥΖΙ ΘΕΝ ΝΙΖΑΟC

✙ ΕΠΧΙΝCΩΝΖ ΝΖΑΝΟΥΡΩΟΥ ΘΕΝ
ΖΑΝΠΕΔΗC Ἀλ
ΝΕῦ ΝΗΕΤΤΑΙΗΟΥΤ ΝΤΩΟΥ ΘΕΝ
ΖΑΝΠΕΔΗC ΝΧΙΧ ὤΒΕΝΙΠΙ

ΕΠΧΙΝΙΡΙ ΝΘΗΤΟΥ ΝΟΥΖΑΠ ΕΨCΘΗΟΥΤ Ἀλ
ΠΑΙ ὠΟΥ ΦΑΙ ΑΨΘΟΠ ΘΕΝ ΝΗΕΘΥ ΤΗΡΟΥ
ΝΤΑΨ

✙ Ἀλ Ἀλ Ἀλ

Psalm 150

✙ Praise God in all His saints: Alleluia.

Praise Him in the firmament of His power:
Alleluia.

✙ Praise Him for His mighty acts: Alleluia.

Praise Him according to the abundance of
His greatness: Alleluia.

✙ CΜΟΥ ΕΦ† ΘΕΝ ΝΗΕΘΥ ΤΗΡΟΥ ΝΤΑΨ Ἀλ

CΜΟΥ ΕΡΟΥ ΘΕΝ ΠΙΤΑΧΡΟ ΝΤΕ ΤΕΨΧΟΥ
Ἀλ

✙ CΜΟΥ ΕΡΟΥ ΕΞΡΗΙ ΖΙΧΕΝ ΤΕΨΜΕΤΧΩΡΙ
Ἀλ

CΜΟΥ ΕΡΟΥ ΚΑΤΑ ΠΑΨΑΙ ΝΤΕ
ΤΕΨΜΕΤΝΙΨ† Ἀλ

The Rising of the Sun: Matins (or Lauds)

✙ Praise Him with the sound of the trumpet:
Alleluia.

✙ **Ὡμοῦ ἔροϋ ᾤεν οὔτῳ ἡ καλὰ πίστος ᾱλ**

Praise Him with psaltery and harp: Alleluia.

**Ὡμοῦ ἔροϋ ᾤεν οὔψαλτήριον νέμ
οὔκταρα ᾱλ**

✙ Praise Him with timbrel and chorus:
Alleluia.

✙ **Ὡμοῦ ἔροϋ ᾤεν ἑλκευκεῦ νέμ
ἑλχορος ᾱλ**

Praise Him with strings and instruments:
Alleluia.

**Ὡμοῦ ἔροϋ ᾤεν ἑλκαπ νέμ οὔοργανον
ᾱλ**

✙ Praise Him with pleasant-sounding
cymbals: Alleluia.

✙ **Ὡμοῦ ἔροϋ ᾤεν ἑλκταβαλον ἑνεσε
τοὔτῳ ᾱλ**

Praise Him with the cymbals of joy:
Alleluia.

**Ὡμοῦ ἔροϋ ᾤεν ἑλκταβαλον ἡτε
οὔεῶληλοῦ ᾱλ**

✙ Let everything that has breath praise the
Name of the Lord our God: Alleluia.

✙ **Ἡεῖ νιβεν μαροῦμοῦ τηροῦ ἑφραν
ὑπὸς Πεννοῦ† ᾱλ**

Glory to the Father and the Son and the
Holy Spirit: Alleluia.

Δοξα Πατρι κε Υἱὸ κε ἁγίῳ Πᾶσι ᾱλ

✙ Now, and forever, and to the age of ages.
Amen. Alleluia.

✙ **Κε νῦν κε ἄι κε ἱς τοῦς ἐῶνας των
ἐῶνων ἁμην ᾱλ**

Alleluia. Alleluia. Glory be to our God:
Alleluia.

Πῶοῦ φα Πεννοῦ† πε ᾱλ

Sunday

Any appropriate seasonal Psali may be said. See page 940. In current practice, The Psali Adam for the Virgin, page 834, is said before the Sunday Psali for the Lord.

The Sunday Psalm for the Lord

- Ηχος Βαλμ πα -

I sought after You,
From the depth of my heart:
My Lord Jesus,
Help me.

Δικωτ̃ ἡςωκ
θ̃εν π̃ωωκ ὑπαρ̃ητ̃
πα̃ος Ἰ̃ης
α̃ριβον̃θ̃ιν ἐροι

Loosen all the bonds
Of sin from me:
My Lord Jesus Christ,
Help me.

Βωλ̃ ε̃βολ̃ θ̃αροι
ἡ̃νι̃ς̃να̃τ̃ς ἡ̃τε̃ φ̃νο̃βι
πα̃ος Ἰ̃ης Π̃χ̃ς α̃ριβον̃θ̃ιν ἐροι

✙ Be a help to me
So that You may save me:
My Lord Jesus,
help me.

✙ Σ̃εν̃τη̃ι ὑ̃βον̃θ̃ος̃ ν̃η̃ι
ε̃ο̃ρε̃κ̃ω̃τ̃ ὑ̃μο̃ι
πα̃ος Ἰ̃ης α̃ριβον̃θ̃ιν ἐροι

✙ My your goodness
Come to me quickly:
My Lord Jesus Christ
Help me.

✙ Δ̃ε̃κ̃μ̃ε̃τα̃γα̃θ̃ος̃
μ̃α̃ρε̃στα̃θ̃ο̃ι ἡ̃χ̃ω̃λ̃ε̃μ̃
πα̃ος Ἰ̃ης Π̃χ̃ς α̃ριβον̃θ̃ιν ἐροι

Overshadow me
With the shadow of Your wings:
My Lord Jesus,
Help me.

Ε̃κε̃ρ̃θ̃η̃ι̃βι̃ ε̃χ̃ω̃ι
θ̃α̃ ἡ̃θ̃η̃ι̃βι̃ ἡ̃τε̃ νε̃κ̃τε̃ν̃ς
πα̃ος Ἰ̃ης α̃ριβον̃θ̃ιν ἐροι

In six days You have
Made all the creation:
My Lord Jesus Christ,
Help me.

Ἓ̃ γ̃αρ̃ ἡ̃ε̃ξ̃ο̃ο̃τ̃ ἀ̃κ̃θ̃α̃μ̃ιο̃
ἡ̃τ̃κ̃τ̃η̃ς̃ι̃ς̃ τ̃η̃ρ̃ς̃
πα̃ος Ἰ̃ης Π̃χ̃ς α̃ριβον̃θ̃ιν ἐροι

✙ Seven times every day,
I praise Your Name:
My Lord Jesus,
Help me.

✙ Ζ ἵκοιτο ἡμῶν
ἡμεῖς σε ἐκράν
παῖς Ἰησοῦ ἀριθμῶν ἐροῖ

✙ All of the Earth
Glorifies Your Name.
My Lord Jesus Christ,
Help me.

✙ Ἡ ἐκτίσας τὴν
σὺν ἡμῶν ἐκράν
παῖς Ἰησοῦ ἀριθμῶν ἐροῖ

Lordship and authority,
Belong to You:
My Lord Jesus,
Help me.

Θεὸς τε ἡμεῖς
νεὺς ἡμεῖς
παῖς Ἰησοῦ ἀριθμῶν ἐροῖ

Make haste O my God,
So You may save me,
My Lord Jesus Christ,
Help me.

Ὡς ἡμεῖς πάντες
ἐρεσκῶν ἡμεῖς
παῖς Ἰησοῦ Πᾶς ἀριθμῶν ἐροῖ

✙ Every knee
Bends before You:
My Lord Jesus,
Help me.

✙ Κεῖνι νῖβεν σεκῶν
ἡμεῖς σε ἐκράν
παῖς Ἰησοῦ ἀριθμῶν ἐροῖ

✙ All the different tongues
Together bless Your Name:
My Lord Jesus Christ,
Help me.

✙ Λαὸς νῖβεν ἐκράν
σεῖς ἡμεῖς ἐκράν
παῖς Ἰησοῦ Πᾶς ἀριθμῶν ἐροῖ

Turn Your face away
From my sins:
My Lord Jesus:
Help me.

Ὡς τὰς ἡμεῖς
σεκῶν ἡμεῖς
παῖς Ἰησοῦ ἀριθμῶν ἐροῖ

Wipe away, O God,
All my iniquities:
My Lord Jesus Christ,
Help me.

Παλινomia τηροῦ
Φ† ἐκέσωνχοῦ
παῶς Ἰης Πῶς ἀριβονοῖν ἐροῖ

✙ You know my thoughts,
And You search my depths:
My Lord Jesus,
Help me.

✙ Ζοῶτων ἡναμεῖ
ἰδοτῆτ ἡναδῶτ
παῶς Ἰης ἀριβονοῖν ἐροῖ

✙ Create in me
A clean heart:
My Lord Jesus Christ,
Help me.

✙ Οὔρητ ἐφοῦαβ
ἐκέσοντῃ ἡνῆτ
παῶς Ἰης Πῶς ἀριβονοῖν ἐροῖ

Do not take away
Your Holy Spirit from me:
My Lord Jesus,
Help me.

Πεκῖνα ἑῶ
ὑπερολῃ ἐβολῆαροι
παῶς Ἰης ἀριβονοῖν ἐροῖ

Incline Your ears to me;
Hear my quickly:
My Lord Jesus Christ,
Help me.

Рекпекμωχ ἐροῖ
σωτεμ ἐροῖ ἡχῶλεμ
παῶς Ἰης Πῶς ἀριβονοῖν ἐροῖ

✙ Set a law before me
In the path of Your truth:
My Lord Jesus,
Help me.

✙ Σεμνε νομος νηι
εἰ φωιτ ἡτε τεκμῶμη
παῶς Ἰης ἀριβονοῖν ἐροῖ

✙ Your kingdom, my God,
Is an eternal kingdom:
My Lord Jesus Christ:
Help me.

You are the Son of God:
I believe in You:
My Lord Jesus,
Help me.

O You who carries the sins
Of the world, have mercy on me:
My Lord Jesus Christ,
Help me.

✙ Forgive me my
Many iniquities:
My Lord Jesus,
Help me.

✙ All of the souls
Together bless Your Name:
My Lord Jesus Christ,
Help me.

Be longsuffering with me,
Do not destroy me quickly:
My Lord Jesus,
Help me.

I rise at the first watch
That I may bless Your Name:
My Lord Jesus Christ:
Help me.

✙ Τεκμετοῦρο πανοῦτ
οὔμετοῦρο ἡνεεζ
παῶς Ἰης Πῶς ἀριβονθῖν εῖροι

Υἱος Θεοῦ ἡθοοκ
ἀιναεζτ εῖροκ
παῶς Ἰης ἀριβονθῖν εῖροι

Φηετωλὶ ὑφνοβι
ἡτε πικοςμος ναὶ νηι
παῶς Ἰης Πῶς ἀριβονθῖν εῖροι

✙ Χω νηι εβολ ὑπαωλ
ἡτε ναλνομια
παῶς Ἰης ἀριβονθῖν εῖροι

✙ Ψυχὴ νιβεν εὔσοπ
σεῖσομτ επεκραν
παῶς Ἰης Πῶς ἀριβονθῖν εῖροι

Ωοτῆεητ νεμνι
ὑπερτακοὶ ἡχωλεμ
παῶς Ἰης ἀριβονθῖν εῖροι

Ψαιτωητ ὑφνατ ἡωωρηπ
ἡταῖσομτ επεκραν
παῶς Ἰης Πῶς ἀριβονθῖν εῖροι

✙ Your yoke is sweet
And Your burden is light:
My Lord Jesus,
Help me.

✙ ὅσοις ἡμεῖς πεκνασθεὶς
τεκετφω ἀδίωοι
παῶς Ἰησὺς ἀριβοηοῖν ἐροῖ

✙ In the acceptable time:
You will hear me:
My Lord Jesus Christ:
Help me.

ἥεν οὐσχοῦ ἐφωηπ
ἐκέσωτεμ ἐροῖ
παῶς Ἰησὺς Πῦς ἀριβοηοῖν ἐροῖ

Oh, how I love
Your Holy Name:
My Lord Jesus,
Help me.

ὅως οὐψογμερηιτῇ
πε πεκραν ἑῶι
παῶς Ἰησὺς ἀριβοηοῖν ἐροῖ

Disperse away from me
All of the devils:
My Lord Jesus Christ,
Help me.

χωρὲς ἐβόλ θάροι:
νδιαβολὴν νιβεν
παῶς Ἰησὺς Πῦς ἀριβοηοῖν ἐροῖ

✙ Sow with me
The seed of Your truth:
My Lord Jesus:
Help me.

✙ βο ἡδῶρη ἡδῶν
ἡποῦταδ ἡτε τεκμεῶμη
παῶς Ἰησὺς ἀριβοηοῖν ἐροῖ

✙ Grant us Your true peace:
And forgive us our sins:
My Lord Jesus Christ:
Help me

✙ Ἰῆναν ἡτεκῆρηνη ἡμῶν
χα νεννοβὶ ναν ἐβόλ
παῶς Ἰησὺς Πῦς ἀριβοηοῖν ἐροῖ

The Conclusion of the Adam Psali

The Rising of the Sun: Matins (or Lauds)

Whenever we
Gather for prayer,
Let us bless the Name
Of my Lord, Jesus.

ΛΟΙΠΟΝ ΑΝΨΑΛΘΟΥΤ:
ΕΨΗΠΡΟCΕΥΧΗ:
ΜΑΡΕΝCΜΟΥ ΕΠΙΡΑΝ:
ΝΤΕ ΠΑΔC ΙΗC.

We will bless You,
O my Lord Jesus:
Deliver us by Your Name:
For we have hope in You.

ΧΕ ΤΕΝΝΑCΜΟΥ ΕΡΟΚ:
Ω ΠΑΔC ΙΗC:
ΝΑΖΜΕΝ ΖΕΝ ΠΕΚΡΑΝ:
ΧΕ ΑΝΕΡΖΕΛΠΙC ΕΡΟΚ.

✙ That we may praise You,
With Your Good Father,
And the Holy Spirit,
For You have come and saved us.

✙ ΕΘΡΕΝΖΩC ΕΡΟΚ:
ΝΕΜ ΠΕΚΙΩΤ ΝΑΤΑΘΟC:
ΝΕΜ ΠΙΠΝΑ ΕΘΥ:
ΧΕ (ΑΚΙ) ΑΚCΩΤ ΨΜΟΝ.

✙ Glory be to the Father,
And the Son and the Holy Spirit,
Now, and forever,
And to the age of ages. Amen.

✙ ΔΟΞΑ ΠΑΤΡΙ ΚΕ ΥΙΩ:
ΚΕ ΑΣΙΩ ΠΝΕΥΜΑΤΙ:
ΚΕ ΝΥΝ ΚΕ ΑΙ ΚΕ ΙCΤΟΥC
ΕΩΝΑC ΤΩΝ ΕΩΝΩΝ: ΑΜΕΝ.

The Sunday Theotokia

ΘΕΟΤΟΚΙΑ ΩΠΕΖΟΟΥ ΝΗΚΥΡΙΑΚΗ

Part One

You are called righteous,
O blessed one
Among the women,
The Second Tabernacle:

Cεμουτ `ερο ΔικεοC
Ω ΘΗΕΤCΜΑΡΩΟΥΤ
ΞΕΝ ΝΙΖΙΟΥΙ
ΧΕ ΤΜΑΖCΝΟΥΤ ΝCΚΗΝΗ

✙ Which is called
The Holy of Holies,
Wherein are the Tables
Of the Covenant:

✙ ΘΗΕΤΟΥΜΟΥΤ ΕΡΟC
ΧΕ ΘΗΕΘΥ
ΝΤΕ ΝΗΕΘΥ
ΕΡΕ ΝΙΠΔΑΖ ΝΕΗΤC

Whereupon are
The Ten Commandments,
Written by
The finger of God:

Ἦτε ἡ Διαθήκη
νεῦ πωῆτ ἡ ἀρχή
καὶ ἐταῖρος ἦτο
ἡ χεὶρ τοῦ θεοῦ

✙ Which direct us,
To the Iota,
The Name of Salvation,
Of Jesus Christ:

✙ Ὁ ὁριζων τῆς σωτηρίας
καὶ τῆς ζωῆς
τοῦ ἰστοῦ
τοῦ ἡμεῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ

Who was incarnate
Of you, without change,
And became the Mediator
Of a new covenant.

Ὁ ὅτι ἐκ τῆς σαρκὸς ἡμῶν
καὶ ἐκ τῆς φύσεως
ἡμῶν ἐγενήθη
ὁ μεσίτης
τοῦ καινοῦ διαθήκης

✙ Through the sprinkling
Of His holy Blood,
He purified the faithful,
To be a justified people.

✙ Ὁ ὅτι ἐκ τῆς ἁγίας
καὶ ζωοῦσας
αἱμάτων
τοῦ ἡμεῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ
ἐκαθαρίσθησαν οἱ ἅγιοι

Therefore everyone
Magnifies you,
O my lady, the Theotokos,
The ever-holy.

Ὁ ὅτι πάντες
ἐκδοξάζουσίν σε
οὐρανὸν καὶ γῆν
καὶ ὅλη τὴν κτίσιν
ὡς ἡ ἀειπῶσα Θεοτοκός

✙ And we pray,
That we may win mercy,
Through your intercessions
With the Lover of mankind.

✙ Ὁ ὅτι καὶ ἡμεῖς
ἐκ τῆς ἁγίας
καὶ ζωοῦσας
αἱμάτων
τοῦ ἡμεῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ
ἐκ τῆς ἁγίας καὶ ζωοῦσας
αἱμάτων
τοῦ ἡμεῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ

✙ ✙ ✙

(1) (α)

Who can speak of
The honour of the Tabernacle,
Which Moses made
On Mount Sinai?

Πῶς πεῖθαι ὡς αὐτοῦ
ὑπὸ τῷ αἰὶν ἱερῷ
ἐπὶ τῷ ὄρει σιναι
ἔκτισεν τὸ σκηνώμα

✙ He made it with glory,
According to the word of the Lord,
And according to the pattern
The He showed him.

✙ Διὰ τὴν δόξαν ἐποίησεν
κατὰ τὸ ῥῆμα τοῦ κυρίου
καὶ κατὰ τὸν τύπον
ὃν ἔδειξεν αὐτῷ

Where Aaron
And his sons served
In the likeness of the Highest
And the shadow of the heavenly.

ὅπου ἔπαιον Ἀαρὼν
καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ
ὡς τὸ εἶδος τοῦ ὕψους
καὶ τὸ σκῆμα τοῦ οὐρανοῦ

✙ They likened you to it,
O Virgin Mary,
The true Tabernacle,
Where God dwelt.

✙ ὡς σε ὡμοῦσαν
Μαρία ἡ παρθένος
τῷ ἱερῷ καὶ
ἐν ᾧ ἐμεσῶν ὁ θεός

Therefore we
Magnify you befittingly,
With prophetic
Hymnology.

ὥστε σε ὡμολογοῦμεν
ὡς ἀξίως
ἐν ᾗ προφητικῇ
ὕμνῳ

✙ For they spoke of you
With great honour saying,
"O Holy City,
Of the Great King."

✙ ὅτι ἐπαινοῦσάν σε
ἐν ᾗ ἐπαινοῦσάν σε
ὡς ἁγίαν πόλιν
τοῦ μεγάλου βασιλέως

We ask and pray,
That we may obtain mercy,
Through your intercessions
With the Lover of mankind.

Τεντ2ο Τεντωβ2
εθρενϣαϣνι εῖναι
2ιτεν νεῖρεσβιὰ
ἡτοτϣ ὑπιμαρωμ

Part Two (B)

✙ The ark overlaid
On all sides with gold,
That was made of wood
That would not decay:

✙ Ἰκιβωτος ετοϣχ
ἡνοῦβ ἡσασα νιβεν
θηεταῦθαμιοc
θεν 2ανϣε ἡατερ2ο2ι

Was a type of
God the Logos,
Who became man
Without separation:

Ασερϣορπ ἡῖμῆνι
ὑϣῖ πιλοσος
φῆεταϣϣωπι ἡρωμ
θεν οῦμετατφωρχ

✙ He is one from two,
A Holy Divinity,
Co-essential with the Father,
And incorruptible:

✙ Οῦαι πε`εβολ2εν cναῦ
οῦμεθνοῖῖ εστοῖβνοῖῖ
εσοι ἡαττακο
ἡομοοῖσιος νεμ Φιωτ

And a Holy Humanity,
Begotten without seed,
Consubstantial with us,
According to the Economy.

Νεμ οῦμετρωμ εσοταβ
χωριc cῖνοῖσιὰ
ἡομοοῖσιος νεμαν
κατα ῖοικονομὶὰ

✙ This is which He has taken
From you O undefiled one,
And made one with Himself,
As a hypostasis.

✙ Θαι εταϣῖτc ἡ2ῆῖ
ὦ ῖατῶω2εβ
εαϣ2ωτπ ερος
κατα οῦ2ῖποcταcιc

The Rising of the Sun: Matins (or Lauds)

Therefore everyone
Magnifies you,
O my lady, the Theotokos,
The ever-holy.

Εὐθε φαι οτον νιβεν
σεσιςι ὡω
ταὸς ἰθεοτοκος
εὐτ̄ ν̄χοτ̄ νιβεν

✙ And we pray,
That we may win mercy,
Through your intercessions
With the Lover of mankind.

✙ Δνον ζων τετωβζ
εθρενϣαϣνι ετναι
ζιτεν νεπρεσβιᾱ
ν̄τοτϣ ὠπιμαιρωμ

✙ ✙ ✙

The children of Israel,
Every soul together,
Brought offerings to
The Tabernacle of the Lord:

Ψυχ̄η νιβεν ετσοπ
ν̄τε νενωρηι ὠπις̄λ
ατ̄ινι ν̄ζαν̄δωρον
ετ̄ςκην̄η ν̄τε Πο̄ς

✙ Gold and silver,
And precious stones;
Purple and scarlet,
And fine linen.

✙ Πινοτ̄β νεμ πιζατ
νεμ πιῶνι ὡωι
νεμ πιϣεν̄ς ετσατ̄
νεμ πιζτᾱκτ̄νη̄ινον

And they made an ark
Of wood that would not decay,
Overlaid with gold,
Within and without.

Δταμ̄ιὸ ν̄οτ̄κιβωτο̄ς
ζεν̄ ζαν̄ϣε̄ ν̄ατερ̄ζολι
ατ̄λαλ̄ω̄ς ν̄νοτ̄β
καζο̄τ̄ν νεμ καβο̄λ

✙ You too, O Virgin Mary,
Are clothed with the glory
Of the Divinity,
Within and without.

✙ Ίεζολ̄ζ ταρ̄ ζωι
Υαριᾱ ἱπαρ̄θεν̄ος
ὠπ̄ῶοτ̄ ν̄τε ἱμε̄θνοτ̄
καζο̄τ̄ν νεμ καβο̄λ

For you have brought
Many people
To God your Son
Through your purity.

Χε ἀρεινὴ ἐδοῦν
ἄνθρωπος ἐφ' ὧ
ἡ Φῆ περὶ
ΖΙΤΕΝ ΠΕΤΟΥΒΟ

✙ Therefore we
Magnify you befittingly,
With prophetic
Hymnology.

✙ Εὐθε φαι ΤΕΝΣΙ
ἡμῶ ἀζιῶ
ΞΕΝ ΖΑΝΤ' ΜΝΟΛΟΣΙΑ
ἡ ΠΡΟΦΗΤΙΚΟΝ

For they spoke of you
With great honour saying,
"O Holy City,
Of the Great King."

Χε ἀγαλὶ εὐβη
ἡ ΖΑΝΤ' ΒΗΟΤ' ΕΥΤΑΙΗΟΤ
ἡ ΒΑΚΙ ΕΘ' ὦ
ἡ ΤΕ ΠΙΝΙΩΤ' ἡ ΟΥΡΟ

✙ We ask and pray,
That we may obtain mercy,
Through your intercessions
With the Lover of mankind.

✙ ΤΕΝΤΩ ΖΟ ΤΕΝΤΩ ΒΖ
ΕΘΡΕΝΩΔΩΝΙ ΕΥΝΑΙ
ΖΙΤΕΝ ΝΕΠΕΣΒΙΑ
ἡ ΤΟΤ' ἡ ΠΙΜΑΙΡΩΜ

Part Three (ᾠ)

The Mercy Seat
Was covered by
The Cherubs
Forged from gold:

ΠΙΛΑΣΤΗΡΙΟΝ
ἐτορῶν ὧ ΒΖ ἡ ΜΟ
ΖΙΤΕΝ ΠΙΧΕΡΟΝ ΒΙ
ΕΥΟΙ ἡ ΖΙΚΩΝ

✙ Was a figure of God the Logos,
Who was incarnate
Of you, without change,
O undefiled one.

✙ ΕΤΕ Φῆ ΠΙΛΟΣΟΣ
ἐταρῶν ΒΙ ΑΡΖ ἡ ΖΗ
ὦ ἡ ΑΤΑΒΝΙ
ΞΕΝ ΟΥ ΜΕΤΑ ΤΩ ΒΤ

He became the purification
Of our sins,
And the forgiver
Of our iniquities.

Δεψωπι ἵτοϋβο
ἵτε νεννοβι
νεμ οἱρεψχω ἔβολ
ἵτε νενᾶνομιᾶ

✙ Therefore everyone
Magnifies you,
O my lady, the Theotokos,
The ever-holy.

✙ Εῶβε φαι οὔον νιβεν
σεσιγι ᾠμο
ταοῦ ἱθεοτοκος
εῶϋ ἵχοϋ νιβεν

And we pray,
That we may win mercy,
Through your intercessions
With the Lover of mankind.

ἄνον ζων τεπτωβζ
εῶρενψαψνι εἴναι
ζιτεν νεῖρεσβιᾶ
ἵτοτϣ ᾠπιαιρωμι

✙ ✙ ✙

✙ The two Cherubs,
Forged from gold,
Always covered
The Mercy Seat with their wings.

✙ Χερονβιᾶ σναϋ ἵνοϋβ
εῶι ἵζικω
εῶζωβς ᾠπιᾶσθηριον
θεν νοϋτενζ ἵχοϋ νιβεν

Overshadowing
The place of
The Holy of Holies,
In the Second Tabernacle.

Εῶερδῆιβι ἔερῃ
ζιζεν πιμα εῶϋ
ἵτε νῆεῶϋ
θεν ἱσκηνη ᾠαζᾶςνοϋ†

✙ You too, O Mary,
Thousands of thousands,
And myriads of myriads,
Overshadowed you:

✙ Θεο ζωι Ὑαρια
νιανανψο ἵψο
νεμ νιανανῶβα ἵῶβα
σεερδῆιβι ἔζω

Praising their Creator,
Who was in your womb,
And took our form
Without sin or alteration.

Εὐχαλὸν ἑποτρυνόντων
ἐκχρηθέντων
φαιέταρ ὑπὲρ ἡμῶν
χωρὶς νόμιμα ὧν

✙ Therefore we
Magnify you befittingly,
With prophetic
Hymnology.

✙ Εὐθε φαιτέμενοι
ὡς ἀξίως
ἐν ὑμνολογίᾳ
ὑποφθιγόντων

For they spoke of you
With great honour saying,
"O Holy City,
Of the Great King."

Ὡς ἀγαλῶντες εὐχόμενοι
ἐν ὑμνολογίᾳ ὑποφθιγόντων
ὡς ἀξίως
ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ μεγάλου

✙ We ask and pray,
That we may obtain mercy,
Through your intercessions
With the Lover of mankind.

✙ Προσκυνοῦμεν καὶ παρακαλοῦμεν
ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ σου
ὡς ἀξίως
ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ μεγάλου

Part Four (Δ)

You are the Pot,
Made of pure gold,
Where the True Manna
Was hidden:

Ὡς ἀξίως
ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ σου
ὡς ἀξίως
ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ μεγάλου

✙ The Bread of Life,
Which came down
from heaven for us,
Gave life to the world.

✙ Πρωτογενὴς
ἐκ τῆς οὐρανόθεν
ἐκ τῆς οὐρανόθεν
ἐκ τῆς οὐρανόθεν

The Rising of the Sun: Matins (or Lauds)

Therefore everyone
Magnifies you,
O my lady, the Theotokos,
The ever-holy.

Εὐθε φαι οὐτον νιβεν
σεσιςι ὡο
ταὸς ἱεοτοκος
εὐτ̄ ν̄χοτ̄ νιβεν

✙ And we pray,
That we may win mercy,
Through your intercessions
With the Lover of mankind.

✙ Δνον ζων τετωβ2
εορενϣαϣνι ετναι
ζιτεν νεπρεσβιᾱ
ν̄τοτϣ ὡπιαιρωμι

✙ ✙ ✙

It is fitting
That you be called
The golden pot,
Where the Manna was hidden:

ϣτωμι γαρ ἐρο
εοροτ̄μοτ̄ ἐπεραν
χε πις̄ταμνος̄ ν̄νοτ̄β
ἐρε πιμαννα ζηπ̄ ν̄ετ̄ϣ

✙ For that was kept
In the Tabernacle,
As a testimony for
The children of Israel:

✙ Φη μεν̄ ε̄τεὼματ̄
ϣατ̄χαϣ̄ δ̄εν ἱς̄κηνη
νοτ̄μετ̄μεορε
ν̄τε νενωρηι ὡπις̄λ

Of the good things
That the Lord God
Did for them,
In the wilderness of Sinai.

Εὐθε νιπεθνανετ̄
εταϣαιτοτ̄ νεμωοτ̄
ν̄χε Πος̄ Φ†
ζῑ π̄ωαϣε̄ ν̄Cινα

✙ You too, O Mary,
Have carried in your womb
The rational Manna,
That came from the Father:

✙ Νθο ζωι Uαρια
ἀρεϣαῑ δ̄εν̄ τενεχι
ὡπιμαννᾱ ν̄νοήτον
εταϣ̄ῑ ε̄βολ̄δ̄εν̄ Φιωτ̄

You have born Him without blemish.
He gave unto us
His honoured Body and Blood,
And we lived forever.

Ἀρεμασϥ αḃνε θωλεβ
αϥ† ναν ὠπεϥωμα
νεμ πεϥcνοϥ εῤταινοῤτ
ανωνδ ὡα ενεε

✙ Therefore we
Magnify you befittingly,
With prophetic
Hymnology.

✙ Εῃβε φαι τενσιϥ
ὠμο ἀζιωc
εἰεν ζανῥμολοσιὰ
ὠπροφητικον

For they spoke of you
With great honour saying,
"O Holy City,
Of the Great King."

Χε αῤααχι εῃβη†
νζανζβνοῤ εῤταινοῤτ
†βακι εῃῥ
ντε πιניϥ† νοῤρο

✙ We ask and pray,
That we may obtain mercy,
Through your intercessions
With the Lover of mankind.

✙ Ίεν†ζο τενωβζ
εῃρενϥαϥνι εῤναι
ζιτεν νεῤρεcβια
ντοτϥ ὠπιμαρωμ

Part Five (ε)

You are the lamp stand
Made of pure gold,
Carrying the
Ever burning lamp:

Πθο τε †λϥχνια
ννοῤβ εῤτοῤβνοῤτ
εῤϥαι εα πιλαμπαc
εῃμεζ νχοῤ νιβεν

✙ The unapproachable
Light of the world,
Out of the
Unapproachable Light:

✙ Ετε φοῤωιν ὠπικοcμοc
πιαῤῶζωντ ἔροϥ
πι ἐβολζεν πιοῤωινι
ναῤῶζωντ ἔροϥ

The True God,
Of the True God,
Who was incarnate
Of you, without change.

ΠΙΝΟΥΤ̄ ΝΤΑΦΩΗ
ΕΒΟΛΔΕΝ ΟΥΝΟΥΤ̄ ΝΤΑΦΩΗ
ΕΤΑΥΘΙCΑΡΖ ΝΔΗΤ̄
ΔΕΝ ΟΥΜΕΤΑΤΥΒΤ̄

✙ By His manifestation,
He gave light to us,
Who were sitting in darkness
And the shadow of death

✙ ΖΙΤΕΝ ΤΕΥΠΑΡΟΥCΙΑ
ΑΦΕΡΟΥΩΙΝΙ ΕΡΟΝ
ΔΑ ΝΗΕΤΖΕΜCΙ ΔΕΝ ΠΧΑΚΙ
ΝΕΜ ΉΔΗΒΙ ΜΦΜΟΥ

And guided our feet
To the path of peace,
Through the communion
Of His holy Mysteries.

ΔΥCΟΥΤΕΝ ΝΕΝΔΑΔΑΥΧ
ΕΦΩΩΙΤ ΝΤΕ ΤΖΙΡΗΝΗ
ΖΙΤΕΝ ΤΚΟΙΝΩΝΙΑ
ΝΤΕ ΝΕΥΟΥCΤΗΡΙΟΝ ΕΘΥ

✙ Therefore everyone
Magnifies you,
O my lady, the Theotokos,
The ever-holy.

✙ ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΟΥΟΝ ΝΙΒΕΝ
CΕCΙCΙ ΜΜΟ
ΤΑΟC ΤΘΕΟΤΟΚΟC
ΕΘΥ ΝCΗΟΥ ΝΙΒΕΝ

And we pray,
That we may win mercy,
Through your intercessions
With the Lover of mankind.

ΔΝΟΝ ΖΩΝ ΤΕΝΤΩΒΖ
ΕΘΡΕΝΥΔΥΝΙ ΕΥΝΑΙ
ΖΙΤΕΝ ΝΕΠΡΕCΒΙΑ
ΝΤΟΤΥ ΜΠΙΜΑΙΡΩΜΙ

✙ ✙ ✙

✙ All the orders on high
Cannot resemble you,
O golden lamp stand,
That carried the True Light:

✙ ΥCΟC ΝΙΒΕΝ ΕΤΞΕΝ ΠΙCΙCΙ
ΜΠΟΥΥΤΕΝΘΩΝΟΥ ΕΡΟ
Ω ΤΛΥΧΝΙΑ ΝΝΟΥΒ
ΕΤΥΔΙ ΔΑ ΠΙΟΥΩΙΝΙ ΜΜΗ

That was made of
Pure and elect gold,
And was placed in
The Tabernacle:

ΘΗ ΜΕΝ ἔΤΕ ὕμνα
ψαλθαμῖος θέν οὔνοϋβ
εἰς ὧττ ἡ καθαρος
ψαλθας θέν ἱσκηνη

✙ That was tended
By the hands of men,
Who brought oil for its lamps,
By day and by night.

✙ Σεερκεβερνιτης ἐρος
ζιτεν θανσιζ ἡρωμι
εἰς τνεζ ἡσα νεσλαμπας
ὑπιεζοοτ νεμ πιεζωρε

He Who dwelt in your womb,
O Virgin Mary,
Gives light to every man
That comes into the world.

Φηετχη θέν τενεχι
Μαρια ἱπαρθενος
αἰεροτωινη ερωμι νιβεν
εθνηοτ ἐπικοςμος

✙ For He Whom you have born,
Is the Sun of Righteousness,
And He has healed us
From our sins.

✙ Πθοϋ γαρ πε φρη
ἡτε ἱδικεοςτην
ἀρεμαςϋ αἰταλδον
ἐβολθέν νεννοβι

Therefore we
Magnify you befittingly,
With prophetic
Hymnology.

Εθε φαι τενσιγι
ὑμο ἀξιως
θεν θαντῆμολοσιὰ
ὑπὸ φητικον

✙ For they spoke of you
With great honour saying,
"O Holy City,
Of the Great King."

✙ Χε αἰσαχι εθβητ
ἡθανθβηοτῆ εἰταινοτ
ἱβακι εθ
ἡτε πινηϋτ ἡοτρο

We ask and pray,
That we may obtain mercy,
Through your intercessions
With the Lover of mankind.

ΤΕΝΤΩΒΖ
ΕΘΡΕΝΨΑΨΝΙ ΕΥΝΑΙ
ΖΙΤΕΝ ΝΕΠΡΕΣΒΙΑ
ΝΤΟΤΨ ΑΠΙΜΑΙΡΩΜΙ

Part Six (Ϝ)

✙ You are the Censer,
Made of pure gold,
Carrying the blessed
Live coal:

✙ ΠΘΟ ΤΕ ΨΥΟΤΡΗ
ΝΗΝΟΥΒ ΝΚΑΘΑΡΟC
ΕΤΨΑΙ ΞΑ ΠΙΧΕΒC
ΝΧΨΩΜ ΕΤCΜΑΡΩΟΥΤ

Which is taken
From the Altar,
To purge the sins and take
Away the iniquities:

ΦΗΕΤΟΥΒΙ ΑΜΟΨ
ΕΒΟΛΘΕΝ ΠΙΜΑΝΕΡΨΩΟΥΨΙ
ΨΑΨΤΟΥΒΟ ΝΗΝΙΟΒΙ
ΝΤΕΨΩΛΙ ΝΗΝΙΑΝΟΜΙΑ

✙ Which is God the Logos,
Who was incarnate of you,
And offered Himself as incense
To God His Father.

✙ ΕΤΕ ΦΨ ΠΙΛΟCΟC
ΕΤΑΨΒΙCΑΡΖ ΝΘΗΨ
ΑΨΟΛΨ ΕΨΨΩΙ ΝΟΥCΘΟΙΝΟΥΨΙ
ΨΑ ΦΨ ΠΕΨΨΩΤ

Therefore everyone
Magnifies you,
O my lady, the Theotokos,
The ever-holy.

ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΟΥΟΝ ΝΙΒΕΝ
CΕCΙCΙ ΑΜΟ
ΤΑΟC ΨΘΕΟΤΟΚΟC
ΕΘΨ ΝCΗΟΥ ΝΙΒΕΝ

✙ And we pray,
That we may win mercy,
Through your intercessions
With the Lover of mankind.

✙ ΑΝΟΝ ΖΩΝ ΤΕΝΤΩΒΖ
ΕΘΡΕΝΨΑΨΝΙ ΕΥΝΑΙ
ΖΙΤΕΝ ΝΕΠΡΕCΒΙΑ
ΝΤΟΤΨ ΑΠΙΜΑΙΡΩΜΙ

✙ ✙ ✙

Therefore, in truth,
I do not err
Whenever I call you,
The golden Censer:

Ποτε ἀληθως
ἠὲ ψαλμῶν ἂν ἡμεῖς
ἀψαλμῶντες ἔρο
με τῆς ὁσμῆς τῆς χρυσοῦς

✙ For therein
Is offered
The select incense,
Before the Holiest:

✙ Θὴς μὲν ἐστὶς ἡμεῖς
ψαλμῶν ἂν ἡμεῖς
ὑπὸ τοῦ ἁγίου πνεύματος
ὑπὸ τοῦ ἁγίου πνεύματος

Where God takes away
The sins of the people,
Through the burnt offerings
And the aroma of incense.

Ὁ ὁ Θεὸς φέρει τὰς ἁμαρτίας
ἡμῶν ὡς τὸ θυμὸν τῆς
ἐκείνης τῆς ἁγίας
καὶ τὸ ἀρώμα τῆς ἐκείνης

✙ You too, O Mary,
Carried in your womb,
The Invisible Logos
Of the Father:

✙ Ἡμεῖς οὖν Μαρία
ἡμεῖς ἐν τῇ κοιλίᾳ σου
ἡ ἀόρατος Λόγος
τοῦ Πατρὸς

He who offered Himself
As an acceptable sacrifice,
Upon the Cross,
For the salvation of our race.

Ὁ ὁ Θεὸς ἑαυτὸν ὡς
ἡμεῖς ὡς ἡμεῖς
ἐπὶ τοῦ σταυροῦ
ἡμεῖς ὑπὲρ τοῦ γένους

✙ Therefore we
Magnify you befittingly,
With prophetic
Hymnology.

✙ Ὁ ὁ Θεὸς ἡμεῖς
ἡμεῖς ὡς ἡμεῖς
ὡς ἡμεῖς ὡς ἡμεῖς
ὡς ἡμεῖς ὡς ἡμεῖς

The Rising of the Sun: Matins (or Lauds)

For they spoke of you
With great honour saying,
"O Holy City,
Of the Great King."

Σε ἀγαλῆς ἐθῆς
ἠὲ ἀνὸς βῆς ἐν τῇ πόλει
ὡς ἅγιος
ἡ πόλις τοῦ βασιλέως

✙ We ask and pray,
That we may obtain mercy,
Through your intercessions
With the Lover of mankind.

✙ Πᾶσι τοῖς ἀνθρώποις
ἐλεῖται ἡμεῖς ἐν τῇ πόλει
διὰ τῶν ἐν τῇ πόλει
ἡ πόλις τοῦ βασιλέως

The Gospel According the St. Luke

Now, O my Master, You will let Your servant
depart in peace, according to Your word: for my
eyes have seen Your salvation, which You have
prepared before the face of all peoples; a light of
revelation to the nations, and the glory of Your
people Israel. *Glory be to God forever.*

Part Seven (Modern) (7)

Hail to you Mary,
The beautiful dove,
Who, for us, gave birth to
God the Logos.

Χερε νε Μαρῖα
ὡς ἡ ἀνὸς βῆς ἐν τῇ πόλει
ὡς ἡ ἀνὸς βῆς ἐν τῇ πόλει
ὡς ἡ ἀνὸς βῆς ἐν τῇ πόλει

✙ You are the,
Fragrant flower,
That blossomed from
The root of Jesse.

✙ Πᾶσι τοῖς ἀνθρώποις
ἡ πόλις τοῦ βασιλέως
ὡς ἡ ἀνὸς βῆς ἐν τῇ πόλει
ὡς ἡ ἀνὸς βῆς ἐν τῇ πόλει

The rod of Aaron,
Which blossomed without
Planting or watering,
Is a type of you.

Πᾶσι τοῖς ἀνθρώποις
ὡς ἡ ἀνὸς βῆς ἐν τῇ πόλει
ὡς ἡ ἀνὸς βῆς ἐν τῇ πόλει
ὡς ἡ ἀνὸς βῆς ἐν τῇ πόλει

✙ You gave birth to Christ,
Our God in truth,
Without the seed of man,
While being a virgin.

Therefore everyone
Magnifies you,
O my lady, the Theotokos,
The ever-holy.

✙ And we pray,
That we may win mercy,
Through your intercessions
With the Lover of mankind.

✙ Ω ΘΗΕΤΑCΜΕC ΠΧC
ΠΕΝΝΟΥ† ΔΕΝ ΟΥΜΕΘΗ
ΑΒΝΕ ΞΠΕΡΜΑ ΗΡΩΜΙ
ΕCΟΙ ΑΠΑΡΘΕΝΟC

ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΟΥΟΝ ΝΙΒΕΝ
CΕCΙCΙ ΜΜΟ
ΤΑΟC†ΘΕΟΤΟΚΟC
ΕΘΥ ΝΗΟΥ ΝΙΒΕΝ

✙ ΔΝΟΝ ΖΩΝ ΤΕΝΤΩΒΖ
ΕΘΡΕΝΥΔΥΝΙ ΕΥΝΑΙ
ΖΙΤΕΝ ΝΕΠΡΕCΒΙΑ
ΝΤΟΤ† ΑΠΙΜΑΙΡΩΜΙ

✙ ✙ ✙

You are called righteous,
O holy Mary,
The Second Tabernacle
Of the Holies:

CΕΜΟΥ† ΕΡΟ ΔΙΚΕΩC
Ω ΘΗΕΘΟΥΑΒ ΜΑΡΙΑ
ΧΕ ΤΩΑΖCΝΟΥ† ΝCΚΗΝΗ
ΝΤΕ ΝΗΕΘΥ

✙ In which was placed
The rod of Aaron,
And the fragrant
Holy flower.

✙ ΘΗΕΤΟΥΧΗ ΝΔΗΤC
ΝΧΕ ΠΙΩΒΩΤ ΝΤΕ ΔΑΡΟΝ
ΝΕΜ†ΖΡΗΡΙ ΕΘΥ
ΝΤΕ ΠΙCΘΟΙΝΟΥ†

You are clothed with purity,
Within and without,
O pure Tabernacle,
The abode of the Righteous.

ΤΕΧΟΛΖ ΑΠΙΤΟΥΒΟ
CΑΔΟΥΝ ΝΕΜ CΑΒΟΛ
Ω†CΚΗΝΗ ΗΚΑΘΑΡΟC
ΦΥΑΝΩΠΙ ΗΝΙΔΙΚΕΟC

The Rising of the Sun: Matins (or Lauds)

✙ The orders on high,
And the choirs of the just,
All glorify
Your blessedness.

Therefore we
Magnify you befittingly,
With prophetic
Hymnology.

✙ For they spoke of you
With great honour saying,
"O Holy City,
Of the Great King."

We ask and pray,
That we may obtain mercy,
Through your intercessions
With the Lover of mankind.

✙ ΠΙΤΑΣΜΑ ΝΤΕ ΠΒΙCΙ
ΝΕΜ ΠΧΟΡΟC ΝΤΕ ΝΙΘΜΗ
CΕΕΡΕΥΔΟΞΑΖΙΝ
ΝΝΕΜΑΚΑΡΙCΜΟC

ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΤΕΝCΙCΙ
ΜΜΟ ΑΞΙΩC
ΞΕΝ ΖΑΝΥΜΝΟΛΟCΙΑ
ΜΠΡΟΦΗΤΙΚΟΝ

✙ ΧΕ ΛΥCΑΧΙ ΕΘΒΗ†
ΝΖΑΝΖΒΗΟΥ† ΕΥΤΑΙΗΟΥ†
†ΒΑΚΙ ΕΘΥ
ΝΤΕ ΠΙΝΙΥ† ΝΟΥΡΟ

ΤΕΝ†ΖΟ ΤΕΝΤΩΒΖ
ΕΘΡΕΝΥΔΥΝΙ ΕΥΝΑΙ
ΖΙΤΕΝ ΝΕΠΕCΒΙΑ
ΝΤΟΤ† ΜΠΑΙΡΩΜ

Part Seven (Modern Part Eight) (H)

✙ Seven times everyday
I praise Your Holy Name,
With all my heart,
O Lord of all.

I remembered Your Name
And I was comforted,
O King of the ages
And God of all gods:

✙ Jesus Christ our God,
The True One who came,
And was incarnate
For our salvation.

He was incarnate
Of the Holy Spirit,
And of Mary,
The holy Bride:

✙ And changed our sorrow,
And all our afflictions,
To joy for our hearts
And perfect rejoicing.

Let us worship Him,
And sing about,
His mother Mary,
The beautiful dove.

✙ Ζῆς ὁ πᾶν ὡμῆνι
ἐβόλθεν παλῆτ τηρῶ
ἱναῶμοῦ ἐπεκραν
Πὸς ὠπιεῖτηρῶ

Διεφῶεῖ ὠπεκραν
οῖος αἰχμῆμου†
ποτρο ἡνιῶν
Φ† ἡτε νῖνοῦ†

✙ Ἰῆς Πῶς Πεννοῦ†
πᾶλῆθῆινος
φῆεταῖ εἶβε πενσω†
αἰερσωατικός

Δεφῆαρχ εἶβο
θεν Πῆπα εῶν
νεμ εἶβόθεν Ὑαρια
†ωελετ εῶν

✙ Δεφῶνῶ ὠπενῆνβι
νεμ πενζοχῶεχ τηρῶ
εἶοῦραῶι ἡνῆτ
νεμ οῖθελῆλ ἐπτηρῶ

Ὑαρενοῦωῦτ ὠμοῦ
οῖος ἡτενεργῶνος
ἡτεμᾶν Ὑαρια
†δρωπι εἶνεσῶς

✙ Let us all proclaim,
With a joyful voice,
Saying, "Hail to you, O Mary,
The Mother of Emmanuel."

Hail to you O Mary: (Shéré ne Maria:) the
salvation of Adam our father.

Hail to you O Mary: the Mother of the
Refuge.

Hail to you O Mary: the rejoicing of Eve.

Hail to you O Mary: the joy of all genera-
tions.

✙ Hail to you O Mary: the joy of the just Abel.
Hail to you O Mary: the true Virgin.
Hail to you O Mary: the salvation of Noah.
Hail to you O Mary: the chaste and
undefiled.

Hail to you O Mary: the grace of Abraham.
Hail to you O Mary: the unfading crown.
Hail to you O Mary: the salvation of Isaac.
Hail to you O Mary: the Mother of the Holy.

✙ Hail to you O Mary: the rejoicing of Jacob.
Hail to you O Mary: myriads of myriads.
Hail to you O Mary: the pride of Judah.
Hail to you O Mary: the Mother of the
Master.

Hail to you O Mary: the preaching of Moses.
Hail to you O Mary: the Mother of the
Master.
Hail to you O Mary: the honour of Samuel.
Hail to you O Mary: the glory of Israel.

✙ ΟΥΟΖ ΝΤΕΝΩΥ ΕΒΟΛ
ΖΕΝ ΟΥΨΩΗ ΝΘΕΛΗΛ
ΧΕ ΧΕΡΕ ΝΕ ΥΑΡΙΑ
ΘΜΑΥ ΝΕΜΜΑΝΟΤΗΛ

ΧΕΡΕ ΝΕ ΥΑΡΙΑ ΠΩΤ ΝΑΔΑΜ ΠΕΝΙΩΤ
ΧΕ ΘΜΑΥ ΰΠΙΜΑΰΦΩΤ
ΧΕ ΠΘΕΛΗΛ ΝΕΥΑ
ΧΕ ΠΟΥΝΟΥ ΝΝΙΣΕΝΕΛ

✙ ΧΕ ΦΡΑΥΙ ΝΑΒΕΛ ΠΙΘΜΗ
ΧΕ ΤΠΑΡΘΕΝΟΣ ΝΤΑΦΜΗ
ΧΕ ΦΝΟΖΕΜ ΝΠΩΕ
ΧΕ ΤΑΤΩΛΕΒ ΝΣΕΜΝΕ

ΧΕ ΠΕΜΟΥ ΝΑΒΡΑΑΜ
ΧΕ ΠΙΧΛΟΥ ΝΑΘΛΩΜ
ΧΕ ΠΩΤ ΝΙΣΑΑΚ ΠΕΘΟΥΒ
ΧΕ ΘΜΑΥ ΰΦΗΕΘΥ

✙ ΧΕ ΠΘΕΛΗΛ ΝΙΛΚΩΒ
ΧΕ ΖΑΝΘΒΑ ΝΚΩΒ
ΧΕ ΠΩΟΥΠΟΥ ΝΙΟΥΔΑ
ΧΕ ΘΜΑΥ ΰΠΙΔΕΣΠΟΤΑ

ΧΕ ΠΕΛΙΩΨ ΜΩΥΣΗΣ
ΧΕ ΘΜΑΥ ΰΠΙΔΕΣΠΟΤΗΣ
ΧΕ ΠΤΑΙΟ ΝΣΑΜΟΥΤΗΛ
ΧΕ ΠΩΟΥΠΟΥ ΰΠΙΣΛ

✙ Hail to you O Mary: the firmness of
righteous Job.
Hail to you O Mary: the precious jewel.
Hail to you O Mary: the Mother of the
Beloved.
Hail to you O Mary: the daughter of King
David.

Hail to you O Mary: the spouse of Solomon.
Hail to you O Mary: exaltation of the
righteous.
Hail to you O Mary: the health of Isaiah.
Hail to you O Mary: the healing of Jeremiah.

✙ Hail to you O Mary: the knowledge of
Ezekiel.
Hail to you O Mary: the gift of Daniel.
Hail to you O Mary: the power of Elijah.
Hail to you O Mary: the grace of Elisha.

Hail to you O Mary: the Theotokos.
Hail to you O Mary: the Mother of Jesus
Christ.
Hail to you O Mary: the beautiful dove.
Hail to you O Mary: the Mother of the Son
of God.

✙ Hail to you, O Mary,
About whom
All the prophets
Prophesied and said,

✙ Χε ἡταχρο ἡλωβ πιθωνι
χε πιῶνι ἡἀναωνι
χε θαυτ ὑπιμενριτ
χε ἡγερι ὑποτρο Δαυιδ

Χε ἡγυφερι ἡColouuon
χε ἡδῖσι ἡνῖδικεον
χε ἡπορχαι ἡHcahac
χε ἡταλδο ἡIereuiac

✙ Χε ἡεωι ἡIezeKiηλ
χε χαρις τοῦ Δανιηλ
χε ἡχομ ἡHλιαc
χε ἡζμοτ ἡEliaceoc

Χε ἡθεοτοκοc
χε θαυτ ἡIηc Πχc
χε ἡδρωπι εθνεcωc
χε θαυτ ἡΓῖοc Θεοc

✙ Χερε νε Uaria
ετατερμεερε nac
ἡχε ἡπροφητηc τηροῦ
οτοz ατχω ὑμοc

✙ "Behold, God the Logos
Was incarnate of you,
With an indescribable
Unity."

You are truly exalted,
More than the rod
Of Aaron,
O full of grace.

What is the rod
But Mary,
For it is a type
Of her virginity.

✙ She conceived and gave birth,
Without mingling of substance,
The Son of the Highest,
The Eternal Logos.

✙ Through her prayers
And intercessions,
O Lord, open to us
The door of the church.

I ask you,
O Theotokos,
Keep the door of the church
Open to the faithful.

Let us ask her
To intercede for us,
Before her Beloved,
That He may forgive us

✙ ΘΗΠΠΕ Φ† ΠΙΛΟΣΟΣ
ΕΤΑΥΒΙCΑΡΖ ΝΩΗ†
ΩΕΝ ΟΥΜΕΤΟΓΑΙ
ΝΑΤCΑΧΙ ΰΠΕCΡΗ†

†ΕΒΟCΙ ΑΛΗΘΩC
ΕΞΟΤΕ ΠΩΒΩΤ
ΝΤΕ ΑΑΡΟΝ
Ω ΘΗΕΘΜΕΖ ΝΩΜΟΤ

ΑΩ ΠΕ ΠΩΒΩΤ
ΕΒΗΛ ΕΛΑΡΙΑ
ΧΕ ΝΘΟΥ ΠΕ ΠΤΥΠΟC
ΝΤΕCΠΑΡΘΕΝΙΑ

✙ ΑCΕΡΒΟΚΙ ΑCΜΙCΙ
ΧΩΡΙC CΥΝΟΥCΙΑ
ΰΠΩΗΡΙ ΰΦΗΕΤΒΟCΙ
ΠΙΛΟΣΟΣ ΝΑΙΔΙΑ

✙ ΖΙΤΕΝ ΝΕCΕΥΧΗ
ΝΕΜ ΝΕCΠΡΕCΒΙΑ
ΛΟΥΩΝ ΝΑΝ ΠΟC
ΰΦΡΟ ΝΤΕ †ΕΚΚΛΗCΙΑ

††ΖΟ ΕΡΟ
Ω †ΘΕΟΤΟΚΟC
ΧΑ ΦΡΟ ΝΝΙΕΚΚΛΗCΙΑ
ΕΥΟΥΗΝ ΝΝΙΠΙCΤΟC

ΠΑΡΕΝ†ΖΟ ΕΡΟC
ΕΘΡΕCΤΩΒΖ ΕΧΩΝ
ΝΑΖΡΕΝ ΠΕCΜΕΝΡΙΤ
ΕΘΡΕΥΧΩ ΝΑΝ ΕΒΟΛ

Part Nine (Θ)

✙ O Virgin Mary,
You are called,
The holy,
Fragrant flower,

That blossomed,
And came forth,
From the root of
The patriarchs and the prophets,

✙ Like the rod,
Of Aaron the priest,
Which budded,
And bore fruit.

For you brought forth the Logos,
Without the seed of man,
And your virginity,
Remained incorrupt.

✙ Therefore we glorify you,
As the Theotokos.
Ask your Son,
That He may forgive us.

✙ Ἀρμολὶ ἐρο
Μαρία παρθενος
χε ἱερῇ ἐστὶ
ἡ τε πισθοινοῦσι

Θηετασ τοῦ ἐπιγω
ασιρι ἐβολ
θεν θνοῦνι ἡνιπατριαρχης
νεμ νιπροφητης

✙ Ὑψηλὴ ἐπιὼβωτ
ἡ τε Ἀαρων πιοτηβ
ετασιρι ἐβολ
ασιπτ ἡκαρος

Χε ἀρεχο ἐπιλοσος
αδνε σπερμα ἡρωμι
εσοι ἡαττακο
ἡχε τεπαρθενια

✙ Εὐχε φαι τεντῶον νε
ζωσ θεοτοκος
ματσο ἐπεωηρι
ερεχω ναν ἐβολ

On non-Sundays, return to the Second Cantic on Page 84.

Part Ten ()

You are more worthy
Thank all of the saints,
To entreat on our behalf,
O full of grace.

Προὶ ἡζικανος
εζοτε ηνεθ τηρο
ερετωβ εχων
ὡ θεομεζ ἡζμοτ

✙ You are greatly exalted
Above the patriarchs,
And honoured more
Than the prophets.

And you have a means,
With freedom of speech,
Greater than the Cherubim,
And the Seraphim.

✙ For truly you are,
The pride of our race,
And the advocate,
Of our souls.

Intercede on our behalf,
Before our Saviour,
That He may confirm us,
In the upright faith;

✙ That He may grant us,
The forgiveness of our sins,
And that we may obtain mercy,
Through your intercessions.

✙ Θεῷσι ἑμάλω
ἐξοτε πατριάρχης
οὐοὺ τεταίηοῦτ
ἐξοτε προφητῆς

Οὐοῦ τε ζηνμοῦ
ζέν οὐπαρρησίᾳ
ἐξοτε νιχεροῦβι
νεμ νισεραφίμ

✙ Θεο γὰρ ἀληθῶς
πε πῶτοῦοῦ ὑπενσενος
οὐοὺ ἱπροστατῆς
ἵτε νενψῆχη

Ἀριπρεβεῖν ἐζων
ναζρεν πενωτηρ
ζοπωὺ ἵτεεταχρον
ζέν πιναζῆ ετσοῦτων

✙ Πτερερῶμοτ ναν
ὑπιχω ἐβολ ἵτε νεννοβι
ἵτενωλῶνι εἶναι
ζιτεν νεπρεβιὰ

Part Eleven (B)

All the exalted names,
Of the incorporeal,
The thousands of angels,
And archangels,

Ραν νιβεν ετῷσι
ἵτε νιὰσωματος
νιὰναῆοῦ ἡαζτελος
νεμ ἀρχηαζτελος

✙ Did not attain
The great blessedness,
Of you who are clothed with
The glory of the Lord of Hosts.

You shine
More than the sun,
And you are brighter,
Than the Cherubim,

✙ And the Seraphim,
With the six wings,
Who are fluttering over you,
With rejoicing.

Your glory, O Mary,
Is exalted above heaven,
And above the honour of the earth,
And its inhabitants.

✙ For you are in truth,
The true path,
Reaching up,
Toward the heavens.

You are clothed,
In joy and rejoicing,
And girded with power,
O Daughter of Zion.

✙ Ὑποτύφος ἐπῆσι
ἢ τε νεμακαρισμος
ὦ θεετχολζ ὑπιῶν
ἢ τε Πος σαβαωθ

Ἰεριακτιν ἐβολ
ἐχοτε φρη
τεοι ἡλαμπος
ἐχοτε Πιχερονβιμ

✙ Νευ νισεραφιμ
να πισοον ἡτενζ
σερριπιζιν δαζω
δεν οἶεὺληλοῖ

Part Twelve

Πῶν Ὑαρια
σοσι ἐχοτε τῆ
τεταινοῦτ ἐπκαζι
νεμ νηετϣοπ ἡντϣ

✙ Πθο ταρ ἄληθως
τε ϣστρατα ὑμνι
ετοι ὑμαῦμοϣι
ἐπϣωι ἐνιφνοῖ

Ἀρεϣιωϣ
ὑφραϣι νεμ πῶεληλ
ἀρεμορϣ ἡοτχομ
ὦ τῳερι ἡσιων

✙ O you were clothed,
With the garment of the heavenly,
That you may cover Adam,
With the garment of grace.

And restored him again,
To Paradise,
The place of joy,
And dwelling of the righteous.

✙ Ω ΘΗΕΤΑϚΓΙΩΤϚ
ΝΤΖΕΒϚ ΝΝΑ ΝΙΦΗΟϚ
ΥΑΝΤΕϚΩΒϚ ΝΑΔΑΑ
ΝΤΖΕΒϚ ΑΠΙΞΜΟΤ

ΑΡΕΤΑϚΘΟϚ ΝΚΕϚΟΠ
ΕΠΙΠΑΡΑΔΙϚΟϚ
ΠΤΟΠΟϚ ΑΠΟΓΝΟϚ
ΦΥΛΑΝΥΩΠΙ ΝΝΙΔΙΚΕϚΟϚ

Part Thirteen

✙ The Virgin Mary is
A true Tabernacle;
In which are
The faithful testimonies:

The unblemished ark,
Overlaid roundabout with gold,
And the Cherubic,
Mercy Seat.

✙ The golden pot,
In which the manna was hid,
Behold, the Logos of the Father,
Came and was incarnate of you.

The golden lampstand,
Carrying the True Light,
Who is the Light of the World,
The Unapproachable.

✙ ΟΥϚΚΗΝΗ ΑΜΗ
ΤΕ ΥΑΡΙΑ ΙΠΑΡΘΕΝΟϚ
ΕΥΧΗ ΞΕΝ ΤΕϚΜΗ
ΝΧΕ ΝΙΜΕΤΜΕΘΡΕΥ ΕΤΕΝΖΟΤ

ΨΚΙΒΩΤΟϚ ΝΑΤΩΛΕΒ
ΕΤΟΥΧ ΝΝΟΥΒ ΝΑϚΑ ΝΙΒΕΝ
ΝΕΥ ΠΙΛΑϚΤΗΡΙΟΝ
ΝΧΕΡΟΝΒΙΒΙΚΟΝ

✙ ΠΙϚΤΑΜΝΟϚ ΝΝΟΥΒ
ΕΡΕ ΠΙΜΑΝΝΑ ΖΗΠ ΝΘΗΤϚ
ΙϚ ΠΙΛΟϚΟϚ ΝΤΕ ΦΙΩΤ
Ι ΑϚΒΙϚΑΡΞ ΝΘΗ

ΨΛΥΚΝΙΑ ΝΝΟΥΒ
ΕΤϚΑΙ ΘΑ ΠΙΟΓΩΙΝΙ ΑΜΗ
ΕΤΕ ΦΟΓΩΙΝΙ ΑΠΙΚΟϚΜΟϚ
ΠΑΤΩΘΩΝΤ ΕΡΟϚ

✙ The golden censer,
That carries the fiery ember,
And the choicest,
Fragrant incense.

The rod of Aaron,
Which budded,
And the holy,
Fragrant flower.

✙ All these together,
Signified for us,
Your wondrous birth-giving,
O Virgin Mary.

✙ ΨΟΥΡΗ ΝΗΟΥΒ
ΕΤΕΛΑΙ ΘΑ ΠΙΧΕΒΣ ΝΪΧΡΩΜ
ΝΕΜ ΠΙΣΘΟΙΝΟΥΤΙ ΕΤΣΩΤΠ
ΝΑΡΩΜΑΤΑ

ΠΙΩΒΩΤ ΝΤΕ ΑΑΡΩΝ
ΕΤΑΕΦΙΡΙ ΕΒΟΛ
ΝΕΜ ΤΪΡΙΡΙ ΕΘΥ
ΝΤΕ ΠΙΣΘΟΙΝΟΥΤΙ

✙ ΗΑΙ ΤΗΡΟΥ ΕΥΣΟΠ
ΣΕΕΡΣΥΜΕΝΙΝ ΝΑΝ
ΑΠΕΧΙΝΩΙΣΙ ΝΩΦΗΡΙ
Ω ΑΑΡΙΑ ΤΠΑΡΘΕΝΟΣ

Part Fourteen

You adorn our souls,
O Moses the Prophet,
Through the honour of the tabernacle,
Which you decorated.

✙ The first tabernacle,
Which Moses made;
A place of forgiveness,
For the children of Israel:

Moses made it with glory,
As commanded by the Lord,
According to the pattern,
Shown unto Him.

ΑΚΟΛΣΕΛ ΝΗΕΝΨΥΧΗ
Ω ΜΩΥΣΗΣ ΠΙΠΡΟΦΗΤΗΣ
ΘΕΝ ΠΤΑΙΟ ΝΤΣΚΗΝΗ
ΕΤΑΚΣΕΛΩΛΣ ΕΒΟΛ

✙ ΪΣΚΗΝΗ ΝΖΟΥΤ
ΕΤΑ ΜΩΥΣΗΣ ΘΑΜΙΟΣ
ΝΟΥΜΑΝΧΑΝΟΒΙ ΕΒΟΛ
ΝΤΕ ΝΕΝΩΗΡΙ ΑΠΙΣΛ

ΑΥΘΑΜΙΟΣ ΘΕΝ ΟΥΩΟΥ
ΚΑΤΑ ΠΣΑΧΙ ΑΠΟΣ
ΝΕΜ ΚΑΤΑ ΝΙΤΥΠΟΣ ΤΗΡΟΥ
ΕΤΑΥΤΑΜΟΥ ΕΡΩΟΥ

✙ There was an Ark,
In the tabernacle,
Overlaid with gold
Within and without.

There was a Mercy Seat,
In the Tabernacle,
With golden Cherubs
Overshadowing it.

✙ There was a golden pot
In the tabernacle,
And a measure of the manna,
Was hidden within it.

There was a golden lampstand
In the tabernacle,
Which had seven lamps
Giving light.

✙ There was a golden censer,
In the tabernacle,
Where the choice incense,
Was in its midst.

There was a fragrant flower
In the tabernacle,
Smelled by all
The house of Israel.

✙ The rod of Aaron
Was in the tabernacle,
Which had blossomed,
Without planting or watering.

✙ ΟΥΟΝ ΟΥΚΙΒΩΤΟC
ΧΗ ΘΕΝ ΨΚΗΝΗ
ΕCΛΑΛΗΟΥΤ ΉΝΟΥΒ
CΑΘΟΥΝ ΝΕΜ CΑΒΟΛ

ΟΥΟΝ ΟΥΙΛΑCΤΗΡΙΟΝ
ΧΗ ΘΕΝ ΨΚΗΝΗ
ΖΑΝΧΕΡΟΥΒΙΜ ΉΝΟΥΒ
CΕΕΡΘΗΒΙ ΕΞΩC

✙ ΟΥΟΝ ΟΥΐCΤΑΜΝΟC ΉΝΟΥΒ
ΧΗ ΘΕΝ ΨΚΗΝΗ
ΕΡΕ ΟΥΨΙ ΪΜΑΝΝΑ ΖΗΠ
ΉΘΡΗ ΉΘΗΤC

ΟΥΟΝ ΟΥΛΥΧΝΙΔ ΉΝΟΥΒ
ΧΗ ΘΕΝ ΨΚΗΝΗ
ΕΡΕ ΠΨΑΨΪ ΉΘΗΒC
ΕΡΟΥΩΙΝΙ ΕΞΩC

✙ ΟΥΟΝ ΟΥΨΟΥΡΗ ΉΝΟΥΒ
ΧΗ ΘΕΝ ΨΚΗΝΗ
ΕΡΕ ΠΙΚΥΝΑΜΩΝΟΝ
ΕΤΩΤΠ ΘΕΝ ΤΕCΜΗΨ

ΟΥΟΝ ΟΥΐΡΗΡΙ ΉCΘΟΙΝΟΥCΙ
ΧΗ ΘΕΝ ΨCΧΗΝΗ
ΕΥΨΩΛΕΜ ΕΡΟC ΤΗΡΟΥ
ΉΞΕ ΝΑ ΠΗΙ ΪΠΙCΛ

✙ ΟΥΟΝ ΟΥΨΩΤ ΉΤΕ ΔΑΡΩΝ
ΧΗ ΘΕΝ ΨCΧΗΝΗ
ΦΑΙ ΕΤΑCΦΙΡΙ ΕΒΟΛ
ΧΩΡΙC ΒΟ ΝΕΜ ΤCΟ

There was a table of gold,
In the tabernacle,
With the shewbread,
Set upon it.

ΟΥΟΝ ΟΥΤΡΑΠΕΖΑ ΝΗΟΥΒ
ΧΗ ΘΕΝ ΨΧΗΝΗ
ΠΩΙΚ ΝΨΠΡΟΘΕΙC
ΧΗ ΕΞΡΗΙ ΕΧΩC

✙ There was a high priest,
In the tabernacle,
Offering up sacrifices,
For the sins of the people.

✙ ΟΥΟΝ ΟΥΑΡΧΗΕΡΕΥC
ΧΗ ΘΕΝ ΨΧΗΝΗ
ΕΦΕΝΨΟΥΨΩΟΥΨΙ ΕΨΨΩΙ
ΕΧΕΝ ΝΙΝΟΒΙ ΝΤΕ ΠΙΛΑΟC

And when the Pantocrator,
Smells the sweet savour,
He takes away,
The sins of the people.

ΑΨΨΑΝΨΩΛΕΥ ΕΡΟΨ
ΝΧΕ ΠΙΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ
ΨΑΨΩΛΙ ΨΨΑΨ
ΝΝΙΝΟΒΙ ΝΤΕ ΠΙΛΑΟC

✙ Through Mary,
The daughter of Joachim,
We knew the True Sacrifice,
Of the forgiveness of sins.

✙ ΕΒΟΛΖΙΤΕΝ ΨΑΡΙΑ
ΨΨΕΡΙ ΝΨΩΑΚΙΨ
ΑΝCΟΥΕΝ ΠΨΟΥΨΩΟΥΨΙ ΨΨΗ
ΝΧΑΝΟΒΙ ΕΒΟΛ

Part Fifteen

Who can speak of,
The honour of the tabernacle,
Which was adorned,
By the prophet?

ΠΨ ΠΕΘΝΑΨΨΑΧΙ
ΨΨΨΑΙΟ ΝΨΨΚΗΝΗ
ΕΤΑΨCΕΛΩΛC ΕΒΟΛ
ΝΧΕ ΠΙΨΡΟΨΗΤΗC

✙ When the chosen teachers
Of the Holy Scriptures
Marveled
When they saw it.

✙ ΕΤΑΨΝΑΨ ΕΡΟC
ΝΧΕ ΝΙCΩΤΠ ΝCΑΘ
ΝΤΕ ΝΙΨΡΑΨΗ ΕΘΨ
ΑΨΒΨΨΨΗΡΙ ΕΨΑΨΨ

They thought with
Their fine understanding,
And interpreted it,
Through the Holy Scriptures.

Δευοκυεκ ἔβολ
θεν ποτκα† ετϋου
ατερμνηνετιν ἄμοο
θεν νιτραφῃ εῶτ

✙ They called Mary,
The daughter of Joachim,
The true tabernacle,
Of the Lord of Hosts.

✙ Δευοτ† εΜαρια
τῳερι ἰλωακιμ
ξε †σκηνῃ ἄμῃ
ἵτε Πός σαβαωθ

They likened the Ark
To the Virgin,
And its choice gold,
To her purity.

Δεν †κιωτοο
ειξεν †παρθενοο
πεσκενοτβ ετσωτπ
ειξεν πεστοτβο

✙ They likened the Mercy Seat
To the Virgin,
With the glorious cherubs,
Overshadowing her.

✙ Δεν πιλαοτηριον
ειξεν †παρθενοο
ις Μιχεροτβιμ ἵτε πῶοτ
σεερδῃβι εχωο

They likened the golden pot
To the Virgin,
And the measure of the manna,
To Our Saviour.

Δεν πιςταμνοο ἵνοτβ
ειξεν †παρθενοο
πεψκεωι ἄμῃ
ειξεν Πενσωτηρ

✙ They likened the golden lampstand
To the Church,
And the seven lamps,
To her seven orders.

✙ Δεν †λτικνιὰ ἵνοτβ
ειξεν †εκκλησιὰ
πεσκεωαω† ἵδῃβς
ειξεν πωαω† ἵτασμα

They likened the golden censer
To the Virgin,
And its incense,
To Emmanuel.

Δεν †ωοτρη ἵνοτβ
ειξεν †παρθενοο
πεσκτναμωνον
ειξεν Εμμανουηλ

✙ They likened the fragrant flower,
To Mary the Queen,
And its choice fragrance,
To her virginity.

They likened the rod of Aaron
To the wood of the Cross,
Upon which our Lord hung,
To redeem us.

✙ They likened the table of gold
To the altar,
And the shewbread
To the Body of the Lord.

They likened the High Priest
To our Saviour,
The true sacrifice,
For the forgiveness of sins.

✙ This is He Who offered Himself,
An acceptable sacrifice,
Upon the Cross,
For the salvation of our race.

And His Good Father,
Smelled His sweet savour,
In the evening,
On Golgotha.

✙ ΔΥΕΝ ἡ ῥῆρι ἡ σῶινοτι
εἰεν Ὑαρια ἡ ὀρω
πεκεσῶινοτι εἰωπ
εἰεν τεσπαρῶνι

ΔΥΕΝ πῶβωτ ἡ τε Δαρων
εἰεν ἡ γε ἡ τε πῆσταρος
εἰταρεῖ Παῶς ἐρω
ῡαντερωτ ἡ μων

✙ ΔΥΕΝ ἡ τραπεζα ἡ νοῦβ
εἰεν πῶανερῶωωω
ἡ ωικ ἡ ἡ προῶεσι
εἰεν ἡ ωμα ἡ Πῶς

ΔΥΕΝ πῶρχηρεῖ
εἰεν Πενσωτηρ
πῶωωωωω ἡ μω
ἡ χανωβι ἐβωλ

✙ Φαἰ εἰταρεῖ ἐρω
ἡ νοῦσι ἐωηπ
εἰεν πῆσταρος
εἰ ἡ ποῖαι ἡ πενῶενος

Δρωωωω ἐρω
ἡ γε Περῶωτ ἡ ἡ ταῶος
ἡ φῶαῖ ἡ τε εἰανῶρω
εἰεν ἡ ὀωωωω

✙ He opened the door,
To Paradise,
And restored Adam,
Once again to his first estate.

Through Mary,
The daughter of Joachim,
We knew the true sacrifice,
For the forgiveness of sins.

✙ And we too,
Hope to win mercy,
Through your intercessions
With the Lover of Mankind.

✙ ΔΕΘΩΝ ἄφρο
ὑπὸ παραδείσο
ἀφ' ἑαυτοῦ ἠΰλα
ἐτεφάρχη ἡ κεκοπ

ΕΒΟΛΕΙΤΕΝ Μαρια
τῷ ἐρι ἡλωακι
ἀνκοτεν πῶτοπῶτοπῶ ἡμῃ
ἡχ' ἀνοβι ἐβόλ

✙ ΔΗΘΩΝ ΖΩΝ ΤΕΝΤΩΒ
ἐθρενῶαυῃ ἐτῆαι
ΖΙΤΕΝ ΝΕΠΡΕΒΙΑ
ἡτοτῇ ἡπῶαῖρω

The following hymn is for the Resurrection: It is prayed from the Feast of the Resurrection throughout all days of the Fifty days, and afterwards in the Sunday Midnight praise until the last Sunday of Athor (Unless the last Sunday of Athor is treated as the first Sunday of Koiak, in which case it is not said.).

Part Sixteen

Who among the gods,
Is like You, O Lord?
You are the True God,
Performing wonders.

✙ You have declared Your strength,
Among the people,
And redeemed Your people,
With Your arm.

You descend to Hades,
And brought up
The captivity
Of that place,

Πῶς γὰρ ἔστιν ἡμῶν
ἐτόνι ἡμῶν Ποῦ
ἡθὸς πεφῆ ἡμῇ
ἐτῆρι ἡζ' ἀνῶφῆρι

✙ ΔΕΘΩΝ ἡ τεκχοῦ
ἐβόλῃ ἐν ἡλῶ
ἀκωτῇ ὑπεκλῶ
ἡ ἐρῆ ἡ ἐν πεκῶβῶ

ΔΕΘΩΝ ἡ ἐλῶ
ἀκῆνι ἐπῶ
ἡ τεχῶ ἀλῶ
ἡ ἐν πῶ ἀτεῦμα

✙ And granted us,
Freedom once again,
As a Good God,
For You have risen and saved us.

✙ Δκερὲμοτ ναν ἡκεοπ
ἡτῆλετθερίᾱ
ζωσ νοῦτ ἡὰσταθοσ
ζε ακτωνκ ακωτ ἡμον

Part Seventeen

Christ our God,
Has risen from the dead,
And He is the first-fruit,
Of them that slept.

Δ Π̄χс Πεννοῦτ
τωνη ἐβολῆεν νηεθωοῦτ
ἡθοῦ πε τὰπαρχη
ἡτε νηεταῦενκοτ

✙ He appeared to,
Mary Magdalene;
He spoke unto her,
And said,

✙ Δφονονεῖ ἑUαρια
τμασῶαλινη
αφсαχι νεμас
ἡπαρητ εφζω ἡμοс

“Tell my brethren,
That they go,
To Galilee,
And there will they see me.”

Ζε ματαμε νὰсνηοῦ
зина ἡτοῦγενωοῦ
ετῶαλιῶεᾱ
сenaнаῦ ἐροι ἡμαῦ

✙ Mary came,
To the disciples,
And told them she had seen the Lord,
And He spoke these things to her.

✙ Δсὶ ἡζε Uαρια
ωα νιμαθηтс
πεζас ζε αἰναῦ ἐΠοс
οῦοz ναι πεταφχοτοῦ нас

Part Eighteen

The care
Of St. Mary
Magdalene
Was truly good.

Καλωс δен οῦμεθμн
асωπι δен οῦφнρωοῦω
ἡζε θηε̄οῦ Uαρια
τμασῶαλινη

✙ She came to the tomb,
On the Sabbath day,
Zealously seeking,
The Resurrection of the Lord.

She saw the Angel,
Sitting on the stone,
Proclaiming and saying,
“He is Risen, He is not here!”

✙ Therefore we glorify Him,
Proclaiming and saying,
“Blessed are You O my Lord Jesus,
For You have risen and saved us.”

✙ Δὲ ἐπιῶσα
ῥῆν φοῦαι ἡτε νικαββατον
αὐκωτ ῥῆν οὐρανῶν
ἡσα τὰναστασις ὑπο

Δυνατ ἐπιαστειλος
εὐρεῖσι θικεν πῶνι
εὐωγ ἐβόλ εὐχῶ ὑμω
χε αὐτωνε ἔχῃ ὑπαιμα αν

✙ Εὖτε φαι τεντῶντα
ενωγ ἐβόλ ενχῶ ὑμω
χε κ̅ςμαρωοντ ὡ Πα̅ς Ι̅ς
χε ακτωνε ακωτ ὑμων

The Antiphonarium is read.

The Conclusion of the Adam Theotokias

Your mercies, O my God,
Are countless,
And Your tender mercies
Are too plenteous.

✙ All the rain drops
Are counted by You,
And the sand of the sea
Is before Your eyes.

How much more are
The sins of my soul
Manifest before
You, O my Lord.

Μεκναι ὡ Πανοντ
θανατῶνι ὑμωον
εὐωγ ἐμωγ
ἡχε νεκμετγενενη

✙ Πιτελτιλη ὑμωονεωον
ενηπὶ ἡτοτε τηρον
πικεω ἡτε φιο
εχῃ ναθρεν νεκβαλ

Ιε ατηρ μαλλον
νινοβὶ ἡτε ταψυχῃ
ναι εθωνε ἐβόλ
ὑπεκῶθο Πα̅ς

✙ Do not remember, my Lord,
The sins that I have committed,
And count not
My iniquities.

For You have chosen the publican,
You have saved the adulteress,
And You have remembered
The right hand thief.

✙ And I too,
The sinner,
Teach me, O my Lord,
To offer repentance.

For You do not desire
The death of a sinner,
But rather that he
Return and live.

✙ Return us, O God,
To You salvation,
And deal with us
According to Your goodness.

For You are good
And kind-hearted.
May we be quickly overcome
By Your compassions.

✙ ΠΙΝΟΒΙ ΕΤΑΙΑΤΟΥ
ΠΑΘΟΣ ΗΝΕΚΕΡΠΟΥΜΕΝ
ΟΥΔΕ ΑΠΕΡΤΕΘΗΚ
ΕΝΑΛΛΗΝΟΜΙΑ

ΧΕ ΠΙΤΕΛΩΝΗΣ ΑΚΣΟΤΠΕ
ΤΠΟΡΝΗ ΑΚΩΤ ΑΜΟΣ
ΠΙΣΟΝΙ ΕΤΣΑΟΥΝΑΜ
ΠΑΘΟΣ ΑΚΕΡΠΕΜΕΝ

✙ ΑΝΟΚ ΖΩ ΠΑΘΟΣ
ΣΑ ΠΙΡΕΦΕΡΝΟΒΙ
ΜΑΤΣΑΒΟΙ ΗΤΑΙΡΙ
ΗΟΥΜΕΤΑΝΟΙΑ

ΧΕ ΧΟΥΩΥ ΑΦΜΟΥ ΑΝ
ΑΠΙΡΕΦΕΡΝΟΒΙ
ΑΦΡΗΤ ΗΤΕΡΤΑΘΟΥ
ΗΤΕΣΩΝΣ ΗΧΕ ΤΕΡΨΥΧΗ

✙ ΜΑΤΑΣΘΟΝ ΦΤ
ΕΞΟΥΝ ΕΠΕΚΟΥΧΑΙ
ΑΡΙΟΥΙ ΝΕΜΑΝ
ΚΑΤΑ ΤΕΚΜΕΤΑΣΑΘΟΣ

ΧΕ ΗΘΟΚ ΟΥΔΑΣΑΘΟΣ
ΟΥΟΥ ΗΝΑΗΤ
ΜΑΡΟΥΤΑΘΟΝ ΗΧΩΛΕΜ
ΗΧΕ ΝΕΚΜΕΤΩΕΝΕΗΤ

✙ Have compassion on us all,
O Lord God our Saviour,
And have mercy on us
According to Your great mercies.

Remember these,
O Christ our Master.
Be in our midst,
And proclaim and say,

✙ "My peace I
Give to you.
The peace of My Father
I leave with you."

O King of Peace,
Grant us Your peace,
Establish for us Your peace,
And forgive us our sins.

✙ Disperse the enemies
Of the Church.
Fortify Her that She
May not be shaken forever.

Emmanuel our God
Is now in our midst,
With the glory of His Father,
And the Holy Spirit.

✙ May He bless us all,
Purify our hearts,
And heal the sicknesses
Of our souls and our bodies.

✙ ΨΕΝΘΗΤ ΘΑΡΟΝ ΤΗΡΕΝ
ΠΟΣ Φ† ΠΕΝΩΡ
ΟΥΟΖ ΝΑΙ ΝΑΝ
ΚΑΤΑ ΠΕΚΝΙΩ† ΝΝΑΙ

ΝΑΙ Κ̅ΙΡΙ ἈΠΟΥΜΕ̅Ν
ὦ ΠΕΝΝΗΒ Π̅Χ
ΕΚΕΩΩΠΙ ΘΕΝ ΤΕΝΜΗ†
ΕΚΩΩ Ε̅ΒΟΛ ΕΚΧΩ ὕΜΟC

✙ ΧΕ ΤΑΖΙΡΗΝΗ ἈΝΟΚ
†† ὕΜΟC ΝΩΤΕΝ
Τ̅ΖΙΡΗΝΗ ὕΠΑΙΩΤ
†ΧΩ ὕΜΟC ΝΕΜΩΤΕΝ

ΠΟΥΡΟ ΝΤΕ †ΖΙΡΗΝΗ
ΜΟΙ ΝΑΝ ΝΤΕΚΖΙΡΗΝΗ
CΕΜΝΙ ΝΑΝ ΝΤΕΚΖΙΡΗΝΗ
ΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ Ε̅ΒΟΛ

✙ ΧΩΡ Ε̅ΒΟΛ ΝΝΙΧΑΧΙ
ΝΤΕ †ΕΚΚΛΗCΙΑ
ἈΡΙCΘΤ Ε̅ΡΟC
ΝΝΕCΚΙΩ ΨΑ Ε̅ΝΕΖ

ΕΜΜΑΝΟΥΗΛ ΠΕΝΝΟΥ†
ΘΕΝ ΤΕΝΜΗ† †ΝΟΥ
ΘΕΝ Π̅ΩΟΥ ΝΤΕ ΠΕΩΙΩΤ
ΝΕΜ ΠΙΠ̅ΝΑ Ε̅ΘΟΥ

✙ ΠΤΕΨ̅ΜΟΥ Ε̅ΡΟΝ ΤΗΡΕΝ
ΝΤΕΨ̅ΤΟΥΒΟ ΝΝΕΝΘΗΤ
ΝΤΕΨ̅ΤΑΛΒΟ ΝΝΙΩΩΝΙ
ΝΤΕ ΝΕΝΨ̅ΥΧΗ ΝΕΜ ΝΕΝCΩΜΑ

The Introduction to the Creed

We worship You, O Christ,
With Your Good Father,
And the Holy Spirit,
For You have {come} and saved us.

ΤΕΝΟΥΩΥΤ ὉΜΟΚ Ὁ ΠΧC
ΝΕΩ ΠΕΚΙΩΤ ΝΑΤΑΘΟC
ΝΕΩ ΠΙΠΝΑ ΕΘΥ
ΣΕ {ΑΚΙ} ΑΚCΩ† ὉΜΟΝ

The Creed

The Introduction to the Creed

We exalt you, the Mother of the True Light. We glorify you, O saint and Mother of God, for you brought forth unto us the Saviour of the whole world; He came and saved our souls.

Glory to You, our Master, our King, Christ; the pride of the Apostles, the crown of the martyrs, the joy of the righteous, the firmness of the churches, the forgiveness of sins.

We proclaim the Holy Trinity in One Godhead. We worship Him. We glorify Him. Lord have mercy. Lord have mercy. Lord bless. Amen.

The Creed

We believe in one God; God the Father, the Pantocrator, Who created heaven and earth, and all things seen and unseen.

We believe in one Lord; Jesus Christ, the Only-Begotten Son of God, begotten of the Father before all ages. Light of Light; True God of True God; begotten, not created; of One Essence with the Father; by Whom all things were made; Who, for us men and for our salvation, came down from heaven, and was incarnate of the Holy Spirit, and of the Virgin Mary, and became man.

And He was crucified for us under Pontius

Pilate; suffered and was buried; and the third day
He rose from the dead, according to the
scriptures. Ascended into the heavens, He sits at
the right hand of His Father; and He is coming
again in His glory, to judge the living and the
dead; Whose kingdom shall have no end.

Yes, we believe in the Holy Spirit; the Lord, the
Giver of Life; Who proceeds from the Father;
Who, with the Father and the Son, is worshipped
and glorified; Who spoke by the prophets.

And in One, Holy, Catholic and Apostolic
Church, we confess one Baptism for the remission
of sins.

We look for the resurrection of the dead, and
the life of the coming age. Amen.

The Conclusion of the Midnight Praise

Lord have mercy. (3) (Kyrie eleison.) (3)

God have mercy upon us:

Φ† ΝΑΙ ΝΑΝ

Lord have mercy. (3)

God hear us:

Φ† ΩΤΕΛ ΕΡΟΝ

Lord have mercy. (3)

God look unto us:

Φ† ΟΜΕ ΕΡΟΝ

Lord have mercy. (3)

God behold us:

Φ† ΧΟΡΩΤ ΕΡΟΝ

Lord have mercy. (3)

God have compassion on us:

Φ† ΨΕΝΩΗΤ ΘΑΡΟΝ

Lord have mercy. (3)

We are Your people:

ΔΝΟΝ θ̣α ΠΕΚΛΑΟC

Lord have mercy. (3)

We are Your creation:

ΔΝΟΝ θ̣α ΠΕΚΠΛΑCΩΑ

Lord have mercy. (3)

Deliver us from our enemies:

ΗΔΖΜΕΝ`ΕΒΟΛΘΕΝ ΝΕΝΣΑΖΙ

Lord have mercy. (3)

Deliver us from scarcity:

ΗΔΖΜΕΝ`ΕΒΟΛΖΑ ΟΥΘ̣ΒΩΝ

Lord have mercy. (3)

We are Your servants:

ΔΝΟΝ θ̣α ΝΕΚ̣ΕΒΙΑΙΚ

Lord have mercy. (3)

You are the Son of God:

ΥΙΟC ΘΕΟC Ν̣ΘΟΚ

Lord have mercy. (3)

We believe in You:

ΔΗΝΑΖ†`ΕΡΟΚ

Lord have mercy. (3)

For You have {come} and saved us:

Χ̣Ε {Δ̣ΚΙ} ΔΚCΩ† ὰΜΟΝ

Lord have mercy. (3)

Visit us with Your salvation:

Χ̣ΕΜΠΕΝΩΙΝΙ Θ̣ΕΝ ΠΕΚΟΥΣΑΙ

Lord have mercy. (3)

And forgive us our sins:

ΟΥΟΖ Χ̣Α ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ

Lord have mercy.

Holy, Holy, Holy

Holy, Holy, Holy Lord of Hosts, heaven and earth are full of Your glory and Your honour. Have mercy on us, O God, the Father, the Pantocrator. All-Holy Trinity, have mercy on us. O Lord, God of the powers be with us, for we have no helper in our afflictions and our troubles, save You. Loose, remit and forgive us, O God, our iniquities, which we have committed willingly, and which we have committed unwillingly; which we have committed knowingly, and which we have committed unknowingly. The hidden and the manifest, O Lord, remit unto us, for the sake of Your Holy Name which is called upon us.

According to Your mercy, O Lord, and not according to our sins.

The Lord's Prayer

Our Father Who in heaven, holy is Your Name. Your Kingdom come. Your will be done, on earth as it is in heaven. Our bread of tomorrow, give us today, and forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from the Evil One; in Christ Jesus our Lord. For Yours is the Kingdom, the power and the glory, forever and ever. Amen.

Monday

The Monday Psali Adam

Thousands of thousands
And myriads of myriads
Praise and glorify
My Lord Jesus.

ΑΝΙΑΝΑ ΝΨΟ ΝΨΟ
ΝΕΜ ΝΙΑΝΑΝΘΒΑ ΝΘΒΑ
CEZWC CEΨOY
ΩΠΑΟC ΙΗC

Everyone who says,
“O my Lord Jesus”,
His is a sword at hand,
Striking down the enemy.

ΒΟΝ ΝΙΒΕΝ ΕΘΝΑΧΟC
ΧΕ ΠΑΟC ΙΗC
ΟΥΟΝ ΟΥΧΕΨΙ ΝΤΟΤΨ
ΕCΡΩΘΤ ΞΠΙΧΑΧΙ

✝ For truly You are,
Greatly exalted,
Beyond the heavens
And above the earth.

✝ ΣΕ ΤΑΡ ΑΛΗΘΩC
ΑΚΒΙCΙ ΕΜΑΨΩ
ΝΞΡΗΙ ΘΕΝ ΝΙΦΗΟΨΙ
ΝΕΜ ΒΙΞΕΝ ΠΙΚΑΒΙ

✝ For all the righteous,
Who have pleased God,
Meditate on,
All the law.

✝ ΔΙΚΕΟC ΤΑΡ ΝΙΒΕΝ
ΕΤΑΥΡΑΝΑΨ ΞΦ†
CΕΕΡΜΕΛΕΤΑΝ
ΘΕΝ ΠΙΝΟΜΟC ΤΗΡΨ

God is placed,
Before them,
His Holy Name
Is always on their lips.

ΕΡΕ Φ† ΧΗ
ΞΠΟΥ ΞΘΟ ΕΒΟΛ
ΕΡΕ ΠΕΨΡΑΝ ΕΘΨ
ΘΕΝ ΡΩΟΨ ΝCΗΟΨ ΝΙΒΕΝ

Exceedingly great,
Are Your compassions,
O giver of righteous judgments,
O my Lord Jesus.

ΖΕΩΨ ΕΜΑΨΩ
ΝΧΕ ΝΕΚΜΕΤΨΕΝΒΗΤ
ΠΙΡΕΨ†ΒΑΠ ΞΜΗΙ
Ω ΠΑΟC ΙΗC

✙ God is Emmanuel,
The true food;
The tree of life,
Of immortality.

✙ Ηλ πε Εμμανουηλ
†τροφι ἄμμι
πιῶϋην ἵτε πωνᾷ
φα †μεταθμοῦ

✙ Gather within me,
All my thoughts
That I may praise and glorify
My Lord Jesus.

✙ Θωοῦ† ἐδοῦν ἁροί
ναλοσιμοῦ τηροῦ
ἵταζωῦ ἵτα†ῶοῦ
ὡΠαῶς Ἰηc

Jesus is my Lord,
Jesus is my God,
Jesus is the hope
Of Christians.

Ἰηc πε Παῶς
Ἰηc πε Πανοῦ†
Ἰηc πε ἴρελπιc
ἵνιχριστιᾶνοc

Little by little,
We remember You
And glorify Your Name,
O my Lord Jesus.

Κατα κοῦξι κοῦξι
τενίρι ἁπεκμεῖνι
τεν†ῶοῦ ἁπεκραν
ὡ Παῶς Ἰηc

✙ May we set aside,
All the evil causes,
So that we may purify our hearts
With the Name of the Lord.

✙ Λωιξι νιβεν ετρωοῦ
μαρενχαῦ ἵcων
μαρεντοῦβο ἵνενζητ
ἐδοῦν ἐφραν ὡΠοc

✙ May the Name of the Lord,
Be within us,
That it may enlighten us
In our inner man.

✙ Μαρε φραν ὡΠοc
ῶωπι ἵῶρηι ἵζητεν
ἵτεῖεροῦωινι ἐρον
ῶεν περωωι ετσαῶοῦ

For who amongst the gods,
Is like You, O Lord?
You are the true God,
Who does wonders.

Πω γαρ ῶεν νινοῦ†
εῶνι ἁμοκ Ποc
ἵθοοκ πε Φ† ἁμμι
εῶρι ἵθανῶφρηι

Blessed are You in truth,
O my Lord Jesus,
With thy Good Father
and the Holy Spirit.

Ζαρωοντ ἀληθως
ὦ Παῶς Ἰηc
νεμ Πεκιωτ ἡάγαθος
νεμ Πίπνα ἑῶτ

✙ Your Holy Name,
Is a very
Precious ointment,
O my Lord Jesus.

✙ Οὔαρωματα
ἐναυενκοτενq
πε πεκραν ἑῶτ
ὦ Παῶς Ἰηc

✙ O true lamb,
Of God the Father,
Grant mercy to us,
In Your kingdom.

✙ Πιζιηβ ὠμη
ἡτε Φ† Φιωτ
ἀριοτναι νεμαν
ῥεν τεκμετοτρο

For the voice of Your Father,
Bears witness of You saying,
"You are my Son,
Today I have begotten You."

Ρωq γαρ ὠΠεκιωτ
ετοι ὠμεῶρε ῥαροκ
χε ἡθοκ πε παωηρι
ἀνοκ αἰχφοκ ὠφοοτ

The cherubim
And seraphim
Stand by You,
But do not look upon You.

Cετωοτνοτ ῥαροκ
ἡχε Πιχεροτβιμ
νεμ Πιcεραφιμ
ceῶνατ ἑροκ αν

✙ We behold You, Yourself
Upon the altar;
We partake of Your Body
And Your precious blood.

✙ Πεννατ ἑροκ ὠμη
βιχεν πιμἀνερωωοτῳ
τενβι ἐβολῥεν πεκcωμα
νεμ πεκcνοq ετταινοτ

✙ There is nothing in
Every hymn
In all the Law,
But similitudes of You.

This is most precious,
True stone for which,
The merchant sold
His possessions to purchase.

Bestow upon us now,
This stone,
That it may illuminate us
In our inner man.

✙ Your Holy Name is the
Adornment of our souls,
And the gladness of our hearts
O my Lord Jesus.

✙ You are the compassionate
And the merciful,
With great mercy,
O Lord Jesus

The cherubim,
Wave their wings;
They praise, they glorify,
You O my Lord Jesus.

In time the sun
And the moon will set,
But You ARE,
Your years Do not fail.

✙ Τυνολοσιὰ νιβεν
ετ δεν πινομος τηρϥ
υμων ελι νδητοϣ
ετηνωτων εροκ

Φαι πε πιωνι υμνι
εθναωενκοτενϥ
ετα πιρωμι νεωωτ
τηπετενταϥ αϥωοπϥ

Χω ναν ζων τηνοϣ
υπαιωνι φαι
ντεϥερωτινι ερον
δεν περωμι ετσαδονν

✙ Φολσελ ννενψυχη
περωτωτ ννενζητ
πε πεκραν εεϣ
ω Παοc Ιηc

✙ Ω πιωανεθηνϥ
οτοε νναητ
φα πιμην νναι
ω Παοc Ιηc

Ψαυδακ ννοϣτενε
ννε Ηιχερονβιμ
ψαυεωc ψαυτηωϣ
ω Παοc Ιηc

εναεωτπ ννε φρη
νεμ πιοε δεν ποϣχοϣ
νηοκ εε νθοκ πε
νεκρωπι υπατωοτηκ

The Lord's Prayer

✙ In the providence,
Of Your goodness,
You bent the heavens,
And descended to us.

✙ ΉΕΝ ΟΥΜΕΤΨΑΙΡΩΟΥΨ
ἸΝΤΕ ΤΕΚΜΕΤΑΣΑΘΟΣ
ΑΚΡΙΚΙ ἸΝΝΙΦΗΟΨΙ
ΑΚΙ ἘΠΕΣΗΤ ΨΑΡΟΝ

✙ As the true physician,
Who gives healing,
You did cure
All our sicknesses.

✙ ΘΩΣ ΣΗΙΝΙ ὩΜΗ
ΟΥΟΖ ἸΝΡΕΨΤ ΦΑΔΡΙ
ΑΚΕΡΘΕΡΑΠΕΥΙΝ
ἸΝΝΕΝΨΩΝΙ ΤΗΡΟΨ

Look to us,
O my Lord Jesus,
With the merciful eye,
Of Your goodness.

ΧΟΥΨΤ ἘΔΡΗΙ ἘΧΩΝ
Ὡ ΠΑΘΟΣ ἸΗΣ
ΔΕΝ ΟΥΒΑΔ ἸΝΝΑΗΤ
ἸΝΤΕ ΤΕΚΜΕΤΑΣΑΘΟΣ

Plant within us,
An upright heart,
That we may bless You,
O my Lord Jesus.

ΒΟ ἸΔΡΗΙ ἸΔΗΤΕΝ
ἸΝΟΥΖΗΤ ΕΨΟΟΥΤΩΝ
ΕΘΡΕΝΣΜΟΥ ἘΡΟΚ
Ὡ ΠΑΘΟΣ ἸΗΣ

✙ I ask You,
O my Lord Jesus,
Grant mercy to us
In Your Kingdom.

✙ ΨΤΖΟ ἘΡΟΚ
Ὡ ΠΑΘΟΣ ἸΗΣ
ΑΡΙ ΟΥΝΑΙ ΝΕΜΑΝ
ΔΕΝ ΤΕΚΜΕΤΟΥΡΟ

The Conclusion of the Adam Psali

And whenever we
Gather for prayer,
Let us bless the Name
Of my Lord, Jesus.

ΛΟΙΠΟΝ ΑΝΨΑΝΘΟΥΤ:
ΕΨΠΡΟΣΕΥΧΗ:
ΜΑΡΕΝΣΜΟΥ ἘΠΙΡΑΝ:
ἸΝΤΕ ΠΑΘΟΣ ἸΗΣ.

The Rising of the Sun: Matins (or Lauds)

✙ We bless You,

O my Lord, Jesus.

Keep us through Your Name,

For we have hope in You.

That we may praise You,

With Your Good Father,

And the Holy Spirit,

For You have come and saved us.

✙ Ξε τενναδμοτ`εροκ:

ω Παδς Ιης:

ναζμεν ζεν Πεκραν:

ζε ανεργελπις`εροκ.

Εθρενζως`εροκ:

νεμ Πεκιωτ ηλταθος:

νεμ Πιπνα εθρ:

ζε (ακι) ακωτ υμον

✙ Glory to the Father,

And the Son and the Holy Spirit,

Now, and forever,

And to the age of ages. Amen.

✙ Δοξα Πατρι κε Υιω:

κε λτιω Πνευματι:

κε ντην κε λι κε ιστογς

εωνας των εωνων: αμεν.

The Monday Theotokia

Part One

When Adam became sorrowful,

The Lord was pleased

To restore him,

To his first estate.

Αδαμ ετιελοι

νεμκαζηζη:

αψματ ηξε Πος:

ετασθοψ ετεψαρχη

✙ He has risen bodily,

From the Virgin,

Without the seed of man,

That he might save us.

✙ Αψλαι σωματικως

εβολθεν τπαρθενος

αδνε σπερμα ηρωμι

ψαντεψωτ υμον

Part Two

Eve who was deceived

By the serpent,

Received sentence

From the Lord:

Ετα θεταψερζαλ υμος

ηξε πιζοψ

ασσιαποφασις

εβολζητεν Πος

✙ In multiplying,
I will multiply,
Your sorrows
And groanings.

The Lord had compassion,
Because of his love for men:
He was pleased
To set her free again.

✙ He has risen bodily,
From the Virgin,
Without the seed of man,
That he might save us.

✙ Χε θεν οταυαι
†ναθροταυαι
νηε νεεμκαζηνητ
νεμ νεφιλαου

Αφηνηητ ηνε Ποc
ζητεν τεφμεταιρωμ
αφ†μα† ηκεcοπ
εαιc ηρεμζε

✙ Αφαι cωματικωc
εβολθεν †παρθενoc
αδνε cπερμα ηρωμ
ψαητεφω† υμον

Part Three

Jesus Christ the Logos,
Who was incarnate,
Dwelt among us:
And we saw His glory.

Ιηc Πχc πιλοcοc
εταφειcαρζ
αφψωπι ηνητεν
αηηα† επεφωο†

✙ As the glory,
Of the only Son
Of the Father.
He was pleased to save us

He has risen bodily,
From the Virgin,
Without the seed of man,
That he might save us.

✙ Οφρη† υηωο†
ηοηψηρι υματατφ
ητοτφ υπεφιωτ
αφ†μα† εφηαζμεν

Αφαι cωματικωc
εβολθεν †παρθενoc
αδνε cπερμα ηρωμ
ψαητεφω† υμον

Part Four

✙ Esaias saw
The Mystery
Of Emmanuel
With prophetic eyes.

This great prophet
Cried out
Proclaiming
And saying:

✙ "A child is born to us,
A son is given to us:
Authority is placed
Upon his shoulders."

God, who is powerful,
Who wields authority,
And the angel
Of great counsel.

✙ He has risen bodily,
From the Virgin,
Without the seed of man,
That he might save us.

✙ Παῖνατ' ἔεν νιβαλ
ὠπρόφητικον
ἐπιωτστηριον
ἦτε Εμμανουηλ

Μεε Ησανας
πινιωτ' ὠπρόφητης
εἶβε φαι αῤωω εβολ
εῤω ὠμος

✙ Χε αῤωιςι ναν ἠοῤὰλοῤ
αῤτ' ναν ἠοῤωηρι
φηετερε τεῤαρχη
χη εἰκεν τεῤναεβ

Φτ' φηετχορ
ἠεζοῤσιαστης
οῤοε παεεεελοε
ἠτε πινιωτ' ἠσοβῆι

✙ Αῤωαι σωατικωε
εβολεεεν τ'παρθεενοε
αδνε επερμα ἠρωωι
ωαἠτεεῤωτ' ὠμον

Part Five

Be glad and rejoice,
O human race,
For God so
Loved the world:

Ραωι οῤοε θεεληλ
ὠ πτεενοε ἠηρωωι
χε παρητ' αῤτ'
μεερε πικοεμοε

✙ That he gave,
His beloved son,
That those who believe on Him
Might live forever.

For he was overcome,
By his compassion,
And he sent to us,
His exalted arm.

✙ He has risen bodily,
From the Virgin,
Without the seed of man,
That he might save us.

✙ ΘΩΣΤΕ ἡτέρ
ὑπερψυῆρι ὑμμενρίτ
ῥα νηεθναζ† εροϋ
εθροῦωνῥ ὡα ἐνεε

Αῦρο ταρ εροϋ
ζιτεν τερμετῶενζητ
οῦοζ αῑοῦωρπ ναν
ὑπερῥφοι ετῑοσι

✙ Δεψαι σωματικῶς
εβόλθεν †παρθενος
αῑνε σπερμα ἡρωμι
ὡαντεϋω† ὑμων

Part Six

He who IS,
Who was,
Who has come
and Who will come again:

✙ Jesus Christ the Logos,
Who was incarnate,
Without change,
And became perfect man.

Without confusion,
Or mixture
Or division
After the union.

Φηετῶοπ
φηεναϋῶοπ
φηεταϋί
παλιν ον ϋνηοῦ

✙ Ἰης Πῶς πιλοτος
εταϋῑσαρζ
ῥεν οῦμετατῶιβτ
αϋῶωπι ἡρωμι ἡτελιος

Ὑπερζωῶ ὑπερῑωῥ
οῦδε ὑπερῑωρζ
κατα ἐλι ἡςμοτ
μενενα †μετοῖαι

✙ Rather He is one nature,
One hypostasis,
One person,
Of God the Logos.

He has risen bodily,
From the Virgin,
Without the seed of man,
That he might save us.

✙ ΔΑΔΑ ΟΥΦΥCΙC ΝΟΥΤ
ΟΥΖΥΠΟCΤΑCΙC ΝΟΥΤ
ΟΥΠΡΟCΟΠΟΝ ΝΟΥΤ
ΝΤΕ ΦΨ ΠΙΛΟCΟC

ΔΕΨΑΙ CΩΜΑΤΙΚΩC
ΕΒΟΛΘΕΝ ΨΠΑΡΘΕΝΟC
ΑΔΝΕ CΠΕΡΜΑ ΗΡΩΜΙ
ΨΑΝΤΕΨΩΨ ΨΜΟΝ

Part Seven

✙ Hail to Bethlehem,
The city of the prophets,
Where Christ, the second Adam,
Was born.

That he might restore
Adam, the first man
Who is from the earth
To Paradise,

✙ And abolish the sentence
Of death, which said:
"Adam you are earth:
And shall return to earth."

The grace of Christ
Abounded much more
In the place where
Sin had abounded.

✙ ΧΕΡΕ ΒΗΘΛΕΕΜ
ΤΠΟΛΙC ΝΗΠΡΟΦΗΤΗC
ΘΗΕΤΑΥΜΕC ΠΥC ΝΕΗΤC
ΠΙΜΑΖ CΝΑΥ ΝΔΔΑΜ

ΘΙΝΑ ΝΤΕΨΤΑΘCΟ ΝΔΔΑΜ
ΠΙΖΟΥΤ ΗΡΩΜΙ
ΠΙ ΕΒΟΛΘΕΝ ΠΚΑΖΙ
ΕΠΙΠΑΡΑΔΙCΟC

✙ ΟΥΟΖ ΝΤΕΨΒΩΛ ΕΒΟΛ
ΝΤΑΠΟΦΑCΙC ΨΦΜΟΥ
ΧΕ ΔΔΑΜ ΝΘΟΚ ΟΥΚΑΖΙ
ΧΝΑΤΑCΘΟΚ ΕΠΚΑΖΙ

ΠΙΜΑ ΓΑΡ ΕΤΑΨΑΨΑΙ
ΨΜΟΥ ΝΧΕ ΦΝΟΒΙ
ΑΨΕΡΖΟΥΟ ΑΨΑΙ ΝΔΗΤΨ
ΝΧΕ ΠΙΖΜΟΥ ΨΠΥC

✙ He has risen bodily,
From the Virgin,
Without the seed of man,
That he might save us.

✙ Ἀναστὰς σωματικῶς
ἐβόλθεν ἵπαρθένου
ἀδνεῖσπερμα ἡρώου
ὡὰν τεύχωτ ὡον

Part Eight

All souls rejoice and sing
A hymn to Christ the King,
In chorus
With the angels.

Ψαλμὸς τῷ Χριστῷ
ὁ ὅτι ὁ βασιλεὺς
ἐν ᾧ πάντες
ἐν ᾧ πάντες

✙ Proclaiming and saying,
"Glory to God in the highest,
Peace upon the earth,
And goodwill toward men."

✙ Ἐκτείνων τὴν εὐχὴν ὡς
καὶ ἐν ᾧ ὁ βασιλεὺς
ἐν ᾧ ὁ βασιλεὺς
ἐν ᾧ ὁ βασιλεὺς

For he has broken down
The middle wall,
And completely abolished
The enmity.

ὅτι ὁ βασιλεὺς
ἐν ᾧ ὁ βασιλεὺς
ἐν ᾧ ὁ βασιλεὺς
ἐν ᾧ ὁ βασιλεὺς

✙ He has blotted out
The handwriting of servitude
Upon Adam and Eve,
And made them free.

✙ Ἀνέγραψε τὴν εὐχὴν
ἐν ᾧ ὁ βασιλεὺς
ἐν ᾧ ὁ βασιλεὺς
ἐν ᾧ ὁ βασιλεὺς

He who was born to us
In the city of David,
According to the angel's word:
Our Saviour Jesus.

ὅτι ὁ βασιλεὺς
ἐν ᾧ ὁ βασιλεὺς
ἐν ᾧ ὁ βασιλεὺς
ἐν ᾧ ὁ βασιλεὺς

✙ He has risen bodily,
From the Virgin,
Without the seed of man,
That he might save us.

✙ Ἀναψαι σωματικῶς
ἐβόλθεν ἵπαρθένος
ἀδνε᾽σπερμα ἡρώων
ψαῖντεψωτ ὕμνον

Part Nine

God is Light,
He dwells in light.
Angels of light
Praise Him.

Θεοῦ ὡς περ φωτὶς
ἐν φωτὶ πεισιν
ἀγγέλων ἡρώων
ἐπερὶ ψαλμοῦ ἐροῦν

✙ The Light shone,
From Mary;
Elisabeth bore
The Forerunner.

✙ Ἀπὸ φωτὸς ὡς
ἐβόλθεν ἡ Μαρία
ἐλίζαβετ υἱὸν
ὑποπροδρομὸν

The Holy Spirit,
Woke David,
“Arise, sing,
For the Light has arisen.”

Ὁ Πνεῦμα ἅγιον
ἐγείρει Δαυὶδ·
ἐκ τῶν κεραιῶν
ἐκ τῶν ἀπὸ φωτὸς ὡς

✙ The holy psalmist
David arose.
He took his,
Spiritual harp.

✙ ὁ ἅγιος ψαλμὸς
ἐγείρει Δαυὶδ
πνευματικὸν ὄργανον
ἐκ τῶν κεραιῶν
ὑποπροδρομὸν

He went into the church,
The house of the angels;
He praised and hymned
The Holy Trinity.

Ἀναψαῖν ἐκ τῆς ἐκκλησίας
ἡρώων ἡρώων
ἐκ τῶν κεραιῶν
ἐκ τῶν ἀπὸ φωτὸς ὡς

✙ “In Your light O Lord,
We will see light.
Let Your mercy come
To those who know You.

O True Light,
Which lights every man
Who comes
Into the world.

✙ You have come to the world,
Through Your love for man.
All the creation
Has rejoiced at Your coming.

You save Adam
From the beguiling,
You delivered Eve
From the pangs of death.

✙ You have given us
The Spirit of sonship;
We praise You, we bless You
With Your angels.

He has risen bodily,
From the Virgin,
Without the seed of man,
That he might save us.

✙ Χε θεν πεκοτωινη
Ποc ενενατ' εοτωινη
μαρεφι ηζε πεκναι
νηηετσωοτη υμοc

Πιοτωινη ηταφωι
φηετεροτωινη
ερωι νιβεν
εθνηοτ' επικοcμοc

✙ Δκι επικοcμοc
ζητεν τεκμεταιρωι
ατκτηcιc τηc
θεληλ θα πεκχινη

Δκωτ' ηΔδαυ
εβολθεν τ'απατη
ακερ ετα ηρεμζε
θεν νινακχι ητε φμοτ'

✙ Δκτ' ναν υπιπ̄να
ητε τμετωηρι
ενθωc ενcμοτ' εροκ
νευ νεκαcτελοc

Δφωαι cωματικωc
εβολθεν τ'παρθενοc
αδνε cπερμα ηρωι
ωληντεφωτ' υμον

The Crown Adam

Πιλωβυ Ἀδάμ

Indeed my lowly,
And sinful tongue,
Is not able to speak
Of your glory, O Mary.

Πάλας γὰρ ἐτῶχεβ
οὐτοὺς ἡρεΐερνοβι
ναὺχέμχομ ἀν ἐσαχι
μπεταῖο Ὑαριά

✙ For our father Adam,
The first man created
By the hands of God
The Creator,

✙ Ἀδάμ γὰρ πενιωτ
πιωορπ ἡθαμῖο
δεν νενσιχ ὑφῆ
πιδημιοτρσος

Through the counsel of Eve
Our first mother,
Did eat of the fruit
Of the tree.

Ζιτεν ἡσοβῆνι ἡεῖα
τενωορπι ὑμαγ
αχογωμ ἡχε Ἀδάμ
εβολδεν πογταρ ὑπιώωμην

✙ The authority of death
And of corruption
Came upon our race
And all of creation.

✙ Ἀψὶ ζιχεν πενσενος
νεμ ἡκτῆσις τηρς
ἡχε πιερωγωι
ἡτε φμογ νεμ ἡτακο

Through Mary,
The Theotokos,
Adam was restored again
To his first estate.

Εβολζιτεν Ὑαριά
ἡεὸτοκος
αγτασθο ἡἈδάμ
ετεγαρχῆ ἡκεσοπ

✙ Behold, the exalted kings,
David and Solomon,
Write hymns to her,
And honour her.

✙ Ις νιογρωγ ἐτῶσι
Δαυιδ νεμ Σολουων
εγερζγμνος ἔρος
εγῆταῖο νας

David the prophet,
Spoke of her honour,
And called her
The city of God.

Δαυιδ πῖπροφῆτης
σαζι ἑπεσταῖο
αἰμοντ' ἑρος
ζε τβακι ἵτε Φτ

✝ In the Song of Songs,
Solomon,
The Preacher also
Spoke of her saying,

✝ Σολομων Δε ον
πιεκκλησιαστης
ζεν πιχω ἵτε νιχω
ὑπαιρητ' εφχω ὕμος

"The fragrance of the clothing
Of my perfect
sister and spouse,
Is a sweet aroma."

Χε ταςωνι ταῦφερι
θηετχηκ ἑβολ
πιςθοι ἵτε νεζβωσ
ονᾶρωματα πε

✝ All you virgins,
Love purity,
That you may be daughters
Of the holy Mary.

✝ Παρθενος τηροτ
μενρε πιτοτβο
ζινα ἵτετενωπι ἵωερι
ἵθηεθτ Χαριὰ

For indeed through her,
Womanhood did
Find favour
Before the Lord.

Χε ογνι ἑβολζιτοτς
ἅπτενος ννιζιόμι
χιμι ἵνοτπαρρησιὰ
ὑπεῦθο ἑβολ ὑΠος

✝ And we too,
Hope to win mercy
Through your intercessions,
With the Lover of Mankind.

✝ Ἀνον ζων τεττωβε
εθρενωλωνι εἶναι
ζιτεν νιπρεσβιὰ
ἵτοττ ὑπιμαρωμι

Continue to the Conclusion of the Adam Theotokias on page 162.

Tuesday

The Tuesday Psali Adam

Come to us today,
O Christ our Master;
Enlighten us in Your
Exalted divinity.

Δμοῦ ψαρον ὑφοοῦ
ὠ πεινηβ Πῡς
ἀριοῦνι ἐρον
ῥεν τεκμεθνοῦ εἰσοι

Send the great grace
Of Your Holy Spirit,
The Paraclete,
Upon on.

Οῦωρπ ἐῥρη ἐζων
ὑπαινιῡτ ἡμοῦ
ἡτε Πεκῡνα ἑοῦ
ὑπαρακλητον

✙ That I may speak
Giving some small honour,
About Your holy
And blessed Name.

✙ Ξινα ἡτααχι
ἡλανκοῦχι ἡταῖο
εῶβε πεκραν ἑοῦ
οῦοῦ εἰςμαρωῦτ

✙ Which has been glorified
On the lips of the righteous,
Your holy ones
Who are upon the earth.

✙ Φαι ἐταρβῖωοῦ
ῥεν ρωοῦ ἡνιῶμι
ἡἑοῦ ἡτακ
εἰωοπ ριζεν πικαῦ

Who wandered
In the mountainous deserts,
In hunger and thirst,
And cold and frost.

Παι εἰτωρεμ ἐβολ
ῥεν νιτωοῦ ἡωαρε
ῥεν οῦῆκο νεμ οῦῖβι
ῥεν οῦαα νεμ οῦῶεβ

In want and in distress,
And suffering,
According to the sayings
Of Paul, the Apostle.

Εἰερῥαε εἰρεεῦω
οῦοῦ εἰβῖκαῦ
κατα ἡααχι ὑΠανῶο
πῖαποστολοῦ

✙ But Your holy Name,
O my Lord Jesus,
Has been to them a protector
In all their afflictions.

✙ Ἀλλὰ πεκραν ἑὸν
ὦ Παῦς Ἰησ
ἐτυοπ νωον ἡναυτ
ῥεν νοτχοζεχ τηρον

✙ Your holy Name,
O my Lord Jesus,
Delivers them
From all their tribulations.

✙ Πεκραν ἑὸν
ὦ Παῦς Ἰησ
εθνοζεμ ἡμωον
ῥεν νοτῶλιψις τηρον

It is to them,
Life-giving nourishment,
Feeding both
Their souls and their bodies.

Πθοϋ ἐτυοπ νωον
ἡοντροφι ἡωνῶ
εϋανϋ ἡνονψυχῇ
νεμ νοτρωμα ετσοπ

It is to them a fountain
Of living water,
Sweeter than honey
In their mouths.

Πθοϋ ἐτυοπ νωον
ἡονμoυμῇ ἡμωον ἡωνῶ
εϋολῆ ῥεν τοτῶβωβι
ἐροτε πιεβιῶ

✙ When they declare It,
Their hearts will become joyful;
And their flesh
will blossom.

✙ Ἀνψανφiri ἐροϋ
ψαρε ποτρητ οτνοϋ
ἡτεσφiri ἐβoλ
ἡξε τοτκερσαρῆ

✙ When they say It:
Their minds are enlightened,
And their hearts ascend
To the heights.

✙ Ἀνψανσαχι ἐροϋ
ψαρε ποτνοτς διοτωινι
ἡτεϋψεναϋ ἐπῶις
ἡξε ποτκερητ

The Conclusion of the Adam Psalm

And whenever we
Gather for prayer,
Let us bless the Name
Of my Lord, Jesus.

ΛΟΙΠΟΝ ΑΝΨΑΛΘΩΜΕΝ:
ΕΨΗΠΡΟCΕΥΧΗ:
ΜΑΡΕΝΪΜΟΥ ΕΠΙΡΑΝ:
ΗΝΤΕ ΠΑΔΟΣ ΙΗΣ.

✙ We bless You,
O my Lord, Jesus.
Keep us through Your Name,
For we have hope in You.

✙ ΧΕ ΤΕΝΝΑΔΪΜΟΥ ΕΡΟΚ:
Ω ΠΑΔΟΣ ΙΗΣ:
ΝΑΖΜΕΝ ΖΕΝ ΠΕΚΡΑΝ:
ΧΕ ΑΝΕΡΘΕΛΠΙC ΕΡΟΚ.

That we may praise You,
With Your Good Father,
And the Holy Spirit,
For You have come and saved us.

ΕΘΡΕΝΘΩC ΕΡΟΚ:
ΝΕΜ ΠΕΚΙΩΤ ΗΔΑΘΟC:
ΝΕΜ ΠΙΠΝΑ ΕΘΡ:
ΧΕ (ΔΚΙ) ΔΚΩΨ ΪΜΟΝ

✙ Glory to the Father,
And the Son and the Holy Spirit,
Now, and forever,
And to the age of ages. Amen.

✙ ΔΟΞΑ ΠΑΤΡΙ ΚΕ ΥΙΩ:
ΚΕ ΔΑΥΙΩ ΠΝΕΥΜΑΤΙ:
ΚΕ ΝΥΝ ΚΕ ΔΙ ΚΕ ΙCΤΟΥC
ΕΩΝΑC ΤΩΝ ΕΩΝΩΝ: ΑΜΕΝ.

The Tuesday Theotokia

ΘΕΟΤΟΚΙΑ ΩΠΕΞΟΥ ΩΠΣ

Part One

The crown of our pride,
The first-fruit of our salvation,
And the steadfastness of our purity:
The Virgin Mary.

ΠΙΧΛΟΥ ΗΝΤΕ ΠΕΝΨΟΥΨΟΥ
ΤΑΠΑΡΧΗ ΩΠΕΝCΩΨ
ΠΤΑΧΡΟ ΩΠΕΝΤΟΥΒΟ
ΠΕ ΜΑΡΙΑ ΠΑΡΘΕΝΟC

✙ Who has borne to us,
God the Logos,
Who became man
For our salvation.

After He became man,
He remained God,
As after she Bore Him,
She remained a Virgin.

✙ Exalted is the wonder
Of her conception,
Her delivery
Is beyond words.

For of His own will,
And the goodwill of His Father
And the Holy Spirit,
He came and saved us.

✙ ΘΗΕΤΑΣΜΙCΙ ΝΑΝ
ἸΦ† ΠΙΛΟΣΟC
ΦΗΕΤΑCΨΩΠΙ ἸΡΩΜΙ
ΕΘΒΕ ΠΕΝΟΥΣΑΙ

ΠΕΝΕΝCΑ ὁρεCεppρωμι
ἸΘΟC ON ΠΕ Φ†
ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΑCΜΑCΨ
ΕCΟΙ ἸΠΑΡΘΕΝΟC

✙ CБOCИ ἸХЕ †ΨΦΗΡΙ
ἸΤΕ ΠЕСΧΙΝЕРВОКИ
ΠЕСΧΙΝΜΙCΙ ON
ΟΥΑΤCΑΧΙ ἸΜΟC ΠΕ

ХЕ ἸΘΟC ΔΕΝ ΠΕCΟΥΩΨ
ΝΕΜ Ἰ†ΜΑ† ἸΠΕCΙΩΤ
ΝΕΜ ΠΙΠΝΑ ΕΘΥ
ΑCΪ ΑCΨΩ† ἸΜΟΝ

Part Two

✙ Great is the glory
Of your virginity
O Virgin Mary,
The perfect one.

You have found grace,
The Lord is with you,
You are the ladder
That Jacob saw.

✙ ΟΥΝΙΨ† ΠΕ ΠΩΟΥ
ἸΤΕ ΤΕΠΑΡΘΕΝΙΑ
ΜΑΡΙΑ †ΠΑΡΘΕΝΟC
ΘΗΕΤΧΗΚ ΕΒΟΛ

ΑρεCεμ ἸΜΟΤ
ΠΟC ΨΟΠ ΝΕΜΕ
ἸΘΟ ΤΕ †ΜΟΚΙ
ΘΗΕΤΑ ΙΑΚΩΒ ΝΑΥ`ΕΡΟC

✙ Set firmly on the earth,
Reaching high up to heaven,
On which the angels
Descended.

You are the tree,
Which Moses saw,
Filled with fire
Yet not consumed.

✙ Which is the Son of God,
Who became in your womb,
Yet the fire of His Divinity
Did not consume your body.

You are the field,
Which was not seeded,
Yet it brought forth
The Fruit of Life.

✙ You are the treasure
That Joseph received.
And He found the pearl
Hidden in its midst.

Our Saviour Jesus
Was found in your womb.
You bore him into the world
That he may save us.

✙ For of His own will,
And the goodwill of His Father
And the Holy Spirit,
He came and saved us.

✙ Ἐσταθρηνοῦτ θίζεν πικαθί
ἐσθόσι ψα ἔθρη ἔτφε
ἐρε νιαστῆλος
νηοῦ ἑπεσχηθίωτς

Πθο πε πιώωνη
ἐταφναῦ ἑροφ ἵχε Ὑωτςης
ἐφμοθ δέν πιχρωμ
οτοθ ναφρωκθ αν

✙ Ἐτε φαι πε πωρηι ὠφτ
ἐταφωπι δέν τενεχι
ὠπε πιχρωμ ἵτε τεφμεθνοῦτ
ρωκθ ὠπεσωμλ

Πθο τε τκοι
ὠποῦτ ἵροχ ἑρος
ἀρεταονὸ ἐβολλ
ἵοτκαρπος ἵωνδ

✙ Πθο πε πιὰρο
ἐταφωποφ ἵχε Ἰωσηφ
αφχεμ πιμαρχαριτςης
ἐφθηπ δέν τεφμητ

Δαφχεμ Πενσωτηρ
Ἰης δέν τενεχι
ἀρεχφοφ ἐπικοςμος
ψαντεφσωτ ὠμον

✙ Χε ἵθοφ δέν πεφρωω
νεμ ἵτμλτ ὠΠεφωτ
νεμ Πῑπῑα ἑῶτ
αφί αφσωτ ὠμον

Χερε fuaɕnoʀf
 p̥œɫɲɬ ɲte ɲiaɕɕɛɫɔɕ
 χερε fceune
 p̥ʒiɔiɥ ɲte ɲip̥ɾɔfɲɲɲɕ

✝ Χερε ѿη̅τας̅хем ѻ̅μот
 Пос ѡп немѣ
 Χερε ѿη̅τας̅бѣ ѡте πια̅ς̅ε̅λος
 ѡφρα̅ψѣ ѡπ̅κος̅μος

Χερε θη̅ε̅τα̅ς̅μ̅ι̅ς̅
 ἡ̅φ̅ρε̅ϥ̅θα̅μ̅ιο̅ ἡ̅π̅ι̅ε̅π̅τ̅η̅ρ̅ϥ̅
 χερε θη̅ε̅τα̅ς̅ἡ̅π̅ϥ̅α̅ ἡ̅μ̅ο̅ι̅† ἑ̅ρο̅ς̅
 χ̅ε̅ θ̅μ̅α̅λ̅τ̅ ἡ̅π̅χ̅ς̅

✙ Хере ӨНҮТАСҢ
 ӰПСАҢ НӘДӘМ НЕМ ӨҮА
 ХЕРЕ ӨНҮТАСҢБИ
 ӰҢРЕҢҮАНЫ НОҢОН НИВЕН

Χερε οηεογ
 εμαγ ννηετονδ τηρογ
 ηθο πεετητωβζ μμο
 αριπρεσβετινεχων

✠ Χε ἡθοϋ δὲν πεφορω
 νευ ἡτματ ὕΠεφωτ
 νευ Πῐῐῐῐῐῐῐῐῐῐ
 αἰῖ αἰῖωτ ὕμον

Part Four

Everyone,
Regarding you,
O holy Virgin
And Mother of God,

Δὲρε ὡαν οὔαι
†νιατϥ ὡμο
ὡ†παρθενος ἐθ´
ογο2 ὡμαςνοτ†

✙ And the wonderful
Mystery
That was in you
For our salvation,

✙ Νευ πιωτστηριον
ετοι ἠὺφῃρι
εταϥωπι ἠδῃ†
εθβε πενοτῥαι

Will not be silent,
Because of its unspeakable character;
He will raise us up
To sing hymns,

ϥναχαρωϥ μεν
εθβε †μετατσαχι ὡμοϥ
ϥνατοτνοσTEN ἐπωι
εοτῥινερ2τυνος

✙ On account of the greatness
Of that miracle,
That it might be beneficial
In diverse ways.

✙ Εθβε †μετνιω†
ἠτε φῃετοι ἠὺφῃρι
ἠρεϥερπεθῃανεϥ
ετοι ἠοτθο ἠρη†

For the living Logos
Of God the Father,
Who came down to give the Law
On Mount Sinai.

Πιλοσος ταρ ετονδ
ἠτε Φ† Φιωτ
εταϥι ἐπεснт ἐ†νομος
βιζεν ἠτωοτ ἠCινα

✙ He covered
The mountain top
With smoke and darkness
Darkness, and storm.

✙ Δϥβωβς ἠτὰφε
ὠπιτωοτ δεν οτῥρεμтс
нем οτῥακι нем οτῥноφос
нем οτсараθноτ

Through the sound
Of the trumpets,
He taught those
Who stood there in fear.

Δϥβωβς ἠτὰφε
ὠπιτωοτ δεν οτῥρεμтс
нем οτῥακι нем οτῥноφос
нем οтсараθноτ

✙ He came down upon you,
O rational mountain,
In gentleness
And love for mankind:

And in this manner,
He was incarnate of you,
Without change,
With a rational body.

✙ Perfectly
Consubstantial with us,
And one with His mother,
With a rational soul.

He remained God,
At all times,
In His own Self,
And became perfect man;

✙ In order that He might
Loose the iniquity of Adam
And save him
Who had perished;

That He may make him a citizen,
Of the heavens above,
And restore him to his first estate,
According to His great mercy.

✙ ΕΒΟΛΘΙΤΕΝ ἸϞΜΗ
ἸΝΤΕ ΘΑΝΘΑΛΠΙΣΤΟΣ
ΝΑΥἸϞΒΩ ΘΕΝ ΟΥΘΟἸ
ἸΝΗΕΤΟΘΙ ἔΡΑΤΟΥ

ΠΘΟΥ ΟΝ ΑἶΙ ἔΠΕCΗΤ ἔΧΩ
ΘΑ ΠΙΤΩΟΥ ἸΝΘΟΙΚΟ
ΘΕΝ ΟΥΜΕΤΡΕΜΡΑΥ
ΝΕΜ ΟΥΜΕΤΜΑΙΡΩΜ

✙ ΗΟΜΟΟΥCΙΟC ΝΕΜΑΝ
ΕCΧΗΚ ἔΒΟΛ
ΕΟΥΟΝ ἸΤΑC ὕΜΑΥ
ἸΟΥΨΥΧΗ ἸΝΟΗΡΑ

ΑἶΘΟΒΙ ΕΥΟΙ ἸΝΟΥἸ
ΘΕΝ ΦΗΕΝΑΥΟΙ ὕΜΟΥ
ΟΥΟΘ ΑἶΥΩΠΙ ἸΡΩΜ
ἸΤΕΛΙΟC

✙ ΘΙΝΑ ἸΝΤΕΥΒΩΛ ἔΒΟΛ
ὕΠΑΡΑΠΤΩΜΑ ἸΝΔΔΑΜ
ΟΥΟΘ ἸΝΤΕΥCΩἸ
ὕΦΗΕΤΑΥΤΑΚΟ

ΠΤΕΥΑΙΥ ὕΠΟΛΙΤΗC
ἸΘΡΗΙ ΘΕΝ ΝΙΦΗΟἸ
ἸΝΤΕΥΤΑCΘΟΥ ἔΤΕΥΑΡΧΗ
ΚΑΤΑ ΠΕΥΝΙΥἸ ἸΝΝΑΙ

✙ For of His own will,
And the goodwill of His Father
And the Holy Spirit,
He came and saved us.

✙ Χε ἰθεοϋ ζεν περτορω
νευ ἡτματ ὠΠερωτ
νευ Πῑπῑα εῶρ
αῖι αῖρωτ ὠμον

Part Five

The honour of the Virgin,
Is inexpressible,
For God has desired her;
He came and dwelt in her.

Πταιο ἡπαρθενος
οτατσαχι ὠμοϋ πε
χε αῖτ οταυς
αῖι αῖρωπι ἡητς

✙ He who dwells in
Unapproachable light,
Has remained in her womb,
For nine months.

✙ Φητωοπ ζεν πιοτωι
ἡατῶζωντ ἔροϋ
αῖρωπι ζεν τεσνεχι
ὠψιτ ἡαβοτ

Mary did conceive
The invisible
And unlimited,
While remaining a virgin.

Παθναρ ἔροϋ
πατῑωω ἔροϋ
ἡαρια υαςϋ
εσοι ὠπαρθενος

✙ For this is the stone,
Which Daniel saw,
That was cut out
From the mountain.

✙ Φαι γαρ πε πῶνι
φηετα Δαμηνλ
ναρ ἔροϋ εατωατϋ
εβολζι οτωοτ

The hand of man
Never touched this,
Which is the Logos,
From the Father.

Ετε ὠπεχιζ ἡρωι
βοζ ἔροϋ εῖπτηρη
ετε φαι πε πιλοσος
πι εβολζεν Φιωτ

✙ He came and was incarnate,
From the Virgin,
Without the seed of man,
That he may save us.

For of His own will,
And the goodwill of His Father
And the Holy Spirit,
He came and saved us.

✙ Ազի ազԳԻԿԱՐԶ
ԵՅՈՂԺԵՆ ԴՊԱՐԹԵՆՈՑ
ԱԾՆԵ ՎՊԵՐՄԱ ՆՐՈՒՄԻ
ՍԻՆԵՄԵՐՈՒ ԴՄՈՆ

ՃԵ ՆԹՈՎ ԺԵՆ ՍԵՐՈՒՍ
ՆԵՄ ՈՒՄԱԴ ԴՍԵՐԻՈՒ
ՆԵՄ ՍԻՍՆԱ ԵԹՐ
ԱԶԻ ԱԶՐՈՒ ԴՄՈՆ

Part Six

✙ You became the branch
Of purity,
And the vessel
Of the Orthodox faith,

Of our
Holy fathers,
O chaste Mother of God,
The honoured Virgin.

✙ ԱՐԵՍՍՈՒ ՆՈՒԿՆԱԾՈՑ
ՆԵՒ ՍԻՈՒՅՈ
ՕՐՈՇ ՆԿՐԱՂԼԻՈՆ
ՆԵՒ ՍԻՆԱԶԴ

ՈՐԹՈԶՈՑ
ՆԵՒ ՆԵՆԻՈՒ ԵԹՐ
Օ ԴՇԵՄՆԵ ԴՄԱՑՆՈՒ
ԵՏՏԱԻՈՒ ԴՍԱՐԹԵՆՈՑ

✙ For you bore for us,
God the Logos:
Our Saviour Jesus,
Who came and saved us.

For of His own will,
And the goodwill of His Father
And the Holy Spirit,
He came and saved us.

✙ ՃԵ ԱՐԵՄԻՑԻ ՆԱՆ
ԴՓԴ ՍԻԼՈՑ
ՍԵՆՇՈՐ ԻԻՑ
ԱԶԻ ԱԶՐՈՒ ԴՄՈՆ

ՃԵ ՆԹՈՎ ԺԵՆ ՍԵՐՈՒՍ
ՆԵՄ ՈՒՄԱԴ ԴՍԵՐԻՈՒ
ՆԵՄ ՍԻՍՆԱ ԵԹՐ
ԱԶԻ ԱԶՐՈՒ ԴՄՈՆ

Part Seven

✙ You are the mother of the light,
The honoured mother of God,
Who carried
The uncircumscribed Logos.

After having borne him
You remained a virgin.
We magnify you
With praises and blessings.

✙ For of His own will,
And the goodwill of His Father
And the Holy Spirit,
He came and saved us.

✙ Θεο ὅματ ὑπιοτῳινι
ετταινοτ ὑμασνοτ:
ἀρεταί εα πιλοτος
παλχωριτος

Уененца ὅρε μασ
ἀρεοζι ἑρεοι ὑπαρθενος
θεν ζανζωс neu ζανсμoт
тенѳици ὑμο

✙ Χε ἡθοσζ ден περoтω
neu πтмат ὑΠεριωт
neu Πιπῆα εῶт
αῳι αссωт ὑмон

The Crown Adam

Πιλωβυ Δ`δαι

What tongue of flesh
Can presume to describe you,
O holy Virgin,
And Mother of God?

✙ For you became
A royal throne
For He who is carried
On the cherubim.

In what manner
Shall we bless you?
For you became exalted above,
The higher rational natures.

Ἐρε Δυ ηλас ηсарз
наυ̑ерпиноин ὑμο
ὠ ἡπαρθενос εῶт
огоз ὑμαснот

✙ Χε ἀρεωπι νοτῆρονос
ὑΒασιλικон
ὑφῆετοτται ὑμοс
зизен Πιχерoтвм

Εннаῳερμακαριзин
ὑμο ηαυ ηρηт
χε ἀρεѳици ε̑ниѳтсис
ηοηрон εтсаπ̑ωи

✙ Your name shall be remembered
Through all generations,
O beautiful dove,
And mother of Christ.

Rejoice, O Mary,
Handmaid and Mother,
For the angels praise Him
Who is in your arms,

✙ And the Cherubim
And The Seraphim
Worthily worship Him,
Without ceasing.

They cover Him with their wings,
Saying, "This is the King of Glory,
Who takes away the sin of the world
According to his great mercy."

✙ And we too,
Hope to win mercy,
Through your intercessions,
With the Lover of Mankind.

✙ Σερφεῖτι ὑπεραν
ᾶεν γενεὰ νιβεν
ὦ ἱερωμὴ εὐνεως
οἶος θαυρ ὑπᾶς

Οἶνος ὑμο ὑαρὶα
ἱβωκι οἶος ἱμαρ
χε φηετ ᾶεν πελμῆρ
νιαστελος σεως ἐρορ

✙ Οἶος Νιχερονβιμ
σεοτωγτ ὑμορ ἀζιως
νεμ Νισεραφιμ
ᾶεν οἶμετα τμῶνκ

Εἱερριπιζιν ᾶεν νορτεν
χε φαι πε πορρο ἱτε ἱωορ
φηετὼλι ὑφνοβι ὑπικοςμος
κατα περνωτ ἱναι

✙ Ἀνον ζων τεττωβ
εὐρενωλῶνι εἶναι
ζιτεν νεῖρεβια
ἱτοτῆ ὑπιμαρωμ

Continue to the Conclusion of the Adam Theotokias on page 162.

Wednesday

The Wednesday Psali Batos

Ηχος Βατος πιδ

Let those who seek the Lord,
Who are constantly,
Calling upon His Holy Name
Rejoice and be glad.

Ὡλογονοῦνοϋ ἡτοῦθε ληλ
ἡχε νηετκωτ ἡσα Ποc
νηεθωην ἐβολ ἡχοῦ νιβεν
θεν ἡμελετη ἡπεφραν ἡθ

They are the trees,
Spoken of by David the Psalmist,
Planted by the rivers of water,
And bringing forth perfect fruit.

Παι νε νιῶψην ἔταφραχι ἡβητοῦ
ἡχε πιρυνολος Δατιλ
Δε εφρητ δατεν νιφει ἡμωοῦ
εφκαρπος εφζηκ ἐβολ

✙ The river of water is our Saviour,
Jesus Christ our Lord,
And those who abide in Him
Will live forever.

✙ Φφει ἡμωοῦ πε Πενσωτηρ
Πενoc Ιηc Πχc
νηεθναψωπι εφωην ἔροφ
σεναωνδ ἡχε τοφψφχ

✙ The Holy Books teach us,
To be like the breaths of God,
Merciful to the creation,
Which He has created.

✙ Cεφcβω ναν δεν νιφραφν ἡθ
νινιφει ἡτε Φφ
εφρενψωπι ενοι ἡννηντ
ἔδον ἔπιςωντ ἔταφθαμιοφ

And teach us that love,
Will never fail,
As the wise,
Apostle Paul said.

Οτοz ον ze φλζαπη
ἡπαςζεει ἐβολ ἔνεz
κατα ἡσαχι ἡπισοφoc
Παφλος παποστολος

The love spoken of,
By the holy Apostle,
Is the Name of Salvation,
Of our Lord Jesus Christ.

Φλζαπη ἔταφραχι ἡβητc
ἡχε παποστολος ἡθ
ἔτε φαι πε πιραν ἡοφζαι
ἡτε Πενoc Ιηc Πχc

✙ When we love the Name of Salvation,
Of our Lord Jesus Christ,
And have mercy towards one another,
We fulfill all the Law.

✙ Εὐωπ ἀνψανμενρε πῖραν ἵοῦσαι
ἵτε Πενός Ἰησ Πῡς
ἵτενερπῖναι νεμ νεῖερνοῦ
ψανχωκ ὑπῖνομος τηρεῖβολ

✙ Through mercy,
Abraham was pleased,
To host God,
And His holy angels.

✙ Εβολζιτεν ἡμεθῶν
αἰψαῖ ἵχε Ἀβρααμ
εῶρε Φῖ χωῖλιῖροϋ
νεμ νεϋαστελός εῶρ

Through mercy,
The righteous Lot was saved,
From the tribulations,
That befell Sodom.

Εβολζιτεν ἡμεθῶν
αἰνοζεμ ἵχε Λωτ πῖθωι
ἐβολζα πικτυαδῖνος εῶναψτ
ἐταῖι ἐῶρῃ ἐχεν Σοδωμ

Through mercy,
Cornelius was worthy,
To be baptised,
At the hands of our father Peter.

Εβολζιτεν ἡμεθῶν
αἰερ πῖμῖψα ἵχε Κορνηλιος
εῶρεϋῖ ὑπῖβαπτῖμα
ῥεν νενηῖχ ὑπῖνωτ Πέτρος

✙ If we are impoverished,
Lacking material wealth,
And have nothing,
To offer as alms.

✙ Ἰεχε ταρ τενοῖ ἵδαε
ῥεν νῖχρημα ἵτε παῖκοςμος
ὑμων ἵταν ἵῶλι ὑμαῖ
εῶρεντητοῦ ὑμεθῶν

✙ Yet we truly have
The precious pearl of great price,
Which is the sweet Name full of glory,
Of our Lord Jesus Christ.

✙ Οῦτον ἵταν ὑπῖδῶμῃ
πῖμαρταρῖτης εῶναψενκοῦενϋ
πῖραν ἐτῶλχ εῶμεῶ ἵωοῦ
ἵτε Πενός Ἰησ Πῡς

The Rising of the Sun: Matins (or Lauds)

When we remain with Him continually,
In our inner being,
He will make us spiritually rich,
So we can give to others.

Εὐωπ ἀνψανμοῦν ἔροϋ
ῥεν περῳι εἰσαῶν
ῥνααιτεν ἡραμαδ
ῥαντεν† ἡζανκεχωῦνι

We do not ask for,
The wealth of this world,
But for the salvation of our souls,
Calling upon His Holy Name.

Μιχρημα ἀν ἡτε παικοςμος
εῥνασινη ἔτενω† ἡνωῦ
ἀλλὰ ψνοζεμ ἡτε νενψῖχη
ῥεν ῥμελετη ἡπερραν ἔῥ

The Conclusion of the Batos Psali

✙ And whenever we sing hymns
Let us say tenderly,
"O our Lord, Jesus Christ,
Have mercy upon us."

✙ Εὐωπ ἀνψανερψαλιν
μαρενχοϋ ρεν οὔζλοϋ
χε Πενος ἡς Πχς
ἄριοῦναι νεμ νενψῖχη

Glory to the Father
And the Son and the Holy Spirit,
Now, and forever,
And to the age of ages. Amen.

Δοξα Πατρι
κε ῥιῶ κε ἄγιῶ Πνευματι
Κε νῦν κε ἄι
κε ις τοῦς ἑῶνας των ἑῶνων ἁμην

The Wednesday Theotokia

Ἱεοτοκια ἡπὲρζοοῦ ἡπᾶ

Part One

All the heavenly orders,
Sing, blessing you,
For you are the second heaven,
Which is upon the earth.

Μιτασμα τηροῦ ἡτε νιφνοῦ
σεχω ἡνεμακαρισμος
χε ἡθο τε ἡμαζῶνοῦ† ἡφε
εἰωοπ ζιχεν πικαζι

✙ The Virgin Mary

Is the gate towards the east,
The pure bride,
Of the pure bridegroom.

The Father looked from heaven,
And found no one like you,
He sent his Only-Begotten,
Who came and was incarnate of you.

✙ Ἰππὶ τῇ ἡμέρᾳ
τῇ Παρὰ τῆς παρθένου
παιδὸς ἐγένετο ἐκ τῆς
ἡμέρας τῆς καθαροῦ

Ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ ἐβόλῃς τὸ φῶς
ὁ πατὴρ εὗρε τὸν ὅμοιον
ἀποστολὴν ὁ πατὴρ μονογενῆς
ὁ ἀγαπῶν ἐβόλῃς τὸν υἱόν

Part Two

✙ Glorious things are spoken of you,
O city of God,
For you are the dwelling place,
Of all the joyful.

All the kings of the earth,
Walk in your light,
And the Gentiles in your brightness,
O Mary, the mother of God.

✙ All generations,
Call you blessed;
We worship Him Whom you brought forth,
And greatly exalt Him.

The Father looked from heaven,
And found no one like you,
He sent his Only-Begotten,
Who came and was incarnate of you.

✙ Ἀγαλλία ἡ πόλις τοῦ θεοῦ
ὡς τῇ βασιλείᾳ τῇ
ἐν τῇ πόλει περὶ τῆς
ἡμέρας τῆς τῆς τῆς

Πατρὸς τοῦ θεοῦ τῆς τῆς
ἐκ τῆς τῆς τῆς ἐκ τῆς
ἐκ τῆς τῆς τῆς
ὡς τῇ βασιλείᾳ τῇ

✙ Ὁ ὅμοιος τῆς τῆς
ἐκ τῆς τῆς τῆς
ἐκ τῆς τῆς τῆς
ἐκ τῆς τῆς τῆς

Ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ ἐβόλῃς τὸ φῶς
ὁ πατὴρ εὗρε τὸν ὅμοιον
ἀποστολὴν ὁ πατὴρ μονογενῆς
ὁ ἀγαπῶν ἐβόλῃς τὸν υἱόν

Part Three

✙ You are the swift cloud,
That pointed us to,
The rainfall of the coming,
Of the Only-Begotten God.

The Father fashioned you,
The Holy Spirit came upon you,
And the power of the most High,
Overshadowed you, O Mary.

✙ For you brought forth,
The true Logos the Son of the Father,
Who endures forever;
He came and saved us from our sins.

The Father looked from heaven,
And found no one like you,
He sent his Only-Begotten,
Who came and was incarnate of you.

✙ Πῶο τε ἱσθπι ετασιωοτ
θηετασερτυμενιν ναν
ὑπιμουνζωοτ ἡτε ἱπαρογσιὰ
ἡτε πιμονοσενης ἡνοτ

Αφιωτ ερτεχνητης ἐρο
ἀΠπῆνα ἐθῖ ι εχω
ογχοι ἡτε φηετῶσι
εθναερδηνιβι ἐρο Ὑαρια

✙ Χε ἀρεῖφο ὑπιὰληθῆνος
ἡλοσος ἡγῃρι ἡτε φωτ
εθμην ἐβολ ὡα ἐνεε
αῖι αῖσοττεν ῥεν νεννοβι

Αφιωτ χοτῳτ ἐβολῥεν ἱφε
ὑπερχει φηετῶνι ὑμο
αῖοτωρπ ὑπερμονοσενης
ι αῖβιαρζ ἐβολῆδῃτ

Part Four

✙ You became worthy
Of great honour, O Gabriel,
The angel-evangel
Your face beams with joy.

You showed to us the birth,
Of God who came to us;
You brought good tidings to Mary,
The undefiled virgin.

✙ Οτνιῳτ ταρ τε ἱτιμη
ἐτακεῖπῳα ὑμοσ ὡ Σαβρινλ
πιαστελος ὑῖαιγεννοτῖ
ἐρε πεκζο ὡοτὸ ραῳι ἐβολ

Ακερτυμενιν ναν ὑπιῖφο
ἡτε φτ ἐταῖι ὡαρον
ακχιγεννοτῖ ὑῖαρια
τπαρθενος ἡατῶλεβ

✙ Saying, "Hail to you O full of grace,
The Lord is with you,
For you have found grace,
The Holy Spirit will come upon you."

"The power of the Most High,
Will overshadow you, O Mary,
You will give birth to the Holy,
The Saviour of the whole world.

✙ The Father looked from heaven,
And found no one like you,
He sent his Only-Begotten,
Who came and was incarnate of you.

Every day a feast
of virginity Invites
our tongues to venerate
Mary the Theotokos

✙ Because of Him Who was born to us,
In the city of David:
Our Saviour Jesus,
Christ the Lord.

O come all you nations,
That we may bless her,
For she became both
Mother and virgin.

✙ Χε χερε θεεθμελ νημοτ
οτολ Ποc γροп νεμε
λρεχιωι ταρ νοτημοτ
οτηпηα εφοταβ εοηηοτ εχω

Οτχομ ντε φηετβοc
εοηαερδηιβι ερο Παρια
τεραμici υφηεοτ
псωρ υпικοcμoс τηρε

✙ Δφιωτ χοτγт εβολδεν τηε
υπερχεμ φηετοни υμο
αφοτωρп υπερμoηoсeηηc
ι αqбicaρз εβοληδηт

Part Five

Οτγαι υπαρθεηηκοη
ετωζεμ υπενλαc υφοοτ
εορεηερεтφομην
νηθεοτοκοc Παρια

✙ Εοβε φηεταγμaсγ ηαν
δεν θβακι ηΔατιΔ
Πεηωτηρ ηηc
οτολ Пхс Ποc

Δμωιηι ηηλαοc τηροτ
ητεηεрмаκαριзин υμοc
χε αcγωпι υμaт
οτολ υπαρθεηηcоc εтcоп

✙ Hail to you O Virgin,
Pure and incorrupt;
The Logos of God,
Came and was incarnate of you.

Hail to the unblemished,
And elect vessel,
Of your true
And perfect virginity.

✙ Hail to the rational,
Paradise of Christ,
Who became a Second Adam,
For Adam, the first man.

Hail to the workshop,
Of the undivided unity,
Of the natures that came together in one
place,
Without mingling.

✙ Hail to the adorned
Bridal chamber,
Of the true bridegroom,
Who was united with humanity.

Hail to the spiritual,
Natural Bush,
Who was not consumed,
By the fire of the Divinity.

✙ Hail to the maiden and mother,
The Virgin and heaven,
Who carried in the flesh,
He Who is upon the Cherubim.

✙ Χερε νε ὠ ἱπαρθενος
θηεττονβηοῦτ ἡαττακο
ετα πιλοσος ἡτε φιωτ
ι αϥβιϥαρζ εβολἡδἡτ

Χερε πικτωιλλιον
ἡαταβἡνι ογοζ ετσωτπ
ἡτε τεπαρθενια ἡμἡνι
ογοζ ετϥἡκ εβολ

✙ Χερε πιπαραδιϥος
ἡλοσικον ἡτε Πῶϥ
φηεταϥωπι ἡμαρζἡνατ ἡδδἡμ
εϥβε δδἡμ πιωγορπ ἡρωμἡ

Χερε πιερϥαϥτηριον
ἡτε ἱμετογαι ἡατϥωρϥ
ἡτε νιϥῑϥιϥ εταῖ εῑμα αῑϥοπ
δεν οῑμετατμοῑϥτ

✙ Χερε πιἡἡῡελετ
ετϥελϥωλ δεν οῑθο ἡρητ
ἡτε πιἡῡφιϥος ἡμἡνι
εταϥρωτπ εἱμετρωμἡ

Χερε πιἡψῑϥον
ἡβατοϥ ἡτε ἱϥῑϥιϥ
ετε ἡπε πιϥρωμἡ ἡτε τεϥμεϥθνοῑτ
ρωκρ ἡεἡι ἡταϥ

✙ Χερε ἱβωκι ογοζ ἱματ
ἱπαρθενος ογοζ ἱφε
θηεταϥγαι ϥωματικωϥ
δα φηετϥιϥεν Πιϥεροῑβιμἡ

In this we rejoice and sing,
With the holy angels,
In joy we proclaim,
“Glory to God in the highest.

ἮΕΝ ΝΑΙ ΤΕΝΡΑΥΙ ΤΕΝΕΡΨΑΛΙΝ
ΝΕΜ ΝΙΑΣΤΕΛΟC ΕΘΥ
ΘΕΝ ΟΥΘΕΛΗΛ ΕΝΧΩ ὕΜΟC
ΧΕ ΟΥΩΟΥ ΘΕΝ ΝΗΕΤΒΟCΙ ὕΦ†

✠ And peace upon the earth,
And goodwill toward men,”
He to Whom is due the glory forever
Was well-pleased with you,

✠ ΝΕΜ ΟΥΖΙΡΗΝΗ ΖΙΖΕΝ ΠΙΚΑΖΙ
ΝΕΜ ΟΥ†ΜΑ† ΘΕΝ ΝΙΡΩΜΙ
ΧΕ ΑΥ†ΜΑ† ΤΑΡ ἸΘΗ†
ἸΧΕ ΦΗΕΤΕ ΦΩΥ ΠΕ ΠΙΩΟΥ ΨΑ ΕΝΕΖ

The Father looked from heaven,
And found no one like you,
He sent his Only-Begotten,
Who came and was incarnate of you.

ΑΨΙΩΤ ΧΟΥΤ ΕΒΟΛΘΕΝ ἸΦΕ
ὕΠΕΥΧΕΜ ΦΗΕΤΟΝΙ ὕΜΟ
ΑΥΟΥΡΠ ὕΠΕΥΜΟΝΟΣΕΝΗC
Ι ΑΥΒΙCΑΡΖ ΕΒΟΛἸΘΗ†

Part Six

✠ Mary is greatly honoured,
Above all the saints,
For she was worthy to receive,
God the Logos.

✠ ΟΥΝΙΨ† ΠΕ ΠΤΑΙΟ ὕΜΑΡΙΑ:
ΠΑΡΑ ΝΗΕΘΟΥΑ
ΧΕ ΑCΕὐΠΥΛΑ ΝΨΩΠ ΕΡΟC:
ΜΦΝΟΥ† ΠΙΛΟCΟC

Mary the Virgin,
Carried in her womb,
He before Whom,
The angels are fearful.

ΦΗΕΤΕΡΕ ΝΙΑΣΤΕΛΟC
ΕΡΖΟ† ΘΑ ΤΕΥΖΗ
ΜΑΡΙΑ †ΠΑΡΘΕΝΟC
ΥΛΙ ΘΑΡΟΥ ΘΕΝ ΤΕCΝΕΧΙ

✠ She is more exalted than the Cherubim,
And more honoured than the Seraphim,
For she became a temple,
For One of the Trinity.

✠ CΒΟCΙ ΕΝΙΧΕΡΟΥΒΙΜ
CΤΑΙΝΟΥ† ΕΝΙCΕΡΑΦΙΜ
ΧΕ ΑCΨΩΠΙ ΝΟΥΕΡΦΕΙ
ΜΠΙΟΥΑΙ ΕΒΟΛ ΘΕΝ †ΤΡΙΑC

The Rising of the Sun: Matins (or Lauds)

This is Jerusalem,
The city of our God,
And the joy of all the saints,
Dwells within her.

ΘΑΙ ΤΕ ΙΕΡΟΥΣΑΛΗΜ
ΤΠΟΛΙΣ ΜΠΕΝΝΟΥΤΤ ΤΕ
ΕΡΕ ΠΟΥΝΟΥ ΝΤΕ ΝΗΘΟΥΑΒ ΤΗΡΟΥ
ΥΟΥΠ ΝΘΡΗΙ ΝΘΗΤΣ

✙ The Father looked from heaven,
And found no one like you,
He sent his Only-Begotten,
Who came and was incarnate of you.

✙ ΔΦΙΩΤ ΧΟΥΤΤ ΕΒΟΛΘΕΝ ΤΦΕ
ΜΠΕΡΧΕΜ ΦΗΕΤΟΝΙ ΜΜΟ
ΑΦΟΥΡΠ ΜΠΕΡΜΟΝΟΥΣΕΝΗΣ
Ι ΑΦΒΙΟΑΡΧ ΕΒΟΛΗΘΗΤ

Part Seven

Galilee of the Gentiles,
That sits in darkness,
And in the shadow of death,
Had the Great Light shine upon them.

ΓΑΛΙΛΕΑ ΝΤΕ ΝΙΕΘΝΟΣ
ΝΗΕΤΖΕΜΙΣ ΕΝ ΠΧΑΚΙ
ΝΕΜ ΤΕΗΒΙ ΜΦΜΟΥ
ΟΥΝΙΟΥΤ ΝΟΥΩΙΝΙ ΑΦΥΑΙ ΝΟΥΟΥ

✙ God who rests,
In His saints,
Was incarnate of the virgin,
For the pouring of Salvation.

✙ ΦΤ ΦΗΕΘΟΥΤΕΝ ΜΜΟΥ
ΘΕΝ ΝΗΕΘΟΥ ΝΤΑΦ
ΑΦΒΙΟΑΡΧ ΘΕΝ ΤΠΑΡΘΕΝΟΣ
ΕΘΒΕ ΦΗΕΤΕΦΩΝ ΝΟΥΧΑΙ

Gather, behold and wonder,
Praise and rejoice with shouting,
At this mystery,
Which has been revealed to us.

ΔΜΩΙΝΙ ΑΝΑΥ ΑΡΙΟΥΦΗΡΙ
ΖΩΣ ΘΕΛΗΛ ΘΕΝ ΟΥΛΗΛΟΥΤΙ
ΖΙΧΕΝ ΠΑΙΟΥΤΤΗΡΙΟΝ
ΕΤΑΦΟΥΩΝΘ ΝΑΝ ΕΒΟΛ

✙ For the Incorporeal became incarnate,
And the Logos became flesh;
He without a beginning took a beginning,
The timeless entered time.

✙ ΧΕ ΠΑΤΑΡΧ
ΟΥΟΥ ΠΙΛΟΥΣΟΣ ΑΦΘΕΑΙ
ΠΑΤΑΡΧΗ ΑΦΕΡΘΗΤΣ
ΠΑΤΧΟΥ ΑΦΥΩΠΙ ΘΑ ΟΥΧΡΟΝΟΣ

The Lord's Prayer

The incomprehensible has been grasped,
The unseen has been seen,
The Son of the Living God,
Truly became the Son of Man.

Πατὴρταῦρος ἀγχέμχωμ
παθναῖ ερος σенаῖ ερος
ἡωμρι ἡφῥ ετονᾷ
αὐωπι ἡωμρι ἡρωμ δέν οὔμεθμνι

✙ Jesus Christ the same,
Yesterday and today, and forever
In one hypostasis.
We worship Him, we glorify Him.

✙ Ἰης Χρς ἡσαμ νέμ φοοῖ
ἡθορ ἡθορ πε νέμ ωλ ἐνεῖ
δέν οὔγποστασις ἡοῦωτ
τενοῦωτ ἡμορ τενῥῶοῖ ναμ

The Father looked from heaven,
And found no one like you,
He sent his Only-Begotten,
Who came and was incarnate of you.

Ἀφωτ χοῦωτ ἐβολδέν ῥφε
ἡπερχέμ φητόνι ἡμο
αὐοῦωρπ ἡπερμονοσενης
ι αὐβιαρχ ἐβολῆδῆῥ

The Crown Batos

Πίλωβυ Βατος

Ezekiel the prophet,
Proclaimed and bore witness,
I saw a gate that looks to the east;
Closed with a wondrous seal.

Ιεζεκιηλ πῖροφητης
ωῦ ἐβολ εῖοι ἡμεορε
χε λιναῖ εοῦπῥλη ἡσα νιμάνῡωι
εστοβ εέν οὔτεβς ἡῡφῥι

✙ No one will go through it,
Except the Lord of Hosts;
He has entered and come forth;
And it stands shut in this manner.

✙ Ὑπε ῥλι ῡε ἐδοῦν ἐρος
ἐβηλ ἐΠος ἡτε νιχου
αὐῡε ἐδοῦν αὐῖ ἐβολ
αὐοῖ εσωοτεμ ἡπερῥῥῥ

For the gate is the virgin,
Who gave birth to our Saviour,
And after giving birth,
Remained a virgin.

ῥῥηλι γαρ τε ῥπαρθενος
θηέταμμις ἡπενσωτηρ
οῦοῖ οἡ μενεσα ῥρεμιαμ
αὐοῖ εσοι ἡπαρθενος

✙ Blessed is your fruit,
O you who brought forth God into the
world,
That He may save us from the hands,
Of the unmerciful tyrant

You are blessed and perfect,
O you who found all grace,
Before the King of Glory
Our true God.

✙ You are worthy of all honour,
Above anyone on the earth,
For the Logos of the Father
Came and was incarnate of you.

And walked with men,
As a compassionate Lover of Mankind,
That He may save our souls,
Through His Holy manifestation.

✙ Let us worship our Saviour,
The good lover of mankind,
For He had compassion on us,
and came and saved us.

Hail to you O virgin,
The true²³ Queen.
Hail to the pride of our race,
Who has borne to us Emmanuel.

✙ ὁ ἁμαρτωτὸς ἡμεῖς πεκαρπος
ὡς ἠέτασεν Φῶς ἡμῶν ἐπικοςμος
ὡς ἠέτασεν ὁ πᾶς ὅτις ἐν ἡμῶν
ὡς ἠέτασεν ὁ πᾶς ὅτις ἐν ἡμῶν

ὡς ἠέτασεν ὁ πᾶς ὅτις ἐν ἡμῶν
ὡς ἠέτασεν ὁ πᾶς ὅτις ἐν ἡμῶν
ὡς ἠέτασεν ὁ πᾶς ὅτις ἐν ἡμῶν
ὡς ἠέτασεν ὁ πᾶς ὅτις ἐν ἡμῶν

✙ ὡς ἠέτασεν ὁ πᾶς ὅτις ἐν ἡμῶν
ὡς ἠέτασεν ὁ πᾶς ὅτις ἐν ἡμῶν
ὡς ἠέτασεν ὁ πᾶς ὅτις ἐν ἡμῶν
ὡς ἠέτασεν ὁ πᾶς ὅτις ἐν ἡμῶν

ὡς ἠέτασεν ὁ πᾶς ὅτις ἐν ἡμῶν
ὡς ἠέτασεν ὁ πᾶς ὅτις ἐν ἡμῶν
ὡς ἠέτασεν ὁ πᾶς ὅτις ἐν ἡμῶν
ὡς ἠέτασεν ὁ πᾶς ὅτις ἐν ἡμῶν

✙ ὡς ἠέτασεν ὁ πᾶς ὅτις ἐν ἡμῶν
ὡς ἠέτασεν ὁ πᾶς ὅτις ἐν ἡμῶν
ὡς ἠέτασεν ὁ πᾶς ὅτις ἐν ἡμῶν
ὡς ἠέτασεν ὁ πᾶς ὅτις ἐν ἡμῶν

ὡς ἠέτασεν ὁ πᾶς ὅτις ἐν ἡμῶν
ὡς ἠέτασεν ὁ πᾶς ὅτις ἐν ἡμῶν
ὡς ἠέτασεν ὁ πᾶς ὅτις ἐν ἡμῶν
ὡς ἠέτασεν ὁ πᾶς ὅτις ἐν ἡμῶν

²³ Literally “The very and true Queen”. This Coptic expression literally means “the really true Queen.” The former is meaningless in English, and the latter sounds juvenile, so “the true Queen” is sufficient.

✠ We ask you, remember us,
O our faithful advocate,
Before our Lord Jesus Christ,
That He may forgive us our sins.

✝ Τεντζο ἀριπενυεῖν
ὡ τῖροστα της ἐτενζοτ
ναζρεν Πεν̄ος Ἰης Π̄χς
ἡτεϋχα νεννοβι ναν' ἐβολ

Continue to the Conclusion of the Theotokos Batos on page 246.

Thursday

The Psali Batos for Tuesday

Ἦχος Βατος πιε̣̂

Once more, my beloved,
Let us cast away
The evil lusts of our heart
That lead us toward sin.

λοιπον ταρ ὡ ναμενρατ
 μαρενζιοτι ἐβολ ζαρον
 ἡνενορω η̅ζητ ετζωου
 ετσωκ ὡμον ἐζοτην ἐφνοβι

Let us bless the Name of Salvation,
Of our Lord Jesus Christ,
Greatly and unceasingly,
Proclaiming and saying,

ΠΤΕΝ̅ΙΜΟΥ ἘΠΙΡΑΝ ἸΟΥΧΑΙ
ἸΝΤΕ Πεν̅Θς ΙΗΣ Π̅Χς
ΔΕΝ ΟΥΝΙΩ† ΔΙΜΕΤΑΘΟΥΝΚ
ΕΝΩΨ ΕΒΟΛ ΕΝΧΩ ΔΙΜΟΣ

✙ O My Lord Jesus Christ,
Begotten of the Father,
Before all the ages,
Have mercy upon us according to Your great
mercy.

✠ Χε Παοc Ιηc Π̄χc
 πιμιcι εβολθεν Φιωτ
 δαχωοτ ἠνῑεων τηροτ
 ναι ναν κα τα πεκνω† ἠναι

✠ O My Lord Jesus Christ,
Who was born of the Virgin,
In Bethlehem of Judea,
Save us and have mercy on us.

✝ Παῶς Ἦς Πῡς
φἠετασαςϥ ἵξε †παρθενος
θεν Βηθλεεμ ἵτε †ϊοτ'δεὰ
σω† ἕμῳν ὁτοϥ, ναὶ ναὶ

O My Lord Jesus Christ,
Who was baptised in the Jordan,
Purify our souls,
From the defilement of sin.

Πα̅ο̅ς Ἰη̅ς Χ̅ς
Φη̅ε̅τα̅ϥβίωμ̅ς θ̅εν Πι̅ο̅ρδ̅αν̅η̅ς
ε̅κ̅ε̅το̅υ̅βο̅ ἡ̅ν̅εν̅ψ̅υ̅χ̅η̅
ε̅βο̅λ̅ε̅λ̅ π̅θ̅ω̅λ̅ε̅β̅ ἡ̅ν̅τ̅ε̅ φ̅νο̅β̅ι

O My Lord Jesus Christ,
Who fasted on our behalf,
Forty days and forty nights,
Save us and have mercy on us.

Πα̅ο̅ς Ἰη̅ς Χ̅ς
Φη̅ε̅τα̅ϥερ̅νη̅ςτε̅τιν̅ ε̅ξ̅η̅ρ̅η̅ι̅ ε̅ξ̅ω̅ν
ἡ̅ζ̅μ̅ε̅ ἡ̅ε̅ρ̅ο̅ο̅υ̅ ν̅ε̅μ̅ ε̅μ̅ε̅ ἡ̅ε̅ξ̅ω̅ρ̅ε̅
ω̅ι̅ ὡ̅μ̅ον̅ ο̅υ̅ο̅ε̅ ν̅αι̅ ν̅αν̅

✙ O My Lord Jesus Christ,
Who was crucified on the cross,
Bruise Satan,
Under our feet.

✙ Πα̅ο̅ς Ἰη̅ς Χ̅ς
Φη̅ε̅τα̅ϥα̅ϥϥ̅ ε̅πι̅στα̅υ̅ρο̅ς
ε̅κ̅ε̅θ̅ο̅μ̅θ̅ε̅μ̅ ὡ̅π̅σα̅τα̅να̅
σα̅π̅ε̅ς̅η̅τ̅ ἡ̅ν̅εν̅δ̅α̅λ̅α̅τ̅ε̅

✙ O My Lord Jesus Christ,
Who was placed in the tomb,
Crush under us,
The sting of death.

✙ Πα̅ο̅ς Ἰη̅ς Χ̅ς
Φη̅ε̅τα̅ϥχ̅α̅ϥ̅ θ̅εν̅ πι̅μ̅ε̅λ̅α̅τ̅
ε̅κ̅ε̅θ̅ο̅μ̅θ̅ε̅μ̅ ἡ̅θ̅ρ̅η̅ι̅ ἡ̅θ̅η̅τε̅ν̅
ἡ̅τ̅ς̅ο̅υ̅ρι̅ ἡ̅ν̅τ̅ε̅ φ̅μ̅ο̅ν̅

O My Lord Jesus Christ,
Who rose from the dead,
Ascended into the heavens,
Raise us with Your power.

Πα̅ο̅ς Ἰη̅ς Χ̅ς
Φη̅ε̅τα̅ϥτ̅ω̅ν̅ϥ̅ ε̅βο̅λ̅θ̅εν̅ ν̅η̅ε̅θ̅ω̅ω̅ο̅υ̅τ̅
α̅ϥ̅ϥ̅ε̅να̅ϥ̅ ε̅π̅ω̅ω̅ι̅ ε̅ν̅ι̅φ̅η̅ο̅υ̅ν̅ι̅
ε̅κ̅ε̅το̅υ̅ν̅ο̅ς̅τε̅ν̅ θ̅εν̅ τε̅κ̅ε̅ξ̅ο̅μ̅

O My Lord Jesus Christ,
Who will come at His second Parousia,
Deal with us lovingly,
At Your fearful judgment seat.

Πα̅ο̅ς Ἰη̅ς Χ̅ς
Φ̅η̅ε̅θ̅η̅ν̅ο̅υ̅ θ̅εν̅ τε̅ϥ̅μ̅α̅ε̅ς̅ν̅ο̅υ̅τ̅ ὡ̅πα̅ρο̅υ̅ς̅ι̅α̅
ἀ̅ρ̅ι̅ο̅υ̅ν̅ι̅ ἡ̅ὰ̅τ̅α̅π̅η̅ ν̅ε̅μ̅αν̅
θ̅εν̅ πε̅κ̅β̅η̅μ̅α̅ ε̅το̅ι̅ ἡ̅ε̅ο̅τ̅

✙ For of Your own will,
And the goodwill of Your Father,
And the Holy Spirit,
You have {come} and saved us.

✙ Χ̅ε̅ θ̅εν̅ πε̅κο̅υ̅ω̅ϥ̅ ὡ̅μ̅ιν̅ ὡ̅μ̅ο̅κ̅
ν̅ε̅μ̅ ἡ̅τ̅μ̅α̅τ̅ ὡ̅πε̅κ̅ιω̅τ̅
ν̅ε̅μ̅ Π̅ι̅π̅η̅α̅ ε̅θ̅ο̅υ̅
{α̅κ̅ι̅} ο̅υ̅ο̅ε̅ α̅κ̅ω̅τ̅ ὡ̅μ̅ον̅

The Conclusion of the Batos Psali

✙ And whenever we sing hymns

Let us say tenderly,

"O our Lord, Jesus Christ,

Have mercy upon us."

✙ Εὐωπ ἀνψα νεῖψα λιν

μαρενχος εἰεν οὐδ' ἄλoux

χε Πενός Ιης Πχς

ἀριοῖναι νεμ νεμψυχῃ

Glory to the Father

And the Son and the Holy Spirit,

Now, and forever,

And to the age of ages. Amen.

Δοξα Πατρι

κε ἱὸν κε ἁγίῳ Πνευματι

Κε νῦν κε ἄι

κε ις τοῦς ἐώνας τῶν ἐώνων ἀμήν

The Thursday Theotokia

Ἦχος Βατος

Part One

The bush that Moses,

Had seen in the wilderness,

Was filled with fire from within,

Yet its branches were not burnt,

Πιβατοῦς ετα ὤωτης

ναῦ εροῦ εβολ Ζιπυαῖ

ερε πιχρωμ μοῦ νῆντη

οὔδε ὑποτρωκεῖ ἵχε νεῖκ' ἁλδος

✙ This is a figure of Mary,

The undefiled virgin,

Of Whom the Logos of the Father,

Came and was incarnate.

✙ ἔοι ἵντηπος Ὑαρια

† παρθενος ἡαθωλεβ

ετα πιλοσος ἵτε Φιωτ

ι αῖβ' ιαριζ εβολ ἵντη

The fire of His Divinity,

Did not burn the womb of the Virgin.

And after giving birth,

She remained a virgin.

Ὑπε πιχρωμ ἵτε τεμμεθνοῦ†

ρωκεῖ ἵθνεξι ἵ† παρθενος

οὔοι ον μενεα ἑρεμασῖ

αῖδ' οἱ αῖοι ὑπαρθενος

✙ He did not cease to be God,
He came and became the Son of Man,
But He is in truth,
He came and saved us.

✙ ΕΤΑΥΚΗΝ ΑΝ ΕΓΟΙ ΝΝΟΥΤ
ΑΪΙ ΑΥΨΩΠΙ ΝΨΗΡΙ ΝΡΩΜΙ
ΑΛΛΑ ΝΘΟΥ ΠΕ ΦΤ ΰΜΗΙ
ΑΪΙ ΟΥΟΖ ΑΥΨΩΤ ΰΜΟΝ

Part Two

Mary the Mother of God
Is the pride of all virgins,
For the first curse
Was abolished because of her.

ΠΥΟΥΨΟΥ ΝΗΠΑΡΘΕΝΟΣ ΤΗΡΟΥ
ΠΕ ΜΑΡΙΑ ΤΜΑΨΝΟΥΤ
ΕΘΒΗΤΣ ΟΝ ΑΥΒΩΛ ΕΒΟΛ
ΝΧΕ ΠΙΣΑΖΟΙ ΝΑΡΧΕΟΣ

✙ That curse which came upon our race,
Through the transgression,
In which the woman fell,
When she ate from the fruit of the tree.

✙ ΦΗΕΤΑΪΙ ΖΙΧΕΝ ΠΕΝΤΕΝΟΣ
ΖΙΤΕΝ ΤΠΑΡΑΒΑΣΙΣ
ΕΤΑΤΨΙΜΙ ΨΩΠΙ ΝΨΗΤΣ
ΑΟΥΩΜ ΕΒΟΛΨΕΝ ΠΟΥΤΑΖ ΰΠΨΨΗΝ

Because of Eve the door
Of Paradise was shut;
Through Mary the Virgin
It was once more opened to us.

ΕΘΒΕ ΕΥΑ ΑΥΜΑΨΘΑΜ
ΰΦΡΟ ΰΠΠΑΡΑΔΙΣΟΣ
ΖΙΤΕΝ ΜΑΡΙΑ ΤΠΑΡΘΕΝΟΣ
ΑΟΥΩΩΝ ΰΜΟΥ ΝΑΝ ΝΚΕΣΟΠ

✙ We have become worthy
To eat of the Tree of Life,
Which is the Body of God,
And His true Blood.

✙ ΑΝΕΡΠΕΜΨΨΑ ΰΠΨΨΗΝ ΝΤΕ ΠΩΝΨ
ΕΘΡΕΝΟΥΩΜ ΕΒΟΛ ΝΨΗΤΨ
ΕΤΕ ΦΑΙ ΠΕ ΠΩΜΑ ΰΦΤ
ΝΕΜ ΠΕΨΨΝΟΥ ΝΑΛΗΘΙΝΟΝ

Let us worship our Saviour,
The Good lover of mankind,
For He had compassion on us;
He came and saved us.

ΜΑΡΕΝΟΥΨΤ ΰΠΕΝΨΩΡ
ΠΜΑΙΡΩΜΙ ΝΑΨΑΘΟΣ
ΖΕ ΝΘΟΥ ΑΥΨΕΝΖΗΤ ΨΑΡΟΝ
ΑΪΙ ΟΥΟΖ ΑΥΨΩΤ ΰΜΟΝ

✙ He did not cease to be God,
He came and became the Son of Man,
But He is in truth,
He came and saved us.

✙ ΕΤΑΥΚΗΝ ΑΝ ΕΓΟΙ ΝΗΟΤ
ΑΪΙ ΑΥΩΠΙ ΝΩΗΡΙ ΝΡΩΜΙ
ΑΛΛΑ ΝΘΟΥ ΠΕ ΦΤ ΰΜΗΙ
ΑΪΙ ΟΥΟΖ ΑΥΩΤ ΰΜΟΝ

Part Three

What mind, what speech,
Or what hearing can grasp,
The unspeakable depth
Of Your love for mankind, O God?

ΑΥ ΝΗΟΥΣ ΙΕ ΑΥ ΝΑΧΙ
ΙΕ ΧΙΝΩΤΕΜ ΕΘΝΑΥΨΑΙ
ΔΑ ΠΙΠΕΛΑΤΟΣ ΝΑΤΑΧΙ ΰΜΟΥ
ΝΤΕ ΤΕΚΜΕΤΑΙΡΩΜΙ ΦΤ

✙ The One, the only Logos,
Begotten before all the ages,
From the only Father
In bodiless divinity.

✙ ΠΙΟΤΑΙ ΰΜΑΤΑΤΥ ΝΛΟΣΟΣ
ΕΤΑΥΧΦΟΥ ΔΑΧΕΝ ΝΙΕΩΝ ΤΗΡΟΥ
ΚΑΤΑ ΤΜΕΘΝΟΥΤ ΑΘΝΕ ΣΩΜΑ
ΕΒΟΛΔΕΝ ΠΙΟΤΑΙ ΦΙΩΤ

He and only He
Was also born bodily,
Without change or alteration
From His only mother.

ΟΥΟΖ ΦΑΙ ΟΝ ΰΜΑΤΑΤΥ
ΑΥΧΦΟΥ ΣΩΜΑΤΙΚΩΣ
ΔΕΝ ΟΥΜΕΤΑΤΥΒΤ ΝΕΜ ΟΥΜΕΤΑΤΦΩΝΖ
ΕΒΟΛΔΕΝ ΤΕΥΜΑΥ ΰΜΑΤΑΤΣ

✙ And after she gave birth to Him,
Her virginity was not lost,
And so it was revealed,
That she is the Theotokos.

✙ ΟΥΟΖ ΟΝ ΜΕΝΕΝΣΑ ΘΡΕΣΜΑΣΥ
ΰΠΕΥΒΩΛ ΕΒΟΛ ΝΤΕΣΠΑΡΘΕΝΙΑ
ΔΕΝ ΦΑΙ ΑΥΟΥΟΝΖΣ ΕΒΟΛ
ΣΕ ΟΥΘΕΟΤΟΚΟΣ ΤΕ

O the depth of the richness,
And wisdom of God,
For the womb under judgment,
To bring forth children in anguish.

Ω ΠΥΩΚ ΝΤΜΕΤΡΑΜΑΔ
ΝΕΜ ΤΣΟΦΙΑ ΝΤΕ ΦΤ
ΣΕ ΤΝΕΧΙ ΕΤΑΥΖΙΤΣ ΕΠΖΑΠ
ΑΣΧΦΟ ΝΖΑΝΩΗΡΙ ΔΕΝ ΟΥΰΚΑΖΝΖΗΤ

✙ Became a fountain of immortality,
Bringing forth Emmanuel to us,
Without human seed;
He destroyed the corruption of our race.

Let us cry out to Him and say,
“Glory to You O Incomprehensible One,
The Good Lover of Mankind, Saviour of our
souls,”
For He came and saved us.

✙ He did not cease to be God,
He came and became the Son of Man,
But He is in truth,
He came and saved us.

✙ Δεῦρωπι νοτυοτωι ἵτε οὐμεταθμοῦ
ἀσωιςι νὰν ἡΈμμανοτηλ
ἀδνε ᾠπερμα ἡρωμι
ἀϋβωλ εβωλ ἡἵπτακο ἡἵπεντενος

Φαι μαρενωῶ οὔβηϋ ενζω ἡμοος
ζε πιῶοῦ νὰκ πατῶταζοϋ
πιμαρωμι ἡὰσταθος φρεϋρωῖ ἡἡενψῖτχη
ἀϋι οὔοζ ἀϋρωῖ ἡμον

✙ Ἐταϋκην ἀν εῖροι ἡνοῖῖ
ἀϋι ἀϋρωπι ἡῶηρι ἡρωμι
ἀλλὰ ἡθοϋ πε φῖ ἡμῃ
ἀϋι οὔοζ ἀϋρωῖ ἡμον

Part Four

O the honour of the conception,
Of the virginal womb,
Of Theotokos without seed,
As the angel witnessed.

ᾠῖτιωι ἡτε ῖχινερβοκι
ἡτε ῖνεχι ἡἵπαρθενικη
οὔοζ ἡἡεοτοκος οὔατῖροχ τε
ἀϋερμερε ἡχε πιαστελος

✙ When he appeared to Joseph,
He said that,
“The One to Whom she will give birth,
Is of the Holy Spirit.”

✙ Ἐταϋοτονζϋ ἑλωχηφ
εϋζω ἡμοος ἡἵπαρηῖ
ζε φῖ ζαρ ετασναμαςϋ
οὔ εβωλῖεν οὔἵἡα εϋοταβ πε

For the Logos of the Father,
Came and was incarnate of her,
She gave birth to Him without change,
The angel added saying,

Ἐτι δε ζε νε πιλοσος ἡτε Φιωτ
ι ἀϋῖκαρζ εβωλ ἡῖητε
ῖεν οὐμετατῶιβτ εασμαςϋ
ἀϋτονζο ἡἵπαιχετ εϋζω ἡμοος

✙ “She will give birth to a Son,
His Name will be called Emmanuel,
Which is interpreted,
God with us.”

"And also, you will call
His Name Jesus,
He will save His people,
From their iniquities."

✙ If we are now His people,
He will save us with strength,
He will forgive us our iniquities,
let us firmly know Him.

For He is God in truth,
He became man without change,
To Him the glory is due,
Now and forever.

✙ He did not cease to be God,
He came and became the Son of Man,
But He is in truth,
He came and saved us.

✙ ՃԵ ԵՇԵՄԻՇ ԸՈՏԿԻՐԻ ԵՐԵՄՈՐԴ
ԵՔԵՐԱՆ ՃԵ ԵՄՄԱՆՈՒԿԸ
ՓԻԵԹԵ ՍՂՈՏՈՂԱԶՄԵՎ
ՃԵ ՓԴ ՈԵՄԱՆ

ՕՐՈՋ ՕՈՆ ԵԿԵՄՈՐԴ
ԵՔԵՐԱՆ ՃԵ ԻԻՇ
ԸԹՈՎ ԵԹՈՆՈՋԵՄ ԸՔԵՐԼԱՍ
ԵԲՈԼԺԵՆ ՈՐԴՆՈՄԻԱ

✙ ԼՇՃԵ ԶԵ ԸՈՆՈՆ ՔԵ ՔԵՐԼԱՍ
ՉԻՆՈՋԵՄ ԸՄՈՆ ԺԵՆ ՕՐՄԵՏԽՈՐԻ
ԵՎԽՎ ԵԲՈԼ ԸՆԵՆՈՒՄԻԱ
ՍԱՐԵՆՍՈՐՈՆՎ ԺԵՆ ՕՐԴԱԽՐՈ

ՃԵ ԸԹՈՎ ՔԵ ՓԴ ԺԵՆ ՕՐՄԵԹՄԻ
ԱՎԵՐՐՈՄԻ ԺԵՆ ՕՐՄԵՏԱԴՄԻԲԴ
ԵՐԵ ՔԻՉՈՐ ԵՐԻՐԵՔԻ ՈԱՎ
ԼՇՇԵՆ ԴՈՐ ՈԵՄ ՍՂ ԵՆԵՋ

✙ ԵՏԱՎԿԻՆ ԱՆ ԵՎՈԻ ԸՈՐԴԴ
ԱՎԻ ԱՎՍՈՒ ԸԿԻՐԻ ԸՐՈՄԻ
ԱԼԼԱ ԸԹՈՎ ՔԵ ՓԴ ԸՄՈՆ
ԱՎԻ ՕՐՈՋ ԱՎՍՈՐԴ ԸՄՈՆ

Part Five

Oh the divine and,
Wondrous child-bearing,
Of the Theotokos,
Mary, the Ever-Virgin.

Ս ՈՒՆԱԿՅԻ ԸՈՐԴԴ
ՕՐՈՋ ԸՍՈՐԵՐՍՓԻՐԻ ԸՄՈՐ
ԸՏԵ ԴԹԵՕՏՈԿՈՍ ՄԱՐԻԱ
ԵՏՈԻ ԸՔԱՐԹԵՆՈՍ ԸՇՈՐ ՈՒԵՆ

✙ Undeclared virginity
And true birth
Came together
In one place in her.

For marriage did not,
Precede the birth,
Nor did the birth,
Remove her virginity.

✙ For He Who was begotten of God
Without pain from the Father,
Was born according to the flesh,
Without pain from the virgin.

One nature from two,
Divinity and humanity,
Therefore the Magi worshiped Him,
Silently declaring His Divinity.

✙ They brought Him frankincense as God,
And gold as king,
And myrrh as a sign,
Of His life-giving death.

He accepted these for our sake of His own
will,
The one, only good Lover of Mankind,
the Saviour of our souls,
He came and saved us.

✙ Παί ετε εβόλ ἡμῶν
ἐὰνι εἴμα εἴκοπ
ἦξε οὐπαρθένια ἡατῶλεβ
νεμ οὔχινημι ἡμῇ

Οὐ γὰρ ἡπε οὔταμος
εργῶρπ ἐπιχινῆμι
οὔδε οὐ ἡπε πιχινῆμι
βῶλ εβόλ ἡτεπαρθένια

✙ Φῆ γὰρ εταῦμας γῶς νοῦτ
ἀπαθῆς εβόλθεν Φίωτ
αῦμας οὐ κατὰ σαρχ
ἀπαθῆς εβόλθεν τῆπαρθένος

Οὔαι πε εβόλθεν ἡναῦ
οὔμεθνοῦτ νεμ οὔμετρωμι
θεν φαί σεοῦωγτ ἡμοῦ ἦξε νῆμαςος
εὔχω ἡρωον εὔερθεῶλοςιν

✙ Ἀῖνι νὰς ἡνοῦιβανος γῶς νοῦτ
νεμ οὔνοῦβ γῶς οὔρο
νεμ οὔγῶλ εὔτῆμῆνι
ἐπεχῆνιμοῦ ἡρεῦτανῶο

Φαί ἑταῦωπῶ ἐροῦ εὔβῆτην
θεν περοῦωγ ἡμῖν ἡμοῦ
ἦξε ποῦαι ἡμαῦατῶ
πιμαῖρωμι ἡῶαθος
φρεῦωτ ἡνενψῆχη
αῖρῖ οὔοζ αῖρωτ ἡμον

✙ He did not cease to be God,
He came and became the Son of Man,
But He is in truth,
He came and saved us.

✙ ΕΤΑΥΚΗΝ ΑΝ ΕΥΟΙ ΝΝΟΥΤ
ΑΪΙ ΑΥΩΠΙ ΝΩΗΡΙ ΝΡΩΜΙ
ΑΛΛΑ ΝΘΟΥ ΠΕ ΦΤ ΰΜΗΙ
ΑΪΙ ΟΥΟΖ ΑΥΩΤ ΰΜΟΝ

Part Six

O what a great wonder,
A rib was taken,
From the side of Adam;
A woman was formed from it.

Ω ΤΗΝΥΤ ΝΨΦΗΡΙ
ΘΗΕΤΑΟΙ ΕΧΩΣ ΝΤΒΗΤ
ΕΒΟΛΕΝ ΠΙΣΦΙΡ ΝΑΔΑΜ
ΨΑΝΤΟΤΕΡΠΙΛΑΖΙΝ ΰΜΟΣ ΕΥΕΖΙΜΙ

✙ She gave the form of humanity
Perfectly to God,
The Creator,
The Logos of the Father.

✙ ΠΙΟΥΩΨΕΥ ΤΗΡΥ ΝΤΕ ΤΜΕΤΡΩΜΙ
ΑΣΤΗΙΥ ΔΕΝ ΟΥΧΩΚ ΕΒΟΛ ΰΦΤ
ΠΙΔΙΜΙΟΥΡΣΟΣ
ΟΥΟΖ ΝΛΟΣΟΣ ΝΤΕ ΦΙΩΤ

This is He Who was Incarnate of her,
Without alteration,
She gave birth to Him as man,
And His name was called Emmanuel.

ΦΑΙ ΕΤΑΥΘΙΚΑΡΖ ΕΒΟΛ ΝΘΗΤΟ
ΔΕΝ ΟΥΜΕΤΑΤΩΙΒΤ ΕΑΔΜΑΥ
ΖΩΣ ΡΩΜΙ ΑΥΜΟΥΤ ΕΠΕΥΡΑΝ
ΧΕ ΕΜΜΑΝΟΥΗΛ

✙ Let us also entreat her,
The Theotokos at all times,
That she intercede on our behalf,
Before her beloved Son.

✙ ΘΑΙ ΟΝ ΜΑΡΕΝΤΩΒΖ ΰΜΟΣ
ΖΩΣ ΘΕΟΤΟΚΟΣ ΝΝΗΟΥ ΝΙΒΕΝ
ΕΘΡΕΕΡΠΡΕΣΒΕΥΙΝ ΕΞΡΗΙ ΕΧΩΝ
ΝΑΖΡΕΝ ΠΕΣΩΗΡΙ ΰΜΕΝΡΙΤ

For she is greatly honoured,
By all the saints, the Patriarchs,
For she brought unto them,
He Whom they were awaiting.

ΧΕ ΕΤΑΙΝΟΥΤ ΤΑΡ ΕΜΑΨΩ
ΝΤΟΤΟΥ ΝΝΗΕΘΥ ΤΗΡΟΥ
ΝΠΑΤΡΙΑΡΧΗΣ ΧΕ ΑΪΙΝΙ ΝΩΟΥ
ΰΦΗΕΤΟΥΧΟΥΤ ΕΒΟΛ ΔΑΧΩΥ

✙ Likewise the prophets,
Who prophesied concerning Him,
In various and many types,
That He would come and save us.

Together with the Apostles,
For She is the bearer,
Of Him Whom they preached,
To the whole world.

✙ And the struggling martyrs,
For He came out of her,
The true Struggler,
Our Lord Jesus Christ.

Therefore, let us glorify, the greatness,
Of His vast riches,
And His boundless wisdom,
Beseeching His great mercy.

✙ He did not cease to be God,
He came and became the Son of Man,
But He is in truth,
He came and saved us.

✙ Νεμ νι̇προφητης δε ον̇ ομοιωσ
φη̇ετα̇ερ̇ι̇προφητε̇ιν ε̇σβη̇τε
̇θεν ο̇υ̇θο̇ η̇ρη̇τ̇ νεμ ο̇υ̇μ̇η̇υ̇ η̇ς̇μο̇τ̇
̇ε̇ η̇ν̇α̇ι̇ η̇τε̇ρ̇ω̇τ̇ μ̇μον

Νεμ νι̇α̇ποστολος̇ ε̇ν̇σο̇π̇
̇ε̇ η̇θ̇ος̇ πε̇ τ̇ρε̇ρ̇α̇φ̇ε̇
̇υ̇φη̇ε̇το̇υ̇ερ̇κ̇ρι̇ζ̇ιν̇ μ̇μο̇ς̇
̇θεν̇ τ̇ο̇ικ̇ο̇υ̇με̇νη̇ τη̇ρ̇ς̇

✙ Πια̇θ̇λι̇τ̇η̇ο̇ μ̇μα̇ρ̇τ̇η̇ρος̇
̇ε̇ α̇ϋ̇ι̇ ε̇βο̇λ̇ η̇δ̇η̇τ̇ς̇
η̇̇ε̇ πο̇τ̇α̇λ̇σο̇ι̇νο̇θε̇τ̇ς̇ μ̇μ̇η̇ι̇
πε̇νο̇ς̇ ι̇η̇ς̇ π̇χ̇ς̇

Φαι̇ μα̇ρε̇ν̇τ̇ω̇ο̇υ̇ η̇τ̇μ̇ε̇τ̇ν̇ι̇ω̇
η̇τε̇ τε̇μ̇με̇τρα̇μ̇α̇δ̇ ε̇το̇ω̇
νεμ̇ τε̇ρ̇σο̇φ̇ια̇ η̇α̇τα̇ρ̇η̇ς̇
ε̇νε̇ρε̇τι̇ν̇ μ̇πε̇ρ̇ν̇ι̇ω̇τ̇ η̇ν̇αι̇

✙ Ε̇τα̇ρ̇κη̇ν̇ αν̇ ε̇ρ̇ο̇ι̇ η̇νο̇υ̇τ̇
α̇ϋ̇ι̇ α̇ρ̇ω̇πι̇ η̇ω̇η̇ρι̇ η̇ρ̇ω̇μ̇ι̇
α̇λ̇λ̇α̇ η̇θ̇ο̇ς̇ πε̇ φ̇τ̇ μ̇μ̇η̇ι̇
α̇ϋ̇ι̇ ο̇υ̇ο̇ζ̇ α̇ρ̇ω̇τ̇ μ̇μον

Part Seven

The Lord swore in truth to David,
And will not turn from it,
"Of the fruit of your loins,
I will set upon your throne."

Δ̇ρ̇ω̇ρ̇κ̇ η̇̇ε̇ πο̇ς̇ η̇̇Δ̇α̇ν̇ι̇Δ̇ ̇ε̇ν̇ ο̇υ̇μ̇ε̇θ̇μ̇η̇ι̇
ο̇υ̇ο̇ζ̇ η̇̇νε̇ρ̇χο̇λ̇γ̇ ̇ε̇
ε̇βο̇λ̇ε̇ν̇ πο̇τ̇α̇ζ̇ η̇τε̇ τε̇κ̇νε̇χι̇
τ̇η̇α̇χ̇ω̇ ζ̇ι̇ε̇ν̇ πε̇κ̇θ̇ρο̇νο̇ς̇

✙ So when the righteous David,
Consented that from himself,
Christ be brought forth according to the
flesh,
He sought earnestly,

To find a dwelling place,
For the Lord God, the Logos,
And this was fulfilled,
With great diligence.

✙ And immediately he cried out,
In the Spirit, saying,
"We heard it at Ephratah,"
Which is Bethlehem.

The place that Emmanuel our God,
deemed worthy to be born in
According to the flesh,
For our salvation.

✙ Also according to the saying,
Of Micah the prophet,
"And you also, Bethlehem,
The land of Ephratah,

Are not the least,
Of the rulers of Judah,
For out of you shall come,
A ruler Who will shepherd my people Israel."

✙ ΘΕΝ ΕΤΑΛΘΩΤ ΝΖΗΤ
ΝΧΕ ΠΙΘΥΗΙ ΧΕ ΕΒΟΛ ΰΜΟΙ
ΣΕΝΑΪΦΟ ΰΠΧ ΚΑΤΑ ΣΑΡΧ
ΑΥΚΩΤ ΑΚΡΙΒΩΣ

ΕΧΙΜΙ ΝΟΥΑΝΩΥΠΙ
ΰΠΟC ΦΤ ΠΙΛΟC
ΟΥΟΖ ΦΑΙ ΑΥΧΟΚΥ ΕΒΟΛ
ΔΕΝ ΟΥΝΙΩΤ ΝΰΡΩΙC

✙ ΟΥΟΖ ΣΑΤΟΤΥ ΑΥΩΥ ΕΒΟΛ
ΔΕΝ ΠΙΠΝΑ ΕΥΧΩ ΰΜΟC
ΧΕ ΔΝCΘΥΜΕC ΔΕΝ ΕΦΡΑΘΑ
ΕΤΕ ΒΗΘΛΕΕΜ ΤΕ

ΠΙΜΑ ΄ΕΤΑΥΕΡΚΑΤΑΖΙΟΙΝ ΰΜΟΙ
ΝΧΕ ΕΜΜΑΝΟΥΗΛ ΠΕΝΝΟΥΤ
ΕΘΟΥΪΦΟΥ ΝΔΗΤΥ ΚΑΤΑ ΣΑΡΧ
ΕΘΒΕ ΦΗΕΤΕ ΦΩΝ ΝΟΥΧΑΙ

✙ ΚΑΤΑ ΦΡΗΤ ΟΝ ΄ΕΤΑΥΧΟC
ΝΧΕ ΜΙΧΕΟC ΠΙΠΡΟΦΗΤΗC
ΧΕ ΝΕΜ ΝΘΟ ΖΩΙ ΒΗΘΛΕΕΜ
ΠΚΑΖΙ ΝΕΦΡΑΘΑ

ΝΘΟ ΟΥΚΟΥΧΙ ΔΝ ΕΒΟ
ΔΕΝ ΝΙΜΕΤΖΗCΕΜΩΝ ΝΤΕ ΙΟΥΔΕΑ
ΕΥΕΙ ΣΑΡ ΕΒΟΛ ΝΔΗΤ ΝΧΕ ΟΥΖΗCΟΥΜΕΝΟC
ΦΗΕΘΝΔΑΜΟΝΙ ΰΠΑΛΑΟC ΠΙCΛ

✦ O what a symphony,
Of these prophets,
Who prophesied in this one Spirit,
Concerning the coming of Christ!

This is He to Whom the glory is due,
With His good Father,
And the Holy Spirit,
Now and forever.

✝ He did not cease to be God,
He came and became the Son of Man,
But He is in truth,
He came and saved us.

✠ Ὡς καὶ παρὰ τὴν φωνὴν
 ἠντή πατὴρ τοῦ προφήτου εἶπεν
 ἡμεταγερῶν τοῦ προφήτου ἐν τῇ θέν πατῆρα ἡ νότω
 εἶπε πρὸς τὸν ὁ πᾶς

Φαι'ερε πῶον ἐρίτρεπι ναϛ
 nem περιωτ ἡδ'αλαθος
 nem Πιπ̄να εὐ'τ
 ιςχεν †νορ nem ψα ενεζ

✝ ԵՏԱՂԿԻՆ ԱՆ ԵՂՈՒ ՈՒՆՈՂ
 ԸՆԴ ԸՂԿՐԱՍԻ ՈՂԽՐԻ ՈՐԱՍԻ
 ԱՆՆԱ ՈՅՈՂ ՔԵ ՓՂ ՍԱՍԻ
 ԸՆԴ ՕՐՈՋ ԸՂԾՈՂ ՍԱՍՈՆ

Part Eight

The One from the Trinity,
Co-essential with the Father,
Looked upon our weakness,
And our bitter bondage.

Πιοται εβoλzen t̄triac
 πιoμοocios neu Φιωτ
 ε̄ταqηaγ̄ ε̄πεnθeβiò
 neu τεnμεtβωk ετοι n̄παwι

✠ He bowed the heaven of heavens,
And came to the womb of the Virgin,
He became man like us,
Save for sin only.

✝ Զգրեկ ուփոփոյի նտե ուփոփոյի
ազի՛ Եօմոր՝ն և յարթեոս
ազերրամ և քերի
ջադեն ֆոնո և ադատ

He was born in Bethlehem,
According to the prophetic sayings;
He redeemed and saved us,
For we are His people.

Εταυρασεν Βηθλεεμ
κατα νικμην ητε νηπροφητης
αφτον τον αφρωτ αμμου
σε ανον θα περλαος

✙ He did not cease to be God,
He came and became the Son of Man,
But He is in truth,
He came and saved us.

✙ ΕΤΑΥΚΗΝ ΑΝ ΕΓΩΙ ΝΗΟΥΤ
ΑΪΙ ΑΥΨΩΠΙ ΝΨΗΡΙ ΝΡΩΜΙ
ΑΛΛΑ ΝΘΟΥ ΠΕ ΦΤ ΰΜΗΙ
ΑΪΙ ΟΥΟΖ ΑΥΣΩΤ ΰΜΟΝ

Part Nine

I saw a sign appear in heaven,
A woman clothed with the sun,
And she had the moon,
Under her feet.

ΔΙΝΑΥ ΕΟΤΥΜΗΝΙ ΑΥΟΤΟΝΕΥ ΞΕΝ ΤΨΕ
ΙΣ ΟΥΕΖΙΜΙ ΕΣΧΟΛΖ ΰΦΩ
ΝΘΟΣ ΟΝ ΕΡΕ ΠΙΟΖ
ΣΑΠΕΣΗΤ ΝΗΕΣΒΑΛΑΥΧ

✙ And there were twelve stars,
As a Crown upon her head,
She was pregnant and in labour,
Crying out to give birth.

✙ ΕΡΕ ΟΥΟΝ ΜΗΤ ΣΝΑΥ ΝΣΙΟΥ
ΟΙ ΧΛΟΜ ΕΞΕΝ ΤΕΣΑΨΕ
ΕΣΰΒΟΚΙ ΕΣΤΝΑΚΕΙ
ΕΩΨ ΕΒΟΛ ΕΣΝΑΜΙΣΙ

This is Mary,
The new heaven on earth,
From whom the Sun of Righteousness,
Rises upon us.

ΕΤΕ ΘΑΙ ΤΕ ΜΑΡΙΑ
ΤΨΕ ΰΒΕΡΙ ΕΤΕΙΞΕΝ ΠΙΚΑΕΙ
ΕΤΑ ΠΙΡΗ ΝΤΕ ΤΜΕΘΩΜΗ
ΨΑΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ ΝΩΗΤΣ

✙ For the sun that is clothing her,
Is Our Lord Jesus Christ,
And the moon under her feet,
Is John the Baptist.

✙ ΠΙΡΗ ΣΑΡ ΕΤΕΣΧΟΛΖ ΰΜΟΥ
ΠΕ ΠΕΝΘΣ ΙΗΣ ΠΧ
ΟΥΟΖ ΠΙΟΖ ΕΤΩΑ ΝΕΣΒΑΛΑΥΧ
ΠΕ ΙΩΑ ΠΙΡΕΥΤΩΜΣ

The twelve stars,
That are a crown on her head,
Are the twelve apostles,
Surrounding her and giving her honour.

ΠΩΗΤ ΣΝΑΥ ΣΑΡ ΝΣΙΟΥ
ΕΤΟΙ ΝΧΛΟΜ ΕΞΕΝ ΤΕΣΑΨΕ
ΠΕ ΠΩΗΤ ΣΝΑΥ ΝΑΠΟΣΤΟΛΟΣ
ΕΥΚΩΤ ΕΡΟΣ ΕΥΤΤΑΙΟ ΝΑΣ

✙ Therefore all you nations,
Let us glorify the virgin,
For she gave birth to God for us,
And her virginity is sealed.

He did not cease to be God,
He came and became the Son of Man,
But He is in truth,
He came and saved us.

✙ ΕΘΕ ΦΑΙ ΝΙΛΑΟΣ ΤΗΡΟΥ
ΜΑΡΕΝΤΩΟΥ ΝΤΠΑΡΘΕΝΟΣ
ΧΕ ΑΣΜΙCΙ ΝΑΝ ΰΦΤ
ΕCΤΟΒ ΝΧΕ ΤΕCΠΑΡΘΕΝΙΑ

ΕΤΑΥΚΗΝ ΑΝ ΕΓΟΙ ΝΝΟΥΤ
ΑΪΙ ΑΥΩΠΙ ΝΩΗΡΙ ΝΡΩΜΙ
ΑΛΛΑ ΝΘΟΥ ΠΕ ΦΤ ΰΜΗΙ
ΑΪΙ ΟΥΟΥ ΑΥΩΤ ΰΜΟΝ

The Crown

ΠΙΛΩΒΥ ΒΑΤΟΣ

Moses was worthy to behold
The glory of God
The unseen Who is before all the ages
On the mountain.

ΦΤ ΠΑΤΥΝΑΥ ΕΡΟΥ
ΔΑΧΩΟΥ ΝΝΙΕΩΝ ΤΗΡΟΥ
ΑΥΕΡΠΕΜΠΥΑ ΝΝΑΥ ΕΠΕΥΩΟΥ
ΝΧΕ ΟΩΥΧΗC ΔΙΧΕΝ ΠΙΤΩΟΥ

✙ For he beheld the bush,
Filled with fire from within,
But its branches did not burn,
And its leaves were not destroyed.

Though the fire was lit,
The bush did not burn,
For God was within it
Speaking with the prophet.

✙ ΔΥΝΑΥ ΤΑΡ ΕΠΙΒΑΤΟΣ
ΕΡΕ ΠΙΧΡΩΜ ΜΟΥ ΝΔΗΤΥ
ΟΥΔΕ ΰΠΟΥΡΩΚΕ ΝΧΕ ΝΕΥΚΛΑΔΟΣ
ΟΥΔΕ ΰΠΕ ΝΕΥΧΩΒΙ ΤΑΚΟ

ΠΙΧΡΩΜ ΜΕΝ ΑΥΕΡΔΑΜΠΙΝ
ΔΕΝ ΠΙΒΑΤΟΣ ΝΑΥΡΩΚΕ ΑΝ
ΧΕ ΕΡΕ ΦΤ CΑΔΟΥΝ ΰΜΟC
ΕΥCΑΧΙ ΝΘΟΥ ΝΕΜ ΠΙΠΡΟΦΗΤΗC

✙ Saying “O Moses, O Moses,
O Moses the one I love,
I am the God of your fathers,
There is none but me.

✙ ΧΕ ΰ ΟΩΥΧΗC ΰ ΟΩΥΧΗC
ΰ ΟΩΥΧΗC ΠΕΤΜΕΙ ΰΜΟΥ
ΔΝΟΚ ΠΕ ΦΤ ΝΤΕ ΝΕΚΙΟΥΤ
ΰΜΟΝ ΚΕ ΟΥΑΙ ΕΒΗΛ ΕΡΟΙ

Take off your shoes,
From your feet,
For the place where you stand,
Is holy ground, O prophet.”

Βωλ ὑπὸ ὡτοῦ ἐβόλ
φητοὶ ἐνεκ δαλαῦ
χε πια ἔτεκοβι ἔρα τκ βιζωφ
οὔκαβι εἴοταβ πε ὦ πῖπροφῆτης

✙ Consider the bush,
Filled with fire from within;
Its branches did not burn,
And its leaves were not destroyed.

✙ Δρινοῖν νὰκ ὑπὸ βατος
ἐρε πῖχρω μος ἡδῆ τφ
οὔδε ὑποτρωκεῖ ἡχε νεφκλαδος
οὔδε ὑπε νὰφχωβι τακο

This is a figure of Mary,
The undefiled virgin,
From Whom the Word of the Father,
Came and was incarnate.

ἔροι ἡτῆρος ὑμᾶριὰ
† παρθενος ἡατὼ λεβ
ἔτα πῖλοςος ἡτε Φιωτ
ι ἀφδῖκαρζ ἐβόλ ἡδῆ τς

✙ There we praise with,
The celibate John, saying,
Holy is this bride,
Who is adorned for the Lamb.

✙ Εὐβε φαι τε νερχορεῖν
νεμ ἰῶα πῖπαρθενος
χε ὄοταβ ἡχε ταιψελῆτ
ἔτα νσελσωλς ὑπὸ βιβ

Hail to you, O Virgin,
The true²⁴ Queen.
Hail to the pride of our race,
Who has borne to us Emmanuel.

Χερε νε ὦ † παρθενος
† οὔρω ὑμῆι ἡδῆ ἡθῆι
χερε πῶονῶον ἡτε πενσενος
ἀρεχφο νὰν ἡεμμανοῦηλ

✙ We ask you, remember us,
O our faithful advocate,
Before our Lord Jesus Christ,
That He may forgive us our sins.

✙ Πεντχο ἀριπενμεῖν
ὦ † πρоста της ἔτενχοτ
ναερεν Πενος Ἰης Πχς
ἡτεφχα νεννοβι νὰν ἐβόλ

Continue to the Conclusion of the Batos Theotokias on page 246.

²⁴ Literally “The very and true Queen”. This Coptic expression literally means “the really true Queen.” The former is meaningless in English, and the latter sounds juvenile, so “the true Queen” is sufficient.

Friday

The Psali Batos for Friday

Ἦχος Βατος πῆ

Truly I came to,
A great principal:
The Name of Salvation,
The Name of our Lord Jesus Christ.

Ἀληθῶς γὰρ αἶψ' ὑπάγοι
ἐογνιῡτ' ἡ κεφαλῆον
ἐτε φαί πε πῖραν ἡ ὄψαι
ἡ τε Πενός Ἰησ Πῆς

Our Lord Jesus Christ,
Gave a sign to his servants
Who fear Him,
To escape the face of the bows.

Ἄ Πενός Ἰησ Πῆς
† ἡ ὀνυμῆνι ἡ νεφεβιαῖκ
ἡ ἡτερζο† ἡ τετρεζῆ
ἐροφωτ' ἐβόλ' ἡ τ' ἐζῆ ὑπὲρ ἡ ὄψαι†

✙ Our Lord Jesus Christ,
Gave a sign to his servants
Who fear Him,
To shut the mouths of lions.

✙ Ἄ Πενός Ἰησ Πῆς
† ἡ ὀνυμῆνι ἡ νεφεβιαῖκ
ἡ ἡτερζο† ἡ τετρεζῆ
ἐροφωτ' ἐβόλ' ἡ τ' ἐζῆ ὑπὲρ ἡ ὄψαι†

✙ Our Lord Jesus Christ,
Gave a sign to his servants
Who fear Him,
To quench the power of fire.

✙ Ἄ Πενός Ἰησ Πῆς
† ἡ ὀνυμῆνι ἡ νεφεβιαῖκ
ἡ ἡτερζο† ἡ τετρεζῆ
ἐροφωτ' ἐβόλ' ἡ τ' ἐζῆ ὑπὲρ ἡ ὄψαι†

Our Lord Jesus Christ,
Gave a sign to his servants
Who fear Him,
To cast out demons.

Ἄ Πενός Ἰησ Πῆς
† ἡ ὀνυμῆνι ἡ νεφεβιαῖκ
ἡ ἡτερζο† ἡ τετρεζῆ
ἐροφωτ' ἐβόλ' ἡ τ' ἐζῆ ὑπὲρ ἡ ὄψαι†

Our Lord Jesus Christ,
Gave a sign to his servants
Who fear Him,
to have lordship over their enemies.

Ἄ Πενός Ἰησ Πῆς
† ἡ ὀνυμῆνι ἡ νεφεβιαῖκ
ἡ ἡτερζο† ἡ τετρεζῆ
ἐροφωτ' ἐβόλ' ἡ τ' ἐζῆ ὑπὲρ ἡ ὄψαι†

✙ Our Lord Jesus Christ,
Gave a sign to his servants
Who fear Him,
To heal all sicknesses.

✙ Ἀ Πενῶς Ἰησὺς Πῦς
† Ἰοῦμῆνι Ἰνεῖβιαῖκ
νητερζο† δατεῖρῃ
εθροῦταλδ'ὸ νῶωνι νιβεν

✙ Therefore let us glorify,
Our Lord Jesus Christ,
And His Good Father,
And the Holy Spirit.

✙ εἴβε φαι μαρεν†ωοῦ
ἡπενῶς Ἰησὺς Πῦς
νεμ πεῖωτὶ Ἰαζαθοῦ
νεμ πιπνεῦμα εἶοῦαδ

This is the Name of Salvation,
Of our Lord Jesus Christ,
And His life-giving Cross,
Upon which He was crucified.

Ετε φαι πε πῖραν Ἰοῦσαι
Ἰτε Πενῶς Ἰησὺς Πῦς
νεμ πεῖσταῦρος Ἰρεῖτανδῶ
φῆεταῖαυῖ ἐῖρῃ ἐχωῖ

Blessed is the man,
Who puts this life behind himself,
With its concerns full of suffering,
That kill the soul.

ῶοῖνιατῖ ἡπῖρωμ
εἶναχω Ἰνωῖ ἡπαιβιοῦ
νεμ νεῖρωοῦ εἶμεῖ Ἰδῖοῖ
ναῖ ετῶτεβ Ἰ†ψῖγῃ

✙ And he who carries His cross,
Day by day, And joins his mind
With his heart, To the Name of Salvation:
Of our Lord Jesus Christ.

✙ Οτοῦ Ἰτεῖφαι ἡπεῖσταῦρος
Ἰεζοοῦ δατῖ Ἰεζοοῦ
Ἰτεῖτωμ ἡπεῖνοῦς νεμ πεῖρητ
εἶπῖραν Ἰοῦσαι Ἰτε Πενῶς Ἰησὺς Πῦς

✙ Our hearts are glad,
And our tongues rejoice,
Whenever we meditate on,
The Name of Salvation, of our Lord Jesus
Christ.

✙ ῶαῖοῖνοῖ Ἰξε πεῖρητ
ῶαῖεῖληλ Ἰξε πεῖλας
εῖωπ ἀνῶανερμεῖεταν
εἶπῖραν Ἰοῦσαι Ἰτε Πενῶς Ἰησὺς Πῦς

The Conclusion of the Batos Psali

And whenever we sing hymns
Let us say tenderly,
"O our Lord, Jesus Christ,
Have mercy upon us."

Εὐωπ ἀνψάνερψαλιν
μαρηνχος θεν οτ' ἄλοχ
ζε Πενος Ἰης Χς
ἀρι οὔναι νεμ νενψυχῃ

✙ Glory to the Father
And the Son and the Holy Spirit,
Now, and forever,
And to the age of ages. Amen.

✙ Δοξα Πατρι κε Υἱω:
κε ἁγίῳ Πνευματι:
κε νῦν κε ἄι κε ἱστοῦς
ἐὼνας τῶν ἐόντων: ἁμεν.

The Friday Theotokia

Θεοτοκία ὑπὲρ τοῦ ἡ' παρασκευῆ

Part One

Blessed are you among women,
And blessed is the fruit of your womb,
O Mary, the Mother of God,
The undefiled virgin.

Τεμαρωοτ' εεν νιζιου
ἐμαρωοτ' ἡχε πεκαρπος
ὦ Μαρια θματ' ὑψ
ἡπαρθενος ἡατὼλεβ

✙ The Sun of Righteousness,
Shined on us from you,
With healing under His wings,
For He is the creator.

✙ Χε αψυαι ναν εβολῆσῃ
ἡχε πῆρῃ ἡτε ἡμεθυῃ
ερε πιταλδο χῃ θα νεψτενθ
ζε ἡθοϋ πε πηρεθαμιο

He took what is ours,
And gave us what is His,
We praise Him and glorify Him,
And exalt Him above all.

Πθοϋ αψδι ἡνηετε νοῦν
αψτ' ναν ἡνηετε νοῦν
τενθως ἐροϋ τεντῶοτ' ναϋ
τενερθονὸ δις ἡμοϋ

Part Two

✙ You are more blessed than heaven,
And honoured more than the earth.
You are above every thought;
Who can speak of your honour?

There is no one like you,
O Virgin Mary.
The angels honour you;
The Seraphim glorify you.

✙ For He who sits on the Cherubim,
Came and was incarnate of you
To unite us to Him,
Through His goodness.

He took what is ours,
And gave us what is His,
We praise Him and glorify Him,
And exalt Him above all.

✙ Ἰεσουαρωντ ἐξοτε τῆ
τεταινοτ ἐξοτε πῆκαρι
τεσαπύωι ὡμὲνὶ νιβεν
νιμ πεθναψαχι επεταϊο

Ὡμον φηεττενωнт ἐρο
ὦ Ὑαρια ἱπαρθενος
νιασσελος σεταϊο ὡμο
νισεραφιμ σετῶον νε

✙ Χε ἂ φηετ ειχεν νιχερονβιμ
ι αλβιςαρζ εβολνητ
ωα ντεεζοτπεν ἐροϋ
ειτεν τεεμετασσαθος

Πθοϋ αλβι ννηετε νοτν
αλτ ναν ννηετε νοτϋ
τενζωε ἐροϋ तेनτῶον नाϋ
तेनेरζοτῶ διςι ὡμοϋ

Part Three

✙ Blessed are you, O Mary,
And blessed is the fruit of your womb,
O Virgin, O Mother of God,
The pride of virginity.

He Who WAS before the ages,
Came and was incarnate of you.
The Ancient of Days,
Came forth from your womb.

✙ Ἰεσουαρωντ νῆο Ὑαρια
εῖςαρωντ νχε πεκαρπος
ὦ ἱπαρθενος θυατ ὡφτ
πύονυον ντε ἱπαρθενια

Φηετωον δαχεν νιεων
ι αλβιςαρζ εβολ ννητ
πιαπας ντε νιεζοον
αϋι εβολ δεν τεμντρα

✙ He took our flesh,
And gave us His Holy Spirit.
He made us one with Himself
Through His goodness.

He took what is ours,
And gave us what is His,
We praise Him and glorify Him,
And exalt Him above all.

✙ Πῶς αὐτὸν ἔλαβεν
αὐτὸν ἡμεῖς ἅπαντες
αὐτὸν ἡμεῖς ἅπαντες
αὐτὸν ἡμεῖς ἅπαντες

Πῶς αὐτὸν ἡμεῖς ἅπαντες
αὐτὸν ἡμεῖς ἅπαντες
αὐτὸν ἡμεῖς ἅπαντες
αὐτὸν ἡμεῖς ἅπαντες

Part Four

✙ Many women received honour--
You are exalted above them all,
For you are the pride of the virgins,
O Mary, the Theotokos.

You are the spiritual city
Where the Most High,
Who sits upon the chariot
Of the Cherubim dwells.

✙ The Seraphim glorify Him
Whom you held in your arms,
Who gives food to all flesh,
Through His great compassion.

He was nursed by you,
And you suckled Him,
For He is our God,
And the Saviour of everyone.

✙ Ὁ ἅγιος ἡμεῖς ἅπαντες
ἀρετὴν ἡμεῖς ἅπαντες
αὐτὸν ἡμεῖς ἅπαντες
αὐτὸν ἡμεῖς ἅπαντες

Ἰσχυρὸς ἡμεῖς ἅπαντες
ἐν τῇ πόλει ἡμεῖς ἅπαντες
ἐν τῇ πόλει ἡμεῖς ἅπαντες
ἐν τῇ πόλει ἡμεῖς ἅπαντες

✙ Μισερὰ μοι ἐστὶν ἡ πόλις
ἀρετὴν ἡμεῖς ἅπαντες
αὐτὸν ἡμεῖς ἅπαντες
αὐτὸν ἡμεῖς ἅπαντες

Ἀλλὰ μοι ἐστὶν ἡ πόλις
ἀρετὴν ἡμεῖς ἅπαντες
αὐτὸν ἡμεῖς ἅπαντες
αὐτὸν ἡμεῖς ἅπαντες

✙ He shepherds us,
Forever and ever.
We praise, we glorify Him,
And exalt Him above all.

He took what is ours,
And gave us what is His,
We praise Him and glorify Him,
And exalt Him above all.

✙ Θεοῦ πεποιθῶμεν ἡμεῖς
ὡς ἐνὲς ἅτε πίενες
τενῶς ἐροῦ τεντῶος ναῦ
τενερωτοῦ τενδῖς ἡμεῖς

Θεοῦ αἰψὶ ἠνῆετε νοῦν
αἰψὶ νὰν ἠνῆετε νοῦν
τενῶς ἐροῦ τεντῶος ναῦ
τενερωτοῦ δῖς ἡμεῖς

Part Five

✙ The Virgin Mary,
The prudent Mother of God,
The fragrant garden,
The holy fountain of living water.

The fruit of your womb,
Came and saved the world.
He abolished the enmity,
And established His peace for us.

✙ Through His Cross,
And His holy resurrection,
He restored man once again,
To Paradise.

He took what is ours,
And gave us what is His,
We praise Him and glorify Him,
And exalt Him above all.

✙ Ἰπαρθενος Μαρίας
τῆς ἀσποῦς ἡσάβη
πικρὸς ἅτε πῖθοινοῦν
τῆς ὕδατος ἡσάβη

Ἄ πικρὸς ἅτε τενεῖς
αἰψὶ αἰψῶς ἡσάβη
αἰψὶ τῆς ἀσποῦς ἡσάβη
αἰψὶ τῆς ἀσποῦς ἡσάβη

✙ Ἐβόλβιτεν περὶ σταυρὸς
νεῦ τε ἀναστάσις ἡσάβη
αἰψὶ τῆς ἀσποῦς ἡσάβη
ἡσάβη ἐπὶ παραδῖς

Θεοῦ αἰψὶ ἠνῆετε νοῦν
αἰψὶ νὰν ἠνῆετε νοῦν
τενῶς ἐροῦ τεντῶος ναῦ
τενερωτοῦ δῖς ἡμεῖς

Part Six

✙ The Virgin Mary,

The holy Theotokos,

The faithful advocate,

For all mankind,

Intercede on our behalf,

Before Christ Whom you brought forth,

That He may grant us

The forgiveness of our sins.

✙ Ἰπαρθενος Ὑαριαυ

†θεοτοκος ε̅θ̅ν

†προστατης ετενωτ

ντε πσενος ντε †μετρωμ

Αριπρεβετιν ε̅θ̅ρμ̅ι̅ ε̅χ̅ων

ναζρεν Π̅χ̅ς φ̅η̅ε̅τα̅ρε̅χ̅φο̅ν

ζοπος ντεϋερζμοτ ναν

υ̅πι̅χ̅ω̅ ε̅βο̅λ̅ ν̅τε̅ ν̅εν̅νο̅β̅ι̅

✙ He took what is ours,

And gave us what is His,

We praise Him and glorify Him,

And exalt Him above all.

✙ Π̅θο̅ν̅ α̅ν̅δ̅ι̅ ν̅ν̅η̅ε̅τε̅ νο̅ν̅ν̅

α̅ν̅†̅ ν̅αν̅ ν̅ν̅η̅ε̅τε̅ νο̅ν̅ν̅

τενωσ̅ ε̅ρο̅ν̅ τε̅ν̅†̅ω̅ν̅ να̅ν̅

τε̅ν̅ε̅ρ̅ζο̅ν̅ο̅ δ̅ι̅ci̅ υ̅μο̅ν̅

Part Seven

The Virgin Mary,

Cried out in the temple

Saying, "God knows

My peace.

Ἰπαρθενος Ὑαριαυ

ω̅ν̅ ε̅βο̅λ̅ε̅ν̅ πι̅ερ̅φ̅ει̅

χε̅ πα̅α̅σ̅πα̅ς̅μο̅ς̅ α̅νο̅κ̅

Φ†̅ με̅τε̅μ̅ι̅ ε̅ρο̅ν̅

✙ For I know nothing,

Other than the word of the angel,

Announcing to me the joy

Coming to me from heaven."

✙ †̅νω̅ν̅ν̅ τ̅α̅ρ̅ ν̅ε̅λ̅ι̅ α̅ν̅

ε̅β̅η̅λ̅ ε̅τ̅ς̅μ̅η̅ ν̅τε̅ πι̅α̅ς̅ς̅ε̅λ̅ος̅

ε̅ν̅α̅ν̅ν̅ου̅ν̅ν̅ι̅ ν̅η̅ι̅ ν̅ο̅ν̅ρα̅ν̅ι̅

ε̅ν̅η̅νο̅ν̅ ν̅η̅ι̅ ε̅βο̅λ̅ε̅ν̅ †̅φε̅

He took what is ours,

And gave us what is His,

We praise Him and glorify Him,

And exalt Him above all.

Π̅θο̅ν̅ α̅ν̅δ̅ι̅ ν̅ν̅η̅ε̅τε̅ νο̅ν̅ν̅

α̅ν̅†̅ ν̅αν̅ ν̅ν̅η̅ε̅τε̅ νο̅ν̅ν̅

τενωσ̅ ε̅ρο̅ν̅ τε̅ν̅†̅ω̅ν̅ να̅ν̅

τε̅ν̅ε̅ρ̅ζο̅ν̅ο̅ δ̅ι̅ci̅ υ̅μο̅ν̅

Πίλωβυ Βατος

What shall I call you,
O all-holy Virgin,
Who gave birth to the Incomprehensible
And Infinite One.

Δυναμοῦτ' ἐροῦ σε νυν
ὡς ἱπανὰς τὰ ὑπάρθενος
θετασσαι εἰς πιατῶταρος
ονος νὰχωριτος ενσον

✙ Many are your praises,
O you who are adorned with all honour,
For you became a habitation,

✙ Σεοῦ γαρ ἡσε νεετφομιὰ
ὡς θετσελσωλθεν ταῖο νιβεν
σε ἀρεῶπι νουμαλῶπι
ἡτσοφία ἡτε Φτ

For the Wisdom of God.
You are the rational hook,
That catches Christians,
Teaching them the worship,
Of the Life-Giving Trinity.

Πθε πε τῶμι ἡνοῖτε
ετταρο ἡνιχριστιανος
ετταρο ὑμωον ἐττινοτωτ
ἡττριάς ἡρεττανθο

✙ You carried the pillar,
Which Moses saw,
Who is the Son of God,
Who came and dwelt in your womb.

✙ Πθο πε ταρεσαι εἰς πῖστῆλλος
εταρνατ' ἐρος ἡσε Ὑωγης
ετε φαι πε πωμηρὶ ὑΦτ
εταρὶ αρεῶπιθεν τενεχι

You became the Ark,
Of Him Who created heaven and earth;
You carried Him in your womb,
For nine full months.

Ἀρεῶπι νογκιβωτος
ὑφθεταρθαμιὸ ἡτφε νεμ ἡκαρι
ἀρεσαι εἰς αροφθεν τενεχι
ὑψιτ νὰβοτ ἡἡπι

✙ You were also entrusted,
With the breadth of heaven and earth.
You became a cause for us,
To ascend the path to Heaven.

✙ Πθο ον πε εταρτενροτς
εττονηγσι ἡτφε νεμ ἡκαρι
ἀρεῶπι ναν νοτλωιζι
ἡμαῦμωυ ἐπῶμι ἐτφε

You are brighter than the sun.

You are the east,

That the righteous look towards,

With joy and rejoicing.

Ἰερωτωνι ἐροτε φρη

ἡθο πε πσα ἡτᾶνατολῃ

ερε νιθμῃ χορωτ ἐβολ δαζωσ

θεν ογογνοϋ νεμ οτθελῃ

✙ Eve was condemned,
To give birth with anguish,
Yet, heard,
"Hail to you, O full of grace."

✙ Ἀτερκατακρινῖν ἡετα
ζε τραμῖσι δην οτευκαζῖνητ
ἡθο ζωι ἀρεσωτεμ
ζε χερε θεεθμεζ ἡμοτ

You bore to us the King,
The Lord of all creation.
He came and saved us from our sins,
As a Good One and a Lover of Mankind.

Ἀρεμῖσι ναν ὑποτρο
Πος ἡτε ἡκτησις τηρσ
αῖι αῖσοττεν ἐβολ.θεν νεννοβι
ζωσ αταθος ογοζ ὑμαρωμ

✙ Therefore we sing,
With your cousin Elizabeth saying,
"Blessed are you among women,
And blessed is the Fruit of your womb."

✙ Εὖβε φαι tenerχορετιν
νεμ Ελῖσαβετ τεστςτενης
ζε τεσμαρωοτ ἡθο δην νιζῖομ
ὑςμαρωοτ ἡζε ποτταζ ἡτε तेनेзи

We give you salutation,
With Gabriel the angel,
"Hail to you, filled with grace,
The Lord is with you."

Ἰεντ νε ὑπιχερετιςμος νεμ
Σαβρινῃ πιαςτελος
ζε χερε κεχαριτωμενη
ὁ Κυριος μετα σογ

✙ We ask you, remember us,
O our faithful advocate,
Before our Lord Jesus Christ,
That He may forgive us our sins.

✙ Ἰεντζο ἀριπενμενι
ὦ ἡπροστατης ἐτενηοτ
ναζρεν Πενος Ἰης Πχс
ἡτεϋχα νεννοβι ναν ἐβολ

Continue to the Conclusion of the Batos Theotokias on page 246.

Saturday

The Saturday Psali Batos

ὑπὲρ τοῦ ὑπικαββατον - ἡχος Βατος

Remembering Your Holy Name

Brings joy to our souls:

O my Lord Jesus Christ,

O my Good Saviour.

(Pa Choīs Isos Pi Khrīstos:

Pa Sotir en Aghathos.)

Δὴτ ὑποῦνοϋ ἡνεψυχῇ

ἡγε περφμενὶ ὑπεκραν ἑοῦ

Παο̄ς Ἰη̄ς Πχ̄ς

Πᾱωρ νὰταθο̄ς

Everyone blesses You,

The heavenly and the earthly:

O my Lord Jesus Christ,

O my Good Saviour.

Βοη νιβεν σε̄ςμοῦ ἑροκ

να νιφνοῦνι νεμ να ἵκαζι

Παο̄ς Ἰη̄ς Πχ̄ς

Πᾱωρ νὰταθο̄ς

✙ For You alone are worthy,

That we bless You:

O my Lord Jesus Christ,

O my Good Saviour.

✙ Σε γαρ ἡθο̄κ ὑμματακ

κεμ̄π̄ωα ἡτεν̄ςμοῦ ἑροκ

Παο̄ς Ἰη̄ς Πχ̄ς

Πᾱωρ νὰταθο̄ς

✙ Truly You are worthy

Of the honour and the glory:

O my Lord Jesus Christ,

O my Good Saviour.

✙ Δικεω̄ς κε ἀζιω̄ς

κεμ̄π̄ωα ὑπιω̄οῦ νεμ πιταῖο

Παο̄ς Ἰη̄ς Πχ̄ς

Πᾱωρ νὰταθο̄ς

All the tribes of the earth

Praise Your Holy Name:

O my Lord Jesus Christ,

O my Good Saviour.

Εὔε̄ςμοῦ ἑπεκραν ἑθο̄ταβ

ἡγε νιφτλῇ τηροῦ ἡτε ἵκαζι

Παο̄ς Ἰη̄ς Πχ̄ς

Πᾱωρ νὰταθο̄ς

The Rising of the Sun: Matins (or Lauds)

Six pots of water

You have changed into fine wine:

O my Lord Jesus Christ,

O my Good Saviour.

Ἴ ἡμετέριον ἡμῶν

ἀκαίτον ἡμερῶν ἐφωτῆ

Πατρὶς Ἰησοῦ Χριστοῦ

Πατρὶς καλὴ καὶ ἀγαθή

✙ Seven times every day

I will praise Your Holy Name:

O my Lord Jesus Christ,

O my Good Saviour.

✙ ἡμετέριον ἡμῶν ὑπερεκράνῃ

ἡμετέριον ὑπεκράνῃ

Πατρὶς Ἰησοῦ Χριστοῦ

Πατρὶς καλὴ καὶ ἀγαθή

✙ We, all of Your People,

Praise You in ecstasy,

O my Lord Jesus Christ,

O my Good Saviour.

✙ ἡμετέριον ὑπεκράνῃ

ἡμετέριον ὑπεκράνῃ

Πατρὶς Ἰησοῦ Χριστοῦ

Πατρὶς καλὴ καὶ ἀγαθή

The glory of Your Holy Name

Is on the lips of Your saints:

O my Lord Jesus Christ,

O my Good Saviour.

ἡμετέριον ὑπεκράνῃ

ἡμετέριον ὑπεκράνῃ

Πατρὶς Ἰησοῦ Χριστοῦ

Πατρὶς καλὴ καὶ ἀγαθή

From Morning to evening every day,

I will praise You Holy Name:

O my Lord Jesus Christ,

O my Good Saviour.

ἡμετέριον ὑπεκράνῃ

ἡμετέριον ὑπεκράνῃ

Πατρὶς Ἰησοῦ Χριστοῦ

Πατρὶς καλὴ καὶ ἀγαθή

✙ I will praise Your holy Name

With every breath that I breath,

O my Lord Jesus Christ,

O my Good Saviour.

✙ Κατὰ ἡμετέριον ὑπεκράνῃ

ἡμετέριον ὑπεκράνῃ

Πατρὶς Ἰησοῦ Χριστοῦ

Πατρὶς καλὴ καὶ ἀγαθή

✙ Cast away all the causes

Of sin from our souls:

O my Lord Jesus Christ,

O my Good Saviour.

✙ Λοιπὸν ὑπεκράνῃ

ἡμετέριον ὑπεκράνῃ

Πατρὶς Ἰησοῦ Χριστοῦ

Πατρὶς καλὴ καὶ ἀγαθή

Chase away all the thoughts
Of the enemy from us,
O my Lord Jesus Christ,
O my Good Saviour.

Υεῖνι νιβεν ἡτε πιχαχι
μαροτοτει σαβολ ἡμοι
Παῶς Ἰης Πῡς
Παῶρ ἡὰσαθοο

Every breath blesses You,
According to the saying of the prophet,
O my Lord Jesus Christ,
O my Good Saviour.

Ἡιφι νιβεν σεῖμοῦ ἔροκ
κατα ἡσαχι ὑπιπροφητης
Παῶς Ἰης Πῡς
Παῶρ ἡὰσαθοο

✝ You are above everyone.
You are the King of kings:
O my Lord Jesus Christ,
O my Good Saviour

✝ Ζαῖωωι ταρ ἡαρχη νιβεν
ἡθοοκ πε ποτρο ἡτε νιοτρωοῦ
Παῶς Ἰης Πῡς
Παῶρ ἡὰσαθοο

✝ Glory be to You and Your Father,
And the Holy Spirit:
O my Lord Jesus Christ,
O my Good Saviour.

✝ Οῦῶοῦ νακ νεμ Πεκιωτ
νεμ Πιῖῖῖῖ ἔθοῦῖῖῖ
Παῶς Ἰης Πῡς
Παῶρ ἡὰσαθοο

Your Name is blessed and sweet,
On the lips of Your saints:
O my Lord Jesus Christ,
O my Good Saviour.

Πεκραν εολῖῖ οῦοῖῖ ὑῖεμαρωοῦτ
ῖεῖῖ ρωοῦ ἡῖῖῖῖ ἡτακ
Παῶς Ἰης Πῡς
Παῶρ ἡὰσαθοο

My lips praise You
And my tongue glorifies You:
O my Lord Jesus Christ,
O my Good Saviour.

Ρωι ταρ ναῖμοῦ ἔροκ
οῦοῖῖ παλας ναῖῖῖῖ νακ
Παῶς Ἰης Πῡς
Παῶρ ἡὰσαθοο

✙ Yes, truly, we praise You;
Yes, truly, we glorify You:
O my Lord Jesus Christ,
O my Good Saviour.

✙ Σε οντως τενςμοτ'εροκ
σε οντως τεντ'ωοτ'νακ
Πα̅ος Ιη̅ς Πχ̅ς
Πα̅ωρ να̅σαθος

✙ We will never get weary:
We will never cease praising You:
O my Lord Jesus Christ,
O my Good Saviour.

✙ Τενναδici αν'ενεε
τεννακην αν'ενςμοτ'εροκ
Πα̅ος Ιη̅ς Πχ̅ς
Πα̅ωρ να̅σαθος

We send up to You,
All the praises and the blessing:
O my Lord Jesus Christ,
O my Good Saviour.

Τυνολοσι̅α νιβεν ν̅ςμοτ'
τενοτωρπ̅ υ̅μωοτ'ε̅πωι θαροκ
Πα̅ος Ιη̅ς Πχ̅ς
Πα̅ωρ να̅σαθος

Yours alone is the glory,
The honour and thanksgiving:
O my Lord Jesus Christ,
O my Good Saviour.

Φωκ πε π̅ωοτ'νεμ πιτα̅ο
νεμ τ̅ετχαριστι̅α
Πα̅ος Ιη̅ς Πχ̅ς
Πα̅ωρ να̅σαθος

✙ Holy are You, O my Lord;
Holy, in truth, O my God:
O my Lord Jesus Christ,
O my Good Saviour.

✙ Χοταβ̅ Πο̅ς οτο̅ς χ̅οταβ̅
χ̅οταβ̅ Πανοτ'τ̅ δ̅εν ο̅τμε̅θμ̅ι
Πα̅ος Ιη̅ς Πχ̅ς
Πα̅ωρ να̅σαθος

✙ Every soul praises You;
Every knee bends to You:
O my Lord Jesus Christ,
O my Good Saviour.

✙ Ψυχ̅η νιβεν σε̅ςμοτ'ε̅ροκ
κε̅λι νιβεν σε̅ κω̅λχ̅ νακ
Πα̅ος Ιη̅ς Πχ̅ς
Πα̅ωρ να̅σαθος

O Name full of glory;
O Name full of blessing:
O my Lord Jesus Christ,
O my Good Saviour.

Ω̅ π̅ιραν̅ ε̅θμε̅ε̅λ̅ ν̅ωοτ'
ω̅ π̅ιραν̅ ε̅θμε̅ε̅λ̅ ν̅ςμοτ'
Πα̅ος Ιη̅ς Πχ̅ς
Πα̅ωρ να̅σαθος

We will not cease praising You,
Forever and ever:
O my Lord Jesus Christ,
O my Good Saviour.

Ὡς ἔνεστιν ἐν τῇ πῖνεν
ΤΕΝΝΑΚΗΝ ΔΗ ΕΝΕΜΟΥ ἔροκ
Παῶς Ἰησ Πῡς
Παῶρ ἡλῆαθο

✝ Yours is the blessing,
The honour and the glory:
O my Lord Jesus Christ,
O my Good Saviour.

✝ ἔεντακ ἡμᾶς ἡνε πῖςμου
ΝΕΜ Πῖωου ΝΕΜ Πῖταῖο
Παῶς Ἰησ Πῡς
Παῶρ ἡλῆαθο

✝ With the blessing we bless You;
With the glory we glorify You:
O my Lord Jesus Christ,
O my Good Saviour.

✝ ἡεν οὔςμου ΤΕΝΕΜΟΥ ἔροκ
ἡεν οὔωου ΤΕΝῖωου ΝΑΚ
Παῶς Ἰησ Πῡς
Παῶρ ἡλῆαθο

As long as we live we'll praise You;
As long as we're here we'll glorify You:
O my Lord Jesus Christ,
O my Good Saviour.

ἑος ἐνοη ΤΕΝΕΜΟΥ ἔροκ
ἑος ἐνωου ΤΕΝῖωου ΝΑΚ
Παῶς Ἰησ Πῡς
Παῶρ ἡλῆαθο

The perfection of every blessing
Is in Your Holy Name:
O my Lord Jesus Christ,
O my Good Saviour.

Ἰωκ ἔβωλ ἡςμου Νῖβεν
σεχῆ ἡεν πεκραν ἔθῖ
Παῶς Ἰησ Πῡς
Παῶρ ἡλῆαθο

✝ Receive our prayers,
From us the sinners:
O my Lord Jesus Christ,
O my Good Saviour.

✝ ὅι ἡνενῖω ἡτοτεν
ἡνον ἡα νῖρεφερνοβῖ
Παῶς Ἰησ Πῡς
Παῶρ ἡλῆαθο

The Rising of the Sun: Matins (or Lauds)

✙ Grant us Your perfect peace
And forgive us our sins:
O my Lord Jesus Christ,
O my Good Saviour.

✙ ΉΝΑΝ ἸΤΕΚΖΙΡΗΝΗ ὩΩΗ
ΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ἘΒΟΛ
ΠΑΘC ἸΗC ΠΧC
ΠΑCΩΡ ΝΑΤΑΘΟC

The Conclusion of the Batos Psali

And whenever we sing hymns
Let us say tenderly,
"O our Lord, Jesus Christ,
Have mercy upon us."

ΕΨΩΠ ΑΝΨΑΝΕΡΨΑΛΙΝ
ΜΑΡΕΝΧΟC ΞΕΝ ΟΥC'ΕΛΟΧ
ΧΕ ΠΕΝΟC ἸΗC ΠΧC
ΑΡΙΟΓΝΑΙ ΝΕΜ ΝΕΝΨΥΧΗ

✙ Glory to the Father
And the Son and the Holy Spirit,
Now, and forever,
And to the age of ages. Amen.

✙ ΔΟΞΑ ΠΑΤΡΙ ΚΕ ΥΙΩ:
ΚΕ ΑΓΙΩ ΠΝΕΥΜΑΤΙ:
ΚΕ ΝΥΝ ΚΕ ΑΙ ΚΕ ΙCΤΟΥC
ΕΩΝΑC ΤΩΝ ΕΩΝΩΝ: ΑΜΕΝ.

The Saturday Theotokia

ΘΕΟΤΟΚΙΑ ἈΠΕCΘΟΥ ἈΠCΑΒΒΑΤΟΝ

Part One

O chaste and undefiled,
Holy in everything,
Who brought unto us God,
Carried in her arms.

ΤΑΤΩΛΕΒ ἸCΕΜΗC
ΟΥC ΕΘΥ ΞΕΝ ΖΩΒ ΝΙΒΕΝ
ΘΗΕΤΑCΙΝΙ ΝΑΝ ὩΦ
ΕΨΤΑΛΗΟΥΤ ΕΧΕΝ ΝΕCΧΦΟΙ

✙ The whole creation rejoices with you,
Proclaiming and saying,
"Hail to you, O full of grace:
The Lord is with you."

✙ CΡΑΨΙ ΝΕΜΕ ἸΧΕ ΤΚΗCΙC ΤΗΡC
CΕΩΨ ΕΒΟΛ ΕCΧΩ ὩΜΟC
ΧΕ ΧΕΡΕ ΘΗΕΘΜΕC ἸΘΜΟΤ
ΟΥC ΠΟC ΨΩΠ ΝΕΜΕ

The Lord's Prayer

Hail to you, O full of grace.
Hail to you, who has found grace.
Hail to you, who has born Christ:
The Lord is with you.

Χερε θεεθμελ ν̄μ̄οτ
χερε θεεταςχεῡ μ̄οτ
χερε θεεταςμεс Π̄χс
οτολ̄ Πο̄с ωοп νεμε

Part Two

✙ We honour your greatness,
O prudent Virgin,
And give you salutation
With Gabriel the angel.

✙ Π̄νερμακαριζιν̄ ν̄τεμεтниω̄т
ω̄† παρθενос̄ ν̄савη
тент̄ не̄ ῡπιχερεтисμос
неμ̄ Γαβριηλ̄ πιαςτελос

For through the fruit of your womb
Salvation came to our race;
God reconciled us again,
Through His goodness.

Χε̄ εβοληιτεп̄ πεκαρπος̄
λ̄ πιογ̄χαῑ таже пентєнос̄
λ̄φ† εοτ̄πεν̄ ε̄ροϗ̄ η̄κεсоп̄
ειτεп̄ τεϗ̄μετᾱσταθος̄

✙ Hail to you, O full of grace.
Hail to you, who has found grace.
Hail to you, who has born Christ:
The Lord is with you.

✙ Χερε θεεθμελ ν̄μ̄οτ
χερε θεεταςχεῡ μ̄οτ
χερε θεεταςμεс Π̄χс
οτολ̄ Πο̄с ωοп νεμε

Part Three

The Holy Spirit came upon you,
O undefiled bride,
And the power of the Most High
Overshadowed you, O Mary.

εωс̄ μᾱνηε̄λετ̄ ν̄αττακο̄
λ̄Πιπ̄νᾱ ε̄ω† ῑ ε̄χω̄
ογ̄χομ̄ ν̄τε φ̄ηετ̄сoci
ε̄οηαερ̄ε̄ηιβῑ ε̄ρο̄ Μαρια

✙ You have born the true
Logos and Son of the Father
The ever-existing,
Who came and saved us from our sins.

✙ Χε̄ λ̄ρε̄χ̄φο̄ ῡπῑλ̄η̄ο̄ῑнос̄
η̄λοс̄οс̄ η̄ω̄η̄ρῑ ν̄τε̄ Φ̄ιωτ̄
ε̄ομ̄η̄η̄ ε̄βολ̄ ω̄ᾱ ε̄νεε̄
λ̄ϗ̄ῑ λ̄ϗ̄сот̄т̄ен̄ ε̄ен̄ не̄η̄но̄βῑ

The Rising of the Sun: Matins (or Lauds)

Hail to you, O full of grace.

Hail to you, who has found grace.

Hail to you, who has born Christ:

The Lord is with you.

Χερε θεεθμελ ν̄μοτ

χερε θεεταςχεμ̄ ζμοτ

χερε θεεταςμεс Π̄χс

οτολ Π̄сс ωοп νεμε

Part Four

✙ You are the offspring

And the root of David.

You have born unto us, in the flesh

Our Saviour, Jesus Christ.

✙ Θεο γαρ πε πισενос

νεμ̄ τνοτ̄ν̄ι нте Δαυιδ

ἀρεμ̄ιcι нαν κατα сαρз

μ̄пенсωτηρ Ιηсс Π̄χс

The Only-Begotten of the Father,

Before all the ages,

Emptied Himself and took the form of a

servant

Of you, for our salvation.

Πιμονογενηсс εβολ̄θεν Φιωτ

δαχωοτ̄ н̄ν̄ῑων τηροτ̄

αϗωοτωϗ εβολ̄ μ̄μ̄ῑν̄μ̄οϗ αϗδ̄ι

н̄οτ̄μορφη μ̄βωк н̄δ̄η†

ε̄θε πεноτ̄χαι

✙ Hail to you, O full of grace.

Hail to you, who has found grace.

Hail to you, who has born Christ:

The Lord is with you.

✙ Χερε θεεθμελ ν̄μοτ

χερε θεεταςχεμ̄ ζμοτ

χερε θεεταςμεс Π̄χс

οτολ Π̄сс ωοп νεμε

Part Five

You became a second heaven

On earth, O Mother of God,

For of you the Sun of Righteousness

Shone upon us.

Δρεψωπι н̄οτ̄μαδ̄сноτ̄† μ̄φε

з̄ιχ̄ен пиказ̄и ω̄ τ̄μαδ̄сноτ̄†

хе αϗω̄αι нан εβολ̄н̄δ̄η†

н̄хе п̄ιρη н̄те τ̄λ̄ικ̄εοс̄т̄νη

✙ You have brought Him forth

According to the prophecies,

Without seed and incorruptible,

For He is the Creator, Logos of the Father.

✙ Δρε̄χ̄φοϗ з̄ιтен οτ̄̄προφητ̄ια

αδ̄не̄ х̄рох̄ н̄ατ̄τακο

з̄ωс̄ δ̄ημ̄ιοτ̄ρс̄с

οτολ н̄λ̄οс̄с н̄те Φιωτ

Hail to you, O full of grace.
Hail to you, who has found grace.
Hail to you, who has born Christ:
The Lord is with you.

Χερε θεεμελ ν̄μοτ
χερε θεεταςχευ ν̄μοτ
χερε θεεταςμεс Π̄χс
οτοз Ποc ωοп νεμε

Part Six

✙ The Tabernacle, which is called
The Holy of the Holies,
Containing the Ark, overlaid
With gold on every side,

✙ Ἰσκηνη θεετογμοῦτ̄ ἐροс
χε θεε̄οῦτ̄ ν̄τε νῑεθογδβ
ἐρε ἱκιβωτοс ν̄нтс
ετογγх н̄ноγβ н̄саса н̄βен

Which contains the tablets
Of the Covenant,
And the golden pot,
Containing the Manna,

Θη̄ ἐρε νῑπλax ν̄нтс
н̄τε †Δῑᾱθηκη
νευ πῑсταυнос н̄ноγβ
ἐρε πῑμanna з̄нп н̄нтс

✙ Is a figure of the Son of God,
Who came and dwelt in Mary,
The undefiled Virgin,
And was incarnate of her.

✙ ἔροι н̄тгпос ὠΠωηρι ὠφ†
ε̄τᾱϋι aγγωπι з̄ен Uaria
†παρθενос н̄ατωλεβ
aγβ̄icaρз̄ ε̄βολ̄н̄нтс

She brought Him forth into the world,
United to the Godhead without separation,
For He is the King of Glory,
Who came and saved us.

Δс̄х̄φοϋ̄ ἐπ̄κοсμοс
з̄ен oγμετογαι н̄ατφωρх
αλλᾱ н̄θοϋ̄ πε̄ πογρο̄ н̄τε̄ π̄ωογ
āϋι oτοз aγсω† ὠμον

✙ Paradise rejoiced,
At the coming of the Lamb,
The Logos and ever-existing Son of the
Father,
To save us from our sins.

✙ Π̄παρaΔicoс̄ ε̄ϋλ̄ηλōγι
χε̄ āϋι н̄хе̄ п̄з̄ӣн̄β
н̄λoсoс̄ н̄ϋ̄ηρῑ н̄τε̄ Φ̄ιωτ̄ ε̄θ̄μ̄η̄н̄ ε̄βολ̄
ω̄ᾱ ε̄νεз̄
āϋι aγсoт̄т̄ен̄ з̄ен̄ н̄ен̄ноβ̄ӣ

Hail to you, O full of grace.

Hail to you, who has found grace.

Hail to you, who has born Christ:

The Lord is with you.

Χερε θνεθμελ ν̄μοτ

χερε θνεταςχεμ̄ ζμοτ

χερε θνεταςμεс Π̄χс

οτολ Ποc ωοп νεμε

Part Seven

✙ You are called the Mother of God,
The true King,
After giving birth to Him,
Paradoxically, you remained a Virgin,

Emmanuel Whom you brought forth,
Has therefore kept you,
In incorruption,
And your virginity is sealed.

✙ Δγμογτ̄ ε̄ρο γε̄ θαγτ̄ μ̄φτ̄
πογρο̄ μ̄μηι μεμεсᾱ θρεμαсЧ
ᾱρεο̄ζῑ ε̄ρεοῑ μ̄παρθενос
ᾱεν̄ ογζωβ̄ μ̄параΔοζон

Εμμανουηλ̄ φη̄εταρε̄ζφογ
ε̄οβε̄ φαῑ ᾱγ̄αρε̄ζ̄ ε̄ρο
ε̄ρεοῑ ναττακο
εστοβ̄ η̄χε̄ τεπαρθενιᾱ

✙ Hail to you, O full of grace.
Hail to you, who has found grace.
Hail to you, who has born Christ:
The Lord is with you.

✙ Χερε θνεθμελ ν̄μοτ
χερε θνεταςχεμ̄ ζμοτ
χερε θνεταςμεс Π̄χс
οτολ Ποc ωοп νεμε

Part Eight

You were likened to the ladder,
That Jacob saw with fear,
Reaching up to heaven,
With the Lord at its peak.

✙ Hail to you from all of us,
O you who received the Uncircumspect,
In your virginal womb,
Which was sealed from all sides.

Δρετεпθωνт̄ ε̄тμογки
θη̄ετᾱ ιακωβ̄ ναγτ̄ ε̄ρος
εсбосӣ ц̄ла̄ ε̄ζ̄р̄нӣ ε̄т̄φε̄
ε̄ρε̄ Ποc̄ ζιγωс̄ ᾱεν̄ ογζοт̄

✙ Χερε νε̄ ε̄βολζιτοTEN
ω̄ θνεταςωοп̄ ε̄ρος̄ μ̄πιᾱχωριτοс
ᾱεν̄ тесμ̄ητριᾱ μ̄παρθενικη̄
οτολ̄ εсωοTEμ̄ η̄сαса̄ н̄иβεν̄

You became our advocate,
Before God our Saviour,
Who was Incarnate of you,
For our salvation.

Ἀρεῶπι νὰν ἡοῦπρὸστα τῆς
ναζρεν Φ† πενρεψω†
φῆεταρβίσαρζ ἔβολῆνῆ†
εἴβε πενοῦχαί

✠ Hail to you, O full of grace.
Hail to you, who has found grace.
Hail to you, who has born Christ:
The Lord is with you.

✠ Χερε θεεθμεζ ἡὲμοτ
χερε θεεταςχευ ἡμοτ
χερε θεεταςμεс Π̄χс
οῖοζ Πο̄с ὡοп νεμε

Part Nine

Behold, the Lord came forth from you,
O blessed and perfect one,
To save the world, which He had created,
According to His great compassion.

ὀηπε ιс Πο̄с αῖι ἔβολῆνῆ†
ὠ θεετ̄сααατ ετχηк ἔβολ
ἐνο̄сευ ἡπικосμος ἐταρ̄сαμιοϛ
εἴβε νεϛμετ̄сεν̄ст ετοϣ

✠ We praise Him and glorify Him,
And exalt Him above all.
As a Good One and a Lover of mankind,
Have mercy upon us, according to Your
great mercy.

✠ Πενζωс ἔροϛ тен†ωοῦ наϛ
тєнерзоῖο бисι ἡμοϛ
ζωс αсαθос οῖοζ ἡμαρ̄сωи
наі нап ка та пекниϣ† ἡнаі

Hail to you, O full of grace.
Hail to you, who has found grace.
Hail to you, who has born Christ:
The Lord is with you.

Χερε θεεθμεζ ἡὲμοτ
χερε θεεταςχευ ἡμοτ
χερε θεεταςμεс Π̄χс
οῖοζ Πο̄с ὡοп νεμε

The Crown Batos

Πιλωβῳ ὡπὲρ οὐρ ὡπὲρ αββατον πιμαζα

✙ Hail to you O full of grace,
The undefiled virgin,
The vessel chosen
From the whole world.

The unextinguished lamp,
The pride of virginity,
The indestructible Sanctuary,
And the scepter of the faith.

✙ Ask of Him Whom you have borne,
Our good Saviour,
To take away our afflictions,
And establish for us His peace.

Hail to you O full of grace,
The pure lampstand,
That carried the Lamp,
The fire of the Divinity.

✙ Hail to the hope of salvation,
For the whole world,
Because of you we are freed,
From the curse of Eve.

Because of you, also, we became
A dwelling place of the Holy Spirit,
Who came upon you,
And sanctified you.

✙ Χερε θεεθμερ νημοτ
†παρθενος νατωλεβ
πικτυμιλλιον ετρωπ
νητε τοικοτυμενη τηρς

Πιλαμπας νατβενο
πρωτογονη νητε †παρθενηα
πιερφει νατβωλ εβολ
ονορ πιωβωτ νητε πιναρ†

✙ Υα†ρο ὡφηεταρεμαςϗ
Πενσωτηρ ναταθος
νητεϗωλι ηηαιθιςι εβολζαρον
νητεϗεμνι ναν ητεϗιρηνη

Χερε θεεθμερ νημοτ
†λτχνηα ηκαθαρος
θηεταςϗαι θα πιλαμπας
πιχρωμ ητε †μεθνο†

✙ Χερε †βελπις νοτχαι
νητε †οικοτυμενη τηρς
εοβη† ταρ ανερρεμζε
εβολζα πιαζονη νητε Ετα

Εοβη† οη ανερμανηωπι
ὡΠιπνα εθ
φαιεταϗι εζρηεχω
αϗερασιαζιν ὡμο

✙ Hail to her whom Gabriel
Greeted, saying,
“Hail to you O full of grace,
The Lord is with you.”

For the goodwill of the Father,
Was in your conception,
And the coming of the Son,
Was in your womb.

✙ The Holy Spirit,
Filled every part of,
Your soul and your body,
O Mary the Mother of God.

Therefore we also keep
Both a Spiritual
And prophetic feast,
Proclaiming with King David, saying,

✙ “Arise, O Lord into Your rest,
You and the Ark,
Of You holy place,”
Which is you, O Mary.

We ask you, remember us,
O our faithful advocate,
Before our Lord Jesus Christ,
That He may forgive us our sins.

✙ Χερε θηετα Γαβριηλ
ερχερετιζιν υμω
ξε χερε θεεθμεεζ ηνμωτ
οτοε Ποc ωοπ νεμε

Α ητματ γαρ υφιωτ
ωωπι θεν πεζινερβοκι
ατπαροτciα υπιωηρι
ωωπι ηερηι θεν τεμητρα

✙ ΑΠπ̄να ε̄οτ
μωε υμωι νιβεν ητε
τεψ̄ρχη νεμ τεωωα
ω̄ Μαρῑᾱ θματ υφ̄τ

ε̄θε φαι तेनेργωι εων
θεν οτγωι υπ̄νατικον
οτοε ῡπροφητικον ετσοπ
ενωω̄ ε̄βολ̄ νεμ ποτρο Δαυιδ

✙ Χε τωνκ Ποc̄ επεκ̄ιτον
η̄θοκ νεμ τ̄κιβωτοc
η̄τε πιω̄ε̄οτ̄ η̄τακ
ε̄τε η̄θο τε ω̄ Μαρῑᾱ

Πεντ̄εο̄ αρ̄ιπενμε̄ν̄
ω̄ τ̄προστατης̄ ε̄τενεωτ
ναερεν Πεν̄οc̄ Ιηc̄ Π̄χc̄
η̄τερχᾱ νεννοβῑ ναν̄ ε̄βολ̄

The Second Crown Batos

Πῖλωβυ ὑπὲρ τοῦ ὑπὸ σαββατον πιμαρβ

✙ Hail to her who is full of grace,

The undefiled virgin,

The tabernacle not made by hands,

The treasure of righteousness.

Hail to the beautiful dove,

Who evangelized us with,

The peace of God,

Toward mankind.

✙ Χερε θεεθμερ νὲμοτ

ἡπαρθενος ἡ τῶ λιβ

ἡ σκηνὴ ἡ ἀθμοῦνικ ἡ χιτῶν

πιδρο ἡ τε ἡ μεθωνι

Χερε ἡ δρομπι εθνεωσ

θηετασζιγεννοῦνι ναν

ἡ ἡ ζιρηνι ἡ τε Φῆ

θηετασζωπι ὡα νιρωμι

✙ Hail to the Mother of He

Who was incarnate of His own will,

And the goodwill of His Father,

And the Holy Spirit.

✙ Χερε ὁματ ὑφθηετασζερρωμι

ἡ εν περῶν ὡα νιρωμι

νεμ ἡ ἡ ματ περῶν

νεμ Πῖπνα εῶν

Hail to the golden pot,

Containing the manna,

And the rod of almond wood,

Which Moses used to strike the rock.

Χερε πῖσταμνος ἡ νοῦν

ερε πιμanna ζηπ ἡ ζητῶ

νεμ πῶνβωτ ἡ ὡε ὑπερκινων

ετα ὡντῶν μεῶν ἡ πετρα ἡ ζητῶ

✙ Hail to you, O full of grace,

The spiritual table,

That gives life to everyone,

Who eats thereof.

✙ Χερε κεχαριτωμενη

ὡ ἡ τραπεζα ὑπὸ νηατικη

ετῆ ὑπὸ νηατικη ἡ νοῦν νιβεν

εθναοῦν ὡε νηατικη

Hail to the incorrupt vessel,

Of the Divinity,

That heals everyone,

Who drinks thereof.

Χερε πικτωμιλλιον

ἡ ἀφθαρτον ἡ τε ἡ μεθωνι

ετεφαδρι ἡ νοῦν νιβεν

εθναοῦν ὡε νηατικη

✙ Eagerly I will start

To move the instrument of my tongue,
And sing of the honour of this Virgin
And the types of her.

For she is our pride,
Our hope and our firmness
In the Parousia of our God,
Our Lord Jesus Christ.

✙ We exalt you befittingly,

With your cousin Elizabeth,
“Blessed are you among women,
And blessed is the fruit of your womb.”

We give you salutation,
With Gabriel the Angel,
“Hail to you O full of grace,
The Lord is with you.”

✙ Hail to you O Virgin,

The true²⁵ Queen.
Hail to the pride of our race,
Who has borne to us Emmanuel.

We ask you, remember us,
O our faithful advocate,
Before our Lord Jesus Christ,
That He may forgive us our sins.

✙ Διναερζητε θεν ονδρωγων
νητακιμ υπορσανον υπαλας
νηταχω υπταιο ντε ταπαρθενος
νεμ νεccттτωμιον ετсоп

Χε ηθος γαρ πε πενωουγων
νεμ тензελπис νεμ пентаχρο
θεν ηπαροτcia υΠенноу†
Πенос Ιηc Πχc

✙ Πενδici υμο θεν ονευπωα
νεμ Elizabeth тесттсєннc
χε тєсмаρωот ηθο θεν нιzιomi
ηсмаρωот ηχε πογтаz ητε тєнєxι

Πен† не υπιχερεticμoc
νεμ Γαβριηλ παссєлoc
χε χερε κεχαριτωμενη
ο Κυριoc μεта соу

✙ Χερε не ω† παρθενoc
†отρω υμнι ηαληθινη
χερε πωουγων ητε пенсєнoc
αρεχφο нан ηсманоγηλ

Πен†зо αριπєнмє†и
ω††простаτнc єтєнзot
назрен Пенос Ιηc Πχc
ητευχα пеннови нан єβολ

²⁵ Literally “The very and true Queen”. This Coptic expression literally means “the really true Queen.” The former is meaningless in English, and the latter sounds juvenile, so “the true Queen” is sufficient.

The Ending of the Batos Theotokias

O our Lord, Jesus Christ,
Who carries the sin of the world,
Count us with Your sheep,
Who will stand on Your right.

Ω πενός Ἰησὺς Πᾶς
Φηετῶλι μὲνοβι μῆπικοςμος
Οπτεν ζων νεμ νεκζιηβ
Ναι ετσαοῖναμ μῆοκ

✙ And in Your Second Coming,
Awesome and full of glory,
May we never hear You say,
"I do not know you."

✙ Δκωλὶ δὲν τεκμαζῆνοῖ
ὑπαροῦσιὰ εἰτοι ἡζοῖ
ὑπεῖρεπενωτεμ δὲν οὔθερτερ
ζε ἱσωοῖν ὑμωτεν ἀν

Rather, may we be worthy
To hear Your tender voice,
Which is full of joy,
Proclaiming and saying,

Ἀλλὰ μαρενερῖεμῖπυα ἡσωτεμ
ἔῖςωμ εῖμεε, ἡραῶι
ἡτε νεκμετῶαναζῶηγ
εσωῶ ἐβὼλ εςζω ὑμω

✙ "Come to me,
O blessed of My Father,
And inherit the life
That endures forever."

✙ Χε ἀμωῖνι ζαροι
νηετῶμαρωοῖτ ἡτε Παιωτ
ἀρὶκλῆρονομῖν ὑπιωνδ
εῖμην εβὼλ ῶα ενεε

All the martyrs will come,
Bearing their afflictions,
And the righteous will come,
Bearing all their virtues.

Сенὰ ἡξε нмартѣро
εῖγαι δα νοῖβасанос
сенὰ ἡξε нлѣкоос
εῖγαι δα νοῖποлнѣтѣ

✙ The Son of God will also come,
In His glory and His Father's,
To reward everyone
According to his works.

✙ ὕνὰ ἡξε πῶηρι ὑφῖ
δὲν περῶοῖ νεμ φα Περίωτ
ὕναῖ ὑπιοῖται
κατα νερῶβηοῖ ἐταῖαιτοῖ

O Christ, Logos of the Father,
The Only-Begotten God,
Grant us Your peace,
Which is full of joy.

Πῶς ΠΙΛΟΣΟΣ ἸΤΕ ΦΙΩΤ
ΠΙΜΟΝΟΣΕΝΗΣ ἸΝΟΥ†
ΕΚΕ† ΝΑΝ ἸΤΕΚΖΙΡΗΝΗ
ΘΑΙ ΕΘΜΕΖ ἸΡΑΨΙ ΝΙΒΕΝ

✙ As You have said to
Your holy Apostles,
Likewise say to us,
"My peace I give to you.

✙ ΚΑΤΑ ΦΡΗ† ΕΤΑΚΤΗΙΣ
ἸΝΕΚΑΣΙΟΣ ἸΑΠΟΣΤΟΛΟΣ
ΕΚΕΧΟΣ ΝΑΝ ἸΠΟΥΡΗ†
ΧΕ ΤΑΖΙΡΗΝΗ †† ἸΜΟΣ ΝΩΤΕΝ

My peace, which I have taken
From My Good Father,
I leave with you,
Now and forever."

ΤΑΖΙΡΗΝΗ ἸΝΟΚ
ΘΗΕΤΑΙΘΙΤΣ ΖΙΤΕΝ ΠΑΙΩΤ
ἸΝΟΚ †ΧΩ ἸΜΟΣ ΝΕΜΩΤΕΝ
†ΝΟΥ ΝΕΜ ΨΑ ΕΝΕΖ

✙ O angel of this {day/evening},
Flying up with this hymn,
Remember us before the Lord,
That He may forgive us our sins

✙ ΠΙΑΣΣΕΛΟΣ ἸΤΕ ΠΑΙΕΖΟΥ†
ΕΤΖΗΛ ΕΠΘΙΣΙ ΝΕΜ ΠΑΙΖΥΜΝΟΣ
ΑΡΙΠΕΝΜΕ†Ι ΣΑΤΖΗ ἸΠΟΣ
ἸΤΕΥΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ

The sick, O Lord, heal them;
Those who slept, repose them;
And all our brethren in distress,
Help us, O Lord, and all of them.

ΠΗΕΤΨΩΝΙ ΜΑΤΑΛΒΩΟΥ†
ΝΗΕΤΑΥΕΝΚΟΤ ΠΟΣ ΜΑΛΥΤΟΝ ΝΩΟΥ†
ΝΕΝΣΗΝΟΥ ΕΤΧΗ ΣΕΝ ΖΟΧΖΕΧ ΝΙΒΕΝ
ΠΑΟΣ ΑΡΙΒΟΘΙΝ ΕΡΟΝ ΝΕΜΩΟΥ†

✙ May God bless us;
And let us bless His Holy Name;
And may His praise be
Always on our lips.

✙ ΕΨΕΣΜΟΥ†ΕΡΟΝ ἸΧΕ Φ†
ΤΕΝΝΑΣΜΟΥ†ΕΠΕΨΡΑΝ ΕΘ†
ἸΣΗΟΥ ΝΙΒΕΝ ΕΡΕ ΠΕΨΣΜΟΥ†
ΝΑΨΩΠΙ ΕΨΜΗΝ ΕΒΟΛ ΣΕΝ ΡΩΝ

The Rising of the Sun: Matins (or Lauds)

Blessed is the Father and the Son,
And the Holy Spirit,
The perfect Trinity:
We worship Him, we glorify Him.

Χε ὁσαρωοῦτ ἡνε Φιωτ νεῦ Πωηρι
νεῦ Πιπνετμα ἔθοῦαβ
Ἰτριάς ετσηκ ἔβολ
τενοῦωῡτ ἡμος तेनῑῶοῡ नास

Continue to the Creed on page 165.

Early Morning: Prime (The First Hour)

The Psalms of Prime	250
The Doxology of Prime	256
The Raising of Morning Incense	267

The Psalms of Prime

The worshipper prays the introductory prayers,

In the Name of the Father and the Son and the Holy Spirit, One God. Amen.

Lord have mercy, Lord have mercy, Lord bless. Amen.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.

Make us worthy to say thankfully,

The Lord's Prayer	6
The Prayer of Thanksgiving	6
Psalms 50: Have mercy on me, O God, in Your great mercy	375

Then is said,

O come, let us worship! O come, let us ask Christ our God!

O come, let us worship! O come, let us ask Christ our King!

O come, let us worship! O come, let us ask Christ our Saviour!

O our Lord Jesus Christ, the Logos of God, our God, through the intercessions of Saint Mary and of Your saints, guard us, let us give glory with a good glorification. Have mercy upon us according to Your will forever. The night has gone by; we give thanks to You, O Lord, and we pray You to guard us this day without sin and deliver us.

Ephesians 4:1-5

I who am the prisoner in the Lord, beg you to walk worthily of the calling with which you have been called, with all lowliness of heart, and meekness, and long suffering, bearing with one another in love; hastening to keep the unity of the Spirit in the perfect bond of peace. There is one Body, and one Spirit, even as you have been called in one hope of your calling; one Lord, one faith, one baptism.

One is God the Father of everyone. One is His Son, Jesus Christ the Logos, Who was incarnate, died and rose again from the dead on the third day, and has raised us up with Him. One is the Holy Spirit the Paraclete, the One and the same in His hypostasis; Who proceeds from the Father. He sanctifies the whole creation; He teaches us to worship the Holy Trinity in One Godhead and One nature. We praise Him; we bless Him forever. Amen.

Then shall be said,

The hymn of the morning of the blessed day I offer to Christ, my King and my God. I will hope in Him that He may forgive me my sins.

Of the Psalms of David the King and Prophet; may his blessing be upon us all. Amen.

The Psalms of Early Morning (Prime)

Psalm 1: Blessed is the man	305
Psalm 2: Why do the nations rage	305
Psalm 3: Lord, how many are those who trouble me	307
Psalm 4: You hear me when I call	307
Psalm 5: Give ear to my words, O Lord	308
Psalm 6: O Lord, rebuke me, but not in Your anger	310
Psalm 8: O Lord, our Lord, how wonderful is Your Name	312
Psalm 11: Save me, O Lord, for there is no saint left	317
Psalm 12: How long, O Lord? Wilt You forget me for ever?	318
Psalm 14: Lord, who can dwell in Your sanctuary	319
Psalm 15: Keep me, O Lord, for my trust is in You	320
Psalm 18: The heavens declare the glory of God	326
<i>The following are a later addition to the original twelve,</i>	
Psalm 24: To You, O Lord, I lift up my soul	334
Psalm 26 The Lord is my light and my Saviour; whom shall I fear	337
Psalm 62: O God, my God, I rise early and pray to You	389
Psalm 66: My God have compassion on us and bless us	394
Psalm 69: O God, come to my help	401
Psalm 112: Praise the Lord, you children	471
Psalm 142: Lord, hear my prayer; give ear to my petition in Your truth	514

The Gospel from Saint John 1:1 17

In the beginning was the Logos, and the Logos was with God, and the Logos was what God was. The same was in the beginning with God. All things came into being through Him, and without Him, nothing came into being that has come into being. In Him was the life, life that was the light of mankind. The light shines in the darkness, and the darkness has not overcome²⁶ it.

There was a man sent from God, whose name was John. John came as a witness, to bear witness of the Light, so that all might believe through him. He was not the Light, but (came) to bear witness of the Light. The true Light, who enlightens everyone was coming into the world.

He was in the world, and the world had come into existence through Him, and the world did not recognize Him. He came to His own, and His own did not receive Him. But those who received Him, to them He allowed to become sons of God, to those who believe in His Name.

²⁶ “Overcome” or “comprehended” I.e. gotten a grip on (the literal meaning of comprehend), but in this case getting a grip on an enemy to defeat him.

They were born not of blood, nor of the will of the flesh, nor of the will of man, but they were born of God.

The Logos became flesh, and dwelt among us, and we beheld His glory, glory as an Only-Begotten²⁷ Son of His Father, full of grace and truth. John bore witness of Him, and cried out, saying, “this is He of whom I said, ‘He Who comes after me is before me, for He was indeed earlier than me.’” From His fullness, we have all received grace instead of grace. For the Law was given through Moses, but grace and truth come through Jesus Christ. *Glory be to God forever.*

Or else the Gospel According to Saint Mark 1:1-3 is said²⁸,

The beginning of the Gospel of Jesus Christ, the Son of God. As it is written in Isaiah the prophet: “Behold, I send My messenger before your face, who will prepare Your way before You. The voice of one crying in the wilderness, ‘make ready the way of the Lord! Make His paths straight!’” *Glory be to God forever.*

Then shall this Psali Adam be said (or else the whole Doxology of Prime on page 256. Originally, "O True Light" was said here in its entirety, rather than just the first parts, without the rest of modern Doxology of Prime),

O True Light Which lights every man who comes to the world, You have come to the world through Your love toward man; all the creation rejoiced at Your coming. You have saved Adam from the deceitfulness and set free Eve from the pangs of death. You have given to us the spirit of sonship. We praise You, we bless You with Your angels.

Δοξα πατρι κε υιω κε αγιω πνευματι. (Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.)

When the morning hour comes upon us, O Christ our God, the True Light, let the thoughts of light arise within us, and let not the darkness of passions cover us; that we may praise You rationally with David, crying unto You and saying, “My eyes are awake before the dawn time that I might meditate on all Your words.” Hear our voices according to Your great mercy; save us, O Lord our God, according to Your compassions.

Κε νυν κε αι κε ις τοις εωνασι των εωνων αμην. (Both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.)

You are the Mother of the Light, who is honoured throughout the entire world. Glorifications are offered to you, O Theotokos, the Second Heaven. For you are the pure and unchanging flower, and the ever virgin Mother. For the Father has chosen you, and the Holy Spirit has overshadowed you, and the Son of God came and was incarnate of you. Ask Him to grant

²⁷ Or ‘Unique’

²⁸ The alternative, shorter Gospel reading is suppressed in current practice

deliverance unto the world that He has created, and to save it from the temptations. That we may praise Him with a new hymn, and bless Him, now and forever. Amen.

If praying Great Prime, i.e. continuing directly to the Raising of Morning Incense, omit the following, all of which are said in, or have equivalents in the Raising of Incense (which is simply the great or communal version of Prime), and proceed directly to the Raising of Morning Incense on page 267.

THE GLORIA

Let us praise with the angels, saying, “Glory to God in the highest, peace on earth and goodwill toward men.” We praise You, we bless You, we serve You, we worship You, we confess to You, we glorify You, we give thanks to You for Your great Glory, O Lord, Heavenly King, God the Father, the Pantocrator; O Lord, the Only Begotten Son, Jesus Christ; and the Holy Spirit.

O Lord God, Lamb of God, Son of the Father, Who takes away the sin of the world, have mercy on us. You who takes away the sin of the world, receive our prayer. You sit at the right hand of the Father, have mercy on us. For You only are Holy; You only are exalted, O Lord Jesus Christ, and the Holy Spirit, to the Glory of God the Father. I will bless you every day, and I will praise Your Name forever; yes, forever and ever. Amen.

My soul wakes early to You from the night, O my God, for Your commandments are a light upon the earth. I meditate on Your ways, for You have become a helper to me. You will hear my voice in the morning. I stand before You early, and You will see me.

The Trisagion

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, Who was born of the Virgin, have mercy on us.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, Who was crucified for us, have mercy on us.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, Who rose from the dead and ascended into the heavens, have mercy on us.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.

O Holy Trinity, have mercy on us. All Holy Trinity, have mercy on us. O Holy Trinity, have mercy on us.

O Lord, forgive our sins. O Lord, forgive our iniquities. O Lord, forgive us our trespasses.

O Lord, visit the sick of Your people, heal them for the sake of Your Holy Name. O Lord, repose the souls of our fathers and our brethren who have fallen asleep.

O You Who are sinless, Lord have mercy on us. O You Who are sinless, Lord help us and receive our supplications. For the glory, the dominion, and the triple holiness are Yours. Lord have mercy. Lord have mercy. Lord bless. Amen.

Our Father in Heaven...

Hail to You

Hail to you! We ask you, O saint full of glory, the ever-virgin Mother of God, the Mother of Christ; offer our prayers unto your beloved Son, that He may forgive us our sins. Hail to the holy Virgin, who has brought forth unto us the True Light, Christ our God. Ask the Lord on our behalf, that He may have mercy on us and forgive us our sins.

O Virgin Mary, the holy Mother of God, the faithful advocate for all mankind, intercede on our behalf before Christ, Whom you have brought forth, that He may forgive us our sins.

The Introduction to the Creed

We exalt you, the Mother of the True Light. We glorify you, O saint and Mother of God, for you brought forth unto us the Saviour of the whole world; He came and saved our souls.

Glory to You, our Master, our King, Christ; the pride of the Apostles, the crown of the martyrs, the joy of the righteous, the firmness of the churches, the forgiveness of sins.

We proclaim the Holy Trinity in One Godhead. We worship Him. We glorify Him. Lord have mercy. Lord have mercy. Lord bless. Amen.

The Orthodox Creed

We believe in one God; God the Father, the Pantocrator, Who created heaven and earth, and all things seen and unseen.

We believe in one Lord; Jesus Christ, the Only-Begotten Son of God, begotten of the Father before all ages. Light of Light; True God of True God; begotten, not created; of One Essence with the Father; by Whom all things were made; Who, for us men and for our salvation, came down from heaven, and was incarnate of the Holy Spirit, and of the Virgin Mary, and became man.

And He was crucified for us under Pontius Pilate; suffered and was buried; and the third day He rose from the dead, according to the scriptures. Ascended into the heavens, He sits at the right hand of His Father; and He is coming again in His glory, to judge the living and the dead; Whose kingdom shall have no end.

Yes, we believe in the Holy Spirit; the Lord, the Giver of Life; Who comes forth from the Father; Who, with the Father and the Son, is worshipped and glorified; Who spoke by the prophets.

And in One, Holy, Catholic and Apostolic Church, we confess one Baptism for the remission of sins. We look for the resurrection of the dead, and the life of the coming age. Amen.

Then shall be said: Lord bear us, have mercy on us and forgive us our sins, Lord have mercy (Kirié Eleison) 50 (or 41²⁹) times, Holy, Holy, Holy, (page 10), the Lord's Prayer and this absolution:

O Lord, God of hosts, Who is before the ages and Who abides forever; Who created the sun for a light of the day, and the night for a rest of all flesh; we give thanks to You, O King of the ages, for You have made us to pass this night in peace, and have brought us to the

²⁹ Originally "Lord have mercy" was recited 50 times. Under the influence of Roman Catholic missionaries, this came to be 41 times for the 39 lashes, crown of thorns, and sword pierced side.

beginning of the day. Therefore, we ask You, O our Master, King of the ages: may the light of Your truth shine on us, and enlighten us with the light of Your divine knowledge. Make us children of light, children of the day, that we may pass this day in purity, righteousness and good disposition, that we may complete the rest of our life without stumbling.

By the grace, compassion and love of mankind, of Your Only Begotten Son, our Lord, God and Saviour, Jesus Christ. Through Whom the glory, the honour, the dominion, and the adoration are due unto You, with Him, and the Holy Spirit, the Life Giver, Who is of One Essence with You, now, and at all times, and unto the age of all ages. Amen.

Another absolution:

You send the light and it goes; Your sun rises upon the righteous and upon the wicked; You created the light, which enlightens the world; enlighten our hearts, O Master of all, and graciously grant us that we may be pleasing to You, this present day. Watch over us against every evil thing, every sin, and every adverse power; in Christ Jesus our Lord, with Whom You are blessed together with the Holy Spirit, the Life Giver, Who is Co Essential with You now, and forever, and unto the ages of ages. Amen.

Then shall be said "The Prayer of the hours" (page 11).

The Doxology of Prime

The Doxology of Prime may be said after the Prime Hour (little Prime) and before the Raising of Morning Incense as a stand-alone service. Or it may be inserted into the Prime Hour after the Gospel, in place of the abbreviated form there, or it may be inserted into the Raising of Morning Incense.

We worship the Father and the Son
And the Holy Spirit.
Hail to the church,
The house of the angels.

ΤΕΝΟΥΩΤ ὩΦΙΩΤ ΝΕΜ ΠΩΗΡΙ:
ΝΕΜ ΠΙΠΗΔ ἘΘ̄:
ΧΕΡΕ ΨΕΚΚΛΗΣΙΑ:
ΠΗΙ ΝΤΕ ΝΙΑΣΣΕΛΟΣ.

✙ Hail to the Virgin,
Who brought forth our Saviour.
Hail to Gabriel,
Who brought good news her.

✙ ΧΕΡΕ ΨΠΑΡΘΕΝΟΣ:
ΕΤΑΣΜΕΣ ΠΕΝΣΩΤΗΡ:
ΧΕΡΕ ΣΑΒΡΙΝΛ:
ΕΤΑΨΙΩΕΝΝΟΥΕΙ ΝΑΣ.

Hail to Michael,
The archangel,
Hail to the twenty four,
Presbyters.

ΧΕΡΕ ΜΙΧΑΗΛ:
ΠΑΡΧΗΑΣΣΕΛΟΣ:
ΧΕΡΕ ΠΙΧΟΥΤ ΨΤΟΥ:
ὩΠΡΕΣΒΥΤΕΡΟΣ.

✙ Hail to the Cherubim.
Hail to the Seraphim.
Hail to all
The heavenly orders.

✙ ΧΕΡΕ ΜΙΧΕΡΟΥΒΙΩ:
ΧΕΡΕ ΜΙΣΕΡΑΦΙΩ:
ΧΕΡΕ ΝΙΤΑΣΜΑ ΤΗΡΟΥ:
ΝΕΠΡΟΥΡΑΝΙΟΝ.

Hail to John,
The great fore-runner.
Hail to the
Twelve Apostles.

ΧΕΡΕ ΙΩΑΝΝΗΣ:
ΠΗΙΩΨ ὩΠΡΟΔΡΟΜΟΣ:
ΖΕΡΕ ΠΙΜΗΤ ὚ΝΑΥ:
ΝΑΠΑΣΤΟΛΟΣ.

✙ Hail to our father,
Mark the Evangelist,
The destroyer
Of the idols.

✙ ΧΕΡΕ ΠΕΝΙΩΤ ΜΑΡΚΟΣ:
ΠΙΕΥΑΣΣΕΛΙΣΤΗΣ:
ΠΙΡΕΨΩΡ ἘΒΟΛ:
ΝΤΕ ΝΗΔΩΛΟΝ.

Hail to Stephen
The First Martyr.
Hail to George,
The morning star.

Χερε Στεφανος:
πρωορπ ὑμάρτυρος:
χερε Γωερσιος:
πισιοῦ ἡτε ζανὰ τοοῦ.

✙ Hail to all the choirs
Of the martyrs.
Hail to Abba Antony,
And the three Macari

✙ Χερε ἡχορος τηρῶ:
ἡτε νημάρτυρος:
χερε Ἀββα Ἀντωνι:
νεμ πρωωμτ Μακαριος.

Hail to all the choirs
Of the cross-bearers.
Hail to all the saints
Who have pleased the Lord.

Χερε ἡχορος τηρῶ:
ἡτε νηστατροφορος:
χερε νηεῶνι τηροῦ:
εταεραναῶ ὑΠδῶ.

✙ Through their prayers,
O Christ our King,
Accord to us mercy
In Your Kingdom.

✙ Ζιτεν νοιτετχη:
Πχῶ Πανοτρο:
ἀριογναι νεμλν:
ζεν τεκμετοτρο.

✙ ✙ ✙

O True Light,
That gives light,
To every man,
That comes into the world.

Πιονωινι ἡταφωνι:
φηετερονωινι:
ερωμ νιβεν:
εθνηνοῦ ἐπικοςμος.

✙ You have come to the world
Through Your love for man:
All the creation
Has rejoiced at Your coming.

✙ Ἀκι ἐπικοςμος:
Ζιτεν τεκετωαιρωμ:
ἀτκτησις τηρς:
θελνλ θα πεκχινι.

You have saved Adam
From the beguiling;
You have delivered Eve
From the pangs of death.

Δικω† ἡΔαυ:
εβολ̄ δ̄εν †απατη:
ακερ̄ ετᾱ ἡρεμζε:
δ̄εν̄ νινακ̄ζῑ ἡτε̄ ψμοῦ.

✙ You have granted us
The Spirit of Sonship:
We praise You; we bless You
With Your angels.

✙ Δκ† ναν̄ ὑπιπ̄ν̄δ̄:
ἡτε̄ †μετ̄ωρι:
εν̄ζωc̄ εν̄c̄μοῦ ἔροκ:
νεμ̄ νεκᾱστ̄ελοc̄.

✙ ✙ ✙

When the morning hour
Comes upon us,
O Christ our God,
The True Light,

δ̄εν̄ ἡξιν̄ορεϋ̄ι ναν̄ ἔδοῦν:
ἡξε̄ φ̄ναῖ ἡω̄ωρ̄π̄:
ὦ Πχ̄c̄ Πεν̄νοῦ†:
πιοῦω̄ινῑ ἡτᾱφ̄ω̄ι.

✙ Let the thoughts of light
Abound within us,
And let not the darkness
Of passion cover us.

✙ Ὑαροῦγ̄αι ἡδ̄ητεν̄:
ἡξε̄ νῑλοc̄ιc̄μοc̄ ἡτε̄ πιοῦω̄ινῑ:
οῦοz̄ ὑπ̄εν̄ ὀρεϋ̄z̄οβ̄c̄τεν̄:
ἡξε̄ ἡχᾱκῑ ἡνῑπαθ̄οc̄.

That we may praise You
With understanding,
With David,
And proclaim and say,

ζ̄ινᾱ ἡτεν̄ζωc̄ ἔροκ:
ἡνο̄ητοc̄ νεμ̄ Δᾱνιδ̄:
εν̄ω̄ω̄ οὔβ̄ηκ:
οῦοz̄ εν̄ξω̄ ὑμοc̄.

✙ “My eyes prevent
The night watches,
That I might
Meditate in Your word.”

✙ Χ̄ε̄ ε̄τερω̄ορ̄π̄ ὑφοz̄:
νξε̄ ναβᾱλ̄ ὑφ̄ναῖ ἡω̄ωρ̄π̄:
ε̄ρμ̄η̄λε̄ταν̄:
δ̄εν̄ νεκᾱx̄ῑ τηροῦ.

Hear our voices,
According to Your great mercy.
Save us, O Lord our God,
According to Your compassion.

ΩΤΕΜ ΕΤΕΝΩΗ:
ΚΑΤΑ ΠΕΚΝΙΩΤ ἸΝΝΑΙ:
ΝΑΖΩΕΝ ΠΟΤ ΠΕΝΝΟΥΤ:
ΚΑΤΑ ΝΕΚΜΕΤΩΕΝΖΗΤ.

✙ O beneficent
And caring God,
Who deals well
With His chosen ones.

✙ ΦΤ ΠΙΦΑΙΡΩΟΥ:
ἸΡΕΦΕΡΠΕΘΑΝΕΦ:
ΠΙΡΕΦΕΡΟΙΚΟΝΟΜΙΝ:
ἸΝΕΦΩΤΠ ἸΚΑΛΩΣ.

The Strong Refuge for those
Who take refuge in Him,
Who longs for the salvation
And deliverance of all.

ΠΙΡΕΦΕΡΖΕΜΙ ΕΤΧΟΠ:
ἸΝΗΕΤΑΥΦΩΤ ΖΑΡΟΦ:
ΦΡΕΦΒΙΩΨΩΟΥ ἸΤΕ ΟΥΟΝ ΝΙΒΕΝ:
ΝΟΖΕΜ ἸΤΟΥΟΥΧΑΙ.

✙ Through Your goodness
You have prepared for us the night:
Grant us to pass this day
Without sin.

✙ ΗΕΝ ΤΕΚΜΕΤΧΡΗΤΟΣ:
ΑΚΣΟΒΤ ΝΑΝ ἸΠΙΕΧΩΡΖ:
ΑΡΙΖΜΟΥ ΝΑΝ ἸΠΑΙΕΖΟΥΤ:
ΕΝΟΙ ΝΑΘΝΟΒΙ.

That we may be worthy
To lift up our hands
Before You, without anger
Or evil thoughts.

ΕΘΡΕΝΕΡΠΕΜΠΩΑ:
ΕΦΑΙ ἸΝΝΕΝΧΙΧ ΕΠΩΩΙ:
ΖΑΡΟΚ ἸΠΕΚῶΘΟ:
ΧΩΡΙΣ ΧΩΝΤ ΝΕΜ ΜΟΚΜΕΚ ΕΦΖΩΟΥ.

✙ At this dawn, make straight
Our inner and outer ways,
In Your joyful
protection.

✙ ΗΕΝ ΤΑΙ ΖΑΝΑΤΟΥΤΙ:
ΣΟΥΤΩΝ ΝΕΝΜΩΙΤ ΕΔΟΥΝ:
ΝΕΜ ΝΕΝΜΩΙΤ ΕΒΟΛ:
ΔΕΝ ΠΟΥΝΟΥ ἸΤΕ ΤΕΚΣΚΕΠΗ.

That we may proclaim
Your righteousness every day,
And glorify Your power,
With David the prophet,

ΕΘΡΕΝΧΩ ΉΤΕΚΜΕΘΩΗΙ:
ΉΕΖΟΟΥ ΝΙΒΕΝ:
ΉΤΕΝΩΩΣ ΉΤΕΚΧΟΜ:
ΝΕΜ ΔΑΥΙΔ ΠΙΠΡΟΦΗΤΗΣ.

✙ Saying, "In Your peace,
O Christ our Saviour,
We slept and rose up,
For we have trusted in You."

✙ ΧΕ ΘΕΝ ΤΕΚΒΙΡΗΝΗ:
ΠΧΣ ΠΕΝΩΡ:
ΑΝΕΝΚΟΤ ΑΝΤΩΟΥΝ:
ΧΕ ΑΝΕΡΒΕΛΠΙΣ ΉΡΟΚ.

Behold how good
And how pleasant it is
For brethren to dwell
Together, in unity;

ΘΗΠΠΕ ΟΥΠΕΘΑΝΕΥ:
ΙΕ ΟΥΠΕΤΩΟΛΧ ΉΒΗΛ:
ΕΉΤΜΑΤ ΉΖΑΝΩΝΗΟΥ:
ΕΥΩΟΠ ΘΙ ΟΥΜΑ.

✙ United in true
Evangelical love,
Like unto
The Apostles.

✙ ΕΥΕΡΕΥΦΩΝΗΝ:
ΘΕΝ ΟΥΑΣΑΠΗ ΨΩΗΙ:
ΝΕΥΑΣΣΕΛΙΚΗ:
ΚΑΤΑ ΝΙΔΠΟCΤΟΛΟC.

Like the precious ointment,
On the head of Christ,
Which ran down the beard,
Even down unto the feet;

ΥΦΡΗΤ ΨΠΙCΟΧΕΝ:
ΕΤΑΦΕ ΨΠΧC:
ΕΥΗΝΗΟΥ ΉΧΕΝ ΤΜΟΡΤ:
ΩΑ ΉΘΡΗΙ ΉΝΙΒΑΛΑΥΧ.

✙ Which anoints everyday
The elders and the children,
The young men
And the deacons.

✙ ΕΥΘΩC ΨΩΗΝΙ ΝΙΒΕΝ:
ΝΙΘΕΛΛΟΙ ΝΕΜ ΝΙΑΛΩΟΥΙ:
ΝΕΜ ΝΙΘΕΛΩΠΙ:
ΝΕΜ ΝΙΔΙΑΚΟΝΙCΤΗΣ.

You whom the Holy Spirit
Has attuned together,
As a harp,
Always blessing God,

ΠΑΙ ΉΤΑΥΩΟΤΠΟΥ ΕΥCΟΠ:
ΉΧΕ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ:
ΨΦΡΗΤ ΝΟΥΚΥΘΑΡΑ:
ΕΥCΜΟΥ ΉΦΤ ΉCΗΟΥ ΝΙΒΕΝ.

✙ In psalms and hymns
And spiritual songs,
Day and night, with a heart
That keeps not silent.

✙ ΉΕΝ ΖΑΝΨΑΛΜΟC ΝΕΜ ΖΑΝΩC:
ΝΕΜ ΖΑΝΩΔΗ ἈΠΝΥΜΑΤΙΚΟΝ:
ἈΠΙΕΖΟΟΤ ΝΕΜ ΠΙΕΧΩΡΕ:
ΖΕΝ ΟΥΖΗΤ ΝΑΤΧΑΡΩΕ.



O honoured
Mother of the Light,
You have borne
The Uncircumscribed Logos.

ΠΘΟ ΘΜΑΥ ἩΠΙΟΤΩΙΝΙ:
ΕΤΤΑΙΗΟΤ ἈΜΑCΝΟΤ:
ἈΡΕΥΑΙ ΖΑ ΠΙΛΟCΟC:
ΠΑΧΩΡΙΤΟC.

✙ After having born Him,
You remained a virgin:
We magnify you
With praises and blessings.

✙ ΎΕΝΕΝCΑ ΘΡΕΜΑCΕ:
ἈΡΕΘΖΙ ἘΡΕΟΙ ἈΠΑΡΘΕΝΟC:
ΖΕΝ ΖΑΝΩC ΝΕΜ ΖΑΝCΜΟΤ:
ΤΕΝΒΙCΙ ἈΜΟ.

For of His own will,
And the good will of His Father
And the Holy Spirit,
He came and saved us.

ΧΕ ἩΘΟΕ ΖΕΝ ΠΕΦΟΤΩΥ:
ΝΕΜ ἨΤΜΑΤ ἈΠΕΦΙΩΤ:
ΝΕΜ ΠΙΠΝΑ ΕΘΤ:
ΑΕΙ ΑΕΦΩΤ ἈΜΟΝ.

✙ And we too,
Hope to win mercy,
Through your intercessions
With the Lover of mankind.

✙ ΑΝΟΝ ΖΩΝ ΤΕΝΤΩΒΕ:
ΕΘΡΕΝΩΔΩΝΙ ΕΥΝΑΙ:
ΖΙΤΕΝ ΝΕΠΡΕCΒΙΔ:
ἩΤΟΤΕ ἈΠΙΜΑΙΡΩΜΙ.

The elect incense
Of your virginity
Ascended to
The throne of the Father;

ΑΠΙCΘΟΙΝΟΤΕΙ ΕΤCΩΤΠ:
ἩΤΕ ΤΕΠΑΡΘΕΝΙΔ:
ΑΕΦΥΕΝΑΕ ἘΠΩΥ:
ΩΑ ΠΙΘΡΟΝΟC ἈΦΙΩΤ.

✙ Better than the incense
Of the Cherubim
And the Seraphim,
O Virgin Mary.

Hail to the New heaven,
Whom the Father has created,
And made a place of rest,
For His beloved Son.

✙ Hail to the Royal Throne
Of Him Who is
Carried by
The Cherubim.

Hail to the advocate
Of our souls:
You are, indeed,
The pride of our race.

✙ Intercede on our behalf,
O full of grace,
Before our Lord,
Jesus Christ.

That He may confirm us
In the Orthodox Faith,
And grant us
The forgiveness of our sins.

✙ Through the intercessions
Of the Mother of God, Saint Mary,
O Lord, grant us
The forgiveness of our sins.

✙ Εξοτε πικθοινοτι:
ντε Μιχερονβι:
νεμ Μισεραφι:
Μαρια τ παρθεονς.

Χερε τφε υβερι:
θηετα Φιωτ θαμιος:
αρχας νοταλνευτον:
υπερωρη υμενριτ.

✙ Χερε πιθρονος:
υβασιλικον:
υψηετοτται υμοφ:
ειζεν Μιχερονβι.

Χερε τπροστατης:
ντε νενψτχη:
νηο ταρ αληθως:
πε πωοτωοτ υπενσενος.

✙ Αριπρεβετιν εχων:
ω θεεμεεζ νεμοτ:
ναερεν Πενεωρ:
Πενος ιης Πχς.

Οπως ντεεταχρον:
θεν πιναετ ετσοττων:
οτοε ντεερεεμοτ ναν:
υπιχω εβολ ντε νεννοβι.

✙ Ειτεν νιπρεβια:
ντε τθεοτοκος εθοταβ Μαρια:
Πβοις αριεμοτ:
ναν υπιχω εβολ ντε νεννοβι.



Thousands of thousands,
And myriads of myriads
Of holy angels
And archangels

ΘΑΝΑΝΩΟ ἸΨΟ:
ΝΕΥ ΘΑΝΘΒΑ ἸΘΒΑ:
ἸΑΡΧΗΑΣΤΕΛΟC:
ΝΕΥ ΑΣΤΕΛΟC ΕΘΟΓΑΒ.

✙ Stand before
The throne of
The Pantocrator,
Proclaiming and saying,

✙ ΕΥΘΙ ἔΡΑΤΟΥ:
ἸΠΕΝἸΘΟ ἸΠΙΘΡΟΝΟC:
ἸΤΕ ΠΙΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ:
ΕΥΩΥ ἔΒΟΛ ΕΥΧΩ ἸΜΟC.

"Holy, Holy,
Holy: In truth,
The glory and honour
Befit the Trinity."

Χε ΧΟΓΑΒ ΧΟΓΑΒ:
ΧΟΓΑΒ ΘΕΝ ΟΥΜΕΘΜΗ:
ΠΩΟΥ ΝΕΥ ΠΙΤΑΙΟ:
ΕΡΙΠΡΕΠΙ ἸΨΤΡΙΑC.

✙ Through the intercessions
Of all the choirs of the angels,
O Lord, grant us
The forgiveness of our sins.

✙ ΟΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕCΒΙΑ:
ἸΤΕ ΠΧΟΡΟC ΤΗΡΥ ἸΤΕ ΝΙΑΣΤΕΛΟC:
ΠΟC ἈΡΙΘΜΟΤ
ΝΑΝ ἸΠΙΧΩ ἔΒΟΛ ἸΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.



Our fathers, the Apostles,
Preached to the nations
The Gospel
Of Jesus Christ.

ΠΕΝΙΟ† ἸΑΠΟCΤΟΛΟC:
ΑΥΓΙΩΙΥ ΘΕΝ ΝΙΕΘΝΟC:
ΘΕΝ ΠΙΕΓΑΣΤΕΛΙΟΝ:
ἸΤΕ ΙΗC ΠΧC.

✙ Their sound went forth
Into all the earth,
And their words unto
The ends of the world.

Through the prayers
Of my lords and fathers, the Apostles,
O Lord, grant us
The forgiveness of our sins.

✙ Ἀποῦδρωον ὡεναϙ:
Θιχεν ἱκαθι τηρϙ:
ογοθ νοτсахи арфог:
ὡα арηхс ἡτοικοуμeнн.

Θιτεν ниеухн:
ἡτε нaоѳ нio† ἡапocтoλoc:
Πoѳ ἀριθμoт
нaн ὑπιχω `eβoλ ὑτε нeннoβи.



✙ The Lord has placed
Unfading crowns
Upon all the choirs
Of the martyrs.

He saved and delivered them,
For they took refuge in Him,
And they kept a feast
With Him, in His Kingdom.

✙ Through the prayers of all
The choirs of the martyrs,
O Lord, grant us
The forgiveness of our sins.

✙ Θaнχлoυ ἡaтλωμ:
aϙтнитoу ἡхe Πoѳ:
θиχeн ἱхoрoc τηρϙ:
ἡτε ниaρттpoc.

Ἀϙтoтxωoт aϙнaзμoт:
Хe apφωт зaрoϙ:
aтepωaи нeμaϙ:
θeн тeϙμeтoтpo.

✙ Θιτεн ниеухн:
ἡτε ἱхoрoc τηρϙ ἡτε ниaρттpoc:
Πoѳ ἀριθμoт
нaн ὑπιχω `eβoλ ἡτε нeннoβи.



Your saints bless You,
And declare
The glory
Of Your Kingdom.

Πᾶσιν ἁγίοις ἑσὺ
ἐνδοξάζεις·
ἐνδοξαζὶ ὑπὸ τοῦ
ἡμετέρου βασιλείου.

✙ Your Kingdom, O my Lord,
Is an eternal Kingdom,
And Your Lordship is
Unto the age of ages.

✙ Ἡ βασιλεία σου, ὁ κύριός σου
αἰώνιος·
ὁ κύριός σου ἕως
αἰώνων αἰώνων.

Through the prayers of all
The choirs of the cross-bearers, and the
righteous and the just,
O Lord, grant us
The forgiveness of our sins.

Ὡς αἰτεῖται ὁ ὅλος
ὁ χορὸς τῶν σταυροφόρων·
καὶ οἱ ἅγιοι καὶ οἱ δίκαιοι·
ὁ κύριε, ἡμῶν ἁμαρτίας
ἐξιλάσθη.



✙ Hail to Elijah,
The prophet of temperance,
And to Elisha,
His elect disciple.

✙ Χαιρετῶμεν Ἐλισά·
προφήτην ἐν σωφροσύνῃ·
καὶ Ἐλίζαν·
ἐκλεκτὸν μαθητὴν σου.

The great Evangelist
Of the land of Egypt,
Mark the Apostle,
The first prelate.

Προσκύνομεν ἡμεῖς
ἐν τῇ γῇ Αἰγύπτου·
Μάρκον τὸν ἀπόστολον·
τὸν ἀρχιεπίσκοπον.

✙ You are the Mother of God,
O Virgin Mary:
Ask Him, on our behalf,
To have mercy on our race.

✙ Θεοτόκε, ἡμεῖς σε
Μαρία, τὴν παρθένον·
προσέχουμεν·
ἐλεῖν τὸν λαόν σου.

Early Morning: Prime (The First Hour)

The great patriarch,
Our father Abba Severus,
Whose holy teachings
Enlightened our minds.

ΠΙΝΙΩΤ ὙΠΑΤΡΙΑΡΧΗΣ:
ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΣΕΤΗΡΟΣ:
ΦΗΕΤΑ ΝΕΨΪΣΒΩΟΪ ΕΘ΄:
ΕΡΟΤΩΙΝΙ ὙΠΕΝΝΟΤΣ.

✙ Our father, the confessor,
Abba Dioscorus,
Defended the faith
Against the heretics.

✙ ΠΕΝΙΩΤ ΝΟΜΟΛΟΣΙΤΗΣ:
ΑΒΒΑ ΔΙΟσκορος:
ΑΨΜΙΩΙ ΕΧΕΝ ΠΙΝΑΖΤ:
ΟΥΒΕ ΝΙΣΕΡΕΤΙΚΟΣ.

And all of our fathers,
Who pleased the Lord,
May their holy blessings
Be a keeper unto us.

ΠΕΜ ΝΕΝΙΟΤ ΤΗΡΟΥ:
ΕΤΑΥΡΑΝΑΨ ὙΠΟΪ:
ΕΡΕ ΠΟΥΪΜΟΥ ΕΘ΄:
ΩΩΠΙ ΝΑΝ ΝΟΥΡΕΨΡΩΙΣ.

✙ Through their prayers,
Grant us, O God,
The forgiveness of our sins,
And give us Your peace.

✙ ΖΙΤΕΝ ΝΟΥΕΥΧΗ:
ΑΡΙΪΜΟΥΤ ΝΑΝ ΦΤ:
ὙΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ:
ΜΟΙ ΝΑΝ ΝΟΥΤΩΤ.

Continue with The Conclusion of the Adam Theotokias, "Your mercies, O my God," on page 162. Note that for the Doxology of Prime, the Adam conclusion is used on both Adam and Batos days.

The Raising of Morning Incense

This service is commonly called “Matins” on account of the fact that it is typically celebrated directly before the Liturgy, which is the time when the Byzantine Rite prays Matins. However, the Raising of Incense is uniquely Coptic, and the Matins Hour comes before it, at the Rising of the Sun, while Prime is properly prayed while the Sun is already in the sky. The service is found under “The Raising of Evening (or Morning) Incense,” on page 12.

Mid-Morning (The Third Hour)

The Psalms of the Third Hour

The worshipper prays the introductory prayers,

In the Name of the Father and the Son and the Holy Spirit, One God. Amen.

Lord have mercy, Lord have mercy, Lord bless. Amen.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.

Make us worthy to say thankfully,

The Lord's Prayer	6
The Prayer of Thanksgiving	6
Psalm 50: Have mercy on me, O God, in Your great mercy	375

Then shall be said,

The hymn of the third hour of the blessed day, I offer to Christ, my King and my God. I will hope in Him that He may forgive me my sins.

Of the Psalms of David the King and Prophet; may his blessing be upon us all. Amen.

The Psalms of Mid-Morning (The Third Hour)

Psalm 19: May the Lord hear you in the day of trouble.....	328
Psalm 22: The Lord is my Shepherd, and will deny me nothing.....	332
Psalm 23: The earth is the Lord's and all that is in it.....	333
Psalm 25: Judge me, O Lord, for I have walked in my innocence.....	336
Psalm 28: Bring to the Lord, O sons of God.....	340
Psalm 29: I will lift You on high, O Lord.....	341
Psalm 33: I will bless the Lord at all times.....	347
Psalm 40: Blessed is he who considers the poor and needy.....	361
Psalm 42: Judge me, O God, and defend my cause.....	363
Psalm 44: My heart is bubbling over with a good word.....	366
Psalm 45: Our God is our refuge and strength.....	368
Psalm 46: All you nations, clap your hands.....	369

The Gospel from Saint John 14:26—15:3

“But the Paraclete—the Holy Spirit, whom the Father will send in my Name—He Himself will teach you all things and remind you of all that I have said to you.

I leave My peace with you! My peace I give to you! I do not give to you as the world gives. Do not let your heart be troubled, and do not let it be afraid. You heard me say to you, 'I am going away, and I will return to you.' If you loved me, you would have rejoiced because I said 'I will go to the Father;' for my Father is greater than I. Now I have told you before it happens, so that when it happens, you may believe.

I will not speak with you much longer, for the ruler of this world is coming, and he has nothing in Me. But that the world may know that I love My Father, I do exactly as My Father has commanded me. Arise, let us be on our way!"

"I am the True Vine, and my Father is the vinedresser. Every branch in me that does not bear fruit, He cuts off; and every branch that bears fruit, He prunes, so that it may bear more fruit. You have already been cleansed by the word that I have spoken to you. Abide in me, and I in you." *Glory be to God forever.*

Then shall these Troparia be said,

This take not away from us Your Holy Spirit, O Lord, Whom You have sent forth upon Your holy disciples and the honourable Apostles at the third hour, O Good One, but renew Him within us. You shall create a pure heart in me, O God; and renew an upright spirit within me. Do not cast me away from Your face; and do not take Your Holy Spirit from me.

Δοξα πατρι κε υιω κε αγιω πνευματι. (Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.)

O Lord, who has sent forth Your Holy Spirit upon Your holy disciples and the honourable Apostles at the third hour, do not take Him away from us, O Good One, but we ask You to renew Him within us, O our Lord Jesus Christ, the Son of God, the Logos: an upright and life giving Spirit, a prophetic and reverent Spirit; a sanctifying, righteous, and governing Spirit, Who has power over everything. For You are the One enlightens our souls, Who enlightens every man who comes into the world. Have mercy upon us.

Κε νυν κε αι κε ις τοις εωνασι των εωνων αμην. (Both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.)

O Theotokos, you are the True Vine who has born the cluster of life. We ask you, O full of grace, together with the Apostles, concerning the salvation of our souls. Blessed be the Lord our God. Blessed be the Lord day by day. The God of our salvation shall prepare our way for us.

Κε νυν κε αι κε ις τοις εωνασι των εωνων αμην. (Both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.)

The earlier rite is to here say the Trisagion, then "Our Father...", then

O Heavenly King, the Paraclete, the Spirit of Truth, who is in every place and Who fills all; the Treasure of the good and the Giver of Life, graciously come and be in us, and cleanse us from every blemish, O Good One, and save our souls.

Δοξα πατρι κε υιω κε αγιω πνευματι. (Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.)

As You were with Your disciples, O Saviour, and gave them peace, come also and be with us; save us and deliver our souls.

Κε νυν κε αι κε ις τοις εωνασι των εων αμην. (Both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.)

If we stand in Your holy temple, we count ourselves as those who stand in heaven. O Theotokos, you are the gate of heaven; open to us the door of mercy.

Then shall be said: Lord hear us, have mercy on us and forgive us our sins, Lord have mercy (Kirié Eleison) 50 (or 41³⁰), Holy, Holy, Holy, (page 10), the Lord's Prayer and this absolution:

O God of all compassion and Lord of all comfort, Who has comforted us at all times with the comfort of Your Holy Spirit, we give thanks to You that You have made us to stand for prayer at this holy hour in which You poured forth the grace of Your Holy Spirit in abundance upon Your own holy disciples and honourable and blessed Apostles, in the likeness of tongues of fire.

We ask and entreat You, O Lover of mankind: receive our prayers, and send down upon us the grace of Your Holy Spirit. Cleanse us from all stain of body and spirit, and translate us into a spiritual state, that we may walk in the Spirit and not fulfil the desire of the flesh. Make us worthy to serve You in purity and righteousness all the days of our life. For to You are due the glory, the honour and the might, with Your Good Father and the Holy Spirit. Now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Then shall be said "The Prayer of the hours" (page 11).

³⁰ Originally "Lord have mercy" was recited 50 times. Under the influence of Roman Catholic missionaries, this came to be 41 times for the 39 lashes, crown of thorns, and sword pierced side.

Noon (The Sixth Hour)

The Psalms of the Sixth Hour

The worshipper prays the introductory prayers,

In the Name of the Father and the Son and the Holy Spirit, One God. Amen.

Lord have mercy, Lord have mercy, Lord bless. Amen.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.

Make us worthy to say thankfully,

The Lord's Prayer	6
The Prayer of Thanksgiving	6
Psalms 50: Have mercy on me, O God, in Your great mercy	375

Then shall be said,

The hymn of the sixth hour of the blessed day, I offer to Christ, my King and my God. I will hope in Him that He may forgive me my sins.

Of the Psalms of David the King and Prophet; may his blessing be upon us all. Amen.

The Psalms of Noon (The Sixth Hour)

Psalms 53: O God, save me by Your Name.....	378
Psalms 56: Have mercy on me, O God, have mercy on me	382
Psalms 60: Hear, O God, my supplication	387
Psalms 62: O God, my God, I rise early and pray to You.....	389
Psalms 66: My God have compassion on us and bless us	394
Psalms 66: My God have compassion on us and bless us	394
Psalms 83: How I love Your dwellings, O Lord of Hosts.....	425
Psalms 84: O Lord, You has blessed Your land	426
Psalms 85: Incline Your ear, O Lord, and answer me.....	427
Psalms 86: His foundations are on the holy mountains.....	429
Psalms 90: He who dwells in the help of the Most High will live.....	436
Psalms 92: The Lord is reigning, He is robed in beauty.....	439

The Gospel From Saint Matthew 5:1—16

Seeing the crowds, Jesus went up to mountain, and when He had sat down, His disciples came to Him. He began to speak, and to teach them, saying,

“Blessed are the poor in spirit, for theirs is the kingdom of the heavens!

Blessed are those who mourn now, for they shall be comforted!

Blessed are the meek, for they shall inherit the earth!

Blessed are those who hunger and thirst after righteousness, for they shall be satisfied!

Blessed are the merciful, for they shall obtain mercy!

Blessed are the pure in their heart, for they shall see God!

Blessed are the peacemakers, for they shall be called the children of God!

Blessed are those who are persecuted for righteousness’ sake, for theirs is the kingdom of the heavens!

Blessed are you when people despise you, and persecute you, and say all kinds of evil against you falsely for my sake! Rejoice, and be extremely glad, for great is your reward in the heavens! This is how they persecuted the prophets who were before you!

You are the salt of the earth, but if the salt has lost its taste, how can it be made salty again? It is then good for nothing, only to be cast out and trampled underfoot.

You are the light of the world! A city located on a hill cannot be hidden. Neither do you light a lamp, and put it under a basket, but on a lampstand. And so it shines to all who are in the house. Likewise, let your light shine before all, so that they may see your good works, and glorify your Father Who is in the heavens. *Glory be to God forever.*

Then shall these Troparia be said,

O You Who on the sixth day, at the sixth hour was nailed to the cross because of the sin Adam dared to commit in Paradise, tear away the handwriting of our sins, O Christ our God and deliver us.

I have cried unto God and the Lord has heard me. O God hear my prayer and disregard not my supplication; attend unto me and hear me.

At evening and at morning and at noontime will I say my words and He will hear my voice and save my soul in peace.

Δοξα πατρι κε υιω κε αγιω πνευματι. (Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.)

O Jesus Christ, our God, Who was nailed to the cross at the sixth hour, You have slain sin by the Wood, and through Your death gave life to the dead, which is man, whom You have created with Your own hands, who had died through sin.

Slay our passions by Your saving and life-giving sufferings, and by the nails with which You were nailed, rescue our minds from the harm of material things and worldly lusts, unto the remembrance of Your heavenly judgments, according to Your compassions.

Κε νυν κε αι κε ις τοις εωναs των εων αμην. (Both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.)

We have no opportunity because of the multitude of our sins, yet, because of you, O Virgin Thotokos, we have boldness before Him Whom you bore, for your intercessions are abundant, strong, and acceptable with our Saviour, O pure Mother. Reject not the sinners in your intercessions with Him Whom you did bear, for He is merciful; for He has power to save us, for truly He suffered on our behalf that He might deliver us. Let Your compassions speedily precede us, for we have become exceedingly poor. Help us, O God, our Saviour, for the sake of the glory of Your Name; O Lord You will deliver us and forgive our sins, for the sake of Your Holy Name.

Κε νῦν κε ἀι κε ις τοῦς ἐὼνας τῶν ἐὼ νων αἰῶν. (Both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.)

According to an earlier rite, here the Trisagion, and "Our Father..." is said before,

You have wrought salvation in the midst of the earth, O Christ our God, in the stretching forth of Your holy hands upon the Cross. Therefore all nations cry out saying, "glory to You, O Lord!"

Δοξα πατρι κε υἱω κε ἁγίῳ πνεύματι. (Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.)

We worship Your incorruptible form, O You Good. We ask for the forgiveness of our sins, O Christ our God. For, truly, of Your will You were pleased to go upon the Cross to deliver those Whom You have created from the servitude of the enemy. We cry unto You, we give thanks unto You, for You have filled all with joy, O Saviour, when You came to help the world. Lord, the glory is Your.

Κε νῦν κε ἀι κε ις τοῦς ἐὼνας τῶν ἐὼ νων αἰῶν. (Both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.)

You are full of grace, O Virgin Theotokos; we praise you. For through the Cross of your Son, Hades has fallen and death was destroyed. We who were dead were raised and were made worthy of eternal life, and have obtained the joy of the first Paradise. Therefore we, in thanksgiving, glorify Him, the mighty Christ our God.

Then shall be said: Lord bear us, have mercy on us and forgive us our sins, Lord have mercy (Kirié Eleison) 50 (or 41³¹), Holy, Holy, Holy, (page 10), the Lord's Prayer and this absolution:

³¹ Originally "Lord have mercy" was recited 50 times. Under the influence of Roman Catholic missionaries, this came to be 41 times for the 39 lashes, crown of thorns, and sword pierced side.

Noon (The Sixth Hour)

We give thanks to You, O our Master, the Pantocrator, the Father of our Lord, God and Saviour Jesus Christ, and we glorify You, for You have appointed the hours of the suffering of Your Only-Begotten Son to be times of prayer and supplication. Receive our prayers and blot out the handwriting of our sins that is written against us, even as You have rent it apart at this holy hour through the Cross of Your Only-Begotten Son, Jesus Christ our Lord and the Saviour of our souls, by Whom You have shattered all the power of the enemy.

And give us a bright and blameless life, and a calm living, that we may please Your holy worshipful Name, and may stand before the awesome and righteous judgment seat of Your Only Begotten-Son, Jesus Christ our Lord, without falling into judgement; and that we may glorify You with all Your saints; You, the Unoriginate Father, and the Son, Who is Co-Essential with You, and the Holy Spirit, the Life Giver, now, and ever, and unto the ages of ages.

An earlier rite adds "Lord, have mercy (x3). Holy Htirgy, God, our hope, have mercy upon Your creatures and save our souls. Kyrie eleison." However, this is likely an isolated, late addition.

Then shall be said "The Prayer of the hours" (page 11).

Afternoon (The Ninth Hour)

The Psalms of the Ninth Hour

The worshipper prays the introductory prayers,

In the Name of the Father and the Son and the Holy Spirit, One God. Amen.

Lord have mercy, Lord have mercy, Lord bless. Amen.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.

Make us worthy to say thankfully,

The Lord's Prayer	6
The Prayer of Thanksgiving	6
Psalms 50: Have mercy on me, O God, in Your great mercy	375

Then shall be said,

The hymn of the ninth hour of the blessed day, I offer to Christ, my King and my God. I will hope in Him that He may forgive me my sins.

Of the Psalms of David the King and Prophet; may his blessing be upon us all. Amen.

The Psalms of the Afternoon (Ninth hour)

Psalms 95: Sing to the Lord a new song; sing to the Lord all the earth.....	442
Psalms 96: The Lord is reigning, let the earth rejoice.....	443
Psalms 97: O sing to the Lord a new song, for the Lord has done wonders.....	444
Psalms 98: The Lord is reigning, let the peoples rage	445
Psalms 99: Shout for joy to the Lord, all the earth	446
Psalms 100: I will sing to You of mercy and judgment, O Lord.....	447
Psalms 109: The Lord said to my Lord: 'Sit at My right hand	468
Psalms 110: I will thank You, O Lord, with my whole heart.....	469
Psalms 111: Blessed is the man who fears the Lord	470
Psalms 112: Praise the Lord, you children.....	471
Psalms 114: I love Him because the Lord hears the cry of my prayer	474
Psalms 115: I believed and so I spoke; but I was deeply humiliated	474

The Gospel from Saint Luke 9:10—17

When they returned, the Apostles told Him all they had done. Then [Jesus] took them with Him, and they withdrew to a desert place of a city called Bethsaida.

However, when the multitudes saw this, they followed Him. [Jesus] received them, and spoke to them of the Kingdom of God, and healed those who had need of healing.

Late in the afternoon, the twelve came to Him and said, “Send the people away, so that they may go into the surrounding villages and farms to find lodging and food, for we are here in a desert place.”

But [Jesus] said to them, “you give them something to eat.” They replied, “we have no more than five loaves and two fish, unless we go and buy food for all these people.” (For there were about five thousand men).

[Jesus] then said to His disciples, “Make them sit down in groups of fifty each.” They did so, and made them all sit down. He took the five loaves and the two fish, and looking up to heaven, He blessed them, and broke them, and gave to the disciples to set before the multitude. Everyone ate, and all were satisfied. The Disciples gathered twelve baskets of the broken pieces that were left over. *Glory be to God forever.*

Then shall these Troparia be said,

You tasted death in the flesh at the ninth hour for our sakes, we the sinners; slay our carnal thoughts, O Christ our God, and deliver us.

Let my supplication come near before You, O Lord; give me understanding according to Your word. My petition shall come before You; revive me according to Your word.

Δοξα πατρι κε υιω κε αγιω πνευματι. (Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.)

You gave up the Spirit into the hands of the Father when You hung upon the Cross at the ninth hour, and led the thief who hung with You into Paradise; do not forget me, O Good One. Do not forget me, but purify my soul and enlighten my understanding. You shall make me a partaker of the graces of Your immortal Mysteries, that when I have tasted of Your goodness, I might offer to You praise without ceasing; I will long for Your beauty above all things. O Christ our God, deliver us.

Κε νυν κε αι κε ις τοις εωναϊς των εων αμην. (Both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.)

You were born of the Virgin for our sakes, and have tolerated the Cross, O Good One. You have slain death by Your death, and manifested forth the Resurrection. O God, do not leave those whom You have created with Your hands behind; show forth Your love toward mankind, O You Good, and accept the supplications of Your Mother on our behalf.

O our Saviour, save a humble people. Leave us not to the end, and do not give us up to the age; do not make Your Covenant void. Do not take away Your mercy from us, for the sake of Abraham Your beloved, Isaac Your servant and Israel Your holy one

Κε νυν κε αι κε ις τοις εωναs των εω των αιωνων. (Both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.)

And earlier rite adds here the Trisagion, "Our Father...", and then,

When the thief saw the Author of Life hanging on the Cross, he said, "If He Who is hanging with us were not God, Who was Incarnate, the sun would not have hidden its rays, and the earth would not had quaked trembling. But You Who is able to do everything, and Who tolerates everything, remember me, O Lord, when You come into Your Kingdom."

Δοξα πατρι κε υιω κε αγιω πνευματι. (Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.)

You received the confession of the thief upon the Cross, receive us, O Good One, we who have fallen under sentence of death because of our sins. We acknowledge our sins with him, confessing Your Divinity, crying to You with him, saying, "Remember us, O Lord, when You come into Your Kingdom."

Κε νυν κε αι κε ις τοις εωναs των εω των αιωνων. (Both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.)

When the Mother saw the Lamb and the Shepherd, the Saviour of the world hanging on the Cross, she said, weeping: "The world indeed rejoices, for it has received salvation. But my bowels burn seeing Your crucifixion, which You have endured patiently for all, O my Son and my God!"

Then shall be said: Lord hear us, have mercy on us and forgive us our sins, Lord have mercy (Kirié Eleison) 50 (or 41³²), Holy, Holy, Holy, (page 10), the Lord's Prayer and this absolution:

O God, the Father of our Lord, God and Saviour, Jesus Christ, Who by His manifestation has redeemed us and delivered us from the servitude of the enemy; we entreat You in His blessed and great Name, turn our minds away from the cares of life and worldly desires, to the remembrance of Your heavenly judgments.

Perfect in us Your love toward mankind, O Good One, and let the prayer of the ninth hour before You be accepted in Your presence at all times. Grant us to walk worthily of the calling with which You have called us, that when we pass out of the body, we may be numbered with the true worshippers of the passion of Your Only-Begotten Son, Jesus Christ our Lord, and that we may obtain mercy and the forgiveness of our sins and salvation, together

³² Originally "Lord have mercy" was recited 50 times. Under the influence of Roman Catholic missionaries, this came to be 41 times for the 39 lashes, crown of thorns, and sword pierced side.

Afternoon (The Ninth Hour)

with the choir of Your saints, who have pleased You in truth from everlasting to everlasting.
Amen.

Then shall be said "The Prayer of the hours" (page 11).

Reader's Service

The Coptic rite lacks a Reader's Service (where the Church gathers in the absence of a presbyter to study the readings of the day). However, with the long isolation in Egypt ended, some priests are carrying for mission parishes that do not yet have their own presbyter. In some cases, it is fitting for them to gather on the weeks when no presbyter is available to study the readings. This is an attempt to provide such a service. It is not based on the Liturgy of the Word, but on the Prime and Terce. It can be seen at times, especially during Pascha week, that the hours are versatile enough to contain a full set of readings. The layout here assumes a non-fasting day, when the Liturgy would be served at the 3rd hour, after praying Prime (The Raising of Morning Incense). It should be straight forward to adjust based on this pattern for Liturgies later in the day (integrate the readings into a later hour), or even meeting in the evening (pray Vespers as Prime is prayed here, inserting the Gospel for the Raising of Evening Incense, then integrate the day's readings into Compline).

Prior to this service, the congregation could recite The Rising of the Sun: Matins (or Lauds), page 120, or

Vespers Praise	5
The Psalms of the Eleventh Hour (Little Vespers)	5
The Raising of Evening (or Morning) Incense	10

Vespers Praise, page 4, as appropriate.

Prime with the Gospel of the Raising of Morning Incense

The worshipper prays the introductory prayers,

In the Name of the Father and the Son and the Holy Spirit, One God. Amen.

Lord have mercy, Lord have mercy, Lord bless. Amen.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.

Make us worthy to say thankfully,

Recite The Lord's Prayer, page 6.

Recite The Prayer of Thanksgiving, page 6.

In the morning, recite The Doxology of Prime, page 256, stopping before "O true light".

Recite The Verses of the Cymbals, page 14.

Recite Psalm 50: Have mercy on me, O God, in Your great mercy, page 375.

Then is said,

O come, let us worship! O come, let us ask Christ our God!

O come, let us worship! O come, let us ask Christ our King!

O come, let us worship! O come, let us ask Christ our Saviour!

O our Lord Jesus Christ, the Logos of God, our God, through the intercessions of Saint Mary and of Your saints, guard us, let us give glory with a good glorification. Have mercy upon us according to Your will forever. The night has gone by; we give thanks unto You, O Lord, and we pray You to guard us this day without sin and deliver us.

Ephesians 4:1 5

People:

✙ We worship You, O Christ,

With Your Good Father,

And the Holy Spirit,

For You have {come} and saved us.

Ἰεσοῦ ὡς τὸ ἄνω ὡς Πιχρίτος:

νεμ πεκίωτ ἡλῆταθος:

νεμ Πιπνετμα εθοταβ:

ζε (____) ακω† ἡμον και ναν.

Reader:

A chapter from the Epistle of our teacher Paul to the Ephesians. His blessing be upon us. Amen.

I who am the prisoner in the Lord, beg you to walk worthily of the calling with which you have been called, with all lowliness of heart, and meekness, and long suffering, bearing with

one another in love; hastening to keep the unity of the Spirit in the perfect bond of peace. There is one Body, and one Spirit, even as you have been called in one hope of your calling; one Lord, one faith, one baptism.

The grace of God the Father be with you all. Amen.

People:

One is God the Father of everyone. One is His Son, Jesus Christ the Logos, Who was incarnate, died and rose again from the dead on the third day, and has raised us up with Him. One is the Holy Spirit the Paraclete, the One and the same in His hypostasis; Who proceeds from the Father. He sanctifies the whole creation; He teaches us to worship the Holy Trinity in One Godhead and One nature. We praise Him; we bless Him forever. Amen.

Then shall be said,

Reader:

The hymn of the blessed morning, we offer to Christ, our King and our God. We will hope in Him that He may forgive me our sins.

Read

The Psalms of Prime	254
The Doxology of Prime	259
The Raising of Morning Incense.....	271

The Psalms of Prime, page 249, and The Gospel from Saint John 1:1 17, page 251.

The Prayer for the Sick

On days other than Saturday, the Prayer for the Sick is said,

Reader:

Stand up for prayer.

Pray for our fathers and our brethren who are sick with any sickness, whether in this place or in any place, that Christ our God may grant us, with them, health and healing, and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy.

Recite the Troparia of Prime, page 251, or continue "O true light" from The Doxology of Prime, page 256.

The Prayer for the Travelers

On days other than Saturday, the Prayer for the Travelers is said. The prayer for the Oblations is not said on Sundays or Fesat days, as would be the case in the Eucharistic Liturgy, since the Oblation is not offered,

Reader:

Stand up for prayer.

Pray for our fathers and our brethren who are travelling, or those who intend to travel anywhere. Straighten all their ways, whether by sea, rivers, lakes, roads, or those who are travelling by any other means, that Christ our God may bring them back to their own homes in peace, and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy.

The Prayer for the Departed

On Saturdays, the Prayer for the Departed is said,

Reader:

Stand up for prayer.

Pray for our fathers and brethren who have fallen asleep and reposed in the Faith of Christ since the beginning: our holy fathers the archbishops and our fathers the bishops; our fathers the hegumens and our fathers the priests, and our brethren the deacons; our fathers the monks; and our fathers the laymen; and for the full repose of the Christians, that Christ our God may repose all their souls in the Paradise of Joy; and we too, accord mercy unto us, and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy.

Recite Graciously accord, O Lord, to keep us this night without sin. You are blessed, O Lord, God of our fathers, and Your Holy Name is greatly blessed and full of glory forever. Amen.

Let Your mercy be upon us, O Lord, even as we have set our hope in You. For the eyes of everyone wait upon You, for You give them their food in due season.

Hearken to us, O God, our Redeemer, the hope of all the regions of the earth. And You, O Lord, will keep us, deliver us, and save us from this generation and forever. Amen.

You are blessed, O Lord; teach me Your statutes. You are blessed, O Lord; make me to understand Your commandments. You are blessed, O Lord; enlighten me with Your precepts.

Your mercy, O Lord, endures forever. O despise not the works of Your hands.

Lord, You have been our refuge in all generations. I said, "Be merciful to me, heal my soul; for I have sinned against You."

Lord, I have fled to You; Deliver me and teach me to do Your will, for You are my God. With You is the Fountain of Life. In Your Light shall we see Light. Let Your mercy come to those who know You, and Your righteousness to the upright in heart.

Blessing belongs to You, praise belongs to You praise, glory belongs to You, O Father, Son and Holy Spirit, now, and forever and ever. Amen.

It is a good thing to confess to the Lord, and to sing praises unto Your Name, O Most High; to show forth Your loving-kindness in the morning, and Your faithfulness every night.

The Gloria and Let us praise with the angels, saying, "Glory to God in the highest, peace on earth and goodwill toward men." We praise You, we bless You, we serve You, we worship You, we confess to You, we glorify You, we give thanks to You for Your great Glory, O Lord, Heavenly King, God the Father, the Pantocrator; O Lord, the Only Begotten Son, Jesus Christ; and the Holy Spirit.

O Lord God, Lamb of God, Son of the Father, Who takes away the sin of the world, have mercy on us. You who takes away the sin of the world, receive our prayer. You sit at the right hand of the Father, have mercy on us. For You only are Holy; You only are exalted, O Lord Jesus Christ, and the Holy Spirit, to the Glory of God the Father. I will bless you every day, and I will praise Your Name forever; yes, forever and ever. Amen.

My soul wakes early to You from the night, O my God, for Your commandments are a light upon the earth. I meditate on Your ways, for You have become a helper to me. You will hear my voice in the morning. I stand before You early, and You will see me.

The Trisagion, page 24. Continue through The Doxologies and The Orthodox Creed.

Then shall be said: Lord hear us, have mercy on us and forgive us our sins, Lord have mercy (Kirié Eleison) 50 (or 41³³), on feast days the people process around the Church.

³³ Originally "Lord have mercy" was recited 50 times. Under the influence of Roman Catholic missionaries, this came to be 41 times for the 39 lashes, crown of thorns, and sword pierced side.

The Prophecies

The prophecies of the day, if any, are read.

The Gospel of Prime

Reader:

Stand up for prayer.
Pray for the Holy Gospel.

People:

Lord have mercy.

Reader:

A Psalm of David.

The psalm is chanted, concluded by "Alleluia," or the seasonal Psalm response.

Reader:

Stand with the fear of God. Let us hear the Holy Gospel Bless, O Lord, the reading of the Holy Gospel, according to _____. Blessed be He Who comes in the Name of the Lord. Our Lord, God, Saviour, and King of us all, Jesus Christ, Son of the Living God, to Whom is glory forever.

The Gospel of Prime is chanted.

Reader:

Glory is due to our God to the age of ages. Amen.

People:

Glory to You, O Lord.

The Five Short Prayers

Reader:

Pray for the peace of the One, Holy, Catholic and Apostolic, Orthodox Church of God.

People:

Lord have mercy.

Reader:

Pray for our high priest, Papa Abba ____—Pope and patriarch, and archbishop of the great city of Alexandria; and for our Orthodox bishops.

People:

Lord have mercy.

Reader:

Pray for the safety of the world, and of this city of ours, and of all cities, districts, islands and monasteries.

People:

Lord have mercy.

From the 12th of Paoni (19th of June) to the 9th of Paopi (19th/20th of October), the following prayer is said:

Reader:

Pray for the rising of the waters of the rivers this year, that Christ our God may bless them and raise them according to their measure; that He may give joy to the face of the earth, sustain us, the sons of men, save the beasts, and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.

From the 10th of Paopi (20th/21st of October) to the 10th of Tobi (18th/19th of January), the following prayer is said instead:

Reader:

Pray for the seeds, the herbs and the plants of the field this year, that Christ our God may bless them to grow and multiply unto perfection with great fruit, have compassion on His creation which His hands have made, and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.

From the 11th of Tobi (19th/20th of January) to the 11th of Paoni (18th of June), the following prayer is said instead:

Reader:

Pray for the air of heaven, the fruits of the earth, the trees, the vines, and for every fruit bearing tree in all the world, that Christ our God may bless them, bring them to perfection in peace without harm, and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.

Reader:

Pray for this holy church and for our congregations.

People:

Lord have mercy.

Holy, Holy, Holy

Holy, Holy, Holy Lord of Hosts, heaven and earth are full of Your glory and Your honour. Have mercy on us, O God, the Father, the Pantocrator. All Holy Trinity, have mercy on us. O Lord, God of the powers be with us, for we have no helper in our afflictions and our troubles, save You. Loose, remit and forgive us, O God, our iniquities, which we have committed willingly, and which we have committed unwillingly; which we have committed knowingly, and which we have committed unknowingly. The hidden and the manifest, O Lord, remit unto us, for the sake of Your Holy Name which is called upon us.

According to Your mercy, O Lord, and not according to our sins.

Our Father Who art in Heaven...

Then shall this absolution be said,

O Lord, God of hosts, Who art before the ages and Who abides forever; Who created the sun for a light of the day, and the night for a rest of all flesh; we give thanks to You, O King of the ages, for You have made us to pass this night in peace, and have brought us to the beginning of the day. Therefore, we ask You, O our Master, King of the ages: may the light of Your truth shine upon us, and enlighten us with the light of Your divine knowledge. Make us children of light, children of the day, that we may pass this day in purity, righteousness and good disposition, that we may complete the rest of our life without stumbling.

By the grace, compassion and love of mankind, of Your Only Begotten Son, our Lord, God and Saviour, Jesus Christ. Through Whom the glory, the honour, the dominion, and the adoration are due unto You, with Him, and the Holy Spirit, the Life Giver, Who is of One Essence with You, now, and at all times, and unto the age of all ages. Amen.

Another absolution:

O You Who sends the light and it goes; Whose sun rises upon the righteous and upon the wicked; Who created the light, which enlightens the world; enlighten our hearts, O Master of all, and graciously grant unto us that we may be pleasing to You, this present day. Watch over us against every evil thing, every sin, and every adverse power; in Christ Jesus our Lord, with Whom You art blessed together with the Holy Spirit, the Life Giver, Who is Co Essential with You now, and forever, and unto the ages of ages. Amen.

The Prayer of the Hours is now said, especially if not proceeding directly to the Third Hour,

The Prayer of the Hours

Have mercy on us, O God, Who is worshipped and glorified at all times and at every hour, in heaven and on earth. Christ our God, the Good, long suffering, plenteous in mercy and compassion, Who loves the righteous and has mercy upon sinners, (among whom I am chief;

Who desires not the death of a sinner, but rather that he return and live.) Who calls everyone to salvation, through the promises of the good things to come; do You, O Lord, receive our supplications at this very hour, and straiten our life to do Your commandments.

Sanctify our souls, purify our bodies, rectify our thoughts, cleanse our consciences, and deliver us from all evil affliction and grief. Surround us with Your holy Angels, that we being guarded and guided by their encampment; may attain to the unity of the faith, and the knowledge of Your unapproachable glory. For blessed art You unto the ages of ages. Amen

Mid-Morning (Terce) with the Readings for the Day

Introductory Prayers

If not following Prime, the people begin with the Introductory prayers, and then continue with the Psalms:

The hymn of the third hour of the blessed day, we offer to Christ, our King and our God. We will hope in Him that He may forgive me our sins.

Read The Psalms of the Third Hour, page 268, and continue with The Gospel from Saint John 14:26—15:3, and the Troparia.

A Hymn For the Holy Trinity

People:

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now, and al-ways, and to the age of ages. Amen. Alleluia.	Doxa Patri ke Eio ke Agio Pnevma- ti: ke nyn ke a ee ke ees toos é onas ton é onon: Amen: Alleluia.
---	---

The Hymn of the Censer

If Incense is being offered the people sing:

People:

This censer of pure gold,
bearing the sweet incense,
in the hands of Aaron the priest,
offering incense upon the altar,
before the mercy seat,
is the holy Virgin Mary;
Who brought forth Jesus Christ;
the Son and Logos.
The Holy Spirit came upon her,
purified her, sanctified her,
and filled her with grace.
Through her intercessions,
O Lord, grant us the forgiveness of our sins.

Or the shortened form may be said:

People:

This censer of pure gold, bearing the armona, is in the hands of Aaron the priest, offering up incense on the altar.	Tai shoori en noob en katharos: etfai kha pi aromata: et khen nen jii en Aaron pi owib: ef tali oo- esthoinoofi epshoi ejen pi ma-en-
---	--

ershooshi.

If there is not enough time, and especially on the two Feasts of the Cross, the following is said instead of the preceding:

The golden censer is the Virgin; her aroma is our Saviour. She gave birth to Him; He saved us and forgave us our sins.	Ti shoori en noob te ti Parthenos: pes aromata pe pen Sotir: As misi Emmof: Af soti emmon: (owoh) Af ka nen novi nan evol.
---	---

On weekdays of Holy Lent and the Fast of the Ninevites, the following is said instead:

You are the censer of pure gold, bearing the blessed Ember.	Entho te ti shoori: en noob en katharos: etfaï kha pi Gebes en krom et-esmaro-ooot.
--	---

Whether or not incense is being offered, the people continue:

People:

Through the intercessions of the holy Mother of God, Mary, O Lord, grant us the forgiveness of our sins.	Hiten ni presvia enté ti Thé-otokos eth-owab Maria: Ep Choïs: ari ehmot nan em pi ko-evol enté nen novi.
Through the intercessions of the Seven Archangels, and the heavenly orders, O Lord, grant us the forgiveness of our sins.	Hiten ni presvia enté pi Shashf en Arshi-angelos: nem ni tagma en ep ooranion: Ep Choïs: ari ehmot nan em pi ko-evol enté nen novi.
Through the prayers of my lords and fathers, the Apostles, and the rest of the Disciples, O Lord, grant us the forgiveness of our sins.	Hiten ni evki enté na choïs en yoti en Apostolos: nem ep sepi enté ni Mathitis: Ep Choïs: ari ehmot nan em pi ko-evol enté nen novi.
Through the prayers of the Beholder of God, the Evangelist Mark the Apostle, O Lord, grant us the forgiveness of our sins.	Hiten ni evki enté pi Thé-orimos en Evangelistis: Markos pi Apostolos: Ep Choïs: ari ehmot nan em pi ko-evol enté nen novi.

Through the prayers of the struggle-bearer, the martyr, my lord the prince, George, O Lord, grant us the forgiveness of our sins.

Hiten ni evki enté pi athloforos em martiros: pa chois ep ooro Gé-orgios: Ep Chois: ari ehmot nan em pi ko-evol enté nen novi.

Through the prayers of our saintly and righteous father, Abba ____, O Lord, grant us the forgiveness of our sins.

Hiten ni evki enté pen yot eth-owab en diké-os: Abba ____: Ep Chois: ari ehmot nan em pi ko-evol enté nen novi.

Through the prayers of the saints of this day, each one, each one by his name, O Lord, grant us the forgiveness of our sins.

Hiten ni evki enté ni eth-owab enté pai ého-oo: pi owai pi owai kata pef rân: Ep Chois: ari ehmot nan em pi ko-evol enté nen novi.

Through their prayers, keep the life of our honoured and righteous father, the {bishop / metropolitan}, Abba ____. O Lord, grant us the forgiveness of our sins.

Hiten no evki areh ep onkh em pen yot ettayoot en diké-os: {en episkopos / em mitropolitis} Abba ____. Ep Chois: ari ehmot nan em pi ko-evol enté nen novi.

Through their prayers, keep the life of our honoured father, the high priest, Papa Abba ____. O Lord, grant us the forgiveness of our sins.

Hiten no evki areh ep onkh em pen yot ettayoot: en arshi-erevs Papa Abba ____. Ep Chois: ari ehmot nan em pi ko-evol enté nen novi.

Then the ending is sung:

We worship You, O Christ, with Thy Good Father and the Holy Spirit, for Thou hast {come} and saved us. (Have mercy on us.)

Ten oo-osht Emmok: O Pi Khristos: nem Pek Yot en Aghathos: nem pi Pnevma Eth-owab: je {Ak ee} ak soti emmon. (Nai nan.)

The Pauline Epistle

Reader:

A chapter from the {First/Second} Epistle of our teacher Paul to ____. His blessing be upon us. Amen.

The Pauline Epistle is read and is concluded by:

Reader:

The grace of God the Father be with you all. Amen.

The Catholic Epistle

Reader:

The Catholic Epistle from the {First/Second/Third} Epistle of our teacher _____. His blessing be upon us. Amen.

The Catholic Epistle is read and is concluded by:

Reader:

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever. Amen.

The people may now sing the Praxis response appropriate to the season, or the following ordinary response:

Hail to you, Mary, the fair dove, who has borne unto us God the Logos.	Shéré ne Maria: ti etchrompi ethnesos: thi et as misi nan: em Ef Nooti pi Logos.
---	--

Whether or not the preceding is said, the people sing:

Blessed art Thou in truth, with Thy Good Father and the Holy Spirit, for Thou hast {come} and saved us. (Have mercy on us.)	Ek esmaro oot alithos: nem Pek Yot en Aghathos: nem pi Pnevma Eth owab: je {Ak ee} ak soti emmon. (Nai nan.)
--	--

The Praxis

Reader:

A chapter from the Acts of our fathers the pure Apostles, who were invested with the grace of the Holy Spirit. Their blessing be with us all. Amen.

The Acts of the Apostles are read and are concluded by:

Reader:

The word of the Lord abides in this church and in every church. Amen.

The "Synaxarion" (the chronicle of the saints) is read. A Veneration may then be said. During the Holy Fifty, the hymns "All you heavenly multitudes" and "Khristos Antesti" are said instead, and then the people sings:

The Hymn of the Trisagion

Holy God, Holy Mighty, Holy
Immortal, Who was born of the Virgin,
have mercy upon us.

Holy God, Holy Mighty, Holy
Immortal, Who was crucified for us,
have mercy upon us.

Holy God, Holy Mighty, Holy
Immortal, Who rose from the dead and
ascended into the heavens, have mercy
upon us.

Glory be to the Father and to the Son
and to the Holy Spirit, both now, and
always, and unto the ages of ages.
Amen. O Holy Trinity, have mercy
upon us.

Agios O Thé-os: Agios Ees-shiros:
Agios Athanatos: O ek Partheno
gennethis: eleison imas.

Agios O Thé-os: Agios Ees-shiros:
Agios Athanatos: O stavrothis di imas:
eleison imas.

Agios O Thé-os: Agios Ees-shiros:
Agios Athanatos: O anastasis ek ton
nekrôn: ke anelthon ees toos ooranoos:
eleison imas.

Doxa Patri ke Eio: ke Agio Pnevmati:
ke nyn ke a-ee: ke ees toos é-onas ton
é-onon: Amen: Agia Trias: eleison imas.

The Gospel

Reader:

Stand up for prayer.
Pray for the Holy Gospel.

People:

Lord have mercy.

Reader:

A Psalm of David.

The psalm is chanted, concluded by "Alleluia," or the seasonal Psalm response.

Reader:

Stand with the fear of God. Let us hear the Holy Gospel Bless, O Lord, the reading of the Holy Gospel, according to _____. Blessed be He Who comes in the Name of the Lord. Our Lord, God, Saviour, and King of us all, Jesus Christ, Son of the Living God, to Whom is glory forever.

The Gospel of Prime is chanted.

Reader:

Glory is due to our God to the age of ages. Amen.

People:

Glory to You, O Lord.

If he has the blessing of the Bishop to do so, the Reader may now give commentary on the Readings.

The people now sings the Gospel response appropriate to the season, or the following ordinary response:

Blessed are they, in truth,/ The saints of this day—Each one, each one by his name— The beloved of Christ.	O oonia too khen oo methmi: ni eth owab enté pai ého oo: pi owai pi owai: kata pef rân: ni menrati enté Pi Khristos.
Intercede on our behalf,/ O lady of us all, the Mother of God—Mary, the Mother of our Saviour—That He may forgive us our sins.	Ari presvevin é-ehri egon: O ten chois en nib tiren ti Thé-otokos: Maria eth Mav em pen Sotir: Entef ka nen novi nan evol.

Then the ending is sung:

Blessed be the Father and the Son/ And the Holy Spirit:/ The perfect Trinity./ We worship Him and glorify Him.	Je Ef esmaro oot enjé ef Yot nem ep Shiri: nem pi Pnevma Eth owab: ti Trias et jik evol: Ten oo osht Emmos ten ti o oo Nas.
---	--

The Short Prayers

Reader:

Pray for the peace of the one, holy, catholic and apostolic, orthodox Church, for God's salvation among the people, for stability in all places, that He may forgive us our sins.

People:

Lord have mercy.

Reader:

Pray for our fathers and our brethren who are sick with any sickness, whether in this place or in any place, that Christ our God may grant us, with them, health and healing, and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy.

Reader:

Pray for our fathers and our brethren who are travelling, and those who intend to travel anywhere. Straighten all their ways, whether by sea, rivers, lakes, roads, or those who are

travelling by any other means, that Christ our God may bring them back to their own homes in peace, and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy.

From the 12th of Paoni (19th of June) to the 9th of Paopi (19th/20th of October), the following prayer is said:

Reader:

Pray for the rising of the waters of the rivers this year, that Christ our God may bless them and raise them according to their measure; that He may give joy to the face of the earth, sustain us, the sons of men, save the beasts, and forgive us our sins.

PEOPLE:

Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.

From the 10th of Paopi (20th/21st of October) to the 10th of Tobi (18th/19th of January), the following prayer is said instead:

Reader:

Pray for the seeds, the herbs and the plants of the field this year, that Christ our God may bless them to grow and multiply unto perfection with great fruit, have compassion on His creation which His hands have made, and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.

From the 11th of Tobi (19th/20th of January) to the 11th of Paoni (18th of June), the following prayer is said instead:

Reader:

Pray for the air of heaven, the fruits of the earth, the trees, the vines, and for every fruit bearing tree in all the world, that Christ our God may bless them, bring them to perfection in peace without harm, and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.

Reader:

Pray that Christ our God may give us mercy and compassion before the mighty sovereigns, and soften their hearts towards us for that which is good at all times, and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy.

Reader:

Let those who read recite the names of our holy fathers, the patriarchs, who have fallen asleep. O Lord, repose their souls, and forgive us our sins.

People:

The great Abba Antony, and the righteous Abba Paul; and the three saints Abba Macarii; Abba John the Short; Abba Pishoy, Abba Paul; our holy Roman fathers, Maximus and Dometius; Abba Moses, Abba John Kami, Abba Daniel; Abba Isidore, Abba Pachom, Abba Shenoute; and Abba Paphnoute, Abba Parsoma, Abba Teji; and all who have rightly taught the word of truth: the Orthodox bishops, priests, deacons, clergy, laity; and all the Orthodox [people]. (Amen.)	Pi nishti Abba Antoni: nem pi ethmi Abba Pavlé: nem pi shomt eth owab Makarios: Abba Yo annis pi Kolobos: Abba Pishoi: Abba Pavlé: nen yoti eth owab en Romé os Maximos nem Dometios: Abba Mosi: Abba Yo annis Kami: Abba Dani il: Abba Isidoros: Abba Pakhom: Abba Shenooti: ke Abba Paphnooti: Abba Parsoma: Abba Teji: ke panton ton orthos didaxanton ton logon tis alithias: Orthodoxon episkopon epresviteron diakonon eklirikon ke laikon: ke tooton ke panton Or-thodoxon. (Amen.)
--	--

Reader:

Pray for our fathers and brethren who have fallen asleep and reposed in the Faith of Christ since the beginning: our holy fathers the archbishops and our fathers the bishops; our fathers the hegoumens and our fathers the priests, and our brethren the deacons; our fathers the monks; and our fathers the laymen; and for the full repose of the Christians, that Christ our God may repose all their souls in the Paradise of Joy; and we too, accord mercy unto us, and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy.

Glory to You, O Lord. Lord have mercy. Lord have mercy. Lord, bless us. Lord, repose them. Amen.	Doxa Si Kyrié: Kyrie eleison: Kyrié eleison: Kyrié evlogison: Kyrié anapavson: Amen.
--	--

Reader:

Pray for those who have care for the sacrifices, oblations, first fruits, oil, incense, coverings, reading books and altar vessels, that Christ our God reward them in the heavenly Jerusalem, and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy.

Reader:

Pray for the life and the standing of our honoured father the high priest Papa Abba _____, and for his partner in this service, Abba _____ the bishop, that Christ our God may keep his life unto us, for many years and peaceful times, and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy.

Reader:

Pray for our fathers the orthodox bishops in every place of the whole world, and the hegoumens, the priests, the deacons, and all the orders of the Church. That Christ our God may keep them from every evil, and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy.

Reader:

Pray for the rest of the Orthodox in every place of the whole world, that Christ our God confirm them in the orthodox faith, keep them from every evil all the days of their lives, and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy (*in the long tune*).

Reader:

Pray for the safety of this holy place and every place, and every monastery of our orthodox fathers; the deserts and the elders who dwell therein. And for the safety of the world altogether, that Christ our God keep them from every evil, and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy.

Reader:

Pray for those who are standing in this place, and who are participating with us in prayer, that Christ our God keep them and guard them. Receive their prayers unto Him, and have mercy upon them, and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy.

Reader:

Pray for those who have bidden us to remember them, in our supplications and prayers, each one according to his name, that Christ our God may remember them in goodness at all times, and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy.

Reader:

Pray for the holy priesthood, and all the orthodox holy orders, that Christ our God may harken unto them, guard them, strengthen them, and have mercy upon them, and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy.

Reader:

Pray that Christ our God may have mercy upon us all.

People:

Have mercy upon us, O God, the Father, the Pantocrator.
{Have mercy upon us, O God, the Father, the Pantocrator.
Have mercy upon us, O God, the Father, the Pantocrator.}

Reader:

Pray for this, our congregation, and for every congregation of the Orthodox (people), that Christ our God may bless them and conclude them in peace, and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy.

Holy, Holy, Holy

Holy, Holy, Holy Lord of Hosts, heaven and earth are full of Your glory and Your honour. Have mercy on us, O God, the Father, the Pantocrator. All Holy Trinity, have mercy on us. O Lord, God of the powers be with us, for we have no helper in our afflictions and our troubles, save You.

Loose, remit and forgive us, O God, our iniquities, which we have committed willingly, and which we have committed unwillingly; which we have committed knowingly, and which we have committed unknowingly. The hidden and the manifest, O Lord, remit unto us, for the sake of Your Holy Name which is called upon us.

According to Your mercy, O Lord, and not according to our sins.

Our Father Who art in Heaven...

Then shall this absolution be said,

O God of all compassion and Lord of all comfort, Who has comforted us at all times with the comfort of Your Holy Spirit, we give thanks to You that You have made us to stand for prayer at this holy hour in which You did pour forth the grace of Your Holy Spirit in abundance, upon Your own holy disciples and honourable and blessed Apostles, in the likeness of tongues of fire.

We ask and entreat You, O Lover of mankind: receive our prayers, and send down upon us the grace of Your Holy Spirit. Cleanse us from all stain of body and spirit, and translate us into a spiritual state, that we may walk in the Spirit and not fulfill the desire of the flesh. And make us worthy to serve You in purity and righteousness all the days of our life. For to You are due

the glory, the honour and the might, with Your Good Father and the Holy Spirit. Now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

The Prayer of the Hours

Have mercy on us, O God, Who is worshipped and glorified at all times and at every hour, in heaven and on earth. Christ our God, the Good, long suffering, plenteous in mercy and compassion, Who loves the righteous and has mercy upon sinners, (among whom I am chief; Who desires not the death of a sinner, but rather that he return and live.) Who calls everyone to salvation, through the promises of the good things to come; do You, O Lord, receive our supplications at this very hour, and straiten our life to do Your commandments.

Sanctify our souls, purify our bodies, rectify our thoughts, cleanse our consciences, and deliver us from all evil affliction and grief. Surround us with Your holy Angels, that we being guarded and guided by their encampment; may attain to the unity of the faith, and the knowledge of Your unapproachable glory. For blessed art You unto the ages of ages. Amen.

Our Father...

The people may continue with the Sixth hour, as usual, before departing.

THE BOOK OF THE PSALTER

In the Coptic rite, each hour has fixed Psalms that are always said (listed under each hour). In the Byzantine rite, the psalms vary according to a schedule so that all are prayed. The schedule is based on "Kathisma," or groups of Psalms to be said while sitting. Since at some point in time, the Coptic Rite (or at least some subset of it) did use a Kathisma system, the Byzantine one is placed here for reference. Outside of Great Lent, they are divided between Morning and Evening prayer as follows:

Sunday of St Thomas to Sunday following Exaltation of the Cross (Sept. 15), December 20 to (but not including) January 15, Sunday of the Prodigal Son to (but not including) first day of Great Lent:

Weekday	Eve (i.e. the evening before)	Morning
Sunday	Kathisma 1	Kathisma 2, Kathisma 3, Kathisma 18
Monday	None	Kathisma 4, Kathisma 5
Tuesday	Kathisma 6	Kathisma 7, Kathisma 8
Wednesday	Kathisma 9	Kathisma 10, Kathisma 11
Thursday	Kathisma 12	Kathisma 13, Kathisma 14
Friday	Kathisma 15	Kathisma 16, Kathisma 17
Saturday	Kathisma 18	Kathisma 19, Kathisma 20

Monday on or after September 16 to (but not including) December 20, January 15 to (but not including) Sunday of the Prodigal Son:

Weekday	Eve (i.e. the evening before)	Morning
Sunday	Kathisma 1	Kathisma 2, Kathisma 3, Pss 134, 135
Monday	None	Kathisma 4, Kathisma 5, Kathisma 6
Tuesday	Kathisma 18	Kathisma 7, Kathisma 8, Kathisma 9
Wednesday	Kathisma 18	Kathisma 10, Kathisma 11, Kathisma 12
Thursday	Kathisma 18	Kathisma 13, Kathisma 14, Kathisma 15
Friday	Kathisma 18	Kathisma 16, Kathisma 17
Saturday	Kathisma 18	Kathisma 19, Kathisma 20

Mid-Morning (Terce) with the Readings for the Day

During Great Lent in the Byzantine Rite, the Psalms are divided between all the hours to be said twice a week, in weeks 1-4, and 6 of Lent:

Weekday	Lauds (Matins)	Morning (Prime)	Mid- Morning (3 rd)	Noon (6 th)	Afternoon (9 th)	Vespers
Sunday	Kathisma 2, Kathisma 3, Kathisma 17					
Monday	Kathisma 4, Kathisma 5, Kathisma 6		Kathisma 7	Kathisma 8	Kathisma 9	Kathisma 18
Tuesday	Kathisma 10, Kathisma 11, Kathisma 12	Kathisma 13	Kathisma 14	Kathisma 15	Kathisma 17	Kathisma 18
Wednesday	Kathisma 19, Kathisma 20, Kathisma 1	Kathisma 2	Kathisma 3	Kathisma 4	Kathisma 5	Kathisma 18
Thursday	Kathisma 6, Kathisma 7, Kathisma 8	Kathisma 9	Kathisma 10	Kathisma 11	Kathisma 12	Kathisma 18
Friday	Kathisma 13, Kathisma 14, Kathisma 15		Kathisma 19	Kathisma 20		Kathisma 18
Saturday	Kathisma 16, Kathisma 17					Kathisma 1

Reader's Service

Week 5 of Lent:

Weekday	Lauds (Matins)	Morning (Prime)	Mid- Morning (3 rd)	Noon (6 th)	Afternoon (9 th)	Vespers
Sunday	Kathisma 2, Kathisma 3, Kathisma 17					
Monday	Kathisma 4, Kathisma 5, Kathisma 6		Kathisma 7,	Kathisma 8	Kathisma 9	Kathisma 10
Tuesday	Kathisma 11, Kathisma 12, Kathisma 13	Kathisma 14	Kathisma 15	Kathisma 16	Kathisma 18	Kathisma 19
Wednesday	Kathisma 20, Kathisma 1, Kathisma 2	Kathisma 3	Kathisma 4	Kathisma 5	Kathisma 6	Kathisma 7
Thursday	Kathisma 8		Kathisma 9	Kathisma 10	Kathisma 11	Kathisma 12
Friday	Kathisma 13, Kathisma 14, Kathisma 15		Kathisma 19	Kathisma 20		Kathisma 18
Saturday	Kathisma 16, Kathisma 17					Kathisma 1

Mid-Morning (Terce) with the Readings for the Day

Week 5 of Lent when Annunciation falls on Thursday:

Weekday	Lauds (Matins)	Morning (Prime)	Mid-Morning (3 rd)	Noon (6 th)	Afternoon (9 th)	Vespers
Sunday	Kathisma 2, Kathisma 3, Kathisma 17					
Monday	Kathisma 4, Kathisma 5, Kathisma 6	Kathisma 7	Kathisma 8	Kathisma 9	Kathisma 10	Kathisma 11
Tuesday	Kathisma 12		Kathisma 13	Kathisma 14	Kathisma 15	Kathisma 16,
Wednesday	Kathisma 19, Kathisma 20, Kathisma 1	Kathisma 2	Kathisma 3	Kathisma 4	Kathisma 5	
Thursday	Kathisma 6, Kathisma 7, Kathisma 8	Kathisma 9	Kathisma 10	Kathisma 11	Kathisma 12	
Friday	Kathisma 13, Kathisma 14, Kathisma 15		Kathisma 19	Kathisma 20		Kathisma 18
Saturday	Kathisma 16, Kathisma 17					Kathisma 1

Holy Week:

Day	Lauds (Matins)	Mid-Morning (3 rd)	Noon (6 th)	Vespers
Sunday	Kathisma 2, Kathisma 3			
Monday	Kathisma 4, Kathisma 5, Kathisma 6	Kathisma 7	Kathisma 8	Kathisma 18
Tuesday	Kathisma 9, Kathisma 10, Kathisma 11	Kathisma 12	Kathisma 13	Kathisma 18
Wednesday	Kathisma 14, Kathisma 15, Kathisma 16	Kathisma 19	Kathisma 20	Kathisma 18
Saturday	Kathisma 7			

In the Coptic Rite, each Psalm in the Hours is concluded with “Alleluia.”

In the Byzantine rite, each Kathisma is divided into three sections, each of which is concluded by,

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit,

now and ever, and to the ages of ages. Amen.

Alleluia. Alleluia. Alleluia. Glory to You, O God.

Alleluia. Alleluia. Alleluia. Glory to You, O God.

Alleluia. Alleluia. Alleluia. Glory to You, O God.

Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit,

now and ever, and to the ages of ages. Amen.

The Psalms

Kathisma 1

Psalm 1: Blessed is the man

The Two Ways: Tree or Dust

The Psalms of Early Morning (Prime), page 251. Reserved for the Presbyter if present.

- 1 Blessed is the man
 who has not walked in the counsel of the ungodly,
 who never stays in the way of sinners,
 nor sits in the company of the destructive,
- 2 but whose delight is in the law of the Lord,
 and who reflects on His law day and night.
- 3 He is like a tree that is planted
 beside the flowing waters,
 that yields its fruit in due season,
 and whose leaves do not fall;
 and all that he does prospers.
- 4 Not so the godless, not so!
 No, they are like dust
 which the wind hurls from the face of the earth.
- 5 So the godless will not rise at the judgment,
 nor sinners at the gathering of the righteous.
- 6 For the Lord knows the way of the righteous,³⁴
 but the way of the godless is doomed.

Psalm 2: Why do the nations rage

The Messianic Drama: Warnings to Rulers and Nations

The Psalms of Early Morning (Prime), page 251.

- 1 Why do the nations rage,
 and the peoples cherish vain dreams?³⁵

³⁴ Not to be known by God spells death... With God to know is to love, so that knowledge partakes of being; to be unknown is to cease to exist' (St. Augustine). cp. Habakkuk 1:13; 1 Cor. 8:3; 13:2; Mt. 7:23.

- 2 The kings of the earth take their stand
and its rulers join forces together
against the Lord and against His Christ.
- 3 “Let us break their bonds asunder
and throw off their yoke from us.”
- 4 He Who dwells in heaven will laugh at them;
the Lord will mock them.
- 5 Then He will speak to them in His wrath,
and alarm them in His fury.
- 6 “But I am appointed king by Him
over Zion, His holy mountain,³⁶
- 7 Proclaiming the Lord’s decree.
The Lord said to me, ‘You are my Son.
Today I have begotten You.’³⁷
- 8 Ask of Me, and I will give You
the nations for Your inheritance,
and the ends of the earth for Your possession.
- 9 You shall rule them with a rod of iron,
and crush them like a potter’s vessel.”³⁸
- 10 And now, you kings, understand;
all you rulers of the earth, take warning.³⁹
- 11 Serve the Lord with fear,
and rejoice in Him with trembling.
- 12 Embrace correction and discipline,
lest the Lord be angry,
and you perish through leaving the right way.
- 13 When His fury suddenly blazes,
blessed are all who trust in Him.

³⁵ ‘An allusion to our Lord’s persecutors mentioned in Acts 4:26’ (St. Augustine).

³⁶ If Zion denotes contemplation, we can apply it to nothing more aptly than the Church whose members are urged to rise daily to the contemplation of God’s glory: *We all beholding the glory of the Lord*’ (St. Augustine, cp. 2 Cor. 3:18).

³⁷ ‘In this phrase orthodox catholic belief proclaims the eternal generation of the Power and Wisdom of God Who is the only-begotten Son of God’ (St. Augustine). Also Resurrection = new birthday (Acts 13:33).

³⁸ Revelation 2:27; 12:5; 19:15. The rod of iron is the Roman rule, the fourth kingdom of Daniel 2:40 (St. Theodoret). Also means laws of nature.

³⁹ ‘rulers’: *or*, Judges. Judges and rulers were identical in Hebrew thought.

Psalm 3: Lord, how many are those who trouble me

A Morning Prayer for Protection and Salvation

The Psalms of Early Morning (Prime), page 251. The Psalms of the Beginning of Watches, page 62. Reserved for the Presbyter, if present (Beginning of Watches only).

1 *(A Psalm of David, when he fled from his son Absalom)*

2 Lord, how many are those who trouble me!
How many are rising up against me!

3 How many are saying of my soul:
‘There is no salvation for him in his God.’ *(Pause)*⁴⁰

4 But You, O Lordly are my protector,
my glory, and the lifter up of my head.

5 I cry to the Lord with my voice,
and He answers me from His holy mountain. *(Pause)*

6 I lie down to rest and I sleep,
I awake and rise, for the Lord sustains me.

7 I will not be afraid of myriads of people
ranged on every side against me.

8 Arise, O Lord; save me, O my God.
For You strike all who vainly oppose me;
You break the teeth of sinners.

9 Salvation belongs to the Lord,
and Your blessing is upon Your people.

Glory...

Psalm 4: You hear me when I call

An Evening Prayer of Trust in God

The Sacrifice of Righteousness

The Psalms of Early Morning (Prime), page 251. The Psalms of the Veil, page 57. Reserved for the Presbyter, if present (Veil only).

⁴⁰ Pause a moment and give that a little thought.

1 (*With harps. A Song of David*)

2 You hear me when I call,
O God of my righteousness;
You enlarge me in trouble.
Have mercy on me,
and hear my prayer.

3 Sons of men, how long will you be heavy-hearted?⁴¹
Why do you love vanity and seek falsehood? (*Pause*)

4 Know also that the Lord has made His Holy One wonderful;
the Lord will hear me when I cry to Him.

5 Be angry, yet do not sin;⁴²
for what you say in your hearts
feel compunction on your beds.⁴³ (*Pause*)

6 Offer the sacrifice of righteousness,⁴⁴
and put your trust in the Lord.

7 There are many who say, 'Who will show us good times?'
The light of Your presence has been signed upon us, O Lord.

8 You have given my heart more gladness
than fills men at the harvest of their wheat, wine and oil.

9 In peace with Him I will rest and sleep;⁴⁵
for You, Lord, enable me to live trustfully alone.⁴⁶

Psalm 5: Give ear to my words, O Lord

A Morning Prayer for Guidance

The Joy of Life Indwelt by God

The Psalms of Early Morning (Prime), page 251.

1 (*A Psalm by David*)

2 Give ear to my words, O lord,

⁴¹ heavy-hearted': weighed down with earthly cares, instead of rising to divine contemplation (St. John Chrysostom. cp. Lk. 21:34).

⁴² Ephes. 4:26. Be angry at sin, but love the sinner. 'If you do give way to anger, lead it into silence with silent compunction of heart' (St. Athanasius the Great).

⁴³ 'This relates to the widening of the heart required to receive the inpouring of love through the Holy Spirit' (St. Augustine).

⁴⁴ Obtain righteousness, do righteousness, and offer it in sacrifice to God' (St. Athanasius). See also Ps. 16:1, 30:2 and footnotes there.

⁴⁵ Or: I rest in peace and fall asleep at once.

⁴⁶ Following the Ethiopian version, which is based on the Septuagint.

consider my cry.

3 Attend to the voice of my prayer,
my King and my God.
For to You I will pray, O Lord.

4 You will hear my voice in the morning.
In the morning I will stand before You
and You will visit and watch over me.

5 For You are not a God Who wills iniquity;
evil living cannot dwell with You.

6 The violent will not remain before Your eyes.
You hate all whose work is sin.

7 You will destroy all who tell lies;
the Lord abhors a bloody and deceitful man.

8 But as for me, in Your abundant mercy
I will enter Your house;
and in the fear of You
I will bow down towards Your holy temple.

9 Guide me, O Lord, in Your justice;
direct my way before You because of my enemies.

10 For there is no truth in their mouth;
their heart is vain.
Their throat is a yawning tomb;
with their tongues they deceive.

11 Judge them, O God.
Let them fall through their own thoughts;
for their wanton wickedness cast them out,
for they provoke You, O Lord.

12 But let all who trust in You be glad in You.
They will rejoice for ever
and You will dwell in them.⁴⁷
All who love Your Name will glory in You.

13 For You will bless a righteous person, O Lord;
You have crowned us with goodwill as with a shield.

⁴⁷ cp. John 14:20, 23; 17:23; Rom. 8:9, 11; Gal. 2:20; Eph. 3:17; Col. 1:27; 1 John 3:24; Rev. 3:20; 1 Cor. 3:16; 6:19; 2 Cor. 6:16.

Psalm 6: O Lord, rebuke me, but not in Your anger

A Cry in Anguish of Body and Soul

Faith Receives the Answer to Prayer

The Psalms of Early Morning (Prime), page 251. The Psalms of the Veil, page 57. The Psalms of the Beginning of Watches, page 62.

1 (*A Psalm by David*)

2 O Lord, rebuke me, but not in Your anger;
and chasten me, but not in Your wrath.⁴⁸

3 Have mercy on me, O Lord, for I am weak,
heal me, O Lord, for my bones shake.

4 My soul also is troubled exceedingly.
But You, O Lord, how long?⁴⁹

5 Return, O Lord, deliver my soul;
save me for Your mercy's sake.

6 For in death no one remembers You,
and who will confess You in hell?

7 I am weary and worn with my groaning.
Every night I bathe my bed
and sprinkle my couch with my tears.

8 My eye is troubled with anger;
I grow old among all my enemies.

9 Depart from me, all you who do evil,⁵⁰
for the Lord has heard the voice of my weeping.

10 The Lord has heard my petition,
the Lord has received my prayer.

11 May all my enemies be ashamed and deeply troubled;
may they soon be routed and utterly confounded.

Glory...

⁴⁸ cp. Psalm 37:2; Jeremiah 10:24.

⁴⁹ Meaning: 'But where are You, O Lord? How long am I to suffer?' cp. Rev. 6:10. 'How long, O sovereign Lord, holy and true, must it be before You wilt judge and punish the inhabitants of the earth for our blood?'

⁵⁰ cp. Mt. 7:23.

Psalm 7: O Lord my God, in You I put my trust

God the Just Judge Strong and Patient

Evil is Self-Destructive

1 *(A Psalm by David which he sang to the Lord concerning the words of Cush, the Benjamite)*

2 O Lord my God, in You I put my trust;
save me from all who persecute me, and deliver me;

3 lest my enemy seize my soul like a lion,⁵¹
when there is no one to redeem or save me.

4 O Lord my God, if I have done wrong,
if there is guilt on my hands,

5 if I have repaid with evil those who wronged me,
let me fall empty⁵² before my enemies,

6 let my enemy persecute my soul,
seize and trample my life into the earth,
and bury my glory in the dust. *(Pause)*⁵³

7 Arise, O Lord, in Your wrath;
be exalted in the utmost confines of Your enemies.
Rise up, O Lord my God,
in defence of the law You Yourself have enjoined,

8 and the congregation of peoples will gather round You.
And over it ascend on high.

9 The Lord will judge the peoples.
Judge me, O Lord,
according to my righteousness
and according to the innocence that is in me.

10 O let the evil of sinners come to an end;
but guide the righteous.
It is God Who tests hearts and minds.

11 The right help comes to me from God,
Who saves the upright of heart.

⁵¹ cp. 1 Pet. 5:8.

⁵² Empties fall (Ephes. 5:18).

⁵³ *Pause* a while. Calmly think it over.

- 12 God is a just judge, strong and patient,
not inflicting vengeance every day.
- 13 If you do not return, He will polish His sword;
He has drawn His bow and made it ready,
- 14 and in it He has fitted the arrows of death;
He has forged His bolts for those who are burning.
- 15 The sinner travails with wrongdoing;
He conceives trouble and gives birth to iniquity.
- 16 He has dug a pit and scooped it out,
and he will fall into the hole he has made.
- 17 His trouble will recoil on his head,
and his wrongdoing will crash on his crown.
- 18 I will give thanks to the Lord for His justice;
and I will sing praise to the name of the Lord Most High.

Psalm 8: O Lord, our Lord, how wonderful is Your Name

The Greatness of God and His Love for Men

The Greatness of Man as God's Plenipotentiary

The Psalms of Early Morning (Prime), page 251.

1 (*A Psalm by David*)

- 2 O Lord, our Lord,
how wonderful is Your Name in all the earth!⁵⁴
For Your majesty is exalted above the heavens.
- 3 Out of the mouth of babes and sucklings
You have perfected praise⁵⁵
because of Your enemies,
to silence the enemy and the avenger.
- 4 When I behold the heavens, the work of Your fingers,
the moon and stars which You have poised,⁵⁶
- 5 what is man that You remember him,
or a son of man that You visit him?

⁵⁴ 'By His name death is destroyed, demons are bound, heaven is revealed, the gates of paradise are opened, the Spirit is bestowed' (St Chrysostom).

⁵⁵ Mt. 21:16.

⁵⁶ poised: *lit.* fixed.

6 You have made him a little lower than the angels;
You have crowned him with glory and honor,

7 You have set him over the works of Your hands;
You have put all things under his feet:⁵⁷

8 all sheep and cattle,
and also the beasts of the plain;

9 the birds in the sky and the fish in the sea,
and the things that pass through the paths of the seas.

10 O Lord, our Lord,
how wonderful is Your Name in all the earth!

Glory...

Kathisma 2

Psalm 9: I will thank You, O Lord, with my whole heart

Praise of God's Just Government

Call to Make God Known to the Nations

1 (On the Mysteries of the Son. A Psalm by David)

2 I will thank You, O Lord, with my whole heart;
I will tell of all Your wonders.

3 I will be glad and exult in You;
I will sing to Your name, O Most High.

4 When my enemy is put to flight,
my foes weaken and perish from Your presence.

5 You uphold my cause and my right,
sitting enthroned, judging justly.

6 You have rebuked the nations,
and the wicked one has perished;⁵⁸
You have wiped out his name for all eternity.

⁵⁷ Heb. 2:6-8. The Sovereignty of the Son of Man (Messiah).

⁵⁸ 'This refers to the coming destruction of the devil' (St. Athanasius the Great).

- 7 The enemy's swords have utterly failed,
and You have destroyed their cities;
their memory with their din has perished.
- 8 But the Lord continues for ever;
He has prepared His throne for judgment.
- 9 He will judge the world with justice;
He will judge the peoples rightly.
- 10 The Lord is the poor man's refuge,
his helper in times of trouble.
- 11 Let those who know Your name put their trust in You,
for You have never failed those who seek You, O Lord.
- 12 Sing to the Lord Who dwells in Zion,
declare His ways among the nations.
- 13 As the avenger of blood He remembers them;
He does not forget the prayer of the poor.
- 14 Have mercy on me, O Lord;
see how my foes humiliate me,
O You Who lifts me from the gates of death,
- 15 that I may tell of all Your praises
in the gates of the daughter of Zion.
I will rejoice in Your salvation.
- 16 The nations are stuck in the rot they have made;⁵⁹
in this trap which they hid is their own foot caught.⁶⁰
- 17 The Lord is known by the judgments He makes;
the sinner is caught in the works of his own hands.
- 18 Let the sinners be turned into hell,
all the nations that forget God.
- 19 For the poor man will not always be forgotten;
the patience of the needy will never perish.
- 20 Arise, O Lord, let not man prevail!
Let the nations be judged in Your presence.

⁵⁹ 'While eager to butcher bodies they were inflicting death on their own souls' (St. Augustine).

⁶⁰ 'The foot typifies the soul's affection, which when depraved is termed lust or cupidity, but when upright is love or charity. Love is the magnet which draws the soul towards its goal. When sinners try to set their affection on God, they suffer as they would in trying to free their foot from a fetter. So they prefer not to sever themselves from their pleasures' (*ibid*).

21 Set a lawgiver over them, O Lord;
let the nations know they are only men. (Pause)

(Psalm 10 according to the Hebrew)

22 Why stand away far off, O Lord?
Why disregard us in times of trouble?

23 At the pride of the godless, the poor man burns;
they are caught in the schemes they have planned.

24 For the sinner boasts of the desires of his soul,
and he who does wrong is praised for it.

25 The sinner provokes the Lord;
in his great anger he will not seek Him.
God is not before his eyes.

26 His ways are always defiled;
Your judgments are far above his head.
He domineers over all his enemies.

27 For he says in his heart: 'I shall never be shaken;
no harm will ever come to me.'

28 His mouth is full of cursing, gall and deceit;
under his tongue are trouble and pain.

29 He sits in ambush with the rich
in secret places to kill an innocent man;
his eyes are fixed on the poor man.

30 He lurks in secret like a lion in his den;
he lurks to make a prey of the poor,
to make a prey of a poor man by drawing him in.

31 In his trap he will humble him.
He stoops and falls in getting the poor into his power.

32 For he says in his heart: 'God has forgotten.
He has turned away His face, so He will never see.'

33 Arise, O Lord God, let Your hand be uplifted,
forget not the poor.

34 Why does the wicked man provoke God?

Because he says in his heart: 'He will not look into it.'

35 But You see, for You behold pain and passion⁶¹
that You may take them into Your hands.
The poor man is left to You.
You are the helper of the orphan.

36 Break the power of the sinner and the evil one;
his sin will be sought, and will not be found.

37 The Lord will reign for ever and ever;
you nations will perish from His land.

38 O Lord, You hear the desire of the poor,
Your ear attends to their heart's disposition,

39 to judge the orphan and the humble man,
that no man on earth should continue to boast.

Psalms 10: In the Lord I have put my trust

An Act of Trust

The Sin-lover is a Self-hater

(A Psalm by David)

1 In the Lord I have put my trust.
How can you say to my soul:
Fly away like a bird to the mountains?

2 For, lo, the sinners bend their bow;
they have arrows ready in the quiver
to shoot in the dark at the upright in heart.

3 They destroy what You are building.
But what has the just man done?

4 The Lord is in His holy temple⁶²
the Lord Whose throne is in heaven,
Whose eyes regard the poor,
Whose eyelids test the sons of men.

5 The Lord tests the just and the godless;
so he who loves wrongdoing hates his own soul.

⁶¹ Pain and passion: *or*, trouble and anger.

⁶² cp. 2 Cor. 6:16; 1 Cor. 6:19.

6 Upon sinners He will rain snares:
fire and brimstone and a tempestuous wind
will be the portion of their cup.

7 For the Lord is righteous and loves righteousness;
His countenance beholds justice.

Glory...

Psalm 11: Save me, O Lord, for there is no saint left

The Safety of the Poor and Needy

Faith in the Truth of God's Promises

The Psalms of Early Morning (Prime), page 251.

1 (A Psalm by David)

2 Save me, O Lord, for there is no saint left;
for truths have dwindled from the sons of men.

3 Empty follies they talk, everyone with his neighbor;
with lying lips they speak evil with double heart.

4 May the Lord destroy all lying lips,
a tongue that boasts and those who say:

5 'We will make more of our tongue.
Our lips are our own.
Who is lord over us?'

6 'Because of the oppression of the needy
and the groaning of the poor,
now I will arise,' says the Lord;
'I will set him in safety and speak plainly in him.'⁶³

7 The words of the Lord are pure words,
like silver refined by fire, purged of earth,
seven times purified.

8 You, O Lord, will keep us
and preserve us from this generation and for ever.

⁶³ cp. Mt. 10:19, 20; Luke 21:12-19.

9 The godless prowl around;
from Your height, great is Your care of the sons of men.

Psalm 12: How long, O Lord? Wilt You forget me for ever?

Progress of a Soul from Desolation to Exultation

My Heart Rejoices in Your Salvation

The Psalms of Early Morning (Prime), page 251. The Psalms of the Veil, page 57. The Psalms of the Beginning of Watches, page 62.

1 (*A Psalm by David*)

2 How long, O Lord? Wilt You forget me for ever?
How long will You turn Your face away from me?

3 How long must I make plans in my soul,
and have grief in my heart day and night?
How long will my enemy be exalted over me?

4 Regard and hear me, O Lord my God;
enlighten my eyes lest I sleep in death,

5 lest my enemy say, 'I have prevailed over him.'
Those who trouble me will rejoice if I am shaken.

6 But my trust is in Your mercy;
my heart rejoices in Your salvation.

7 I will sing to the Lord my benefactor,
and I will praise the name of the Lord Most High.

Psalm 13: The fool says in his heart: 'There is no God.'

Unbelief leads to Universal Corruption

1 (*A Psalm by David*)

The fool says in his heart: 'There is no God.'⁶⁴
They are corrupt and abominable in their ways;
there is not one that does good, no not one.

2 The Lord looks through from heaven at the sons of men
to see if any understand or seek God.

3 All have strayed, one and all are depraved;

⁶⁴ Psalm 13 differs only slightly from Psalm 52. cp. Romans 1:20-25.

there is not one that does good, no not one.

4 Will they never learn, all the evildoers
who eat up my people like eating bread
and never call on the Lord?

5 They quail with fear where there is nothing to fear;
for God is with the righteous.

6 You would confound a poor man's plans,
but the Lord is his hope.

7 O that Israel's salvation would be granted from Zion!
When the Lord restores the captives of His people,
let Jacob rejoice and let Israel be glad.

Glory...

Psalm 14: Lord, who can dwell in Your sanctuary

Life on the Mountain Tops

The Psalms of Early Morning (Prime), page 251.

(A Psalm by David)

1 Lord, who can dwell in Your sanctuary,
or who can rest upon Your holy mountain?

2 He who lives a blameless life and does what is right
and speaks the truth from his heart;

3 who does not deceive with his tongue,
or do evil to his neighbor,
or accept reproach against his friends;

4 in whose sight evil-living is scorned,
but who honors those who fear the Lord;
who swears to his neighbor and keeps his word:

5 who does not lend his money at interest
or take bribes against the innocent.

6 He who does these things will never be shaken.

Psalm 15: Keep me, O Lord, for my trust is in You

The Vision and Presence of God is our Joy

The Psalms of Early Morning (Prime), page 251. Reserved for the Presbyter if present. The Psalms of the Veil, page 57.

(An inscription for a pillar. By David)

1 Keep me, O Lord, for my trust is in You.

2 I said to the Lord: ‘You are my God;
You have no need of my goods.’

3 To the saints who are in His land
the Lord has shown the wonder of all His will in them.

4 Their weaknesses were multiplied;
after that they made haste.
I will not enter their assemblies of blood,
nor will I mention their names with my lips.

5 The Lord is the portion of my inheritance and of my cup;
it is You Who restores my inheritance to me.⁶⁵

6 The lines have fallen for me in the best places;
for I have a most excellent heritage.

7 I will bless the Lord Who gives me wisdom,
so that even at night my heart instructs me.⁶⁶

8 I see the Lord before me continually,
for He is beside me that I may not be shaken,

9 So my heart is glad and my tongue is exultant,
and even my flesh rests in hope.

10 For You will not leave my soul in hell,
not let Your holy one see corruption.

11 You have made known to me the ways of life;
You will fill me with joy by Your presence.⁶⁷
At⁶⁸ Your right hand are eternal delights.

⁶⁵ Salvation puts us in that state in which God’s eternal life becomes ours, according to the normal right of succession to an inheritance (cp. Rom. 8:17, ‘heirs of God and joint-heirs with Christ’).

⁶⁶ heart: *lit.* kidneys. The unconscious mind. cp. Psalm 138:13 and footnote.

⁶⁷ Verses 8-11b are quoted verbatim by St. Peter in Acts 2:25-23, and are explained in Acts 2:31. St. Paul quotes 1 verse, Acts 13:35 cp. Jn. 2:22.

Psalm 16: Hear, O Lord, my righteousness, attend to my need

Discipline leads to Vision

The Vision of God brings Likeness

(A Prayer of David)

1 Hear, O Lord, my righteousness;⁶⁹ attend to my need.
Give ear to my prayer from lips without deceit.

2 Let my judgment come from Your presence;
let my eyes behold justice.

3 You have proved and visited my heart in the night;
You have tried me by fire
and have found nothing wrong in me.

4 That my mouth may not speak of the doings of men,
for the sake of the words of Your lips
I have kept hard ways.⁷⁰

5 Direct my steps in Your paths,
that my feet may not slip.

6 I have cried, O God, and You have heard me;
incline Your ear to me, and hear my words.

7 Show me the wonder of Your mercy,
O You Who saves those who hope in You
from those who resist Your right hand.

8 Keep me as the apple⁷¹ of an eye.
You will hide me in the shadow of Your wings

9 from the presence of the godless who oppress me.
My enemies surround my soul.

10 They have closed their heart;
their mouth speaks proudly.

⁶⁸ At: *or*; In.

⁶⁹ i.e. Hear Christ who intercedes on our behalf (1 Cor. 1:30; Rom. 8: 34).

⁷⁰ cp. 2 Tim. 2:3, 12.

⁷¹ apple: *or*, pupil. Enshrined in its tiny temple, the eye can shut out the cares and vanities of the world. It cannot bear the smallest speck of dust. So the Christian should hate the least stain of sin.

The Psalms

11 Those who cast me out have now surrounded me;⁷²
they have set their eyes cast down to the earth.

12 They dog me like a lion eager for its prey,
and like a young lion lurking in ambush.

13 Arise, O Lord, forestall them and overthrow them;
deliver my soul from the godless,
Your sword from the enemies of Your hand.

14 O Lord, divide them in their life
from the few of the earth
and from Your hidden treasures.

15 You have filled their stomach,
they are satisfied with children,
and they leave the surplus to their babes.

16 As for me, may I in righteousness behold Your face,
and be satisfied with beholding Your glory.

Glory...

Kathisma 3

Psalm 17: I love You, O Lord, my strength

Act of Love and Gratitude

Earth-Shaking Prayer

1 (By David the servant of the Lord, who spoke to the Lord the words of this song on the day the Lord delivered him from the hand of Saul and from the hand of all his enemies; and he said:)⁷³

2 I love You, O Lord, my strength.

3 The Lord is my Support, my Refuge, and my Deliverer.
My God is my Helper, in Him I will trust;
my Protector, my Saviour, and my Defender.

4 With songs of praise I will call upon the Lord,
and I shall be saved from my enemies.

⁷² 'They cast Me out of their city and now surround Me on the cross' (St. Augustine).

⁷³ This Psalm, with slight variations, is also found in 2 Kings 22 (2 Samuel 22). It is a war-song of Christ the Warrior-King, fighting His way through a rebellious world with the weapons of His faith and love alone, until He comes into His Kingdom and gathers all to Himself.

- 5 The pangs of death beleaguered me,⁷⁴
and torrents of wickedness alarmed me.
- 6 The pangs of hell surrounded me,
and death-traps confronted me.
- 7 In my distress I called upon the Lord
and cried to my God.
He heard my voice from His holy temple,
and my cry before Him reached His ears.
- 8 Then the earth rocked and quaked,
and the mountains shook to their foundations
and rocked, because God was angry with them.
- 9 There went up a smoke in His wrath,
and fire burst into flame at His presence.
Coals were kindled by it.
- 10 And He bowed the heavens and came down,
and darkness is under His feet.
- 11 And He rode upon Cherubim and flew;
He swooped on the wings of the wind.
- 12 He made darkness His hiding-place.
As His canopy round Him
dark thunder-clouds hung in the sky.
- 13 From the brightness before Him
there broke through the clouds
hailstones and coals of fire.
- 14 Then the Lord thundered from heaven,
and the Most High let His voice be heard.⁷⁵
- 15 He shot His arrows and scattered the foes;
He volleyed His lightnings and routed them.
- 16 Then the ocean beds were exposed,
and the foundations of the world were uncovered
at Your rebuke, O Lord,
at the blast of the breath⁷⁶ of Your wrath.

⁷⁴ Cp. Acts 2:24.

⁷⁵ cp. Exodus 9:23.

- 17 He reached from on high and took me;
He drew me out of many waters.
- 18 He will deliver me from my powerful enemies
and from those who hate me,
for they are too strong for me.
- 19 They confronted me in the day of my adversity,
but the Lord was my support.
- 20 And He brought me out into freedom;
He will deliver me because He delights in me.
- 21 The Lord will reward me according to my righteousness,
and according to the cleanness of my hands
He will recompense me.
- 22 For I have kept the ways of the Lord
and have not turned profanely from my God.
- 23 For all His judgments are before me,
and His rights I have not forgotten.
- 24 I will be faultless with Him,
and will keep myself from my sin.
- 25 And the Lord will reward me according to my righteousness
and according to the cleanness of my hands in His eyes.
- 26 With a holy man, You are holy;
and with an innocent man You are innocent.
- 27 With the chosen You are chosen,
and with the twisted You will twist.⁷⁷
- 28 For You do save a humble people,
and do humble the eyes of the proud.
- 29 For You will light my lamp, O Lord;
my God, You will enlighten my darkness.⁷⁸
- 30 For in You I am delivered from temptation,
and through my God I can scale the wall.
- 31 As for my God, His way is perfect;
the words of the Lord are tried by fire;

⁷⁶ breath: *or* spirit; cp. Acts 4:31; 12:5-12; 16:24-26.

⁷⁷ Twist and wrestle (Gen. 32: 4). And he will untwist the twister and the twisted (144:15).

⁷⁸ cp. Rev. 21:23.

He is the protector of all who trust in Him.

32 For who is God but the Lord,
and who is God but our God?

33 It is God Who girds me with strength,
and makes my way perfect.

34 He makes my feet like deer's feet,
and sets me on the heights.

35 He trains my hands for war.
And You have made my arms like a bow of bronze.

36 You have given me the defence of Your salvation,
and Your right hand has upheld me;
and Your correction teaches me.

37 You have stretched my strides beneath me,⁷⁹
and my feet never falter.

38 I will pursue my enemies and overtake them;
and I will not turn back till they are destroyed.

39 I will crush them and they will be unable to stand;
they will fall under my feet.

40 For You have girded me with strength for battle,
and have subdued under me all my aggressors.

41 And You have forced my enemies to turn their backs to me,
and utterly destroyed those who hate me.

42 They cried for help, but there was none to save them;
they cried to the Lord, but He did not answer them.

43 I will thrash them like dust in the face of the wind,
I will pound them like mud in the streets.

44 Deliver me from this people's arguments.
You will set me at the head of nations.
A people I did not know have served me.

45 As soon as they heard of me they obeyed me.

⁷⁹ *or*, 'made room for (widened) my steps under me.' 'By removing snares and stumbling-blocks prepared by enemies. You have cleared the way for me' (St. Athanasius).

But the strange children have proved false to Me.⁸⁰

46 The strange children have grown old
and have limped from their paths.

47 May the Lord live and reign, and blessed be my God,
and may the God of my salvation be exalted;

48 the God Who sees that I am avenged,
and subdues peoples under me;

49 my deliverer from angry enemies.
You will lift me above my aggressors.
You will deliver me from vicious men.

50 Therefore I will give thanks to You
among the nations, O Lord,
and will sing praise to Your name.⁸¹

51 Great is the salvation He grants to His King,
and the mercy He shows to His anointed,
to David and his Son for ever.⁸²

Glory...

Psalm 18: The heavens declare the glory of God

The Sun of Righteousness: His Works and Words

Sweeter than Honey, More Precious than Gold

The Psalms of Early Morning (Prime), page 251.

1 (A Psalm by David)

2 The heavens declare the glory of God,
and the firmament tells of the work of His hands.

3 Day to day breaks the news,
and night to night imparts knowledge.

4 There is no speech or spoken word,
and no sound of them is heard.

⁸⁰ The strange children are the alienated Jews, whom Christ wished to make young through the New Covenant but who remained their old selves (Jn.8:34-59).

⁸¹ Rom. 15:9. Christ in David, Apostles, nations. (cp. Ps. 66:2-6).

⁸² Son: *Lit.* seed. David's Son who inherits David's throne is Christ (Lk. 1:32, 33). 'Whatever words in this Psalm cannot be adapted to our Lord Himself as Head of the Church apply to the Church. For the words spoken are those of the whole Christ, of Christ united to His members' (St. Augustine).

- 5 Yet their message goes out into all the earth,
and their words to the ends of the world.⁸³
- 6 He has set His sanctuary in the sun;⁸⁴
and He is like a bridegroom coming out of His canopy.
He exults like a giant to run His course.
- 7 From utmost heaven is his procession,
and till utmost heaven is his goal,
and from his heat no one can hide.
- 8 The law of the Lord is perfect, converting souls;
the testimony of the Lord is sure, making children wise.
- 9 The Lord's rights are just, they rejoice the heart;
the Lord's commandment is clear, it enlightens the eyes.
- 10 The fear of the Lord is pure, it continues for ever;
the Lord's judgments are true, and entirely justified.
- 11 They are more desirable than gold
and most precious stone,
and sweeter than honey and the honeycomb.⁸⁵
- 12 Moreover thy servant keeps them,
and in keeping them there is great reward.
- 13 Who can know all his faults?
Cleanse me from my secret ones.⁸⁶
- 14 And from strange gods spare Your servant.⁸⁷
If they have no dominion over me,
then I shall be blameless
and clear of grave sin.
- 15 Then the words of my mouth
and the meditation of my heart
will be continually acceptable in Your sight,
O Lord), my Helper and my Redeemer.

⁸³ Rom. 10:18.

⁸⁴ cp. Ps. 88:38.

⁸⁵ cp. Ps. 118:72.

⁸⁶ As darkness blinds the eyes, so sins blind the soul and rob it of self-knowledge' (St. Augustine).

⁸⁷ Strange gods: *or* hostile spirits. Psalm 95:5 says all national and tribal gods are demons. 'Not only thoughts surround us, but hordes of demons also besiege us. He rightly calls them strange (gods), since they are malevolent aliens and enemies' (St. Athanasius).

Psalm 19: May the Lord hear you in the day of trouble

A Prayer for the King Offering His Sacrifice

We will Rejoice in Your Salvation

The Psalms of Mid-Morning (The Third Hour), page 268. Reserved for the Presbyter, if present.

1 (A Psalm by David)

2 May the Lord hear you in the day of trouble;
may the name of the God of Jacob protect you.

3 May He send you help from the sanctuary,
and support you out of Zion.

4 May He remember all your sacrifice,
and accept your holocaust. *(Pause)*

5 May the Lord grant you your heart's desire
and fulfill all your will.

6 We will rejoice in Your salvation
and triumph in the name of our God.
May the Lord fulfill all your petitions.

7 Now I know that the Lord has saved His Christ,⁸⁸
He will hear Him from His holy heaven,
and with mighty acts show the salvation of His right hand.

8 Some trust in chariots and some in horses;
but we will triumph in the name of the Lord our God.
They were fettered and fell,
but we are risen and stand upright.

9 O Lord, save the king,
and hear us when we call upon You.

Psalm 20: The King shall rejoice in Your power, O Lord

God's Presence Fires Friends and Fries Enemies

We will Sing and Praise Your Power

⁸⁸ Christ: *or* Anointed. 'God saved Christ by raising Him from the dead' (St. Athanasius). Cp. Acts 2:22-24; 3:15, 26; 5:30; 17:31; Rom. 8:11 &c.

1 (*A Psalm by David*)

2 The king shall rejoice in Your power, O Lord,
and exult greatly in Your salvation.

3 You have given him his heart's desire,
and have not denied him the request of his lips. (*Pause*)

4 For You have gone before him with the blessings of goodness;
You have placed on his head a crown of precious stones.

5 He asked You for life, and You have given him it;
length of days for ever and ever.

6 Great is his glory in Your salvation;
You will confer on him glory and majesty.

7 For You will give him eternal blessing;
You will gladden him with the joy of Your presence.⁸⁹

8 For the king trusts in the Lord,
and in the mercy of the Most High he will not be shaken.

9 May all Your enemies feel Your hand;
may Your right hand find all who hate You.

10 You will make them like a fiery oven
at the time of Your presence,
The Lord will convulse them in His wrath,
and fire will devour them.

11 You will destroy their fruit from the earth,
and their race from the sons of men.

12 For they intended evil against You;
they devised plans which could never succeed.⁹⁰

13 For You will put them to flight;
You shall prepare Your remnants against their faces.

14 Be exalted, O Lord, in Your strength;
we will sing and praise Your power.

Glory...

⁸⁹ presence: *or* face, countenance. (Gen (16:13).

⁹⁰ 'Christ died that we might live' (1 Thess. 5:10; 1 Pet. 2:24).

Psalm 21: O, God, my God, attend to me

The Great Shepherd Gives His Life for the Sheep

The Sufferings of Christ and the Redemption of the Nations

1 (For the help of the Dawn.⁹¹ A Psalm by David)

- 2 O God, my God, attend to me:
why have You forsaken me?⁹²
Far from my salvation is the burden of my sins.
- 3 O my God, I cry by day and You answer not,
and by night, yet it is not foolish of me.
- 4 But You dwell in the holy place,
the praise of Israel.
- 5 Our fathers trusted in You;
they trusted, and You did deliver them.
- 6 They cried to You and were saved;
they trusted in You and were not disappointed.
- 7 But I am a worm, and not a man;
the scorn of men and an outcast of the people.
- 8 All who see me jeer at me;
they say with their lips as they wag their heads:
- 9 'He trusted in God. Let Him deliver him,
let Him save him, since He wants him.'⁹³
- 10 For You are He who took me from the womb.
You have been my hope from my mother's breasts.
- 11 I have been cast on Your care from my birth;
You are my God from my mother's womb.
- 12 Leave me not when trouble is near,
for there is no one to help.
- 13 Many bullocks surround me,
fat bulls beset me.

⁹¹ Dawn is one of Christ's names (cp. Lk. 1:78; Mal. 4:2).

⁹² cp. Isaiah 54:7. 'For a brief moment I forsook you, but with great mercy I will compassionate you. In brief displeasure I turned away My face from you, but with eternal love I will have mercy on you' (cp. Mt. 27:46; Mk. 15:34).

⁹³ Mt. 27:39,43; Wis. 2:12-20.

- 14 They open their mouths at me,⁹⁴
like a ravening and roaring lion.
- 15 I am poured out like water,
and all my bones are disjointed:
my heart is like molten wax within me.
- 16 My strength is dried up like a potsherd,
and my tongue sticks to my throat;
You have brought me down to the dust of death.
- 17 For a pack of dogs surround me,
and a gang of rogues beset me.
They have pierced my hands and my feet.⁹⁵
- 18 They count all my bones;
they stare and gloat over me.
- 19 They divide my garments among them,
and for my robe they cast lots.⁹⁶
- 20 But You, O Lord, delay not my help;
attend to my defence.
- 21 Deliver my soul from the sword,
my only one⁹⁷ from the power of the dog.
- 22 Save me from the mouth of the lion,
and my humility from the horns of the rhinoceros.
- 23 I will declare Your name to my brothers;
in the midst of the Church I will praise You.⁹⁸
- 24 You who fear the Lord, praise Him;
all you sons of Jacob, glorify Him.
Let all the sons of Israel fear Him.
- 25 For He has not spurned or scorned the prayer of the poor,
nor turned away His face from me,
but when I cried to Him He answered me.

⁹⁴ Lam. 2:16; 3:46.

⁹⁵ Jn. 19:37.

⁹⁶ Jn. 19:24.

⁹⁷ His only one is His Bride, the Church, that He holds in His arms. cp. Jn. 3:29. 'He who holds the bride is the Bridegroom.'

⁹⁸ Hebrews 2:12.

- 26 From You comes my praise in the great Church.
I will give thanks to You.
I will pay my vows before those who fear Him.
- 27 The poor shall eat and be satisfied,
and those who seek the Lord will praise Him.
Their hearts will live for ever.
- 28 All the ends of the earth will remember
and return to the Lord;
and all the families of the nations
will worship before Him.
- 29 For the Kingdom is the Lord's,
and it is He Who rules the nations.
- 30 All the great of the earth eat and worship in His presence;
all who go down to the earth fall down before Him.
May my soul live for Him.
- 31 And my children⁹⁹ will serve Him;
the coming generation will tell of the Lord.
- 32 They will tell of His righteousness to people yet to be born;
they will tell of the salvation the Lord has accomplished.¹⁰⁰

Psalm 22: The Lord is my Shepherd, and will deny me nothing

God the Good Shepherd-King Guides and Keeps His Sheep

Love follows the Followers of Love

The Psalms of Mid-Morning (The Third Hour), page 268. The Psalms of the Veil, page 57.

(A Psalm by David)

- 1 The Lord is my Shepherd, and will deny me nothing.
- 2 He settles me in green pasturage,
and raises me on refreshing water.¹⁰¹
- 3 He converts my soul,
and guides me on the right tracks
for His Name's sake.

⁹⁹ my children: *Lit.* my seed.

¹⁰⁰ Romans 3:24-26; John 17:4; 19:30.

¹⁰¹ 'He raises, rears and feeds me on the water of baptism, which restores health and strength to those who have lost them' (St. Augustine). cp. John 7:37-39.

- 4 For even though I go through the shadow of death,
I will fear no evils, for You are with me.
Your rod and Your staff comfort me.
- 5 You have prepared a table before me
in the face of those who trouble me.
- 6 You have anointed my head with oil.
And Your chalice which inebriates me, how glorious it is!¹⁰²
- 7 And Your mercy will follow me all the days of my life.
- 8 And I shall dwell in the house of the Lord
throughout the length of my days.¹⁰³

Psalm 23: The earth is the Lord's and all that is in it

The King of Glory enters His Sanctuary

Who can enter the Holy Mountain Temple?

The Psalms of Mid-Morning (The Third Hour), page 268.

(A Psalm by David. For the first Sabbath)

- 1 The earth is the Lord's and all that is in it,¹⁰⁴
the world and all who dwell in it.
- 2 He has set it firmly on the seas,
and poised it on the floods.
- 3 Who will ascend into the mountain of the Lord,¹⁰⁵
or who will stand in His holy place?
- 4 He who has clean hands and a pure heart.
who does not set his mind on vanity
or swear deceitfully to his neighbour.
- 5 He will receive blessing from the Lord,
and mercy from God his Saviour.
- 6 These are the kind that seek the Lord,

¹⁰² cp. Ephes. 5:18.

¹⁰³ cp. Ps. 26:4.

¹⁰⁴ 1 Cor. 10:26-28; cp. Psalm 49:12.

¹⁰⁵ Is. 2:2; Dan. 2:35; 1 Cor. 10:4.

that seek the face of the God of Jacob. (*Pause*)

7 Throw open the gates, you rulers,
swing open wide, you eternal doors,
and the King of Glory will enter.¹⁰⁶

8 Who is this King of Glory?
The Lord strong and mighty,
the Lord mighty in battle.

9 Throw open the gates, you rulers,
swing open wide, you eternal doors,
and the King of Glory will enter.

10 Who is this King of Glory?
The Lord of Hosts, He is the King of Glory.

Glory...

Kathisma 4

Psalm 24: To You, O Lord, I lift up my soul

A Prayer for Guidance, Forgiveness and Redemption

The Covenant Consciousness (v. 14)

The Psalms of Early Morning (Prime), page 251 (additional to the original 12). The Psalms of the Veil, page 57.

(A Psalm by David)

1 To You, O Lord, I lift up my soul.

2 O my God, in You I trust;
let me not be put to shame,
nor let my enemies laugh at me.

3 For none who wait for You shall be put to shame;
let those be ashamed who do wrong without cause.

4 Your ways, O Lord, make known to me,
and teach me Your paths.

5 Guide me in Your truth and teach me;

¹⁰⁶ "The Psalter indicates beforehand the Saviour's bodily Ascension into heaven', cp. also 46:6 (St. Athanasius the Great). The angels in attendance at the Lord's ascension call to the angelic rulers or princes in charge of the gatekeepers to open the heavenly gates so that the King of Glory may enter. and they also address the actual doors that open into eternity (Rev. 3:20).

for You, O God, are my Saviour,
and on You do I wait all day.

6 Remember Your compassions and Your mercies, O Lord,
for they are from all eternity.

7 Remember not the sins of my youth and ignorance,
but in Your mercy remember me
for Your goodness' sake, O Lord.

8 Good and just is the Lord;
so He gives laws for a path to those astray.

9 He will guide the meek in judgment,
He will teach the meek His ways.

10 All the ways of the Lord are mercy and truth
to those who seek¹⁰⁷ His covenant and His laws.¹⁰⁸

11 For Your Name's sake, O Lord,
pardon my sin, for it is great.

12 Who is the man who fears the Lord?
He will guide him in the way he should choose.

13 His soul will dwell amid good things,
and his children¹⁰⁹ will inherit the earth.

14 The Lord is the strength of those who fear Him;
and His covenant is to make them know it.¹¹⁰

15 My eyes are continually on the Lord,
for He will draw my feet out of the net.

16 Turn Your face to me and have mercy on me,
for I am lonely and poor.

17 The sorrows of my heart are multiplied;
O bring me out of my troubles.¹¹¹

18 See my humiliation and my labour

¹⁰⁷ seek: *Heb.* keep

¹⁰⁸ laws: *or*, testimonies; witnesses (Ps. 118:2)

¹⁰⁹ children: *lit.* seed.

¹¹⁰ Strength is renewed by love—(blood)—transfusion. 'My love for you will never fail; nor will the covenant of your peace ever cease' (Isa. 54:10). 'This is My blood of the new covenant' (Mt. 26:28; cp. Prov. 3:6).

¹¹¹ *Or*: O relieve me of my afflictions.

and forgive me all my sins.

19 See how my enemies have increased,
and the cruel hatred with which they hate me.

20 O keep my soul and deliver me;
let me not be ashamed, for I have hoped in You.

21 The harmless and upright have joined me,
because I wait for You, O Lord.

22 Redeem Israel, O God,
out of all his troubles.

Psalm 25: Judge me, O Lord, for I have walked in my innocence

The Prayer of a Good Conscience

Concentration encircles the Altar

The Psalms of Mid-Morning (The Third Hour), page 268.

(By David)

1 Judge me, O Lord,
for I have walked in my innocence;
and by trusting in the Lord
I shall not grow weak.

2 Prove me, O Lord, and try me;
burn my heart and mind.

3 For Your mercy is before my eyes,
and I delight in Your truth.

4 I do not sit in frivolous gatherings,
nor do I consort with lawbreakers.

5 I hate the company of evildoers,
and I will not sit with the godless.

6 I will wash my hands among the innocent,
and will encircle Your Altar, O Lord,

7 that I may hear the voice of praise¹¹²

¹¹² (a) 'The voice of the Holy Spirit in the Church's praises 'to teach me how to praise You' (St; Augustine); (b) 'To hear God does not mean to catch audible sounds. How many are deaf to God! You should so hear the voice of praise as never to praise yourself, however good you may be. Humility made you good, pride makes you sinful' (St. Augustine). 'Keep your mind in an expectant frame to hear God's praises' (Tukaram). cp. Ps. 21:26.

and tell of all Your wonders.

8 O Lord, I love the beauty of Your house¹¹³
and the sanctuary of the abode of Your glory.

9 Destroy not my soul with the wicked,
nor my life with men of blood,

10 in whose hands are iniquities,
and whose right hand is full of bribes.

11 But I walk in my innocence;
redeem me and have mercy on me.

12 My foot stands on the straight path;
I will bless You, O Lord, in the churches.¹¹⁴

Psalm 26 The Lord is my light and my Saviour; whom shall I fear

Contemplation of the Divine Beauty and Goodness

The Believing Heart does not Shrink in Fear

The Psalms of Early Morning (Prime), page 251 (additional to the original 12). The Psalms of the Veil, page 57.

(A Psalm of David before he was anointed)

1 The Lord is my light and my Saviour;
whom shall I fear?
The Lord is the guard of my life;
from whom shall I shrink?

2 When the wicked draw near me
to eat my flesh,
it is they, my oppressors and foes,
who grow feeble and fall.

3 Though an army encamp against me,
my heart shall not fear;
though war rise against me,
in this I hope.

¹¹³ 'God's house means the ark, because the temple was not yet built' (St. Theodoret). 'The beauty of the house is those in the Church who are adorned with the beauty of holiness' (St. Athanasius).

¹¹⁴ churches: assemblies, gatherings, congregations (not buildings).

- 4 One thing I ask of the Lord,
this one thing I request:
that I may dwell in the house of the Lord
all the days of my life,
that I may contemplate the Lord's delightful beauty
and visit His holy temple.
- 5 For He hides me in His sanctuary
in the day of trouble;
in the secrecy of His sanctuary He shelters me;
He lifts me high on a rock.
- 6 And even now He is lifting my head above my enemies;
I will go round and offer in His sanctuary
a sacrifice with shouts of joy.¹¹⁵
I will sing and praise the Lord.¹¹⁶
- 7 Hear, O Lord, my voice when I cry;
have mercy on me and answer me.
- 8 I will seek the Lord.
My heart speaks to You:
I have eyes only for You.
Your face, O Lord, will I seek.
- 9 Turn not Your face away from me,
and withdraw not in anger from Your servant.
Be my helper, reject me not;
forsake me not, O God, my Saviour.
- 10 My father and mother abandoned me,
but the Lord welcomes me.¹¹⁷
- 11 Be a law to me in Your way, O Lord,
and guide me in the right path
because of my enemies.
- 12 Deliver me not to the hands of my oppressors,
for false witnesses have risen against me
and injustice has deceived itself.
- 13 I believe that I shall see the goodness of the Lord
in the land of the living.

¹¹⁵ go round: *or* encircle the altar (cp. 25:6).

¹¹⁶ 'Marvellous is it that man is not always praising, since everything continually invites praise' (St. Gregory).
'No sweeter fragrance than to follow Christ,
when man makes offerings of a holy life,
and offers golden deeds in sacrifice' (St. Prosper).

¹¹⁷ cp. Psalm 21:11.

14 Wait for the Lord,
have courage, and let your heart be strong;
and wait for the Lord.

Glory...

Psalm 27: To You, O Lord, I cry

God the Protection and Salvation of His Anointed

A Prayer of Faith with Thanksgiving

(By David)

- 1 To You, O Lord, I cry.
O my God, be not silent to me;
lest if You be silent to me,
I become like those who go down to the pit.
- 2 Hear, O Lord, the cry of my prayer
when I pray to You,
when I lift up my hands
to Your holy temple.
- 3 Do not drag away my soul with sinners
and destroy me not with wrongdoers,
who speak peace with their neighbour
while evil thoughts are in their hearts.
- 4 Give them, O Lord, according to their works,
and according to the evil of their ways;
give them according to the works of their hands,
repay them what they deserve.
- 5 Because they do not regard the works of the Lord
or the workings of His hands,¹¹⁸
You will pull them down and not build them up.
- 6 Blessed is the Lord, for He has heard
the voice of my prayer.
- 7 The Lord is my helper and my protector;
on Him my heart relies and I am helped.
Even my flesh has revived,

¹¹⁸ cp. Isaiah 5:12.

and with all my heart I will give thanks to Him.

8 The Lord is the strength of His people,
and the protector and salvation of His anointed.

9 Save Your people and bless Your inheritance;
be their shepherd and carry them for ever.¹¹⁹

Psalm 28: Bring to the Lord, O sons of God

The Voice of God: the Thunder of Silence

God's Power and Glory in a Thunderstorm

The Psalms of Mid-Morning (The Third Hour), page 268.

(A Psalm by David at the Exit of the Ark or Tabernacle.

For the Feast of Tabernacles in commemoration of the Exodus)

1 Bring to the Lord, O sons of God,
bring to the Lord young rams;
bring to the Lord honour and glory.

2 Bring to the Lord glory to His name;
worship the Lord in His holy court.

3 The voice of the Lord peals over the waters.
It is the God of glory thundering.
The Lord is over many waters.

4 The voice of the Lord is with power;
the voice of the Lord is with majesty.

5 The voice of the Lord shatters cedars;
The Lord shatters the cedars of Lebanon
and breaks them to pieces.

6 As a young rhinoceros crushes a calf,
so will the Beloved do to Lebanon.

7 The voice of the Lord bursts out in flashing lightning.

8 The voice of the Lord whirls the sand of the desert;
the Lord whirls the desert of Kadesh.

9 The voice of the Lord brings the birth-pangs on hinds,¹²⁰

¹¹⁹ Cp. Isaiah 40:11; John 10:11.

¹²⁰ Cp. Exodus 9:23. In thunderstorms deer often cast their young.

and strips the forests bare;
while in His temple all say, 'Glory!'¹²¹

10 The Lord inhabits the flood;
and the Lord sits enthroned as King eternally.

11 The Lord will give strength to His people;
the Lord will bless His people with peace.

Psalm 29: I will lift You on high, O Lord

Song of Praise and Thanksgiving: You have Healed Me

In His Will is Life and Security

The Psalms of Mid-Morning (The Third Hour), page 268. Reserved for the Presbyter, if present. The Psalms of the Veil, page 57.

1 (A Song for the Dedication of David's Palace)

2 I will lift You on high, O Lord,
for You have raised me up,
and have not let my enemies rejoice over me.

3 O Lord, my God, I cried to You;
and You have healed me.

4 O Lord, You have brought up my soul from hell;
You have saved me from those going down to the pit.

5 Sing to the Lord, O you His Saints,
and give thanks at the remembrance of His holiness.

6 For wrath is in His anger,¹²²
but in His will is life;
in the evening weeping may pitch its tent,
but joy comes with the morning.

7 So I said to myself in my prosperity:
'I shall never be shaken.'

8 O Lord, in Your love grant power to my beauty.¹²³

¹²¹ While storms rage on earth, all heavens sing God's glories. The storm of judgment clears the air for the Messianic age of peace (Shalom).

¹²² By angering and displeasing God, we incur wrath and retribution, 'for the wages of sin is death' (Rom. 6:23). By doing God's will we find life, health and happiness (1 Jn. 2:17; 3:14; Rom. 14:17).

But You did turn away Your face,
and I became troubled.

9 To You, O Lord, I will cry,
and I will pray to my God:

10 'What profit is there in my blood,¹²⁴
by my going down to corruption?
Will the dust give thanks to You,
or will it declare Your truth?'

11 The Lord has heard and had mercy on me;
the Lord has become my helper.

12 You have turned my mourning for me into joy;
You have ripped off my sackcloth
and clothed me with gladness,

13 that my glory¹²⁵ may sing to You,
and that I may not be pierced with sorrow.
O Lord my God, I will give thanks to You for ever.

Glory...

Psalm 30: In You, O Lord, I hope and trust

A Passion Psalm. Confident Prayer in Trouble

You have Redeemed Me, O Lord God of Truth

1 (A Psalm by David. Of Madness)

2 In You, O Lord, I hope and trust;
let me never be put to shame.
Rescue me and deliver me in Your righteousness.¹²⁶

3 Incline Your ear to me;
make haste to deliver me.
Be my God and protector,
my house of refuge to save me.

4 For You are my strength and my refuge,
and for Your Name's sake

¹²³ 'Although I was beautiful by nature, I became feeble because I was deadened by sin through the malice of the serpent. So too the beauty I received from You when I was first created. You have added power to do Your will' (St. Basil the Great).

¹²⁴ Blood signifies death (cp. Lev. 17:14).

¹²⁵ *glory*: 'The glory of a righteous man is the Spirit in him' (St. Basil the Great).

¹²⁶ Christ is our righteousness and holiness (1 Cor. 1: 30). 'If anyone is in Christ, he is a new creation; the past is dead and gone, everything has become new' (2 Cor. 5:17).

You will guide me and support me.

5 You will get me out of this trap
which they have hidden for me,
for You are my protector, O Lord.

6 Into Your hands I entrust my spirit;¹²⁷
for You have redeemed me, O Lord God of truth,

7 You hate those who observe empty follies;¹²⁸
but I trust in the Lord.

8 I will rejoice and be glad in Your mercy,
for You have regarded my humility
and have saved my soul from wants.

9 And You have not shut me up
in the hands of my enemies,
but have set my feet in fields of freedom.

10 Have mercy on me, O Lord,
for I am distressed;
my eye is troubled with anger,
my soul and my body also.

11 For my life is spent with grief
and my years with sighing;
my strength has weakened from poverty,
and my bones are troubled.

12 I have become a reproach among all my enemies,
and especially among my neighbours,
and a horror to my acquaintances;
those who see me outside shun me.

13 I am forgotten like a buried corpse;
I am become like a broken pitcher.

14 For I hear the blame of many
who hover round me,
as they conspire together against me
and plot to take my life.

¹²⁷ Luke 23:46.

¹²⁸ 'By follies he means distractions of the present life, by occupying ourselves with which we labour in vain' (St. Athanasius).
By Biblical usage 'empty follies' could also refer to idolatry (cp. Syriac: 'false worship').

15 But I trust in You, O Lord.
I say: 'You are my God.'

16 My life is in Your hands.
Deliver me from the hand of my enemies
and from those who persecute me.

17 Let Your face shine on Your servant;
save me in Your mercy.

18 O Lord, let me not be disappointed,
for I call upon You.
Let the godless be disappointed
and brought down to hell.

19 Let lying lips be dumb
which forge iniquity against the righteous
in pride and contempt.

20 O how great is Your infinite goodness, O Lord,¹²⁹
which You have hidden for those who fear You
and wrought for those who trust in You
before the sons of men!

21 You hide them in the secrecy of Your presence
from the disturbance of men;
You shelter them in Your sanctuary
from the strife of tongues.

22 Blessed is the Lord,
for He has shown the wonder of His mercy
in a besieged city.

23 Yet I said in my madness:
'I am an outcast to Your watchful presence.'¹³⁰
But You did hear the voice of my prayer
when I cried to You.

24 Love the Lord, all you His Saints
for the Lord requires truth
and fully repays those who act with pride.¹³¹

25 Have courage and let your heart be strong,
all you who trust in the Lord.

¹²⁹ Supreme Goodness, God, Heaven is hidden in all things. Seek (See) and you will find. The apparent defeat and shame of the Cross is the supreme victory, blessing and grace of eternal Redemption (cp. Ps. 73:12; 110:9).

¹³⁰ The sense of separation from God is the great illusion and madness.

¹³¹ *Or:* and repays those who act with excessive pride.

Psalm 31: Blessed are they whose iniquities are forgiven

A Prayer of Repentance and Confession

The Joy of Being Forgiven

(By David. Of Contemplation)

- 1 Blessed are they whose iniquities are forgiven,
and whose sins are covered.¹³²
- 2 Blessed is the man to whom the Lord imputes no sin
and in whose mouth there is no deceit.
- 3 When I kept silent,¹³³ my bones grew old
from my groaning all day long.
- 4 For day and night Your hand was heavy upon me;
I was reduced to misery by a piercing thorn. *(Pause)*
- 5 I made known my sin to You
and no longer hid my iniquity.
I said: 'I will confess against myself my sin to the Lord.'
And You forgave the profanity of my heart. *(Pause)*
- 6 For this every saint should pray to You
at the right time:
then in a flood of many waters
the waves will not come near him.
- 7 You are my refuge from the trouble besetting me;
my joy, deliver me from those who surround me. *(Pause)*
- 8 'I will instruct you and teach you the way to go;
I will fix My eyes upon you.'
- 9 Be not like a horse or a mule,
which have no understanding,
whose mouth must be held with bit and bridle,
or they will not come near you.
- 10 Many are the scourges of the sinner,
but mercy surrounds him who trusts in the Lord.

¹³² Rom. 4:7,8. verbatim, cp. 'Love covers a multitude of sins' (1 Pet. 4:8). 'Such liberality God shows to sinners, that He not only forgives, but obliterates their sins, so that not the smallest vestige remains' (St. Theodoret). See also Ps. 84:3.

¹³³ 'When I was unable to confess' (St. Athanasius). A year passed before David confessed his two sins to Nathan (2 Sam. 12).

11 Be glad in the Lord and rejoice, you righteous;
and exult all you whose hearts are right.¹³⁴

Glory...

Kathisma 5

Psalm 32: Rejoice in the Lord, you righteous

The New Song of Victory and Heavenly Earthquake

Praise of God's Perfection in Word and Work

- 1 Rejoice in the Lord, you righteous!
Praise befits the upright.
- 2 Give thanks to the Lord with the harp;
sing praises to Him with a ten-stringed psaltery.
- 3 Sing Him a song that is new;
sing with a will and a shout.
- 4 For the word of the Lord is true,
and all His works are acts of faith.
- 5 He loves mercy and justice;
the earth is full of the love of God.
- 6 By the Word of the Lord the heavens were made,
all the heavenly host by the Breath of His mouth.¹³⁵
- 7 He gathers the sea waters as in a wineskin,
He puts the oceans in His cellars.
- 8 Let all the earth fear the Lord,
all who dwell in the world be shaken by Him.¹³⁶
- 9 For He spoke, and they were born;¹³⁷
He commanded, and they were created.
- 10 The Lord wrecks the plans of nations;
He rejects the thoughts of peoples,
and rejects the plans of rulers.

¹³⁴ Man is made for happiness, fruit of grace, forgiveness, right relations, holiness.

¹³⁵ Breath: *or* Spirit, cp. Gen. 6:3; 6:17; 7:15. 'Here a glimpse of the Holy Trinity is revealed' (St. Athanasius).

¹³⁶ cp. Ezek. 38:20; Hag. 2:6-7; Amos 9:9. 'I will shake the house of Israel among all the nations as one shakes with a sieve, but not a grain shall fall on the ground' (cp. Lk. 21:18, 'Not a hair of your head will be lost'). 'May all living on earth be shaken from their former state in which they served idols' (St. Athanasius the Great).

¹³⁷ Naturally and spiritually (Jn. 3:3-6).

- 11 But the Lord's plan continues for ever,
the thoughts of His heart from generation to generation.
- 12 Blessed is the nation whose God is the Lord,
the people whom He has chosen as His own inheritance.
- 13 The Lord looks down from heaven,
He sees all the sons of men.
- 14 From His permanent dwelling
He regards all who dwell on the earth.
- 15 It is He Who forms their hearts separately,
Who understands all their actions.
- 16 A king is not saved by a great army,
and a giant is not saved by his great strength.
- 17 A horse is a hoax for safety,
and with all its power it cannot save.
- 18 Behold, the eyes of the Lord are on those who fear Him,
on those who hope for His mercy,
- 19 to deliver their souls from death,
and to feed them in time of famine.
- 20 Our soul waits for the Lord;
for He is our helper and protector.
- 21 Our heart rejoices in Him,
and we trust in His holy name.
- 22 May Your mercy, O Lord, be upon us,
as our trust is in You.

Psalm 33: I will bless the Lord at all times

His Praise Continually in my Month

Taste and See that the Lord is Good

The Psalms of Mid-Morning (The Third Hour), page 268.

1 (By David, when he disguised his character before Abimelech, who let him go, and he went away)

- 2 I will bless the Lord at all times,
His praise shall be continually in my mouth.
- 3 My soul will be praised in the Lord;
let the meek hear and rejoice.
- 4 O magnify the Lord with me,
and let us exalt His name together.
- 5 I sought the Lord and He answered me;
and He delivered me out of all my troubles.
- 6 Surrender to Him and be radiant,
and your faces will never be ashamed.
- 7 This poor man cried and the Lord heard him
and saved him out of all his troubles.
- 8 The Angel of the Lord encamps
round those who fear Him and delivers them.
- 9 O taste and see that the Lord is good;
blessed is the man who trusts in Him.
- 10 Fear the Lord, all you His saints;
for those who fear Him lack nothing.
- 11 The rich¹³⁸ do become poor and hungry,
but those who seek the Lord lack no blessing. (*Pause*)
- 12 Come, children, listen to me;
I will teach you the fear of the Lord.
- 13 Who is the man who desires life
and loves to see good days?
- 14 Keep your tongue from evil,
and your lips from speaking deceit.
- 15 Shun evil and do good;
seek peace and pursue it.
- 16 The eyes of the Lord are on the righteous,
and His ears are open to their prayer.
- 17 But the face of the Lord is against evildoers,
to wipe their memory from the land.¹³⁹

¹³⁸ *rich*: opposite of Mt 5:3; i.e., proud, fallen, apostate men.

- 18 The righteous cry and the Lord hears them
and delivers them from all their troubles.
- 19 The Lord is near the broken-hearted,
and will save those who are humble in spirit.
- 20 Many are the troubles of the righteous,
but the Lord will deliver them from them all.
- 21 The Lord guards all their bones,
not one of them will be broken.
- 22 The death of sinners is evil,
and those who hate the just man sin.
- 23 The Lord will redeem the souls of His servants,
and none will sin who trust in Him.

Glory...

Psalm 34: Judge those who wrong me, O Lord

Christ's Passion seen in the Psalmist's Struggle

The Lord be Magnified

(By David)

- 1 Judge those who wrong me, O Lord,
fight those who fight me.
- 2 Take arms and shield,
and rise to help me.¹⁴⁰
- 3 Draw the sword and bar the way
against those who persecute me.
Say to my soul: 'I am your salvation.'
- 4 Let those who seek my life be ashamed and confounded;
let those who devise evils for me be abashed and routed.
- 5 Let them be like dust in the face of the wind,
and let the angel of the Lord drive them.

¹³⁹ 'The land of the living.'

¹⁴⁰ 'Look, the heavens are opened, and I can see the Son of Man standing at the right hand of God' (Acts 7:56).

- 6 Let their way be dark and slippery,
and let the angel of the Lord pursue them.
- 7 For they hid their destructive snare for me without cause;
in vain they reproached my soul.
- 8 Let a snare come upon them unawares;
and let them be caught in the trap they have hidden,
and let them fall into their own trap.
- 9 But my soul shall rejoice in the Lord
and delight in His salvation.
- 10 All my bones will say: 'Lord, who is like You,
who rescues the poor from the clutch of their overlords,
and the poor and needy from those who rob them?'
- 11 False witnesses rose up against me,
and asked me things of which I knew nothing.
- 12 They repaid me evil for good,
to the desolation of my soul.
- 13 But I put on sackcloth, a hair-shirt
when they molested me,
and I humbled my soul with fasting;
and my prayer will return to my own bosom.
- 14 As though he were our brother, our friend,
I tried to conciliate him.
As one mourning and grieving I humbled myself.
- 15 But they rejoiced and gathered together against me.
The scourgers gathered against me, and I knew not why.¹⁴¹
They were divided and felt no compunction.
- 16 They tempted me, they sneered at me.
they gnashed their teeth at me.
- 17 O Lord, how long will You look on?
Rescue my soul from their malice.
my only one¹⁴² from the lions,
- 18 I will thank You in a great assembly.
I will praise You in a throng of people.

¹⁴¹ John 19:1; Mt. 27:26.

¹⁴² cp. Psalm 21:21.

19 Let not those who are unjustly my enemies rejoice over me;
let not those who hate me without cause wink their eyes.¹⁴³

20 For to me they spoke words of peace,
while with wrath they were devising plots.

21 And they opened their mouths wide against me.
and said: 'Fine, fine! Our eyes have seen it.'

22 You have seen, O Lord. Be not silent.
O Lord, forsake me not.

23 Arise, O Lord, and attend to my judgment;
avenge my cause, my God and my Lord.

24 Judge me, O Lord, by Your justice;
O Lord my God, let them not rejoice over me.

25 Let them not say in their hearts: 'Fine, fine!
Just what we wanted!'
Let them not say: 'We have swallowed him up!'

26 Let those who rejoice at my troubles
be ashamed and confounded together.
Let those who boast over me
be covered with shame and confusion.

27 Let those who desire my justification
rejoice and be glad.
Let those who wish the peace of Your servant
say continually: 'The Lord be magnified.'

28 And my tongue shall tell of Your justice¹⁴⁴
and all the day long sing Your praise.

Psalm 35: The sinner, in order to sin, talks to himself

Fountain of Life, Torrent of Delight

Man's Malice and God's Goodness

1 (By David the Servant of the Lord)

¹⁴³ cp. John 15:25.

¹⁴⁴ cp. Psalm 36:30.

- 2 The sinner, in order to sin, talks to himself.
There is no fear of God before his eyes.
- 3 For he deceives himself
over finding his sin and hating it.
- 4 The words of his mouth are wicked and false;
he has no will to live wisely and well.
- 5 He plans wrongdoing on his bed,
he is ready for any course not good,
and vice he does not avoid.
- 6 O Lord, Your mercy reaches to heaven
and Your truth to the clouds.
- 7 Your justice is like towering mountains,
Your judgments are like the great deep.
You save men and beasts, O Lord.
- 8 How great is Your mercy, O God!
The children of men trust in the shelter of Your wings.
- 9 They will become drunk with the fat¹⁴⁵ of Your house,
and they will drink from the torrent of Your delight.
- 10 For with You is the fountain of life,
and in Your light we see light.¹⁴⁶
- 11 O continue Your mercy to those who know You,
and Your justice to the upright of heart.
- 12 Let not the foot of pride kick me,¹⁴⁷
and let not the hand of sinners shake me.
- 13 There all whose work is sin have fallen;
they are thrust out and cannot stand.

Glory...

Psalm 36: Do not fret because of evildoers nor envy those who commit sin

The Meek inherit the Land of Peace

¹⁴⁵ cp. Psalm 109:7.

¹⁴⁶ No one can illumine himself; all light comes from above, from 'the Spirit of truth Who proceeds from the Father' (Jn. 15:26). In the light of the Spirit we see the Son and Word in Whom we see the Father: 'To see Me is to see Him Who sent Me' (Jn. 12:45). When light dawns in the dark heart of man, he sees his own deformity and need of salvation and at the same time 'the light of the glorious Gospel...in the person of Jesus Christ' (2 Cor. 4:3-6).

¹⁴⁷ 'The Prophet asks to be free from passion' (St. Athanasius).

Insecurity in Apparent Prosperity of Sinners

(By David)

- 1 Do not fret because of evildoers,¹⁴⁸
nor envy those who commit sin.
- 2 For they will soon wither like grass,
and like green herbs they will soon fall.
- 3 Trust in the Lord, and do good;
dwell in the land¹⁴⁹ and be fed on its wealth.¹⁵⁰
- 4 Delight in the Lord,¹⁵¹
and He will grant you your heart's desires.
- 5 Commit your way to the Lord,
and trust in Him, and He will act.
- 6 And He will bring to light your honesty
and make your cause clear as noonday.
- 7 Submit to the Lord and pray to Him.
Do not fret over one who prospers in his way,¹⁵²
the man who thrives by dishonesty.
- 8 Cease from wrath and forsake anger;
do not fret yourself into evildoing.
- 9 For the evildoers will be destroyed,
but those who wait for the Lord will inherit the land.
- 10 Yet a little while, and the sinner is gone;
you will seek his place and never find it.
- 11 But the meek will inherit the land,¹⁵³
and will delight in an abundance of peace.

¹⁴⁸ Prov. 24:19.

¹⁴⁹ 'The land of the living' (St. Jerome). 'Our home is in Heaven' (Phil. 3:20). 'Live in My love' (Jn. 15:9).

¹⁵⁰ 'Wealth'. This is the only gold that satisfies without aggravating the desire which it seems to allay (cp. Rev. 21:21).

¹⁵¹ We delight in the Lord by seeing and contemplating God through His works, by living in His love, and by finding all our joy and happiness in Him.

¹⁵² 'There are ways that seem right to a man, but they lead to the bottom of hell' (Prov. 16:25). cp. Heb. 4:10; Is. 28:12; 30:15; Jn. 4:34; 6:38.

¹⁵³ cp. Mt. 5:5. 'Land': or earth. 'The land of the living.'

- 12 The sinner watches the righteous man,
and gnashes his teeth at him.
- 13 But the Lord laughs at him,
for He sees that his day is coming.¹⁵⁴
- 14 The sinners draw their sword and bend their bow,
to bring down the poor and needy,
and slaughter the honest-hearted.
- 15 Let their sword enter their own heart,
and let their bows be broken.
- 16 Better is the little that the righteous man has
than the great wealth of sinners.
- 17 For the arms of sinners will be broken,
but the Lord upholds the righteous.
- 18 The Lord knows the ways of the blameless,
and their inheritance will be eternal.
- 19 They are not embarrassed in bad times,
and in days of dearth they have enough.
- 20 But sinners will perish,
those enemies of the Lord;
no sooner honoured and exalted
than they die and vanish like smoke.
- 21 The sinner borrows and does not repay;
but the just man shows compassion and gives.
- 22 Those who bless him will inherit the land,
but those who curse him will be ruined.
- 23 The steps of a man are directed by the Lord,
when he takes great delight in His way.
- 24 When he happens to fall, he will not fall headlong;
for the Lord holds his hand.
- 25 I was young and now I am old,
yet I have not seen a good man forsaken
or his children begging bread.
- 26 All day long the good are merciful and lend

¹⁵⁴ *coming*: 'We need not despair of anyone; so long as there is life. If we remember what we have been, we shall not despair of those who are now what we once were' (St. Augustine).

and their children are a blessing.

27 Shun evil and do good
and live eternally.

28 For the Lord loves justice
and will not forsake His saints;
they will be kept for ever.
But the lawless will be driven out,
and the sons of the godless will be exterminated.

29 The righteous will inherit the land,
and dwell in it for ever.

30 A just man's mouth reflects wisdom,
and his tongue speaks justice.

31 The law of his God is in his heart,
and his steps do not slip.

32 The sinner watches the righteous man
and seeks occasion to kill him.

33 But the Lord will not leave him in his hands,
nor condemn him when he is judged.

34 Wait for the Lord and keep His way,
and He will exalt you to inherit the land.
When sinners are destroyed, you will see it.

35 I have seen a godless man highly exalted
and towering aloft like the cedars of Lebanon.

36 And I passed by, and lo! he was gone.
I looked for him, and he was nowhere to be found.¹⁵⁵

37 Watch innocence, and behold justice,
for there is a future for the man of peace.¹⁵⁶

38 But sinners will be exterminated together;
the remnants of the godless will be destroyed.

39 The salvation of the righteous is from the Lord,
and He is their protector in time of trouble.

¹⁵⁵ 'Remove sin, and then whatever you see in man is of God' (St. Augustine)

¹⁵⁶ Compare Ps. 36:1, 37 with Proverbs 24: 19-20 (RSV) and Mt. 5:5-9.

40 The Lord will help them and deliver them;
He will rescue them from sinners and save them,
because they put their trust in Him.

Glory...

Kathisma 6

Psalm 37: O Lord, rebuke me, but not in Your anger

The Saviour's Passion

The Suffering Saint and the Isolation of Sin

1 (A Psalm by David. For a Memorial. Concerning the Sabbath)

2 O Lord, rebuke me, but not in Your anger;
and chasten me, but not in Your wrath.¹⁵⁷

3 For Your arrows stick fast in me,
and You are pressing Your hand upon me.

4 There is no healing in my flesh because of Your wrath,
there is no peace in my bones because of my sins.

5 For my sins have gone over my head;
they weigh upon me like a heavy burden.

6 My wounds stink and fester
through my foolishness.

7 I am miserable and utterly dejected;
I go mourning all day long.

8 For my soul is filled with mockings,
and there is no healing in my flesh.

9 I am afflicted and humbled exceedingly;
I roar from the anguish of my heart.

10 Lord, You know all my desire,
and my groaning is not hidden from You.

11 My heart is troubled, my strength fails me;
and the very light of my eyes is no longer with me.

12 My friends and my neighbours draw near and confront me;

¹⁵⁷ cp. Heb. 12:5-13. Psalm 6:2 is identical with 37:2.

and my nearest stand afar off.

13 Those also who seek my life take to violence;
and those who seek to do me evil discuss intrigues
and imagine deceits all the day long.

14 But I am like a deaf man who cannot hear
and like a dumb man who cannot open his mouth.

15 I have become like a man who hears nothing
and in his mouth has no rebukes.

16 For in You, O Lord, I have put my trust;
You will answer me, O Lord my God.

17 For I pray: 'Do not let my enemies rejoice over me
and exult over me if my feet slip.'

18 For I am ready for scourges,
and my pain is before me continually.

19 For I confess my lawlessness
and I am concerned about my sin.

20 But my enemies live and have got possession of me,
and those who hate me wrongfully have multiplied.

21 Those who repay me evil for good have slandered me,
because I pursue goodness.

22 Forsake me not, O Lord;
O my God, be not far from me.

23 Come to my help,
O Lord of my salvation.

Psalm 38: I said: 'I will watch my ways, lest I sin with my tongue

Pilgrims and Strangers, Nomads and Guests

The Lord is my Patience and my Courage

1 (For Jeduthun. A Song by David)

2 I said: 'I will watch my ways,
lest I sin with my tongue.

I must put a muzzle on my mouth
so long as sinners are with me.’

3 I became dumb and was humble,
and I stopped doing good,
yet my pain only grew worse.

4 My heart burned within me,
and as I reflected the fire blazed out.
Then I prayed with my tongue:

5 ‘Lord, let me know my end
and the number of my days,
that I may know what I lack.’¹⁵⁸

6 You have made my days a few spans,
and my existence is nothing in Your sight.’
Truly all is vanity, every man alive. (*Pause*)

7 Surely man passes like a shadow,
and disquiets himself in vain;
he hoards wealth and does not know
for whom he is gathering it.

8 And now, who is my patience?¹⁵⁹
Is it not the Lord?
And my courage is from You.

9 Deliver me from all my sins;
You have made me the taunt of the fool.

10 I am dumb and tongue-tied,
because You have made me so.

11 Remove Your scourges from me,
for I faint at the vehemence of Your hand.

12 With rebukes You correct man for sin,
and put his soul to the test
till he is as weak as a spider.
Yet every man disquiets himself in vain. (*Pause*)

13 Hear my prayer, O Lord,
and give ear to my petition;
be not silent at my tears.
For I am a pilgrim and stranger with You

¹⁵⁸ cp. Mt. 19:20. ‘One thing you lack’ (Mk. 10:21).

¹⁵⁹ *patience*: endurance, perseverance, persistence (Lk. 21:19).

as all my fathers were.

14 O spare me, that I may recover my strength,
before I depart and exist no more.

Psalm 39: I waited and waited for the Lord

A New Song: Praise to our God

A Body Prepared for the Redeemer: I come to do Your will

1 (*A Psalm by David*)

2 I waited and waited for the Lord,
and He attended to me and heard my prayer.

3 And He brought me up out of the pit of misery
and from the miry clay,
and He set my feet on a rock and directed my steps.

4 And He has put a new song in my mouth,
praise to our God.¹⁶⁰
Many will see and fear,
and will trust in the Lord.

5 Blessed is the man
whose hope is the name of the Lord,
and who pays no regard to vanities
or mad delusions.

6 Many are Your works, O Lord my God;
and the wonders You have done for us,
and in Your thoughts
there is no one like You.
If I recount or speak of them,
they are more than I can tell.

7 Sacrifice and offering You have not desired,¹⁶¹
but a body You have prepared for me.
Burnt-offerings and sin-offerings
You have not required.

8 Then I said: Lo, I come

¹⁶⁰ 'Nothing so sustains and strengthens Christian souls as persevering and untiring praise of God' (St. Leo the Great).

¹⁶¹ cp. 1 Sam. 15:22. Love shown in obedience is the true sacrifice.

(in the roll of the Book it is written of me)

9 to do Your will, O my God!¹⁶²

I am determined to do it;
indeed Your law is within my heart.

10 I have preached righteousness
in the great congregation.¹⁶³

I will not restrain my lips;
You know, O Lord.

11 I have not hidden Your righteousness
within my heart;
I have declared Your truth and Your salvation.
I have not hidden Your mercy and Your truth
from a large assembly.

12 Withhold not then, O Lord,
Your compassion from me;
let Your mercy and Your truth
continually uphold me.

13 For countless evils surround me;
my sins have caught me so I cannot look up.
They are more than the hairs of my head,
and my heart fails me.

14 Be pleased, O Lord, to deliver me:
O Lord, draw near and help me.

15 Let those who seek to destroy my soul
be ashamed and confounded together;
let those who wish me evil
be turned back and put to shame.

16 Let those who say to me, 'Fine, fine!'
suddenly earn their shame.

17 Let all who seek You rejoice
and be glad in You, O Lord;
and let those who love Your salvation
say continually, 'The Lord be magnified.'

18 But I am poor and needy;
the Lord will care for me.
You are my helper and my protector;

¹⁶² Heb. 10:3-10; Lk. 4:16-21; Lk. 24:44; Jn. 4:34; Rom. 7:22. 'The Jews still keep their Scriptures in scrolls' (St. Theodoret).

¹⁶³ The great universal Church (cp. St. Athanasius).

O my God, make no delay.

Glory...

Psalm 40: Blessed is he who considers the poor and needy

The Blessing of Compassion: Prayer for Healing

Christ's Betrayal Foreshadowed

The Psalms of Mid-Morning (The Third Hour), page 268.

1 (A Psalm by David)

2 Blessed is he who considers the poor and needy;
the Lord will deliver him in time of trouble.

3 The Lord will guard him and give him life,
and will bless him in the land,
and will not give him up into the hands of his enemies.

4 The Lord will help him on his bed of pain;
You will turn all his bed to health in his sickness.

5 I said: 'Lord, be merciful to me;
heal my soul, for I have sinned against You.'

6 My enemies vent their malice against me:
'When will he die and his name perish?'

7 And if one comes to see me, he talks nonsense;
his heart gathers iniquity to itself.
He goes out, and speaks of it.¹⁶⁴

8 All my enemies whisper against me;
they devise evils against me.

9 They spread a false report against me.
Will not the sleeper surely rise again?¹⁶⁵

10 Why, even my intimate friend in whom I trusted,
who shared my bread,
has lifted up his heel against me.¹⁶⁶

¹⁶⁴ John 13:30.

¹⁶⁵ 'Do you think to conquer Life by death? Death is merely sleep, and I will rise again' (St Athanasius).

- 11 But You, O Lord, have mercy on me¹⁶⁷
and raise me up, and I will repay them.
- 12 By this I know that You delight in me,
that my enemy does not triumph over me.
- 13 And because of my innocence You have helped me
and secured me in Your presence for ever.
- 14 Blessed is the Lord God of Israel
from age to age.
Amen. Amen.

Psalm 41: As years the deer over springs of water

The Ultimate Sorrow: Loss of God

I Thirst: Deep calls to Deep

1 (For contemplation. For the sons of Korah)

- 2 As yearns the deer over springs of water,¹⁶⁸
so yearns my soul for You, O God.
- 3 My soul thirsts for God, for the strong living God.
When shall I come and behold the face of God?
- 4 My tears are my bread day and night,
while they say to me daily: 'Where is your God?'
- 5 These things I remember, and pour out my soul within me.
I will pass into a place of wondrous protection
to the house of God
with shouts of joy and thanksgiving
and festive singing.
- 6 Why are you downcast, O my soul?
And why are you disquieting me?
Trust in God, for I will praise and thank Him;
He is the salvation of my person and my God.
- 7 My soul is troubled within me.
Therefore I will remember You

¹⁶⁶ John 13:18. Just as Ahitophel turned against David and then hanged himself, so Judas turned against Jesus (2 Sam. 17:1,2,23).

¹⁶⁷ With the Gospel of forgiveness (1 Sam. 24:17-20; Lk. 23:34).

¹⁶⁸ In Palestine which is rainless for 9 months of the year, springs, wells and aqueducts are kept covered. Deer come and stand over the water, braying and languishing for the hidden treasure below. With this psalm in His heart Christ said, 'I thirst' (Jn. 19:28).

from the land of Jordan
and the Hermons, from the small mountain.

8 Deep calls to deep at the roar of Your cataracts;
all Your waves and Your billows sweep over me.

9 The Lord will show His mercy in the daytime,
and in the night His song is with me,
a prayer to the God of my life.

10 I will say to God: 'You are my protector.
Why have You forgotten me?
And why must I go mourning
with my enemy oppressing me?'

11 As if crushing my bones my enemies taunt me
and say to me daily: 'Where is your God?'

12 Why are you downcast, O my soul?
And why are you disquieting me?
Trust in God, for I will praise and thank Him;
He is the salvation of my person and my God.

Psalm 42: Judge me, O God, and defend my cause

Light and Truth from God's Holy Mountain

The Way to God is the Way of the Altar

The Psalms of Mid-Morning (The Third Hour), page 268. The Psalms of the Veil, page 57.

(A Psalm by David)

1 Judge me, O God, and defend my cause
from an unholy nation;
deliver me from the wicked and treacherous man.

2 For You, O God, are my strength.
Why have You rejected me?
And why must I go mourning
with my enemy oppressing me?

3 O send out Your light and Your truth
that they may lead me and bring me
to Your holy mountain and to Your dwelling.

4 And I will go to the altar of God,
to God, the joy of my youth.¹⁶⁹
I will praise and thank You
on the harp, O God, my God.

5 Why are you downcast, O my soul?
And why are you disquieting me?

6 Trust in God, for I will praise and thank Him;
He is the salvation of my person and my God.

Glory...

Psalm 43: O God, we have heard with our ears

Saved for Love, Service and Suffering

In God We Glory and are Killed All Day Long

1 (For the sons of Korah. A Psalm for Contemplation)

2 O God, we have heard with our ears
and our fathers have told us
the work You did in their days,
in the days of long ago.

3 Your hand destroyed the nations,
and You did plant our fathers.¹⁷⁰
You did afflict peoples and evict them.

4 For it was not by their sword
that they took possession of the land,
and it was not their arm that saved them;
but it was Your right hand and Your arm
and the light of Your face and presence,
because of Your love for them.

5 You Yourself are my King and my God,
Who dost command the salvation of Jacob.

6 Through You we rout our enemies,
and in thy name we scorn our assailants.

7 For I will not trust in my bow,
and it is not my sword that will save me.

¹⁶⁹ The way to God is the way of the altar of the cross (Heb. 4:16; 13:10). God is the joy of the new man born crucified. Joy renews life. (St Athanasius)

¹⁷⁰ cp. 2 Macc. 1:29, 'Plant Your people in Your sanctuary, as Moses said' (Dt. 30:5; Ex. 15:17).

- 8 But it is You Who saves us from our oppressors,
and putts to shame those who hate us.
- 9 In God we glory all day long,
and we give praise and thanks to Your name for ever. (*Pause*)
- 10 Yet now You have rejected us and put us to shame.
by not going out with our armies, O God.
- 11 You have put us to flight before our enemies,
and those who hate us plunder us as they please.
- 12 You have given us up like sheep to be eaten
and have scattered us among the nations.
- 13 You have sold Your people for nothing,
and there is no gathering at Your festivals.
- 14 You have made us the taunt of our neighbors,
a scorn and derision to those around us.
- 15 You have made us a byword among the nations,
a shaking of the head among the peoples.
- 16 All day long my disgrace is before me,
and my face is covered with shame,
- 17 at the voice of the taunter and blasphemer,
at the sight of the enemy and avenger.
- 18 All this has come upon us,
yet we had not forgotten You
or broken Your covenant.
- 19 We have not withdrawn our hearts from You,
yet You have turned our steps from Your way.
- 20 For You have humbled us in a place of affliction
and covered us with the shadow of death.
- 21 If we have forgotten the name of our God,¹⁷¹
or stretched out our hands to a strange god,

¹⁷¹ Yahweh = He Who is. The name implies the nature which demands the love of the whole man, to the exclusion of all other objects of adoration (Acts 4:12; Ex. 3:13-15).

- 22 will not God require us to answer for it?
For He knows the secrets of the heart.
- 23 Yet for Your sake we are being killed all day long,¹⁷²
we are counted as sheep for slaughter.
- 24 Awake, why do You sleep, O Lord?
Arise, reject us not for ever.
- 25 Why turn Your face away
and forget our need and our affliction?
- 26 For our soul is humbled to the dust;
our belly hugs the earth.
- 27 Arise, O Lord, help us
and redeem us for Your name's sake.

Psalm 44: My heart is bubbling over with a good word

The Messiah King in His Beauty and Universal Rule

Wedding Song of the Warrior King

The Psalms of Mid-Morning (The Third Hour), page 268.

1 (For those who are to be changed. For the sons of Korab. For contemplation. A song of the Beloved)

- 2 My heart is bubbling over with a good word;¹⁷³
I address my works to the King.
My tongue is the pen of a ready writer.
- 3 You are lovely with a beauty beyond the sons of men;
grace pours from Your lips;
therefore God has blessed You for ever.
- 4 Gird Your sword on Your thigh, O Mighty Warrior,¹⁷⁴
in thy splendor and beauty.
- 5 Draw Your bow and prosper and reign
in the cause of truth and meekness and justice;
and Your right hand will guide You wonderfully.

¹⁷² Rom. 8:36 'It is possible to die many times in a day. For he who is always ready to die keeps receiving his full reward' (St. Chrysostom).

¹⁷³ 'Refers to the intellectual faculty of the soul, because of all the ideas that are constantly bubbling and welling up. He who fixes his gaze on the infinite beauty of God is constantly discovering something new. And as God continues to reveal Himself, man continues to wonder.' (St. Gregory of Nyssa).

¹⁷⁴ cp. Rev. 19:11-16.

- 6 Your arrows are sharp, O Mighty Warrior,
in the heart of the King's enemies;¹⁷⁵
peoples will fall under You.
- 7 Your throne, O God, is for ever and ever;
the sceptre of Your Kingdom is a rod of justice.
- 8 You have loved right and hated wrong.
Therefore God. Your God, has anointed You
with the oil of gladness beyond Your fellows.¹⁷⁶
- 9 Your garments are fragrant with myrrh, aloes and cassia,
from the ivory palaces which gladden You.
- 10 Kings' daughters are among Your ladies of honor.
On Your right hand stands the queen
arrayed in gold inwrought with many colors.
- 11 Listen, my daughter, and see, and incline your ear;
and forget your people and your father's house.
- 12 Then the King will desire your beauty,
for He is your Lord and you shall worship Him.
- 13 And the daughter of Tyre will worship You with gifts;
the richest of the people will entreat Your favor.¹⁷⁷
- 14 All the glory of the King's daughter is within,
though she is arrayed in tasseled gold inwrought with many colors.
- 15 The virgins in her train will be brought to the King;
those near her will be brought to You.
- 16 They will be brought with joy and gladness;
they will be led into the King's temple.
- 17 Instead of Your fathers, sons are born to You;
You shall make them rulers over all the earth.
- 18 I will remember Your name throughout all generations;
therefore people will praise and thank You for ever and ever.

¹⁷⁵ The arrows of divine love wound the hearts of God's enemies and turn them into lovers.

¹⁷⁶ Heb. 1:8;9. 'The coming of Messiah is mentioned first and foremost in Psalm 44' (St. Athanasius the Great).

¹⁷⁷ Favor: *Lit.* Face. A Hebraism. cp. Psalm 118:58.

Psalm 45: Our God is our refuge and strength

God is with Us: Lifted Up on the Cross

The Warrior King is Abolishing War

The Psalms of Mid-Morning (The Third Hour), page 268.

1 (For the sons of Korah. A Psalm concerning hidden things)

2 Our God is our refuge and strength,
our helper in the troubles that grievously befall us.

3 So we will not fear though the earth should rock
and mountains be hurled into the heart of the sea,

4 though its waters roar and foam,
though the mountains are convulsed by His power. (*Pause*)

5 The streams of the river gladden the city of God;¹⁷⁸
the Most High has sanctified His dwelling-place.

6 God is within her, and she cannot be shaken;
God will help her at break of dawn.¹⁷⁹

7 Nations are in turmoil, kingdoms totter;
He lifts His voice, the earth reels.

8 The Lord of Hosts is with us;
the God of Jacob is our protector. (*Pause*)

9 Come and see the works of God,
the wonders He has done on earth.

10 He is abolishing wars all over the earth;
He breaks the bow and snaps the spear,
and burns up all the shields with fire.¹⁸⁰

11 Be still and know that I am God;
I will be exalted among the nations,
I will be lifted up on the earth.¹⁸¹

12 The Lord of Hosts is with us;
the God of Jacob is our protector.

¹⁷⁸ Rev. 22:1.

¹⁷⁹ Security of citizens of the Holy City. Break of Dawn is Christ's death. (cp. Is. 30:26).

¹⁸⁰ cp. 75:4; Is. 2:4; 11:9; 65:25; Hos. 2:18; Zac. 9:10.

¹⁸¹ Cp. Jn. 3:14; 8:28; 12:32. 'I will be lifted up on the cross' (St. Basil the Great). *Scholasate* = 'Be still, all ears and attention.'

Glory...

Kathisma 7

Psalm 46: All you nations, clap your hands

The Great King of the Earth: His Triumphant Ascension

A Call to All Nations to clap for Joy: Love Reigns

The Psalms of Mid-Morning (The Third Hour), page 268. Reserved for the Presbyter, if present.

1 (A Psalm for the sons of Korah)

2 All you nations, clap your hands;¹⁸²
shout to God with cries of joy.

3 For the Lord Most High is terrible;¹⁸³
He is the great King over all the earth.

4 He subdues peoples under us,
and nations under our feet.

5 He has chosen for us an inheritance for Him,¹⁸⁴
the beauty of Jacob whom He loves. (*Pause*)

6 God has gone up with a shout,
the Lord with the sound of a horn.

7 Sing praises, sing praises to our God;
Sing praises, sing praises to our King.

8 For God is King of all the earth;
sing praises with understanding.

9 God is reigning over the nations;
God is seated on His holy throne.

10 Rulers of peoples gather together
with the people of the God of Abraham,
for God's strong men of the earth
are highly exalted.¹⁸⁵

¹⁸² "The calling of the Gentiles is to be understood, as in 71:9" (St. Athanasius).

¹⁸³ Cp. Heb. 12:28,29; Deut. 4:24; 9:3; 10:17-21; Neh. 1:5; Zeph. 2:11.

¹⁸⁴ Cp. Ex. 15:17; Is. 58:14; I Pet. 1:4.

Psalm 47: Great is the Lord and greatly to be praised

The Glory of Mount Zion, God's Eternal City

The Invincibility of the Church

1 *(Psalm of a Song for the Songs of Korah. For the second Sabbath)*

2 Great is the Lord and greatly to be praised
in the city of our God, on His holy mountain,

3 beautifully situated, the joy of all the earth.
Mount Zion, the northern slopes
is the city of the great King.¹⁸⁶

4 God is known within her citadels
when He defends her.

5 For lo, the kings of the earth joined forces
and advanced together.

6 On seeing her they were lost in wonder;
they were alarmed, they were shaken.

7 Trembling seized them there,
like the pangs of a woman in childbirth,

8 when with a violent wind
You did wreck the ships of Tarshish.¹⁸⁷

9 As we have heard, so we have seen¹⁸⁸
in the city of the Lord of Hosts,
in the city of our God;
God has founded her for ever. *(Pause)*

10 We have received Your mercy, O God,
in the midst of Your people.

11 Your praise, O God, like Your name
reaches to the ends of the earth.
Your right hand is full of justice,
righteousness and right judgment.

¹⁸⁵ 'Who are God's strong men? They are the Apostles and all the faithful. They are strong because they faced the whole world, they overcame all, and nothing could defeat them' (St. Chrysostom).

¹⁸⁶ 'Jerusalem is the city of the great King' (Mt. 5:35). cp. Lam. 2:15.

¹⁸⁷ Tarshish: in Ceylon. The words used for ivory, apes and peacocks brought from Tarshish are Singhalese Tamil (II Chron. 9:21).

¹⁸⁸ cp. Ps. 71:10. 'What we heard, we have seen in actual fact, namely victories, triumphs, God's providential care, astounding miracles' (St. Chrysostom).

- 12 Let Mount Zion be glad
and let the daughters of Judah rejoice
because of Your judgments, O Lord.
- 13 Encircle Zion and make the round of her;¹⁸⁹
take count of her towers.
- 14 Give your mind to her power,¹⁹⁰
and inspect her citadels,
that you may tell the next generation:
- 15 This is our God for ever and ever.
He will shepherd us eternally.

Psalm 48: Hear this, all you nations

Riches and Honor and the Grim Shepherd Death

God will Redeem my Soul

1 (A Psalm for the Sons of Korah)

- 2 Hear this, all you nations;
give ear, all dwellers in the world,
- 3 clods of earth and men of worth,
rich and poor alike.
- 4 My mouth will speak wisdom
as the meditation of my heart brings understanding.
- 5 I will incline my ear to a parable;
I will expound my problem on the harp.
- 6 Why should I fear on an evil day,
when iniquity dogs my heel and surrounds me?
- 7 Some trust in their power,
and some boast of the amount of their wealth.
- 8 A brother cannot redeem; can a man redeem?¹⁹¹
He cannot give a ransom to God for himself,

¹⁸⁹ After the victory, there is a tour of inspection. Perhaps this Psalm was sung as the procession went round the city walls.

¹⁹⁰ *Lit.* Set your hearts on her power.

¹⁹¹ Yes, when that man is also the Eternal Son and Word and Wisdom of God, 'the one Mediator between God and men, the man Christ Jesus' (1 Tim. 2:5; Jn. 1:1; etc.)

- 9 or the price of his soul's redemption,
even if he were to labour all his life
- 10 and were to live for ever.
Will he not see corruption
when he sees the wise dying?
- 11 The fool and the dolt perish together,
and they leave their riches to strangers.
- 12 And their graves are their homes for ever,
their dwelling-places for all generations;
they call their lands after their own names.
- 13 But man who was in honor did not understand:
he has been compared to thoughtless animals
and has become like them.
- 14 This very way of theirs
is a pitfall to them,
yet after all this
they express delight with their mouth. (*Pause*)
- 15 They are driven to hell like sheep,
where death shepherds them.
But with the Dawn the upright will rule over them,
and their help will vanish in hell.
They are banished from their glory.
- 16 But God will redeem my soul
from the power of hell,
when He receives me. (*Pause*)
- 17 Have no fear when a man grows rich
or when the glory of his house increases;
- 18 for he will take nothing with him when he dies,
and his glory will not descend with him.
- 19 Though during his life his soul is blessed
and he thanks You when You prosper him,
- 20 yet he will go to join his fathers
and will never see the light.
- 21 Man who was in honor did not understand:
he has been compared to thoughtless animals
and has become like them.

Glory...

Psalm 49: The God of gods, the Lord, has spoken

The Sacrifice of Praise: Worship in Spirit

Sins of Formalism and Hypocrisy

(A Psalm by Asaph)

- 1 The God of gods, the Lord, has spoken
and has called the earth
from sunrise to sunset.
- 2 The loveliness of His beauty
has appeared out of Zion.
- 3 God will come visibly;
no longer will our God keep silence.
A fire will burn before Him,
and a mighty storm will rage round Him.
- 4 He will summon heaven above
and the earth to judge His people.
- 5 Gather His saints together to Him—
those who have made a covenant with Him for sacrifice.
- 6 And the heavens will declare His justice,
for God is judge. *(Pause)*
- 7 Listen, My people, and I will speak.
O Israel, I must protest against you:
I am God, your God.
- 8 I find no fault with your sacrifices;
your whole burnt-offerings are before Me continually.
- 9 It is not bullocks from your farm I welcome,
nor he-goats from your folds.
- 10 For all the beasts of the forest are Mine,
the herds and cattle on the mountains.
- 11 I know all the birds of the sky,
and all the beauty of the countryside is Mine.

- 12 If I am hungry, I will not tell you;
for the world is Mine, and all that is in it.
- 13 Am I to eat bulls' flesh,
or drink the blood of goats?
- 14 Offer to God a sacrifice of praise,
and pay your vows to the Most High.
- 15 Then call upon Me in the day of trouble,
and I will deliver you and you will glorify Me.' (*Pause*)
- 16 But to the sinner God says:
'Why do you declare My rights,
and take My covenant in your mouth,
- 17 while you hate correction,
and turn your back on My words?'¹⁹²
- 18 If you see a thief, you run with him,
and you throw in your lot with adulterers.
- 19 Your mouth exaggerates malice,
and your tongue weaves deceit.
- 20 You sit and speak against your brother,
and provoke a scandal against your own mother's son.
- 21 These things you have done, and I was silent.
You assumed the profanity that I am like you.
I will convict you and set your sins before your face.
- 22 Now consider this, you who forget God,
lest death snatch you away
and there is no one to save you.'
- 23 The sacrifice of praise glorifies Me,
and this is the way I will show him My salvation.

¹⁹² words: In the first place the Ten Words or Commandments, three of which are named here: stealing, adultery and blasting instead of blessing (false witness). The commandments are correctives (verse 17a).

Psalm 50: Have mercy on me, O God, in Your great mercy

Broken-Hearted Repentance

The Renewal of the Holy Spirit

The Psalms of Sunset (Vespers), page 7; The Psalms of the Twelfth Hour, page 46; The Psalms of Early Morning (Prime), page 249; The Psalms of the Third Hour, page 268; The Psalms of the Sixth Hour, page on page 271; The Psalms of the Ninth Hour, page 275.

1 (A Psalm by David, when Nathan the Prophet came to him

2 for his sin with Bathsheba)

3 Have mercy on me, O God,
in Your great mercy;
and in Your abundant compassion
blot out my transgression.

4 Wash me thoroughly from my iniquity,
and cleanse me from my sin.

5 For I realize my iniquity,
and my sin is before me continually.

6 Against You only have I sinned
and done evil in Your sight,
that You may be justified in Your words
and win when You are judged.¹⁹³

7 For, behold, I was conceived in iniquities,
and in sins did my mother desire me.

8 For, lo, You love truth;
the unknown and secret things of Your wisdom
You have made known to me.

9 You shall sprinkle me with hyssop,¹⁹⁴
and I shall be cleansed;
You shall wash me,
and I shall be whiter than snow.

¹⁹³ Men accuse God of various wrongs. So God is thought of as under trial. But when a man admits his guilt, God is acquitted and wins His case, so to speak, and incidentally wins the heart and soul of His child (cp Lk 23:39-43).

¹⁹⁴ Exodus 12:22; John 19:29; Hebrews 9:19.

- 10 You shall make me hear joy and gladness;
the bones that have been humbled will rejoice.
- 11 Turn Your face from my sins,
and blot out all my iniquities.
- 12 Create in me, a clean heart, O God;
and renew Your right Spirit within me.
- 13 Cast me not away from Your face,
and take not Your Holy Spirit from me.
- 14 Restore to me the joy of Your salvation,
and strengthen me with Your ruling Spirit.
- 15 I shall teach Your ways to the lawless,
and the godless will return to You.
- 16 Deliver me from blood, O God,
O God of my salvation,
and my tongue will extol Your justice.
- 17 O Lord, You will open my lips,
and my mouth shall declare Your praise.
- 18 For if You had desired sacrifice,
I would have given it.
Burnt-offerings do not please You.
- 19 The sacrifice for God is a broken spirit;
a broken and humbled heart God will not despise.
- 20 Gladden Zion, O Lord, with Your goodwill,
and let the walls of Jerusalem be built.
- 21 Then You will be pleased
with the sacrifice of righteousness,
the oblation and burnt-offerings;
then they will offer calves on Your altar.

Glory...

Psalm 51: Your tongue devises injury and falsehood

A Fruitful Tree in God's House

The Fate of Liars and Worshippers of the Beast

1 (Of Contemplation. By David; when Doeg the Edomite came and

2 told Saul and said to him, 'David went to Abimelech's house.')

3 Why do you glory in evil, strong man,
and commit iniquity all day long?

4 Your tongue devises injury and falsehood;
like a sharp razor you practice deceit.

5 You love evil more than goodness,
and lying rather than speaking the truth. *(Pause)*

6 You love all devouring words,
and a deceitful tongue.

7 For this God will destroy you utterly;
He will pluck you out
and drive you from your dwelling,
and root you out of the land of the living. *(Pause)*

8 The righteous will see and fear;
and they will laugh at him, and say:

9 'Behold the man who would not make God his helper,
but trusted in the amount of his riches,
and strengthened himself in his vanity!'

10 But I am like a fruitful olive tree
in the house of God;
I trust in the mercy of God
for this life and for eternity.

11 I will praise and thank You for ever
for all You have done;
and I will stand by Your name,
for it is good to be with Your saints.

Psalm 52: The fool says in his heart: 'There is no God'

Unbelief leads to Idolatry and Immorality

Evildoers Haunted by Fear and Shame

1 (A Prayer of Contemplation. By David)

- 2 The fool says in his heart: 'There is no God.'
They are corrupt and abominable in their iniquities;
there is not one that does good.
- 3 God looks through from heaven at the sons of men
to see if any understand or seek God.
- 4 All have strayed, one and all are depraved;
there is not one that does good, no not one.
- 5 Will they never learn, all the evildoers,
who eat up My people like eating bread,
and never call upon God?
- 6 They tremble with fear where there is nothing to fear,
for God scatters the bones of the men-pleasers;
they are put to shame because God rejects them.
- 7 Who will give salvation to Israel out of Zion?
When the Lord restores the captives of His people,
Jacob will rejoice and Israel will be glad.

Psalm 53: O God, save me by Your Name

Song of Faith in God's Full Redemption

Faith Sees and Receives the Answer

The Psalms of Noon (The Sixth Hour), page 271. Reserved for the Presbyter, if present.

1 (With songs. Of contemplation. By David; when the Ziphites came and told Saul that David was hiding among them)

- 2 O God, save me by Your Name,
3 and judge me by Your power.¹⁹⁵
- 4 Hear my prayer, O God;
give ear to the words of my mouth.
- 5 For strangers have risen against me,
and the mighty have sought my life
and have not set God before them.

¹⁹⁵ 'The suffering of the Prophet David is a type of the Passion of our Lord Jesus Christ. By the power of God's judgment human weakness is rescued to bear God's name and nature ... as the reward of His obedience He is exalted to the saving protection of God's name. The Son of Man was to have the name and power of the Son of God restored to Him by the power of judgment' (St. Hilary). Cp. Rom. 1:2-4.

6 Behold, God is helping me;
the Lord is the defender of my soul.

7 He will turn the evils upon my enemies.¹⁹⁶
Destroy them in Your truth.

8 I will freely sacrifice to You;
I will praise Your Name, O Lord, for it is good.¹⁹⁷

9 For You have delivered me out of all my trouble,
and my eye has seen the fall of my enemies.¹⁹⁸

Psalm 54: Give ear, O God, to my prayer

The Wings of a Dove: Cast your Care on the Lord

Care is a Burden that Stoops the Heart

1 (A Prayer of Contemplation. By David)

2 Give ear, O God, to my prayer,
and despise not my petition.

3 Attend to me and hear me.
I am grieved by my trial, and am troubled,

4 because of the voice of the enemy,
and because of the oppression of the sinner;
for they have cast a slur upon me,
and have boiled with anger against me.

5 My heart was troubled within me,
and fear of death fell upon me.

6 Fear and trembling came upon me,
and darkness overwhelmed me.

7 And I said: 'Who will give me wings like a dove,
and I will fly away and be at rest?'¹⁹⁹

8 Lo, far have I fled,

¹⁹⁶ 'They found, in ruin and destruction by famine and war, their reward for crucifying God and condemning the Lord of Life to death ... The Truth of God destroyed them when He rose to resume the majesty of His Father's glory' (St. Hilary).

¹⁹⁷ We rejoice in praising God because God is our joy and to praise Him is itself a joy.

¹⁹⁸ Lk. 10:18; 2 Thess. 1:6.

¹⁹⁹ I will fly by activity and be at rest by contemplation and humility.' (St. John Climacus, Ladder 4:1)

and have camped in the desert.

9 I waited for Him Who saves me
from faint-heartedness and from storm.

10 Drown their voices, O Lord, and divide their tongues,
for I see only iniquity and strife in the city.

11 Day and night they make the round of its walls.
Iniquity and trouble are in the midst of it,

12 and injustice;
usury and fraud never leave its streets.

13 For if an enemy had reproached me,
I could have borne it.
And if one who hated me had boasted against me,
I would have hidden myself from him.

14 But it was you, a man my equal,
my sovereign, and my friend,

15 who made sweet the food we shared together.
We walked to the house of God in harmony.

16 Let death come upon them,
and let them go down alive to hell;
for evil is in their hearts and homes.

17 As for me, I cried to God,
and the Lord heard me.

18 In the evening and morning and at noon
I will tell and declare my needs
and He will hear my voice.

19 He will redeem my soul in peace
from those who come near me,
for they were in crowds about me.

20 God will hear and will humble them,
He Who is before the ages. *(Pause)*
There is no change of heart for them,
for they do not fear God.

21 He has stretched out His hand to requite them.
They have profaned His covenant.

22 They were divided by the wrath of His countenance,

and their hearts drew near.
Their words are smoother than oil,
and yet they are swords.

23 Cast your care on the Lord,²⁰⁰
and He will support you.
He will never let a just man stumble.

24 But You, O God, will bring them
into the pit of destruction.
Men of blood and deceit
will not live half their days.
But I will trust in You, O Lord.

Glory...

Kathisma 8

Psalm 55: Be merciful to me, O god, for man tramples upon me

The Victory of Faith over Fear

I Will Live to Please the Lord

1 (For people far removed from holy things. By David, for a pillar inscription, when the Philistines held him at Gath)

2 Be merciful to me, O God,
for man tramples upon me;
all day long he fights and oppresses me.

3 My enemies trample on me all day long;
and many there are
who war against me from on high.²⁰¹

4 The days ahead I will not fear,
but I will trust in You.

5 In God—I praise His promises to me—
in God I have put my trust; I will not fear.
What can flesh do to me?

6 All day long they execrate my words;

²⁰⁰ cp. 1 Peter 5:7.

²⁰¹ cp. Ephes 6:12; 1 Tim 4:1; Rev. 16:14.

all their thoughts are against me for evil.

7 They keep close and lurk in hiding;
they watch my steps
as if they are waiting for my soul.

8 You will save them for extinction;²⁰²
You will bring such people down in anger.

9 O God, I have told You my life;
You have set my tears before You,
according to Your promise.

10 All my enemies will turn back
on the day when I call upon You.
This I know, that You are my God.

11 In God—I will praise His Word—
in the Lord—I will praise His Word—

12 In You I have put my trust; I will not fear.
What can man do to me?

13 I am under vows to You, O God;
I will pay You my due of praise.

14 For You have delivered my soul from death,
my eyes from tears and my feet from slipping.
I will live to please the Lord
in the light of the living.

Psalm 56: Have mercy on me, O God, have mercy on me

Two Environments: Wings and Lions

In the Midst of Lions: My Heart is Ready, I will Sing

The Psalms of Noon (The Sixth Hour), page 271. The Psalms of the Veil, page 57.

1 (Do not destroy. By David, for a pillar inscription, when he fled from Saul to the cave)

2 Have mercy on me, O God, have mercy on me;
for my soul trusts in You;
and in the shadow of Your wings I will trust
till the iniquity passes.

3 I will cry to God Most High,

²⁰² Any false light or life will be saved only to be extinguished later if there is no change or repentance.

to God my benefactor.

4 He sent from heaven and saved me;
He delivered my oppressors to reproach.²⁰³ *(Pause)*
God sent His mercy and His truth.

5 He delivered my soul from the midst of lions.
I slept, troubled as I was.
As for the sons of men,
their teeth are spears and arrows,
and their tongue is a sharp sword.

6 Be exalted, O God, above the heavens,
and Your glory over all the earths

7 They prepared a trap for my feet,
and they bowed down my soul.
They dug a pit before me,
and fell into it themselves. *(Pause)*

8 My heart is ready, O God, my heart is ready;
I will sing and chant psalms with my glory.²⁰⁴

9 Awake, my glory; awake, psaltery and harp!
I will rise early.

10 I will praise You, O Lord, among the peoples;
I will sing praises to You among the nations.

11 For great is Your mercy reaching to the heavens,
and Your truth to the clouds.

12 Be exalted, O God, above the heavens;
and Your glory over all the earth.²⁰⁵

Psalm 57: Do you truly speak righteousness

God's Judgment is True Government

The Doom of Wicked Judges and Rulers

1 *(Do not destroy. By David, for a pillar inscription)*

²⁰³ Saul incurred reproach when he fell into David's hands in the cave, for David did not injure him but merely cut off the tip of his cloak (1 Sam. 24).

²⁰⁴ *glory*, i.e., with all my soul and spirit (see Ps. 29:13).

²⁰⁵ Verses 8-12 are repeated almost verbatim in Ps. 107:2-6.

- 2 Do you truly speak righteousness?
Do you judge justly, you sons of men?
- 3 No, in heart you do wrong in the earth;
your hands weave injustice and wrong.
- 4 Sinners are estranged from the womb;
they go astray as soon as they are born;
they keep telling lies.
- 5 Their venom is like serpent's poison;
they are like a deaf cobra that stops its ears,
- 6 so as not to hear the snake-charmer's voice,
but is spell-bound when charmed by a wise man.
- 7 God crushes their teeth in their mouths;
the Lord crushes the lions' grinders.
- 8 They will come to nothing like leaking water;
He will bend His bow until they weaken.
- 9 Like melting wax they will be consumed;
fire falls on them, and they are blind to the sun.
- 10 Before their prickles grow to a thorn-tree,
He devours them alive as it were in His wrath.
- 11 The righteous will rejoice
when he sees the vengeance;
he will wash his hands
in the blood of the sinner.
- 12 And men will say:
'There is indeed a reward for the righteous;
there is surely a God
Who judges those on the earth.'

Glory...

Psalm 58: Deliver me from my enemies, O God

Love Rules the Universe

I will Sing of Your Power

1 (Do not destroy. By David, for a pillar inscription, when Saul sent men to watch his house and kill him)

2 Deliver me from my enemies, O God;

and redeem me from those who rise up against me.

3 Rescue me from evildoers,
and save me from men of blood.

4 For see, they hunt my soul;
the mighty set upon me!
It is not my fault or my sin, O Lord.

5 I have run without fault
and have kept straight.
Awake to meet and help me and see.

6 You then, O Lord God of hosts, God of Israel,
take care to visit all the nations;
show all the evildoers no mercy. (*Pause*)

7 They will return at nightfall, hungry as dogs,
and will prowl round the city.

8 Behold, they speak with their mouth
and a sword is in their lips—
for ‘Who,’ they think, ‘will hear us?’

9 But You, O Lord, will laugh at them;
You will bring to nothing all the nations.

10 O my strength, I watch for You;
for You, O God, are my protector.

11 My God, His mercy goes before me;
my God will show me His mercy among my enemies.

12 Slay them not, lest they forget Your law;
scatter them by Your power
and bring them down, O Lord my defender.

13 Every word of their lips is a sin of their mouth;
so let them be caught in their pride.
And by their cursing and lying
they will be known in the end.

14 In the final wrath they will cease to be;
and they will know that God rules Jacob
and the ends of the earth. (*Pause*)

- 15 They will return at nightfall, hungry as dogs,
and will prowl round the city.
- 16 They will scatter in search of food;
and they will growl when they are not satisfied.
- 17 But I will sing of Your power,
and will rejoice at Your mercy in the morning;
for You have been my protector
and my refuge in the day of my distress.
- 18 You are my helper, to You I will sing;
for You, O God, are my protector, my God, my mercy.²⁰⁶

Psalms 59: O God, You did reject us and crush us

Prayer After a Defeat

Earth-shaking Catastrophe

- 1 *(For those who are still to be changed. For a pillar inscription, by David:*
2 For teaching; when he burned Syrian Mesopotamia and Syrian Zobah, and Jacob returned and defeated
12,000 Edomites in the Valley of Salt.)
- 3 O God, You did reject us and crush us.
You were angry, but had had compassion on us.
- 4 You have shaken the earth and troubled it;
heal its wounds, for it is tottering.
- 5 You have shown Your people hard things;
You have made us drink the wine of compunction.
- 6 You have given those who fear You a signal²⁰⁷
to escape from before the bow. *(Pause)*
- 7 That Your beloved may be delivered,
save with Your right hand and answer me.
- 8 God has spoken in His sanctuary:
‘I will rejoice and divide Shekem,
and parcel out the valley of tents.
- 9 Gilead is Mine, and Manasseh is Mine,
and Ephraim is the strength of My head;

²⁰⁶ Mercy: love (Luke 10:37).

²⁰⁷ cp. Lk. 21:20-24. Warning signals were lit on mountain tops in times of danger.

Judah is My King.

10 Moab I hope to make My washbowl,²⁰⁸
over Edom I will extend my sway,²⁰⁹
strangers will submit to Me.’

11 Who will lead me to the fortified city?
Or who will guide me to Edom?

12 Wilt not You, O God, Who have rejected us?
Wilt not You, O God, go out with our armies?

13 Grant us help from our trouble,
for vain is the salvation of man.

14 In God we shall win a mighty victory,²¹⁰
and He will bring to nothing our oppressors.

Psalm 60: Hear, O God, my supplication

An Exiled Prayer of Faith

Love Lifted me to the Rock Sanctuary

The Psalms of Noon (The Sixth Hour), page 271.

1 (With songs. By David)

2 Hear, O God, my supplication;
attend to my prayer.

3 From the ends of the earth I cry to You
when my heart is despondent.
You have lifted me high on a rock;
You have guided me.

4 For You are my hope,
a tower of strength
from the face of the enemy.

5 I will dwell in Your sanctuary for ever.
I will take cover in the shelter of Your wings. (*Pause*)

²⁰⁸ Washbowl: i.e. reduced to the most menial servitude.

²⁰⁹ Extend my sway: *lit.* stretch my shoe (cp. Deut. 11:24). Psalm 59:7-14 differs only in 3 words from 107:7-14.

²¹⁰ win a mighty victory: *lit.* create power *or* work a miracle *or* do a mighty work.

6 For You, O God, have heard my prayers;
You have given an inheritance
to those who fear Your name.

7 You will add days to the days of the King,
and prolong his years to the day of eternity.

8 He will continue for ever in the presence of God.
Who will search out His mercy and truth?

9 So I will sing praise to Your name for ever,
that I may perform my vows from day to day.

Glory...

Psalm 61: Shall not my soul submit to God

The Two are One: Power that is Love

God Repays Everyone According to his Works

1 (For Jeduthun. A Psalm by David)

2 Shall not my soul submit to God?
For from Him is my salvation.

3 For He is my God and my Saviour;
with Him as my Protector
I shall not be greatly shaken.

4 How long will you all attack a man
to murder him and knock him down
like a leaning wall or a toppling fence?

5 They only plan to impugn my honour;
they run in thirst.
They bless with their mouth,
but curse with their heart. *(Pause)*

6 But submit to God, my soul,
for from Him is my patience.

7 For He is my God and my Saviour;
He is my Protector, I will not yield.

8 My salvation and my glory depend on God;
He is the God of my help,
and my hope is in God.

- 9 Trust in Him, all you assemblies of people;
pour out your hearts before Him,
for God is our helper. (*Pause*)
- 10 But vain are the sons of men;
the sons of men are liars
and cheat with their scales;²¹¹
they themselves, the whole brood,²¹²
are sons of vanity.
- 11 Put no hope in dishonesty
and have no longing for plunder;
if riches flow in,
set not your heart on them.
- 12 God spoke once, these two things I heard:²¹³
That power belongs to God.
- 13 And to You, O Lord, belongs mercy.
For You will repay everyone
according to his works.

Psalm 62: O God, my God, I rise early and pray to You

A Song of the Desert

I Thirst for You: Your Love is Better than Life

The Psalms of Early Morning (Prime), page 251 (additional to the original 12). The Psalms of Noon (The Sixth Hour), page 271.

1 (A Psalm by David, when he was in the desert of Judah)

- 2 O God, my God, I rise early and pray to You.
My soul thirsts for You,
and in how many ways my flesh longs for You,
in a desolate land, trackless and waterless.

- 3 So I appear before You in the sanctuary
to see Your power and Your glory.

- 4 For Your love is better than life;

²¹¹ Cp. Lev. 19:35-37; Deut. 25:13-16; Ezek. 45:10; Mic. 6:10,11; Prov. 11:1.

²¹² Cp. 'brood of vipers' (Matt. 12:34; 23:33).

²¹³ Job. 33:14.

my lips shall praise You.

5 So I will bless You as long as I live,
and lift up my hands in Your name.

6 My soul is satisfied as with marrow and fatness,
and my mouth praises You with joyful lips,

7 when I remember You on my bed.
and meditate on You in the morning.

8 For You have been my Helper,
and in the shelter of Your wings I rejoice.

9 My soul is glued²¹⁴ to You;
and Your right hand holds me tight.

10 But those who seek to destroy my soul
shall go into the underworld.

11 They shall be delivered to the edge of the sword;
they shall be morsels for foxes.

12 But the king shall rejoice in God;
all who swear by Him shall be praised,
for the mouth of those who tell lies shall be stopped.

Psalm 63: O God, hear my cry when I pray to You

The Defeat of God's Enemies: Fear of Fear runs to God

A Man will Come Whose Heart is Deep and God will be Exalted

1 (*A Psalm by David*)

2 O God, hear my cry when I pray to You;
deliver my soul from fear of the enemy.

3 You protect me from the swarm of evildoers,
from the crowd of those whose work is iniquity,

4 whose tongues are as sharp as swords,
who bend their bow to shoot a bitter word

5 at an innocent man in secret.
Suddenly they shoot him down without a qualm.

²¹⁴ 'What is this glue? It is love.' says St. Augustine.

6 They encourage one another in an evil design;
they talk of hiding snares.
They say, 'Who will see them?'

7 They search out iniquity;
they fail in their search.
A man will come whose heart is deep,

8 and God will be exalted.
Their blows are the dart of babes,

9 and their tongues are feeble against him.
All who see them are troubled.

10 Then every man is afraid,
and they declare the works of God
and understand His actions.

11 The righteous man will rejoice in the Lord,
and will trust in Him;
and all the upright in heart will be praised.

Glory...

Kathisma 9

Psalm 64: Praise is due to You, O God, in Zion

A Springtime Song: Showers of the Holy Spirit

Praise and Thanksgiving for Abundant Harvests

1 (A Psalm by David)

2 Praise is due to You, O God, in Zion;
and prayer shall be offered to You in Jerusalem.

3 Hear my prayer;
to You all flesh will come.

4 The words of sinners overwhelm us,
but You will pardon our impieties.

5 Blessed is he whom You have chosen
and taken to Yourself;
he shall dwell in Your courts.

We shall be filled with the blessings of Your house;
holy is Your temple, wonderful in holiness.²¹⁵

6 Hear us, O God our Saviour,
the hope of all the ends of the earth,
and of those who are far away at sea;

7 Who upholds the mountains in Your strength,
Who are surrounded with power;

8 Who stirs the depths of the sea
and stillest its roaring waves.²¹⁶

9 The nations are alarmed
and those who inhabit the remotest parts
are afraid at the signs of Your presence.
You make sunrise and sunset a joy and delight.

10 You dost visit the earth and water it;
You give ample means for enriching it.
The river of God is full of water,
You provide the supply,
for such is Your provision.

11 Water the furrows, grant bumper crops;
they will spring up and rejoice in the showers.

12 You will bless the crown of the year with Your goodness,
and the fields will be full of fat stock.

13 The desert ranges will yield luxuriantly,
and the hills will wear girdles of joy.

14 The rams of the flocks will grow thick coats,
and the valleys will stand deep in corn.
They will shout and sing.

Psalm 65: Shout the song of victory to God, all the earth

You are My Witnesses

Praise and Thanksgiving for Answered Prayer

1 (*A Song of a Psalm of Resurrection*)²¹⁷

²¹⁵ *Lit.* wonderful in righteousness (but cp. Exod. 15:11).

²¹⁶ So the Slavonic (Greek often omits 'stillest').

²¹⁷ The return from the Babylonian captivity to Jerusalem; and then the return of every soul from sin to grace and virtue.

Shout the song of victory to God, all the earth.²¹⁸

2 Sing to His name; give glory to His praise.

3 Say to God: 'How tremendous are Your works!'
At the greatness of Your power
Your enemies play false with You.²¹⁹

4 Let all the earth²²⁰ worship You,
and sing to You;
let them sing to Your Name, O Most High. (*Pause*)

5 Come and see the works of God,²²¹
tremendous in His plans²²²
for the sons of men,

6 Who turns the sea into dry land;
they pass through the river on foot.
So let us rejoice in Him

7 Who rules by His eternal power.
His eyes watch over the nations.²²³
Let not those who grieve Him
be exalted in themselves. (*Pause*)

8 Bless our God, you nations,
and let the sound of His praise be heard,

9 Who has restored my soul to life
and has not allowed my feet to stumble.

10 For You, O God, have proved us;
You have tried us as silver is tried.

11 You did bring us into the trap,²²⁴
You did lay afflictions on our backs.

12 You did set men over our heads;

²¹⁸ A prophecy of the conversion of the Gentiles. 'Just as the Jews were delivered from slavery to the Babylonians, so by the incarnation of the Saviour all peoples were delivered from the cruel power of the devil' (Theodore).
²¹⁹ play false: or lie. It may mean they kow-tow or submit in pretence, acting a lie.

²²⁰ See footnote 62. <2 previously>

²²¹ 'He Who did signs and wonders when He came in the flesh is the same God Who of old dried up the Red Sea and divided the streams of Jordan so that the Israelites could pass through on dry land' (St Athanasius the Great).

²²² 'What God has planned for His lovers' (1 Cor. 2:9).

²²³ The Shepherd of Israel watches over His human flock as shepherds were watching their flocks when the same good Shepherd was born in Bethlehem (Lk. 2:8).

²²⁴ Captivity to hostile powers is the devil's trap. Cp. Matt. 6:13, 'Do not bring us to trial or temptation.'

we passed through fire and water,
but You have brought us to revival.

13 I will enter Your house with whole burnt offerings;
I will pay You my vows,

14 which my lips framed
and my mouth uttered in my affliction.

15 I will offer You costly sacrifices,
with incense and rams;
I will offer You bullocks and goats. *(Pause)*

16 Come and hear, all you who fear God,
and I will tell you what He has done for my soul.

17 I cried to Him with my mouth,
and praised Him under my tongue.²²⁵

18 If I have contemplated sin in my heart,
may the Lord not answer me.

19 But that is why God has answered me;
He attended to the cry of my prayer.

20 Blessed be God
Who has not rejected my prayer
nor turned His mercy from me.

Psalm 66: My God have compassion on us and bless us

The Smile of Grace

Prayer for the Expansion of God's Kingdom

The Psalms of Early Morning (Prime), page 251 (additional to the original 12). The Psalms of Noon (The Sixth Hour), page 271. The Psalms of the Veil, page 57.

1 (With songs. A Psalm of a Song)

2 May God have compassion on us and bless us;
and may He manifest His presence to us,²²⁶
and have mercy on us.

3 That Your way may be known on earth,

²²⁵ No sooner had I cried to God vocally than I was mentally praising and thanking Him for answering me.

²²⁶ Presence: *or*, face. The face of the Father is the Son. 'He who has seen Me has seen the Father' (John 14:9). Thus, this psalm is a prayer for the incarnation (cp. 2 Cor. 4:6).

Your salvation among all nations.

4 Let the peoples give thanks to You, O God;
let all the peoples give thanks to You.

5 Let the nations be glad and rejoice;
for You will judge the peoples justly,
and guide the nations on earth. (*Pause*)

6 Let the peoples give thanks to You, O God;
let all the peoples give thanks to You.

7 The earth has yielded her fruit;²²⁷
may God, our own God, bless us.

8 May God bless us,
and may all the ends of the earth fear Him.

Glory...

Psalm 67: Let God arise, and let His enemies be scattered

Triumphal March of God's People

God scatters All who Delight in War

1 (*A Psalm of a Song by David*)

2 Let God arise, and let His enemies be scattered;
and let those who hate Him fly from his face.²²⁸

3 As smoke vanishes, let them vanish;
as wax melts at the presence of fire;
so let the sinners perish at the presence of God.

4 But let the righteous be glad
and rejoice in the presence of God;
let them exult with delight and gladness.

5 Sing to God, sing praises to His Name;
make a way for Him who rides upon the sunsets;²²⁹
the Lord is His name, and rejoice before Him.

²²⁷ Mary has borne Jesus. 'You have been seen, O soil untilled, bearing the corn of life' (Oktoechos).

²²⁸ Numbers 10:35. Cp. Exodus 14.

²²⁹ The sunset is His own death, over which He rose by His Resurrection (St Gregory the Dialogist, Mor. 19:3).

- 6 They will be alarmed at the presence of Him
Who is the father of orphans
and the judge of widows.
God is in His sanctuary.
- 7 God settles the solitary in His house,
and releases prisoners with power;
likewise the rebellious who dwell in tombs.
- 8 O God, at Your marching out at the head of Your people,
at Your crossing through the wilderness, (*Pause*)
- 9 the earth shook and the heavens dripped
at the presence of the God of Sinai,
at the presence of the God of Israel.
- 10 You did grant a gracious rain, O God, to Your inheritance,
which was weak, but You did restore it.
- 11 There Your living people find a home
prepared in Your goodness, O God, for the poor.
- 12 The Lord will give the word
to those who preach the Gospel with great power.²³⁰
- 13 The king of the forces of the Beloved
will grant them to divide the spoils
with the beauty of the house.
- 14 Even if you sleep among the farms,²³¹
you will be like a dove
whose wings are covered with silver
and her back with the luster of gold.
- 15 When the Heavenly One commissions kings over it,
they will be white as the snow on Salmon.
- 16 The mountain of God is a rich mountain,
a mountain of curds, a rich mountain.
- 17 Why do you imagine mountains of curds?
This is the mountain in which God is pleased to dwell;
for the Lord will dwell in it for ever.
- 18 The chariots of God are composed of myriads,

²³⁰ Luke 4:32.

²³¹ *Or*: 'Even though you have slept among the allotments.' Hebrew may mean: 'camp fire-places.' The passage is obscure, but may refer to the Reubenite slackers who stayed on their farms and refused to fight (Judges 5:16). The beauty or beauties of verse 13 are the women with whom the spoils were shared.

thousands of victors;
the Lord is in them as in the sanctuary on Sinai.

19 You have ascended on high,
You have taken gifts to men,²³²
so as to dwell even in unbelievers.

20 Blessed be the Lord God,
blessed be the Lord from day to day;
the God of our salvation will prosper us. (*Pause*)

21 Our God is the God to save,
and the ways out of death are the Lord's.

22 But God will crush the heads of His enemies,
the hairy scalp of those who persist in their sins.

23 The Lord said: 'I will return from Bashan,
I will return through the depths of the sea;

24 that your feet may be bathed in blood,
and the tongues of your dogs lick the blood of His enemies.'

25 Your processions, O God, have been seen—
the processions of my God, the King, in the sanctuary.

26 The rulers went in front, followed by the singers,
while between them were damsels playing on timbrels.

27 Bless God in the churches;
praise the Lord from the fountains of Israel.

28 There is Benjamin the younger in ecstasy;
the princes of Juda are their leaders,
the princes of Zabulon, the princes of Nephthali.

29 Command Your power, O God;
strengthen, O God, what You have wrought in us.

30 From Your temple in Jerusalem,
kings will offer gifts to You.

31 Rebuke the beasts of the reed,
the herd of bulls with the cows of the peoples,

²³² Cp. Ephes. 4:8.

that those who have been tried with silver may not be shut out;
scatter the nations that desire wars.²³³

32 Ambassadors will come from Egypt;
Ethiopia will hasten to stretch out her hand to God.

33 Sing to God, you kingdoms of the earth;
sing to the Lord. (*Pause*)

34 Sing to God Who rides upon the heaven of heaven to the East;
lo, He gives to His voice a thunderous sound.²³⁴

35 Give glory to God;
His magnificence is over Israel,
and His power is in the clouds.

36 God is wonderful in His Saints, the God of Israel.
He will give strength and power to His people.
Blessed be God!

Glory...

Psalm 68: Save me, O God; for waters have entered even my soul

Cry from the Depths: Christ's Passion Foreshadowed

Praise for the Vision of the Universal Worship of Creation

1 (*For those who are to be changed. By David*)

2 Save me, O God;
for the waters have entered even my soul.

3 I am stuck in deep mire, and there is no foothold;²³⁵
I have come into the depths of the sea,
and a storm has overwhelmed me.

4 I am tired of shouting, my throat is hoarse;
my eyes fail with hoping for my God.

5 Those who hate me without cause
are more than the hairs of my head;
my enemies who persecute me unjustly have grown strong,
I then repaid what I never robbed.²³⁶

²³³ Desire wars: *or* delight in wars.

²³⁴ Thunderous sound: *Lit.* sound of power.

²³⁵ *Hypostasis* = substance, standing-ground.

²³⁶ 'He did not die as being Himself liable to death. He suffered for us... as Isaiah says: "He bore our sicknesses"' (St.

- 6 O God, You know my folly,
and my faults are not hidden from You.
- 7 Let not those who trust in You be ashamed on my account.
O Lord God of Hosts,
let not those who seek You be confused through me,
O God of Israel.
- 8 It is for Your sake I have borne reproach
and my face is covered with shame.
- 9 I have become a stranger to my brothers,
and an alien to my mother's children.
- 10 Zeal for Your house consumes Me,
and the insults hurled at You fall upon Me.²³⁷
- 11 I bowed down my soul with fasting,
and it gave occasion for reproaching me.
- 12 I made sackcloth my garment,
and I became a byword to them.
- 13 Those who sat in the gate²³⁸ spoke against me;
and the wine drinkers²³⁹ made me their song.
- 14 But as for me, O Lord, with prayer to You
I await Your pleasure, O God.
In Your infinite mercy
answer me with the truth of Your salvation.
- 15 Save me from the mud lest I stick there;
deliver me from those who hate me,
and out of the deep waters.
- 16 May storm waves never drown me,
nor the deep swallow me,
nor the pit close its mouth over me.
- 17 Hear me, O Lord, for Your mercy is gracious;

Athanasius the Great).

²³⁷ Mk. 15:29; Jn. 2:17; Rom. 15:3.

²³⁸ The elders and chief priests.

²³⁹ The soldiers at the Crucifixion drank themselves the spiced wine prepared for the sufferers to deaden the pain, and substituted vinegar. (v. 22). This psalm is a good example of interpenetration, the figure of the Divine Saviour showing through the human figure of the psalmist, whose sufferings are seen as a foreshadowing of Christ's Passion, (*verse 5* = Jn. 15:25; **13** = Jn. 2:17; **23-4** = Rom. 11:9,10; **26** = Acts 1:20).

in Your great compassion look upon me.

18 Turn not away Your face from Your servant,
for I am in trouble; hear me speedily.

19 Attend to my soul and redeem it;
deliver me because of my enemies.

20 For You know my reproach,
my shame, and my confusion;
all who afflict me are before You.

21 My soul expected rebuke and suffering;²⁴⁰
and I looked for a condoler but there was none,
and for a comforter but I found none.

22 And they gave me gall for my food;
and in my thirst they gave me vinegar to drink.²⁴¹

23 Let their table be a snare to them,
a retribution and a stumbling-block.

24 Let their eyes be blinded so they cannot see;
and bend their back continually.²⁴²

25 Pour out Your anger upon them,
and let the fury of Your anger overtake them.

26 Let their camp be deserted,
and let no one dwell in their tents.

27 For they persecute the one You have struck,
and they add to the pain of My wounds.

28 Add iniquity to their iniquity,
and let them not come into Your righteousness.

29 Let them be blotted out of the book of the living,
and not be enrolled with the righteous.

30 I am poor and in pain;
let Your salvation help me, O God.

31 I will praise the name of my God with a song;
I will magnify Him with praise.

²⁴⁰ Mt. 16:21; Mk. 8:31.

²⁴¹ Mt. 27:34.

²⁴² Cp. Rom. 11:9,10.

- 32 And this will be more pleasing to God
than a young bull with horns and hoofs.
- 33 Let the poor see and rejoice;
seek God and your soul shall live.
- 34 For the Lord hears the poor
and does not despise His prisoners.
- 35 Let heaven and earth praise Him,
the sea and all that moves in them.
- 36 For God will save Zion,
and the cities of Judah will be built;
and men will dwell there, and inherit it.
- 37 And the children of His slaves²⁴³ will possess it;
and they who love Your name will dwell in it.

Psalm 69: O God, come to my help

The Lord be Magnified, my Helper and Redeemer

Let All Who Seek You Rejoice in You

The Psalms of Early Morning (Prime), page 251 (additional to the original 12). The Psalms of Noon (The Sixth Hour), page 271. The Psalms of the Veil, page 57. The Psalms of the Beginning of Watches, page 62.

1 (By David, In remembrance that the Lord has saved me)

- 2 O God, come to my help;
O Lord, make haste to help me.
- 3 Let all who seek my life²⁴⁴
be put to shame and confounded.
Let all who wish me evil
be turned back and put to shame.
- 4 Let those who say of me, 'Fine, fine!'
be turned back immediately ashamed.
- 5 Let all who seek You
rejoice and be glad in You, O God;

²⁴³ Thus, by the miracle and mystery of redemption, Saul of Tarsus was changed from a fanatical Pharisee into a devoted slave of the Lord Jesus.

²⁴⁴ Ps. 69:3-7 differs only slightly from Ps. 39:15-18.

and let those who love Your salvation
say continually, 'The Lord be magnified.'

6 But I am poor and needy;
help me, O God.

7 You are my helper and my redeemer;
O Lord, make no delay.

Glory...

Kathisma 10

Psalm 70: In You, O Lord, I hope and trust

An Old Man's Prayer for Grace to Witness to Youth

My Song is Continually of You

1 (By David. Sung by the sons of Jonadab and the first captives)

In You, O Lord, I hope and trust;
let me never be put to shame.

2 Rescue me and deliver me in Your righteousness.²⁴⁵
Incline Your ear to me and save me.

3 Be my God and protector,
and a strong sanctuary to save me;²⁴⁶
for You are my stronghold and my refuge.

4 Deliver me, O God, from the hand of the sinner,
from the clutch of the outlaw and wrongdoer.

5 For You are my patience, O Lord;
O Lord, You are my hope from my youth.

6 On You I have leaned from my birth;
You are my protector from my mother's womb;
my song is continually of You.

7 I am a wonder to many,
but You are my strong helper.

8 Let my mouth be filled with Your praise,
that I may sing of Your glory and splendor all day long.

²⁴⁵ The first three lines of Psalms 70 and 30 are identical. See footnote there.

²⁴⁶ sanctuary: *lit.* place. Cp. Psalm 131:5 and footnote there.

- 9 Reject me not in my old age;
forsake me not when my strength is failing.
- 10 For my enemies speak of me,
and those who watch my soul conspire together,
- 11 saying: 'God has forsaken him;
follow and catch him, for there is no one to save him.'
- 12 O God, be not distant from me;
my God, draw near and help me.
- 13 Let those who slander my soul
be confounded and perish;
let those who seek to do me evil
be covered with shame and confusion.
- 14 But I will hope and trust continually,
and will praise You more and more.
- 15 My mouth will tell of Your justice
and of Your salvation all day long,
for I do not know the art of writing.
- 16 I will enter the Lord's dominion.
O Lord, I will speak of Your righteousness, Your alone.
- 17 O God, You have taught me from my youth,
and still I proclaim Your wonders.
- 18 So even when I am old and venerable, O God, forsake me not,
until I tell of Your power to all the rising generation,
- 19 Your power and Your justice, O God, that reaches to the heights,²⁴⁷
and the great things You have done.
O God, Who is like You?
- 20 O how many evils and afflictions You have shown me!
Yet You have returned and revived me,
and have brought me up again from the depths of the earth.
- 21 You have lavished upon me Your greatness,
and have returned and comforted me,
and have brought me up again from the depths of the earth.

²⁴⁷ Ephes. 3:10; 4:8.

22 So I will praise Your truth to You with a song, O God;
I will sing to You with the harp, O Holy One of Israel.

23 When I sing to You my lips will rejoice
and my soul which You have redeemed.

24 And my tongue will tell of Your justice all day long,
when those who seek to harm me are confounded and put to shame.

Psalm 71: O God, give the King Your judgment

The King of Peace and His glorious Reign

Final Redemption from All Tyranny and Oppression

1 (For Solomon)²⁴⁸

O God, give the King Your judgment,
and Your justice to the King's Son,

2 to judge Your people with justice²⁴⁹
and give Your poor their rights.

3 May the mountains bring Your people peace
and the hills justice and righteousness.

4 He will do justice to the poor of Your people
and save the children of the needy,
and humble the oppressor.

5 And He will continue as long as the sun
and beyond the moon throughout all generations.

6 He will come down like rain on a fleece
and like a drop that falls on the earth.²⁵⁰

7 In His days righteousness will flourish
and lasting peace till the moon is no more.

8 And He will rule from sea to sea,
and from the rivers²⁵¹ to the ends of the earth.

²⁴⁸ The true Solomon or Peacemaker is Jesus Christ Son of King David, to whom alone verses 5-19 truly apply (cp. Ephes. 2:14; Col. 1:20; Mt. 5:9).

²⁴⁹ Judging and ruling are fused in Hebrew thought (cp; 2 Sam. 7:7; 1 Chron. 17:6). The King is the Messiah and the King's Son is the same person.

²⁵⁰ Silently as rain falling on wool or a drop of dew on the earth, the Word became the Son of Man (Jn. 1:14). Cp. Job 29:23; Acts 2:17; Jn. 7:39.

²⁵¹ Rivers: Tigris and Euphrates.

- 9 The Ethiopians will fall down before Him,
and His enemies will lick the dust.
- 10 The kings of Tarshish²⁵² and the isles will pay tribute;
the kings of the Arabs and Sabeans will bring gifts.
- 11 All the kings of the earth will worship Him;
all the nations will serve Him.
- 12 He will deliver the poor from the tyrant,
and the needy who have no one to help them.
- 13 He will spare the poor and needy,
and the needy souls He will save.
- 14 He will redeem their souls from oppression and wrong,
and His name will be precious in their sight.
- 15 He lives²⁵³ and to Him will be given the gold of Arabia,
and in His name men will pray continually;²⁵⁴
all day long they will bless Him.
- 16 There will be support in the land on the mountain tops;
His fruit will rise above Lebanon,
and they will spring from the city like grass from the earth.
- 17 May His name be blessed throughout the ages!
His name will continue as long as the sun;
and in Him all the tribes of the earth will be blessed.
All the nations will call Him blessed.
- 18 Blessed be the Lord God of Israel
Who alone does wonders.
- 19 And blessed be His glorious name in time and eternity,
and may the whole earth be filled with His glory.
Amen. Amen.

(The songs of David the son of Jesse are ended).

Glory...

²⁵² Cp. Ps. 47:8.

²⁵³ Cp. Rev. 1:18; Heb. 7:25; Num. 14:28.

²⁵⁴ 'Men will name Him in their prayers and ask that through Him the Father will grant His gifts and blessings' (St Athanasius the Great).

Psalm 72: How good God is to Israel

Change of Outlook and Vision through Prayer

Heaven and Happiness not the Prosperity of Sinners

1 (*A Psalm by Asaph*)

How good God is to Israel,
to those who are pure in heart!

2 Yet my feet had almost slipped;
I had nearly lost my foothold.

3 For I was envious of the wicked,
when I saw the peace²⁵⁵ of sinners.

4 For there is no objection²⁵⁶ in their death,
and in their scourging no severity.

5 They are not in trouble like other men,
nor like other men are they scourged.

6 Therefore pride holds full sway over them;
they are wrapped up in their wrongdoing and wickedness.

7 Their wrongdoing oozes from them like grease;
it passes into a state of heart.

8 They think and speak with malice wickedly,
they speak blasphemy against the Most High.

9 They poke their mouths at heaven,
but their tongues drag in the dirt.

10 So My people will return here,
and full days will be found among them.

11 And they say, 'How can God know?'
and, 'Is there knowledge in the Most High?'

12 These are the sinners, yet they are prosperous;
they are for ever amassing wealth.

²⁵⁵ peace: Heb; *shalom* = well-being, success, prosperity, security, happiness.

²⁵⁶ objection: They do not object to dying in sin and they offer no resistance to the devil. (*Variant reading*: revival). Hebrew of verse 4 seems to mean:

For them there are no pains;
fit and strong are their bodies.

- 13 And I said, 'How useless to keep my heart right
and wash my hands among the innocent,
- 14 only to be scourged all day long
and rebuked every morning!'
- 15 Had I said, 'I will speak like that',
I should have betrayed the family of Your children.
- 16 So I tried to understand it,
but it proved too hard for me,
- 17 until I entered God's sanctuary.
Then I understood their ends.
- 18 It is because of their crooked ways
that You inflict evils upon them.
You hurl them down by their exaltation.
- 19 How suddenly they come to ruin!²⁵⁷
They vanish, perish in their sin.
- 20 Like a dream when one awakes, O Lord,
You will reject their phantoms in Your city.
- 21 So when my heart was burning
and my thoughts kept changing,
- 22 I was contemptible without knowing it;
I was like a beast before You.
- 23 Yet I am continually with You;
You hold my right hand.
- 24 You guide me in Your will,
and receive me with glory.
- 25 For what is there in heaven for me,
and what do I want on earth but You?
- 26 My heart and my flesh fail;
You, O God, are the God of my heart
and my portion for ever.²⁵⁸

²⁵⁷ The apparent success and prosperity of the godless is transitory and short-lived.

²⁵⁸ The death of the body is powerless to break the love-forged links of a soul's union with God.

27 Those who divorce themselves from You will perish;
You destroy all who are unfaithful to You.²⁵⁹

28 But my happiness is to cling to God,²⁶⁰
to put my trust in the Lord,
that I may declare all Your praises
in the gates of the daughter of Zion.²⁶¹

Psalm 73: Why, O God, dost You utterly reject us

Destruction of the Temple: You Have Wrought Salvation²⁶²

1 (Of Contemplation, By Asaph)

Why, O God, dost You utterly reject us?
Why fume in anger at the sheep of Your pasture?

2 Remember Your community²⁶³
which You have acquired of old,
the sceptre of Your inheritance
which You have redeemed,
this Mount Zion which is Your dwelling-place.

3 Lift up Your hands against their perpetual pride,
against all the evil the enemy has done in Your sanctuary.

4 Those who hate You boast
in the midst of Your festival;
they set up their own standards.

5 The signs pointing to the escape above
they do not know.

6 As if felling a forest of trees with axes,
they cut out the doors of the temple;
with hatchet and hammer
they hack it all down.

7 They set fire to Your sanctuary;
they profane to the ground the dwelling-place of Your name.

²⁵⁹ 'unfaithful': *or*, 'who play the wanton from You.' Idolatry is adultery or infidelity. Love brooks no rivals (Jas. 4:4-8; Dt. 5:9; Mt. 6:24).

²⁶⁰ Hebrew: 'The nearness of God is my good.' Cp. Wisdom 3:9; Ecclesiasticus 2:3.

²⁶¹ 'The daughter of Zion' is the New Jerusalem which is born of Old Zion. The Church of the New Covenant sprang from the Old Covenant Church (Gal. 4:26).

²⁶² The salvation of the world was accomplished by the Savior's death, that is the destruction of Christ's bodily temple, foreshadowed in the destruction of the Temple at Jerusalem (Jn. 2:19-22; 2 Cor. 5:14-21; Rev. 5:9 &c).

²⁶³ *Gk.* synagogue = congregation etc.

8 The whole brood of them said in their hearts together:
‘Come, let us abolish all the festivals of God from the land.’

9 We do not see our signs,²⁶⁴ there is no longer a prophet,
nor will he acknowledge us any longer.

10 How long, O God, will the enemy taunt us?
Shall the adversary defy Your name for ever?

11 Why dost You withhold Your hand,
and for ever hide Your right hand in Your bosom?

12 Yet God is our eternal King;
He has wrought salvation in the midst of the earth.

13 You did hold the sea by Your power;
You did crush the heads of the dragons in the water.

14 You have shattered the dragon’s heads;
You gave him as food to the peoples of Ethiopia.

15 You did open springs and torrents;
You did dry up swollen rivers.²⁶⁵

16 The day is Your and the night is Your.
You did prepare the sun and the moon.

17 You have fixed all the bounds of the earth;²⁶⁶
summer and spring are Your creation.

18 Remember this: the enemy blasphemes the Lord,
and foolish people defy Your name.

19 Do not give to beasts a soul that praises You;
forget not for ever the souls of Your poor.

20 Have regard to Your covenant,
for earth’s dark places are filled with houses of iniquity.

21 Let not the ashamed and downtrodden be turned away;
the poor and needy will praise Your name.

22 Arise, O God, defend Your cause;

²⁶⁴ Signs and miracles of God’s presence, protection and deliverance.

²⁶⁵ Swollen rivers: *lit.* rivers (of) Etham. Fathers seem to refer it to the Jordan (Joshua 3:13-17).

²⁶⁶ *Variant:* You have made all the beautiful things of the earth.

remember how the fool blasphemes You all day long.

23 Forget not the cry of Your suppliants;
the pride of those who hate You mounts continually.

Glory...

Psalm 74: We praise and thank You, O God

Song of Victory

The True Judge Who humbles and Exalts

1 (Do not destroy. A Psalm for a song by Asaph)

2 We praise and thank You, O God,
we praise and thank You,
and we call on Your name.

3 I will tell of all Your wonders.
When I take time, I will judge aright.

4 The earth and all its inhabitants melt;
it is I who support its pillars. *(Pause)*

5 I say to the lawless: 'Do not be outrageous,'
and to sinners: 'Do not flaunt your power.'

6 Do not flaunt your power on high
and speak unjustly against God.'

7 It is not from East or West that power comes,
nor from the desert or the mountains.

8 For God is judge;
He humbles one and exalts another.

9 For in the hand of the Lord there is a cup
of strong wine fully mixed,
and He pours it out of one into another,
yet the dregs of it are never emptied;
all the sinners of the earth drink of them.

10 But I will rejoice for ever,
I will sing praises to the God of Jacob;
and all the power of sinners I will crush,
but the power of the righteous will be exalted.

Psalm 75: God is known in Judah; His name is great is Israel

Song of Victory

God is Terrible to the Proud but He Saves the Humble

1 *(With hymns. A Psalm by Asaph. An ode to the Assyrian)*

2 God is known in Judah;
His name is great in Israel.

3 His sanctuary is in peace,²⁶⁷
and His dwelling in Zion.

4 There He broke the power of the bow,
the shield, and the sword, and war.²⁶⁸ *(Pause)*

5 You enlighten wonderfully
from the eternal mountains.²⁶⁹

6 All the foolish of heart are troubled;
they sleep their sleep,
and none of the men of wealth
find anything in their hands.

7 At Your rebuke, O God of Jacob,
the riders of horses sink to sleep.

8 Terrible are You, and who can resist You
when Your anger is roused?

9 You make judgment heard from heaven;
earth is scared and silent,

10 when God rises for judgment
to save all the meek of the earth. *(Pause)*

11 For the thought of man will confess to You;
and the remains of his thought will keep festival to You.²⁷⁰

²⁶⁷ sanctuary: *lit.* place; Cp. Psalm 131:5 and footnote there. Cp. 72:3.

²⁶⁸ Cp. Ps. 45:10; Is. 2:4; 11:9; 65:25; Hos. 2:18; Zac. 9:10.

²⁶⁹ Sinai and Zion, Moses and Christ, the Law and the Gospel enlighten the earth.

²⁷⁰ 'Every thought will be confessed to God at judgment. *The remains of thought* is thought brought to purity by what is left of the grace of choice. So far as thought is pure, it shares Your festivity. (St Athanasius. Cp. 1 Cor. 5:8); *Heb.* Surely the wrath of man shall praise thee.

12 To the Lord our God make your vows and pay them;
let all around Him bring gifts

13 to Him Who is terrible and claims the spirits of rulers,
and is terrible to the tyrants²⁷¹ of the earth.

Psalm 76: I cry to the Lord with all my voice

Remembrance of God's Saving Acts

Changes Doubt into Triumphant Faith

1 (For Jeduthun. A Psalm by Asaph)

2 I cry to the Lord with all my voice,
I cry to God with my voice and He attends to me.

3 In the day of my trouble I sought God
with my hands uplifted to Him in the night,
and I was not deceived;
my soul refused to be comforted.

4 I remembered God and was glad;
I mused and my spirit desponded. *(Pause)*

5 My eyes forestalled the watches;
I was troubled and did not speak.

6 I considered the days of old
and remembered the years of past ages.

7 I meditated at night and communed with my heart,
and stirred up my spirit.

8 Will the Lord reject us for ever
and never again be favorable?

9 Or will He cut off His mercy for ever?
Has His promise ended for all generations?

10 Will God forget to have compassion?
Will He withhold His pity in His wrath? *(Pause)*

11 And I said: 'Now I begin to understand;
this change is due to the right hand of the Most High.'

12 I will remember the works of the Lord,

²⁷¹ tyrants: *or* kings.

I will recall Your wonders from the beginning.

13 And I will meditate on all Your works
and reflect on Your mighty acts.

14 O God, Your way is in the Holy One.
Who is a great God like our God?

15 You are the God Who does wonders;
You have made known Your power among the peoples.

16 You have with Your arm redeemed Your people,
the sons of Jacob and Joseph. *(Pause)*

17 The waters saw You, O God;
the waters saw You and were afraid,
the depths were troubled.

18 Great was the roar of the waters;
the clouds gave a clap,
for Your bolts pass through them.

19 The clap of Your thunder was in the whirlwind;
Your lightnings lit up the worlds
the earth shook and trembled.

20 Your ways are in the sea,
and Your paths in many waters;
and Your footsteps are not known.

21 You did guide Your people like sheep
by the hand of Moses and Aaron.

Glory...

Kathisma 11

Psalm 77: Attend, my people, to my law

The History of Israel: God's Goodness and Man's Badness

Handing on the Truth from Generation to Generation

1 (Of Contemplation. By Asaph)

Attend, my people, to my law;

incline your ears to the words of my mouth.

2 I will speak my mind in parables,²⁷²
read riddles cryptic since creation.

3 All that we have heard and known
and our fathers have told us,
has not been hidden from their children

4 from one generation to another;
and we will tell our children
the praises of the Lord
and His mighty acts
and the wonders He has done.

5 He raised up a testimony²⁷³ in Jacob
and appointed a law in Israel,
which He commanded our fathers
to make known to their children,

6 that the next generation might know it,
that the children to be born
might rise and tell their children:

7 That they should put their trust in God
and not forget the works of God
but seek His commandments;

8 that they should not be like their fathers,
a crooked and provoking race,
a race that did not set its heart aright
and whose spirit was not loyal to God.

9 The children of Ephraim, though skilled bowmen,
were routed on the day of battle.²⁷⁴

10 They did not keep God's covenant,
and refused to walk in His law.

11 They forgot His blessings
and the wonders He had shown them,

²⁷² The Word Who is the open door and light and key to the riddles of the universe quotes the first line of this verse verbatim and the second line with slight verbal changes thus (Matt. 13:35):

'I will speak My mind in parables,
divulge secrets hidden since creation' (cp. Rev. 3:14).

²⁷³ The Ark of Witness or Testimony, containing the Law which testified to God's will for men, revealing the way of life (Ex. 25:16; 31:18).

²⁷⁴ Ephraim = Israel (cp. Hos. 7; Num. 14; 1 Sam. 4).

- 12 the wonders He had done in the sight of their fathers
in the land of Egypt, in the field of Tanis.
- 13 He divided the sea and led them through;
He held the waters together as though in a wineskin.
- 14 He led them with a cloud by day,
and all the night long by the light of a fire.
- 15 He split a rock in the wilderness
and gave them drink as from great depths.
- 16 He brought water out of the rock
and made waters flow like rivers.
- 17 Yet still they went on sinning against Him;
they provoked the Most High in the desert.
- 18 And they tempted God in their hearts
by demanding food for their cravings.
- 19 And they spoke against God and said:
‘Can God provide a table in the wilderness?’
- 20 True, He struck a rock so that water gushed out
and torrents overflowed;
but can He also give us bread,
and provide a table for His people?’
- 21 So the Lord heard and deferred,²⁷⁵
and a fire was kindled in Jacob,
and wrath mounted against Israel,
- 22 because they did not believe in God
or trust in His salvation.
- 23 Then He commanded the clouds above,
and opened the doors of heaven,
- 24 and rained upon them manna to eat,
and gave them the bread of heaven.
- 25 Man ate the bread of Angels;
He sent them food in abundance.

²⁷⁵ He deferred giving them the promised food and the Promised Land.

The Psalms

26 He banished the south wind from heaven,
and by His power He brought in a southwest wind.

27 And He rained flesh on them as thick as dust
and winged birds like the sand of the seas.

28 And the birds fell in the midst of their camp,
all round their tents.

29 So they ate and were thoroughly stuffed,
and He brought them their desire.

30 They had not stayed their desire
and the food was still in their mouths

31 when the wrath of God rose against them
and slew the strongest of them.
and laid low the picked men of Israel.

32 Yet for all this they still sinned,
and did not believe in His wonders.

33 Their days slipped by in vanity,
and their years in anxiety.

34 When He slew them, then they sought Him,
and returned and rose to seek God early,

35 and they remembered that God was their helper
and that the Most High was their redeemer.

36 Then they loved Him with their mouth,
and with their tongue they lied to Him.

37 Their heart was not right with Him,
and they were not faithful to His covenant.

38 Yet He Who is compassionate
forgave their sins and did not destroy them;
again and again He averted His anger
and did not let His wrath consume them.

39 He remembered that they were flesh,
a spirit that passes and never returns.

40 How often they provoked Him in the wilderness
and grieved Him in the desert!

41 They turned back and tempted God,

and provoked the Holy One of Israel.

42 They did not remember His hand,
or the day when He redeemed them
from the hand of the oppressor,

43 how He wrought His signs in Egypt,
and His wonders in the field of Tanis,

44 and turned into blood their rivers and rain-water,
so that they could not drink.

45 He sent them the dog-fly and it devoured them,
and the frog and it destroyed them.

46 And He gave their crops to the mildew,
and the fruit of their labors to the locust.

47 He killed their vines with hail,
and their mulberry trees with frost.

48 And He gave up their cattle to the hail,
and their produce to the fire.

49 He sent upon them His furious wrath,
fury and wrath and trouble,
a visitation of evil angels.

50 He gave free range to His wrath,
He spared not their lives from death
and to death consigned their cattle.

51 And He struck all the first-born in the land of Egypt,
all their labor's first-fruits in the homesteads of Ham,

52 Then He removed His people like a herd of sheep,
and led them like a flock in the wilderness.

53 And He guided them with hope so they were not afraid,
while the sea closed over their enemies.

54 And He brought them to His mountain sanctuary,
to this mountain which His right hand acquired.

55 And He drove out nations from before them,
and gave each his share of land by lot

and settled the tribes of Israel in their homesteads.

56 Yet they tempted and provoked the Most High God,
and did not keep His testimonies.

57 They turned away and broke faith like their fathers,
they twisted like a crooked bow.

58 They provoked Him with their high places
and defied Him with their carved images.

59 God heard of it and disdained them,
and utterly rejected Israel.

60 And He abandoned the tabernacle of Shiloh,
His tent where He dwelt among men.

61 And He delivered their strength into captivity,
and their beauty into the power of their enemies.

62 And He consigned His people to the sword,
and despised His inheritance.

63 Fire consumed their young men,
and their virgins raised no lament.

64 Their priests fell by the sword,
and their widows sang no dirge.

65 Then the Lord awoke as if from sleep,
like a warrior recovered from wine.

66 And He struck His enemies in the rear:
He branded them with eternal disgrace.

67 And He rejected the dwelling of Joseph,
and did not choose the tribe of Ephraim.

68 But He chose the tribe of Judah,
Mount Zion which He loved.

69 And He built His sanctuary like the horn of a rhinoceros;²⁷⁶
He established it in the land for ever.

70 And He chose His servant David,
and took him from his flocks of sheep—

²⁷⁶ "The rhinoceros is an invincible animal, because it has on its forehead a sharp horn with which it kills every beast. So the Psalmist says that when God's temple was built, all the nations submitted and yielded to the power that dwelt in it' (St Athanasius).

71 from behind lambing ewes He took him
to shepherd His servant Jacob
and Israel His inheritance.

72 And he shepherded them in the innocence of his heart.
and guided them with the wisdom of his hands.

Glory...

Psalm 78: O God, the nations have come into Your inheritance

Lament Over the Destruction of Jerusalem

Sin invites Enemies to pour into the Holy City

1 (A Psalm by Asaph)

O God, the nations have come into Your inheritance;
they have defiled Your holy temple;
they have made Jerusalem like a vegetable dump.

2 They have flung Your servants' corpses
as food for the birds of heaven,
flung the flesh of Your saints to the beasts of the earth.

3 They have poured out their blood like water
all round Jerusalem, and there was no one to bury them.

4 We have become the taunt of our neighbours,
the scorn and derision of those around us.

5 How long, O Lord, will You be angry?
Will Your jealousy burn like fire for ever?

6 Vent Your wrath on nations that do not know You,
and on kingdoms that do not invoke Your name.

7 For they have devoured Jacob
and laid waste his sanctuary.²⁷⁷

8 Remember not our old sins;
let Your compassion swiftly meet us,
for great is our need, O Lord.

²⁷⁷ sanctuary: *lit.* place. Cp. Psalm 131:5 and footnote there.

- 9 Help us, O God, our Saviour;
for the glory of Your name deliver us, O Lord,
and forgive our sins for Your name's sake,
- 10 lest the nations say: 'Where is their God?'
And let the nations be repaid before our eyes
with vengeance for Your servants' blood that has been shed.
- 11 Let the groans of the prisoners enter Your presence;
by the greatness of Your power
protect the children of those who have been slain.
- 12 Return sevenfold into our neighbours' laps
the insults with which they insult You, O Lord.
- 13 Then we who are Your people and the sheep of Your pasture
will return You thanks throughout the ages;
we will declare Your praise from generation to generation.

Psalm 79: Attend, O Shepherd of Israel, You Who guides Joseph

I am the Vine, the True Israel²⁷⁸

Prayer for the Restoration and Revival of Israel

1 (For those who are to be changed. A testimony by Asaph. A Psalm for the Assyrian)

- 2 Attend, O Shepherd of Israel,
You Who guides Joseph²⁷⁹ like a sheep;
O You Who are enthroned on the Cherubim²⁸⁰, appear.
- 3 Before Ephraim and Benjamin and Manasseh,
bestir Your power and come to save us.
- 4 O God, restore us
and let Your face shine and we shall be saved.
- 5 O Lord God of hosts,
how long will You frown at the prayer of Your servants?
- 6 How long will You feed us with the bread of tears
and fill our cup with tears to the brim?
- 7 You have made us the butt of our neighbours,
and our enemies sneer at us.

²⁷⁸ John 15.

²⁷⁹ Joseph = Israel (Gen. 40:23; 48:15; Amos 6:6).

²⁸⁰ 2 Sam. 6:2 (LXX).

- 8 O Lord God of hosts, restore us
and let Your face shine, and we shall be saved. (*Pause*)
- 9 You did lift a vine out of Egypt;
You did drive out the nations and plant it.
- 10 You did clear the way before it
and plant its roots, and it filled the land.
- 11 Its shadow covered the mountains
and its boughs the lordly cedars.
- 12 It stretched out its branches to the sea,
and its off-shoots to the rivers.
- 13 Why have You torn down its hedge,
so that all who pass that way strip it?
- 14 The boar from the forest ravages it,
and the lone beast devours it.
- 15 O God of hosts, return then,
and look from heaven, and behold
and visit this vine and restore it,
- 16 the vine Your right hand has planted,
through the Son of Man Whom You have made strong for Yourself.²⁸¹
- 17 Men have burned it with fire and rooted it up;
they will perish at the rebuke of Your countenance.
- 18 Let Your hand be on Your right-hand man
and on the son of man whom You have made strong for Yourself.
- 19 Then we will never forsake You again;
revive us and we will call on Your name.
- 20 O Lord God of hosts, restore us
and let Your face shine, and we shall be saved.

Psalm 80: Exult and rejoice in God our helper

A Song of Redemption

²⁸¹ 'Who is the Son of Man if not our Lord Himself Who so calls Himself in the Gospels?' (St.Athanasius). But in verse 18 the same title can refer to the human leader building the Temple or Church of God (cp. Ezra 5:2). See Ps. 126 and footnote there.

Open your Mouth Wide and I will Fill you with My Spirit

1 *(For the Wine Presses. A Psalm by Asaph)*

2 Exult and rejoice in God our helper;
shout for joy to the God of Jacob.

3 Take a psalm and sound the drum,
the dulcet harp with the psaltery.

4 Blow the trumpet at the new moon,
on the great day of your festival.

5 For it is a command to Israel,
a decree of the God of Jacob.

6 He made it a testimony in Joseph
when he left the land of Egypt;
he heard a tongue which he did not know.²⁸²

7 He relieved his back of the burdens,
where his hands had slaved at the basket.

8 'In distress you called upon Me,
and I delivered you;
I answered you in a mysterious storm,²⁸³
I proved you at the water of conflict. *(Pause)*

9 Listen, My people, and I will warn you.
O Israel, if only you would listen to Me!

10 In you there must be no new or alien god;
no strange god must you worship.

11 For I am the Lord your God
Who brought you up from the land of Egypt.
Open your mouth wide, and I will fill it.'

12 But My people did not hear My voice,²⁸⁴
and Israel did not attend to Me.

13 So I left them to their hearts' desires:
'Let them go their own ways.'

14 If only My people had listened to Me,
if Israel had walked in My ways,

²⁸² 'What tongue? The voice of God' (St Athanasius).

²⁸³ Exodus 9:23; 19:16.

²⁸⁴ 'You have always been deaf to His voice, blind to the vision of Him' (Jn. 5:37; cp. Deut. 18:16; Isaiah 48:18).

15 I would have humbled their enemies in on time,
and would have laid My hand on their oppressors.

16 The enemies of the Lord lie to Him,
and their doom will be eternal.

17 And He fed them with the finest wheat,
and filled them with honey from the rock.

Glory...

Psalm 81: God stands in the assembly of judges

The Judge of Judges, King of Kings

The Court of Lords

1 (A Psalm by Asaph)

God stands in the assembly of judges,²⁸⁵
and in our midst He judges rulers.²⁸⁶

2 ‘How long will you judge unjustly,
and take bribes from sinners? *(Pause)*

3 Do justice to the orphan and poor man;
deal fairly with the humble and destitute.

4 Rescue the poor and needy;
deliver him from the clutch of the sinner.

5 They do not know or understand,
they grope about in darkness;
all the props of earth collapse.²⁸⁷

6 I have said: ‘You are gods
and all sons of the Most High.’²⁸⁸

7 But you will die like men
and will fall like one of the princes.’

²⁸⁵ *Lit.* gods. In the O.T. judges and rulers are called ‘gods’ (= lords) because they act for God and in His name (cp. Ex. 21:6; 22:9,28; Deut. 1:17; 19:17; Ps. 57; John 10:34-35). In verse 6 God says: You are My representatives, clothed with My power, to administer justice to all alike. But your high office is no guarantee of immortality; if you sin, you die (verse 7).

²⁸⁶ See the previous footnote.

²⁸⁷ Cp. Isaiah 36:6; 2 Chron. 32:8; 1 Tim. 6:17; Ps. 74:4; Gal. 2:9; 1 Sam. 2:8.

²⁸⁸ John 10:34-36.

8 Arise, O God, judge the earth;²⁸⁹
for You shall have an inheritance in all the nations.

Psalm 82: O God, who can be compared to You

A Cry for Help Against a World in Arms

Shame inflames to Seek God's Name

1 *(Song of a Psalm by Asaph)*

2 O God, who can be compared to You?
Be not silent and still, O God.

3 For, lo, Your enemies make a tumult,
and those who hate You lift their heads.

4 They make wicked plots against Your people
and conspire against Your saints.

5 They say: 'Come, let us wipe them out from being a nation,
and let the name of Israel be remembered no more.'

6 For with one consent they conspire together;
they have made a league against You.

7 The tents of Edom and the Ishmaelites,
Moab and the Hagarites,

8 Gebal and Ammon and Amalek,
and the Philistines with the people of Tyre.

9 Assyria has also jointed them;
they have come to help the sons of Lot. *(Pause)*

10 Treat them like Midian and Sisera,
like Jabin at the torrent of Kishon.

11 They perished at Endor;
they became like dung for the earth.

12 Make their rulers like Oreb and Zeb,
and all their princes like Zeba and Zalmunna,

13 who said, 'Let us take for ourselves
the sanctuary of God.'

²⁸⁹ This prayer is already answered (John 3:18; 9:39; 12:31; Acts 17:31).

- 14 My God, make them like a whirl of dust,
like stubble before the wind,
- 15 like fire that burns the forest,
like a flame that sets mountains ablaze.
- 16 So pursue them with Your tempest,
and confound them with Your wrath.
- 17 Fill their faces with shame,
and they will seek Your name, O Lord.
- 18 Let them be ashamed and confounded for ever;
let them be put to confusion and perish.
- 19 And let them know that Your name is Lord,
that You alone are the Most High over all the earth.

Psalm 83: How I love Your dwellings, O Lord of Hosts

The Grace and Glory of God's House

A Pilgrim's Love Song and Act of Faith

The Psalms of Noon (The Sixth Hour), page 271.

1 (For the wine presses. A Psalm for the sons of Korah)

2 How I love²⁹⁰ Your dwellings, O Lord of Hosts!

3 My soul longs and faints for the courts of the Lord,
my heart and my flesh exult in the living God.

4 For even the sparrow finds a home,
and the dove a nest for herself;
where she may lay her young,
Your altars, O Lord of Hosts,
my King and my God.

5 Blessed are they who dwell in Your house;
they will praise You eternally. *(Pause)*

6 Blessed is the man whose help is from You,
who has resolved in his heart to ascend by steps

²⁹⁰ *Lit.* 'How beloved are Your dwellings.'

- 7 in the valley of tears, in the place he has made.²⁹¹
for the Lawgiver will indeed give blessings.
- 8 They will go from power to power.
The God of gods will be seen in Zion.
- 9 O Lord God of Hosts, hear my prayer;
give ear, O God of Jacob. *(Pause)*
- 10 Behold, O God, our defender;
and look on the face of Your Christ.
- 11 For one day in Your courts is better than thousands without.²⁹²
I would choose rather to be an outcast
in the house of my God
than dwell in the tents of sinners.
- 12 For the Lord loves mercy and truth.
God will give grace and glory.
No blessing will the Lord withhold
from those who live in innocence.
- 13 O Lord God of Hosts,
blessed is the man who trusts in You.

Psalm 84: O Lord, You has blessed Your land

Praise, Prophecy and Prayer for Conversion

The Glory of God's Presence and Reign of Peace

The Psalms of Noon (The Sixth Hour), page 271. Reserved for the Presbyter, if present.

1 (A Psalm for the Sons of Korah)

- 2 O Lord, You have blessed Your land;
You have turned away the captivity of Jacob.
- 3 You have forgiven the iniquity of Your people;
You have covered all their sins.²⁹³ *(Pause)*
- 4 You have stopped all Your wrath;
You have turned away the heat of Your anger.
- 5 Convert us, O God our Saviour,

²⁹¹ Man has made a mess of the earth (Gen. 3; Isaiah 24:4-6 etc.)

²⁹² Cp. Lk. 13:25; Mk. 4:11; Col. 4:5; Rev. 22:15.

²⁹³ God is love. Love covers all sins (see 1 Jn. 4:16; 1 Pet. 4:8; Prov. 10:12; Jas. 5:20; Lk. 7:47).

and turn away Your anger from us.

6 Wilt You be angry with us for ever,
or prolong Your wrath from generation to generation?

7 O God, You will convert and quicken us,
and Your people will rejoice in You.

8 Show us Your mercy, O Lord,
and grant us Your salvation.

9 I will hear what the Lord God will speak within me;
for He will speak peace to His people, to His saints,
and to those who turn their hearts to Him.

10 For His salvation is near those who fear Him,
that His glory may dwell in our land.

11 Mercy and truth have met together;
justice and peace have kissed each other.

12 Truth has sprung from the earth,
and justice has looked down from heaven.

13 For the Lord will give goodness,
and our land will yield her fruit.

14 Righteousness will go before Him,
and will set His footsteps on the way.

Glory...

Kathisma 12

Psalm 85: Incline Your ear, O Lord, and answer me

A Song of the Lamb: Prayer for Joy as Proof of God's Grace

Prophecy that All Nations will Worship and Glorify Him

The Psalms of Noon (The Sixth Hour), page 271. The Psalms of the Veil, page 57. The Psalms of the Beginning of Watches, page 62.

1 (A Psalm by David)

Incline Your ear, O Lord, and answer me;

for I am poor and needy.

2 Preserve my soul, for I am holy;²⁹⁴
O my God, save Your servant, who trusts in You.

3 Have mercy on me, O Lord;
for all day long I cry to You.

4 Rejoice the soul of Your servant;
for to You, O Lord, do I lift up my soul.²⁹⁵

5 For You, O Lord, are good and gentle.
and rich in mercy to all who call on You.

6 Give ear, O Lord, to my prayer;
and attend to the cry of my supplication.

7 In the day of my trouble I call upon You,
for You dost answer me.

8 There is none like You among the gods, O Lord,
and no works like Your.

9 All the nations You have made
will come and worship You, O Lord,
and will glorify Your Name.²⁹⁶

10 For You are great and work wonders;
You are the only God.

11 Teach me Your way, O Lord,
and I will walk in Your truth;
let my heart rejoice to fear Your Name.

12 I will thank You, O Lord my God, with my whole heart;
I will glorify Your Name for ever.

13 For great is Your mercy towards me,
and You have delivered my soul from the lowest hell.

14 O God, the lawless have risen against me,
and a band of violent men have sought my life,
and have not set You before them.

15 But You, O Lord my God, are full of compassion and pity,
long-suffering, most merciful and true.

²⁹⁴ holy: cp. 1 Cor. 3:16,17; 6:15-19; Heb. 3:1; 12:10; 1 Pet. 1:15,16; 2 Pet. 1-4.

²⁹⁵ Powers of the soul are will, desire, intellect, understanding, memory, imagination.

²⁹⁶ 'The song of the Lamb.' (Rev. 15:3-5; John 12:32).

16 Look upon me and have mercy on me:
give Your strength to Your servant,
and save the son of Your handmaid.

17 Work with me a miracle for good,
and let those who hate me see it and be ashamed,
because You, O Lord, have helped me and comforted me.

Psalm 86: His foundations are on the holy mountains

The Celestial City of God, Mother of All Nations

The Kingdom of Righteousness, Peace and Joy

The Psalms of Noon (The Sixth Hour), page 271.

1 (For the sons of Korah. The Psalm of a song)

His foundations are on the holy mountains.

2 The Lord loves the gates of Zion²⁹⁷
more than all the dwellings of Jacob.

3 Glorious things are said of you, O city of God. *(Pause)*

4 I will mention Rahab²⁹⁸ and Babylon to those who know me.
and behold, foreigners and the people of Tyre and Ethiopia,
these were born there.

5 A man will say, 'Mother Zion,'
and, 'This man was born in her,'
and, 'The Most High Himself founded her.'

6 The Lord will declare this in His record of the peoples
and rulers who were born in her. *(Pause)*

7 How happy are all whose home is in you!²⁹⁹

²⁹⁷ Zion is a type of the Church; the dwellings of Jacob signify life under the law (cp. St. Athanasius). Happy are they who are born of water and the Spirit and whose home is the heavenly Zion! (cp. Jn; 3:3-5). See also Ps. 136 and footnotes. 'His foundations' (Ephes. 2:20; Isaiah 28:16).

²⁹⁸ Rahab (*Heb.*) = Pride. Mythical monger of chaos at creation (Job 24:12) and at redemption from Egypt (Is. 51:9). Poetic synonym for Egypt (Is. 30:7).

²⁹⁹ 'Whatever God now gives us, He himself will be to us in place of His gift.... Our joy, our peace, our rest, the end of all our troubles, is none but God' (St. Augustine).

Psalm 87: O Lord, God of my salvation

Contemplation of Christ Suffering and Praying

A Prayer in the Depths of Distress

1 (Psalm of a song for the sons of Korah. For Mahalath to sing responsively. Of Contemplation. By Heman the Israelite)

2 O Lord, God of my salvation,
I cry day and night before You.

3 O let my prayer enter Your presence;
incline Your ear to my petition.

4 For my soul is full of trouble,
and my life has drawn near to hell.

5 I am counted with those who go down to the pit;
I have become as a man without help, free among the dead,

6 like those who are wounded and lie in the grave,
whom You remember no more,
and they are cut off from Your hand.

7 They laid me in the lowest pit,
in dark places and in the shadow of death.

8 Your wrath presses upon me,³⁰⁰
and all Your waves You have brought upon me. *(Pause)*

9 You have put away my acquaintances far from me,
and made me an abomination to them.
I am imprisoned and cannot escape.

10 My eyes fail from poverty,
Lord, I cry all day to You,
I stretch out my hands to You.

11 Wilt You work wonders among the dead,
or will physicians rise up and praise You?

12 Will anyone in the grave tell of Your mercy
or Your truth in the place of destruction?

13 Can Your wonders be known in the dark,

³⁰⁰ "The Lord suffered, not for His own sake, but for ours... He suffered *for us*, and bore in Himself the wrath that was the penalty of our sin' (St. Athanasius).

and Your justice in the land of oblivion?

14 But to You do I cry, O Lord,
and early shall my prayer come before You.

15 Lord, why dost You reject my soul,
and turn Your face from me?

16 I am poor and in trouble from my youth;
but after being exalted, I am humbled and perplexed.

17 Your wrath has swept over me,
and Your threats alarm me.

18 They surround me like water all day long,
they overwhelm me together.

19 You have put far from me friend and neighbor
and my acquaintances because of my misery.

Glory...

Psalm 88: I will sing of Your mercies, O Lord, forever

The Glorious Promises of God: The Eternal Covenant

The Eternal Reign Planned for the Son³⁰¹

1 (Of contemplation. By Ethan the Israelite)

2 I will sing of Your mercies, O Lord, for ever;
I will proclaim Your truth with my mouth to all ages.

3 For You have said: 'Mercy shall be built up for ever.'³⁰²
Your truth is ready in the heavens.

4 I have made a covenant with My chosen people,
I have sworn to My servant David:

5 'I will prepare your Son³⁰³ for an eternal reign,
and build up your throne for all generations.' (*Pause*)

6 The heavens praise Your wonders, O Lord,

³⁰¹ 'No eye has seen, no ear has heard... what God has planned for His lovers' (1 Cor. 2:9).

³⁰² 'God's mercy is the salvation and grace granted by Christ' (St. Athanasius).

³⁰³ Son: *lit.* 'seed'. God will prepare the son of David to be the Messiah King.

and Your truth in the Church of the Saints.

7 For who in the clouds can equal the Lord?
And who is like the Lord among the sons of God?

8 God is glorious in the council of the saints,
great and terrible above all those around Him.

9 O Lord, God of Hosts, who is like You?
You are powerful, O Lord, and Your truth is around You.

10 You rule the raging of the sea,
You stillest the surge of its waves.

11 You humblest the proud like wounded men;
with Your powerful arm You dost scatter Your enemies.

12 You are the heavens and You the earth;
the world and its fullness You have founded.

13 The north and the sea You have created,³⁰⁴
Tabor and Hermon rejoice in Your name.

14 Your is a mighty arm;
let Your hand be strong, Your right hand uplifted.

15 Justice and judgment prepare the way for Your throne;
mercy and truth pave the way for Your presence.

16 Blessed are the people who know the festal shout.
They walk, O Lord, in the light of Your presence.

17 They exult in Your name all day long,
and in Your righteousness they are exalted.

18 For You are the glory of their strength;
and by pleasing You we are raised to power.

19 For our protection belongs to the Lord,
and to our King, the Holy One of Israel.

20 Once You did speak in a vision to Your children³⁰⁵
and say: 'I have laid help upon a warrior;
I have exalted one chosen from My people.

21 I have found David, My servant;

³⁰⁴ "This means the four parts of the globe: North means the land of the midnight sun; sea means the West' (St. Athanasius).
On the West of Palestine lies the Mediterranean sea, so the Bible calls the West the Sea.

³⁰⁵ Cp. 2 Samuel 7:4-17; 1 Chron. 17:3-14.

with My holy oil I have anointed him.

22 For My hand will support him,
and My arm will strengthen him.

23 The enemy will not get the better of him,
and the son of iniquity will do him no harm.

24 And I will cut down his enemies before his face,
and rout those who hate him.

25 My truth and My mercy shall be with him,
and in My name he will rise to power.

26 I will extend his power over the sea,
and his right hand over the rivers.

27 He will call on Me: 'You are my Father,
my God, and the support of my salvation.'

28 And I will make him My firstborn,³⁰⁶
high above the kings of the earth.

29 I will cherish My love for him for ever,
and My covenant will stand firm with him.

30 And I will make his dynasty³⁰⁷ eternal,
and his throne as the days of heaven.

31 If his sons forsake My law
and do not walk by My judgments,

32 if they profane My rights
and do not keep My commandments,

33 I will visit their sins with the rod,
and their iniquities with the scourge.

34 Yet I will not withdraw My mercy from them,
and will never break My troth.³⁰⁸

35 I will never profane My covenant,

³⁰⁶ *Firstborn* = Christ in David. Cp. Heb. 1:6; Rom. 8:29; Col. 1:13-18; Rev. 1:5; 3:14; Matt. 1:25; Exod. 4:22; Heb. 12:23.

³⁰⁷ dynasty: *lit.* seed (Gal. 3:16; Is. 9:7).

³⁰⁸ In Hebrew thought, truth, troth and fidelity are inseparable concepts. To be true is to be faithful. True life is the relationship of obedient and mutual love (Jn. 14:15; 15:10; Mk. 3:35).

nor ignore what has gone from My lips.

36 Once for all I have sworn by My holiness;
can I lie to David?

37 His dynasty³⁰⁹ will continue for ever,
and his throne as long as the sun before Me,

38 like the moon that is fixed for ever,
like the faithful witness in heaven.³¹⁰ (*Pause*)

39 But You have rejected and spurned us;
You have delayed Your Christ.

40 You have dissolved the covenant with Your servant,
and profaned his sanctuary to the ground.

41 You have broken down all his defences,
and put cowardice in his strongholds.

42 All who pass by plunder him;
he has become the scorn of his neighbors.

43 You have raised up the right hand of his oppressors;
You have gladdened all his enemies.

44 You have foiled the help of his sword,
and have not supported him in battle.

45 You have made an end of his purification;
You have dashed his throne to the ground.

46 You have shortened the days of his life;
You have covered him with shame. (*Pause*)

47 How long, O Lord, will You turn away?
Will Your wrath burn like fire for ever?

48 Remember what my substance is.
Have You created in vain all the children of men?

49 What man can live and not see death?
Who can deliver his soul from the clutch of hell? (*Pause*)

50 Where are Your mercies of old, O Lord,
which You did solemnly promise to David by Your truth?

³⁰⁹ dynasty: *lit.* seed.

³¹⁰ Rev. 1:5; 3:14.

51 Remember, O Lord, the reproach of Your servants,
how I bear in my bosom the reproach of many nations,

52 with which Your enemies reproach us, O Lord,
with which they reproach the redemption of Your Christ.

53 Blessed be the Lord for ever. So be it! So be it!

Glory...

Psalm 89: Lord, You have been our refuge from generation to generation

God our Home and Refuge: Prayer for Guidance and Radiance

Dying Creatures, Dying Comforts

1 (A Prayer of Moses, the Man of God)

Lord, You have been our refuge
from generation to generation.

2 Before the mountains came to birth
or the earth and the world was formed,
from age to age eternally You are.

3 Do not turn men away to humiliation.
and You have said: 'Return, sons of men.'

4 For a thousand years in Your sight are like a single day,
like yesterday which has come and gone,
like a watch in the night.

5 Trifling will their years be.
In the morning like grass they may pass away.

6 In the morning it flowers, then fades away;
by evening it droops, grows hard and withers.

7 For we are dying in Your wrath,³¹¹
and we are dismayed by Your anger.

8 You have set our sins before You,

³¹¹ From Egypt to the Promised Land was only a matter of days (Dt. 1:2), yet Israel wandered for 40 years and most of them died in the wilderness without entering it. So we today wander in the wilderness of unbelief and disobedience without entering by faith and love into the rest and resources of the Kingdom (Heb. 4; Num. 14:26-35).

our lives in the light of Your presence.

9 For all our days are passing;
and we are dying in Your wrath.
Our years may be considered a cobweb.

10 The span of our lives is seventy years,
and if in the strong it is eighty years,
yet most of it is labor and sorrow,
for weakness comes over us
and we are subdued.

11 Who knows the power of Your anger,
and who can gauge Your wrath by Your fear?

12 So make Your right hand known to me,
and those disciplined in heart by wisdom.³¹²

13 Return, O Lord; how long?
and be gracious to Your servants.

14 Let us be satisfied with Your mercy in the morning,
and we shall rejoice and be glad all our days.

15 Gladden us for the days in which You have humbled us,
for the years in which we have seen evils.

16 And look upon Your servants and Your works,
and guide their children.

17 And may the radiance of the Lord our God be upon us,
and direct the works of our hands for us,
and direct the work of our hands.

Psalm 90: He who dwells in the help of the Most High will live

God a Mother Bird

A Colloquy: Security of the Divine Protection

The Psalms of Noon (The Sixth Hour), page 271. The Psalms of the Veil, page 57. The Psalms of the Beginning of Watches, page 62.

1 (The Praise of a Song, By David)

He who dwells in the help³¹³ of the Most High,

³¹² Make known to me Christ the Wisdom and Power of God (1 Cor. 1:24), and make known to me Your Saints whose hearts are disciplined by Him (cp. St. Athanasius).

will live in the protection of the God of Heaven.

- 2 He will say to the Lord,
‘You are my Protector and my Refuge—
my God,’ and in Him will I trust.
- 3 For He will deliver you from the snare of the hunters,
and from the embarrassing word.
- 4 He will overshadow you with His shoulders,
and under His wings you shall trust;
His truth will surround you with armour.
- 5 You will not be afraid of any terror by night,
nor of the arrow that flies by day;
- 6 of a thing that prowls in the dark,
of accident, or the noonday devil.
- 7 A thousand may fall at your side
and ten thousand at your right hand;
but it will not come near you.
- 8 Only with your eyes you will behold
and see the reward of sinners.
- 9 For You, O Lord, are my hope;
You have made the Most High Your Refuge.
- 10 No evil will come to you,
and no scourge will come near your dwelling.
- 11 For He will give His Angels charge over you,
to guard you in all your ways.
- 12 They will bear you in their hands,
lest you dash your foot against a stone.³¹⁴
- 13 You will tread upon the asp and the basilisk;
the lion and the dragon³¹⁵ you will trample underfoot.
- 14 Because he has trusted in Me, I will deliver him;
I will protect him, because he has known My name.

³¹³ That is, in the Kingdom (1 Cor. 4:20).

³¹⁴ Verses 11 and 12 were quoted by Satan to tempt Christ (Matt. 4:6; Lk. 4:10).

³¹⁵ dragon: *or* serpent.

15 He will call upon Me. and I will answer him.
I am with him in trouble;
I will deliver him and glorify him.

16 With long life will I satisfy him,
and show him My salvation.

Glory...

Kathisma 13

Psalm 91: It is good to give thanks to the Lord

Praise and Thanksgiving of a Good and Happy Man

Singing Creation prompts a Singing Heart

1 (Psalm of a song for the day of the Sabbath)

2 It is good to give thanks to the Lord,
and to sing praises to Your name, O Most High,

3 to tell of Your mercy in the morning,
and of Your truth in the night.

4 on a psaltery of ten strings,
with a song on the harp.

5 For You, O Lord, have made me glad by Your creations,
and at the work of Your hands I sing for joy.

6 How great are Your works, O Lord!
How very deep are Your designs!

7 A senseless man cannot know,
and a fool cannot understand this, that

8 when sinners spring up like grass
all the evildoers show their faces,
that they may be destroyed eternally.

9 But You are supreme for ever, O Lord.

10 For, lo, Your enemies, O Lord,
lo, Your enemies shall perish;
and all evildoers will be scattered.

11 But You give me the strength of a rhinoceros,

and finest oil to refresh my old age.

12 And my eye looks down on my enemies,
and my ear hears the doom of my malicious assailants.

13 The righteous will nourish like a palm tree,
and will grow like a cedar in Lebanon.

14 Those who are planted in the house of the Lord³¹⁶
will nourish in the courts of our God.

15 They will still bear fruit in a ripe old age,
and will rejoice to declare

16 that the Lord our God is just,
and that there is no injustice in Him.

Psalm 92: The Lord is reigning, He is robed in beauty

Rivers of Living Water³¹⁷

Praise of God Reigning in the Beauty of Holiness

The Psalms of Noon (The Sixth Hour), page 271. Reserved for the Presbyter, if present.

1 (For the day before the Sabbath, when the earth was peopled. The Praise of a Song by David)

The Lord is reigning, He is robed in beauty.
The Lord is robed and girt with power.
He has made the world firm and it cannot be shaken.

2 Your throne is prepared from of old,
You are from all eternity.

3 The rivers rise, O Lord,
the rivers raise their voice,
the rivers lift their waves.

4 Beyond the roar of many waters
and the wondrous ocean breakers,
more wondrous is the Lord on high.

5 Your testimonies can be fully trusted.
Holiness becomes Your house, O Lord, forever.

³¹⁶ House—Home, Family, Church, Kingdom: where God's will is done (1 Tim. 3:15; Heb. 3:2-6; Lk. 2:49; Mt. 6:10).

³¹⁷ John 7:38.

Psalm 93: The Lord is a God of justice; the God of justice has appeared

God the Just Judge: His Judgments are His Appearances

The Blessing of God's Correction and Training

1 (A Psalm by David for the fourth day of the week)

The Lord is a God of justice;³¹⁸
the God of justice has appeared.

2 Arise, O Judge of the earth!
Give the proud their deserts.

3 How long, O Lord, will sinners,
how long will sinners boast?

4 How long will they bluff and talk injustice?
How long will all the evildoers talk?

5 They crush Your people, O Lord,
and oppress Your inheritance.

6 They kill the widow and the orphan,
and murder the stranger.

7 And they say, 'The Lord does not see;
the God of Jacob does not understand.'

8 Understand, you most foolish of people;
and think, you dolts, for once.

9 He Who planted the ear, does He not hear?
Or He Who formed the eye, does He not see?

10 He Who trains the nations, does He not rebuke?
He Who teaches man, does He have no knowledge?

11 The Lord knows the thoughts of men,
He knows that they are foolish.³¹⁹

12 Blessed is the man whom You train, O Lord,
and teach out of Your law.

13 to make him meek in evil days,
until the pit is dug for the sinner.

³¹⁸ justice: *or* vengeance. Vengeance left to God culminates in Christ's Passion. Cp. Deut. 32:35; Heb. 10:30; Rom. 3:5; 12:19.

³¹⁹ Cp. 1 Cor. 3:20, 'The Lord knows the thoughts of the wise...'

- 14 For the Lord will not reject His people
or abandon His inheritance
- 15 until His justice returns in judgment
and all the upright in heart abide by it. (*Pause*)
- 16 Who will stand up for me against the wicked?
Who will stand by me against the evildoers?
- 17 Unless the Lord had helped me,
my soul would soon have been in hell.
- 18 If I say, 'My foot is slipping,'
Your mercy, O Lord, assists me.
- 19 Amid the thronging sorrows of my heart
Your consolations enrapture my soul.
- 20 Can godless rulers have Your help,
who make trouble in the name of law,
- 21 who hunt for the souls of honest men
and condemn innocent men to death?
- 22 But the Lord is my refuge,
and my God is the helper I trust.
- 23 And the Lord will repay them for their iniquity;
and by their own wickedness
the Lord God will destroy them.

Glory...

Psalm 94: O come, let us sing with joy to the Lord

Call to Praise the Great Saviour, God and King Jesus

True Worship is Obedience: My Sheep obey My Voice

(The Praise of a Song. By David.)

- 1 O come, let us sing with joy to the Lord;
let us shout for joy to God our Saviour.
- 2 Let us come before His presence with thanksgiving,
and shout for joy to Him with psalms.

- 3 For the Lord is a great God,
and a great King over all the earth.
- 4 In His hand are all the ends of the earth,
and the mountain peaks are His.
- 5 The sea is His, and He made it;
and His hands formed the dry land.
- 6 O come, let us worship and fall down before Him;
and let us weep before the Lord our Maker.
- 7 For He is our God,
and we are the people of His pasture
and the sheep of His hand.
- 8 Today if you hear His voice,
do not harden your hearts, as in the provocation
on the day of trial in the wilderness,³²⁰
- 9 where your fathers tried Me,
challenged Me, and saw My works.
- 10 For forty years I was grieved with that generation,
and said: "Their minds are always wandering,
and they never learn My ways."³²¹
- 11 So I swore in My wrath:
"They shall never enter My rest."³²²

Psalm 95: Sing to the Lord a new song; sing to the Lord all the earth

Call to Praise God the Reigning King and Coming Judge

Sing to the Lord a New Song

The Psalms of the Afternoon (Ninth hour), page 275. Reserved for the Presbyter, if present.

1 (When the House was built after the Captivity. A Song by David)

Sing to the Lord a new song;
sing to the Lord all the earth.

2 Sing to the Lord, bless His name;
tell the glad tidings of His salvation from day to day.

³²⁰ Ex. 17:1-7.

³²¹ Num. 14:32-34.

³²² Cp. Heb.3:7-11; 4:10.

- 3 Declare His glory among the nations,
His wonders among all peoples.
- 4 For great is the Lord and greatly to be praised;
He is to be feared above all gods.
- 5 For all the gods of the nations are demons;³²³
but the Lord made the heavens.
- 6 Praise and beauty attend Him;
holiness and majesty are in His sanctuary.
- 7 Bring to the Lord, O families of nations,
bring to the Lord glory and honour.
- 8 Bring to the Lord glory to His name;
bring sacrifices and come into His courts.
- 9 Worship the Lord in His holy court;
let all the earth tremble at His presence.
- 10 Say among the nations: 'The Lord is reigning.'
He has set the world right and it cannot be shaken.
He will judge the peoples with justice.
- 11 Let the heavens be glad and let the earth exult,
let the sea rock and roll and all that is in it.³²⁴
- 12 The fields and all that is in them will rejoice;
then all the trees of the forest will sing for joy
- 13 at the presence of the Lord. For He is coming,
He is coming to judge the earth.
He will judge the world with justice,
and the peoples by His truth.

Psalm 96: The Lord is reigning, let the earth rejoice

Earth Rejoices and Trembles at the Reign of God

All the Peoples Behold His Glory

The Psalms of the Afternoon (Ninth hour), page 275. The Psalms of the Veil, page 57.

³²³ Cp. Deut. 32:17; 1 Cor. 10:20; Psalm 105:36-38; 1 Chron. 16:26.

³²⁴ i.e. Let the sea dance and roar in thunderous applause as the King of Glory appears. (This line is identical with 97:7a).

1 (By David, when his land was at rest)

The Lord is reigning, let the earth rejoice;
let the many islands be glad.

2 Clouds and darkness are round about Him;
justice and judgment are the basis of His throne.

3 Fire goes before Him
and burns His enemies on every side.

4 His lightnings illumine the world;
the earth sees and trembles.

5 The mountains melt like wax at the Lord's presence,
at the presence of the Lord of all the earth.

6 The heavens declare His justice,
and all the peoples behold His glory.³²⁵

7 Let all who worship carved images
and boast of their idols be ashamed.
Worship Him, all you Angels of His.

8 Zion heard and was glad,
and the daughters of Judah rejoiced,
because of Your judgments, O Lord.

9 For You are the Lord Most High over all the earth;
You are exalted far above all gods.

10 You who love the Lord, hate evil;
the Lord guards the lives of His saints;
He delivers them from the clutch of sinners.

11 Light has dawned for the righteous,
and joy for the upright in heart.

12 Rejoice in the Lord, you righteous,
and give thanks at the remembrance of His holiness.

Glory...

Psalm 97: O sing to the Lord a new song, for the Lord has done wonders

The New Song of Redemption and Judgment

³²⁵ Cp. Pss. 32:5b; 84:10b. Rom. 1:19-21; 2 Cor. 4:6; Jn. 1:14; 6:40; 17:22-24.

All the Earth has seen God's Salvation

The Psalms of the Afternoon (Ninth hour), page 275.

1 (A Psalm by David)

O sing to the Lord a new song,
for the Lord has done wonders;
His own right hand and His holy arm
have saved Him.³²⁶

2 The Lord has made known His salvation;
He has revealed His righteousness
in the sight of the nations.

3 He has remembered His mercy to Jacob,
and His truth to the house of Israel;
all the ends of the earth have seen
the salvation of our God.

4 Shout for joy to God, all the earth;
sing and exult and chant psalms.

5 Sing praises to the Lord with the harp,
with the harp and the tune of a psalm.

6 With metal trumpets and the sound of the horn
shout for joy before the Lord our King.

7 Let the sea rock and roll and all that is in it,
the world and all who dwell in it.

8 Let the rivers clap their hands,
let the mountains sing for joy.

9 For He is coming to judge the earth;
He will judge the world with justice
and the peoples with equity.

Psalm 98: The Lord is reigning, let the peoples rage

Praise of God's Sovereign Supremacy and Holiness

³²⁶ Christ was saved from corruption and rose from the dead by His own power and holiness;. *Variant reading:* 'have saved (men) for Him.'

A Forgiving God Enthroned on Cherubim

The Psalms of the Afternoon (Ninth hour), page 275.

1 (A Psalm By David)

The Lord is reigning, let the peoples rage;
He is enthroned on the cherubim³²⁷, let the earth quake.

2 Great is the Lord in Zion,
and supreme over all the peoples.

3 Let them thank and praise Your great name,
for it is terrible and holy.

4 The King's honour loves justice;
You have provided laws;
judgment and justice You have wrought in Jacob.

5 Exalt the Lord our God
and fall down before His footstool,
for He is holy.

6 Moses and Aaron among His priests
and Samuel among those who call on His name,
they called on the Lord, and He heard them.

7 He spoke to them in a pillar of cloud,
for they kept His testimonies
and the orders He gave them.

8 O Lord our God, You did answer them;
a forgiving God You were to them,
though correcting all their practices.

9 Exalt the Lord our God
and worship at His holy mountain,
for the Lord our God is holy.

Psalm 99: Shout for joy to the Lord, all the earth

Praise God for His Goodness: Serve the Lord with Gladness

Enter with Exultation and Song, Praise and Thanksgiving

The Psalms of the Afternoon (Ninth hour), page 275.

³²⁷ Rev. 4:6, Ezek. 1:5-10.

1 (*A Psalm for a Thank-offering*)

Shout for joy to the Lord, all the earth.

2 Serve the Lord with gladness;
enter His presence with exultation.

3 Know that the Lord Himself is our God;
it is He who made us, and not we ourselves;
we are His people and sheep of His pasture.

4 Enter His gates with thanksgiving
and His courts with songs;
give thanks to Him and praise His name.

5 For the Lord is good, His mercy is eternal;
and His truth continues from generation to generation.

Psalm 100: I will sing to You of mercy and judgment, O Lord

A Mirror for Kings

I will Sing of Your Love

The Psalms of the Afternoon (Ninth hour), page 275.

1 (*A Psalm by David*)

I will sing to You of mercy and judgment, O Lord,

2 I will sing and consider the way of perfection.
O when will You come to me?
I have walked in my house
in the innocence of my heart.

3 I set no ill deed before my eyes;
I hate those who do wrong.

4 No crooked heart has joined me.
A villain who avoids me I refuse to know.

5 The man who in private slanders his neighbor,
him I drive away.
Men of proud looks and grasping hearts
have no place at my table.

6 My eyes look to the faithful of the land,
that they may dwell with me.
He who lives a blameless life shall minister to me.

7 He who acts proudly shall not live in my house;
he who speaks falsehood
shall not prosper in my sight.

8 Each morning I slay all the sinners of the land,³²⁸
that I may purge all wrongdoers
from the city of the Lord.

Glory...

Kathisma 14

Psalm 101: O Lord, hear my prayer, and let my cry come to You

The Lord will Appear in His Glory to Declare the Divine Name

Israel's Renewal and the Gathering of the Nations

1 (A Prayer for a poor man when he is despondent and pours out his petitions before the Lord)

2 O Lord, hear my prayer,
and let my cry come to You.

3 Turn not Your face from me
in the day when I am in trouble;
incline Your ear to me.
Answer me speedily in the day when I call.

4 For my days vanish like smoke,
and my bones burn like brushwood.

5 My heart is sick and dry as grass,
so that I forget to eat my bread.

6 Because of my loud groaning
my bones stick to my flesh.

7 I have become like a pelican of the desert;
I am like a screech-owl in a ruined building.

8 I keep vigil, and am become
like a solitary bird on the housetop.

³²⁸ Daily I pray for the lost. Sinners are slain by conversion into believers, saints, friends and lovers.

- 9 All day long my enemies taunt me,
and those who praise me swear against me.³²⁹
- 10 For I have eaten ashes like bread
and mingled my drink with weeping,
- 11 because of Your wrath and Your fury;
for You have lifted me up and cast me down.
- 12 My days decline like a shadow,³³⁰
and I am withered like grass.
- 13 But You, O Lord, dost endure for ever,
and Your remembrance throughout all generations.
- 14 You will rise and have mercy on Zion;
for it is time to have mercy on her,
because the time has come.
- 15 For Your servants delight in her stones
and have pity on her dust.³³¹
- 16 The nations will fear Your Name, O Lord,
and all the kings of the earth Your glory.
- 17 For the Lord will build up Zion
and will appear in His glory.
- 18 He will regard the prayer of the humble,
and will not ignore their need.
- 19 Let this be written for another generation,
so a people to be created may praise the Lord.
- 20 He stooped from His holy height;
the Lord looked from heaven at the earth
- 21 to hear the groaning of the prisoners
and release the children of those put to death,
- 22 to declare the Name of the Lord in Zion
and His praise in Jerusalem,

³²⁹ Peter praised and confessed Christ, yet later he swore he did not know Him (Mt. 26:74; Mk. 14:71).

³³⁰ Cp. Ps. 38:7a.

³³¹ Though Zion is in ruins, to her servants every stone and even her dust is precious. 'Stones are believers in Christ (1 Pet. 2:5; Zac. 9:16), *servants* are apostles, *dust* is earthlings, unbelievers' (St. Athanasius). Cp. Ps. 102:14.

- 23 to gather together the peoples
and their kings to serve the Lord.
- 24 He asked Him at the height of his strength:
Tell me how short my life is to be.
- 25 Do not take me away in the midst of my days.
Your years are throughout all generations.
- 26 In the beginning, O Lord, You did found the earth,
and the heavens are the work of Your hands.
- 27 They will perish, but You remain;
they will all wear out like a garment,
and You will change them like clothing
and they will be changed.
- 28 But You are ever the same,
and Your years never end.
- 29 The children of Your servants will dwell securely,
and their descendants³³² will be guided for ever.

Psalm 102: Bless the Lord, O my soul, and all that is within me

Praise of God's Compassionate Love and Mercy³³³

He Forgives all Sin and Heals all Disease

1 (By David)

Bless the Lord, O my soul,
and all that is within me bless His holy name.

2 Bless the Lord, O my soul,
and forget not all His benefits:

3 Who forgives all your sins,
Who heals all your diseases,

4 Who redeems your life from destruction,
Who crowns you with mercy and compassion,

5 Who satisfies your desire with good things;
your youth will be renewed like an eagle's.

³³² descendants: *lit.* seed. Verses 26-28 are quoted at Heb. 1:10-12; 13:8.

³³³ 'God is love' (1 John 4:8,16).

- 6 The Lord offers mercy and judgment
to all who are wronged.
- 7 He made known His ways to Moses,
His will to the children of Israel.³³⁴
- 8 The Lord is compassionate and merciful,
long-suffering and of great mercy.
- 9 He will not always be angry,
nor will He threaten for ever.
- 10 He has not dealt with us according to our sins,
nor rewarded us according to our iniquities.
- 11 For as heaven is high above the earth,
so great is the Lord's mercy to those who fear Him.
- 12 As far as the East is from the West,
so far has He set our sins from us.³³⁵
- 13 As a father has compassion on his children,
so the Lord has compassion on those who fear Him.
- 14 For He knows our mould,
He remembers that we are dust.
- 15 The days of man are as grass;
he flourishes as a flower of the field.
- 16 Once the spirit in him has passed, he will not exist;
and he will know his place no more.
- 17 But the Lord's mercy is eternal,
and continues for ever towards those who fear him.
- 18 And His justice is upon their children's children,
for those who keep His covenant
and remember His commandments and do them.
- 19 The Lord has prepared His throne in heaven,
and His kingdom embraces all.³³⁶

³³⁴ Cp. Ps. 147:8.

³³⁵ East and West intersecting heaven and earth forms the Cross to which our sins were nailed (Col. 1:20; 2:14).

³³⁶ embraces all: *or*, 'rules over all.'

20 Bless the Lord, all angels of His,
who are mighty in strength, who do His word
and listen to the voice of His orders.

21 Bless the Lord, all His Hosts,
His ministers who do His will.

22 Bless the Lord, all His works,
in every place of His dominion.
Bless the Lord, O my soul.

Glory...

Psalm 103: Bless the Lord, O my soul. O Lord my God

The Wonders of Creation and God's Constant Care

All Look to You

1 (By David)

Bless the Lord, O my soul.
O Lord my God, You are very great.
You are clothed with praise and splendor,

2 wrapping Yourself in light for a garment,
stretching out the sky like a skin:³³⁷

3 Who covers His upper regions with waters,
Who makes the clouds His chariot,
Who walks on the wings of the winds,

4 Who makes spirits His Angels,
and His servants flames of fire,³³⁸

5 Who poises the earth on its axis;
it will never wander throughout all ages.

6 The deep like a garment is its clothing;
on the mountains waters stand.

7 At Your rebuke they flee,
at the peal of Your thunder they quail.

8 They spring from mountains and flow down valleys

³³⁷ He Whose hands stretch out the sky like a skin now stretches out His healing hands on the cross to draw all to Himself (cp. Is. 45:12; 65:2; Rom. 10:21; Jn. 12:32; 21:18; Acts 4:30; 1 Pet. 2:24).

³³⁸ Heb. 1:7; Ezek. 1:14; 2 Esdras 8:22.

to the place which You have appointed for them.

9 You have set a bound they cannot pass,
so they can never return to cover the earth.

10 He sends torrents down ravines;
the waters pass between the mountains.

11 They give drink to all the beasts of the field;
therein wild asses slake their thirst.

12 The birds of heaven settle on them;
among the rocks they pipe their calls.

13 You water mountains from above;
the earth is filled with the fruit of Your works.

14 He makes grass spring up for the cattle
and plants through the labor of men
to produce bread from the earth:

15 that wine may cheer the heart of man,
that his face may shine with oil,
and bread sustain man's heart.

16 The trees of the plain are drenched,
the cedars of Lebanon which He planted.

17 There the birds make their nests,
the heronry at their head.

18 The high mountains are for the deer,
a rock is a refuge for badgers.

19 He has made the moon for seasons;
the sun knows his setting time.

20 You decree darkness and night falls,
in which all the beasts of the forest prowl:

21 young lions roaring for their prey
and seeking their food from God.

22 The sun rises and they gather together,
and lie down in their dens.

23 Man goes out to his work

and to his labor until the evening.

24 How magnificent are Your works, O Lord!
You have made all things in wisdom.
The earth is full of Your creatures.

25 There is the sea, great and wide;
there live reptiles without number,
creatures small and great.

26 There ships sail to and fro;
there too is that serpent
which You have made to sport in it.

27 All look to You
to give them their food in due season.

28 When You give it them, they gather it;
when You open Your hand,
all things are filled with goodness.

29 When You turn away Your face they are troubled.
You take away their spirit and they vanish,
and return to their dust.

30 You send out Your spirit, and they are created;
and You renew the face of the earth.

31 May the glory of the Lord endure for ever;
the Lord delights in His works.

32 He looks upon the earth and makes it tremble;
He touches the mountains and they smoke.

33 I will sing to the Lord all my life;
I will sing praise to my God as long as I live.

34 May my meditation please Him,
and I will delight in the Lord.

35 May sinners vanish from the earth,
and the lawless so as to be no more.
Bless the Lord, O my soul.

Glory...

Psalm 104³³⁹: O give thanks to the Lord and call on His name

The History of Israel: Saved to Serve and Obey

He never Forgets His Eternal Covenant

1 (*Alleluia*)

O give thanks to the Lord and call on His name;
tell of His doings among the nations.

2 Sing to Him and praise Him;
recount all His wonders.

3 Glory in His holy name;
let the hearts of those who seek the Lord rejoice.

4 Seek the Lord and be strengthened;
seek continually His presence.

5 Remember the wonders He has done,
His portents and the judgments of His mouth,

6 you children of Abraham, His servants,
you sons of Jacob, His chosen people.

7 He is the Lord our God;
His judgments are in all the earth.

8 He never forgets His covenant,
the promise He made for a thousand generations,

9 the covenant which He made with Abraham,
and the oath which He swore to Isaac,

10 which He confirmed to Jacob as a law,
and to Israel as an eternal covenant,

11 saying, 'To you I will give the land of Canaan
as the portion of your inheritance,'

12 when they were few in number,
very few and foreigners in it.

³³⁹ Much of Psalm 104 occurs almost verbatim in 1 Chron. 16:8-22 (cp. vv. 7:36).

- 13 And they passed from nation to nation,
and from one kingdom to another people.
- 14 He allowed no one to injure them,
and reprov'd kings on their account:
- 15 'Touch not My anointed people,³⁴⁰
and do My prophets no harm.'
- 16 And He called a famine on the land—
broke all the support of bread.
- 17 He sent a man ahead of them;
Joseph was sold as a slave.
- 18 They humbled his feet with fetters;
his life was spent in hard labour.
- 19 Till what He had said came to pass,
the word of the Lord tested him.
- 20 The king sent and released him;
the ruler of the people set him free.
- 21 He made him lord of all his house
and ruler of all his possessions,
- 22 to train his princes to be like himself
and to teach his senators wisdom.
- 23 Then Israel came into Egypt,
and Jacob settled in the land of Ham.
- 24 And He increased His people exceedingly,
and made them stronger than their enemies.
- 25 He turned their hearts to hate His people,
to deal craftily with His servants.
- 26 He sent His servant Moses,
and Aaron whom He had chosen for Himself.
- 27 To them He committed the words of His signs
and of His portents in the land of Ham.
- 28 He sent darkness and made it dark,
for they had provoked His words.

³⁴⁰ 'You have an anointing from the Holy One' (1 Jn. 2:20; Ex. 19:6; Is. 61:6; Rev. 1:6; 1 Pet. 2:5-9). *Lit.* 'Touch not My Christs.'

- 29 He turned their waters into blood
and killed their fish.
- 30 Their land swarmed with frogs,
even in their royal apartments.
- 31 He spoke and the mosquito came,
and gnats in all their country.
- 32 He gave them hail for rain,
and a flaming fire in their land.
- 33 And He struck their vines and their fig-trees,
and broke every tree of their land.
- 34 He spoke and the locust came,
and caterpillars³⁴¹ past all counting.
- 35 And they devoured everything green in their land,
and consumed the fruit of their ground.
- 36 Then He struck all the firstborn of their land,
the first-fruits of all their labour.
- 37 And He brought them out with silver and gold,
and there was not a sick person among their tribes.
- 38 Egypt was glad at their departure,
for a fear of them had fallen upon them.
- 39 He spread a cloud for their protection,
and fire to illumine the night for them.
- 40 They asked, and flocks of quail came,
and He filled them with the bread of heaven.³⁴²
- 41 He split a rock and waters gushed out;
rivers ran in the desert.
- 42 For He remembered His holy promise
made to Abraham His servant.³⁴³
- 43 And He brought out His people with joy

³⁴¹ caterpillars: larva of the locust.

³⁴² Ex. 16:12-15; Jn. 6:31-35.

³⁴³ Gen. 15:14.

and His chosen ones with gladness.

44 And He gave them the lands of the nations,
and they inherited the peoples' labours,

45 that they might observe His rights,
and search out His law.³⁴⁴

Glory...

Kathisma 15

Psalm 105: Give thanks to the Lord, He is good; His mercy is eternal

Historical Retrospect: Confession of Sin and Ingratitude

They Forgot God Who roused Compassion for Them

1 (*Alleluia*)

Give thanks to the Lord, He is good;
His mercy³⁴⁵ is eternal.

2 Who can tell of the mighty powers of the Lord,
or make all His praises heard?

3 Blessed are they who act justly
and do what is right at all times.

4 Remember us, O Lord, in Your love for Your people;
visit us with Your salvation,

5 that we may see it in the goodness of Your chosen ones,
that we may rejoice in the gladness of Your nation,
that we may sing praises with Your inheritance.

6 We have sinned with our fathers,
we have done evil, we have done wrong.

7 Our fathers failed in Egypt to understand Your wonders,³⁴⁶
and they did not remember Your great mercy,
and they provoked You when going up at the Red Sea.

8 Yet He saved them for His name's sake

³⁴⁴ Law (Torah) meant scripture. 'Torah planted in our midst eternal life' says the Jewish Prayer Book. Study of the Law was the centre of Jewish life (cp. Jn. 5:39).

³⁴⁵ mercy: *or* love.

³⁴⁶ Cp. Mark 8:17-21; Matthew 16:9-12.

- to make known His mighty power.
- 9 He rebuked the Red Sea and it dried up,
and He led them in its depths as in the desert.
- 10 And He saved them from the clutch of their hateful foe
and redeemed them from the hands of their enemies.
- 11 Water covered their oppressors;
not one of them was left.
- 12 Then they believed His words
and sang His praise.
- 13 They soon forgot His works;
they would not wait for His will.
- 14 They indulged their desire in the wilderness,
and tempted God in the desert.
- 15 And He gave them their request,
and sent surfeit into their souls.³⁴⁷
- 16 They angered Moses in the camp,
and Aaron the priest of the Lord.
- 17 The earth opened and swallowed up Dathan³⁴⁸
and buried Abiram's crew.
- 18 And fire broke out in their company;
the flames burned up the sinners.
- 19 They made a calf at Horeb
and worshipped the carved idol.
- 20 They exchanged the glory of God
for the image of a bull that eats grass.
- 21 They forgot God their Saviour,
Who had done great things in Egypt;
- 22 wonderful things in the land of Ham,
terrible things at the Red Sea.

³⁴⁷ Num. 11:34.

³⁴⁸ Num. 16:32.

- 23 And He said He would destroy them,
 had not Moses His chosen servant
 stood in the breach before Him
 to prevent His wrath from destroying them.
- 24 Then they despised the promised land;
 they did not believe His word.
- 25 And they murmured in their tents;
 they did not obey the Lord's voice.
- 26 So He raised His hand against them
 to lay them low in the wilderness,
- 27 to scatter their children among the nations³⁴⁹
 and disperse them in foreign lands.
- 28 They were initiated to Baal-Phegor,
 and ate the sacrifices of the dead.
- 29 And they provoked Him with their ways,
 and the plague raged among them.
- 30 Then Phineas rose and made atonement,
 and the outbreak was stopped.
- 31 And this has been counted to him for righteousness
 from age to age eternally.
- 32 They angered Him too at the water of conflict,
 and Moses suffered on their account.
- 33 For they provoked his spirit,
 and he spoke rashly with his lips.
- 34 They did not destroy the nations,
 as the Lord had told them;
- 35 but they mixed with the nations,
 and learned their practices.
- 36 And they served their idols,
 which became a snare to them.
- 37 They even sacrificed their sons
 and their daughters to demons,

³⁴⁹ children: *lit.* seed.

- 38 and shed innocent blood,
the blood of their sons and daughters,
whom they sacrificed to the idols of Canaan.
And the land was polluted with blood
- 39 and defiled by their practices,
and they played the wanton by their ways.
- 40 Then the Lord raged with fury against His people
and abhorred His inheritance.
- 41 And He delivered them into the hands of their enemies,
and those who hated them ruled over them.
- 42 Their enemies oppressed them,
and they were humbled under their hands.
- 43 Many times He delivered them,
but they provoked Him by their wilfulness
and were humbled for their iniquities.
- 44 Yet the Lord saw when they were in trouble,
and He heard their prayer
- 45 and He remembered His covenant,
and in His great mercy He relented.
- 46 He even roused compassion for them
among all who took them captive.
- 47 Save us, O Lord our God,
and gather us from among the nations,
that we may give thanks to Your holy name
and triumph in Your praise.
- 48 Blessed be the Lord God of Israel
from age to age.
And let all the people say: Amen. Amen.

Glory...

Psalm 106: Give thanks to the Lord, He is good; His mercy is eternal

Historical Retrospect: God's Infinite Love and Mercy in Saving Men

He sent His Word and Healed Them

The Psalms

1 (*Alleluia*)

Give thanks to the Lord, He is good;
His mercy is eternal.

2 Let those say so who have been redeemed by the Lord,
whom He has redeemed from the hand of the enemy,

3 whom He has gathered out of the lands,
from the east and the west and the north and the sea.

4 They wandered in the wilderness, in a waterless land;
they could find no way to a city to settle in.

5 Hungry and thirsty,
their soul fainted within them.

6 Then they cried to the Lord in their trouble,
and He delivered them from their distress.

7 And He guided them to the right way,
till they came to a city where they could settle.

8 Let them praise and thank the Lord for His mercies
and His wonders for the children of men.

9 For He satisfies the empty soul,
and fills the hungry with good things.

10 Those who sat in darkness and the shadow of death,
bound by poverty and iron,

11 because they rebelled against God's decrees,
and thwarted the will of the Most High,

12 when their heart was humbled by troubles,
when they were weak and there was no one to help them,

13 then they cried to the Lord in their trouble,
and He saved them from their distress.

14 And He brought them out of darkness and the shadow of death
and snapped their chains.

15 Let them praise and thank the Lord for His mercies
and His wonders for the children of men.

16 For He shatters gates of bronze
and crumples iron bars.

- 17 He helped them out of the way of their sin,
for they were brought low through their iniquities.
- 18 Their soul loathed all food,
and they came near to death's door.
- 19 Then they cried to the Lord in their trouble,
and He saved them from their distress.
- 20 He sent His word and healed them.
and delivered them from their disorders.³⁵⁰
- 21 Let them praise and thank the Lord for His mercies
and His wonders for the children of men.
- 22 And let them offer Him the sacrifice of praise,
and tell of His works with exultation.
- 23 Those who go down to the sea in ships,
who do trade in great waters—
- 24 they see the works of the Lord,
and His wonders in the deep.
- 25 He speaks and a storm wind rises,
which lifts the waves of the sea.
- 26 They mount to the sky and sink to the depths;
their soul melts at their evil plight.
- 27 They reel and stagger like drunken men,
and all their skill is scuttled.
- 28 Then they cry to the Lord in their trouble,
and He brings them out of their distress.
- 29 He commands the storm and lulls it to a breeze,
and its waves are stilled.
- 30 Then they are glad because they are quiet,
and He guides them to the haven of His will.
- 31 Let them praise and thank the Lord for His mercies
and His wonders for the children of men.

³⁵⁰ 'Not even venomous serpents' teeth vanquished Your sons, for Your mercy came to their help and healed them. No herb or poultice cured them, but it was Your Word, O Lord, that heals all men.' (Wisdom 16:10-12; Num. 21:6-9; Heb.4:2).

32 Let them exalt Him in the assembly of the people,
and praise Him at the session of elders.

33 He turns rivers into a wilderness,
and streams into thirsty ground.

34 He turns fruitful land into a salt marsh,
for the wickedness of those who dwell in it.

35 He turns a wilderness into pools of water,
and arid ground into streams.

36 And there He settles the hungry
and they build cities to dwell in.

37 And they sow fields and plant vineyards,
which yield a harvest of fruits.

38 And He blesses them and they multiply greatly,
and their herds do not diminish.

39 Then they dwindle and suffer hardship
from the stress of adversity and sorrow.

40 He pours contempt on their rulers,
and makes them wander in a trackless waste.

41 Again He helps the poor out of their poverty,
and makes their families like flocks of sheep.

42 Honest men see and are glad,
and the mouths of all sinners are silenced.

43 Whoever is wise will observe these things,
and will understand the mercies of the Lord.³⁵¹

Glory...

Psalm 107: My heart is ready, O God, my heart is ready

Morning Prayer for Victory: God's Glory Over All the Earth

My Heart is Ready: I will rise Early

1 (Songs of a Psalm by David)

2 My heart is ready, O God, my heart is ready;

³⁵¹ 'mercies of the Lord': *or*, the Lord's love.

I will sing and chant psalms with my glory.

3 Awake, psaltery and harp;
I will rise early.

4 I will praise You, O Lord, among the peoples;
I will sing praises to You among the nations.

5 For great is Your mercy beyond the heavens,
and Your truth reaches the clouds.

6 Be exalted, O God, above the heavens,
and Your glory over all the earth.³⁵²

7 That Your beloved may be delivered,
save with Your right hand and answer me.

8 God has spoken in His sanctuary:
'I will be exalted and divide Shekem,
and parcel out the valley of tents.

9 Gilead is Mine, and Manasseh is Mine,
and Ephraim is the support of My head;
Judah is My King.

10 Moab I hope to make My washbowl;
over Edom I will extend my sway,³⁵³
strangers will submit to Me.'

11 Who will lead me to the fortified city?
Or who will guide me to Edom?

12 Wilt not You, O God, Who have rejected us?
Wilt not You, O God, go out with our armies?

13 Grant us help from our trouble,
for vain is the salvation of man.

14 In God we shall win a mighty victory,
and He will bring to nothing our enemies.

Psalm 108: O God, do not silently ignore my praise

A Prediction of Christ's Rejection, Death and Resurrection

³⁵² The first 6 verses of this Psalm are almost identical with Psalm 56:8-12, and the rest only differ in 3 words from 59:7-14.

³⁵³ See Psalm 59:10 and footnote.

In Return for My Love they Accuse Me

1 (*A Psalm by David*)

O God, do not silently ignore my praise,

2 for the mouths of sinners
and the mouths of deceivers
are opened against me;
they speak against me with a lying tongue.

3 They surround me with words of hatred
and war against me without cause.

4 In return for my love they accuse me;
but I pray for them.

5 They repay me evil for good,
and hatred for my love.

6 Set a sinner over him,
and let the devil stand at his right hand.

7 When he is judged, let him go out condemned;
and let his prayer become a sin.

8 Let his days be few,
and let someone else take his commission.³⁵⁴

9 Let his children be orphans,
and his wife a widow.

10 Let his sons be displaced persons,
vagabonds and beggars;
let them be driven from hearth and home.

11 Let the creditor ransack all that he has,
and let strangers plunder his labours.

12 Let there be no one to help him,
nor anyone to pity his orphans.

13 Let his children be doomed to destruction;
in a single generation let his name be wiped out.

14 Let the sin of his fathers be remembered by the Lord,
and let his mother's guilt not be blotted out.

³⁵⁴ Or episcopate, oversight, superintendence. Acts 1:20-25.

- 15 Let their sins be always before the Lord,
and let their memory perish from the earth.
- 16 For he never thought of showing mercy,
but persecuted the poor and needy man,
and hounded the brokenhearted to death.
- 17 He loved cursing, so that is what comes to him;
he cared nothing for blessing, so blessing eludes him.
- 18 He put on cursing like a cloak,
and it entered his body like water,³⁵⁵
and like oil it seeped into his bones.
- 19 Let it be like a cloak he wraps round him,
and like a belt which continually binds him.
- 20 This is what the Lord does to my accusers,
and to those who speak evil against my soul.
- 21 But You, O Lord God, deal with me for Your name's sake,
for Your mercy is gracious.
- 22 Deliver me, for I am poor and needy,
and my heart is troubled within me.
- 23 Like a shadow at sunset I glide away;
I am shaken out like locusts.
- 24 My knees are weak from fasting,
and my flesh is shrunken for want of oil.
- 25 I have become an object of scorn;
all who see me shake their heads.³⁵⁶
- 26 Help me, O Lord my God,
and save me in Your mercy.
- 27 Let them know that this is Your hand,
and that You, Lord, have done it.
- 28 They may curse, but You will bless.
Let those who rise against me be put to shame,
but let Your servant rejoice.

³⁵⁵ Cp. Num. 5:22.

³⁵⁶ Mt. 27:39.

29 Let my accusers be clothed with confusion,
and let them be covered with shame for a cloak.

30 I will give great thanks to the Lord with my mouth,
and in the midst of crowds I will praise Him.

31 For He stands at the side of the poor and needy
to save my soul from my persecutors.

Glory...

Kathisma 16

Psalm 109: The Lord said to my Lord: 'Sit at My right hand

The Messiah King, Priest and Judge: His Triumphant Ascension

Ruling in the midst of His Enemies

The Psalms of the Afternoon (Ninth hour), page 275. Reserved for the Presbyter, if present. The Psalms of the Veil, page 57.

1 (A Psalm by David)

The Lord said to my Lord: 'Sit at My right hand,³⁵⁷
till I put Your enemies under Your feet.'

2 The Lord will send You from Zion the sceptre of power:³⁵⁸
'Rule in the midst of Your enemies.'

3 The dominion is Your in the day of Your power,
in the glories of Your saints.³⁵⁹
From the womb before the dawn I begot You.³⁶⁰

4 The Lord has sworn and will not change His mind:
'You are a priest forever in the line of Melchisedek.'³⁶¹

5 The Lord at Your right hand
will crush kings in the day of His wrath.

6 He will judge among the nations,
He will fill the earth with corpses;

³⁵⁷ 'Can you wonder that David's Son is his Lord when you see that Mary was the Mother of her Lord? He is David's Lord as being God the Lord of all and David's Son as being the Son of Man. At once Lord and Son' (St. Augustine. Cp. Mt. 22:43-45).

³⁵⁸ The power of the Gospel, the power of the Cross, which is the power of the Holy Spirit given at Pentecost (St. Athanasius).

³⁵⁹ Cp. 1 Cor. 15:41-43.

³⁶⁰ Before the dawn of creation, before time began, the Son is eternally begotten of the Father. He never left His Father's bosom even as a man on earth (Jn. 1:18; 3:13).

³⁶¹ Heb. 7:21.

He will crush the heads of many on earth.

7 He will drink from the stream by the wayside;
therefore He will lift up His head.³⁶²

Psalm 110: I will thank You, O Lord, with my whole heart

Praise and Thanksgiving for the Great Works of God

He sent Redemption to His People

The Psalms of the Afternoon (Ninth hour), page 275.

1 (*Alleluia*)

I will thank You, O Lord, with my whole heart
in the assembly of the upright
and in the congregation.

2 Great are the works of the Lord,
adapted to all His purposes.

3 His work is filled with glory and majesty,
and His righteousness endures for ever.

4 He has made a memorial of His wonders;³⁶³
merciful and compassionate is the Lord.

5 He gives food to those who fear Him;
He will ever be mindful of His covenant.³⁶⁴

6 He has shown His people the power of His works
by giving them possession of the nations.

7 The works of His hands are truth and justice;
all His commandments are sure.

8 They are fixed throughout the ages;
they are made in truth and justice.

9 He sent redemption to His people;

³⁶² 'Showing His active and frugal way of life, Christ spent most of His time in mountains and deserts, not only by day, but also by night' (St. Chrysostom). Dt. 8:7. Stream: *lit.* torrent. Cp. Ps. 35:9.

³⁶³ Ex. 12:14-27; 1 Cor. 11:23-30; Mt. 26:28. This Psalm names some of the wonders: the manna, redemption from Egypt, the law-giving, the gift of the promised land.

³⁶⁴ Gen. 6:18; 9:9f; 15; 17; Ex. 19:5; Mk. 14:24; Lk. 22:20,29,30.

He has commanded His covenant for ever.
Holy and terrible is His name.

10 The fear of the Lord is the beginning³⁶⁵ of wisdom,
and all who do this have a good understanding.³⁶⁶
His praise continues throughout the ages.

Psalm 111: Blessed is the man who fears the Lord

The Good and Righteous Man is a Light in a dark World

He is not Afraid of Bad Tidings

The Psalms of the Afternoon (Ninth hour), page 275.

1 (*Alleluia*)

Blessed is the man who fears the Lord,
who takes great delight in His commandments.

2 His sons will be powerful on earth;
the children of the upright are blessed.

3 Glory and riches are in his house,
and his righteousness endures for ever.

4 He shines as a light in the dark for the upright:
merciful, compassionate and just.

5 A good man shows compassion and lends;
he conducts his affairs with justice.

6 For he will never be shaken;
the righteous will live in eternal remembrance.

7 He is not afraid of bad tidings;
his heart is resolved to trust in the Lord.

8 His heart is firm, he will not be afraid;
till he sees the fall of his enemies.

9 He distributes freely, he gives to the poor;
his goodness continues for ever,
he is raised to power and glory.

10 The sinner sees and rages;

³⁶⁵ *Or:* source, fount, spring, sum, essential principle (Prov. 1:7).

³⁶⁶ To cultivate this fear is to practice living in the presence of God, which is the height of wisdom and understanding.

he grinds his teeth and pines away;
the desire of the sinner will perish.³⁶⁷

Glory...

Psalm 112³⁶⁸: Praise the Lord, you children

Adoration of the Supreme God of Glory and Compassion

He Watches over the Humble

The Psalms of Early Morning (Prime), page 251 (additional to the original 12). The Psalms of the Afternoon (Ninth hour), page 275.

1 (*Alleluia*)

Praise the Lord, you children!
Praise the name of the Lord.

2 Blessed be the name of the Lord
from this time forth and for evermore.

3 From sunrise to sunset
may the Lord's name be praised.

4 The Lord is supreme over all the nations;
His glory is beyond the heavens.

5 Who is like the Lord our God,
Who makes His home on high,

6 yet watches over the humble things
in heaven and on earth?

7 He raises the poor from the earth
and lifts the needy from the dunghill,

8 to seat him with princes,
with the rulers of His people.

9 He settles the barren woman in a home
as a happy mother with her children.

³⁶⁷ "The world is passing away, and the desire for it; but anyone who does the will of God lives for ever" (1 Jn. 2:17).

³⁶⁸ Psalms 112-117 form the *Hallel* sung in the Temple at Passover, Pentecost, Tabernacles, Dedication, and the New Moons. At the domestic celebration of the Passover, 112-113:8 were sung before and 113:9-117 after the supper (cp. Mt. 26:30; Mk. 14:26).

Psalm 113: When Israel came out of Egypt

The Exodus: Israel Becomes God's Sanctuary and Domain

The Earth shook at the Presence of God

1 (*Alleluia*)

When Israel came out of Egypt,
the house of Jacob from a barbarous people,

2 Judea became His sanctuary,³⁶⁹
Israel His domain.

3 The sea saw and took to flight;³⁷⁰
Jordan turned back at the sight.

4 The mountains skipped like rams
and the little hills like lambs.

5 Why was it, O sea, that you fled,
and you, O Jordan, that you turned back?

6 Why did you mountains skip like rams
and you little hills like lambs?

7 The earth rocked³⁷¹ at the presence of the Lord,
at the presence of the God of Jacob,

8 Who converts rock into pools of water
and flint into fountains.

(*Psalm 115 in the Hebrew version*)

9 Not to us, O Lord, not to us,
but to Your name give the glory,

10 for the sake of Your mercy and truth,
lest the nations say, 'Where is their God?'

11 But our God is in heaven and on earth;
He does whatever He likes.³⁷²

³⁶⁹ Ex. 19:6; 29:43-46; Deut. 27:9; Is. 63:18,19; Jer. 2:3; 2 Cor. 6:16.

³⁷⁰ Israel saw God save him (Gen. 32:30). The sea saw what Israel saw and shrank from the vision of God (Cp. Ex. 14:21; Josh. 3:13-16; Ps. 76:17). Israel was saved to serve both as sanctuary or house and as domain or kingdom, *Isru* = ruled, *El* = by God: Ruled-by-God (Gen. 32:28).

³⁷¹ Earth rocked and rolled in travail at the birth of a nation (cp. Jn. 16:20-22).

³⁷² Cp. John 1:18; 3:13; Wisdom 18:16.

- 12 The idols of the nations are silver and gold,
the work of men's hands.
- 13 They have mouths yet cannot speak,
they have eyes yet cannot see,
- 14 they have ears yet cannot hear,
they have noses yet cannot smell,
- 15 they have hands yet cannot feel,
they have feet yet cannot walk,
nor can they make a sound with their throat.
- 16 Let those who make them be like them,
and all who trust in them.
- 17 The house of Israel trusts in the Lord;
He is their helper and protector.
- 18 The house of Aaron trusts in the Lord;
He is their helper and protector.
- 19 Those who fear the Lord trust in the Lord;
He is their helper and protector.
- 20 The Lord has remembered us and blessed us;
He has blessed the house of Israel,
He has blessed the house of Aaron.
- 21 He has blessed those who fear the Lord,
both small and great.
- 22 May the Lord grant you increase,
you and your children.
- 23 May you be blessed by the Lord,
Who made heaven and earth.
- 24 The heaven of heaven belongs to the Lord,
but the earth He has given to the sons of men.
- 25 The dead do not praise You, O Lord,
nor all who go down to hell.³⁷³
- 26 But we who live will bless the Lord,

³⁷³ Gk. *hades*: the abode of the dead or departed (and so elsewhere).

from now and to all eternity.

Psalm 114: I love Him because the Lord hears the cry of my prayer

Act of Love on Being Saved from Death

I will live to Please the Lord

The Psalms of the Afternoon (Ninth hour), page 275. The Psalms of the Veil, page 57.

1 (*Alleluia*)

I love Him³⁷⁴ because the Lord hears
the cry of my prayer,

2 because He inclines His ear to me;
so all my days I will call upon Him.

3 The pangs of death beset me,
the trials of hell befell me;
I encountered trouble and grief.

4 Then I called on the name of the Lord:
‘O Lord, deliver my soul.’

5 The Lord is merciful and just;
Our God is indeed merciful.

6 The Lord is the keeper of infants;
I was humbled and He saved me.

7 Return, O my soul, to your rest,³⁷⁵
for the Lord has dealt kindly with you.

8 For He has delivered my soul from death,
my eyes from tears and my feet from slipping.

9 I will live to please the Lord
in the land of the living.

Glory...

Psalm 115: I believed and so I spoke; but I was deeply humiliated

Promise of Sacrificial Service in Gratitude to God

³⁷⁴ ‘Who did he love? The Lord God with all his heart and as a reward for his love, he received the answers to his prayers’ says St. Athanasius the Great (cp. 1 John 4:19). Gk. *egapēsa* can also mean: I am overjoyed or delighted.

³⁷⁵ cp. Heb. 4:10; Phil. 2:12; Mt. 11:28,29; Jer. 6:16.

I will drink the Cup of Salvation

The Psalms of the Afternoon (Ninth hour), page 275. Reserved for the Presbyter, if present. The Psalms of the Veil, page 57.

1 (*Alleluia*)

I believed and so I spoke;³⁷⁶
but I was deeply humiliated.

2 I said in my madness:
Everyman is a liar.

3 What shall I give in return to the Lord
for all that He has given me?

4 I will receive the cup of salvation
and call on the name of the Lord.

5 I will pay my vows to the Lord
in the presence of all His people.

6 Precious³⁷⁷ in the sight of the Lord
is the death of His Saints.

7 O Lord, I am Your slave;
I am Your slave and the son of Your handmaid.
You have broken my bonds asunder.

8 I will offer to You the sacrifice of praise,
and I will pray in the name of the Lord.

9 I will pay my vows to the Lord
in the presence of all His people,

10 in the courts of the Lord's house,
in your midst, O Jerusalem.

Psalm 116: All you nations, praise the Lord

World-Wide Call to Praise the Lord

Mercy and Truth Meet without Merging

³⁷⁶ 2 Cor. 4:13.

³⁷⁷ Or: costly (Wisdom 1:13-16).

The Psalms of Sunset (Vespers), page 7. The Psalms of the Beginning of Watches, page 62. Reserved for the Presbyter, if present (in both cases).

1 (*Alleluia*)

All you nations, praise the Lord!
Praise Him, all you peoples!³⁷⁸

2 For strong is His love for us,
and the Lord stays true to His word forever.

Psalm 117: Give thanks to the Lord, He is good

Processional Song of Praise for the Great Redemption

The Lord is my Strength and my Song

The Psalms of Sunset (Vespers), page 7. The Psalms of the Beginning of Watches, page 62. Reserved for the Presbyter, if present (in both cases).

1 (*Alleluia*)

Give thanks to the Lord, He is good;
His mercy³⁷⁹ is eternal.

2 Let the house of Israel say: He is good;
His mercy is eternal.

3 Let the house of Aaron say: He is good;
His mercy is eternal.

4 Let all who fear the Lord say: He is good;
His mercy is eternal.

5 Out of my trouble I called on the Lord,
and He answered me with enlargement.

6 The Lord is my helper;
I will not fear what man can do to me.³⁸⁰

7 The Lord is my helper,
and I shall see the fall of my enemies.

8 It is better to trust in the Lord
than to trust in man.

³⁷⁸ Rom. 15:11.

³⁷⁹ Mercy *or* love.

³⁸⁰ Heb. 13:6.

- 9 It is better to hope in the Lord
than to hope in princes.
- 10 All the nations surrounded me,
but by the name of the Lord I repulsed them.
- 11 They surrounded me in swarms,
but by the name of the Lord I repulsed them.
- 12 They surrounded me like bees round a honeycomb,
and blazed like fire in thorns;
but by the name of the Lord I repulsed them.
- 13 I was hard pressed and about to fall,
but the Lord supported me.
- 14 The Lord is my strength and my song,
and has become my salvation.
- 15 The voice of joy and health
is in the homes of tents righteous.
The Lord's right hand wins a mighty victory.
- 16 The Lord's right hand lifts me on high;
the Lord's right hand wins a mighty victory.³⁸¹
- 17 I will not die, but live
and proclaim the works of the Lord.
- 18 The Lord has chastened me, chastened me indeed,
but He has not delivered me to death.
- 19 Open to me the gates of righteousness;
I will enter by them and give thanks to the Lord.
- 20 This is the gate of the Lord;
the righteous enter by it.
- 21 I praise and thank You
that You have answered me
and have become my salvation.
- 22 The stone which the builders rejected
has become the corner-stone.³⁸²

³⁸¹ Or exerts power or works a miracle or creates power; (Cp. Ps. 59:14)

- 23 This is the Lord's doing,
and it is marvelous in our eyes.
- 24 This is the day which the Lord has made;
let us rejoice and be glad in it.
- 25 O Lord, save us;
prosper us, O Lord.
- 26 Blessed is he who comes in the name of the Lord;
we bless you from the house of the Lord.
- 27 The Lord is God and has appeared to us.
Bind the sacrifice³⁸³ with ropes
to the horns of the altar.
- 28 You are my God, and I will praise You;
You are my God, and I will exalt You;
I praise and thank You
that You have answered me
and have become my salvation.
- 29 Give thanks to the Lord, He is good;
His mercy is eternal.

Glory...thou

Kathisma 17

Psalm 118: Blessed are they who are faultless in the way

Love for the Law of Love

The Word Reveals the Heart and Mind of God

The Psalms of the Beginning of Watches, page 62.

(Alleluia)

Psalm 118 Part 1: Blessed are they who are faultless in the way

The Psalms of the Beginning of Watches, page 62.

- 1 Blessed are they who are faultless in the way,³⁸⁴

³⁸² Mt. 21:42; Acts 4:11; 1 Pet 2:7; Eph. 2:20; Is. 28:16; Zach. 4:7. Not a keystone of an arch, but a corner-stone uniting two walls and all walls.

³⁸³ *Heorte* = festal victim or sacrifice. The 4 corners of the altar were shaped like horns (Ex. 27:2). Christ was bound to the horns of the altar of the cross by the cords of love (cp. Hos. 11:4; Jn. 10:18).

³⁸⁴ 'The new and living way' (Heb. 10:19) of love (1 Cor. 12:31), peace with all (Heb. 12:14), holiness (Is. 35:8), 'the way of

who live by the law of the Lord.³⁸⁵

2 Blessed are they who search out His testimonies,³⁸⁶
who seek Him with their whole heart.³⁸⁷

3 For those whose work is sin
do not walk in His ways.

4 You have ordered Your commandments
to be strictly observed.

5 O that my ways were directed
to the observance of Your rights!

6 Then I shall not be ashamed,
when I regard all Your commandments.

7 I will praise and thank You with an upright heart,
as I learn the justice of Your judgments.

8 I will observe Your rights;
O forsake me not utterly.

Psalm 118 Part 2: How can a young man direct his way

The Psalms of the Beginning of Watches, page 62.

9 How can a young man direct his way?
By obeying Your words.

10 With my whole heart I seek You;
let me not be driven from Your commandments.

11 Your words I have hidden in my heart,
that I may not sin against You.

12 Blessed are You, O Lord;
teach me Your rights.

God' (Mt. 22:16), righteousness (2 Pet. 2:21), truth (2 Pet. 2:2), salvation (Acts 16:17), perfection (Mt. 5:48; 19:21; 1 Jn. 2:5) 'the King's Highway' (Num. 20:17), the way of life (Mt. 7:14) revealed by God Who said, 'I am the Way' (Jn. 14:6). The one law (Gal. 5:14; Rom. 13:10) is the all-embracing love of God: 'Live in love, as Christ love us' (Eph.5:2).

³⁸⁵ Rom. 10:5; Gal. 3:12; Lev. 18:5; Luke 10:25-28.

³⁸⁶ *Testimonies* are God's works and creations through which we see and know God (Rom. 1:19-24), the Tabernacle, Ark and Mercy-Seat, the Covenant, His words and commandments, the whole Bible, the Church and Mysteries (Jn. 5:39), especially the Decalogue Laws, abiding testimonies of the Covenant, called the Testimony (Ex. 25:16; 27:21).

³⁸⁷ Man has lost sight of God through sin. We are to seek Him by repentance. in truth, by prayer and fasting, in His word, for Himself alone, through His Son, and in His Holy Spirit (Jn. 14:6-26).

13 With my lips I declare
all the judgments of Your mouth.

14 I delight in the way of Your testimonies,
as in all riches.

15 I will reflect on Your commandments,
and consider Your ways.

16 I will meditate on Your rights,
and not forget Your words.

Psalm 118 Part 3: Respond to Your slave

The Psalms of the Beginning of Watches, page 62.

17 Respond to Your slave,
that I may live and keep Your words.

18 Unveil my eyes,
and I shall discern the wonders of Your law.

19 I am a stranger on earth;
hide not Your commandments from me.

20 My soul longs to welcome³⁸⁸
Your judgments at all times.

21 You have rebuked the proud;³⁸⁹
cursed are they who turn from Your commandments.

22 Take from me reproach and contempt,
for I seek Your testimonies.

23 For rulers also sat and spoke against me;
but Your slave meditates on Your rights.

24 For Your testimonies are my meditation,
and Your rights are my counsellors.³⁹⁰

Psalm 118 Part 4: My soul clings to the earth

The Psalms of the Beginning of Watches, page 62.

25 My soul clings to the earth;

³⁸⁸ He does not dare to say he wants God's judgments (cp. Ps.53:3), but he longs to be so pure in heart and action that he welcomes them at all times (St. Hilary).

³⁸⁹ God rebuked proud Satan when he was cast from heaven, and proud man when he was banished from Eden; likewise Pharaoh, Saul, Nebuchadnezzar etc. He rebukes the proud and gives grace to the humble. The eternal law is stated in Deut. 28.

³⁹⁰ Everything is a testimony, witness, word of the living God. But the chief are the Saviour's Birth, Death, Descent into Hell, Resurrection, Ascension, Gift of the Spirit, Second Coming: the 7 seals of the Book only He could open (Rev. 5:5).

revive me according to Your word.

26 I confess my ways and You answer me;
teach me Your rights.

27 Make me understand the way of Your rights,
and I will reflect on Your wonders.

28 My soul is drowsy with sloth;³⁹¹
strengthen me with Your words.

29 Remove from me the way of lying,
and by Your law have mercy on me.

30 I have chosen the way of truth,
and have not forgotten Your judgments.

31 I have stuck to Your testimonies, O Lord;
put me not to shame.

Psalm 118 Part 5: I ran the way of Your commandments

The Psalms of the Beginning of Watches, page 62.

32 I ran the way of Your commandments,
when You did enlarge my heart.

33 Teach me, O Lord, the way of Your rights,
and I will seek it continually.

34 Give me understanding and I will search out Your law
and will keep it with my whole heart.

35 Guide me in the path of Your commandments,
for that is what I want.

36 Incline my ear to Your testimonies
and not to covetousness.

37 Turn away my eyes from looking at vanities;³⁹²
revive me in Your way.³⁹³

38 Confirm the promise of Your word to Your slave
in the fear of You.³⁹⁴

³⁹¹ sloth: *or*: accidie.

³⁹² Eyes were given us that we might see in creatures our Creator (St Athanasius).

³⁹³ Christ is our way and our righteousness (cp. Jn. 14:6; 1 Cor 1:30; Ephes. 2:5-7).

39 Take away my reproach which I dread;
for Your judgments are good.

40 Behold, I long for Your commandments;
revive me in Your righteousness.³⁹⁵

Psalm 118 Part 6: And let Your mercy come upon me, O Lord

The Psalms of the Beginning of Watches, page 62.

41 And let Your mercy come upon me, O Lord,
Your salvation according to Your word.

42 And to those who taunt me I will answer
that I trust in Your words.

43 And take not the word of truth utterly out of my mouth,
for I trust Your judgments.

44 And I will keep Your law continually,
for ever and to all eternity.

45 And I walk in freedom
because I seek Your commandments,

46 And I will speak of Your testimonies before kings
and will not be ashamed.

47 And I meditate on Your commandments,
which I love exceedingly.

48 And I lift up my hands to Your commandments which I love,
and I meditate on Your rights.

Psalm 118 Part 7: Remember Your words to Your slave

The Psalms of the Beginning of Watches, page 62.

49 Remember Your words to Your slave,
by which You have given me hope.

50 This comforts me in my dejection,
for Your promise gives me life.

51 The proud are utterly outrageous,
but I do not swerve from Your law.

52 I remember Your judgments of old, O Lord,

³⁹⁴ The house of wisdom can be built only if the fear of God is rooted deeply in the soul (cp. St Ambrose).

³⁹⁵ Christ is our way and our righteousness (cp. Jn. 14:6; 1 Cor 1:30; Ephes. 2:5-7). <see 2 footnotes above>

and take comfort.

53 Dejection seizes me, because of sinners
who forsake Your law.

54 Your rights are my songs
in the place of my exile.

55 I remember Your name, O Lord, in the night,
and keep Your law.

56 This blessing is mine
because I seek Your rights.

Psalm 118 Part 8: You are my portion, O Lord

The Psalms of the Beginning of Watches, page 62.

57 You are my portion, O Lord;

I promise to keep Your law.

58 I implore Your grace³⁹⁶ with all my heart;
have mercy on me according to Your word,

59 I have considered Your ways,
and turned my feet to Your testimonies.

60 I was ready and not slack
to obey Your commandments.

61 The cords of sinners entangle me,
but I do not forget Your law.

62 At midnight I rise to praise and thank You
for the justice of Your judgments.

63 I am a friend of all who fear You
and keep Your commandments.

64 The earth, O Lord, is full of Your mercy;³⁹⁷
teach me Your rights.

³⁹⁶ *Lit.* Face: a Hebraism for 'favor'. (Cp. Psalm 44:13).

³⁹⁷ When Christ dwells in the heart, while others complain of poverty, want and suffering, the saints see love and mercy everywhere. 'Everything has become new' (2 Cor. 5:17). See also Psalms 32:5; 117:1.

Psalm 118 Part 9 You have shown kindness to Your slave

The Psalms of the Beginning of Watches, page 62.

65 You have shown kindness to Your slave, O Lord,
according to Your word.

66 Teach me kindness, discipline and knowledge,
for I believe in Your commandments.

67 Before I was humbled I went wrong;
so now I keep Your word.

68 You are good, O Lord, and in Your goodness
teach me Your rights.

69 The injustice of the proud is heaped upon me,
but I will seek Your commandments with my whole heart.

70 Their heart is curdled³⁹⁸ like milk;
but I meditate on Your law.

71 It is good for me that You have humbled me,
that I may learn Your rights.

72 The law of Your mouth is a treasure to me
beyond thousands of gold and silver.³⁹⁹

Glory...

Psalm 118 Part 10: Your hands have made me and moulded me

The Psalms of the Beginning of Watches, page 62.

73 Your hands have made me and moulded me;
give me understanding and I will learn Your commandments,

74 Those who fear You will be glad when they see me,
because I trust in Your words.

75 I know, O Lord, that Your judgments are just,
and that You have rightly humbled me.

76 But let Your mercy comfort me
according to Your word to Your slave.

77 Let Your compassion come to me, and I shall live;
for Your law is my meditation.

³⁹⁸ Curdled with scorn, anger and fear.

³⁹⁹ Was St. Peter poor when he had no gold and silver for the cripple? They are not currency in Canaan (cp. St. Chrysostom).

78 Let the proud be ashamed, for they unjustly injure me;
but I will meditate on Your commandments.

79 Let those who fear You turn to me,
and those who know Your testimonies.

80 Let my heart be faultless in Your rights,
that I may not be ashamed.

Psalm 118 Part 11: My soul is dying for Your salvation

The Psalms of the Beginning of Watches, page 62.

81 My soul is dying for Your salvation;
I hope in Your words.

82 My eyes fail with watching for Your word,
saying: 'When will You comfort me?'⁴⁰⁰

83 For I have become like a wineskin in the frost;⁴⁰¹
yet I have not forgotten Your rights.

84 How many are the days of Your slave?
When will my persecutors undergo judgment?

85 The lawless have told me fables,
but not as Your law, O Lord.

86 All Your commandments are truth.
'They persecute me unjustly; help me!

87 They nearly made an end of me on earth;
but I have not forsaken Your commandments.

88 In Your mercy give me life,
and I shall obey the testimonies of Your mouth.

Psalm 118 Part 12: Your word, O Lord, continues forever in Heaven

The Psalms of the Beginning of Watches, page 62.

89 Your word, O Lord,
continues for ever in Heaven.

90 Your truth is for all generations;

⁴⁰⁰ 'When wilt You comfort me?' = When wilt You send Your Comforter, so that I may be filled with Your Spirit, Comforter, Paraclete? (cp. Ephes. 5:18).

⁴⁰¹ Sprinkled with hoar-frost, a wineskin is like the greying head of an old man.

You have founded the earth, and it continues.

91 The day continues by Your arrangement,
for all things are Your servants.

92 Unless Your law had been my meditation,
I should have died in my humiliation.

93 I will never forget Your rights,
for by them You have given me life.

94 I am Your, O save me,
for I seek Your rights.

95 Sinners wait for me to destroy me;
I contemplate Your testimonies.

96 I have seen the end of all perfection;
Your commandment is exceedingly broad.⁴⁰²

Psalm 118 Part 13: O how I love Your law, O Lord!

The Psalms of the Beginning of Watches, page 62.

97 O how I love Your law, O Lord!
It is my meditation all day long.

98 You have made me wiser than my enemies by Your commandment,
for it is mine for ever.

99 I have understood more than all my teachers,
because Your testimonies are my meditation.

100 I have understood more than my elders,
because I seek Your commandments.

101 I restrain my feet from every evil way,
that I may keep Your words.

102 I have not shrunk from Your judgments,
for You teach me Your law.

103 How sweet are Your words to my heart!⁴⁰³
They are sweeter than honey to my mouth.

104 From Your commandments I get understanding;
therefore I hate all wrong ways.

⁴⁰² The commandment to love God, our neighbor and our enemy, is infinitely broad because all-inclusive; it contains the sum of all our perfection, and is the crowning experience (cp. St Basil).

⁴⁰³ hear: *lit.* gullet, throat, larynx.

Psalm 118 Part 14: Your law is a lamp to my feet

The Psalms of the Beginning of Watches, page 62.

- 105 Your law is a lamp to my feet,
and a light to my paths.⁴⁰⁴
- 106 I have sworn and am determined
to keep Your just judgments.
- 107 I have been humbled, O Lord, exceedingly;
revive me by Your word.
- 108 Accept the free-will offerings of my mouth, O Lord;
and teach me Your judgments.
- 109 My life is continually in Your hands,
and I do not forget Your law.
- 110 Sinners laid a snare for me,
but I do not stray from Your commandments.
- 111 Your testimonies are my heritage for ever,
for they are the joy of my heart.
- 112 I have inclined my heart to do Your rights,
for the sake of an eternal reward.

Psalm 118 Part 15: I hate wicked spirits, but I love Your law

The Psalms of the Beginning of Watches, page 62.

- 113 I hate wicked spirits,⁴⁰⁵
but I love Your law.
- 114 You are my helper and my protector;
I trust in Your words.
- 115 Depart from me, you evil spirits,
and I will search out the commandments of my God.
- 116 Defend me according to Your word, and revive me;
and let me not be disappointed in my expectation.
- 117 Help me and I shall be saved;

⁴⁰⁴ 'The rays of the Word are eternally ready to shine wherever the windows of the soul are opened in simple faith' (St. Hilary).

⁴⁰⁵ 'In wicked men we rightly hate the evil, but love the creature' (St. Prosper).

and I will meditate on Your rights continually.

118 You have rejected all who ignore Your rights,
for their intention is wrong.

119 All the sinners of the earth I regard as outcasts;⁴⁰⁶
that is why I love Your testimonies.

120 Nail down my flesh with the fear of You,
for I am afraid of Your judgments.

Psalm 118 Part 16: I have done what is right and just

The Psalms of the Beginning of Watches, page 62.

121 I have done what is right and just;
leave me not to those who injure me.

122 Be responsible for Your slave's welfare;⁴⁰⁷
do not let the proud oppress me.

123 My eyes fail in looking for Your salvation,
and for the word of Your righteousness.

124 Deal with Your slave according to Your mercy,
and teach me Your rights.

125 I am Your slave: give me understanding,
and I shall know Your testimonies.

126 It is time for the Lord to act;⁴⁰⁸
they have defied Your law.

127 That is why I love Your commandments
more than gold or topaz.⁴⁰⁹

128 That is why I obey all Your commandments;
every wrong way I hate.

Psalm 118 Part 17: Your testimonies are wonderful

The Psalms of the Beginning of Watches, page 62.

⁴⁰⁶ The world's real outcasts are those who deliberately exclude themselves by sin from the realm of grace and glory. Cp. Ps. 50:13. 'Cast me not out of Your Presence, from a sense of Your grace and favor, from the vision of Your Face.' Cp. Ps. 21:7; Mt. 25:30; Jn. 15:6; 6:37.

⁴⁰⁷ Be surety *or* bail (*Lat.* *Bajulus* = burden-bearer), as Judah was answerable for the welfare and safety of Benjamin (Gen. 43:9). Cp. Hezekiah's prayer: 'O Lord, I am oppressed. Undertake for me' (Isaiah 38:14).

⁴⁰⁸ These words are repeated by the deacon at the beginning of the Divine Liturgy.

⁴⁰⁹ 'When the commandments are loved more than gold or precious stones (cp. 18:11), all earthly reward compared with the commandments themselves is trivial; then no other human blessings can compare with those good gifts and laws by which man himself is made good' (St. Augustine).

129 Your testimonies are wonderful;
that is why my soul seeks them.

130 The exposition of Your words enlightens
and instructs children.⁴¹⁰

131 I open my mouth and draw in the Spirit,
for I long for Your commandments.

Glory...

132 Look upon me and have mercy on me
with the judgment of those who love Your name.⁴¹¹

133 Direct my steps by Your word,
and let no iniquity have dominion over me.

134 Redeem me from the oppression of men,
and I will keep Your commandments.

135 Let Your face beam on Your slave,
and teach me Your rights.

136 My eyes shed streams of water,
when I do not keep Your law.

Psalm 118 Part 18: Righteous are You, O Lord

The Psalms of the Beginning of Watches, page 62.

137 Righteous are You, O Lord,
and Your judgments are right.

138 You have strictly enjoined as Your testimonies
righteousness and truth.

139 Your zeal consumes me,
because my enemies forget Your words.

140 Your word is very pure,⁴¹²
and Your servant loves it.

141 Young and despised as I am,
I do not forget Your rights.

⁴¹⁰ Cp. Lk. 24:27,32,45.

⁴¹¹ Just as we who claim to love God judge it right to show mercy, so we can expect the divine mercy (Mt. 5:7).

⁴¹² pure: *lit.* burnt, fired: hence refined and pure (cp. Psalm 11:7).

142 Your justice is eternal justice,
and Your law is truth.

143 Sorrows and sufferings befall me;
Your commandments are my meditation.⁴¹³

144 Your testimonies are eternal justice;
give me understanding and I shall live.

Psalm 118 Part 19: I cry with my whole heart; hear me, O Lord

The Psalms of the Beginning of Watches, page 62.

145 I cry with my whole heart; hear me, O Lord,
I will seek Your rights.

146 I cry to You; save me,
and I will keep Your testimonies.

147 I rise at dead of night and cry;
my hope is in Your words.

148 My eyes forestall the dawn,⁴¹⁴
that I may meditate on Your words.⁴¹⁵

149 Hear my cry, Lord, in Your mercy;
by Your judgment grant me life.

150 Those bent on wickedness draw near me,
but they are far from Your law.

151 You are near, O Lord;
and all Your ways are truth.

152 I have known of old from Your testimonies,
that You have founded them for ever.

Psalm 118 Part 20 See my humility and rescue me, for I do not forget

The Psalms of the Veil, page 57. The Psalms of the Beginning of Watches, page 62. Reserved for the Presbyter, if present in both cases.

153 See my humility and rescue me,
for I do not forget Your law.

⁴¹³ 'No athlete enters a contest unless he has first been trained. Let us anoint the arms of our soul with the oil of reading, and have regular exercise day and night in the gymnasium of Holy Scripture' (St. Ambrose).

⁴¹⁴ 'It is a grim outlook if the rising sun finds you in bed weighed down with snoring sloth! You owe the daily first-fruits of your heart and voice to God. The Lord Jesus spent nights in prayer that you might learn to pray. Give Him what He paid for you.' (St. Ambrose, cp. Mk. 13:35-37).

⁴¹⁵ Words: Gk. *logia* = oracles, utterances, sayings, promises (cp. Rom. 3:2; Acts 7:38; Heb. 5:12; 1 Pet. :11).

- 154 Judge my cause and redeem me;
through Your word grant me life.
- 155 Salvation is far from sinners,
for they do not seek Your rights.
- 156 Many are Your mercies, O Lord;
by Your judgment grant me life.
- 157 Many are they who trouble me and persecute me;
yet I do not swerve from Your testimonies.
- 158 I see senseless people and am grieved,
because they do not keep Your words.
- 159 See how I love Your commandments, O Lord!
In Your mercy grant me life.
- 160 The sum⁴¹⁶ of Your words is truth;
and all the judgments of Your justice are eternal.

Psalm 118 Part 21: Rulers persecute me without cause

The Psalms of the Veil, page 57. The Psalms of the Beginning of Watches, page 62. Reserved for the Presbyter, if present in both cases.

- 161 Rulers persecute me without cause,
but I dread to be deaf to Your words.⁴¹⁷
- 162 I rejoice over Your words
like one finding rich spoils.
- 163 Injustice I hate and abhor,
but I love Your law.
- 164 Seven times a day I praise You
for the justice of Your judgments.
- 165 Great peace have those who love Your law,
and for them there is no stumbling.
- 166 I look for Your salvation, O Lord,
and love Your commandments.

⁴¹⁶ Cp. Ps. 110:10.

⁴¹⁷ 'I do not fear my enemies, but I dread to be dead to Your word' (St. Athanasius). Cp. Psalm 80:12-14 and footnote there.
Cp. Rom. 6:11-13.

167 My soul keeps Your testimonies
and loves them exceedingly.

168 I keep Your commandments and Your testimonies,
for all my ways are before You, O Lord.

Psalm 118 Part 22: Let my need come before You, O Lord

The Psalms of the Veil, page 57. The Psalms of the Beginning of Watches, page 62. Reserved for the Presbyter, if present in both cases.

169 Let my need come before You, O Lord;
give me understanding according to Your word.

170 Let my prayer enter Your presence, O Lord;
deliver me according to Your word.

171 Let my lips burst into song,
when You have taught me Your rights.

172 Let my tongue tell of Your words,
for all Your commandments are just.

173 Let Your hand be near to save me,
for I have chosen Your commandments.

174 I long for Your salvation, O Lord,
and Your law is my meditation.

175 May my soul live to praise You,
and may Your judgments help me.

176 I have gone astray like a lost sheep; seek Your slave,
for I have not forgotten Your commandments.

Glory...

Kathisma 18

Psalm 119: To the Lord in the hour of my distress I cry

A Pilgrim Song: The Enemies of Peace

The Arrows of Love

The Psalms of Sunset (Vespers), page 7. The Psalms of the Middle Watch, page 65. Reserved for the Presbyter, if present (Middle Watch only).

1 (A Song of Ascents)

To the Lord in the hour of my distress
I cry and He answers me.

2 O Lord, deliver my soul from lying lips,
and from a treacherous tongue.

3 What should be given you,
what added protection,
against a treacherous tongue?

4 The sharp arrows of the mighty warrior
with coals of desolation.⁴¹⁸

5 Woe is me, that my pilgrimage is prolonged,
that I live among the tents of Kedar.

6 My soul has long been on pilgrimage
with those who hate peace.

7 I am peaceful:
but when I speak to them,
they fight me without provocation.

Psalm 120: I lift up my eyes to the mountains

A Pilgrim Song: The Ever-Watchful Guardian of Israel

Tunneling Mountains

The Psalms of Sunset (Vespers), page 7. The Psalms of the Middle Watch, page 65.

1 (*A Song of Ascents*)

I lift up my eyes to the mountains.⁴¹⁹
Where will my help come from?

2 My help comes from the Lord,
Who made heaven and earth.

3 Let not your foot be moved,
nor Him Who keeps you slumber.⁴²⁰

⁴¹⁸ Cp. Psalm 139:11; Rom. 12:20. 'Coals of hell'. For desolation as the equivalent of hell, see Mark 13:14.

⁴¹⁹ Cp. Jeremiah 3:23. I look through the hills to their unseen Maker.

⁴²⁰ Cp. Matthew 8:24-27. 'Lord, save us, we are sinking.' Prayer rouses God to action and prevents the illusion of His being asleep.

4 Behold, He Who keeps Israel
will neither slumber nor sleep.

5 The Lord will keep you;
the Lord is your shadow at your right hand.

6 The sun will not burn you by day,
nor the moon by night.

7 May the Lord keep you from all evil;
the Lord will keep your soul.

8 The Lord will keep your coming and going,
from now and for ever.

**Psalm 121: I was glad when they said to me: 'Let us go to the house of the
Lord'**

A Pilgrim Song of Love for the Holy City

Pray for the Peace of Jerusalem

The Psalms of Sunset (Vespers), page 7. The Psalms of the Middle Watch, page 65.

1 (A Song of Ascents)

I was glad when they said to me:
'Let us go to the house of the Lord.'

2 Our feet are standing
in your courts, O Jerusalem.

3 Jerusalem is being built as a city
that is shared by all alike.

4 For there the tribes go up,
the tribes of the Lord,
as a testimony to Israel,⁴²¹
to thank and praise the name of the Lord.

5 For there the thrones are set for judgment,
thrones of the house of David.

6 Pray for the peace of Jerusalem,
and abundance for those who love you.⁴²²

⁴²¹ The law of worship requiring the triannual ascent of males to the holy mountain was a witness and acknowledgement of God's liberation of Israel, and a means of attesting their loyalty and claiming the consequent privileges of the Covenant (Deut. 16:16-20; Ex. 23:14-17).

7 Peace be within your realm,
and abundance within your strongholds.

8 For the sake of my brethren and my neighbors,
I speak peace regarding you.

9 For the sake of the house of the Lord our God,
I seek your good.

Psalm 122: To You I lift up my eyes, O You Who dwell in heaven

A Pilgrim Song: The Reproach of Christ⁴²³

Our Eyes are on the Lord

The Psalms of Sunset (Vespers), page 7. The Psalms of the Middle Watch, page 65.

1 (A Song of Ascents)

To You I lift up my eyes,
O You Who dwell in heaven.⁴²⁴

2 As the eyes of slaves
on the hands of their lords,
as the eyes of a maid
on the hands of her mistress,
so our eyes are on the Lord our God
till He has compassion on us.

3 Have mercy on us, O Lord, have mercy on us;
for we have had our fill to the full of scorn.

4 Our soul is more than full;
the reproach be on the prosperous
and the contempt on the proud.

Psalm 123: 'Unless the Lord had been among us,' let Israel now say

A Pilgrim Song of Thanksgiving to the Saviour

Our Help is in the Name of the Lord

⁴²² Abundance (cp. John 10:10). Pray for pardon and peace before the King comes as Judge with thousands of His holy ones (Lk. 14:32; Jude 14).

⁴²³ Hebrews 11:26; 13:13.

⁴²⁴ Heaven is here (Mt. 4:17; Lk. 17:21; Prov. 17:24).

The Psalms of Sunset (Vespers), page 7. The Psalms of the Middle Watch, page 65.

1 (*A Song of Ascents*)

‘Unless the Lord had been among us,’
(let Israel now say),

2 ‘unless the Lord had been among us
when men rose up against us,

3 they would have swallowed us alive,
when their fury blazed against us.

4 The water would have drowned us,
our soul would have passed through a torrent.

5 Our soul would have passed through
irresistible water.’

6 Blessed be the Lord,
Who did not give us as a prey to their teeth!

7 Our life, like a bird, has been saved
from the snare of the hunters;
the snare has been broken and we have been saved.

8 Our help is in the name of the Lord;
Who made heaven and earth.

Glory...

Psalm 124: Those who trust in the Lord are like Mount Zion

A Pilgrim Song of Faith: God our Mountain Stronghold

Conditions of Safety and Security

The Psalms of Sunset (Vespers), page 7. The Psalms of the Middle Watch, page 65.

1 (*A Song of Ascents*)

Those who trust in the Lord are like Mount Zion;
he who dwells in Jerusalem will never be shaken.

2 Round Jerusalem are the mountains,
and the Lord is round His people,
from now and for ever.

3 The Lord will not leave the rod of sinners

over the realm of the righteous,
lest the righteous should stretch out their hands
to wrongdoing.

4 Do good, O Lord, to the good,
and to those who are right in heart.

5 But those who turn aside into crooked ways,
the Lord will drive away with evildoers.
On Israel, peace.

Psalm 125: When the Lord brought back the captives to Zion

A Pilgrim Song: Messianic Days of Heaven on Earth

Returned Exiles Pray for the Release of Captives Still in Babylon

The Psalms of Sunset (Vespers), page 7. The Psalms of the Middle Watch, page 65.

1 (*A Song of Ascents*)

When the Lord brought back the captives to Zion,
we were like those who are comforted.

2 Then was our mouth filled with joy,
and our tongue with exultation.
Then they said among the nations:
‘The Lord has done great things for them.’

3 The Lord has done great things for us,
and we are rejoiced.

4 Bring back, O Lord, our captives
like torrents in the South.⁴²⁵

5 Those who sow in tears
will reap in joy.

6 They go, full of tears as they go,
broadcasting their seed.
But when they come home
they will come full of joy,
bringing their sheaves.

⁴²⁵ ‘South’: *Heb.* Negeb. The Negeb is dry for about 9 months, but in winter the rocky watercourses become rushing torrents.

Psalm 126: Unless the Lord builds the house, the builders labour in vain

A Pilgrim Song: God is All in All

Divine Grace and Guidance Indispensable

The Psalms of Sunset (Vespers), page 7. The Psalms of the Middle Watch, page 65.

1 (A Song of Ascents. By Solomon)

Unless the Lord builds the house,⁴²⁶
the builders labor in vain;
unless the Lord guards the city,
the watchman keeps awake in vain.

2 It is in vain that you rise early;
you sit down, you get up again,
you eat your bread in grief,
when He has given His beloved sleep.

3 Truly sons are a gift from the Lord,
the reward of a fruitful womb.

4 Like arrows in the hand of a warrior,
so are the children of the exiles.

5 Happy is he who satisfies his desire with them;
such exiles will not be ashamed or confounded
when they speak to their enemies at the gates.

Psalm 127: Blessed are all who fear the Lord, who walk in His ways

A Pilgrim Song: The Blessings of a Gracious Home

God Bless you to see Daily the Joys of Jerusalem

The Psalms of Sunset (Vespers), page 7. The Psalms of the Middle Watch, page 65.

1 (A Song of Ascents)

Blessed are all who fear the Lord,
who walk in His ways.

2 You will eat the fruits of your labors;
blessed are you, and it will be well with you.

⁴²⁶ The house God builds and keeps is the temple made of living stones (1 Pet. 2:5). 'We are His house' and 'the Builder of all things is God' (Heb. 3:4-6). 'Apart from Me you can do nothing' (Jn. 15:5). The Church is God's House, Temple, City (Eph. 2:19f; 1 Cor. 3:9-17).

3 Your wife will be like a fruitful vine
on the sides of your house;
your children like olive shoots
round your table.

4 Behold what blessings await
the man who fears the Lord.

5 The Lord bless you from Zion
to see the joys of Jerusalem
all the days of your life,

6 and see your children's children.
On Israel, peace.

Psalm 128: Often have they warred against me from my youth

A Pilgrim Song: The Gates of Hell will not Prevail

We Bless you in the Name of the Lord

*The Psalms of Sunset (Vespers), page 7. The Psalms of the Middle Watch, page 65. Reserved for the
Presbyter, if present (in both cases).*

1 (*A Song of Ascents*)

‘Often have they warred against me from my youth,’
(let Israel now say),

2 ‘Often have they warred against me from my youth;
yet they could not prevail over me.

3 The sinners plowed on my back;
they prolonged their iniquity.

4 But the just Lord
breaks the sinners’ necks.’

5 Let all who hate Zion
be confounded and routed.

6 Let them be like grass on the housetops
that withers before it is pulled up,

7 with which no reaper can fill his arms,
no one gathering sheaves fill his bosom.

8 And no passers-by will say to them:
‘The blessing of the Lord be upon you;
we bless you in the name of the Lord.’

Glory...

Psalm 129: Out of the depths I cry to You, O Lord

A Pilgrim Song of Mercy and Forgiveness

Praying and Waiting for Full Redemption

The Psalms of Retiring (the Twelfth Hour). Page 46. The Psalms of the Veil, page 57. The Psalms of the Morning Watch, page 68. Reserved for the Presbyter, if present (Retiring and Morning Watch only).

1 (*A Song of Ascents*)

Out of the depths I cry to You, O Lord.⁴²⁷

2 O Lord, hear my cry;
let Your ears be attentive
to the cry of my prayer.

3 If You, O Lord, should mark our sins,
O Lord, who would survive?

4 But with You is forgiveness.

5 For Your name's sake I wait for You, O Lord;⁴²⁸
my soul waits for Your word.

6 My soul hopes for the Lord
from the morning watch till the night;
from the morning watch
let Israel hope for the Lord.

7 For with the Lord there is mercy,
and with Him there is full redemption.

8 And He will redeem Israel
from all his iniquities.⁴²⁹

⁴²⁷ We can cry from the depths only when we go down to the depths. To suffer is to live deeply. The cross is the secret of the heart-cry. Will holy God be attentive if we are not attentive ourselves? When we cry out of the depths of our need, we can be sure of the divine response (cp. Mt. 15:8).

⁴²⁸ For Your name's sake: *variant reading*, For the sake of Your law. The law contained the word or promise of forgiveness (Is. 43:25; Jer. 31:34).

⁴²⁹ Cp. Titus 2:14.

Psalm 130: O Lord, my heart is not haughty, nor my eyes lofty

A Pilgrim Song: The Spirit of Humility and Childhood

Weaning is Growth in Freedom and Strength

The Psalms of Retiring (the Twelfth Hour). Page 46. The Psalms of the Veil, page 57. The Psalms of the Morning Watch, page 68.

1 (*A Song of Ascents. By David*)

O Lord, my heart is not haughty,
nor my eyes lofty;
I do not meddle with great things,
nor with marvels beyond me.

2 If I am not humble-minded,
but lift up my neck,⁴³⁰
like a weaned child against its mother,
You will pay my soul back.

3 Let Israel trust in the Lord,
from now and for ever.

Psalm 131: O Lord, remember David and all his meekness

A Pilgrim Song: The Promises of God

The Growth of Saints is the Flowering of Holiness

The Psalms of Retiring (the Twelfth Hour). Page 46. The Psalms of the Veil, page 57. The Psalms of the Morning Watch, page 68.

1 (*A Song of Ascents*)

O Lord, remember David
and all his meekness,

2 how he swore to the Lord,
and vowed to the God of Jacob:

3 'I will not enter my house,
or go under its roof,

⁴³⁰ Prov. 29:1; 2 Kings 17:14; Neh. 9:16; Dt. 9:6.

or climb on to my bed;

4 I will give no sleep to my eyes,
no repose to my eyelids,
no rest to my temples,

5 till I find the Lord's sanctuary,⁴³¹
the dwelling of the God of Jacob.'

6 We heard it was at Ephrata,
we found it in the woodland fields.⁴³²

7 Let us enter His sanctuaries;
let us bow down to the place where His feet stood.

8 Arise, O Lord, into Your resting-place;
You and the ark of Your holiness.

9 Let Your priests be clothed with righteousness,
and let Your saints rejoice.

10 For Your servant David's sake,
turn not away Your face from Your anointed.⁴³³

11 The Lord pledged His troth to David,
and will not annul it:
'One of your sons I will set on your throne.'⁴³⁴

12 If your children keep my covenant
and these testimonies which I will teach them,
their sons also for ever will sit on your throne.'

13 For the Lord has chosen Zion;
He has selected it for His dwelling:

14 'This is My resting-place for ever;
here I will dwell, for I have selected it.

15 I will abundantly bless her provisions;
I will satisfy her poor with bread.

16 Her priests I will clothe with salvation,
and her saints will shout for joy.

⁴³¹ sanctuary: *lit.* place. David confessed this vow to Nathan (2 Sam. 7). Cp. 'The Romans will come and destroy both our sanctuary and our nation' (Jn. 11:48). Christ was born at Ephrata (cp. Jn. 2:19).

⁴³² Cp. 1 Kings 6:21 (1 Sam. 6:21).

⁴³³ Ps. 131:8-10 = 2 Chron. 6:41-42.

⁴³⁴ 1 Chron. 17:11-14; Acts 2:30-33.

17 I will make the stock⁴³⁵ of David nourish there;
I have prepared a lamp⁴³⁶ for my Christ.

18 His enemies I will clothe with shame;
but in Him my holiness will blossom.

**Psalm 132: Behold, how good and how delightful it is when brothers dwell
together in unity**

A Pilgrim Song: The Blessing of Unity

The Spirit of God is Oil and Dew

The Psalms of Retiring (the Twelfth Hour). Page 46. The Psalms of the Veil, page 57. The Psalms of the Morning Watch, page 68.

1 (*A Song of Ascents. By David*)

Behold, how good and how delightful it is
when brothers dwell together in unity!

2 It is like the precious oil on the head
running down to the beard,
to Aaron's beard,
running down to the edge of his garment.

3 It is like the dew of Hermon
that descends on the mountains of Zion.⁴³⁷
for there⁴³⁸ the Lord has enjoined the blessing
of eternal life.

Psalm 133: Behold now bless the Lord, all you slaves of the Lord

A Pilgrim Song of the Night

Intercessors Standing in the Holy Spirit

⁴³⁵ stock: *lit.* horn.

⁴³⁶ lamp: 'the word of prophecy' (2 Pet. 1:19) culminating in St. John the Baptist, of whom Christ said, 'He was a burning and shining lamp' (Jn. 5:35).

⁴³⁷ As oil falls first on the priest's head and then runs to the edge of his clothing, and as dew falls first on the highest mountain and then the hill of Zion, so God's blessings flow from Zion to all the land.

⁴³⁸ There: 'among brothers living together in unity on Zion, for there on the holy Apostles was sent down the life-giving dew of the All-Holy Spirit, from Whom all believers reap eternal blessing' (St Athanasius).

The Psalms of Retiring (the Twelfth Hour). Page 46. The Psalms of the Veil, page 57. The Psalms of the Morning Watch, page 68.

1 (A Song of Ascents)

Behold now bless the Lord,
all you slaves of the Lord,
who stand in the house of the Lord,
in the courts of the house of our God.

2 At night lift up your hands to the Holy of Holies,⁴³⁹
and bless the Lord.

3 May the Lord Who made heaven and earth
bless you out of Zion.

Glory...

Kathisma 19

Psalm 134: Praise the name of the Lord; praise the Lord, you slaves of His

Call to Praise the Divine Name and Nature

God's Vast, Unceasing Activity beside Inert and Lifeless Idols

1 (Alleluia)

Praise the name of the Lord;
praise the Lord, you slaves of His,

2 you who stand in the house of the Lord,
in the courts of the house of our God.

3 Praise the Lord, for the Lord is good;
sing psalms to His name, for it is delightful.

4 For the Lord has chosen Jacob for Himself,
and Israel for His own possession.

5 For I know that the Lord is great,
and that our Lord is above all gods.

6 The Lord does whatever He likes,
in heaven and on earth,
in the seas and in all the deeps.

⁴³⁹ A suppressed *ton bagion* is to be understood here (cp. Heb. 8:2; 9:3,8,12,24,25, wrongly translated 'holy place' in R.V. etc.) In the liturgy of St Basil and in the church services God is addressed as the 'Holy of Holies.' (1 Tim. 2:8).

7 He brings up clouds from the ends of the earth;
He makes lightnings bring the rain;
He brings winds out of His storehouses.

8 He struck the firstborn of Egypt,
roan and beast alike.

9 He sent signs and wonders
in your midst, O Egypt,
against Pharaoh and all his servants.

10 He struck many nations
and slew mighty kings:

11 Schon, king of the Amorites,
and Og, king of Bashan,
and all the kingdoms of Canaan.

12 And He gave their land as a heritage,
a possession to His people Israel.⁴⁴⁰

13 O Lord, Your name continues for ever,
Your fame from generation to generation.

14 For the Lord will judge His people
and have compassion on His servants.⁴⁴¹

15 The idols of the nations are silver and gold,
the works of men's hands.

16 They have mouths, yet cannot speak;
they have eyes, yet cannot see.

17 They have ears, yet cannot hear;
never a breath is in their mouths.

18 Let those who make them be like them,
and all who trust in them.

19 Bless the Lord, O house of Israel;
bless the Lord, O house of Aaron!

20 Bless the Lord, O house of Levi;
you who fear the Lord, bless the Lord!

⁴⁴⁰ The kingdoms of this world have become the kingdoms of our Lord and of His Christ' (Rev. 11:15).

⁴⁴¹ Deut. 32:36.

21 Blessed be the Lord from Zion,
Who dwells in Jerusalem.

Psalm 135: Give thanks to the Lord, He is good; His mercy is eternal

Song of Thanksgiving to the Good God: For Responsive Chanting⁴⁴²

The Crowning Wonder: The Bread of Life

The Second Canticle: Psalm 135, page 84.

1 (*Alleluia*)

Give thanks to the Lord, He is good;
His mercy⁴⁴³ is eternal.

2 Give thanks to the God of gods;
His mercy is eternal.

3 Give thanks to the Lord of Lords;
His mercy is eternal.

4 To Him who alone does great wonders;
His mercy is eternal.

5 To Him Who made the heavens in wisdom;
His mercy is eternal.

6 To Him Who poised the earth on the waters;
His mercy is eternal.

7 To Him Who alone made the great lights;
His mercy is eternal.

8 The sun to rule the day;
His mercy is eternal.

9 The moon and the stars to rule the night;
His mercy is eternal.

10 Who struck Egypt with their firstborn;
His mercy is eternal.

11 And brought out Israel from among them;
His mercy is eternal.

⁴⁴² This Psalm is called 'The Great Hallel' or Hymn of Praise in the Talmud, and is still used by the Jewish people in their daily worship.

⁴⁴³ mercy: *or* love. Cp. Lk. 10:37.

- 12 With a strong hand and a high arm;
His mercy is eternal.
- 13 To Him Who divided the Red Sea in two;
His mercy is eternal.
- 14 And led Israel through the midst of it;
His mercy is eternal.
- 15 But shook off Pharaoh and his army into the Red Sea;
His mercy is eternal.
- 16 To Him Who led His people in the wilderness;
His mercy is eternal.
- 17 To Him Who struck great kings;
His mercy is eternal.
- 18 And slew mighty kings;
His mercy is eternal.
- 19 Sehon, King of the Amorites;
His mercy is eternal.
- 20 And Og, King of Bashan;
His mercy is eternal.
- 21 And gave their land as a heritage;
His mercy is eternal.
- 22 A possession to His servant Israel;
His mercy is eternal.
- 23 For the Lord remembers us in our abasement;
His mercy is eternal.
- 24 And redeems us from our enemies;
His mercy is eternal.
- 25 Who gives food to all flesh;
His mercy is eternal.
- 26 O give thanks to the God of Heaven;
His mercy is eternal.

Psalm 136: By the rivers of Babylon we sat down and wept

Song of the Babylonian Exile

The Unsung Song of the Heart

The Psalms of Retiring (the Twelfth Hour). Page 46. The Psalms of the Veil, page 57. The Psalms of the Morning Watch, page 68.

- 1 By the rivers of Babylon
we sat down and wept
when we remembered Zion.⁴⁴⁴
- 2 On the willows in Babylon
we hung up our instruments.
- 3 For there our captors asked us for songs
and our abductors called for a tune, saying:
'Sing us some of the songs of Zion.'
- 4 How can we sing the Lord's song
in a foreign land?
- 5 If I forget you, O Jerusalem,
may my right hand be forgotten.
- 6 May my tongue stick in my throat
if I do not remember you,
if I do not put Jerusalem first⁴⁴⁵
as above all my joy.
- 7 Remember, O Lord, against the sons of Edom
the day of the fall of Jerusalem, when they said:
'Down with it, down with it, to its very foundations!'
- 8 O daughter of Babylon the wretched!
Blessed is he who repays you for what you did to us.
Blessed is he who seizes your children
and dashes them against the rock.⁴⁴⁶

Glory...

⁴⁴⁴ Jerusalem and Zion are types of the Church, the bride of Christ. 'Christ loved the Church and gave Himself up for her' (Ephes. 5:25f).

⁴⁴⁵ See footnote on page 170. <See previous footnote>

⁴⁴⁶ Babylon signifies the flesh. Blessed is he who subdues it with fasts and deprives it of joys, as it dealt with the soul, and who dashes incipient evil thoughts, while still weak, against the Rock which is Christ (1 Cor. 10:4; Mt. 21:44; Rev. 18).

Psalm 137: I will praise and thank You, O Lord, with my whole heart

Thanksgiving to God for Answering Prayer

Great is the Word, Promise, Name and Glory of God

The Psalms of Retiring (the Twelfth Hour). Page 46. The Psalms of the Morning Watch, page 68.

1 (By David)

I will praise and thank You, O Lord, with my whole heart,⁴⁴⁷
and in the presence of the Angels I will sing to You;
for You hear all the words of my mouth.

2 I will bow down towards Your holy temple
and praise Your name for Your mercy and truth,
for You have magnified Your holy name above every name.⁴⁴⁸

3 On the day when I call upon You, answer me speedily;
You will strengthen me with Your power in my soul.

4 May all the kings of the earth acknowledge You, O Lord;
for they have heard all the words of Your mouth.

5 And let them sing among the songs⁴⁴⁹ of the Lord:
'Great is the glory of the Lord.'

6 For the Lord is high, yet He regards the humble;
but the proud and haughty He knows from afar.

7 Though I walk in the midst of trouble,
You give me life.
Against the wrath of my enemies
You dost stretch out Your hand,
and Your right hand saves me.

8 The Lord will repay for me.
O Lord, Your mercy is eternal;
despise not the works of Your hands.

⁴⁴⁷ *heart*: 'My whole heart I lay on the altar of Your praise, a sacrifice of praise I offer to You. May the name of Your love set on fire my whole heart; may nothing in me be left to me, nothing in which I can look to myself, but may I wholly burn with You, be wholly on fire, wholly love You, as though set aflame by You' (St Augustine).

⁴⁴⁸ Cp. Phil. 2:9-11. *Heb.* You have magnified Your word above all Your name.

⁴⁴⁹ songs: *variant reading and Slavonic*: ways.

Psalm 138: O, Lord, You have proved me and known me

The Presence of God and His Knowledge of Man

Your Right Hand will Hold Me

1 (A Psalm by David)

O, Lord, You have proved me and known me,

2 You know my resting and my rising;
You canst read my thoughts from afar.

3 You have tracked my path and my life
and have foreseen all my ways.

4 There is no deceiving You with my tongue,

5 for You, O Lord, know everything
from beginning to end.
You have created me and laid Your hand on me.

6 Your knowledge is too wonderful for me;
too great—I cannot attain to it.

7 Where can I go from Your Spirit,
and where can I escape from Your presence?⁴⁵⁰

8 If I ascend to heaven, You are there;
if I descend to hell, You are present.

9 If I wing my flight to the sunrise
and dwell in the utmost bounds of the sea,

10 even there Your hand will guide me
and Your right hand will hold me.

11 And I said: 'Surely darkness will hide me
and night be the only light in my pleasure.'

12 But darkness is not dark to You,
and night is as light as day;
to You darkness and light are alike.

13 You have created my heart,⁴⁵¹ O Lord;
You have sustained me from my mother's womb.

⁴⁵⁰ The Spirit of the Lord fills the world (Wisdom 1:7).

⁴⁵¹ heart: *lil*. kidneys (seat of the affections in Hebrew thought).

- 14 I praise and thank You
for the dread wonder of Your presence;
wonderful are Your works too, as my soul well knows.
- 15 No bone of mine is hidden from You,
though made in secret with my substance
in earth's underworld.
- 16 Your eyes beheld my unformed state,
and in Your book all men are written;
day by day they are formed,
when as yet there are none of them.
- 17 But to me Your friends are very precious, O God;
very strong are their principles.
- 18 Should I count them, they would be more than the sand.
I rise and I am still with You.
- 19 If only You wouldst slay sinners, O God!
Be gone from me, you men of blood,
- 20 for you are wranglers in your thoughts.
They take Your cities for vanities.
- 21 Do I not hate those who hate You, O Lord,
and do I not burn with rage at Your enemies?
- 22 With perfect hatred I hate them;
I count them my own enemies.
- 23 Try me, O God, and know my heart;
examine me and know my ways.
- 24 And see if there is any wrong way in me,
and guide me in the way of life eternal.

Psalm 139: Rescue me, O Lord, from evil men

A Prayer of Faith and Trust under Persecution

Trouble gives Occasion for a Song⁴⁵²

1 (A Psalm by David)

⁴⁵² 'He gives songs in the night' (Job. 35:10).

- 2 Rescue me, O Lord, from evil men;
deliver me from wicked men,
- 3 who plan wrongdoing in their hearts;
all day long they are stirring up wars.
- 4 They make their tongue sharp as an adder's;
the venom of vipers is under their lips. *(Pause)*
- 5 Guard me, O Lord, from the hands of sinners;
rescue me from wicked men
who scheme to trip my steps.
- 6 The proud hide a trap for me
and stretch cords as snares for my feet;
they set stumbling-blocks across my path. *(Pause)*
- 7 I said to the Lord: 'You are my God.'
Give ear, O Lord, to the cry of my prayer.
- 8 O Lord, Lord, power of my salvation,
You overshadow my head in the day of battle.
- 9 Do not abandon me to sinners,
O Lord, through my desire.
They scheme against me;
leave me not, lest they be uplifted. *(Pause)*
- 10 As for the heads of those who surround me,
the work of their own lips will bury them.
- 11 Coals will fall on them;
You will cast them into the fire,
into miseries they cannot bear.
- 12 A long-tongued man will not prosper in the land;
evils will hunt wicked men to their destruction.
- 13 I know that the Lord maintains the cause of the poor
and the rights of the needy.
- 14 Truly the righteous will praise Your name;
honest men will live in Your presence.

Glory...

Psalm 140: Lord, I cry to You, hear me

Evening Prayer: My Eyes Look to You

The Cry of Desire in the Temple of the Heart

The Psalms of Retiring (the Twelfth Hour). Page 46. The Psalms of the Veil, page 57. The Psalms of the Morning Watch, page 68. Reserved for the Presbyter, if present (Retiring and Morning Watch only).

1 (*A Psalm by David*)

Lord, I cry to You, hear me;
attend to the voice of my prayer when I cry to You.

2 Let my prayer go straight to You like incense,
and let the lifting up of my hands be an evening sacrifice.

3 Set a watch, O Lord, over my mouth,
and a strong door across my lips.

4 Incline not my heart to evil words
to make excuses for my sins
with folk whose work is lawlessness,
and I will not join their choice society.

5 A just man will strike and correct me with mercy,
but may the oil of sinners never anoint my head,
for my prayer is ever against their pleasures.

6 Their leaders and judges drown clinging to rocks.
Men will hear my words, for they are sweet.

7 As clods of earth are crushed on the ground,
our bones are scattered beside the grave.

8 O Lord, Lord, my eyes look to You;
in You I trust; reject not my soul.

9 Keep me from the snare they have laid for me,
and from the stumbling-blocks of evildoers.

10 Sinners will fall into their own net;
I am apart until I pass on.⁴⁵³

Psalm 141: I cry to the Lord with all my voice, I pray with all my voice

Prayer for Deliverance to Join the Exultant Throng of Saints

⁴⁵³ Jesus trod the winepress alone (Is. 63). 'I (Christ) am alone, with no one to help or understand, till I pass over, till that Passover comes, when I shall depart from the world to my Father' (St. Augustine). A Christian 'keeps himself apart from the world and walks for ever with God alone' (St. Symeon the New Theologian), in isolation from sin and idols (1 Jn. 5:21).

Free my Soul from the Prison of Sin to Praise Your Name.

The Psalms of Retiring (the Twelfth Hour). Page 46. The Psalms of the Morning Watch, page 68.

1 (Of contemplation. By David, when he was in the cave. A Prayer.)

2 I cry to the Lord with all my voice,
I pray with all my voice to the Lord.

3 I pour out my prayer before Him;
I tell my trouble in His presence.

4 When my spirit departs from me,
You know my paths.
In this way that I am going⁴⁵⁴
they hide a snare for me.

5 I look to the right and see:
No one notices me;
night is cut off from me,
but there is no one seeking my life.

6 I cry to You, O Lord,
and say: You are my hope,
my portion in the land of the living.

7 Attend to my prayer,
for I am brought very low;
deliver me from my persecutors,
for they are too strong for me.

8 Bring my soul out of prison,
that I may praise Your name;
the righteous are waiting for me,
until You reward me.

Psalm 142: Lord, hear my prayer; give ear to my petition in Your truth

Hands of Love Outstretched on the Cross

No one is Righteous in Your Sight

The Psalms of Early Morning (Prime), page 251 (additional to the original 12). Reserved for the Presbyter, if present.

1 (A Psalm by David, when his son Absalom was pursuing him)

⁴⁵⁴ this way: the confession of Christ (2 Tim. 3:12).

- Lord, hear my prayer;
 give ear to my petition in Your truth.
 Hear me in Your justice.
- 2 And enter not into judgment with Your slave,
 for in Your sight no living soul can be justified.
- 3 For the enemy has persecuted my soul,
 he has humbled my life to the earth;
 he has made me dwell in darkness,
 like the dead of long ago.⁴⁵⁵
- 4 And my spirit desponds within me,
 and my heart within me is troubled.
- 5 I remember the days of old,
 I meditate on all Your works,
 I meditate on the works of Your hands.
- 6 I stretch out my hands to You;
 my soul like parched earth thirsts for You. (*Pause*)
- 7 Hear me speedily, O Lord:
 my spirit grows faint.
 Hide not Your face from me
 lest I be like those who go down to the pit.
- 8 Make me hear Your mercy in the morning,
 for in You I have hoped.
 Make known to me the way I should go, O Lord,
 for I lift up my soul to You.
- 9 Deliver me, O Lord, from my enemies;
 I fly for refuge to You.
- 10 Teach me to do Your will, for You are my God;
 Your good Spirit will guide me to the right land.
- 11 You will quicken me, O Lord, for the glory of Your Name.
 In Your justice You will bring my soul out of trouble.
- 12 And in Your mercy You will slay my enemies,
 and destroy all who afflict my soul,
 for I am Your slave.

⁴⁵⁵ These two lines are identical with Lamentations 3:6.

Glory...

Kathisma 20

Psalm 143: Blessed be the Lord my God, who trains my hands for war

New Song of Praise to God Who Gives Victory to Kings

God not Affluence is our Happiness

1 (By David. On Goliath)

Blessed be the Lord my God,
Who trains my hands for war
and my fingers for battle:

2 my mercy and my refuge,
my support and my deliverer,
my protection in whom I trust,
Who subdues my people under me.

3 Lord, what is man
that You make Yourself known to him,
or the son of man
that You think of him?

4 Man has become like vanity;
his days are like a passing shadow.

5 O Lord, bow the heavens and come down;
touch the mountains and they will smoke.

6 Flash lightning and You will scatter them;
shoot Your arrows and You will confound them.

7 Send out Your hand from on high;
rescue me and deliver me from many waters,
from the hand of aliens,

8 whose mouths talk vanity,
and whose right hand is raised in perjury.⁴⁵⁶

9 O God, I will sing You a new song;
on a ten-stringed harp I will sing praises to You.

10 Who gives salvation to kings,

⁴⁵⁶ Cp. Rev. 10:5; Ezek. 20:23,28,42; Deut. 32:14.

Who did redeem David Your servant from the evil sword.⁴⁵⁷

- 11 Rescue me and deliver me
from the hand of aliens,⁴⁵⁸
whose mouths talk vanity
and whose right hand is raised in perjury:
- 12 whose sons are like plants
grown up when young,
their daughters decked and daubed
like a temple image;
- 13 their garners full to overflowing
with all manner of stores;
their flocks prolific,
teeming in their streets.
- 14 Their cattle are fat.
There is no fallen-down fence, no breaking out,
no wailing in their streets.
They call people blessed who have these things!
Blessed is the people whose God is the Lord.

Psalm 144: I will lift You on high, my God and my King

Praise of the King Messiah and His Glorious Kingdom

The Lord keeps all who Love Him

1 (Praise. By David)

I will lift You on high, my God and my King,⁴⁵⁹
and I will bless Your name for ever and ever.

2 Every day I will bless You;
and I will praise Your name for ever and ever.

3 Great is the Lord and greatly to be praised;
and of His greatness there is no end.

4 Generation after generation will praise Your works

⁴⁵⁷ evil sword: *or* sword of an evil man (Title indicates Goliath). It can also mean 'the sword of judgment' (2 Chron. 20:9). War is evil (Jas. 4; Mt. 5:9).

⁴⁵⁸ 'It seems to me the Prophet means people estranged from God and alienated from the truth, whose lives are full of bad habits, who love falsehood, and who talk a lot of nonsense' (St. John Chrysostom).

⁴⁵⁹ Cp. 'If I am lifted up from the earth, I will draw all men to Me' (Jn. 12:32). See also Psalm 45:11 and the note there.

and will declare Your power.

5 They will speak of the glorious majesty of Your holiness,
and will tell of Your wonders.

6 They will proclaim the power of Your terrible acts,
and tell of Your greatness.

7 They will spread the fame of Your abundant goodness,
and will rejoice in Your justice and righteousness.

8 The Lord is compassionate and merciful,
long-suffering and of great mercy.

9 The Lord is good and kind to all,
and His mercies are over all His works.

10 Let all Your works praise You, O Lord,
and let Your saints bless You.

11 They speak of the glory of Your Kingdom,
and talk of Your power;

12 to make known to the sons of men Your power,
and the glorious majesty on Your Kingdom.

13 Your Kingdom is a Kingdom of all ages,
and Your dominion endures throughout all generations.

14 The Lord is faithful in all His words,
and holy in all His works.

15 The Lord upholds all who are falling,
and straightens all who are bent down.

16 The eyes of all look to You,
and You give them their food in due season.

17 You open Your hand,
and fill with delight every living being.

18 The Lord is just in all His ways,
and holy in all His works.

19 The Lord is near to all who call upon Him,
to all who call upon Him in truth.

20 He will do the will of those who fear Him
and will hear their prayer and save them.

21 The Lord keeps all who love Him,
and all the sinners He will destroy.

22 My mouth will declare the praise of the Lord;
and let all flesh⁴⁶⁰ bless His holy name for ever and ever.

Glory...

Psalm 145: Praise the Lord, O my soul! I will praise the Lord all my life

Life is Praise

The Lord Straightens the Bent and Crooked

The Psalms of Retiring (the Twelfth Hour). Page 46. The Psalms of the Veil, page 57. The Psalms of the Morning Watch, page 68.

1 (Alleluia, By Haggai and Zachariah)

Praise the Lord, O my soul!

2 I will praise the Lord all my life;
I will sing praise to my God as long as I live.⁴⁶¹

3 Put not your trust in rulers,
in the sons of men, in whom there is no salvation.

4 Man's spirit departs and returns to its earth;
on that day all his projects perish.

5 Blessed is he whose help is the God of Jacob.
whose hope is in the Lord his God,

6 Who made heaven and earth,
the sea and all that is in them,
Who keeps troth for ever;

7 Who administers judgment for those who are wronged,
Who gives food to the hungry,
The Lord releases those who are bound.

8 The Lord makes wise the blind;

⁴⁶⁰ 'Not all flesh is the same flesh, but men are one kind, beasts another, fish another, birds another' (1 Cor. 15:39). Cp. Psalm 148:10.

⁴⁶¹ Cp. Ps. 145:2 with Ps. 103:33. Only verbs differ.

the Lord straightens those who are bent down;
the Lord loves the righteous.

9 The Lord protects strangers;
He supports the orphan and the widow,
and wipes out the way of sinners.

10 The Lord will reign for ever,
your God, O Zion, throughout all generations.

Psalm 146: Praise the Lord, for singing praise is good

Builder of the City and Gatherer of His Scattered Children

God Delights in the Love of Those Who Trust and Obey Him

The Psalms of Retiring (the Twelfth Hour). Page 46. The Psalms of the Morning Watch, page 68.

1 (*Alleluia. By Haggai and Zachariah*)

Praise the Lord, for singing praise is good;
may our praise delight our God.

2 The Lord is building Jerusalem,
and is gathering the dispersed of Israel.⁴⁶²

3 He heals the heartbroken,
and binds up their wounds.

4 He determines the galaxy of stars,
and calls them all by their names.

5 Great is our Lord and great is His power,
and infinite is His understanding.

6 The Lord lifts up the meek,
and humbles sinners to the ground.

7 Begin by thanking and praising the Lord;
sing praises to our God on the harp:

8 Who covers heaven with clouds,
Who prepares rain for the earth,
Who makes grass grow on the mountains,
and plants for the service of men:

9 Who gives the beasts their food,

⁴⁶² *Lit.* 'dispersions'. Cp. Mt. 24:31.

and feeds the young ravens that call upon Him.

10 He takes no pleasure in the strength of a horse,
nor delights in a person's legs.

11 The Lord delights in those who fear Him,
and in all who trust in His mercy.

Psalm 147: Praise the Lord, O Jerusalem! Praise your God, O Zion!

God's Providential Care of His People

He Reveals His Will for the World through Israel

The Psalms of Retiring (the Twelfth Hour). Page 46. The Psalms of the Morning Watch, page 68. Reserved for the Presbyter, if present (in both cases).

1 (Alleluia. By Haggai and Zachariah)

Praise the Lord, O Jerusalem!
Praise your God, O Zion!

2 For He has strengthened the bars of your gates;
He has blessed your children within you.

3 He makes peace on your borders,
and feeds you with the finest wheat.

4 He sends His command to the earth;
His word runs swiftly.

5 He showers snow like wool;
He scatters mist like ashes.

6 He rains His hail like crumbs;
Who can stand before His cold?

7 He sends His word and melts ice and snow;
He blows His breath and the waters flow.

8 He made known His word to Jacob,
His rights and judgments to Israel.

9 He has not dealt like this with any other nation,
nor made His judgments known to them.

Glory...

Psalm 148: Praise the in Heaven, praise Him in the heights

Cosmic Chorus of Praise

Natural Law is God's Iron Rod

The Fourth Canticle, page 120.

1 (Alleluia. By Haggai and Zachariah)

Praise the Lord in Heaven,
praise Him in the heights.

2 Praise Him, all you Angels of His;
praise Him, all His Hosts.

3 Praise Him, sun and moon;
praise Him, all you stars and light.

4 Praise Him, you heaven of heavens,
and you waters above the heavens.

5 Let them praise the name of the Lord;
for He spoke and they were made,
He commanded and they were created.

6 He has set them there throughout the ages;
He has made a law, and it cannot be bypassed.⁴⁶³

7 Praise the Lord on earth,
you monsters and all deeps.

8 Fire, hail, snow and ice,
the storm-wind, all obeying His word.

9 All you mountains and hills,
all you fruit-trees and cedars.

10 All you wild beasts and cattle,
reptiles and winged birds.

11 All you kings and peoples of the earth,
all you rulers and judges.

⁴⁶³ 'a law'. Cp. Jeremiah 31 (38):36,37. Break Life's laws and you strike and break yourself with an iron rod (Rev. 19:15; Ps. 2:9; Jer. 2:9; Prov. 3:10-19).

- 12 Young men and virgins,
old men and children;
- 13 Let them praise the name of the Lord,
for His name only is supreme.
His praise is above heaven and earth.
- 14 He will raise His people to power.
A song for all His saints,
for the children of Israel,
for a people drawing near to Him.

**Psalm 149: O sing to the Lord a new song; sing His praises in the Church
of the saints**

Triumphal Song of the Redeemed

Weapons of World Conquest: Prayer and Praise

The Fourth Cantic, page 120.

1 (Alleluia)

- O sing to the Lord a new song;
sing His praise in the Church of the saints.
- 2 Let Israel rejoice in Him Who made him,
and let the children of Zion rejoice in their King.
- 3 Let them praise His Name with a dance,
and sing praises to Him with tambour and harp,
- 4 For the Lord takes pleasure in His people,
and will exalt the humble with salvation.
- 5 The saints will exult in glory,
and will rejoice on their beds.
- 6 Let the high praises of God be in their mouths,
and a two-edged sword in their hands;⁴⁶⁴
- 7 to pass judgment on the nations,
and give rebukes to the peoples;

⁴⁶⁴ two-edged sword: praise which conquers Amalek (St. Chrysostom).

8 to bind their kings with chains,
and their nobles with fetters of iron:

9 to pass judgment on them as God has written.
This glory is for all His saints.⁴⁶⁵

Psalm 150: O praise God in His saints

Crowning Outburst of Praise

Last Call to Praise God with Every Breath

The Fourth Canticle, page 120.

1 (Alleluia)

O praise God in His saints,
praise Him in the expanse of His power.

2 Praise Him for His mighty acts,
praise Him for the greatness of His majesty.

3 Praise Him with the sound of the trumpet,
praise Him with psaltery and harp.

4 Praise Him with drum and dance,
praise Him with strings and bells.

5 Praise Him with tuneful cymbals,
praise Him with cymbals of victory.

6 Let every breath praise the Lord.

Glory...

Psalm 151: I was the smallest one of my brothers

1 (This Psalm in his own handwriting was written by David, when he fought in single combat with Goliath.)

I was the smallest of my brothers,
and the youngest in my father's house;
I tended my father's sheep.

2 My hands made a musical instrument,
and my fingers tuned a psaltery.

3 But who will tell my Lord?

⁴⁶⁵ 'Holiness of life is the mother of glory' (St Theodoret).

My Lord Himself hears.

- 4 He sent His angel
and took me from my father's sheep
and anointed me with the oil of His unction.
- 5 My brothers were tall and handsome,
but the Lord took no delight in them.
- 6 I went out to meet the Philistine,
and he cursed me by his idols.
- 7 But I drew his own sword and beheaded him,
and removed reproach from the sons of Israel.